

# دوستويفسكي

الاعمال الادبية الكاملة المجلد 3

ترجمة الدكتور سامي الدروبي

قرية ستيا نتشيكوفو وسكانها  
حلم العم







الانعمال الأدبية الكاملة  
للجلد الثالث

دوستوفسكي: الأعمال الأدبية الكاملة - ١٨ مجلدًا

ترجمها عن الفرنسية: د. سامي الدروبي

الطبعة العربية الأولى: المؤسسة المصرية العامة للتأليف والنشر  
دار الكاتب العربي للطباعة والنشر  
القاهرة ١٩٦٧

الطبعة العربية الثانية: دار ابن رشد للطباعة والنشر  
بيروت - لبنان - شارع فردان - بناية شبارو  
ص.ب: ١٤/٥٥٣٧ - هاتف: ٢٥٢٨٢٣

الخطوط والغلاف: عماد حليم

طبعت بإشراف: نتورك - إيطاليا ١٩٨٥



• قرية ستيا نتشيكو قو وسكانها  
• حلم العم

جميع الحقوق محفوظة

## تقديم

يضم هذا المجلد الثالث من « أعمال دوستويفسكى الأدبية الكاملة » ، روايتين هما : « قرية ستيبانتشيكوفو وسكانها » و « حلم العم » . ولئن لم تنشر الرواية الأولى الا فى شهرى تشرين الثانى وكانون الأول ( نوفمبر و ديسمبر ) من عام ١٨٥٩ ، أى بعد نشر الرواية الثانية ، « حلم العم » ، فقد بدأ دوستويفسكى كتابتها قبل الأولى بزمان طويل . يقول دوستويفسكى فى رسالة تاريخها سنة ١٨٥٩ ان الشخصيات الرئيسية فى هذه الرواية كان قد رسم ملامحها وحدد صفاتها قبل ذلك بخمس سنين ، أى بعد الخروج من المعتقل رأسا ، ومعنى ذلك أنه فى السنين الأولى من اقامته بمدينة سيميپلاتنسك انما تصور هذه الرواية :

### قرية ستيبانتشيكوفو وسكانها

١٨٥٩

سبق أن لاحظ النقاد أن هذه الرواية الهجائية تقتفى أثر مسرحية « تارتوف » لموليير ، حتى ان شخصية فوما فومتش هي ، كما قال موتشولسكى ، شخصية تارتوف نفسه ، والكولونيل روستانف يقابل أورجون ، واهمه تقابل مدام برنيل ، وابن أخى الكولونيل والفتاة ناستنكا ، اللذان يعارضان فوما ، يذكران بشخصيتى دانيس والمير ، كما أن كليانت تستحيل الى باخشاييف الذى يساعد فى فضح «تارتوف» الروس .

ورغم أن هذا العمل من أعمال دوستويفسكى قد كتب على صورة رواية ، فإنه أشبه بمسرحية هزلية ( ملهاة ) على طراز المسرحيات الهزلية الفرنسية الكلاسيكية ، حتى انها تلتزم القواعد الكلاسيكية الثلاث :

وحدة الحدث ، ووحدة المكان ، ووحدة الزمان . ان الأحداث الرئيسية تجري في مدى يومين .

تبدأ الرواية بعرض نماذج الشخصيات ويؤدي الصراع بين المبادئ المتعارضة الى انتصار « تارتوف » في اول الامر : فالكولونيل يستغفر ويطلب العفو . وتجتمع الشخصيات كلها في الفصلين الرابع والخامس ، وتنشأ الفضيحة الاولى : البنية ساشا تتور على فوما فومتش الذي يريد أن يحتفل بعيد ميلاده في غير يومه . ثم يتفجر الصراع الثاني في الفصل السابع ، حين ينفذ صبر الخادم جافريلا الذي يرغم على تعلم اللغة الفرنسية ، فيعلن الحقيقة للطاغية الذي يضطهده ويسومه سوء العذاب قائلا له انه انسان شرير مسعور . وينبجس صراع ثالث في هذا الفصل نفسه حين يتجرا ابن أخى الكولونيل فيصف فوما بأنه سكران . هكذا تتطور الرواية تطور مسرحية خاتمتها سعيدة ، فيرد فوما الى الصواب والحذر ، فيمثل دور الانسان المحسن الخير ، ويقبل أن يتزوج الكولونيل الفتاة ناستيا ، ويحقق السعادة للجميع . ان تأليف الرواية على هذا النحو الذي يضم محاورات حية جدا يجعل اقتباسها للمسرح أمرا سهلا ، وذلك ما نجح فيه نجاحا باعرا « المسرح الفنى بموسكو » بإشراف ستانسلافسكى .

في رسالة كتبها دوستوفسكى لأخيه في الثالث من شهر أيار ( مايو ) ١٨٥٩ يقول الكاتب عن هذه الرواية : « لا شك في أن هذه الرواية عيوب كثيرة ، ولعل طولها أن يكون أكبر هذه العيوب . ولكنني على يقين من أنها تنعم في الوقت نفسه بمزايا عظيمة ، وأنها خير أعمال قاطبة . لقد كتبها خلال عامين متواصلين ( مع انقطاع عنها لكتابة « حلم الهم » . وأحسب أنني أجدت صياغة بدايتها ووسطها ، أما ختامها فقد كتبته على عجل . ومهما يكن من أمر فقد أودعتها كل روحى ، وأودعتها لحمى ودمى . لست أزعج أنني عبرت فيها عن كل ما بنفسى ، والا كنت أقول سخفا . فما يزال هنالك أشياء كثيرة يجب أن أعبر عنها . ثم ان هذه الرواية تفتقر الى عنصر القلب ( أعني عنصر الهوى كما نجد هذا العنصر في قصة تورجنيف « أولاد الذوات » ) . ولكنك ووجد فيها شخصيتين نموذجيتين أحسنتم تصويرهما تصويرا أرى أنه كامل لا مأخذ عليه ، وهما شخصيتان روسيتان حقا لم يحسن الأدب الروسى تصويرهما

الى الآن ، • ان هاتين الشخصيتين النموذجيتين هما شخصية فوما فومتش وشخصية الكولونيل روستاف •

فى سنة ١٨٦٠ أشار الناقد الروسى دوبروليوف الى أن « الأشخاص المجروحة كرامتهم يظهرون عند دوستوفسكى فى نموذجين أساسيين : الانسان الوديع ، والانسان الشرس » • فاما روستاف الذى ما ينفك يلقى المذلة والهوان من امه ومن فوما فومتش فانه ينتمى الى النموذج الأول ، واما فوما فومتش فانه ينتمى الى النموذج الثانى • أن الكولونيل روستاف رجل وسيم الطلعة محبب الى القلب ، نبيل الاندفاعات ، طيب الى غير حد ، مرهف العواطف الى حيث يقول : يجب على المرء أن يضاعف لطفه ورقته فى معاملة من أحسن اليهم • فهو يريد أن يرضى جميع الناس : يخضع فى كل أمر من الأمور لأمه التى تستبد به وتطغى عليه وتصفه بأنه أنانى ، ويخضع لفوما فومتش الدنيء الذى يعجب الكولونيل بعلمه وثقافته اعجابا ساذجا لانه لا يملك هو الا حفا ضئيلا من العلم والثقافة ، وهو يحس مع ذلك ، من فرط تواضعه ، أنه أنانى وأنه آثم • فلما أظهره ابن أخيه على آرائه فى أن طبيعة الانسان طيبة أصلا ، ولما روى له شعر نكراسوف فى الفتاة الضائعة التى تبعت بعثا جديدا ، تأثر تأثرا شديدا واقتنفت افتتانا عظيما ، فهتف يقول : لماذا الانسان خبيث شرير يا رب ؟ لماذا أنا شرير خبيث فى أحيان كثيرة جدا ، مع أن فعل الخير جميل هذا الجمال كله ؟ وهو يشعر أمام جمال الطبيعة بنشوة كبرى ، لانه يستشف فيها عظمة الخالق • وهو يحب المربية الفقيرة المعنمة ناستنكا حبا مثاليا ، فيه انكار لذاته وايتار لغيره ، ويرى أنه أكبر سنا من أن يستطيع تزوجها ، بل انه لمستعد ، حتى لا يفضب أحد منه ، أن يتزوج على مضض ، فتاة غنية واثمة هى تاتيانا ايفانوفنا التى تشبه أن تكون مجنونة ، ثم لا يمنع زواجه السخيف هذا بها الا أن الثساب أو بنوسكين قد اختطفها وهرب بها • ان هذا الانسان الحجول الوديع لا ينسى وداعته الا مرة واحدة ، حين يعدد فوما فومتش الى اهانة حبه بقسوة ، فيغضب ويثور ويتمرد فيطرد الواشى النمام شر طردة وقد استبد به الاستياء والحقن ، كما فعل المسيح حين طرد التجار من المعبد • ان روستاف هو النموذج الأول للمسيحي الحق الذى يصوره دوستوفسكى • انه يحقق المثل الأعلى للمسيحي بأفعاله دون أن يتكلم كثيرا عن الدين ، يغفر لمن يسيئون اليه ، ويزرع الخير حوله • انه صورة

أخرى للروح المسيحية الحقبة التي ستتجسد في شخصية الأمير ميشكين بطل رواية « الأهل » . ومع ذلك فإن هذه الشخصية الإيجابية ليست بارزة في هذه الرواية بروز الشخصية السلبية ، شخصية فوما فومتش ، وليس فيها من الحياة ما في تلك الشخصية السلبية : إن هذا المنافق الذي يدعى التقى والورع زورا وبهتانا ، ويدعى إصلاح جميع من حوله مؤنبا مفرعا ، وناصحا واعظا ، قد أحسن الكاتب تصويره كما أحسن هولير تصوير شخصية « تارتوف » . هو الإنسان أراد أن يكون أدبيا فأخفق فأحنقه الاخفاق وألقى في نفسه الضغن والموجدة ، ثم صار إلى طفيل يتخذ الجنرال مهربا له ، فامتألت نفسه بغضا وحسدا ورغبة في التسلط والسيطرة ، وأصبح طاغية يسخر بكل من حوله ويتهمك عليهم ويستهزئ بهم ، ومنهم الكولونيل والخدام الشيخ جافريلا والغلام الساذج فالالي . وهو يعظ بالأخلاق ويتكلم في الدين ويدعي أنه سيعتكف ناسكا في مغاور كفيف بعد أن ينهى تأليف كتابه الأدبي العظيم . ولكن ذلك كله ليس الا كذبا ونفاقا ، فهو لا يكتب شيئا ولا يريد بحال من الأحوال أن يترك الماوى المريح والمطعم الطيب والمشرب الشهى الذي وجده في ستيبانتشيكوفو . وهو يستطيع بالحيلة أن ينتصر على كل عفة وأن يذل كل معارضة وأن يتغلب على كل تمرد ، وحتى بعد أن طرد عاد وفي ذهنه خطة محكمة وحيلة بارعة ، هي أن يبارك زواج الكولونيل ليمن عليه وليستبد به ما عاش .

ولعل من الشائق أن نلاحظ أن هذه « الشخصية السلبية » تشبه أن تكون صورة كاريكاتورية ضارية للكاتب الروسي الكبير جوجول الذي كان دوستوفسكي قد قرأه كثيرا وقلده كثيرا في شبابه ، ولكنه كان كثيرا ما يثور ويتمرد عليه . وقد أشار إلى هذا التشابه ناشر المجلة التي ظهرت فيها رواية « قرية ستيبانتشيكوفو وسكانها » ، وهو آ . كرايفسكي الذي قال إن « شخصية فوما تعجبه كثيرا وتذكره بشخصية جوجول في العهد الحزين الشقي من حياته » ، أي في السنتين الأخيرة من عمر هذا الكاتب الكبير . وبعد ذلك ، في سنة ١٩٢٢ ، وقف بوري تنيانوف بعنا خاصا على « دوستوفسكي وجوجول » ، وفيه بين أن دوستوفسكي قد تعمد أن يصور جوجول تصويرا كاريكاتوريا في شخصية فوما فومتش . وألحق أن دوستوفسكي كان في هذه الصورة الكاريكاتورية يستهدف خاصة « رسائل » جوجول إلى أصدقائه ، فلقد كان جوجول يطمح في أن

يصبح الموجه الروحي لجميع أصدقائه ، فهو يكتب اليهم رسائل مستفيضة في النصيح والوعظ والارشاد ، وهو يتحدث عن التواضع المسيحي ، على غروره الشديد وكبريائه القوية ، وعلى اغفاله الحالة الاجتماعية التي كانت عليها روسيا والتي كان جوجول يريد أن يراها ساكنة لا تتحرك ولا تتغير ، بل تظل جامدة على « المحافظة » . ان هذه « الرسائل » التي بعث بها جوجول الى أصدقائه ونشرت سنة ١٨٤٧ قد أثارت ثائرة الناقد الاشتراكي بيلنسكي ، فاذا هو يبعث الى جوجول برسالة تشتمل على احتجاج عنيف واستنكار صارخ . ويجب أن نتذكر في هذه المناسبة أن بين التهم التي وجهت الى دوستويفسكي أثناء محاكمته أنه قرأ هذه الرسالة الثورية التي كتبها بيلنسكي ، والتي منعتها الرقابة وحرمتها تحريما صارما قاسيا . فما نحن نرى اذن أن دوستويفسكي بعد أن قضى في السجن والنفي عشر سنين ما يزال متأثرا بالناقد بيلنسكي وما يزال يشاركه كره جوجول الذي صار الى تقى يعدمه دوستويفسكي تقى كاذبا . ومع ذلك فان دوستويفسكي سيصير في المستقبل الى هذا التقى نفسه مخلصا كل الاخلاص ، مثلما صار اليه جوجول مخلصا كل الاخلاص كذلك . . . سوف يتطور دوستويفسكي الى حيث يذهب مذهب المحافظة ويتعصب للقومية ويتمسك بالدين ، كما فعل جوجول بسواه . ولعل أبرز ما سيشارك فيه دوستويفسكي صاحبه جوجول قوله بأن المجتمع لا يحسن حاله باصلاحات اجتماعية مثلما يصلح حاله بانبعاث روحي أخلاقي يتحقق في نفس كل فرد . ولكن لئن قلنا ان دوستويفسكي كان مخلصا في تطوره هذا كل الاخلاص ، فليس ينفي ذلك أنه كان مخطئا كل الخطأ أو بعضه ، فان الانبعاث الروحي الأخلاقي نفسه لا يمكن أن يتهيا للفرد الا في كنف مجتمع تبدلت فيه العلاقات الاجتماعية بثورة قادرة تهيب المناخ الصالح لتحقيق ذلك الانبعاث بتحرير الفرد من ظروف الاستغلال وعوامل الضياع .

ومهما يكن من أمر فلئن كانت صورة جوجول ماثلة في ذهن دوستويفسكي حين رسم شخصية فوما فومتش ، فان المسافة كبيرة بين فوما فومتش وجوجول . فالأول ليس الا مدعي أدب لم ينتج شيئا ذا بال، أما الثاني فهو قمة من القمم الأدبية التي تنعم بمواهب فذة ، وقوما منافق كاذب التقى زائف الورع ، أما جوجول فقد كان في تباريعه الدينية صادقا معذبا . ثم ان جوجول ان أقام عند أصدقائه فانه لم يضطهدهم .

ومع ذلك فنحن نسمع كلمات من أقوال جوجول يجريها دوستوفسكى بنصها على لسان فوما فومتش كقول جوجول فى الوصية التى نشرها أثناء حياته : « لا تشيدوا على قبرى ضريحا » .

أما بعد ، فإن الهجاء فى رواية « قرية ستيبانتشيكوفو وسكانها » هجاء لاذع ، وإن عددا كبيرا من الشخصيات القلقة المضطربة التى تزخر بها هذه الرواية يدخلنا منذ الآن الى ذلك العالم المعزق المشوش ، عالم الروايات الكبيرة التى سيكتبها دوستوفسكى : المهرج المتطوع ، ياجفكين الذى يشبه بولزونكوف ، والذى سيظهر مرة أخرى فى مارملادوف أحد أبطال « الجريمة والعقاب » ، وفى ليبيادكين أحد شخصوس « الجن » ؛ والخادم فيدوبلياسوف الذى اكتسب طلاء من حضارة وأصبحت له دعاوى غريبة عجيبية ؛ والعانس المحبومة تاتيانا التى تحلم بزواج يتراى لها مثلا أعلى ؛ والوعد الحثير أوبنوسكين الذى لا يستحق أن يشرح خطته لاختطاف تاتيانا والاستيلاء على مالها ..

## حلم العم

١٨٥٩

فى عام ١٨٥٧ كانت حياة دوستوفسكى فى مدينة سيمبالا تنسك تحتاز منعطفا ملائما ، فقد رقى دوستوفسكى الى رتبة ضابط ، واسترد حقوق النبالة ، وتزوج ، وهيات له زوجته شيئا من رخاء العيش ، وأنشأت صالونا أدبيا صغيرا . وهو يأمل أن يعود فى القريب الى روسيا ، وأن يستعيد مكانته فى عالم الأدب ، وهو يتصل بمحررى المجلات التى تصدر فى العاصمة . هذا ميشيل كاتكوف محرر مجلة « البشير الروسى » يطلب منه رواية ، ويبعث اليه بسلفة مقدارها خصماتة روبل ، وهذا محرر مجلة « كلام روسيا » التى تصدر فى بطرسبرج يفعل ذلك نفسه . ولكن الكاتب لم يكن قد انجز شيئا كاملا . فها هو ذا يترك اتمام كتابة روايته الهزلية الكبيرة « قرية ستيبانتشيكوفو وسكانها » ، ويعكف سنة ١٨٥٨ على تأليف رواية غيرها مسرعا فى الكتابة ما أمكنه الاسراع ، فكذاك فرغ دوستوفسكى من كتابة « حلم العم » التى نشرت فى مجلة « كلام روسيا » فى شهر آذار ( مارس ) من عام ١٨٥٩ .

ولم يرض دوستوفسكى عن هذه الرواية ، حتى لقد أسرف فى



التنكر لها بعد ذلك ، فكتب يقول فى احدى رسائله : « ان هذه الرواية لا تعجبني البتة ... واني ليحزننى أن أكون قد اضطرت الى العودة الى الظهور للجمهور رديثا هذه الرداءة ... اننى مكروه ، فى سبيل المال ، على أن أتخيل قصصا ، على أن الفق حكايات . وما أشق ذلك على نفسى ! » .

الحق أن دوستويفسكى يظلم نفسه هنا كما ظلمها قبل ذلك ، ويظلم هذه الرواية كما ظلم غيرها من أعماله . هى أولا رواية وليست قصة أو حكاية ، أو هى قصة طويلة فى أقل تقدير . صحيح أنها رواية هزلية لا تشتمل الا على قليل من الجد . ولكنها فى بابها من أجمل الروايات وأرشقها . أى ضير فى أن يكتب دوستويفسكى رواية هزلية من أجل أن يضحك فى هذه السمة السعيدة بعض السعادة من حياته بعد مدة طويلة قضاها فى السجن والنفى ؟ كان دوستويفسكى يريد أن يضحك وأن يضحك . ويذكر البارون فرانجل الذى كان عشيره فى تلك المدينة النائية أن دوستويفسكى كان يحلو له كثيرا ويضحكه كثيرا أن يقلد نبرات الصوت الرخو المفكك المتداعى الذى يتكلم به بطل روايته ، الأمير الشينخ . .

والرواية تشعبه أن تكون مسرحية هزلية ، حتى لكانها حوار يتعاقب ، وتتخلله ملاحظات يجب أن ينتفع بها مخرج المسرحية . وبسبب ذلك انما فكر بعضهم ، أثناء حياة دوستويفسكى ، فى اقتباس هذه الرواية للمسرح ، واستشير دوستويفسكى فى ذلك فكتب الى ليدوروف سنة ١٨٧٣ يقول : « لا أجرو ولا أقدر أن أعكف على مراجعة هذه الرواية . اننى لم أعد قراءة « حلم العم » منذ خمسة عشر عاما . فلما أعدت قراءتها الآن وجدتها ضعيفة . كان صمى الوحيد حين كتبت فى سيبيريا هذه الرواية الأولى بعد المعتقل أن أسأف حياتى الأدبية ، وكنت خائفا من الرقابة خوفا كبيرا ( من حيث أننى سجين سابق ) ، لذلك جاءت وجلة كحماسة ، بريئة براءة تامة . فمن الممكن أن تصنع منها مسرحية هزلية ، ولكن مضمونها أفقر من أن تخرج منه ملهاة ، رغم شخصية الأمير ، الشخصية الوحيدة التى أرى لها شأنا جديا فى هذه القصة ، .

كان دوستويفسكى يرى اذن أن شخصية الأمير هى الشخصية الوحيدة التى لها شأن جدى ، فلماذا يكون لهذه الشخصية المضحكة ،

هذه الجثة التي « تحركها نوابض » ، شأن جدى فى نظر دوستوفسكى ؟ ذلك أمر يعجب له المرء . فلا بد أن يكون دوستوفسكى قد حمل تصويره لهذه الشخصية معنى أعمق من المعنى الذى يبدو لنا من أول نظرة ، لابد أن يكون قد حملته معنى اجتماعيا كان هو الذى يعنيه أكثر ما يعنيه فى المرحلة التى كتب فيها تلك الرسالة . والحق أن عجبنا يزول اذا نحن انتبهنا الى أن الأمير ارستوقراطى روسى مفتون بالغرب ، يعرف أوروبا الغربية أكثر مما يعرف روسيا ، درس الفلسفة فى ألمانيا ، ويدعى أنه عرف بايرون فى مؤتمر لينين ، وانتمى الى جمعية ماسونية أجنبية ، وله آراء فى حب الإنسانية ، ويحب أن يعتقد أقنانه ، ويريد أن يسافر الى الخارج « ليتابع تطور الحضارة الأوروبية » ، وقد أراد أن يتزوج بكونتيسة فرنسية ؛ وبأغنية فرنسية من نوع أغاني التروبادور انما فتنه زينا . وهو يؤثر اللغة الفرنسية على اللغة الأم ( انه يستعمل فى كلامه كثيرا من التعابير الفرنسية والألفاظ الفرنسية ) . معنى ذلك كله أن دوستوفسكى حين صور هذه الشخصية انما قدم الى القارئ صورة كاريكاتورية للأرستقراطية المنحلة المفتونة بحب الغرب . وسنرى نظيرا لهذه الصورة الكاريكاتورية ، بمزيد من السخر اللاذع ، فى رواية « الجن » : شخصية ستيبان فرخوفنسكى الذى درس هو أيضا فى ألمانيا، وتبنى الآراء الجديدة ، واقتتن بالحضارة الأوروبية ، وكان يحتقر روسيا التى لا يعرفها قط ، وكانت له كذلك آدابه الاجتماعية الغربية ، وكان يحب اللغة الفرنسية حبا عظيما . ولا يقتصر التشابه بين الروائتين على هذا التشابه بين الشخصيتين ، بل يتعداه الى تشابه فى حيكتي الروائتين . ففي رواية « حلم العم » نرى السيدة الأولى بالمدينة تقرر فجأة أن تزوج الأمير ابنتها زينا ، وفى رواية « الجن » نرى السيدة الأولى بالمدينة ، وهى الجنرالة ستافروجين ، تفكر فى أن تزوج الأمير فرخوفنسكى ربيبتهما اليتيمة داشا . وكلتا الفتاتين تحب شخصا آخر ولكنهما كلتيهما توافقان على الزواج .

ولعل من الواجب أن نذكر أن رواية « حلم العم » التى كتبها دوستوفسكى على طريقته القديمة تشهد بقوة تأثيره بجوجول فى النقد اللاذع والهجاء المر . ان وصفه لهذه المدينة من مدن الأقاليم يشبه وصف جوجول للمدينة التى نراها فى رواية « النفوس الميتة » . والنساء هن النساء هنا وهناك .

نعود فنقول ان دوستوفسكى قد ظلم نفسه وظلم روايته حين اسرف في القسوة في حكمه على هذه الرواية . وهل يضيرها أو يدينها أن يكون مضمونها الاجتماعي فقيرا فيما ذهب اليه دوستوفسكى ؟ اليس يكفيها جمال البناء الفني وروعة التصوير النفسى وقوة النفاذ الى أعماق الحياة الداخلية ؟ اليس يكفيها أن تكون غنية بالمضمون الانسانى ؟ ان هذه الرواية زاخرة بالمضمون الانسانى . أنظر الى محاورات السيده موسكاليوفا مع ابنتها : ان فيها لبصيرة تنفذ الى الأغوار السحيقة من النفس الانسانية ! وأنظر الى زينا : ان هذه الفتاة المثالية الرومانسية الحاملة قد أحبت « المدرس الشاعر » الفقير فاسيا ، وهى تحترق المجتمع وتمرد على أمها وتناقشها فى ازدياد وعداوة ، ولكن الأم تعرف الثغرة فى درع ابنتها فتنفذ اليها منه ، فاذا صورت لها أن سيكون فى امكانها أن تتزوج حبيبها الفقير المسكين فترده الى الحياة ، بعد موت الأمير الشيخ قريبا ، واذا أهابت بروح التضحية فى نفس الفتاة ، استكانت الفتاة وأذعنت ورضيت بالصفقة الدنيئة ، ولكن الفتاة لا تستطيع أن تخفى عواطفها الحقيقية طويلا ، فما تلبث أن تعود الى التمرد ، حتى اذا رأت الشيخ لا يتكلم الا على حدم كشفت عن الحقيقة كاملة فى سورة من الصدق ، ولم تبرىء نفسها من اثم التواطؤ عليه والتغريب به ، ثم ها هى ذى تسعى الى فاسيا المحترق راكضة لا تبال مواضعات المجتمع ولا أقاويل الناس ، وتقضى بجانب سريريه أباما وليالى الى أن يقضى نحبه . وتدور الأحاديث بين زينا وفاسيا فى ظل شبح الموت الذى يخيم على الجو ، فهذا يستغفر عن خطاياه وتلك يتمزق قلبها تمزقا رهيبا . ذلك كله مضمون انساني غنى بل انه لا يخلو من مضمون اجتماعى أيضا . ان فيه اهابة الى تمرد وثورة ، فليس وجلا كعصاة ولا هو برىء كل البراة كما قال دوستوفسكى . وليس يفقده هذه الصفة ألا تكون ثورته رومانسية تغفل عن واقع النفس الانسانية . لقد تخطى دوستوفسكى فى هذه الرواية عن الرومانسية المندفعة التى نراها فى بعض أعماله السابقة . ان السنين

التي قضاهما في السجن خليفة بأن تصرفه عن تلك الرومانسية الساذجة .  
ان فاسيا تزل به قدمه فيهبوى الى قاع الحلة والدناءة حين ينتقم من زينا  
باتخاذ رسالتها الغرامية اليه وسيلة للتشهير بها . وان زينا المثالية  
توافق على أن تتزوج الأمير الشيخ متنازلة عن مثالياتها ، وهي ترضخ  
لنصائح أمها وتتزوج بعد ذلك شيخا آخر هو حاكم برتبة جنرال ، متخلية  
بذلك عن رومانسيتها التي رأيناها عليها حين كانت بجانب حبيبها  
المحتضر . تلك كلها أعماق انسانية تزخر بالتناقضات قد سبورها  
دستوييسكى وأحسن تصويرها . ذلك كله مضمون انساني غنى بل انه  
لمضمون اجتماعي كذلك .

قَرْيَةٌ  
سِتِيْبَانْتَشِيْكَوْفُو  
وَسَّكَانَهَا

١٨٥٩

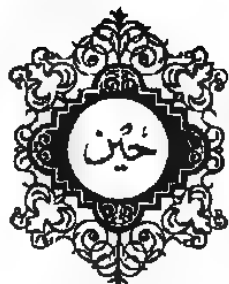
« قرية ستيبانتشيكوفو وسكانها »

Selo Stépantchicovo i jeho opitatéli

كتب هذه الرواية في ١٨٥٨ - ١٨٥٩ ونشرت في  
مجلة « حوليات الوطن » ، شهرى تشرين الثاني  
( نوفمبر ) وكانون الأول ( ديسمبر ) ١٨٥٩

الجزء الأول

## مقدمة



أحيل عمى الكولونيل ياجور ايلنش روستاف الى التقاعد ، مضى يستقر فى أرضه بقرية ستيانسيكوفو التى كان قد ورنها من عهد قريب . وسرعان ما تلام هنالك مع احياة التى يعيشها مالكو الأمليان ، حتى لكانه لم يش حياة أخرى قبلها فى يوم من الايام .

يقال ان من الناس من خلقوا للتلاؤم السريع والرضى السهل والتعود على كل شئ . ان من المستحيل عليك أن تتصور امسنا أميسل اى المسائرة وأقدر على المجاراة من هذا الانسان . فلو خطر ببالك أن يحملك على ظهره مسافة فرسخ أو فرسخين \* لوافق على ذلك فيما أعقد . لقد كانت نفسه تفيض بطيبة تبلغ من القوة أن المرء يحس أنه مستعد لأن يهب كل شئ لأول قدم ، وأن يقاسمه كل شئ ، حتى آخر قميص يملكه . هو رجل طويل القامة متناسب أعضاء الجسم ؛ عملاق ذو خدين نضرين وأسنان كالعاج ، وشاربين طويلين بلون الكستناء القائمة ، وصوت قوى مجلجل رنان صريح ، وضحكة مدوية ، ولهجة فى الكلام سريعة منطلقة . كان عندئذ فى نحو الأربعين من عمره ، وكان قد قضى حياته فى سلاح الفرسان منذ السادسة عشرة من عمره اذا لم أخطئ . وقد تزوج فى سن مبكرة ، ولكنه سرعان ما ترمّل ، فاحتفظ فى قلبه بذكرى لا تمحى لزوجة كان يحبها الى حد الجنون . وبعد أن ورث قرية ستيانسيكوفو فأصبحت ثروته



الشخصية ستمائة نفس ، انما قرر ، كما ذكرت منذ هنية ، أن يحال على التقاعد ليستقر في أملاكه مع ولده . وقد كان له ولدان : أحدهما صبي في الثامنة من عمره كانت ولادته هي اسبب في وفاة أمه ، واسمه ايليوتا \* ، والثاني فتاة في نحو الخامسة عشرة اسمها ساشا قد تربت في مدرسة داخلية بموسكو منذ ترمل أبوها . ولكن منزل عمى لم يلبث أن أصبح يذكر بسفينة نوح . واليكم تفصيل ذلك :

في اللحظة التي تلقى عمى ميراثه وحصل على تقاعده ، ترملت أمه زوجة الجنرال كراخوتكين . ان زواجها بالجنرال يرجع عهده الى عشرين سنة خلت ، بينما كان ابنها ، وهو ضابط صغير في سلاح الفرسان ، يفكر هو نفسه في أن يتخذ له امرأة . لقد ظلت الأم زمنا طويلا تترع هذا الابن الذي لا يحترم أمه ، على أثرته وأنانيته وعقوقه ؛ ورفضت أن تمن عليه بمساوفتها على زواجه ، مبرهنة له على أن الارض الوحيدة التي يملكها ، ولا يزيد عدد أبنائها على مائتين وخمسين ، لا تكفى منذ ذلك الحين للاتفاق على أسرته ( يجب أن نفهم من هذا اتفاقه على أمه الطيبة مع حاشيتها الكبيرة من الطفلين ، وكلابها الكبيرة والصغيرة ، وقططها وما الى ذلك ) . ومع ذلك ، فانها في عمرة هذه التقريبات والتأنيات ، وفي اللحظة التي لم يكن فيها ابنها يتوقع شيئا مما سيحدث البتة ، أباته أنها ستزوج هي نفسها ، رغم سنها الاثنتين والأربعين . حتى أن هذا نفسه كان عذرا جديدا لها من أجل أن تزيد غضبها على ابنها ، ولومها له . وقد حلفت أغلظ الأيمان أنها لا تزوج الا لهدف واحد هو أن تجد لشيخوختها المأوى الذي يمنعه عنها ابنها مادام يبلغ من الجراءة والأثرة والأناية هذا الحد الذي لم يسمع بمثله أحد من قبل : أن ينشئ لنفسه هو أسرة .

ولم أستطع أن أعرف في يوم من الأيام السبب الذي دفع المغفور له

الجنرال كراخوتكين أن يتزوج امرأة تخطف القيد الرابع من عمرها ، مع انه ذكى . أغلب الظن أنه كان يظن أنها غنية ، أو أنه ، كما قال بعضهم ذلك ، قد احس بقرب حاجته الى مرضه ، وتبا بجملته الامراض التى ستصيب عليه فى ايام شيخوخته . ومهما يكن أمر فان الجنرال لم يد عليه فى يوم من الايام ، خلال حياتهما المشتركة ، أنه كان يقدر امرأته كثيرا ، حتى لقد كان لا يدع فرصة من الفرص الا ويسخر منها ويستهزئ بها . وكان الجنرال رجلا شاذا تماما . ولئن أعوزته الثقافة ، فانه لم يكن يعوزه الذكاء ؛ وكان يستعمل فكره فى نلب الآخرين وتعييرهم وتحقيرهم والتهكم عليهم ، ولا يتحرج من الخروج على أى مبدأ من المبادئ . وقد جعله مرضه ، الذى يرجع خاصة الى أنه عاش حياة فوضى ، جعله مرضه انسانا شرس الطبع كالح المزاج لاذع اللسان حقودا لا يشفى له غليل . ورغم أنه كان موظفا لامعا مرموقا ، فان « حادثا مؤسفا » قد جعله يُصرف من الخدمة على حين فجأة محروما من أى معاش ، فكان ذلك ضربة رهيبة أحواله انسانا حائقا مفتاظا حاقدا الى الأبد . وحين أصبح بغير موارد ، لأنه كان لا يملك الا مائة قى صاروا الى الفقر المدقع والبؤس الشديد ، فانه خلد الى الراحة مكتوف اليدين طوال الفترة الباقية من حياته ، لم يحاول فى يوم من الأيام ، خلال السنين الاثنى عشرة التى عاشها بعد ذلك ، أن يسأل من أين كانت موارده ، ولا همّه أن يعرف من الذى كان ينفق عليه . غير أن هذا لم يمنعه أبدا من أن يعيش حياة عريضة ، ينفق بلا حساب ، ويقتنى عربا وخيولا . وسرعان ما فقد استعمال ساقيه فقضى السنين العشرة الأخيرة من حياته على كرسى مريح يجره ، عند الضرورة ، خادمان أعرجان طويلان أبلهان ، لم يوجه اليهما مولاهما يوما الا أنواعا من هاجر الكلام وغليظ القول . وواضح أن من كان ينفق على العربا والخدم والمقعد انما هو عمى الذى كان يرسل الى

أمه آخر قرش يملكه ، ويرهن أملاكه بالقروض رهنا ، ويحرم نفسه من الاشياء الضرورية ، ويفرق مزيدا من الفرق فى ديون لم تكن تنفق وثروته آنذاك ، دون أن يعنيه ذلك من سماع التهم التى كانت تكيلها له أمه اذ تصفه دائما بأنه ابن أنانى عاق . ولكن هكذا خلق عمى . لقد انتهى الى الاقتناع بأنه أنانى ، فكان فى سبيل أن لا يكون أنانيا ، وفى سبيل أن يعاقب نفسه على أنانيته ، ما ينهى يزيد المبالغ التى تطلب أمه أن يرسلها اليها . وكانت أمه الجنرالة ( زوجة الجنرال ) تعيد زوجها عبادة ، غير ان الشيء الذى كان يفتتها فيه خاصة كان من غير شك هو رتبته التى تهب لها ، هى ، لقب «جنرالة» .

كان لها فى المنزل جناح خاص تعيش فيه مستقلة عن زوجها المصاب بداء النقرس ، بين طفليها النمامين وحيواناتها الاليفة من قطط وكلاب . وكانت فى مدينتها الصغيرة وجها مرموما وشخصية بارزة . ان حفلات التعميد والزفاف التى ترتب هى فيها على عرش العرابه او الاستييه ، وكذلك الافاوين والنمامين واثريوات ، وما يقوم من مقامرات « مفصلة » على كوبيك واحد للفيشة الواحدة ، ولا سيما مظاهر الاحترام والتعظيم والتبجيل التى تحاط بها بفضل لقبها الجليل ، ان ذلك كله يموضها عن منفصات حياتها المنزلية ويؤسسيها عما تلقى من صنوف المكدرات . اليها انما كانت ناقلات الأنباء تأتيها بأحدث الأخبار قبل أن تنقلها الى أى اسان آخر . ومكان الشرف وقف عليها فى كل مكان وفى كل زمان . الخلاصة أن لقب « الجنرالة » هذا كان يضمن لها جميع الامتيازات الممكنة . وكان الجنرال يدع الأمور تجري على أعنتها . على أنه كان لا يعفى امرأته أمام الناس من الاساءات الجارحة والاهانات المؤلمة . كان يتساءل مثلا لماذا ووط نفسه بهذه « السمينية المترهلة » دون أن يخطر ببال أحد أن يحتج . . . . ولقد كان الناس ينفضون من حوله شيئا بعد شيء ، ولكنه

كان لا يستطيع أن يستغنى عن مخالطة المجتمع ... كان في حاجة الى أن يثرثر وأن يناقش ، وهو رجل متحلل ملحد على الطراز القديم ، لا يكره الكلام فى الموضوعات الرفيعة ، ولا بد له من أناس يستمعون اليه .

غير أن الناس فى مدينة ن ... الطيبة كانوا لا يهتمون كثيرا بهذا النوع من المواد ، فلما انفض عن الجنرال سامعوه ، أخذ أهل الدار ينظمون حفلات « ويست » عائلية ، غير أن ألعاب الورق كانت تنتهى بالجنرال عادة الى موجات من الخنق والغيظ والغضب تبلغ من الشدة والعنف ان امرأته وحاشيتها يستبد بهن ذعر شديد وهلع رهيب ، فيحرقن شموعا لجميع القديسين ، ويقمن الصلوات والدعوات ، وينزع بعضهن من بعض اوراق اللعب ، ويمضين يبحثن عن النبوءات والقنول فى حبات العول ، ويطفقن يوزعن الصدقات على السجّاء دون أن يمنعهن ذلك من انتظار ساعة العصر بمزيد من الجزع والارتعاد والارتجاف ، حيث يستأنف اللعب ، فاذا وقعت أية خطيئة ، أو حدثت أية غلطة ، ثارت ثائرة الجنرال عليهن صراخا وعويلا وشتما وسبا ، بل وضربا . كان الجنرال يفقد فى لحظات الانزعاج هذه كل قدرة على ضبط نفسه والتحكم بانفعاله ، فهو يرفعى ويزيد ، ويصرخ كما يصرخ راع من رعاة البقر ، ويجدف كما يجدف حوذى ؛ وهو فى بعض الاحيان يمزق ورق اللعب ارباً ويرميه على الأرض غاضبا ، ثم يطارده جلساءه وهو يبكى من شدة الخنق والغيظ ، لا لشيء الا لأن ورقة «فاليه» قد جاءت بدلا من ورقة «تسعة» . وقد ضعف بصره آخر الأمر ، فأصبح لا بد له من قارىء يقرأ له . وفى ذلك الحين انما ظهر فوما فومتش أوبسكين\* .

أعترف بأتنى أقدم الآن هذه الشخصية الجديدة بشيء من الاحتفال والاجلال ، ولكن لهذه الشخصية فى قصتى دورا هو فى المقام الاول بين

أدوار سائر الشخصيات ، ما فى ذلك ريب • ولا داعى لأن أشرح للقارىء ،  
لماذا يستحق صاحبنا هذا كثيرا من الاهتمام والاتباء • ولعل القصد يمل  
على أن أدع للقارىء أن يحل بنفسه هذه المشكلة وأن يجيب عن هذا  
السؤال •

لقد دخل فوما فومتش منزل الجنرال كراخوتكين طفيلًا لا أكثر  
ولا أقل ••• من أين خرج ؟ ان حجابا كثيفا ما يزال يحيط بأصوله حتى  
الآن • وقد حاولت مع ذلك أن أجمع بعض المعلومات عن ماضى هذا  
الإنسان الطريف العجيب ، فقليل لى انه كان موظفا خلال بضع سنين ،  
وانه قاسى بعض العذاب فى سبيل « الفكرة » فى مكان ما ؛ وفيل لى أيضا  
انه جرب « الأدب » فى موسكو ، وليس فى هذا ما يدعو الى الدهشة أو  
العجب • فان الجهل المطبق لدى فوما فومتش لا يمكن أبدا أن يكون آفة  
تبعد صاحبها عن هذه الحرفة • والشئ المحقق على كل حال أنه بانحدار  
بعد انحدار ، قد سقط أخيرا قرب الجنرال قارنا وضحية • ويمكن القول  
انه دفع غالبا ثمن الخبز الذى منَّ به عليه ، فما من نوع من أنواع الاذلال  
قد أعفى منه • ومع ذلك فان فوما فومتش الذى أصبح بعد ذلك ، أى بعد  
موت الجنرال ، شخصا خطير الشأن رفيع المنزلة ، قد صرح لنا غير مرة  
أنه ان ارتضى أن يقوم بدور المهرج ، فلقد كان ذلك منه سماحة وكرما  
وجودا ، وكان تضحية فى سبيل الصداقة : فان الجنرال ، راعيه وحاميه ،  
وهو الرجل العظيم والإنسان الكبير الذى لم يفهمه الناس ولا قدروه حق  
قدره ، كان لا يسر الا اليه ، هو فوما ، بأخفى ما فى فكره من آراء ؛ فاذا  
اتفق للمرحوم اذن فى يوم من الأيام أن يعبد بعض الثمة فى أن يرى  
فوما فومتش يقلد بعض الحيوانات ، أو اذا طلب من فوما فومتش أن يمثل  
له بعض المناظر الحية ، فلقد كان من واجب فوما فومتش أن يلبي رغبة  
الصديق الكسح المحزون • غير أن دعاوى فوما فومتش هذه يجب أن

يُنظر إليها في حذر وارتباب • ومهما يكن من أمر ، فلا تكرر أنه اذا كان يمثل قرب الجنرال دور المهرج ، فلقد كان لدوره في جناح السيدات مظهر آخر مختلف عن ذلك المظهر كل الاختلاف • فكيف استطاع أن يصل الى ذلك ؟ رب غر يصعب عليه أن يفهم هذا الأمر • ولكن الحقيقة هي أن الجنرالة قد محضته احتراماً كبيراً وتبجيلاً عظيماً واجلالاً يشبه أن يكون صوفياً ، لأسباب مجهولة على كل حال • فبفضل ذلك انما استطاع أن يكون له على عنصر النساء في المنزل ، شيئاً بعد شيء ، نفوذ يشبه النفوذ الذي يمارسه أشخاص مثل ايفان ياكوفلقتش \* وغيره من الرجال المتنبئين الملهمين ، على النساء انتافهات السخيفات التثرارات ، المعجيات بهم ، اللواتي لا يمنعن شيئاً عن زيارتهم في غياهب أكواخهم الصغيرة الظلمة • كان فوما فومتش يقص على هاته السيدات حياته ومغامراته ، ويقرأ لهن كتباً أخلاقية ، ويشرح لهن ببلاغة تخضّلها الدموع مختلف فضائل المسيحية ، ويصحبهن الى الكنيسة حتى لصلاة الفجر • وكان في بعض الاحيان يتبأ لهن بالمستقبل ، ولكن الشيء الذي كان يناسبه أكثر من أى شيء آخر انما هو تفسير الأحلام واعتياب الاقران بالقول الهاجر والتميمة السيئة • وقد حزر الجنرال نوع الحياة التي كان فوما فومتش يعيشها في الجناح الخلفي ، فكان ذلك يرغبه مزيداً من الترفع في تعذيب صاحبه واضطهاده • غير أن العذاب الذي كان يلقاه فوما فومتش لدى الجنرال قد رفع شأنه وسما بقدره لدى الجنرالة وحاشيتها •

لقد تغير وجه الأمور اذن آخر الأمر ، حين فاضت روح الجنرال وذهبت الى بارئها ••• على نحو غريب في الواقع • ذلك أن هذا المتحلل ، هذا الملحد ، قد استبد به أثناء الاحتضار ذعر شديد واتابه هلع رهيب لا يصدق ، فأخذ ينتحب باكياً ، ويعترف بأخطائه ، ويطلب كاهناً في اثر كاهن ، وصورة مقدسة في اثر صورة مقدسة ، فأمر له بذلك كله ،

ودعيت له الدعوات ، وأقيمت من أجله الصلوات • وغل المسكين يعول ويصيح قائلا انه لا يريد أن يموت • حتى أنه فى لحظة من اللحظات استغفر فوما فومتش فائض العينين دموعا ، وذلك أمر عرف فوما فومتش كيف يستغله بعد ذلك أحسن استقلال • ومع ذلك ، اليكم ما حدث لحظة ودعت روح الجنرال رفاته : ان عمى براسكوفى ايلتشتنا ، بنت الجنرالة من زواجها الأول ، لم تكن قد تزوجت ، وكانت تعيش فى منزل الجنرال ، فكانت منذ أصبح الجنرال مقعدا من عشر سنين ضحية من ضحايا الآثمة لديه ، تحمل فظاظته وتقبل غلاظته • • • فكان زوج أمها لا يستطيع الاستغناء عنها ، فهى الوحيدة التى استطاعت بالصبر والاحلاص والتفانى أن تنال رضاه وأن تنعم بحظوته • فلما كان الجنرال يحتضر اقتربت من السرير النفوس وأرادت أن ترتب وسادة تحت رأس المحتضر ، فما كان من هذا المحتضر الا أن أمسكها من شعرها ، واستطاع أن يشدها من ضفائرها ثلاث مرات متتاليات وهو يكاد يزيد غيظا وحنقا ومات بعد عشرة دقائق • وسرعان ما أعلنت الجنرالة أنها ترفض أن ترى الكولونيل وأنها تؤثر أن تموت على أن تقبله فى حضرتها فى لحظة كهذه اللحظة • ورغم ذلك أبلغ الكولونيل النبأ • واحتفل بتشييع الجنازة احتفالا مهيا فخما ، وكان الكولونيل ، هذا الابن الذى لا يستحق أن يظهر أمام عيني أمه ، هو الذى دفع نفقات الاحتفال بطبيعة الحال •

واليوم ، فى مدينة كيازفكا ، الأرض المهجورة ، التى يملكها عدد من المالكين ، والتى يملك عمى منها مائة نفس ، ينتصب ضريح من المرمر الأبيض نقشت عليه كتابات فى مديح المتوفى ، تشيد بذكائه ، ومواهبه ، وعظمته ، ولا تنفل ذكر ألقابه ورتبته • ولم يهمل فوما فومتش أن يشارك مشاركة نشيعة فعالة فى عمل الكتابة هذا •

أما الجنرالة فكان لا بد من استرضائها زما طويلا قبل أن تغفر

لابنها وأن تصفع عنه • وكانت لا تنى تردد ، وهى محاطة بكلابها ونسوتها ،  
منتحية متباكية ، أنها تؤثر أن تأكل خبزا يابسا « مغموسا بالدموع » ، وأن  
تضئ متكئة على عصا تستجدى تحت النوافذ وتستعطى أمام الأبواب ،  
على أن تستجيب لطلب ابنها العاق « العاصى » ، وانها ترفض رفضا قاطعا  
تلبية رجائه فى استضافتها بقرية ستييا تشيكوفو •• لا •• انها لن تطأ  
بقدميها ذلك المنزل فى يوم من الأيام • ان كلمة القدمين ، حين تستعمل  
بهذا المعنى ، هى من الكلمات التى تستمد منها بعض السيدات تأثيرا مذهلا •  
ولقد كانت الجذالة تحسن استعمال هذه الكلمة بفن متقن لا يضارع ••  
والخلاصة أن البلاغة كانت تتدفق سيلًا عارما ، وأن الفصاحة كانت تبع  
ثرة لا ينضب لها معين •• ولكن ، رغم ذلك الصراخ كله ، رغم ذلك  
العياط والنسياط وانزياط •• كانت استعدادات الرجل تجرى فى  
مجراها ••

وظل الكولونيل ، خلال خمسة عشر يوما ، يقطع الأربعين فرسخا  
التي تفصل بين أراضيه والمدينة ، يقطعها كل يوم تقريبا ؛ ولم يتلق الاذن  
بالظهور أمام عيني أمه الحانقة ، آخر الأمر ، الا وكانت جميع خيوله قد  
أضناها التعب حتى أصبحت عاجزة عن السير • وكان فوما فومتش قد  
تولى أمر المفاوضات ، فكان خلال هذه الفترة لا ينفك يرهق الابن العاصى  
باللوم والتقريع على سلوكه « الوحشى » ، فبلغ من اخجاله أنه أجرى  
دموعه سخينة سخينة ، وأنه هوى به الى قاع الحزن والكرب والكمد  
والياس • الى هذا العهد انما يرجع على وجه الدقة التأثير الطاغى  
والسلطان المستبد والتسلط الساحق الذى أصبح لفوما فومتش على عمى •  
لقد فهم فوما فومتش نوع الناس الذى ينتمى اليه عمى ، وسرعان ما أدرك  
أن دور المهرج الذى كان يقوم به قد انتهى ، وسرعان ما قال لنفسه :



العوران فى مملكة العيمان ملوك • فيها هو ذا الآن يثار لنفسه •• أيمسا  
تأر ! •••

كان يقول للكولونيل :

— لسوف تجرز نصرا كبيرا •• اذا مضت أمك ، أمك التى جاءت  
بك الى الحياة ، اذا مضت تطلب الصدقات ، متوكئة على عصا يديها  
المرتعتين وقد أيسهما الجوع ! ياله من أمر فظيع ! أولا بسبب الرتبة  
العالية التى تحملها ، رتبة الجنرال ، ولأيا بسبب مزاياها النادرة وفضائلها  
المثلى ! ما عسى تشعر به أنت عندئذ من خج وعار يوم تجيء الى بابك  
( خطأ بطبيعة الحال ، ولكن ذلك يمكن أن يقع ! ) تطلب الصدقة بينما  
تكون أنت ، أيها الابن العاق السيء ، بينما تكون انت ، ربما فى تلك  
اللحظة نفسها ، متقلبا على الرياش الوثيرة ، متنعما بالفنى الفاحش والثراء  
الطائل ! يا للفضاعة ! يا للفضاعة ! على أن أقطع ما فى الأمر — اسبح لى  
أن أقول لك هذا صريحا بلا لف ولا دوران ، أيها الكولونيل — هو أنتى  
أراك متسمرًا هنا ، أمامى ، كأرومة شجرة ، فاجر الفم ، طارف العينين ••  
ألا ان هذا ليوشك أن يكون نوعا من قلة الحياء •• لقد كان عليك ، من  
مجرد تصور ما قد يقع ، أن تشد شعر رأسك حتى تنتزع آخر شعرة فيه ،  
وأن تذرف أنهارا من دموع •• ماذا أقول ؟ بل سيولا بل بحيرات بل  
بحارا بل محيطات من دموع ! ••

الخلاصة أن فوما فومتش قد بلغ من فرط الغضب والحما أنه فقد  
تسلسل كلامه •• غير أن هذا كان هو الخاتمة المألوفة لفصاحته وبلاغته •  
وكما تقدرون فإن الجنرال قد انتهت الى تشریف ستيانسيكوفو بحضورها  
ترافقها نسوتها وكلابها وفوما فومتش ومدموازيل بيريلستين ، نجيتها  
ومستودع سرها ••• وكانت السيدة الطيبة تقو أنها انما تريد أن تمتحن

ابنها ، وأن تعرف ما يضمرة لها من احترام ، وما سيظهره لها من تعظيم  
وتبجيل !

ولعل القارئ يتصور كيف كان وضع الكولونيل أثناء هذه التجربة !  
يجب أن نذكر أولاً أن ترمل الجنرالة حديثاً كان يحملها على أن تستحضر  
ذكرى الفقيد الغالى العزيز مرتين أو ثلاث مرات فى الأسبوع ، وأن تطلق  
الننان لحزنها الشديد وكرها الرهيب . وكانت فى تلك اللحظات تصب  
هجومها على الكولونيل بدون سبب ظاهر . . . . حتى لقد كانت فى بعض  
الأحيان تجلس قربها حفيدها اليوشا وحفيدتها ساشا ، فتفغر الطفلين  
البائسين بنظرة مؤثرة ، وترثى لحالهما ، وتأسف على أن يكون أبوهما  
أبا كهذا الأب ، وتأخذ تطلق من صدرها تهديدات وآهات تفطر القلوب ،  
وتأخذ تندف صامتة ، خلال ساعة طويلة أو تزيد ، دموعاً عجيبة غريبة . .  
ويل للكولونيل إذا هو لم يستطع أن يفهم هذه الدموع . . والحق أن  
هذا الرجل الساذج لم يستطع ذلك فى يوم من الأيام . . كان يصل دائماً  
فى اللحظة المحتومة فيشهد هذا المنظر ، ويخضع لامتحان الأم شاء أم  
أبى . . واذا أن الاحترام الذى يكنه الابن لأمه والتعظيم الذى يظهره لها  
قد ازدادا من ذلك ولم ينقصا ، فقد أحست الجنرالة وأحس فوما فومتش  
أنهما فى منجى الى الأبد من الصاعقة التى ظلت تهمهم زمناً طويلاً فوق  
رأسيهما أثناء حياة الجنرال كراخوتكين . وكان يتفق للسيدة المحترمة  
أن تهاوى على ديوان ، وأن تسقط منهارة متهاكمة مقشياً عليها . .  
فبالحركة التى تقوم عندئذ فى المنزل ! . . كان الكولونيل إذا حدث شئ  
من ذلك يتلاتى ويأخذ يرتمش ويرتجف كورقة فى مهب الريح .

حتى إذا استردت الجنرالة شعورها وثابت الى وعيها طفتت تصيح  
مزبذة مرغية :

- أيها الابن الشقي الفاسد ، انك تحطمني تحطيمًا ، انك تمزق أحشائي تمزيقًا .. آه .. أحشائي .. أحشائي !

فكان الكولونيل يسألها خجلًا وجلا :

- ماذا فعلت حتى مزقت أحشائك هذا التمزيق يا أماء ؟

فحجبت الأم بقولها :

- لقد مزق أحشائي تمزيقًا .. ثم هو يجبرؤ ان يحاول تبرئته نفسه ! يا للوحشية ! يا للقسوة الرهيبة ! .. اننى أموت ! ..

حتى اذا طاش صواب الكولونيل تماما استردت ابنجرانه حبها للحياة بطبيعتها الحال . فاذا التقى ابنها بعد نصف ساعه باحد ، امسكه من أحد ازرار سترته واخذ يشرح له :

- أنت تفهم يا عزيزى ! انها سيدة عظيمة .. انها جنراله .. ان لها قلبا من ذهب ، أمى الحية هذه .. ولكن عاداتها ارفع والطب من ان تطيق احتمال انسان ثقيل الذهن أخرف السلوك مثلى ! لقد غضبت منى .. فلا شك أننى أسأت اذن اليها واذيت شعورها .. صحيح اننى لا أعرف بماذا أسأت اليها ولا بماذا آذيت شعورها .. ولكننى مخطئ .. ليس فى ذلك ريب ..

وفى مثل هذه الأحوال كانت مدموازيل بيرلستين ، وهى مخلوقة صعبة المراس شرسة الطبع ، تجاوزت الكهولة ، وتضع على رأسها شعرا مستعارا ، ولها عيانان نهمتان بغير حاجيين ، ولها شفتان أرق من خيط ، ولها يدان بيضاوان بياض الخيار ، أقول كانت مدموازيل بيرلستين ترى أن من واجبها فى مثل هذه الأحوال أن تزجى للكولونيل المواعظ وأن تسدى اليه بالنصائح . كانت تقول له مثلا :

- هذا كله ناشئ عن قلة لباقتك يا سيد • انك تبلغ من الأثرة أن ذلك يحق السيدة والدتك ويثير سخطها وحفيظتها • انها لم تألف عادات كماداتك • • انك تنسى أنها جنرالة ، على حين أنك أنت كولونيل فحسب •

وكان الكولونيل يشرح لسماعه قائلا :

- هي مدموازيل ببرلستين • • انها امسانة ممتازة • • لا تردد عن القاء نفسها الى النار فى سبيل أمى • • حقاً انها لآسنة محترمة فذة • اياك أن تضن أنها شخص « كيفما اتفق » ! ليس هذا بقليل • • ما قولك ؟

على أن هذا كله لم يكن الا ورودا • فان هذه الجنرالة التى كانت تعبت بابنها بهذه الوسائل الكثيرة الوافرة ، كانت ترتجف ارتجافاً وترتعد ارتعاداً أمام ذلك الشخص الذى كانت قبل ذلك حامية له وراعية • لقد سحرها فوما فومتش سحرا كاملا • انها لا تنففس الا برثيه ، ولا ترى الا بعينه ، ولا تسمع الا باذنيه • ان واحدا من أقربائى الفتيان ، وهو ضابط متقاعد من سلاح الفرسان أيضا ما يزال شابا ولكنه انقل بالديون الى حد لا يتخيله الخيال فاضطر لهذا السبب أن يلدجا الى السكنى عند عمى زما ، لم يخف عنى ما وقع فى ذهنه ورسخ فى اعتقاده وثبت فى اقتناعه من أن ثمة علاقات آئمة كانت قائمة بين الجنرالة وبين فوما فومتش •

وسرعان ما رفضتُ هذا الظن مستاء أشد الاستياء ، وسرعان ما عددته ظنا سيئا فظا غليظا ، بل وساذجا أيضا • لا • • لقد كان هنالك شيء غير هذا تماما ، كما سيستطيع القارىء أن يدرك ذلك وأن يراه حين سأشرح له طبع فوما فومتش على نحو ما أتيج لى أن أفهمه بعد ذلك •

تخلوا انسانا هو بين الناس أفهمهم وأهونهم شأنا وأضيقهم عقلا

وأسخفهم فكراً ، تخيلوا شخصاً هو فى المجتمع من تلك النفايات الحقيرة  
 الوضيعة التى لا تصلح لشيء . ولا تنفع فى شيء ، شخصاً هو من تلك  
 النفوس الدنيئة التى لا تكفر أبه مزياه ، وأأسفاه ، عن اعتدادها  
 بنفسها اعتداداً سريع الحق شديد التذى ، وعن اعتزازها بفضائلها اعتزازاً  
 هو الى المرض أقرب بل هو المرض نفسه . اتنى أحرص على أن أبه  
 قرأتى الى أن فوما فومتش هو الغرور المر متجسداً وهو الأثرة المفرطة  
 واضحة قوية ، وذلك كله من صفات أولئك الأشخاص . . . التافهين تافهة  
 مطلقة . . . الدين يفام الاخفاق بعد الاخفاق غرورهم ، ويشخذ الذل بعد  
 الذل أثرتهم ، فإذا هم ينضحون سما زعافاً من جميع مساهم متى شهدوا  
 أى نجاح يصيبه غيرهم ، ومتى رأوا أى نصر يحققه مخلوق على هذه  
 الأرض . ولا داعى الى ان اضيف ان هذا «متبل» و « مبهز » لديهم  
 بسرعة خارقة الى الناذى ، وقدره عجيبة على الشك فى الناس وسوء الظن  
 فى الآخرين . رب سائل يسألنى : من أين يمكن أن يأتى مثل هذا الزهو  
 وكيف يمكن أن ينمو مثل هذا الصلف لدى أناس يبلغون هذا ابلغ من  
 التافهة ، وينزلون فى المجتمع نفسه منزلة وضيعة كان ينبغى أن تبصرهم  
 هى نفسها بحقيقه أمرهم وأن تقنعهم بانهم ليسوا شيئاً ؟ . .

كيف الجواب على هذا السؤال ؟ ألا يمكن أن يكون بين هؤلاء  
 الأفراد استثناءات منهم بطلى الذى أتحدث عنه ؟ الحق أن الأمر كذلك  
 تماماً ، كما سيرهن على هذا باقى القصة . ومع ذلك اسمحوا لى أن  
 ألقي عليكم سؤالاً : أنتم واثقون من أن هؤلاء الناس الذين يظهرون  
 مذعنين مسلمين بما كتب لهم ، والذين يبدو لكم أنهم راضون سعاداً بأن  
 يكونوا لكم مهرجين وأن يعيشوا عليكم عالة طفيلين ، وأن يقوموا أمامكم  
 بدور المتلقين المتزلفين ، أنتم واثقون أنهم قد تنازلوا عن كل غرور  
 وودعوا كل أثرة ؟ هلا فكرتم قليلاً فى أنواع الحسد والغيرة ، وضروب

الأقاويل والنعائم ، وألوان الاشاعات المخنوقة التي تتسلل من أركان بيوتكم  
ومن تحت موائدكم ؟

من ذا الذى يستطيع أن يؤكد أن الغرور والأثرة لدى بعض هؤلاء  
التساء الحزانى الذين اتخذتموهم مهرجين يسرون عنكم ويضحكونكم ،  
لا ينموان نموا كبيرا مفرط بسبب هذا الصغار نفسه الذى فرض عليهم ،  
وبسبب هذا الخضوع نفسه الذى أكرهوا عليه ، وبسبب هذه الأنواع  
نفسها من المجازاة والمسايرة التي تنزل بهم الى درك الهوان ؟ من الذى  
يستطيع أن يؤكد أن غرورهم العجيب هذا ليس ناشئا هو نفسه عن أن  
كرامتهم قد أهانها وأفسدها فى الصميم ما قاسوه من بؤس وما غاصوا فيه  
من وحل ، وما عانوه من اضطهاد ، وعن أن هذه الكرامة لعلها قد تخربت  
وسامت منذ الطفولة من رؤية أهلهم الذين قاسوا هم أيضا ما قاسوه من  
عذاب مصير قائم وقدر غاشم ؟

مهما يكن من أمر فإن فوما فومتش ، كما سبق أن ألمت الى ذلك ،  
هو استثناء من القاعدة العامة • وانه لاستثناء حقا • لقد تألم فوما فومتش  
من أنه لم يُعترف به أدبيا • • وواضح أن الادب حين لا يعترف به الناس  
لأهله يمكن أن يهلك أشخاصا أمكر من فوما فومتش وأوسع منه حيلة •  
لا أدري ! ولكننى أميل الى الظن أن فوما فومتش قد أصيب بتخيلات  
كثيرة • • ولو قد انصرف الى غير الأدب فلملحه كان سيخطئ بأنواع من  
النجاح والنصر أكثر مما نال من أنواع الاهانة والتحقير وما هو شر من ذلك  
أيضا • ذلك منى ظن وتخمين لا أكثر • ومع هذا فإن التحريات اتى قمت  
بها قد أثبتت لى أن فوما فومتش ، أثناء اقامته بموسكو ، قد ألف حقا رواية  
شبيهة باروايات التي كانت تفرّخ دسات دسات فى « الثلاثينات » ، مثل  
« اتقاد موسكو » ، « الضابط عاصفة » ، « أبناء الحب أو الروس سنة  
١٩٠٤ » ، الى ما هنالك من انتاج من هذا القليل كان يشحذ أيامئذ قريحة

البارون براميثوس \* . وقد حدث هذا منذ زمان بعيد . ولكن أقسى  
الفرور الأدبى تلدغ فى بعض الأحيان لدغات تبلغ من العمق أنها لا شفاء  
لها ولا برء منها ، ولا سيما لدى الحمقى الأغبياء . فلما تحطم فوما فومتش  
منذ خطواته الأولى لحق الى الأبد بذلك الجحفل من المدمرين الذين يخرج  
منهم هذا العدد الكبير من المختلّين والمطلين والشاذين . واحسب ان هذا  
التبجح وهذا الادعاء وهذا الظلم الى سماع المديح والنناء والاحترام ، وهذه  
الحاجة الملحة الى التبجيل والتعظيم والتفرد ، أحسب أن هذا كله انما  
يرجع عهده لدى فوما فومتش الى ذلك الاوان . فحتى أثناء ترديه الى  
دور المهرج عرف كيف يجمع حوله حلقة من البلهاء تعجب به . لقد  
كانت رسالته الحقيقية هي أن يحتل المكان الأول فى مكان ما ، أيا كان  
هذا المكان ، وأن ينزل فى المنزلة الأولى بطريقة من الطرق ، أية كانت  
هذه الطريقة ، فها هو ذا يصمر وجهه ، ويمدح نفسه ، ويشبّ بالمستقبل ،  
الخ الخ ... فاذا لم يتملقه أحد ، تملق نفسه بنفسه ... واذا لم ين  
عليه أحد أننى على نفسه بنفسه ... حتى لقد سمعته يقول ذات يوم ،  
بينما كان ممزرا مكرما فى ستياتشيكوفو ، وبينما هو فى منزل عمى سيد  
المنزل ونيه ، سمعته يقول فى أبهة تفيض سرا : أنا لم أخلق لأمكث هنا !  
لا ... لن أبقى هنا الى الأبد .. فبعد أن أدبتكم وعلمتكم دينكم وهذبتكم  
على ما يجب أن يكون التأديب والتعليم والتهديب ، سأودعكم ، ثم أمضى  
الى موسكو أنشئ مجلة ، فيشتهر اسمى أخيرا ويطير صيتى ... وويل  
عندئذ لأهدائى ! ، ، .

ولكن هذه العبقرية التى تقدر المجد كانت تتطلب بانتظار ذلك  
مكافأة مباشرة . لا شيء أمتع فى القلب ولا أجمد وقما فى النفس من أن  
يكافأ المرء مقدما ، ولا ميبا فى مثل هذه الحالة . سمعته يروى لعمى ذات  
يوم فى جد هادئ ووقار كامل الخزعة التالية ، قال : انه ، هو فوما ،

أما خلق في هذا العالم لهدف واحد هو أن يحقق رسالة عظيمة ؛ وان ملاكا مجنحا كان يذكره بهذه الرسالة ويهيب به الى تحقيقها ، ليلة بعد ليلة ... وهذه الرسالة هي أن يؤلف كتابا في الاخلاق يصنع بروسيا ما قد يصنعه بها زلزال • وعندئذ ، بعد حدوث هذا الانقلاب في روسيا ، سوف يحتقر ، هو فوما ، كل مجد ... ويمضي يدفن نفسه في غياهب اقيه دير كيف الشهير ، ليصل هناك ليل نهار مبتهلا الى الرب ان يهب لوطن الرخاء والازدهار • وقد انعلت على عمى هذه الترهات ...

وأدع لكم أن تتصوروا الآن التغير الذي طرأ على فوما ، هذا الانسان الذي كان دائما محل الاستهزاء والاحتقار ، هذا الانسان الذي ظل الى ذلك الحين مهزوما مغلوبا وربما مضروبا ، أن تتصوروا التغير الذي طرأ على فوما الانانى الشهوانى المكبوت ، فوما الكاتب الرديء المجهول ، فوما المهرج الماجور ، فوما النفس الطاغية التي لم يردعها أى هوان أو صغار ، فوما المدعى المتبجح ، فوما الواقع - حين رأى نفسه عى حين فجأة متوجا بالامجاد مدلا معظما من قبل سيدة حمقاء تحميه ومن قبل رجل طيب القلب سحر به فهو له حام وراع • ولقد كان هذا الحامى يقدم له مأوى مضمونا بعد جميع ما اضطر اليه من أنواع التنقل والترحل ! ... أحس بأننى مضطر هنا الى أن أصف لكم طبع عمى بمزيد من التفصيل ؛ والا لما أمكن أن يفهم أحد نجاح فوما فومتش في ستيباتشيكوفو • على أن في الرجل ما يسوغ المثل القائل : « اذا دعى الخنزير الى العشاء وضع قدميه في الطبق » • لقد كان فوما يريد أن يتدارك ما فاتته ! ان كل نفس حقيرة طال اضهادها تحب أن تضطهد هي أيضا • ان فوما الذى تعذب يريد أن يعذب غيره • • • ان فوما الذى فرض عليه النير يريد أن يفرض النير على غيره • لقد سخروا منه واستهزأوا به وتهكموا عليه ، فهو يريد أن يفعل هذا كله هو نفسه • لقد أكرهوه على أن يكون أضحوكة ، فهو يريد أن



يجمل غيره أضحوكة ... وهو ما ينفك يدعى ويتجمع ، وهو ما ينفك  
يبدى نزوات ورغبات لا سبيل الى ارضائها واشباعها ، وهو ما ينفك يستبد  
ويطغى فى كل لحظة من اللحظات ، والناس الذين لم يشهدوا ذلك كله  
يابون ان يصدقوا ما يقال عن هذا السيل الجارف من أنواع  
الشنوذ والخروج على المألوف ... أو لا يرون فى ذلك كله الا فضا ينصبه  
« ابليس » ، لا يرون فيه الا أحبولة من أحابيل « الشيطان » فهم يرسمون  
بأذرعهم اشارة الصليب ، ويصقون جانباً حتى يتفادوا سوء الحظ ..

ولكن فلنعد الى عمى . فلا بد ان حرف طبعه معرفة عميقة ، كما  
سبق أن قلت ، حتى نفهم كيف استطاع فوما فومتش أن يستبد به هذا  
الاستبداد ، وحتى نفهم كيف استطاع أن يستحيل هذا المهرج الى شخصية  
كبيرة . ان عمى انسان طيب الى أبعد الحدود ، رقيق رقة لا نهاية لها ،  
مرهف رهافة قصوى ، نيل نبلا كاملا تاما ، شجاع شجاعة تصمد لأى  
امتحان ، وان يكن ذلك كله مخبئاً وراء قشرة خشنة بعض الخشونة .  
وانسى لألح على صفة « الشجاعة » فى عمى ؟ ان عمى انسان لا يمكن أن  
يحول شئ بينه وبين القيام بواجب من الواجبات . وهو رغم أنه قد بلغ  
الأربعين ما يزال ينعم بنضارة هى نضارة طفن . انه بطبيعته منفتح النفس ،  
مبسوط الطبع ، مرح مرحا شديدا ، مستعد دائما لأن يضع الخير حيث  
لا خير . . وأن يتصور الحسن حيث لا حسن . . انه يرى ملائكة فى  
كل مكان ، ويتمهم نفسه بأخطاء غيره ، ويلصق بنفسه عيوب الآخرين ،  
ويمتدح مزايأ جميع الناس ، ويشيد بسجاياهم وشمائهم . . انه قلب من  
تلك القلوب الكبيرة العفة التى يخطئها أن تفترض الشر فى أى انسان ،  
فهى تزين البشر بجميع الفضائل ، وتفرح لما يحققون من نجاح ، وتهلل  
لما يصيرون من تقدم ، وتعيش دائما فى عالم مثالى ، ولا تلوم أحدا غير

نفسها على ما تلقاه في هذه الحياة من ضروب الاخفاق .. وليس لها من رسالة الا أن تضحي بنفسها في سبيل الناس .

ومن أجل ذلك سوف يرى بعضهم في عمى انسانا رخوا الطبع ، قليل التبصر ، ضعيف الهمة ، واهن العزيمة . صحيح أن عمى كان مسالما الى درجة الضعف ، ولكن ذلك ليس ناشئا عن خور في الهمة أو وهن في العزيمة ، بل هو ناشئ عن خوفه من الاساءة الى شعور الناس وعن خشيته من الظهور بمظهر الحفوة والقسوة ، وعن احترامه البشر وجهه الانسانية . ثم ان وهن العزيمة لا يظهر عنده الا حين يكون عليه أن يدافع عن مصالحه الخاصة التي ظل يضحي بها طول حياته مشرق القلب مبتهج النفس ، رغم سخریات أولئك الذين يضحي في سبيلهم تضحية مبرأة من كل منفعة متزهة عن كل غرض خالصة لوجه التضحية ... والأمر الذي يبدو له غير محتمل هو أن يكون له أعداء ، ولقد كان له مع ذلك أعداء . وكان يخشى الضوضاء والصراخ أكثر مما يخشى النار ، فهو لذلك يقبل كل شيء ويوافق على كل شيء تحاشيا للمشاجرات وتجنبا للمخاصمات . كانت طبيسته الحية الخجول المرفقة تجعله خضوعا ، وتدفعه الى « ارضاء جميع الناس » ، كما كان يسرع الى الاعتراف بذلك قطعاً لدابر كل اتهام له بالضعف .

ولا حاجة الى الاطلاح على هذه الحقيقة : وهى أنه اذا كان قادرا على أن يتأثر بكل مؤثر نبيل ، فلقد كان يمكن أن يصبح ضحية أى ماكر خبيث ، وأن يستدرجه هذا الماكر الخبيث الى قضية مؤسفة ، متى زينها له بألوان عمل نبيل ... فما أكثر ما ندم على أنه محض أحد الناس ثقة لم تعرف الحدود ! ومع ذلك فانه كلما كان عليه أن يعترف بأن صاحبه كان امرأ سيئا ، وكلما خُذع وعُزِّر به ، كان ينتهى من ذلك بعد صراعات أليمة الى أن يصب على نفسه ألوان الملامات . فتصوروا الآن

منزله الهادى . المسالم وقد استلمت زمامه على حين فجأة عجوز ذات نزوات ،  
عجوز ارتدت الى الطفولة ، وتعلقت بأذيال أبله آخر ، عجوز لم تخش  
حتى ذلك الحين الا جنرالها ، واصبحت لا تخشى الآن أحدا . . . . وهذه  
العجوز التى تريد أن تتأثر لماضيها ، كان عمى يحسب أن من واجبه أن  
يعظمها ويحجلها ويقدها تقديسا ، لأنها أمه . لقد زعموا للمسكين فى  
أول الأمر أنه امرؤ فظ غليظ القلب ، ضعيف العاطفة ، سىء العادات ،  
أنانى الطبع الى درجة تثير الحق . . . . وكانت العجوز من الجنون بحيث  
تصدق صحة هذه المآخذ ، ويمينا لقد كان فوما قومتن يصدقها أيضا ولو  
بحقدار . ثم رسخوا فى ذهن عمى بعد ذلك ان الله نفسه هو الذى أرسل  
اليه فوما ليلجم أهواءه وينقذ روحه : أفليس يميل ، وهو الرجل المتكبر  
المتباهى بثرائه ، الى أن يلوم فوما على أنه يعيله ويطعمه خبزا ؟ ولم يلبث  
عمى المسكين أن أدرك فداحة خطاياه ، فهو يشد شعره نلما واسفا وحسرة  
ولوعة ، وهو يتوسل الى فوما أن يفر له وأن يعفو عنه . . . .

كان يقول لمن يريد أن يسمعه :

— هى خطيئتى ، هى خطيئتى الكبرى ! ان على المسرء أن يضاعف  
مداراته لمن يحسن اليهم . . لا . . لا . . ليست كلمة الاحسان هى  
الكلمة اللاتقة هنا . . لقد زل لسانى مرة أخرى وأساء . . اننى لا أحسن  
الى فوما ، بل ان فوما هو الذى يحسن الى حين يرضى أن يعيش فى منزلى !  
لكأننى أعيب عليه أنه يأكل من خبزى . . ولكن لا . . اننى لا أعيب عليه  
هذا . . لقد أفلتت من لسانى كلمة نابية كما يقع لى ذلك أحيانا كثيرة . .  
ثم . . ماذا تريدون ؟ هذا انسان تألم كثيرا ، وضحى بنفسه . . لقد ظل  
عشر سنين يتحمل أسوأ أنواع الاذلال من صديقه المريض . . فهو  
يستحق أن يكافأ على ذلك . . وانه لبحر من العلم . . . . انه كاتب يا عزيزى  
. . انه أنبل البشر ، أوكد لك .

كان عمى اذا تصور العالم المسكين وقد اتصب عليه الجبال الكسيع المسعور بسخرياته اللاذعة ، يتفطر قلبه شفقة ، وتمتلئ نفسه ألما واستياء . وكان يعزو جميع ما يظهر فى سلوك فوما فومتش من أنواع الفرائب وضروب الشذوذ وصنوف الحدة ، كان يعزو ذلك كله الى ألوان العذاب والمدله التى قاساها . لقد قال عمى لنفسه منذ البداية ، يدفعه الى ذلك كرم نفسه وجود طبعه ، ان للشهيد على الناس من حقوق التسامح معه ما ليس للانسان العادى ، وان على الناس أن لا ينفروا له فحسب ، بل ان عليهم ان يحاولوا مواساته ، ومصالحته مع الانسانية ، وتضميد جراحه باللطف والرفقة والنعممة . حتى اذا فرض عمى على نفسه القيام بهذه المهمة ، انهب حماسة لها ، فاعتمه هذه الحماسة ، فأصبح لا يمكن أن يخطر بباله ان صاحبه الجديد ليس فى حقيقة أمره الا انسانا أنانيا ، شاذا ، كسلان ، شرها ، ثقیل الظل غبی العقل . كان عمى مؤمنا ايمانا أعمى بان فوما عالم وعبرى . نسيت ان اذكر لكم أن عمى كان يتحسّن لكلمى «العلم» و «الادب» حماسة شديدة ساذجة مخلصّة على قدر حرمانه من الاخذ باى نصيب من العلم فى يوم من الايام .

كان ذلك عينا من عيوبه المميزة ، ولكنه عيب برىء على كل حال . كان يقول أحيانا وهو يمشى على رموس الأصابع فى غرفة تفصلها عن مكتب فوما فومتش غرفتان أخريان :

— انه يؤلف كتابا ...

ثم يضيف قائلا باعتزاز وبلهجة سريعة :

— أنا لا أعرف ما هو الكتاب الذى يؤلفه يا عزيزى ، ولكن لا شك أنه سيكون من ذلك النوع نفسه ... بالمعنى الحسن طبعاً . هذه الأمور واضحة عندهم كماء الصخر ، أما عندنا نحن فليست الا كلاما غير مفهوم

•• على كل حال ، فان فوما يهتم فى هذا الكتاب بأشياء يسميها القوى  
الخلاقة ••• هو قال لى ذلك ••• لا شك أنه يتدخل فى السياسة •••  
نعم ••• وسيحدث اسمه دويا كبيرا •• وسيذيع صيتنا نحن جميعا بسببه ،  
فتصبح لنا شهرة عظيمة •• لقد أكد لى ذلك مرارا ••

والامر الذى أعلمه علم اليقين أن عمى قد خلق لحتى عارضيه  
الكستاويتين الجميلتين يأمر أصدره اليه فوما ، لأن هاتين اللحتين كانتا  
تضيفان عليه مظهر رجل فرنسى ، فعاب عليه فوما قلة وطنيته ، وشيئا  
فشيئا أخذ فوما يتدخل فى ادارة الأملاك • فكان يسدى بنصائح من شأنها  
أن تقلق المرء حقا • ولم يلبث الفلاحون أن أدركوا من هو هذا السيد  
حقا ، وماذا يجرى فى ستياتشيكوفو • لذلك أصبحوا يحكون قدالهم  
متحيرين مرتبكين •• واعترف أثنى فاجأت حديثا بين فوما وبينهم عن قصد  
منى وعلى عمد •• ألم يكن قد صرح لنا بأنه يجد متعة كبيرة فى أن  
يتحدث مع « الموجيك » العاقل الحكيم ؟ كان فى تلك المرة قد ذهب يلحق  
بالفلاحين فى اليدر • فسمعته يحدثهم أول الأمر فى البذار والحصاد ،  
هو الذى لا يفرق بين الحنطة والشعير •• ثم سمعته يتطرق الى نظرية  
الكهرباء ونظرية توزيع العمى ، دون أن يكون هو نفسه عالما بالقباء هذه  
الأمر طبعاً •• وبعد ذلك شرح لمستمعيه كيف أن الأرض تدور حول  
الشمس ، وبلغ من شدة الفرح بفصاحته وبلاغته أنه أخذ يلعب الى  
وزرائنا • ولا عجب فى ذلك • ألم يحدثنا بوشكين عن ذلك الأب الشاب  
الذى كان ، فى سبيل أن يفرس فى نفس ابنه البالغ من العمر أربعة أعوام ،  
فكرة رفيعة سامية عن علو شأنه ، يردد على مسامع الطفل بجميع اللهجات :  
« أرايت يا بنى ؟ ان أباك شخص نبيل فما من أحد الا وهو به معجب ،  
حتى الامبراطور •• » • لقد كان الأب الشاب فى حاجة الى مستمع فى

الرابعة من عمره ، كما كان فوما فومتش فى حاجة الى فلاحين يصنفون الى كلامه طائعين أذلاء .

سأله عجوز قصير أشيب الشعر تقدم نحوه من بين الفلاحين على حين فجأة :

— قل لى يا مولانا : هل كان القيصر يدفع لك أجرا كبيرا ؟

ان السائل هو آرشيپ الذى كان يطلق عليه لقب « القصير » ؛ لقد ظن آرشيپ أنه بهذا السؤال يتملق فوما فومتش . ولكن فوما فومتش الذى يكره رفع الكلفة وجد فى هذا السؤال اسرافا فى رفع الكلفة . . . . فما كان منه الا أن أجابه وهو ينظر اليه نظرة شزاء فيها كثير من الاحتقار :

— هذا أمر لا يعنك أيها الغبى ! . . . أبعد رأسك قليلا اذا أردت أن لا أبصق عليه ! . . .

بهذه اللهجة انما كان فوما فومتش يحب أن يتبسط فى الحديث مع « الموجيك الروسى العاقل الحكيم » ! . . .

قال فلاح آخر مزاوذا :

— ما حيلتنا يا مولانا المحسن الينا المنعم علينا ؟ . . . نحن أناس لانهم شيئا البتة . وليس فى وسعنا أن نعرف هل أنت ميجر أو كولونيل أو صاحب سعادة حتى نخاطبك بلفيك !

فأجابه فوما فومتش ، ولكن بلهجة ملطفة :

— الأجور أنواع يا مذهبول . . . هناك أناس هم جبرالات ولا يتقاضون قرشا واحدا : ان القيصر ليس مضطرا أن يدفع شيئا لمن لا يعملون شيئا . أما أنا فثباتى شأن آخر : فحين كنت أعمل فى الوزارة كان راتبى عشرين

ألف روبل فى السنة ، ولكنى لم أكن أقبض شيئا . وانما كنت أخدم الدولة للشرف والمجد وحدهما ، لأن ثروتى الشخصية كانت تكفينى . وكل ما جنيته قد تبرعت به لوزارة التعليم العام ، ولضحايا حريق قازان \* .

هتف فلاح يقول مشدوها :

- أوه ! أوه ! أنت اذن من أعاد بناء قازان ؟

لقد كان فوما فومتش ينعم بموهبه اذهال أهل الريف . فأجاب يقول متمعنا بعض الامتعاض ، كانه يأسف على أنه تورط فى الحديث مع شخص « كهذا الشخص » :

- نعم . . فعلت ما استطعت أن أفعل .

كذلك كانت تجرى الاحاديث بينه وبين الفلاحين .

أما مع عمى فكانت الأحاديث تجرى مجرى آخر .

كان فوما يقول مثلا ، وهو جالس على مقعد مريح بعد وجبة دسمة :

- هيه . . قل لى . . ماذا كنت أنت قبل الآن ؟

ثم يكرر سؤاله قائلا بينما يكون أحد الخدم واقفا وراءه يدرأ عنه الذباب بنصن من أغصان شجر الزيتون :

- ماذا كنت تشبه ؟ اننى أنا الذى ألقيت فى نفسك شرارة من النار

الساوية . ولا شك أنها الآن تشتعل . قل لى : أنا الذى ألقيت فى نفسك

شرارة من النار المقدسة أم لا ؟ أجبنى : أهذا صحيح أم غير صحيح ؟

والحق أن فوما فومتش لم يكن يعرف هو نفسه لماذا يلقى هذا

السؤال . ولكن الصمت الذى يلوذ به عمى ، والارتباك الذى يعتريه ،

كانا يلهبان حقن فوما على الفور . ان فوما الذى كان فى الماضى يقاسى

ما يقاسى ، ويدعن لما يدعن له ، ويتحمل ما يتحمل ، يستشيط الآن غيظا  
لدى أيسر معارضة .. حتى لكان صمت عمى اهانة له .. فلا بد له من  
جواب مهما كلف الأمر .

— لمساذا لا تجيب ؟ هلا قلت أخيرا ؟ الشرارة تشتعل فيك الآن  
أم لا ؟

فكان عمى بعض شففيه مرتبكا أشد الارتباك ، مرتجا عليه الى أقصى  
الحدود ، لا يجد ما يجيب به على سؤال فوما +

— اسمح لى أن أنبهك الى أننى أنتظر جوابا ...

كذلك كان فوما يلح بلهجة مرة + فتدخل الجنراله فائله وهى ترفع  
كتفها استغرابا :

— مالك لا تجيب يا ياجور !

فيعود فوما يكرر سؤاله بلهجة فيها شيء من التلطف :

— أنا أسالك هل الشرارة تشتعل فيك الان أم لا !

يقول فوما ذلك ويتناول قطعة حلوى من الطبق الذى وضع قريبا  
منه بأمر الجنراله .

وأخيرا تتساقط من فم عمى بضع كلمات ، وهو ينظر الى فوما نظرة  
يائسة :

— أنا لا أعرف شيئا .. ومن الجائز جدا أن يكون ما تقوله صحيحا

.. ولكن لا تسألنى ، فمن الممكن أن أقول حماقات ..

— عظيم ! فى رأيك اذن أننى أصغر شأنا وأتفه قيمة من أن تحمّل

نفسك عناء الاجابة على أسئلتى ... طيب ! .. لنسلم بأن الأمر كذلك ..

لنفرض أننى رجل غيبى ..



— ماذا دهك يا فوما ! أنا لم أقل شيئا من هذا !

— بلى ! ذلك بعينه ما أردت أن تقوله .

— أحلف لك أنني لم أرد أن أقول ذلك !

— طيب ... لنفرض أنني كاذب ، لنفرض أنني أسعى الى مشاجرة

... ما قيمة اهانة ، زيادة أو نقصان ؟ أنا مستعد لتحمل كل شيء ...

فتقول الجبرالة مصعوقة :

— ولكن يا ابني ...

فيهتف عمي فائلا بלהجة يائسة :

— ما هذا يا فوما ! ما هذا يا أمي ! أحلف لكما بأغلظ الأيمان أنني

ما فكرت في سوء ولا خطر يبالي شر ... لا شك أن لساني هو الذي زل

... لا تقم وزنا لما أقول يا فوما ... فأنت تعلم أنني بهيمة ، وأن في عقلي

نقصا ...

ثم يتابع عمي قوله وهو يحرك يده بإشارة العجز :

— نعم نعم يا فوما ... أنا أعرف ذلك ، فلا تلح ... لقد ظللت خلال

أربعين عاما ، أي الى أن عرفتك ، ظللت أظن أنني رجل ... نعم ... رجل

لائق ... فلم أكن أدري أنني انسان خاطيء كريبه ، وأنني حيوان مقيت ،

وأنني أناني لا يلجم أنانيه شيء ، وأن الارض ، وأنا ما أنا عليه من ثقل

هذا الشر كله وهذا اسوء كله ، تجد مشقة كبيرة في حملي على ظهرها .

فيقول فوما فومتش مؤيدا كلام عمي ، راضيا عن نفسه مزهوا بها :

— أما أملك أنا اني فنعم ...

- نعم نعم .. أنا نفسى موقفن بهذا الآن .. ولكن صبرا .. سأحاول  
أن أصلح عيوبى ، فأصير الى حال أفضل ..  
- سمع الله لك ..

كذلك كان يقول فوما فومتش وهو يزفر زفرة تقي ، وينهض عن  
مقعدہ ليمضى الى قبلوته .. ذلك أن فوما فومتش كان ينام قليلا بعد كل  
طعام .

وختاما لهذا الفصل ، أستذكركم فى أن أشرح لكم العلاقات التى  
كانت قائمة بينى وبين عمى ، وأن أذكر السبب الذى جعلنى فجأة أمام  
فوما فومتش ، ثم جرفنى فى اعصار أكبر الأحداث التى وقعت فى قرية  
ستياتشيكوفو الوداعة السعيدة . فمنى انتهيت من ختام مقدمتى هذه  
شرعت أسرد قصتى .

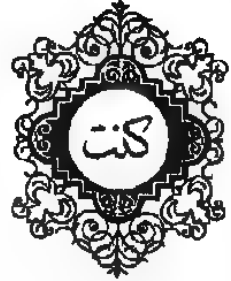
لقد كنت صغيرا جدا حين مات على أبواى ، فضمنى عمى اليه ،  
وكان لى بمثابة أب بد أكثر ، لأنه صنع لى ما لا يصنعه الآباء لأبنائهم  
دائما . وقد تعلقت به تعلقا قويا منذ اليوم الذى ضمنى فيه اليه . كنت  
يومئذ فى العاشرة من عمرى ، ولكن ذلك لم يمنعنا من أن نتفاهم خير  
تفاهم . كنا نلعب معا بالخدروف . ومعا اختلسنا فى ذات مرة قبعة امرأة  
عجوز من قريباتنا ، هى سيدة سريعة الاحتياج شديدة الانفعال ، فسرعان  
ما ربطت القبعة بذيل طائرة من الورق أطلقتها فى الفضاء . وبعد ذلك بسنين  
عدة رأيت عمى من جديد فى بطرسبرج حيث كنت أتم دراسى بفضل  
أعطياته . وقد فتحت له نفسى فى تلك المرة بكل حماسة الشباب ، وسحرنى  
منه ، كما يمكن أن يسحر هذا كل انسان ، ما كان يصر قلبه من مزيج من  
النسب والرفعة ، والركة والنومة ، والصراحة والوضوح ، والمرح والفرح ،  
والسذاجة والبراءة . فلما تخرجت من الجامعة لبثت فى العاصمة عاطلا

عن العمل ، معتقدا كما يعتقد كثير من الأغراب أنني مدعو فيها الى تحقيق أمور عظيمة ... فلم أكن أحب أن أبارحها . وكنت لا أكتب لعمى الا رسائل قليلة نادرة ، وذلك من أجل أن أطلب اليه ارسال المساعدات التي كان لا يضمن على بها فى يوم من الايام . وفى أثناء ذلك حضر أحد خدمه الى بطرسبرج لبعض الاعمال ، فاستمعنى أن أمورا غريبة تقع فى ستينا تشيكوفو ، فدهشت وتحيرت ، واصبحت اكتب الى عمى مزيدا من الرسائل . فكان عمى يجيب على رسائل برسان متحفظة لا يذكر شيئا مما ينبغى ذكره ، ولا تتحدث ( كأنما عن قصد وعمد ) الا عن دراستى وعما يتوقمه لى من نجاح يعتر به منذ الآن . ووجأة ، بعد صمت طويل ، تلقيت منه رسالة خارقة لا صلة لها بما سبقها من رسائل ، فهى تبلغ من امتلائها باشارات غريبة وتلميحات عجيبة وتناقضات صارخة أنني لم أفهم منها فى أول الأمر شيئا . فلا شك أن الذى كتب هذه الرسالة كان يسانى حالة قصوى من الانفعال الشديد . ثم أمر واحد كان واضحا فى تلك الرسالة هو أن عمى يطلب منى ، بل يرجونى ، بل يتوسل الى أن أتزوج ، بأقصى سرعة ، فتاة كان عمى قد احتضنها ورباها ، وهى ابنة موظف بسيط جدا من موظفى الارياف اسمه يا جفسكين ، ثم أصبحت الآن معلمة لاولاده بعد ان علمها على نفقته فى مدرسة داخلية ممتازة بموسكو . لقد كتب عمى يقول ان هناك ما يجعل الفتاة تشكو حظها العاثر وفدورها الفاسم ، وانها ستكون مدينة لى بالسعادة اذا أما تزوجتها ، وان هذا سيكون منى عملا نبيلًا وفعلًا كريما . وهو يهيب بسمو قلبى ورفسة نفسى ان ألبى رجاءه ، ويعد بأن يقدم للفتاة بائة ؛ على أنه فيما يتعلق بهذه النقطة الأخيرة لم يفصح افصاحا كافيا ، وختم رسالته بأن ناشدنى أن يبقى هذا الأمر كله سرا مكتوما لا يعلم به أحد . لقد جعلتسى هذه الرسالة فى حالة من الاضطراب كدت أفقد معها صوابى . أى شاب وصل الى خاتمة

المطاف من دراسته ، كما كنت أنا فى تلك اللحظة ، يمكن أن لا يغريه عرض كهذا العرض ، أو أن لا يغريه الجانب الروائى منه فى أقل تقدير ؟ ثم انتهى كنت قد سمعت أن هذه المعلمة الصغيرة كانت فتاة آخاذه . ومع ذلك ما كان لى أن أعسزم أمرى على أى شيء . فاقصرت على ان أبلفت عمى أنتى واصل فريبا . وكان قد ضمن الرسالة نفقات الرحله على كل حال . غير أن ترددى بل وخوفى قد احتلا مكانا كبيرا فتأخرت عن السفر ثلاثة أسابيع . وفجأة جعلتنى مصادفة من المصادفات ألتقى برفيق قديم من رفاق عمى فى الفرقة العسكرية التى كان يعمل فيها ، وهو رجل مسن قليلا ، عاقل جدا ، عازب قوى الشكيمة صلب العود . كان الرجل عائدا من رحلة بالفقاس الى بطرسبرج ، فتوقف أثناء عودته فى ستيان تشيكوفو . فحدثنى عن فوما فومتش مستاء ، وأطلعنى على ظرف كنت ما أزال أجعله جهلا تاما : لقد قرر فوما فومتش والجنرالة أن يزوجا عمى بعانس غريبه الأطوار ، تشبه أن تكون مجنونة ، عاشت حياة خارقة شاذة ، ولكنها تملك بائة قدرها خمسمائة ألف روبل تقريبا . وكانت الجنرالة قد استطاعت أن تقنع هذه الانسانه الغريبه بأنهما قريبتان ، واستطاعت أن تسكنها من الأسرة فى مكان القلب ، فأغلب الظن أن عمى سيتزوج نصف المليون . . . هذا الى أن الرأسين القويين فى المنزل وهما الجنرالة وفوما فومتش ، قد شتا حملة اضهاد منظمة على المعلمة المسكينه العزلاء ، وهما يحاولان بجميع الوسائل والاساليب أن يحملها على انزوح عن المكان ، تفاديا لوقوع عمى فى حبها ، أو ربما لأنه يحبها . . . فجأتنى هذه الفكرة الأخيرة وأذهلتنى الى أبعد الحدود . ولكننى رغم الحاحى على أن أعرف هل كان عمى يحب الفتاة حقا لم أستطع أن أتزع من الرجل جوابا على هذه السؤال ، اما لأنه لا يعرف هذا الجواب ، واما لأنه لا يريد أن يعطيه . وكان يبدو عليه أنه يكره أن يفضى الى بهذه القضية كلها وأن

يمدنى بمزيد من التفاصيل • وكانت هذه الأنباء تبلغ من التناقض مع  
 ما تضمنه رساله عمى من عروض ان حيرتى قد ازدادت وان بلبلى قد  
 تضاعفت • ولم يبق ثمة دقيقة أضيعها سدى ، فأسرعت أسافر • لقد  
 فرت أن أشد ازر عمى وان أقوى عزيزته ، وأن أنقذه اذا أمكن انقاذه ،  
 أى أن أطرد فوما فومتن الذى دبر مؤامرة هذا الزواج الكريه بماس  
 مجنونة • ولاقتاعى أخيرا بكذب ما يزعمونه من أن عمى يجب العلمة  
 العائرة الحظ ، ولشعورى بأنها فتاة تستحق الاهتمام ، فرت أن أخطبها ،  
 الح الخ • • • وقد بلغت من اطلاق العنان لخيالى أننى سرعان ما قفزت من  
 النقيض الى النقيض ، يساعدى فى ذلك ما يعوزنى من خبرة وما أنا فيه  
 من فراغ ، فاذا بحيرتى تزول زوالا تاما ، لتحل محلها الحماسة الشديدة  
 والشوق المحرق الى القيام بأعمال نبيلة ، حتى رأيتنى فى صورة بطل عظيم  
 يضجى بنفسه تضحية سامية فى سبيل اسعاد مخلوقة ملائكية جميلة رقيقة  
 عذبة • والخلاصة أننى كنت طوال الرحلة راضيا عن شخصى المتواضع  
 بل معجبا به مزهوا • كان ذلك فى شهر حزيران ( يونيه ) فى ابان شمس  
 مضيئه جميله ، بين حقول القمح الناضجه الممتدة على مدى البصر • وكنت  
 قد بلغت من طول الانجاس فى بصر مبرج أن تصورتنى أرى الطبيعة  
 الرائعة على حقيقتها لأول مرة •

## السيد باختساييف



أقرب من خاتمة رحلتى • فلما صرت بمدينة  
 «ب» الصغيرة التى لا تبعد عن سيباتشيكوفو الا  
 عشر فراسخ ، اضطرت أن أوقف عربتى عند  
 حداد على مسافة خطوتين من السور لأعيد تطريق  
 السوار الذى كان قد أفلت من احدى عجلتى عربتى الأماميتين • ولم أكن  
 فى حاجة ، من أجل الفراسخ العشرة الباقية ، الا الى اصلاح بسيط ،  
 ففرت أن أقف عند الحداد أنتظر أن يفرغ من هذا الاصلاح • فما  
 كدت أئب عن عربتى حتى محت سيدا سميئاً واقفا هنالك لأسباب من هذا  
 النوع • كان الرجل قد قضى فى الشمس ساعة بكاملها ، فهو حائق  
 غاضب ، يصرخ ويشتم ، مستحفا العمال الذين كانوا منهمكين حول عربته  
 الجميلة جدا • ان هذا السيد الساخط الهائج قد أشعرنى منذ النظرة الأولى  
 بأنه انسان شرس • هو رجل مربوع القامة ، شديد السمنة ، مجذور الوجه ،  
 لعله فى الخامسة والاربعين من عمره • وكانت بدانته الشديدة ، وخدام  
 المتهدلان ، وذقنه المزدوجة ، كان ذلك كله ينبئ بأنه يعيش الحياة  
 ارحية العاطلة التى يعيشها سيد من الريف • والأمر الذى كان يخطف  
 البصر خاصة فى منظره هو أن فيه شيئا من أنوثه لأدري ماهو ! وكان  
 يبدو مرتاحا فى ردائه العريض النضفاض المحتشم ، ولكن الرداء كان من  
 الزى القديم ...

لست أدري كيف أمكننى ، أنا الذى أراه أول مرة والذى لم  
أخاطبه بكلمة ، لست أدري كيف أمكننى أن استير غيظه • فأتى ما أن  
وصعت قدمى على الأرض حتى القى على نظرات حائقة • ومع ذلك فأتى  
حين أدركت من كلمات قالها لخدمه انه ات من ستيانثسيكوفو ، تصورت  
ان الفرصه مواتي لارضاء حب الاستطلاع فى نفسى بالتحدث معه •  
فسرعان ما رفعت قبعتى محيا ، وجازت بملاحظه لطيفه عن انزعاج المرء  
من اضطراره الى التوقف اثناء الرحله • ولكن الرجل السمين الذى  
كنت أتمنى أن أعقد صله به نظر الى نظره شزراء من الرأس الى الخذاطين  
وتمتم بما لا أدري ، فى احتقار حائق ، وكان كل جوابه انه ادار لى ظهره  
بطيئا ثقيل • ان الجزء الذى يمرض لبصرى الان من شخصه يمكن أن  
يكون ميدان معرفه خصبة ، ولكن لا يمكن التحدث معه ••• ومهما يكن  
من أمر ، فان الحركه التى بدرت من السيد السمين تدل على أنه لا يحرص  
حرصا شديدا على أن يكون لطيفا فى معاملتى •

صاح يخاطب خادمه فجأة ، كأنه لم يسمع ملاحظتى حول مكدرات

السفر :

— جريشكا ! أما كفالك عباط ؟ هل تريد أن تؤدبك ؟

ان جريشكا هذا خادم عجوز أشيب الشعر ، يرتدى ردنجوتا  
ضخما ، وله لحيتان طويلتان • وكان هو أيضا حائقا حقا شديدا ، يدرك  
المرء ذلك من همهمات وزمجراته ومن امارات أخرى • وسرعان ما أخذ  
السيد والخادم يتراشقان الكلام •

قال جريشكا متمتما بين أسنانه ، ولكن بصوت يمكن أن يسمعه جميع

الناس :

— تؤدبنى ؟ وددت لو أرى كيف تؤدبنى ؟ هل انتهيت من الصباح ؟

قال الخادم ذلك مفتاظا ثم أنشاح بوجهه واندس فى قرارة العربة •  
أعول الرجل السمين وقد احمر وجهه استياء حتى صار بلون  
الارجوان :

— هه ؟ ماذا ؟ ماذا ؟ ماذا قلت ؟ أقلت اننى أستطيع الصباح •••  
قال الخادم :

— انك لا تكف عن تصديق رؤوس الناس ••• وفوق ذلك لا تسمح  
لأحد بأن يقول كلمة !  
قال الرجل السمين :

— ها ••• يا سلام ! هل تسمعونه ؟ حين يريد هذا السيد المحترم  
أن يعيط ، فيكاد يحق لى أن أصمت ••• أليس كذلك ؟  
— أنا لا أعيط •

— يا سلام ! أأنت لا تههم متذمرا ؟ هل تريد أن أقول لك انك  
حائق مفتاظ لأننى سافرت قبل الغداء ؟  
— لا يهمنى الغداء ! فى وسعك أن تستغنى عن الطعام اذا شئت •  
وأنا لا أتمدرك منك ••• وانما أتمدرك من صناع العربات ؟

— من صنّاع العربات ؟ أين تراهم عضوك ؟  
— لم يعضونى فى مكان ••• وانما السبب عربتك •••  
— عربتى ؟ ماذا صنعت لك وفيم أساءت اليك ؟  
— ما كان بها حاجة الى أن تعطل وقد كانت تسير سيرا حسنا •  
ما كان ينبغى لها أن تفعل هذا ••• ليس هذا بضربة تُضرب ! ••  
— دعك من العربة ، وكلمنى أنا •• انك مهما تكن مخطئا لا يمكن  
أن تعترف بخطئك •••



- قل لى يا سيدى : هلا تركنتى وشأنى أخيرا .. من فضلك ! ..

- لن أدعك وشأئك قبل أن تقول لى لماذا لم تنطق بكلمه واحده  
ضول الطريق ، ولماذا تعند هذا العناد ؟

- دخلت ذبابه فى حلقى .. ثم اننى لست من يجب أن يقص لك  
قصصا .. ذلك من شأن ميلانى .. فما دمت ترغب فى ذلك الى هذه  
الدرجة فلماذا لم تصطحبها هى بدلا من اصطحابى أنا ؟

فتح اسيد السمين فمه ليحجب ، ولكنه قرر أن يصعب لأنه لم يجد  
اعتراضا صالحا . فسر الخادم سرورا عظيما بعمرة حجته ، ولا سيما بأنه  
أفهم مولاة فلم يستطع مولاة جوابا ، وذلك أمام شهود ... ثم سارع  
الخادم يصطحب الانشغال ، ويلتفت نحو العمال يصدر اليهم أوامره بلهجه  
فخمة .

ما كان لجميع المساعى التى قمت بها أن تشر ، ولا سيما بعد حرارتى ،  
لولا أن ظرفا لم يكن فى الحسبان قد خفف الى مساعدتى . ان رأسا  
وسناناً أشعث منسحقا قد ظهر فجأة من باب عربة مغلقة كانت قابضة هنالك  
محرومة من عجالاتها ، تنتظر اصلاحها منذ زمن سحيق . فما ان ظهر  
هذا الوجه حتى أثار لدى العمال قهقهة عامة شاملة . ان هذا الرأس  
هو رأس شخص كان قد وجد تلك العربة مكانا مناسباً لأن ينام بعد  
سكرة ثقيلة ، فنام فيها ، فأغلقوا عليه الباب أثناء نومه . حتى اذا استيقظ  
حاول أن يخرج من سجنه عدة مرات ، فلم يفلح فأخذ يستنجد متوسلاً  
الى العمال أن يأتوه بـ « أدواته » ... فكان هذا مثار تسلية وطرب  
وتهليل فى المكان .

لا أدرى لماذا يجد بعض الناس لذة خاصة فى مشاهدة المناظر الأليمة  
فاذا رأوا سكراناً يتصر وجهه ، أو شخصاً ذاهلاً تزل قدمه فيسقط على

الأرض ، أو مشتاتين يتراشقان السباب المقذع ، أو أى مشهد من هذا  
القييل ، أغرقهم ذلك فى ضحك لذيد وطرب واضح وتهليل صريح .  
ولا شك أن السيد الريفى السمين كان من هذا النوع من الناس . فما ان  
رأى وجه السكران حتى أخذت أسارير وجهه العابس تتبسط شيئا فشيئا ،  
ثم اذا هو يصبح فرحا كل الفرح طربا كل الطرب .  
قال فى تعاطف وشفقة :

— ولكن هذا فاسيليف ، فماذا هو صانع داخل العربة ؟

فأجابته أصوات تصيح من كل حدب وصوب :

— نعم يا ستيان ألكسيفتس . . . انه فاسيليف .

وقال عامل طويل القامة نحيل الجسم متقدم فى السن يبدو عليه أنه  
رئيس العمال ، قال شارحا :

— لقد أولم وقصف . . .

ثم اصطنع رئيس العمال هيئة القسوة المتعالية ، وردد يقول :

— نعم ، لقد أولم وقصف ! منذ ثلاثة أيام لم يره رب العمل الذى  
يعمل عنده . . . جاء الينا وسقط على أذرعنا . يستحيل التخلص من هذا  
الحيوان . ها هو ذا يطلب مطرقة . . . أمر غريب . . . ما عساك تصنع  
بها يا غبى . . . أتراك تريد أن ترهن آخر ما بقى لك من أدوات العمل ؟

— ماذا تريد يا أوشيب ! . . . لهذا انما وجد المال . . . لقد وجد  
المال ليجرى . . شأنه شأن الحمام . . يذهب . . . يجرى . . يطير . .  
دعنى أخرج ناشدتك الله !

كذلك قال فاسيليف متوسلا بصوت واهن ضعيف وهو يقدم رأسه  
من باب العربة مرة أخرى .

فأجابه أرشيب يقول بلهجة خسنة :

- بل ابق في القفص ... لقد ظلمت ترفع كوعك بما فيه الكفاية  
منذ أول امس ، وفي هذا الصباح لم تكن قد طلعت الشمس حين لمناك من  
الارض .. ان عليك أن تهب لنا شمعه شامخة لأننا دسناك هناك . قلنا  
لرب العمل : ، حال الفتى حسنة يا ماتفى ايلتش ... عنده مخص في  
رأسه .. »

وانطلقت القهقهات تجلجل مزيدا من الجلجلة .

- ولكن أين وضعت مطرقتي ؟

- آمت مطرقه يا سكير . انه لا يخطر بباله شيء غير أن يشرب ..  
هو كما ترى يا ستيان ألكسيقتش +

قال السيد السمين وهو يضحك ضحكا شديدا :

- آه .. آه .. آه منك يا وغد ! آه .. هكذا اذن . تريد أن  
تمضى تعمل في المدينة لتعلق أدواتك بالسمار .. هكذا أنت ..

ثم أضاف يقول ملتفتا الى وقد عاد اليه المرح والبشر :

- ليتك تعرف أيها السيد مدى حذق هذا التجار ! .. لن تجد له  
مثيلا في موسكو كلها ! ولكنه لا يعمل شيئا غير أن يسكر ، هذا الوجد ..  
لا يمكن الاعتماد عليه في أمر من الأمور . افتح له يا أرشيب ، فلعله في  
حاجة الى شيء ! ..

ورضوخا لأمر السيد السمين نزعوا المسمار الذي كانوا قد سمروا  
به باب العربة من أجل أن يستمتعوا باتصافق فاسيليف حين يستيقظ .  
وهذا هو المدعو فاسيليف يحملق ناظرا الى الحشد بعينين لم يلبث نور  
الشمس أن جعلهما تطرفان .. هذا هو يحملق ملطخا بالوحل ، ممزق  
الأسمال ، باعنا على الاشتزاز . وهذا هو يعطس وما يزال يترنح ،

ثم يضع يده فوق عينيه ليحجب عنهما نور الشمس ، ويأخذ يتقرس فيمن حوله .

قال فاسيليف وهو يرجع رأسه فى رفق :

— ما أكثركم ! ما أكثركم !

ثم أضاف باللهجة الحزينة التى يتكلم بها من يشعر بالخجل والعار :

— صباح الخير يا رفاق .

وها هم أولاء الرفاق يطلقون ضاحكين مقهقين من جديد .

— أقول صباح الخير ؟ يجب أن تقول مساء الخير يا أحق ! ..

— أنت تهرف يا قتي .. ولكن تكلم .. ما دام قد جاء دورك فى

الكلام ...

صاح السيد السمين وهو ينظر الىّ فى هذه المرة نظرة لطيفة

جدا :

— ها .. ها .. ها .. أنظر الى هذا المتكلم البارع ! .. ألا تستحى

يا فاسيليف ؟

أجاب فاسيليف فى وقار وجد ، سعيدا بأن يتاح له أن يفتح قلبه وأن

يعبر عن نفسه مرة أخرى :

— هذا من الحزن ياستيان ألكسيفتش .. نعم .. من الحزن ..

— أى حزن يا كذاب ، يا مهرج ؟

— هو حزن لا يمكن تخيله : لقد أصبحنا جميعا رجال فوما فومتش .

صاح السيد السمين متنفضا :

— جميعا ؟ من جميعا ؟

وتقدمت أنا أيضا خطوة الى أمام • لقد جرت القضية مجرى لم يكن  
فى الحسابان : انها تمسنى رأسا •

- نحن جميعا •• أهل كابيتونوفكا • ان سيدنا الكولونيل - بارك  
الله فيه - يريد أن يقدم كابيتونوفكا ، ملك الأسرة ، هدية الى قومافومتش  
•• سيمون نفسا يا سيدى ••• قال له : « أنت يا عزيزى لا تملك لحسانك  
الا ارضا هزيلة : سمكتين صغيرتين يضاوين تقصفا ان الآن فى أعماق بحيرة  
لادوجا ••• ، ذلك أن الرجل المحترم ( كذلك تابع يقول فاسيليف وفد  
استبد به حنق ساخر ) قد كان سيدا من الطرار الأول لا مثيل له •• كان  
اذا أريد أن يدرج ، يهبط من أعلى السلم رأسا لا يلوى على شيء •••  
ذلك أنه كان مملك يا عزيزى دمية من الدمى يحركها صاحبها كما يشاء ،  
ولا يجنى من الرزق الا ما يكفى للموت جوعا •• قال له صاحبه : " أما  
الآن يا صديقى فسوف يتغير كل شيء •• سأجعل منك سيدا له رجاله ••  
فتعيش عيشة كريمة دون أن تحرك أصبعك •• »

غير أن سنيان ألكسيقتش كان قد انقطع عن الاصفاء الى فاسيليف •  
ان هذه الأقوال التى يقولها السكير قد بثت الاضطراب فى نفسه ، فأخذت  
جوزة عنقه ترتعش فى رقبته واحتقنت عينه الصغيرتان بالدم ، حتى أن  
المرء يحس أنه يوشك أن يصاب بنوبة قلبية •

قال أخيرا وهو يهتق من اللهاث :

- لم يكن يتقصنا الا هذا •• وغد حقير كهذا الوغد الحقير ••  
قوما المستعطى يصبح مالك كابيتونوفكا •• هه ! •• الأحرى أن يأخذكم  
جميعا شيطان ! •• وأنتم هنالك ! هل انتهيت ؟ هلا أسرعت فانصرف  
أخيرا !

قلت له وأنا أتقدم منه خطوة مترددة :

- من فضلك ... لقد تكلمت منذ لحظة عن فوما فومتش أويسكين ،  
إذا لم يخطئ غلنى .. وأنا أتمنى لو .. ذلك أن هناك أسبابا خاصة جدا  
تدفعنى الى الاهتمام بأمر هذه الشخصية .. وأحرص حرصا شديدا على  
أن أعرف مدى صحة الأقوال التى قالها هذا الرجل السكران الطيب حين  
زعم أن سيده ياجور ايلتش روستانف ينوى ان يهدى أحد أملاكه الى  
فوما فومتش هذا . ذلك أمر يمسنى من قريب جدا .. وأنا ..

لم يدع لى الرجل السمين أن أتم كلامى ، بل قاطعنى قائلا :

- هلا سمحت لى أن أسألك بدورى عما يجعلك تهتم هذا الاهتمام  
كله بهذه « الشخصية » ، كما تقول أنت ، أو بهذا السافل الدنى . كما  
يحسن أن تقول .. أهذا الرجل القذر ، أهذا الرجل السافل يسمى  
« شخصية » ؟ ليس هذا الرجل باتسان ... انه قاذورة ..

فشرحت له عندئذ أننى أجهل كل شئ عن فوما فومتش فلا أستطيع  
أن أقطع فيه برأى ، أو أن أصدر فى حقه حكما .. غير أن ياجور ايلتش  
روستانف هو فى مقابل ذلك عمى ، وان اسمى سرجى ألكسندروفتش  
ن ...

صاح السيد السمين يقول مهللا مبتهجا :

- ها .. أنت العالم ؟ اذن ففى وسعك أن تقدّر أنك واقع هنالك  
شر وقة .. أنا قادم كما ترى من ستياتشيكوفو ، ويجب أن أعترف لك  
باننى تركت مائدتهم قبل تناول الطبق الاخير .. لقد آثرت أن أستغنى  
عن الحلوى .. لم أطق مزيدا من الصبر على هذا الفوما فومتش ! فما قد  
ساعت علاقتى بالمنزل كله بسبب هذا الحيوان اللعين ... ولكن يا لها من  
مصادفة ! يا لهذا اللقاء من مصادفة ! ممذرة يا صديقى الشاب .. هاأناذا

أعرفك بنفسى : ستيان ألكسيفتش باختشايف .. لقد عرفتك حين لم يكن طولك يزيد على طول جزمى .. لذلك اسمح لى أن ..

قال السيد السمين ذلك وارتضى يمانقى \*

وبعد بضعة دقائق قضيناها فى تبادل العاطفة على هذا النحو ، استأنفت اللقاء أسئلتى مسرعا ، فأنى لم أشأ أن أدع هذه الفرصة التى لم تكن فى الحسابان تفلت منى . قلت له :

- ولكن من هو قوما هذا ؟ ماذا عمل حتى استطاع أن يحكم المنزل كله ؟ لماذا لا يطردونه من المنزل ركلا بالأرجل على قفاه ؟ .. ان فى الامكان على الأقل ..

فقاطعنى الرجل قائلاً :

- لماذا لا يطردونه من المنزل ركلا بالأرجل على قفاه ؟ انك تقول قول مجائين أيها الفتى ! ان ياجور ايلتش نفسه ليسير أمام فوما فومتش على ردوس الأصابع ! هل تتصور أن هذا الزنديق قد قرر فى ذات مرة أن يكون يوم الخميس يومَ أربعاء ؟ ثم كان له ما أراد .. فاذا ببلدة ستيانتسيكوفو تعيش أسبوعا بأربعاءين .. أتظن أننى أبالغ ؟ أبدا ... تلك مغامرة على طريقة الكابتن كوك !

- سبق أن سمعت كلاما عن هذا الامر ، ولكننى أعترف بأن ...

- أعترف .. أعترف .. لكأنك لا تحسن أن تقول كلمة غير هذه

الكلمة . ما فائدة الكلام على هذا النحو ؟ الأحرى أن تسألنى من أى مغارة فى فرارة الغابة هربت ؟ ان أم الكولونيل امرأة مجنونة تستحق من فرط جنونها أن تكبل بالأغلال ، وان تكن جنرالة ، انها هى سبب كل شئ .

انها هى التى تولدت بهذا القوما اللعين ، وزرعتة فى المنزل .. لقد بلغ هذا الجرو من شدة التسلط عليها أنها أصبحت لا تستطيع أن تنبس بكلمة .. آه .. أكان لا يد من الزواج مرة أخرى فى الخمسين من العمر برجل اسمه كراخوتكين للحصول على لقب صاحبة السعادة ؟! .. أما أخت يا جور ايلتش ، هذه الطيبة براسكوفى ايلتشينا ، فالأفضل أن نسكت عنها .. انها عذراء شهيدة فى الربيع الأربعين من عمرها لا تصلح لشيء الا أن تقول آه وأواه .. وأن تنفق كدجاجة ! لشدما تستطيع براسكوفى أن تثرنى وتحقنى وتغيطنى .. صحيح أنها من الجنس اللطيف ، ولكن هل يجب احترامها لهذا وحده ؟ ولكنى أسرف فى المضى بعيدا .. فمعذرة بل ألف معذرة .. ان هذه الأنسة هى عمك .. فدعنا منها ، ولنتكلم عن ساشا ابنة الكولونيل . انها لم تتعد الخامسة عشرة من عمرها ، هذه الصبية الصغيرة ، ومع ذلك أؤكد لك أن فى أصبعها الصغيرة من الذكاء أكثر مما فى المنزل كله . لا شيء أمتع ولا أشفى للقليل من رؤية هذه الطفلة العزيزة فى طريقة معاملتها قوما . تستطيع أن تقول انها لا تهضمه . وقيم تهضمه ! فقيم تهضم هذا الانسان الذى كان مهربا للمرحوم كراخوتكين ، هذا الانسان الحقيق الذى كان يسلى صاحب السعادة الجنرال بتصميم وجهه وتشويه هيئته ، ويقلد الحيوانات سرية عنه واضحا كما له . ألا انه ليصدق عليه قول القائل :

توماس كان يغسل الأطباقا

واليوم صار يحكم الحماما

ان عمك العيب يكن<sup>٢</sup> لهذا الحقيق المفرور احتراما كاحترام الابن

أباه . انه يقدمه تقديسا .. يا للحماقة !

- واضح ... ولكن الفقر ليس عيبا .. و .. أعترف لك أن ..



اسمح لى أن ألقى عليك هذا السؤال : هل فوما هذا رجل وسيم الطلعة  
جميل ؟ أهو على جانب عظيم من الذكاء ؟

— وسيم الطلعة جميل ؟ فوما ؟ هو الجمال نفسه ! ..

كذلك قال باختشاييف بصوت جملة النضب مرتجفا مختلجا .

لا شك أن أسئلتى قد أزعجته ، فهاهو ذا يعود ينظر الى نظرة  
شزرء . وتابع يقول :

— جميل جمال اله ! .. هل تسمعون هذا يا ناس ؟ ان هذا السيد  
يعد فوما رجلا جميلا ! ألا انه لديميم دمامة قملة أيها الشاب ، ما دمت تريد  
أن تعرف كل شيء .. انه دميم دمامة الخطايا السبع الكبرى .. وياليتيه  
كان على جانب قليل من الذكاء .. يا ليت له من الذكاء قطرة أو قطرتين  
.. اذن لفهمنا .. ولكنه لا يملك من الذكاء شيئا البتة .. لا أثر للذكاء  
عنده .. صفر .. لا يد أنه سقام شيئا . آه .. كفانى كفانى .. دعنى  
وشأنى .. مالى وبهذا المشعبذ ! ان هذا كله ليشير فى نفسى الاشمئزاز ..  
هيه ! أنتم هناك ! هل انتهيتم ؟

قال جريجورى متذمرا :

— بقى أن ييطر الحصان الأدهم .

— الأدهم ؟ الآن ؟ سحقا لك .

قال الرجل السمين ذلك ثم أردف يخاطبني :

— نعم يا سيد ، فى وسعى أن أقص لك عن هذه الأشياء الى يوم  
اساعه ، وأنا كفيل بأنك ستسمع كلامى فانقر الفم من الدهشة . تصور  
أننى أنا نفسى قد قدرته واحترمته . هل تصدق هذا ؟ نعم ، لقد قدرته  
واحترمته .. أعترف بذلك الآن وأنا أشعر بالخجل والحزى والعار ..

لقد خدعت كما خُدع الآخرون • ماذا تريد ؟ انه يعرف كل شيء على  
أطراف أصابعه •• أو ذلك ما يدعيه على الأقل •• حتى لقد رضيت أن  
أتجرع دواء وصفه لى • يجب أن أعترف لك بأنتى مريض ، فإن فى  
جسمى شحما كثيرا • صدق أو لا تصدق : هذا ما وقع • وقد أوشك  
الدواء أن يقضى على • لا • اسكت • دعنى أتكلم • ما دمت داهبا الى هناك  
فسوف يتاح لك أن تفتح عينيك وأذنك • أضمن لك ذلك ! أما صاحبنا  
الكولونيل ، فإنه سيذرف دموعاً من دم ، ولكن حين يكون الأوان قد فات  
•• لقد استطاع هذا الفوما أن يمسد علاقات الكولونيل بجميع جيرانه ،  
وهم جيران أعلى منه مكانة وأعظم ثراء •• ثقى بذلك • انه يحب اظهار  
مكره أمام أى حفل من الناس ! نعم نعم •• ان هذا السيد العالم منتهى  
دائما للمنقذ والتجريح ، واللوم والتقريع • ان الشيء الأثير عنده هو  
أن يعظ الناس بالاخلاق • « أنا أعلم منكم بالأمر أيها الجهلة السخفاء ،  
واذن فلى عليكم الضلة » ، كأن الناس الذين تعلموا انما خلقوا فى سبيل  
أن لا يدعوا راحة لأولئك الذين لم يكونوا يوما فى المدرسة ؟ متى تحرك  
لسانه ، حسبت أن طاحونة تدور •• لكنّها كبة خيطان لا تنتهى •• ان  
له لسانا لا يكف عن الكلام ، فلو قطعت هذا اللسان ورميته فى الزبلة ،  
لظل يتحرك ويتحرك الى أن يتلقفه غراب من الغربان عابر • ولا تسد  
بعد هذا عن مدى عنجهيته وعجرفته •• يا للحيوان ! انه لأشبه بفأرة  
امتلا بطنها جبنا ومضت تندس فى جحور لا يستطيع كرشها فيها أن يشبع  
رأسها • اليك آخر « تقليعاته » : لقد قرر أن يعلم اللغة الفرنسية للخدم •  
انك لا تستطيع أن تصدق كلامى • هو يدعى أن هذا يفيدهم ! فهل رأيت  
الى هذه الفظاظة ، هل رأيت الى هذه الوقاحة ! فيم يمكن أن تنفع اللغة  
الفرنسية رجلا بائسا تميسا ••••• هلا قلت لى فيم يمكن أن تنفع اللغة  
الفرنسية مثل هؤلاء الناس ؟ انها لا تنفعهم فى شيء ، أليس كذلك ؟ وفيما

تنفعنا نحن أيضا ؟ فى استغلال رقصة المازوركا لمخادعة الفتيات أو اغراء السيدات المتزوجات ؟ ذلك كله فحش ، ذلك كله فجور لا أكثر ...  
فى رأى أنه يكفى المرء أن يشرب ابريقا من القودكا حتى يتكلم جميع لغات أهل الأرض .. ذلك رأى أيها الشاب فى لغتكم الفرنسية العزيزة !  
اذ لا شك انك أنت أيضا ممن يحبون أن يوطنوا بها ... فأنت رجس  
عالم ، رجل على جانب عظيم من العلم ، هه ؟

بهذا ختم باختشاياف كلامه وهو يرشقى بنظرة شزاء يمتزج فيها  
الاحتقار باستياء وامتعاض .

— والله .. الحقيقة أن ..

— نعم ، نعم .. مفهوم .. أنت بشر علم .

— أوه .. لا .. ليس هذا تماما .. اعترف لك أن ما يعينى فى  
هذه الآونة هو دراسة العادات والأخلاق خاصة . ولقد مكثت طويلا فى  
بطرسبرج ، وأنا الآن حريص على أن أصل الى منزل عمى بسرعة .

— ما عساك فعلا هناك ؟ الأفضل أن تبقى حيث أنت .. صدقتى ..  
هل كان يميزك هناك شيء ؟ لا .. لا .. يا صديقى ، لن يمصصك علمك  
ولا عمك من الوقوع فى الفخ .. لقد فقدت أنا ، على ما ترائى الآن ،  
بضعة أرطال من وزنى خلال أربع وعشرين ساعة فقط . ولكننى ألاحظ  
أنك لا تصدقتى . لك ما تشاء . اذهب الى هناك ، كان الله معك .

— بل أنا أصدقك ، أصدقك ولكننى لم أستطع حتى الآن أن  
أفهم ...

كذلك قلت وقد ازداد اندهاشى .

فأجابتى يكرر كلماتى :

- أصدقك ! أصدقك ! ولكننى أنا لا أصدقك أيها الفتى • انكم ، معشر العلماء ، لستم الا أناسا مذهبين لا تستقرون على رأى ، لستم الا أناسا هازلين لا تعرفون الجد ، لستم الا أناسا من هذا القيل • • اتم لا تصلحون لغير تبديل ارائكم حتى ينظر اليكم ! • • يا صديقى ، اننى لا أمهم أمثالكم • • لقد عرفت من أضرابك غير واحد ، عرفت غير واحد من « أذكاء » بطرسبرج هؤلاء • • انهم جميعا تافهون • • انهم يدعون جميعا الى الجحود ، وتزيغ اعينهم كأواض سقين قدحا من خمر • • انهم يشيرون فى نفسى الاشعثراز • ولكن كفى ! حسبى ما قلته الى الآن ! يا سيدى العالم لقد أخرجتنى عن طورى • • ولم تبق بى رغبة فى أن أقول لك شيئا آخر • ثم اننى غير مضطر الى أن أسليك بقصص أسردها لك ! ثم اننى متعب أيضا • • وكفانى ما قلته الى الآن من سوء فى حق الناس • تلك خطيئة قاتلة ، ذلك انهم كبير • ومع ذلك فاننى أضيف ما يلى : هل تعرف ماذا فعل العالم هنالك؟ هل تذكر خادم عمك، المسمى فيدوبلياسوف؟ لقد انقلب الآن الى معتوه ! صار ثلاثة أرباع مجنون هذا الفيدوبلياسوف ، بسبب فوما قومتش !

صاح جريجورى الذى كان قد أصغى الى الحديث حتى ذلك الحين باحترام :

- لو كان الأمر لى لجلدت هذا الفيدوبلياسوف بالسياط ، فلعل ذلك أن ينظف دماغه • ان مائة جلدة أو مائتين يمكن أن تصلح من أمره • قال له مولاء آمرا :

- اسكت • دع لسانك ساخنا • ما من أحد سألك شيئا ! قلت دون أن أعرف كثيرا لماذا أقول ذلك من فرط انصعافى :  
- فيدوبلياسوف\* ؟ ألا ترى أن هذا اسم عجيب ؟

— عجيب ؟ لماذا ؟ اذن فأنت أيضا تدخل فى أمر اسمه فتراه عجيبا ؟  
يا لهؤلاء العلماء ! يا لهؤلاء العلماء !

وعيل فى هذه المرة صبرى فقلت محتجا :

— وددت لو أعرف أخيرا ما الذى ينير حفيظتك على ؟ ماذا صنعت  
لك ؟ انتهى أصنى اليك منذ نصف ساعة دون أن أعرف ما هو الأمر على  
وجه الدقة !

قال الرجل السمين :

— ماذا ؟ أأنت زعلت ؟ لا داعى الى الزعل مع ذلك ! كل ما قلته  
انما قلته من باب الصداقة المحضة • لا يكفى أن تكون لهجتى عالية حتى  
يظن أننى أريد أن ألتهم العالم • لقد أخرست هذا السخيف التافه  
جريجورى ، ولكن ذلك لا ينعنى من أن أحبه ، هذا الوغد ، أن أحبه من  
كل قلبى ، لا لشيء الا لأنه وغد • ان العاطفة هى التى تضيعنى أنا ، أقول  
ذلك بكل صراحة • ثم ان هذا الفوما القذر هو علة كل شيء ! سوف  
يقتلنى قتلا ، هذا اللص ، سوف يقتلنى قتلا • هأنذا أشوى فى الشمس  
منذ ساعتين بفضلله هو • كان فى وسعى أن أذهب الى الكاهن بينما  
يقوم هؤلاء البلهاء باصلاح عربتى • ان الكاهن هنا رجل طيب شهم •  
ولكن ذلك الفوما الحقير قد جعلنى فى حالة نفسية لا أستطع معها أن أعزم  
أمرى ! عى كل حال ، لا خير • • ليس يوجد هنا حتى فندق مناسب  
لائق • • والناس من أولهم الى آخرهم لؤماء وما أشبه • • ذلك شيء  
مؤكد • آه • • • • • ويا ليت له رتبة ذات شأن أو خطر ( كذلك أضاف  
باختشاييف يقول عائدا الى موضوعه ، أى الى فوما فومتش الذى كان  
واضحا أنه حائق عليه أشد الحقن ، مفتاقل منه أشد الفيظ ) ، فان الرتبة  
العالية تجعل المرء يفض النظر عن أمور كثيرة • ولكننى سألت عنه ، فعرفت

انه لم ينل فى يوم من الايام وساماً ولا جزءاً من وسام ... أنا من ذلك على يقين . وهو يدعى أنه قاسى كثيراً فى سبيل « الفكرة » ، حتى ليجب ان يعبد الناس ركعاً . متى تم ذلك ؟ لعله تم فى يوم القديس جلان جلان ! .. هه ! .. ولكن اذا صدقنا هذا السيد ، فان الملك ليس ابن عمه ! وما ان تعارضه فى أمر حتى يأخذ يصرخ صراخ الطربان قائلاً انه يهان ، وانه شعوره يجرح لفقره ، وانه يحقر ! .. تخيل أن أحدا لا يجزؤ أن يجلس الى المائدة بدون قوما . وهو يختار هذه اللحظة بعينها ليجلس نفسه فى غرفته . « آه .. ما أقسى هذه الالهات التى أتحمّلها أنا الحاج الفقير الذى يقنع بخبز أسود . . . ولكن ما ان يجلسوا الى المائدة حتى يظهر فى قاعة الطعام ويعود يضرب على وتره المألوف : « لماذا تجلسون الى المائدة من دونى ؟ أتعدوننى صفراً ؟ » . الخلاصة .. انه يجد فى ذلك متعة كبيرة ولذة عظيمة . آه يا عزيزى ! لقد سكنت زمناً طويلاً . ظن أننى سأثأب أمامه ككلب صغير من أجل الحصول على شيء من سكر : « خذ يا عزيزى الصغير ، خذ ، هل تريد ؟ » . لا ، لا ، أيها الفتى ، نحن لم نرع الخنازير مما ... فأما ياجور ايلتشن ، فأمره أمر آخر .. نحن رفاق فرقة واحدة .. كل ما هنالك من فرق أننى ما كدت أصل أنا الى رتبة ملازم حتى ودعت المهنة العسكرية منحياً لها بالجلال وتعظيم ، على حين أنه أصبح هو كولونيلاً ، اذا شئت ، ثم لم يحل على التقاعد الا فى السنة الماضية . ولم أخرج من أن أقول له « هيا أسرع فضع هذا القوما فى مكانه ، والا فالويل ثم الويل » ، فقال لى : « ما هذا الذى تقول ؟ ان قوما زبدة البشر . وهو صديقى يعلمنى المبادئ الخيرة » . فقلت لنفسى : هم .. اذن لقد تدمر الرجل وانهى الأمر ! .. ، انك لن تستطيع أبدا أن تتخيل المناسبة التى أحدث لنا فيها فضيحة وجرسه

هذا اليوم • فى غد يقع عيد القديس ايليا ( ذكر باختشاييف اسم القديس ايليا ورسم اشارة الصليب ) ، وهو كما تعلم عيد ابن عمك ايليوشا • وقد عزمت امرى على أن أقضى نهارى عندهم وأن أتناول غدائى فى صحتهم، حتى لقد استحضرت من العاصمة لعبة جميلة لاهديها الى الصبى ، وهى لعبة بديدة ذات نابض ، تمثل المانيا يقبل يد خطيته التى تجفف دمعة بسنديلها • نعم ، انها لعبة رائعة ! ولكننى أحمد الله على أننى رجعت بها • انظر ! هاهى ذى فى داخل العربة ، وقد كسر أنف الرجل فيها ••• وكان ياجور ايلتش لا يتمتع طبعاً أكثر من أن يسر الصغير وأن يهجه ، ولكن فوما لم يكن يسمع بهذه الاذن ، لم يكن يفهم الامر من هذه الناحية ، وما هو ذا ياخذ يصيح قائلاً : « هل كل شىء اذن لايليوشا ؟ هل أنسى اذن أنا ؟ ألم يبق لى من شان هنا ؟ » • يا للحيوان ! انه ينافر من طفل فى الثامنة من عمره ! وأردف فوما يصيح : « لماذا تتجاهلون أن العيد هو عيدى ؟ » • وعبثاً حاولوا أن يشرحوا له أن العيد هو عيد القديس ايليا لا القديس فوما \* ، فانه لم يشأ ان يتزحزح عن موقفه وظل يقول : « بل هذا عيدى أنا أيضاً ! » • ولبت أنا بعيداً عن المصمة حتى لا أنفجر • فما رأيك ؟ ها هم أولاء الآن جميعاً يسرون على رموس الأصابع ، فاعرين أقواهم ، لا يعرفون ماذا يقررون ولا على ماذا يعزمون • ما عساهم فاعلين ؟ أيهتون فوما بعيدة فى يوم القديس ايليا أم لا ؟ اذا لم يهتئوه فذلك إهانة له وإساءة اليه ، واذا هناؤه كان ذلك هزء به وتهكماً عليه فقد يستاء ! هو ! ألا ان الأمر ليثير القفز والاشمزاز أخيراً ! فقل لى أيها الشاب ، هل تسمنى ؟

— أسمعك ؟ طبعاً •• اتنى أصفى اليك مسرورا كل السرور •• انك تطلبنى على أشياء أعترف لك بأنها ••

- هيم .. مسرورا كل السرور ! سيادتك تسخر منى ! ... هذا كل شيء !

- أبدا ! بالعكس .. ان فى تعابيرك من الطرافة والأصالة مايجب على أود تسجيلها ...

- تسجيلها ؟ كيف ؟

كذلك سألتى باختسايف وهو يرمقنى بنظرة مرتابة • فقلت :

- هى كلمة تقال •

- أنا أفهمك أيها الشاب • انك تريد أن تستدرجنى ، أليس

كذلك ؟

فسأله مدهوشا :

- ماذا تعنى ؟

- نعم نعم .. تستدرجنى الى الكلام دحرجة كما يفعل بأبله ...

ثم اذا أنت تحشرنى ذات يوم فى رواية من رواياتك •

وعبنا حاولت أن أحتج وأن أحلف أغلظ الأيمان على صدق نيأتى وخلوص أغراضى ، فان باختسايف لم يشأ أن يسمع • قال :

- من ذا الذى يعلم هل تتورع عن شيء أنت ايضا • ان على المرء

أن يتوقع أسوأ الأمور منكم معشر المتعلمين ! لقد هددنى فوما بأن يصعب أمورا كبيرة عنى •

قلت لأصرفه عن مثل هذه الفكرة :

- قل لى ، هل صحيح أن عسى يريد أن يتزوج ثانية ؟

- وهب هذا حدث ، فأنى ضير فيه ! لقد يتزوج الرجل العزيز اذا

أمره قلبه بذلك ، ولست أرى فى هذا أى بأس •

قال باختسايف ذلك ثم صاح متعجبا وقد ألم به شيء من ذهول على

حين فجأة :



- على أن ما يصعد رأسى شيء آخر • سؤالك يربكنى حقاً • ان حول الكولونيل من « الفسائين » بقدر ما يكون حول طبق الرب من دباب ! فكيف نحزر من هى التى تريد أن نتوجه ؟ وأقول لك ايها الشاب ، بينى وبينك ، اننى لا أحب الجنس « اللطيف » • مهما يقولوا عن المرأة فأننى لا أعدها امسانا • انها أداة ضياع ! فأما أن عمك عاشق موله كقط ، فذلك ما أضمنه لك •• ولكننى لا أريد أن ألع ، وسوف ترى الأمر بنفسك • وانما المصيبة أن القضية تطول •• فإذا كان يريد أن يخطو خطوته فليخطها وثبا وليعلن كل شيء ! ولكنه يخشى فوما الحقيقى ، ويخشى كذلك السيدة العجوز التى ستظل تمول عويلا يوقظ الموتى من قبورهم ، وستظل ترمح ما استطاعت أن ترمح • انها تتحزب لفوما طبعاً • وفوما لن ينظر نظرة ارتياح الى زوجة تنافسه هو فى المنزل • هو يعلم أنه لن يكون عليه بعد ساعتين الا أن يحمل متاعه ويرحل •• نعم ، لا بد للزوجة ان تطرده الى الخارج من كتفيه ، اذا كان لها شيء من عقل ، ولا بد أن تشهر بسمعته تشهيراً يفلق فى وجه جميع أبواب المقاطعة • ذلك هو سر المكائد الخفية التى يدبرها فوما مع السيدة العجوز ، ذلك هو السبب فى أنهما يحترسان هذا الحرس كله على أن يدبرا للكولونيل هذه الـ •• ولكن ليس لك أن تقاطعنى يا صديقى الشاب ، لقد أوقفتنى عن الكلام فى اللحظة التى كنت أوشك أن أقول لك فيها أهم ما فى الحكاية • أنا أكبر سناً منك ، وليس هذا من اللباقة من جانبك فى شيء •

اعتذرت له •

- لا حاجة الى الاعتذار ! واسمع يا عزيزى ••• ان هناك شيئاً أريد أن أظهر لك عليه أمت أمت العالم • اليك الطريقة التى عاملنى بها فوما منذ برهة • فانظر الآن ، واقض فى الأمر بنفسك اذا كان لك شيء من سلامة الحس والاخلاص والانصاف • لقد جلسنا اذن الى المائدة •

وكنـت قد أدركـت منذ البداية أن الرجل ملئ بالذم والحقـد والمرارة ،  
أو قل أن نفسه كلها كانت ثقلى وتفور حنقا وغيظا . لست أبالغ يا صديقى  
... لقد كان قادرا على أن يـلـتـهـمـنى نـيـثا ... وكان يود لو يغرقنى فى  
كأس ماء ، هذه الأفـى القـذرة ... أن هؤلاء الناس الذين فـصـروا على خلق  
الارتباك وإيجاد الحرج لا يستطيعون سبيلا إلى الهدوء والسكينة . وهاهوذا  
يسعى إلى مشاجرتى بحجة أنه يريد أن يعلمنى المبادئ القويمة ، يعلمنىها  
أنا كما يعلمها غيرى ، فيسألنى لماذا أنا سمين هذه السمـة كلها ، ويطلبـنى  
بجواب على الفور ، قائلا : « هيا قل حالا لماذا أنت مفرط فى البدانة بدلا  
من أن تكون مفرطا فى الشحول ؟ » . فما رأيك يا صديقى ؟ أهدأ سؤال  
يطرح ؟ هل ترى فيه شيئا من ذكاء ؟ ومع ذلك أجبتـه بما أملك من عقل  
صغير : « أن الله تعالى هو الذى خلقنى يا قوما قومـش . والمرء لا يختار .  
ولا فائدة فى التذمر من إرادة العلى القدير » . أظن أن الجواب معقول ،  
ما رأيك ؟ ولقد حسبت أننى أصحمت ، أتى ألقمتـه حجرا . أبداء فهاهو ذا  
يصيح قائلا : « لا بل أنت سمين لأنك تملك خمسمائة نفس : أنك تعيش  
كما يعيش ديك مرتاح دون أن تخدم وطنك . يجب على الإنسان أن  
يعمل فى سبيل بلاده ، لا أن يعزف على الأكورديون طوال النهار » .  
يجب أن أعترف لك بأننى إذا راودنى شيء من كآبة أسرى عن نفسى  
بالعزف على الأكورديون . ولكننى أجبه أيضا بما أملك من عقل صغير :  
« فى أية فرقة من فرق الجيش يجب على أن أخدم ؟ ما من بدلة عسكرية  
يمكن أن تتسع لجسمى البدين . فإذا وجدت من ياب المصادفة بدلة تتسع  
لهذا الجسم فإن جميع أزرارها ستتطاير إذا أنا عطست عطسة ! فتصور أن  
يحدث لى هذا أمام رئيس ، وأن يحمل الرئيس ذلك محمل السخرية  
والهزل ، فما عسى يقع لى عندئذ ؟ هه ؟ » . ما رأيك يا صديقى ؟ هل  
كان جوابى سليما ؟ ومع ذلك فإن صاحبنا الشجاع لم يزد على أن يضحك

مقبعها : فه قد قد ... ها ها ها .. هي هي هي ... الى غير نهاية •  
 وذلك كله دون أى احتشام أو حياء • وأكثر من ذلك انه ظن أن فى  
 وسعه أن يستعمل اللغة الفرنسية حتى يلقي فى وجهى كلمة خنزير  
 « كوشون » • ولكننى اذا كنت لا أفهم من الفرنسية شيئا كثيرا ،  
 فأننى اعرف معنى هذه الكلمة • قلت لنفسي : « يا للمشعبذ القدر ! ... »  
 أبحسب رأسى رأسى تركى مثله ! • وصعد الخردل الى أنفى ، فنهضت  
 عن مكانى وصحت فى وجهه على مرأى من جميع الجلوس : « ألف عذر  
 يا عزيزى الشهم فوما ، لقد كنت أعدك حتى هذه اللحظة اسامنا مؤدبا  
 مهذبا ، ولكن انضج الآن حتما أنك وغد ، مثلنا جميعا » • أسقطت هذا  
 الكلام فى صحنحه ، وتركت المائدة فى اللحظة التى كانت تقدم فيها  
 « الحلوى » • شيطان يأخذهم جميعا ، هم و « حلواهم » !

حاذرت فى هذه المرة أن أقاطع السيد باختشاياف وانتظرت أن ينهى  
 كلامه فقلت :

— أنت ترى أنى على أتم الاستعداد لأن أشاطرك رأيك ، غير أن  
 بعض الأفكار قد راودت ذهنى ، رغم أننى لا أعلم حتى الآن شيئا علم  
 اليقين ، فمعذرة ...

— ما هى الأفكار التى راودت ذهنك ؟

كذلك سألتنى السيد باختشاياف وقد علوه الحذر والشك •  
 فأخذت أقول مرتبكا بعض الارتباك :

— قد لا تكون هذه اللحظة مناسبة لمرض هذه الأفكار • ومع ذلك  
 .. اسمع .. لعلنا كلينا مخطئان فى حق فوما فومتش • لعل شيئا من  
 أصالته وحتى من عبقريته أن يكون مختبئا وراء هذا الشنوذ كله وهذا  
 الغرابة كلها ... من يدري ؟ لعل فوما لم يصبح شرسا الا بسبب ما قامى

من آلام ، وما عانى من عذاب . لقد سمعت أنه كان يقوم بوظيفة مهرج للجنرال كراخوتكين . فلم المعاملة السيئة التي لقيها حين كان مغلوبا على امره ، وحين كان يقوم بهذه الوظيفة ويمثل ذلك الدور هي التي شوّهت فكره وأفسدت عقله . ان علينا أن نفهم الامور : رجل طيب المحتد ، شاعر بقيمته ، اضطر أن يمثل هذا الدور ! .. فمن الطبيعي ان ينتهى به الامر الى أن يحقد على الانسانية بأسرها ... فلعل من الواجب ان نصالحه أولا مع نفسه .. افصد مع أقرانه .. فربما انتصرت عندئذ مواهبه الطبيعية ، وربما رأيناه يعود فيظهر انسانا فذا .. ذلك أنه .. أخيرا .. أخيرا .. لا بد ان يكون على شيء من الألعية .. والا فكيف يسيطر على جميع الناس ، وكيف يستكين له جميع الناس ؟

بهذا هرفت .. وتلك آفة يمكن أن تعذر فى شاب . ولكن السيد باختساييف لم ير الامر هذه الرؤية . فما هو ذا يرشقتى بنظرة قاسية ، وقد اصطبغ بحمرة قانية على حين فجأة ، وما هو ذا يلقي الى حانقا مهتاجا مفتاظ بهذا السؤال :

— أتمد القوما اذن انسانا فذا ؟

فقلت :

— اننى لا أفسرع هذا التسرع ، وأنا حريص على أن لا أؤكد شيئا ، ولا أن أقطع براى حاسم .. وما قلته لا يزيد على أن يكون افتراضا محضاً ..

— اسمح لى يا صديقى أن أطرح عليك هذا السؤال : أنت درست الفلسفة ، أليس كذلك ؟

— الفلسفة ؟ لست أرى علاقة بين ...

— ليس المهم أن ترى علاقة أو أن لا ترى علاقة . أجب عن سؤالى بلا لف ولا دوران : أدرست الفلسفة أم لا ؟

- أعترف لك بأن في نيتي أن ..

- ها .. لقد حذرت أنا هذا ..

كذلك صاح باختشاياف مستسلما لاستيائه وامتاعه ، وتابع يقول :

- لقد حذرت هذا قبل أن تفتح فيك .. هل رأيت أن فراستي

لا تخطيء ؟ انني أشم الفلاسفة على بعد ثلاثة فراسخ ! هيبا اذهب اذن  
فما نقي صاحبك فوما فومتش وقبّله ! رجل فذ ! ... وماذا أيضا ؟ هه !  
.. ألا ان المرء لا تخطر بباله سخافة كهذه السخافة ! غفر الله لي ...  
لقد خلنتك انسانا جادا ..

قال ذلك ثم صاح بالحوذى الذى كان يصعد الى مقعده فى العربة :

- امش ...

لم أستطع أن أهده الا بعد عناء كبير . ثم انتهى الى شيء من اللطف ،  
وردّ الى بعض اعتباره وتقديره . وفى أثناء ذلك كان قد استقر فى  
عربته بمساعدة تجريجورى وآرشيپ العامل الذى كان قد وعظ فاسيليف .

جازفت وطرحت عليه هذا السؤال وأنا أقرب :

- هل تأذن لى بسؤال ؟ هل فى نيتك أن لا تأتى بعد اليوم الى منزل

عمى ؟

- الى منزل عمك ؟ من ذا الذى دس فكرة كهذه فى رأسك ؟

أتظننى رجلا قوى الارادة صلب العزيمة قادرا على الوفاء بعهده قطعه  
أو كلام قلته ؟ لا يا عزيزى .. ما أنا الا خرقة رخوة واأسفاه ! سوف  
ترانى هناك قبل انقضاء ثمانية أيام . لماذا ؟ لا أدري . ولكننى أعرف  
شيئا واحدا : هو أننى سأعود وسأشاجر مرة أخرى مع فوما ! ان الله

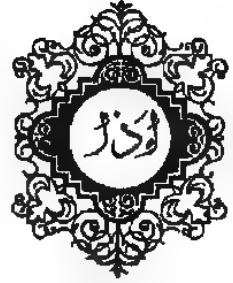
تعالى هو الذى بعث الى بهذا الانسان جزاء ما جنيت من آثام واقترعت من خطايا ! نعم يا صديقى ! أنا رجل ضعيف الارادة خائر العزيمة ، لا أملك شيئا من ثبات ... ما أنا الا دجاجة مبتلة ! ...

اقتربنا على مودة وصداقة ، حتى أنه استقطعنى عندها بأن أزوره فى منزله وأتسنى عنده . قال لى :

- زرنى يا صديقى ، زرنى . ان خمري يصل من كيف ميلا على الأقدام ، أما طبخى فقد استقدمته من باريس بمرية . انه طباخ ممتاز خبير فى الأعشاب المرفهة ، يهوى لك أطباقا شهية تبلغ من طيب مذاقها أنك تلعق أصابعك حين تأكل منها . هو من الحنق والمهارة بحيث لا يضيرك أن تحبسه منحيا حتى الأرض ، هذا الوغد . أنا أضمنه . بالمسبة . . لقد ذكرتني . . اننى لم أجده منذ زمن طويل . . فان لم أقفل فلسوف تفسد يده من الدلال ، هذا الحيوان . زرنى يا صديقى . كنت أود لو أطمعك رأسا ، ولكننى أحسن أننى مقصوم الظهر ، مهشم العظام ، لا أكاد أستطيع الوقوف على قدمي . . ذلك أننى مريض . ولكن لملك لا تصدق ذلك . وداعا يا صديقى وداعا . لقد آن لى أن أنصرف . وعربتك أنت أيضا جاهزة . قل لصاحبك فوما أن يحاذر لقائى . اننى أبيئت له ما يستحقه من شرامتى ، هذا الحقير ، و . . .

فاتنى ما قاله السيد باحتشاييف بعد ذلك . فان العربى التى تجرها أربعة أحصنة قوية غابت فى سحب من الغبار . استقدمت عربتى ، وركبت أنا أيضا ، وخرجت من المدينة بسرعة . قلت لنفسى : لا شك أن الرجل يبالغ . ان غضبه يمنعه من أن يكون منصفاً غير متحيز . لا يمكن الاعتماد على رأيه . غير أن ما قاله عن عمى الموله حبا يستحق التفكير . هذان صوتان يطبقان على رأى واحد . آه . . أترانى أتزوج حقاً أم لا ؟ ، . وفى هذه المرة أخذت أشك فى ذلك شكاً قويا .

## عتي



كان لا بد من الاعتراف فيجب أن أقول اننى  
 شعرت ، عند اقترابى من ستيان شيكوفو ، بأن  
 تقى بنفى تفارقنى • وشيئا فشيئا أخذت حماسى  
 الرومانسية تبدو لى مضحكة • كانت الساعة  
 تقترب من الخامسة • والطريق تحاذى الحديقة العامة • هأنذا بعد انقضاء  
 ذلك العدد من السنين أرى تلك الحديقة الواسعة التى قضيت فيها أياما  
 سعيدة كثيرة من طفولتى ، تلك الحديقة انى كانت لا تبارح أحلامى فى  
 بطرسبرج طالبا • ففرت من العربة بسرعة وهمة ونشاط واتجهت نحو  
 البيت سالكا أقصر طريق يقودنى اليه • ان أقوى رغبة تعجش فى نفسى  
 هى أن أصل خفية ، وأن أقوم بتحقيق فى الأمر ، أسأل هذا وأسأل  
 ذاك ، وأجرى مع عمى حديثا خاصا قبل كل شئ • وكذلك كان • فبعد  
 أن سرت فى طريق تحف به أشجار الزيزفون الهرمة وصلت الى السطحة  
 التى توصل الى أجنحة المنزل عبر باب من زجاج • وعلى هذه السطحة  
 نفسها التى تحيط بها أحواض مزهرة وتزينها نباتات نادرة فى أصص ،  
 التقيت فجأة بواحد من أهل البلد هو الشيخ العجوز جافريلا الذى كان لى  
 فى الماضى بمثابة مربية والذى يقوم الآن بوظائف كبير الخدم لعمى • كان  
 واضعا على أنفه نظارتين ، ممسكا بدفتر يستغرق انتباهه كله • واذ كنا قد

التقينا قبل ذلك بسنتين أثناء رحلة عمى الى بطرسبرج فقد عرفنى الشيخ  
المجوز فورا وهرع الى لقائى يريد أن يقبل يديّ مبتلى العينين بدموع  
الفرح ، وأسرع اسرعا تدرجت من شدته نظراته •

تأثرت بذلك تأثرا عميقا ، غير أن انتباهى لم يلبث أن انصب على هذا  
الدفتر الذى يمسكه الشيخ بيديه ، بعد الذى سمعته من السيد باختشايف •  
سأله :

— ما هذا يا عم جافريلا ؟ أنت تتعلم الفرنسية ؟

— نعم يا سيدى الشاب • انه يريد أن يحملنى على أن أرتن بكلمات  
أجنبية كطفل صغير •

— هل فوما هو الذى يملك هذه الكلمات ؟

— هو نفسه يا سيدى الشاب • لا شك أنه مثقف ثقافة هائلة •

— هائلة حقا ! ولكن ما هى طريقته فى التعليم ؟ أهى المصادنة •

— بل الدفتر يا سيدى الشاب •

— الدفتر ؟ أرنى ! آ ••• نعم هى كلمات فرنسية مكتوبة بأحرف

روسية • هه ••• يا للمكر ! ألا تستحى يا جافريلا أن تستكين لهذا  
الأحمق ، أن تنقاد لهذا الحمار ؟

كذلك صحت قائلا وقد نسيته ، فى طرفة عين ، الاقراضات الكريمة  
الطيبة التى أيقظتها فى نفسى شتائم السيد باختشايف اللاذعة فى حق  
فوما فومتش •

أجابنى الشيخ الطيب قائلا :

— كيف يكون حمارا وهو يعلم سادتنا ؟

جمعمت أقول :



- ھیم ۰ ۰ ۰ ھیم ۰ ۰ ۰ قد تګون علی حق یا جافریلا ۰

ذلك أن حجته قد أضعفتني فعلا • وأضفت :

• طیب قدنی الی عمی •

— لا يا سيدي ! لا أجرؤ أن أظهر أمامه ! انني مختبئ ههنا أقضم

لجاسی ، فلو رأیت عمک مقبلاً لأسرعت أختفی •

— هم أنت خائف ؟

— لم أتعلم درسی • ومنذ قليل أراد فوما فومتش أن يجعلني أركع

على ركبتي ؟ ولقد رفضت ، فأنا رجل طاعن في السن ، فلا يجوز أن أعامل مثل هذه المعاملة يا سرجي ! ليكسندروفتش ! وعندئذ فان مولاي هو الذي غضب . قال لي : « لماذا لا تطيع قوما قومتش ؟ ان ما يأمرك به هو

ففي سبيل مصلحتك أيها الشيخ الهرم ! هو يريد أن يعلمك ! هو يريد أن يثقفك ! هو يريد أن يجعل لك نطقاً جميلاً.. وهأنذا أراجع دروسى وأحاول أن أحفظه ياسيدى ! سوف يمتحننى فوما فومتش مرة أخرى هذا المساء .

ذلك كله لم يبد لي واضحاً جداً • لا بد أن وراء حكاية اللغة

الفرنسية هذه سرا يعجز الشيخ الطيب عن شرحه .

عدت أماله :

— ما شخص هذا الرجل ؟ أهو طويل فارغ القامة ؟ أهو وسيم

## جميل الطلعة ؟

— مَنْ؟ فوما فومتش؟ لا يا سيدى الشاب انه قصير قمىء دميم +

— حقا؟ طیب! لا تصدع رأسك یا جافریلا! سیسوی کل شیء.

أعدك بأن كل شيء سيسوى ! ولكن .. أين هو عمى اذن ؟

- أظن أنه وراء الحظائر مع الفلاحين • لقد جاء شيوخ كابيتونوفكا يضرعون اليه في مذلة • • سمعوا أنه سيهب كابيتونوفكا الى فوما فومتش، وهم لا يريدون ذلك !

- ولماذا يتم هذا وراء الحظائر ؟

- لان عملك يخاف يا سيدى الشاب !

ووجدت عمى فعلا وراء الحوش • كان يناقش في حرارة ونشاط وسط جماعة من الفلاحين يبدو أنها كانت تتوسل اليه ، فلما اقتربت منه ناديته فارتمى كل منا بين ذراعى الآخر •

ان السعادة التى شعر بها حين رانى سعادة نسوى • انه يقبلنى ويشد على يدى فكانه أب يعثر على ابن له أقفلت من الموت بأعجوبة ، او كان مجيئى ينقذه من خطر لا يقل عن ذلك فداحة ويطرد جميع أعداءه ويولد له من الفرح الذى لا تشوبه شائبة ما ينبى أن يشارك فيه جميع ذويه • ان عمى هو من أولئك الناس الذين لا يقبلون أبدا أن ينفردوا بالتمتع بأى مسرة وحدهم دون غيرهم • ولكن الحماسة لم تلبث أن حل محلها قلق ، فسرعان ما رأيت الرجل المسكين يقع في حيرة شديدة •

امطرني في أول الامر بوابل من الاسئلة ، وأراد أن يقودنى الى داخل المنزل ، ولكن ما ان قطعنا بضع خطوات حتى غير رأيه فزعم أنه يريد أن يقدم الى أولا فلاحى كابيتونوفكا • ثم حدثنى فجأة ، لا ادرى بأية مناسبة ، عن رجل يقال له السيد كوروفكين ، وهو شخصية مرموقة فيما قال ، قد عرفها منذ ثلاثة أيام على الطريق الكبير وهو ينتظر زيارتها الآن بفارغ صبر ؟ ثم لم يلبث أن ترك موضوع كوروفكين ، وانتقل الى موضوع آخر • • • • • وكنت في ثناء ذلك أشعر من النظر اليه والتأمل فيه بلذة رائمة وبهجة عظيمة • وقد أجبت عن جميع أسئلته المحمومة ، مشيرا

الى أنسى أؤثر مباحج العلم المتكشفه على مهنة الوظائف الادارية ، فما كدت أنطق بكلمة « العلم » حتى اعتقد أن عليه أن يصطنع هيئة الجبد مقطبا حاجيه ، فلما علم اننى قد عنيت فى الاونه الاخيرة بعلم المعادن رفع جبينه وأجال حوّه نظرة زهو وخيلاء كما لو كان هو نفسه قد اكتشف وحده علم المعادن ووضعه فى كتاب من الألف الى الياء • • • لقد سبق أن قلت ان عمى يقندس العلم تقديسا عظيما على قدر جهله تماما •

لقد قال لى ذات يوم ، ساطع العينين اعجابا :

— ما أكبر حظنا نحن بوجود افراد من أولئك الناس الذين يعرفون أعماق الاشياء ! ان المرء يصنئ الى ما يقولون فيتهج به من كل قلبه مهما يكن على يقين من أنه لم يفهم منه شيئا • ولعلك تسألنى لماذا ؟ ذلك أن المرء يشعر حين يسمع كلامه ان هنالك هدفا ، أن هنالك فكرا ، أن هنالك سعادة لجميع الناس ! أنا أستطيع على الأقل أن أفهم هذا • أنا مثلا أسافر الآن بالقطار ، ولعل عزيزى اليوشا سيسافر فى المستقبل على الهواء • • • ثم هنالك أخيرا التجارة والصناعة اللتان هما ثروات عظيمة ! أشياء مفيدة باقية ! ألا تراهما نافعتين ؟

ولكن لنعد الى لحظة وصولى •

بدأ يقول بلهجة متقطعة قليلا وهو يفرك يديه احديهما بالأخرى :

— صبرا يا صديقى صبرا ! سوف ترى أى انسان هو ! انه رجل نادر • أقول لك ذلك منذ الآن • انه مثقف طويل الباع فى العلم • انه عالم فذ سيكون • عمله فتحا جديدا • • • تعبير جميل أليس كذلك ؟ ان فوما هو الذى علمنى هذا التعبير • • • انتظر قليلا حتى تعرف عليه •

— عمن تتكلم ؟ عن فوما فومتش يا عمى ؟

— لا يا صديقي لا ، وانما أتكلم عن كوروفكين ... فالى كوروفكين  
انما ينصرف ذهنى الآن •

ثم أضاف يقول وقد احمر وجهه يعلم الله لماذا :  
— وفوما أيضا رجل ممتاز على كل حال •

— هل يعمل صاحبك كوروفكين فى العلم يا عمى ؟

— فى العلم يا بنى فى العلم ! لا اعرف فى اى شىء يعمل على وجه  
الدقة ! ولكنه يعمل فى العلم طبعاً • ليتك تسمعه وهو يتحدث متدفقا  
عن السكك الحديدية ! ...

قال عمى ذلك ثم تابع كلامه بصوت خافت وهو يغمز بعينه اليمنى  
غمزة ذات دلالة :

— وتصور أن له أفكارا تقدمية • لقد لاحظت ذلك ، ولا سيما حين  
تكلم عن السعادة الزوجية • • خسارة ! خسارة ! لم يتسع وقتنا لشرح  
التفاصيل • لم أفهم كثير شىء ، والا لأعدت على مسامعتك كل ما قاله كلمة  
كلمة • هذا الى أنه أفضل الناس وأنبل البشر ! لقد دعوته وأنا أنتظر  
وصوله الآن من لحظة الى أخرى ...

كان الفلاحون فى أثناء ذلك يتأملوننى فاغرى الأفواه محملقى  
الأعين كأننى حدث غريب •

قاطعت عمى قائلا :

— اسمع يا عمى ! ألا تظن أن وجودى يخرج هؤلاء الناس ؟ لاشك  
أنهم جاؤا الى هنا لسبب هام ، فما هو الأمر ؟ أظن أننى أدرك القضية  
التي جاؤا من أجلها ، وسيسعدنى جدا أن أصغى اليهم •

فما لبث عمى أن استبد به تعجل محموم فقال :

- ها .. نعم .. لقد نسيتهم .. ولكن ما عسانى فاعلا لهم ؟ ...  
انهم يظنون - وليتئى أعلم من الذى أمكن أن يدس مثل هذه الفكرة فى  
رؤوسهم - أنتى سأقدمهم هدية هم وكايتونوفكا كلها .. هل تتذكر  
كايتونوفكا ؟ هناك انما كنا نمضى تنزه فى المساء مع المرحومة زوجتى  
العزيزة كاتيا .. كايتونوفكا كلها مع سبعين نفسا .. هدية لقوما فومتش!  
.. لقد جاموا يقولون لى انهم لا يريدون أن يتركونى +

صحت فيما يشبه النشوة :

- أفليس هذا صحيحا يا عمى ؟ ألن تهب كايتونوفكا ؟

- ولماذا أهبا ؟ لم تراودنى هذه الفكرة أبدا ! ولكن من الذى  
حدثك عن هذا ؟ هى كلمة أفلتت من لسانى فكيف سارت فى الناس هذا  
السير ؟ ولكن ما الذى يأخذونه على قوما ؟ ما الذى يثيرهم عليه ؟ سوف  
ترى يا سرجى ! سوف أعرفك به ...

قال عمى ذلك ثم أضاف وهو يرشقى بنظرة وجلة كأنه أوجس فى  
عدوا من أعداء قوما فومتش :

- انه يا عزيزى رجل ...

صاح الفلاحون بصوت واحد يقولون ضارعين متوسلين :

- لا نريده ! لا نريده ! لا نريد الا أنت .. احتفظ بنا ... أنت

أبونا ونحن أبناءك +

هتفت أقول :

- قل لى يا عمى + أنا لم أر قوما فومتش بعد ، ولكن ... ولكن  
سمعت شيئا ... يجب أن أذكر لك اننى التقيت منذ برهة بالسيد  
باحتشايف ، وان لى فى هذا الأمر آراء شخصية + أرى يا عمى ان تصرف

الفلاحين ، وأن تتناقش فى الأمر معا على انفراد • ثم اننى من أجل هذا  
انما جئت ••

أجاب عمى :

— أنت على حق • سنصرف الفلاحين • وبعد ذلك ستناقش نحن  
الاثنين فى مودة وروية ودراية •

قال عمى ذلك ثم تابع يخاطب أفتانه بصوته المتقطع :

— طيب ! انصرفوا يا أصحاب • وفى المستقبل ، اذا كان لكم  
ما تقولونه فتعالوا الىّ ، تعالوا الىّ رأسا فى أية لحظة •

صاح الفلاحون مرة أخرى :

— أنت أبونا ! أنت أبونا ونحن أبناؤك ! لا تدعنا للعذاب مع فسوما  
فومتش ! تتوسل اليك ، نضرع اليك ••

— ما أغباكم ! قلت لكم اننى لن أهيك لأحد ، ألا تسمعون ؟

— لسوف يميتنا يا أبانا ! لسوف يميتنا كما يميت من هنا بما يعلمهم

اياء •

سألهم متعجبا شبه مذعور :

— هل يعلمكم الفرنسية أنتم أيضا ؟

— لا •• لما يحاول أن يعلمنا شيئا بعد •• الحمد لله •• لا يا سيدى ••

نحمد الله على أنه لما يحاول ذلك بعد •

بهذا أجاب أحد البارعين فى الكلام من الحشد ، وهو رجل أحمر  
اللون أصلح الرأس له لحية هزيلة تبدو كأن لها حياة خاصة من قسرت  
اهتزازها لدى كل كلمة يقولها •

- ماذا يعلمكم اذن ؟

- يعلمنا وضع المحراث أمام الأبقار يا سيدى اذا جاز القول ...

- كيف هذا ؟

صاح عمى وقد احمر وجهه من الخجل احمرارا شديدا يقول :

- حذار يا سرجى ! انهم لم يفهموا شيئا مما شرحة لهم فوما ، هؤلاء

الأغبياء . كان يريد أن يقول لهم ...

وهنا اتجه عمى الى الفلاح وأردف قائلا له بلهجة العتب :

- لقد أفسدت كل شيء ! وها أنت ذا تصرح ! انك تتعابى حين يراد

بك الخير ! يجب على المرء أن لا يصيح قبل أن يفهم !

قلت :

- وقضية اللغة الفرنسية يا عمى ؟

فقال عمى محتجا بصوت ضارع :

- هذا بسبب النطق يا سرجى ، بسبب النطق وحده . فوما نفسه

قال ان هذا بسبب النطق ! وتلك ، على كل حال ، حكاية لم تطلع عليها

فلا تستطيع أن تقضى فيها برأى . ان على المرء يا بنى أن يطلع قبيل أن

يحكم ، والا فما أسهل أن يطلق المرء أحكامه جزافا !

التفت نحو الفلاحين وقلت لهم محتدا :

- ولكن ماذا ؟ ألا تستطيعون أن تقولوا رأسا لفوما فومتش كيف

يجب أن تجرى الأمور فى رأيكم ؟ ان لكم لسانا فعليكم أن تستعملوه .

- سهل أن يقال هذا الكلام ! ولكن أين الفأرة التى تستطيع أن

تضع جرما فى عنق القطة يا مولانا الشاب ؟ انه يقول لأحدنا : « يا لك

من متوحش متخلف ! أريد أن أعلمك الترتيب والنظافة • • لماذا فيصك  
وسخ ٤ • والقميص وسخ يا سيدى لاننا نغرق ولأننا لا نستطيع أن نبدل  
قمصاننا كل يوم • لا النظافة هى التى ستحيينا ولا الوساخه هى التى  
ستميتنا !

وقاطعه فلاح اخر • انه رجل طويل نحيل هزيل ضاو يرتدى  
أسملا باليه ويتنعل حذاءين ممزقين متفتقين مهترئين • هو واحد من  
اولئك الناس الذين يظل فى نفوسهم الى الابد شئ من ماضى ، هو  
واحد من اولئك المستائين المتعصين الذين بهم حاجه الى ان يقولوا فى  
كل مناسبة كلمات مسمومة • لقد ظل الى ذلك الحين محتبئا وراء الاخريين  
يسمع دون أن يتحرك ، عابس الوجه مع ابتسامة تحيلها المראה الى تصغير  
ملبئس المعنى • ها هو ذا ينبرى الآن فيقول :

- نعم لقد جاءنا منذ أيام على جناح السرعة فسألنا : « هل تعرفون  
كم فرسخا تبلغ المسافة بين الارض والشمس ؟ » • من يستطيع أن يعلم  
ذلك ؟ ليس العلم لنا بل للسادة • وقد قال أيضا : « يا لك من جاهل  
أحمق ! انك لا تعرف ما تصنع على هذه الارض ! أنا ، أنا عالم فلك !  
أعرف جميع الكواكب التى خلقها الله ! »

- وهل ذكر لك كم فرسخا تبلغ المسافة بين الأرض والشمس ؟  
بهذا قاطعه عسى الذى اتعش على حين فجأة وغمزنى غمزة مأكرة  
معناها : « سوف نرى سوف نرى ! » •

فأجاب الفلاح ممتعضا وقد حيره هذا السؤال الذى لم يكن فى  
حسابه :

- نعم ذكر لى ذلك • ويظهر أن المسافة كبيرة جدا • • •

- ولكن كم فرسخا ، كم فرسخا ؟



- سيدى ، انك تعرف ذلك خيرا منا • نحن أناس جهله حمقى !

- ولكن تذكر يا بنى ، تذكر ، كم فرسخا ؟

- بضع مئات أو بضعة ألوف من الفراسخ • لا أتذكر على وجه

الدقة • رقم ضخم على كل حال ، يمكن أن يملأ ثلاث عربات أو اربعا !

- حاول أن تتذكر ، ابذل بعض الجهد ! أكنت تظن اذن ان المسافة

فرسخ تقريبا ، وان الشمس يكاد يمكن لمسها ؟ لا يا بنى ! الارض كرة ••

هكذا •• هل تفهم ؟ ( كذلك تابع يقول عمى ، وهو يمش بيديه فى الهواء

ضخامة الكرة المذكورة ) •

ابسم الفلاح ابتسامة من تبددت أوهامه •

- نعم ، كرة ! معلقة فى الفضاء من تلقاء نفسها •• وتدور حول

الشمس • والشمس تبقى فى مكانها ، وانما يتراعى أنها تتحرك • فمهمت؟

شئ يبدو عجيبا ! ان الذى اكتشف هذا الاكتشاف هو الكابتن كوك ،

أحد البحارة •• بالمناسبة ، من الذى اكتشف هذا الاكتشاف ؟ ( كذلك

سألنى عمى بصوت خافت وهو يلتفت نحوى ) أنت تعلم أننى لا أعرف

شيئا •• وأنت ، هل تعرف كم فرسخا تبلغ المسافة بين الأرض والشمس ؟

أجبتة وقد ازدادت حيرتى وازداد ارتباكى من هذا :

- نعم يا عمى ، ولكن هل تريد أن أقول لك وأبى ؟ لكن كان الجهل

لطخة عار ، فليس معنى ذلك أن تعليم الفلاحين علم الفلك •••

- تماما ! تماما ! هو لطخة ! هو لطخة !

كذلك ردد عمى يقول مأخوذا بهذا التعبير الذى بدا له موقفا

محكما الى أبعد الحدود • وتابع يقول :

— هو لطلحة حقا ! فكرة رائعة ! كلام صحيح صادق ، قلته دائما ،  
أو بالأحرى لم أقله يوما ، وإنما خطر ببالي وفكرت فيه •

ثم صاح يقول للملاحين :

— هل تسمعون ؟ الجهل لطلحة كوساخة الجسم سواء بسواء • لذلك  
أراد فوما ان يعلمكم • لقد أراد لكم الخير لا أكثر • والعلم درجات  
يا أصحابي ، كالرتب العسكرية • نعم ... كذلك هو العلم ! ولكن يكفي  
هذا الان يا أصحاب ! انصرفوا في امان الله ! وأنا راض • راض جدا  
• واهدأوا بالا • فلن أترككم ولن أهجركم •

— احبنا يا أبانا !

— انقذنا من الشقاء !

بذلك هتف الفلاحون وأسرعوا ينحنون على قدمي عمي ساجدين •  
— هيا ! كفي سجودا ! فانما ينبغي أن تسجدوا لله ولقيصر ! انصرفوا !  
انصرفوا في امان الله ! وليكن سلوككم مستقيما شريفا • ولتقوموا بعملكم  
مخلصين • أما ما عدا ذلك • •

وما ان انصرف الفلاحون حتى التفت عمي نحوي بفتة منبسطة  
الأساور مشرق المحيا وقال لي :

— هل رأيت ؟ ان الفلاح يحب الكلمة الطيبة ، ولا يصق على هدية  
صغيرة • • ما رأيك في أن أهب لهم شيئا ؟ هه ؟ ما رأيك ؟ بمناسبة  
وصولك ؟ أوجب أم لا ؟

قلت :

— أنت يا عمي أشبه بشخصية فرول سيلين \* • انك المحسن الى  
هؤلاء الناس الفقراء فبما أرى •

- أوه ! لا قيمة لهذا يا بنى ! ليس هذا بشئ . ذى بال ! اننى أتمنى منذ زمن طويل أن أحب لهم شيئا ( كذلك شرح معتذرا ) . هل بدا لك أمرا مضحكا أننى أخذت أعلم الفلاحين ؟ ألا ان هذا من شدة فرحى بمودتك يا عزيزى سرجى ! لقد حرصت على أن أذكر لهم المسافة بين الأرض والشمس لا لشيء . الا أن أرى أقواهم فاغرة من الدهشة . اننى أحب أن أراهم على هذه الحال حيا كبيرا . . . . ذلك يبهجنى منهم كثيرا . ولكن أرجوك . . لا تقل كلمة واحدة فى الصالون عما جرى . لقد استقبلت الفلاحين وراء الحوش عمدا حتى لا يروهم . لم يكن ثمة سبيل غير هذا : ان الامر يحتاج الى احتياطات ولقد جاءوا هم أنفسهم خفية ، ومن أجلهم خاصة انما عمدت الى هذا . .

ولكننى قاطعت عمى فجأة من شدة رغبتي فى الانتقال الى النقطة الهامة بأقصى سرعة . قلت له :

- هأنذا أخيرا يا عمى ! . . أعترف لك أن رسالتك قد أقلقتنى وأن . . .

فما ان قلت هذا الكلام حتى اعتوى عمى نوع من الرعب ، فقاطعتى بدوره قائلا :

- لا تقل كلمة عن هذا يا عزيزى . انتظر . سيتضح كل شئ .  
لعلنى مذنب فى حقك . نعم لعلنى مذنب ذنبا كبيرا ، ومع ذلك . . .  
- مذنب يا عمى ؟

- انتظر يا صاحبنى ! صبرا ! سيتضح كل شئ . آه ! لكم أصبحت فتى جميلا ! آه يا بنى المسكين ! لطالما انتظرتك . . . أنا فى حاجة الى

مسارئك والبوح لك والافضاء اليك .. أنت متعلم متقف ... وليس لي غيرك ... نعم انت وكوروفكين . والان يجب أن أقول لك ان جميع من بالمنزل هنا يضربون لك ضغينة .. فانتبه وكن على حذر واتصف بالحكمة والتعقل والروية ..

— يضربون لي ضغينة ؟ لماذا ؟

كذلك سألت عمى وانا لا افهم كيف أمكن أن أحنق على أناساً لا أهرفهم .

— نعم .. انهم يحملون لك ضغينة . ولكن ما حيلتنا في ذلك ؟ فوما فومتش هو الذى بدا ، ثم تبعته أمى . وانما المهم ان تكون أنت على حذر . عليك خاصة باظهار الاحترام ، نعم باظهار الاحترام ، ودعهم يقسولون ما يشامون ..

— اظهار الاحترام لفوما فومتش يا عمى ؟

— لا بد من هذا يا صاحبي . أنا لا أحاول أن أتحيز له . هو رجل لا شك أن فيه عيوباً ، والآن ... في هذه الدقيقة نفسها .. آه .. ما أكثر ما يصدع رأسى هذا كله يا عزيزى سرجى ! .. ان من الممكن أن تسوى جميع الأمور بحيث يعيش كل انسان سعيدا على ما يشاء له هواه ! ... ولكن ماذا تريد ؟ من المبرء من العيوب ؟ من المعصوم من الأخطاء ؟ نحن أيضا لسنا من ذهب خالص ..

— كفى يا عمى أرجوك ! هلا نظرت الى سلوكه ؟

— ترهات يا عزيزى ترهات .. ليس فيها ما يستحق أن تُجلد من أجله قطرة . اليك مثالا : انه غاضب على .. الآن .. هل تصور لماذا ؟ على أننى قد أكون مذنباً ، ولكن الأفضل أن أقص عليك ذلك فيما بعد ..

قلت مستعجلاً أن أنقل إليه الأفكار التي خطرت بآلي ( كأننا نتنافس في هذا نحن الاثنين ) :

— ومع ذلك يا عمي فإن دماغى يفكر كثيراً فى هذا الامر • لقد كان هذا الرجل مهرجاً ، فلا شك ان ذلك قد أذله وأمضى نفسه وأهانه واساء الى تطلعاته ، وذلك ما جعل طبيعه مشاكساً مناكداً مريضاً كثير الشك شديد الريه والحذر ، فهو يحقد على الانسانية كلها ، فاذا استطعنا أن نصالحه مع نفسه ومع غيره ••

صاح عمى يقول وقد عصفت به حماسة شديدة :

— تماماً ! تماماً ! تماماً ! لا يجوز لنا أن نسيء الحكم عليه • ذلك عيب • ذلك عار • تماماً • اه يا صديقى ! انك لتفهمنى حق الفهم ! ما أعظم سرورى بكلامك ! ولكن لست الامور تجري مجرى حسنا هناك ! أنت لا تتصور اننى أكاد أكون خائفاً من الظهور بينهم • ان وصولك سيؤلبهم على •

اضطربت من اعترافه هذا فقلت :

— ما دام الامر كذلك يا عمى فلماذا •••

فقاطعنى عمى بقوله صائحاً :

— لا ، لا ، لا ثم لا •• أبداً •• انت فى منزلى •• وأحب أن تبقى فيه •

ولكن ذلك لم يمنع ازدياد اضطرابى ، فاستأنفت أقول ملحاً :

— قل يا عمى : لماذا استديعتنى ؟ لماذا ترى أنك مذبذب فى حقى ؟

— آه يا بنى ! لا تسألنى ! أرجىء هذا السؤال ! أرجىء هذا

السؤال ! سيتضح لك كل شيء •• قد أكون مذبذباً ذنباً كبيراً •• ولكننى

أردت مع ذلك أن أسلك سلوك رجل شريف .. و .. و .. ستزوجها !  
ستزوجها اذا كنت تملك ذرة من نبل ( كذلك أخاف ) .

واستبد به انفعال قوى على حين فجأة ، فشد على يدي شدا قويا كاد  
يحطمها وتابع يقول :

— ولكن كفى ! لا كلمة بعد هذا ! ستطلع على الأمر فريبا . كل  
شيء مرهون بك متوقف عليك . وانما المهم الان ان تحظى بالرضى  
والاعجاب ، أن تحدث أثرا حسنا . حاول خاصة أن لا تفقد سيطرتك على  
نفسك ! ..

— قل لى يا عمى : من عندك من الزائرين الآن ؟ اننى لم الف  
صحبة الناس والاختلاف الى المجتمع واننى أبلغ من ذلك أننى ...  
— أنك تشمر بحرج وضيق .

قال عمى ذلك مبتسما وأردف يقول :

— طمئن بالك ، هدى نفسك ! نحن فى منزلنا .. نعم هدى  
روحك ، لا تخف ، والا لم أستطع أن أكون هادئا أنا أيضا ! تسألنى من  
يوجد هنا ؟

قال عمى ذلك ثم تابع كلامه منطلقا بحرارة :

— هناك أولا أمى . هل تذكرها ؟ انها عجوز ممتازة شهمة ، بغير  
ادعاء ، ذلك أستطيع أن أوكدك . لها أفكار بالية بعض الشيء ولكن  
لا ضير ... ولها فى بعض الاحيان بدوات وتزوات .. تقول هذا أو تقول  
ذاك .. وهى الآن غاضبة منى حانقة على .. أنا مذنب .. أعرف ذلك ..  
على كل حال يجب أن لا نؤاخذها . انها سيئة عظيمة . انها جنرالة .  
كان زوجها رجلا فذا . كان جنرالا . وكان على جانب عظيم من الثقافة .

لم يترك قرشا واحدا • ولكن جسمه كان مليئا بالجراح • الخلاصة : رجل يستحق الاحترام • ثم هنالك الامة بيرلنسين • هذه • • لا ادرى ما الذى استبد بها • • فى هذه الالوة الاخيرة • • ان لها الان مزاجا • • ولكن لماذا نحكم على الناس ؟ اسأل الله ان يسبغ عليها بركته • • لا تحسبها متطفلة عاية • لا يا صاحبي • انها بنت ليوتان كولونيل فى الجيش • وهى لامى صديقتها ونجيتها ومحل ثقته ومستودع سرها • ثم هنالك يا عزيزى اخنى براسكوف ايلينتسا • وليس ثمة كبير شئ • يمكن ان اقوله عنها فهى الطيبة عينها ، وهى البساطة ذاتها • • صحيح انها مناكدة قليلا • • ولكن قلبها من ذهب • • وفى القلب انما يجب ان ننظر يا عزيزى • • وهى ذى عانس رغم كل شئ • • ومع ذلك • • تصور أن هذا الرجل الطريف باختشاف يلاطفها ويريد ان يخطبها زوجة له • • حذار ان تقول شيئا عن هذا الامر ، فهو سرا من ذا هنالك ايضا ؟ لن أحدثك عن الاولاد ، فسوف تراهم بنفسك • غدا عيد اليوشا • • ها • • كنت أسئ : عندنا منذ شهر ايفان ايفانتش ميزتشيكوف أحد أبناء أعمامك • لقد كان ملازما فى سلاح الفرسان ، وأحيل الى التقاعد منذ برهة قصيرة • • انه ما يزال شابا • وهو انسان نيل • تصور مع ذلك أننى لا أستطيع أن أفهم كيف تسنى له أن يبدد ثروته كلها بمثل تلك السرعة • صحيح أنه لم يكن يملك شيئا كثيرا ، ولكنه تدمر تماما ، وهو غارق فى الديون فوق ذلك • لم أكن أعرفه من قبل • وصل الى هنا من تلقاء نفسه وبقي • انه شاب مؤدب مهذب ، لا يحدث صحبا • اننى أَسْأَل هل فتح فيه مرة واحدة • هو صامت دائما • لقد لقبه قوما مازحا بلقب « الصموت المجهول » • واذا أنه لا يقاوم ولا يحتاج فان قوما راض عنه جدا • على أنه يصفه بأنه انسان محدود العقل ضعيف الذكاء • ومهما يكن من أمر فان ميزتشيكوف لا يعارضه ، بل يجاريه فى آرائه • وفى اعتقادي أنه

خجول ، ولكن أسأل الله أن يباركه .. ستدرك بنفسك .. عندنا أيضا زائرون من المدينة : بافل سميوتش أوينوسكين وأمه . هو شاب واسع الذكاء ، فيه شيء من صلابة ونضج .. لا أعرف كيف أعبر عن رأيي فيه تعبيرا مناسباً .. هو على كل حال إنسان قوى الشكيمة رفيع النفس الى أبعد الحدود . عندنا أيضا كما ستري تاتيانا إيفانوفنا .. وهي تمت اينسا بقربى بعيدة . أنت لا تعرفها . هي عانس . هذا صحيح . ولكن لها مزايا . تستطيع بثروتها الطائلة أن تشتري فريتين مثل ستياتشيكوفو . وهي لا تملك هذه الثروة الا منذ زمن قصير . أما قبل ذلك فقد كانت فقيرة . عليك أن تتنبه يا عزيزى سرجى . هذه إنسانه مريضة . ان لها طبعاً عجيباً شاذاً . غير أن لك من كرم طبعك وسماحة نفسك ما يكفيك من أجل ان تفهم انها قاست عذاباً كثيراً وانها كانت بائمة شقية . ان على المرء أن يضاعف الرعاية والعناية فى معاملة من كانوا أشقياء بؤساء . وإياك خاصة أن يذهب بك الظن الى بعض الافكار .. صحيح ان فيها جوانب ضعف .. فانه ليتفق لها أن تتكلم بدون تفكير ، وان لا تقول الالفاظ التى يجب أن تقولها .. ولكن لا تظن أنها كاذبة .. لا يا صديقى ! ان كلامها يصدر عن قلبها رأساً .. وهو قلب طاهر نقى طيب ، أؤكد لك ذلك . وحتى حين لا تقول الحقيقة ، فان المرء يشعر أن ذلك ناشئ عن رفاة نفسها وعن نبل روحها .. هل تفهم ؟

كان فى وجه عمى من التعبير عن الارتباك ما جعلنى لا أستطيع أن أمسك عن سؤاله . قلت :

- قل لى يا عمى .. انت تعرف كم أحبك ، ولسوف تغفر لى هذا

السؤال : أأنت عازم على الزواج ؟

أجابنى عمى وقد احمر وجهه كطفل :

- لقد حدثت اذن عن هذا الامر ، أليس كذلك ؟ اسمع ! سأشرح



لك كل شيء : أولا ، أنا لا أريد أن أتزوج • أمى تريد ذلك • وأختى  
 تريده قليلا • وفوما فومتش هو الذى يحرص عليه اشد احرص • ان  
 أمى تعبد فوما عبادة • وهى على حق • فما أكثر ما صنع فى سبيلها !  
 الخلاصة أنهم جميعا يحضوننى على ان اتزوج تاتيانا ايفانوفنا هذه ، فى  
 سبيل المصلحة ، من أجل الاسرة طبعاً ! واضح أنهم لا يرون فى هذا  
 الا خيراً لى • أنا أعلم ذلك • ولكننى لن أتزوج بحال من الأحوال •  
 لقد ايت على نفسى ان لا أفعل • ولكننى لم اجرؤ حتى الان ان اجيب  
 بشيء ، فلا قلت نعم ولا قلت لا • ذلك فى طبعى كما ترى • وهم لذلك  
 يظنون أننى موافق ، ويلجئون على أن اطلب يدها غدا ، بمناسبة العيد  
 الذى تحتفل به الاسرة ! من هنا ترى اربابكى ، فانا لا اعرف كيف  
 احتال على الأمر ؟ وبانتظار ذلك أرى فوما فومتش غاضباً منى حاقداً على  
 الله يدرى لماذا ! وكذلك أمى •• وهانذا انبهك يا عزيزى الى اننى  
 اعتمد كثيراً عليك وعلى كوروفكين •• اننى أريد أن أتحلل من العبء  
 ان صح التعبير •••

— لست أرى يا عمى فىم يمكن أن يساعدك كوروفكين !  
 — سوف يساعدنى يا صاحبى ، سوف يساعدنى • لقد قلت لك اى  
 رجل هو • انه عالم • انه من رجال العلم • اننى أعتمد عليه اعتمادى على  
 صخرة صلبة • لقد خلق للانتصار ! ليتك سمعته يتكلم عن السعادة  
 العائلية ! ولا أكتمك أننى أعتمد عليك أيضاً • لقد قلت لنفسى : لا بد  
 أن تجد سبيلاً الى ردهم الى الصواب • احكم فى الأمر بنفسك : هبنى  
 مذنباً ، وأنا أعترف بأننى مذنب ، لأننى لست مجرداً من العاطفة ، ولكن  
 فى امكانهم مع ذلك أن يصفحوا عني وأن يغفروا لى ! ما أكثر ما يمكن  
 أن نصبح سعداء ! انك لا تتصور كم كبرت ابنتى ماشا ! لسوف تكون  
 صالحة للزواج فى القريب • واليوشا أيضاً ينمو بسرعة كقطر من

الفلطور ! وسنحتفل غدا بميله • ولكننى أرتشس خوفا على سائنا • هذه  
هى القضية •

- قل لى يا عمى : أين حقيتى ؟ سأبدل ملابسى وأعود فورا •  
أظنها هناك !

- هى فوق يا عزيزى فى الطابق الاوسط • لقد أصدرت أمرى  
سلفا بان يقودوك الى الطابق الاوسط عند وصولك حتى لا يراك احد •  
حسن رايتك • هيا بدل ملابسك بسرعه ! فكرة عظيمة ممتازة ! وفى  
آثناء ذلك أمضى أنا الى قاعة الطعام لاهيهم قليلا •• هيا •• الى اللقاء ••  
هل فهمت يا بنى ؟ لا بد من شىء من المكر • لا بد أن يخذو المرء حذو  
تاليران\* رغم انفه • ولكن لا ضير • هم الان بسيل احتساء الشاى • نحن  
هنا نجلس الى المائدة فى ساعة مبكرة • ان فوما فومتش يجب تساور  
الشاى منذ يستيقظ من نومه • يظهر أن فى هذا فائدة للصحة •• اتفقنا  
اذن : أذهب أنا الى هناك وتصل أنت ورائى رأسا ، حتى لا تتركى  
وحيدا • اننى أشعر بحرج وضيق حين أكون وحدى • ولكن استمع الى  
هذا الرجاء : لا تعد الى التائب والتقريع هناك كما فعلت هنا منذ برهة •  
اتفقنا ؟ فاذا كان لك ملاحظات تريد أن توجهها الىّ فالأفضل أن تبديها  
حين نختلى ؟ فالى أن نختلى عليك بالصبر ، هل فهمت ؟ لقد دبرت لهم  
« مقالب » رائعة ، فهم الآن هائجون غاضبون •

- اسمع يا عمى : يخيل الىّ بعد كل الذى سمعته ورأيتَه أنك ••

- أنتى رخوا ! لا تخرج من قول ذلك ( هكذا صاح عمى على نحو

لم يكن فى حساباتى ) أنا أعرف هذا منذ زمن طويل ، ولكن ما حيلتى ؟  
هيا ! أأنت آت ؟ عجّل ما استطعت التسجيل ! هل تريد ؟

صعدت الى الطابق الأوسط وأسرعت أفض حقيتى اتصياغا لرغبة

عمى الملحة • ولاحظت وأنا أرتدى ملابسى أننى ما زلت لا أكاد أعرف  
شيئا مما كنت احرص على معرفته رغم الساعة الطويلة التى قضيتها مع  
عمى • أدهشنى هذا • شيء واحد كان واضحا لى بعض الوضوح : هو  
أن عمى يحرص حرصا قاطعا على زواجى • معنى هذا أن جميع الشائعات  
التى تروج عن حبه للفتاة كاذبة • اذكر أن قلقا كبيرا اعترانى على حين  
فجأة ، فقد خطر ببالى ان وصولى وصمتى تنجاء عمى خاصة معانها  
الموافقة ومعانها اننى قطعت على نفسى عهدا وارتبطت • قلت لنفسى : ليس  
من الصعب على المرء أن يقول الكلمة التى تجعل منه رجلا موثق القدمين  
واليدنين مدى الحياة ! وبألى رأيت خطيئتي على الأقل ! •

ثم ان هذه المداوة التى تضمرها لى الاسرة كلها كانت تصدع راسى  
أيضا • ما مصدر هذه المداوة ؟ لماذا يعملون وصولى تحديا واستغزازا كما  
قال عمى نفسه ؟ وای دور غريب يمثله هو نفسه فى منزله ذاته ؟ فيم  
كل هذا السر وهذه الخشية وهذا القلق والعذاب ؟ بدا لى ذلك كله على  
حين فجأة غريبا غريبة تبلغ من القوة أن جميع أحلامى التى هى مزيج  
من البطولة والاختيلة الروائية قد طارت من رأسى عند أول اتصال بالواقع ،  
وأصبحت لا أرى من جميع حديث عمى شيئا الا ذلك الجانب المريب  
الشاذ من الاقتراح الذى تقدم به الى ، وأدركت أن عمى هو الانسان  
الوحيد الذى يمكن أن يقدم اقتراحا من هذا النوع فى مثل هذه الظروف ،  
وأدركت أيضا أننى أنا نفسى لا بد أن أكون غيا الى أقصى حدود الغباء  
بل مضوها الى أبعد درجات المته حتى أهرع مليا أول نداء له مفتونا عن  
نفسى فاقدا زمام عقلى • وقد بلغت من اضطراب أفكارى أثناء ذلك أننى  
ارتديت ملابسى بسرعة محسومة دون أن ألاحظ الخادم الذى كان  
يخدمنى •

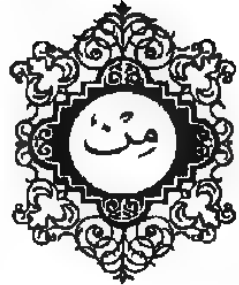
ولكن الخادم تكلم فجأة بتأدب مفرط وتهذيب شديد قائلا :

- أى ربطة عنق يختار مولاي؟ أتلك التى هى من لون «أديلايد»\*  
أم تلك التى لها مربعات؟ فحدقت إليه ، فرايت انه يستحق اتباعى . انه  
رجل لا يزال شابا ، وهو لا يرتدى ثياب خادم بقدر ما يرتدى ثياب فتى  
ريعى مزهو بنفسه . انه يلبس رداء بلون القرفة ، وسروالا ابيض ،  
وصديرة صفراء ، وربطة عنق وردية ، وحذائين من جلد لامع ، وذلك  
كله مقصود متعمد ، لابرار الرشافة واعلان حسن الدوف . ولا شك ان  
هذا نفسه هو الذى يتحكم فى الموضع البارز الذى كانت تحتله من صدره  
سلسله ساعته . والرجل دقيق قسمات الوجه ، شديد شحوب اللون حتى  
لكانه الشمع صفرة . والابتسامة التى تتحرك على شففيه الرقيقين تسبغ على  
وجهه نعيما عن حزن ربيع . وعينه الكيرتان اجاحظتان تبدوان أدبيتين ،  
وهما نغمران فيك نظرة بلهاء لا تخلو مع ذلك من دعوى الرقة والرفاهة .  
وأذناه الصغيرتان الشفافتان محشوتان فطنا لهذا الداعى نفسه من غير  
شك . وشعره طويل أشقر شقرة باهنة ، مجعد ومطيب بكثير من الاتقان  
والاحكام . أما يدها اللتان لهما اظافر طويله معتنى بهما فهما من شدة  
الياض والنصاعة بحيث لا بد أنه يفسلهما بماء الورد . ذلك كله كان  
يدل فيه على افسراط فى تكلف الرفه وتصنع اللطف والمعجب بالنفس  
والتوانى . وكان يفرز شفثيه ، ويلبغ بالراء تجملا على « الموضة » ،  
ويجبل طرفه بحركة دائمة ، ويتشهد ويتأوه ، ويتفنج ويتدلل ، وينشر  
جسمه عطرا قويا . وهو متوسط القامة ، أميل الى الهزال ، يشى ركبتيه  
حين المشى على نحو خاص لا شك أنه يبدو له آخر صيحة من صيحات  
« الموضة » . وباختصار : كان هو الرفاهة بعينها ، والفنج بذاته ، والتصنع  
بعينه . ولكن شعوره بخطورة شأنه نفرنى منه وكرهنى به من أول  
نظرة .

قلت وأنا أتمثل الخادم الشاب بقسوة :

- هل لون ربطة العنق هذه هو لون « آديلايد » ؟  
فأجابني بلهجة متصنعة واثقا من نفسه :
- نعم . . . « آديلايد » !
- وهل يوجد لون يدعى لون « أجرافينا » \* ؟
- لا ياسيدى • لا يمكن أن يوجد لون بهذا الاسم •
- لماذا ؟
- لان اسم « أجرافينا » غير لائق •
- غير لائق ؟ لماذا ؟
- الأمر واضح ومفهوم • ان اسم « آديلايد » اسم أجنبى ملىء نبلاء  
أما اسم اجرافينا فتسمى به نساء من أدنى درجات الشعب • •
- يمينا انك لمختل العقل !
- أبدا • عقلى سليم كل السلامة • فى وسعك أن تتعنى بأشجع  
الصفات ، ولكن هذا لا يمنع أن كثيرا من الجنرالات بل ومن الكونتات  
كانوا راضين عن أقوالى •
- ما اسمك ؟
- فيدوبلياسوف •
- ها • • أنت اذن فيدوبلياسوف ؟
- نعم أنا •
- اذن فانتظر يا صاحبنى ! سوف تتعارف مزيدا من التعارف •
- ولم أستطع وأنا أهبط السلم أن أمتنع عن التفكير فى أن هذا المنزل  
يبدو فرعا من فروع مستشفى للمجاذيب •

## الشاى



تلك السطحة نفسها التى التقيت فيها بجافريلا ،  
يدخل المرء الى القاعة التى تقدم فيها الشاى •  
كانت الطريقة الغريبة التى حذرني بها عمى من  
الاستقبال الذى ينتظرني فى هذه القاعة تقلقني

كثيرا • انه ليتفق للشباب أن يكونوا مسرفين فى الحفاظ على كرامتهم  
وغرورهم حفاظا تصاحبه الخشية ويرافقه الخوف فى جميع الأحيان  
تقريبا • لذلك شعرت بضيق شديد وخرج كبير لا حيلة لى فى دفعه حين  
هممت أن أجتاز عتبة الباب فرأيت جميع الحضور حول المائدة على حين  
فجأة ، فاذا أنا أتعثر بحافة السجادة من سوء حظى ، فأترنح ، ثم اذا أنا  
أجدني أتب وثبة واحدة فأصبح فى وسط الغرفة ، حتى لا أفقد توازنى •  
حتى اذا صرت هنالك تجمدت وقد اصطبغ وجهى بحمرة شديدة، وأخذت  
أنظر قدامى نظرة غريبة كمن فقد فى آن واحد عمله وسعادته وسمعته •

واذا كنت أذكر هذه الحادثة الطائفة التى تبدو غير ذات بال ، فانما  
أذكرها لما كان لها من ترجع كبير فى حالتى النفسية طسوال ما بقى من  
النهار ، ولما كان لها تبعا لذلك من تأثير كبير على علاقتى ببعض شخصيات  
هذه القصة التى أروياها •

لقد أردت أن أنهى ، ولكنى بعد أن ملت الى الأمام قليلا من باب

الاحترام اشتدت حمرة وجهي كما لم تشتد في يوم من الأيام ؟ فما كان مني الا أن هربت الى عمي فتناول يده وقلت بصوت لاهت :

– صباح الخير يا عمي •

ان ما كنت أريد أن أقوله هو غير هذا تماما : كنت أريد أن أقول كلاما مختارا منمقا ، ولكنني لم أعر على غير هاتين الكلمتين «صباح الخير» لا أدري لماذا !

أجابني عمي وقد أخرجته خرافتي كثيرا :

– صباح الخير ، صباح الخير يا صديقي العزيز • لقد سبق أن التقينا •

ثم همس يوشوشني :

– لا تكن خجولا مضطربا الى هذا الحد ، أرجوك • ليس هذا بشيء • ذلك يحدث لجميع الناس ! • •  
والتفت الى أمه يقول :

– اسمحي لي يا أماه أن أقدم اليك عزيزنا الشاب • انه مضطرب بعض الاضطراب ، ولكنك ستحيينه حتما •

وأضاف يخاطب الحفل كله :

– هو سرجي ألكسندروفيتش ، ابن أخي •

ولكن اسمحوا لي أيها القراء الأعزاء ، قبل أن أتابع سرد قصتي ، أن أقدم لكم كل شخصية من هذه الشخصيات التي وجدتني أمامها ذلك شيء لا بد منه لتسلسل القصة •

كان هنالك عدة سيدات ، ورجلان فقط ، عدانا أنا وعمي • ان فوما

فومتش الذى كنت أرغب كثيرا فى أن أراه ، والذى كان سيد المنزل غير منازع فيما كنت أحسه فى تلك اللحظة ، لم يكن هناك . وكان غيابه قد ذهب بكل ضياء الفرفة . فكل واحد غارق فى هم كالح . ذلك امر يخطف البصر . وقد أدركت ، رغم خجلى واضطرابى وقلقى ، أن عمى كان هو أيضا فى خرج وضيق ، وانه كان يبذل جهودا كبيرة فى سبل أن يخفى اضطرابه وراء مرح مصطنع مجلوب . لكان صخرة ثقيلة كانت تجثم على صدره . وكان أحد الشخصين الجالسين الى المائدة فتى فى نحو الخامسة والعشرين من عمره هو اوبنوسكين الذى كان عمى قد اطرى فكره واخلافه منذ برهة . لم يميجنى هذا الرجل . ان كل شيء فيه يكشف عن تكلف يدل على فساد الذوق . كان رداؤه خلقا رثا رغم حرصه على الظهور بمظهر الاتاقة . أما وجهه فهو يعبر هذا التعبير نفسه عن البلى والرثانة . ان شاربيه الدقيقين الاصفرين المعقوفين ، ولحيته المثورة كششا متفاوتة ، تدل دلالة واضحة على أن صاحبها يدعى الطرف وطرافة الذهن بل والتحرر والانفاق الفكرى .

وهو لا ينفك يغمز بعينه ويتسمم ابتسامة مكر مصطنع ودهاء متكلف ، ويصغر وجهه وهو جالس على كرسيه ، ويحدق الى من خلال نظارته . ولكنه يسقط نظارته كلما التفت نحوه كأننى أقبض عليه متلبسا بالجرم . أما السيد الثانى فهو شاب فى نحو الثامنة والعشرين من عمره . انه ميزنشيكوف ، قريبي . كان يبدو صموتا جدا فى الواقع . فانه طوال فترة تناول الشاى لم ينطق بكلمة واحدة ، ولم يشارك أية مشاركة فى الضحك الذى انطلق فيه جميع الحضور . ولكننى لم ألتح فيه أى شيء . يذكر بذلك « الخجل » الذى حدثني عنه عمى . بالعكس : ان عينيه الصافيتين الواضحتين الناثنتين قليلا تدلان على أنه صلب العزيمة قوى الطبع .



وان له شعرا اسود ، وبشرة ملفوحة ، وقسمات جميلة • وكان يرتدى ثيابا انيقه - على نفقة عمى طبع ، كما عرفت ذلك فيما بعد •

اما بين السيدات فان تلك التى لاحظتها قبل غيرها انما هى الآسه بيريلستين ، وذلك بسبب ما يتصف به وجهها الكالنج الباسر من ذرقه ضاربه الى سواد • كانت جالسة قرب اجترالة التى سافنها فيما بعد ، ولكنها متاخرة عنها قليلا من باب الاحترام والاجلال • وكانت تميل عليها ، بين الفينة والفينة لتهمس فى اذن حاميتهما ببعض الكلام • وكان ثمة امرأتان عجوزان أو ثلاث نسوة عجائز مصطفات قرب النافذة لا يقفن شيئا ولا يتفوهن بكلمة • وانما هن ينظرن الى السيدة الجترالة ويرقبن باحترام ان يؤمر لهن بالشأى • وقد لفتت انتباهى أيضا سيدة بدينة سمينة فى نحو الخمسين من العمر ، مترهلة اللحم ، مثقلة الوجه بالزينة ، محزومة حزما فظيما بثوب صارخ الالوان ، وليس لها من الاسنان الا بقايا جذور مسودة ، ولكن ذلك لا يمنعها قط من اطلاق صرخات صغيرة ، أو من اجالة طرفها ذات اليمين وذات الشمال ، أو من التظرف والتدلل والتعنج • ان أنواعا من السلاسل تزين صدرها ، وهى ما تنفك تضع نظارتها على عينها لتحقق الى وتفرس فى ، كما كان يضع السيد أونوسكين نظارته لهذا الغرض • انها أمه على كل حال • وكانت عمى اللطيفة براسكوفى ايليتشنا تعصب الشأى • أحسست أنها تحترق شوقا الى تقبيل بعد طول الفراق ، بل الى تقبيل باكية • ولكنها كانت تكبح جماح نفسها وتسيطر على عاطفتها • كان كل شئ يبدو ممنوعا محظورا فى هذا المنزل • وكانت البنت الصغيرة ذات العينين السوداوين ، الجالسة قربها ، تحدد الى بنظرة ثابتة واستطلاع طفولى • انها بنت عمى ساشا ؛ وهى صبية فى الخامسة عشرة من عمرها • وأخيرا فان السيدة التى أثرت فى نفسى أكثر من غيرها بين سائر السيدات كان لا بد أنها فى نحو الخامسة

والثلاثين ، ولكنها كانت تتزين زينة فناء شابة . كان لهذه المخلوقة الغربية وجه نحيل شاحب كانه يابس ، ولكنه وجه كثير الحركة . فالحمرة تصعد الى خديها الشاحبتين عند ايسر تأثر ، وندى اقل حركه ؛ وكانها لا تستطيع ان تلبث في مكانها هادئة ، من فرط ما تتحرك وتضطرب على كرسيها . وكانت تنظر الى باستطلاع شره نهم ، ثم تميل بغير انقطاع على سائنا او على جارتها الاخرى لتهمس في اذنهما ببعض الكلام ، ثم ما تلبث ان تنطلق في ضحكه فرحه ولكنها ضحكه طفولية بغير تكلف . وما كان أشد دهشتي حين لاحظت انه ما من احد كان يولى شذوذها أى انتباه كانما هم قد تعاهدوا على ذلك . وقد حذرت انها تاتيانا ايفانوفنا ، الانسة التى وصفها عمى بانها غريبة الاطوار ، والتى يريدون ان يتزوجها عمى بسبب ثرائها الطائل ، والتى يدللها جميع من فى المنزل لهذا الفرص . ومع ذلك فان عذوبه عينيها الزرقاوين قد فتنتى . ان فى هاتين العينين من المرح والصراحة والطيبة ما يجعل المرء يسر للمقائهما ، رغم النضون التى تخددهما منذ الان . ولما كانت تاتيانا ايفانوفنا هذه احدى « البطلات » الرئيسيات فى قصتى ، فسأتكلم عنها فيما بعد بمزيد من التفصيل . ان سيرة حياتها شاققة جدا . وبعد وصولى الى القاعة بنحو خمس دقائق اسرع ابن عمى اليوشا يأتى من الحديقة . انه هو الطفلان الذى سيحتفلون بعيد فى الغد . كانت جيوبه ملأى بعظيما صغيرة مما يلعب به الأطفال ، وكان فى يده خذروف . ووراء دخلت فتاة رشيقة القوام بارعة الجمال كان يبدو أن وجهها قد شحبت من التعب . ألقى على الحفل نظرة فاحصة وجلى خجل فى آن واحد ، وحدث الى ، ثم مضت تجلس قرب تاتيانا ايفانوفنا . أتذكر أن قلبى أخذ يخفق عندئذ خفقانا قويا رغم ارادتي . لقد أدركت أنها هى المعلمة الشابة التى سبق الكلام عليها . . . وأتذكر أيضا أن عمى رشقنى عند دخولها بنظرة خاطفة ، وسرعان

ما احمر وجهه ، فمال على اليوشا ، وتناول يده ، وجاءنى به لاقبله .  
ولاحظت كذلك آن السيدة اوينوسكين ، بعد أن تفرست فى عمى ،  
وجهت نظارتها نحو المعلمة الشابه مبتسمه . واحتر عمى فيما يصنع ،  
وأحسست انه ود لو يقود سائلا نحوى ليعرفنى بها ، ولكن البنية اكفت  
بان نهضت وحيتى من مكانها منخبة انحناء الاحترام ، فراقى ذلك منها  
كثيرا ، لأنه يناسبها .

وفجأة لم تعلق عمى الطيبه براسكوفى ايليتشنا صبرا ، فذا هى  
تنقطع عن صب الشاى وتسرع نحوى فتضمنى بذراعيها . ولكن ما كدت  
اقول لها كلمتين ، حتى دوى صوت الانسة بيريلستين هاتقا :

- لا شك ان براسكوفى ايليتشنا قد نصبت السيدة الجنراله امها  
التي طلبت شيئا من الشاى وما زالت تنتظر .

فسرعان ما تركنى براسكوفى ايليتشنا وهرعت تؤدى واجباتها .  
ان الجنراله ، وهى الشخصية الرئيسية فى هذه الحلقة ، الشخصية التى  
يخفص لها الجميع جناح الذل ، عجوز نحيلة الجسم جهمه الوجه ترتدى  
ملابس الحداد - ولعلها جهمة الوجه بسبب السن وبسبب فقدانها آخر  
ما تملكه من ملكات عقلية ، وهى ملكات لم تكن لامعه منذ أن لم تكن الا  
امراة مختلة . ولم يزد لها لقب الجنراله الا حماقه وعجرفة ، فاذا غضبت  
استحان المنزل كله الى جحيم . وكان لها فى ذلك طريقتان ، فأما الطريقة  
الأولى فهى الصمت : فالعجوز تظل أياما بكاملها لا تفتح فمها ، وترفض  
متجهمة الوجه كل ما يقدم اليها أو ترميه على الأرض . وأما الطريقة  
الثانية فهى تقيض ذلك . فالجنراله تندفق عندئذ فى الكلام تدفقا غزيرا .  
ويبدأ الأمر فى العادة على النحو التالى : تهوى جدنى ( فهى جدنى ) الى  
حزن قريب من اليأس ، وتأخذ تتبأ بقرب الساعة ونهساية العالم ودمار

أسرتها وتقول ان البؤس وأفظع أنواع الشقاء تهم أن تقع • ويزداد غمها وكرهها أثناء كلامها على تنبؤاتها ومخاوفها ، حتى تصل من ذلك الى أن تأخذ تعد الكوارث المقبلة على اصابعها ، وتسقط اخيرا فى نوع من « الاغماء » ؟ وهى تعلن عندئذ بطبيعة الحال أنها اذا لم تكن قد قالت حتى ذلك الحين شيئا ، فلأنها مضطرة الى هذا اضطرارا : افليس عليها • فى هذا المنزل ، ان تسكت عما يعذبها ويقلقها أكثر من أى شيء اخر منذ زمن طويل ؟ اه • • ليتهم أظهروا لها شيئا من الاحترام على الأقل ! • • ليتهم أصفوا الى كلامها مزيدا من الاصغاء ! • • اذن لكنت الحال غير الحال • • الخ انخ • • وكان قطع سيدات حاشيتها ، ثم الأسة بيريلستين ، يؤيدن كلامها فورا ، وكذلك فوما فومتش الذى يجد فى جميع الأحيان سيلا الى تعزيز قولها فى تفخم وتعظم • حين رأيت جدتى كانت تحضن غضبها على الطريقة الاولى ، وهى اذهب الطريقتين من غير شك • كانت صامئة وكان كل واحد من الحضور يتأملها مهموما مغموما خائفا • • الا تاتيانا ايفانوفنا التى يبدو أن كل شيء كان مباحا لها • • فقد كانت مشرقة المزاج لم يفسد صفاءها شيء • • قادنى عمى الى جدتى فى شيء من الوقار والجلال • ولكن جدتى مطت شفيتها امتعاضا واستياء ، ودفعت عنها فجأة الشئى بحركة عنيفة •

وضغضت تقول مخاطبة السيدة بيريلستين :

— هو البهلوان ؟

فما ألفت جدتى هذا السؤال حتى ارتبكت ' ارتباكاً شديداً ، ولم أفهم لماذا تصفنى بالبهلوان • ولكن المرء يمكن أن يتوقع أشياء كثيرة أخرى من الجذالة •

مالت بيريلستين عليها ، وهمست فى أذنها ببعض الكلام ، فهزت

الجنرال عندئذ يدها بحركة تتم عن العداء • وكنت واقفا أمامها ، فالتفت الى عمى بنظرة مسائلة وقد ففر فمي من الدهشة • وتبادل جميع الحضور نظرات خاطفة • وحتى أوبنوسكين كشف عن أسنانه ، وذلك أمر تفرزت منه كثيرا •

همس عمى يقول لى مرتبكا كارتباكى :

— انها تخرف من حين الى حين • ولكن ليس هذا بشيء • ان طيبة قلبها هى التى تجعلها كذلك • وانما ينهى للمرء أن ينظر الى القلب •

صاحت تاتيانا ايقانوفنا تقول فجأة بصوت واضح ترجع مدوياً فى وسط الصمت :

— نعم ، الى القلب ، الى القلب •

كانت لا تحوّل عنى بصرها ، ولا تستقر فى مكانها • لا شك أن كلمه « قلب » التى نطق بها عمى بصوت خافت قد بلغت سمعها •

ولكنها ، رغم رغبتها الواضحة فى اصدار رأى ، لم تكمل كلامها ، بل صمتت ، سواء عن خجل أو لأى سبب آخر ، واحمرت احمرارا شديداً ، ومالت على المعلمة بحركة عنيفة لتهمس فى أذنها بشيء ، ثم لم تلبث أن حملت منديلها الى فمها بفتة ، وارتدت الى وراء على ظهر مقعدها ، وانفجرت تضحك ضحكا بدا لى هستريا • نظرت الى الحضور مذهولا مصموقا • فما كان أشد دهشتى حين رأيت كلا منهم محافظا على جده ووقاره كأن لم يحدث شيء غريب • فأدركت عندئذ ماذا يجب أن يكون رأى فى تاتيانا ايقانوفنا • وصُبَّ لى الشاى أخيرا ، فاستعدت شيئا من هدوئى ورباطة جأشى • ولا أدري لماذا اعتقدت عندئذ أن على أن أشرع فى حديث متودد لطيف مع السيدات • قلت :

– لقد كنت على حق يا عمى حين نبهتني منذ قليل الى أن على أن لا أضطرب •

ثم اردفت أقول مخاطبا السيدة أوبنوسكين وأنا أبتسم ابتسامة مشجعة :

– يجب أن أعترف صراحة – وفيم أخفى ذلك ؟ – أننى لم أكّد أختلف حتى الان الى سيدات • وان دخولى المتشر الى هذه القاعة قد أسبغ على هيئة رجل اخرق • هل قرأتم قصة « الاخرق » ؟\*

كذلك أضفت وقد احمر وجهى • لم يبق لى كثير من رباطة الجأش • ولكن هذا لم يمنعنى من ان ارشق السيد اوبنوسكين الذى كان لا يزال كاشفا عن اسنانه وكان ينظر الى من الراس الى القدمين ، ان أرشقه بنظرة متوعدة مهددة •

صاح عمى يقول بحماسة وقد أبهجه أن يبدأ الحديث أخيرا ، وأن يرى ابن اخيه مستردا هدوءه :

– صحيح جدا ، صحيح جدا • يا صاحبي ، ليس شيئا أن يضطرب المرء بعض الاضطراب • وليس يبقى لهذا اثر من الآثار • هل تعرف ما وقع لى أنا فى أول عهدي ؟ لقد كذبت • أيمكنك أن تصدق ؟ أؤكد لك يا انتوز بتروفا أنها حادثة مضحكة جدا • كنت قد قبلت فى المدرسة الحربية • فما ان وصلت الى موسكو حتى ذهبت الى سيدة كبيرة كنت أحمل لها كتاب توصية • انها امرأة كبيرة القلب رغم أنها متكبرة متعالية • دخلت الى صالون غاص بآناس أكثرهم من عليه القوم • انحنيت محيا وجلست • فما هى الا لحظة حتى سألتنى السيدة : « هل تملك أطيانا ؟ » • ولم أكن أملك حتى خمّا حقيرا للدجاج ! فبماذا كان يجب أن أجيب ؟ اضطربت اضطرابا شديدا • وكان جميع من فى الصالون ينظرون الى

نظرة معناها : « مالك أيها الغر ؟ ألا تريد أن تتكلم ؟ » • لا أدري لماذا لم اقل اننى لا أملك شيئا ! لو قلت ذلك لكان خيرا ، لأنه هو الحقيقة • غير أننى لم أجرو ، فقلت : « نعم ، أملك أرضا عدد أقدانها مائة وسبع عشرة نقسا » • لماذا مائة وسبع عشرة بدلا من رقم كامل ، هه ؟ فكرة غريبة . وها هم أولاء يعرفون بعد دقيقة واحدة ، من رسالة التوصية التى احمليها للسيدة ، أننى صعلوك كفارة كنيسة ، وكذاب فوق ذلك ! ماذابقى علىّ ان افعل ؟ بقى علىّ أن أهرب بأقصى سرعة ، وأن لا أضع قدمى فى هذا المنزل بعد الان فى يوم من الأيام ! •• فى ذلك الاوان لم أكن أملك ما أملكه الآن • ان اسلأثائة نفس التى ورتها عن جدى آناسازى ماتفسش والماتنى نفس التى ورتها مع كابيتونوفكا من جدتى أكيلين بانفيلوفنا •• ومجموع ذلك خمسائة نفس •• ذلك كله ليس بالأمر اليسير •• ومنذ ذلك اليوم انما آليت على نفسى أن لا أكذب قط •

قال أوبنوسكين وهو يتشم ايشامة ساخرة :

— لو كنت فى مكانك لما آليت على نفسى شيئا •

فقال عمى مؤيدا ببساطة وبراعة :

— نعم ، صحيح ، صحيح جدا • فليس يعرف أحد ما يمكن أن

يحدث !

فانفجر أوبنوسكين مقهقهها وهو ينقلب على ظهر كرسيه • اهتمت أمه ، وضحكت الآنسة بيريلتسين ضحكا كريها • أما تاتيانا ايفانوفا التى أخذت تضحك أيضا ، فقد صفقت يديها دون أن تعرف لماذا تصفق • الخلاصة أننى رأيت أن عمى لا يعد شيئا مذكورا فى منزله نفسه • وألقت ساشا على أوبنوسكين نظرات تشتعل حققا • واحمرت المعلمة من الاضطراب • ودهش عمى •

قال وهو يجيل بصره فى الحلقة كلها قلعا :  
- ماذا ؟ ماذا هناك ؟

وفى أثناء ذلك ، ظل ابن عمى ميزنتشيكوف صامتا منتحيا • ان هذا المرح الشامل لم ينتزع منه حتى ابتسامة • كان مكبا على قدح الشاى يحتسيه هادئا ، وينظر الى الناس الذين يحيطون به نظرة فيلسوف • وقد بدا لى غير مرة انه يهم ان يصفر على العادة القديمة دفعا لضجر لا يطاق ، ولكنه كان يكبح جماح نفسه كل مرة فى الوقت المناسب • وتراءى لى أن اوبنوسكين الذى كان يتهمك على عمى صراحة ، ويلتهمنى بعينه التهاما ، كان لا يجسر ان ينظر الى ميزنتشيكوف وجها لوجه • ولاحظت أيضا أن ابن عمى الصموت كان يتاملنى خلسة باستطلاع واضح ، كأنه يحاول أن يروز قيمتى كإنسان •

نبصت السيدة اوبنوسكين تقول على حين فجأة :

- أنا متأكدة ، أنا متأكدة كل التأكد يا سيد سرجى - أليس هذا هو اسمك ؟ - انك لم تكن فى عاصمتنا بطرسبرج من عباد السيدات المتحمسين ! اننى أعرف أن كثيرا من الشباب فى هذه الأيام ينفرون من صحبة النساء • وهؤلاء فى رأى ملاحدة • لست أستطيع أن أصف هذا الا بأنه غاية التحلل • وأؤكد لك ، أيها الفتى ، أن هذا يدهشنى الى أقصى حدود الادهاش ، نعم الى أقصى حدود الادهاش ! ..

أجبتها بسرعة مفرطة :

- أنا لم أختلف الى المجتمع قط • غير أن هذا ليس بنى بال • • • كنت أعيش فى مسكن صغير ، وكنت أمكث فى بيتى كثيرا • • • لا • • • ليس هذا بنى بال • • • تستطيعين أن تصدقنى • • • سوف أرتاد المجتمع • • •



قال عمى شارحا معللا فى أبيهة :

— كان يدرس العلوم •

— آه ... أعود الى الكلام على هذا يا عمى ؟

كذلك هتفت أقول ، ثم أضفت بلهجة طليقة وأنا التفت مرة أخرى نحو السيدة أوبنوسكين ، مبتسما ابتسامة تودد وتحبيب :

— تصورى أن عمى يبلغ من عبادته للعلم أنه عثر فى الطريق العام على رجل يعده حدثا خطيرا • انه فيلسوف عملى اسمه كوروفكين • حتى أن أول كلمة بادرني بها بعد كل هذه السنين الطويلة من الفراق هى أنه ينتظر وصول هذا الحدث نافذ الصبر محمومًا ... هه ؟ رأيتم الى ما يمكن أن يفعله حب العلم ؟ ...

ولتأكدى من أن فكاهتى متبهج جميع الحضور ، انطلقت أضحك • سألت الجترالة على حين فجأة متجهة الى الآسنة بيرلستين :

— من ؟ من الرجل ؟

قالت الآسنة تشرح بلهجة ساخرة متكبرة :

— لقد دعا ياجور ايلتش علماء • انه يذهب الى الطريق العام يلتقط عددا منهم •

فنظر الى عمى نظرة عتاب ، وقد شعر بانزعاج وحرص ، ثم هتف يقول :

— صحيح ! نسيت أن أقول لكم • اننى انتظر كوروفكين • هو عالم كبير ... ستكون أعماله فتحا جديدا ...

قال عمى ذلك وصمت فجأة كأن الكلمات اختبئت فى حلقه • وفى

هذه المرة قامت الجنرالة بحركة بلغت من الاحكام أنها دفعت فنجانا من الفناجين فانكسر متدحرجا من الطاولة على أرض الغرفة • قُبِعَ ذلك انفعال عام •

همس عمى يقول لى مضطربا اضطرابا شديدا :

— ذلك يحدث كلما غضبت • لا بد لها أن تتناول شيئا من الاشياء وأن ترميه على الارض ••• حين تغضب فقط ••• لا تنظر ••• أدر رأسك الى الجهة الاخرى ••• لماذا جئت على ذكر كوروفكين ؟

ولكننى كنت قد أدت رأسى الى الجهة الاخرى قبل أن يوصينى بذلك • وفى تلك اللحظة نفسها التقت بنظرة المعلمة • كانت حمرة الاستياء تخضب وجنتيها الشاحبتين • وبدا لى أن نظرتها كانت مشحونة بعتاب واحتقار فى ان واحد ؟ أو هذا ما فهمته من تلك النظرة على الأقل ، وادركت أن رغبتى الطائشة الغيبة فى أن أضحك الناس على عمى بغية أن أظهر لهم أقل سخفا منه قد حرمتنى من عطفها وحدها •• لا أستطيع أن أعبر عن مدى ما شعرت به عندئذ من خجل ، ومدى ما أحسست به من عار •

فلما هدأ الانفعال الذى أثاره انكسار الفنجان صاحت آتوز بتروفنا تقول :

— فلتكلم عن بطرسبرج أيضا • اننى أتذكر هذه المدينة الأخاذة ، فتملكنى فتنة • كما أيامئذ عند الجنرال بولوفستين أصدقاء حميمين ••• هل تتذكر يا بافل ؟ ••• آه ••• ما كان أروع زواجه الجنرالة ! ••• المجتمع الراقى ••• المجتمع الارستقراطى ••• لا شك أنك التقت بها •• يجب أن أعترف لك بأننى انتظرتك طويلا بصبر نافذ ••• اننى آمل أن أعرف منك أشياء كثيرة عن أصدقائنا بطرسبرج •

- يؤسفنى أننى لا أستطيع أن أحقق ظنك ... فكما قلت منذ  
هنيهة ... أنا لم أختلف الى المجتمع ... ولا أعرف الجرنال بولوفستين،  
ولا سمعت أحدا يتكلم عنه ...

كذلك قلت بشئ من التملل والتبرم •

هتف عمى الذى لا يتحط ولا يعتبر ، هتف يقول :

- كان منصرفا الى علم المعادن ... وعلم المعادن هو دراسة مختلف  
أنواع الحجارة ، أليس كذلك ؟

قلت :

- نعم يا عمى ، هو دراسة الحجارة ...

- هم ... العلوم شتى ... ولكل علم من العلوم فائدته ! الحق  
أنه يلبكنى أن أشرح ما هو علم المعادن • فأنا فى شئون العلم لا أحسن  
غير السماع ... أما أن أفهم شيئا فذلك شأن آخر ... أنا لا أفهم فى  
هذا الميدان شيئا ... أعترف بذلك بكل اخلاص ...

قال أوبنوسكين يردد كلماته ضاحكا :

- تعترف بذلك بكل اخلاص ؟

صاحت ساشا وهى تلقى على أبيها نظرة متوسلة ضارعة :

- بابا !

- ماذا يا عزيزتى ! آه ... معذرة يا أنتوز بتروفنا ... لقد  
قاطعتك ... اعذرني ... أرجوك ...

كذلك قال عمى الذى يرغب دائما فى الاعتذار ، ولم ينهم ماكانت  
تريد منه ساشا •

أجابت آنتوز بتروفنا وهى تبسم ابتسامة مدببة :

- أوه ! ليس الأمر بنذى بال ... لقد انتهيت من سؤال ابن أخيك  
عما كنت أحرص على معرفته ... ومع ذلك يا سيد سرجى - أليس هذا  
هو اسمك ؟ - اليك النتيجة التى خلصت إليها : عليك أن تصلح نفسك  
... أنا مقتنعة بأن للعلوم والفنون ... كفن النحت مثلاً ... أن لجميع  
الأفكار العظيمة جانباً أحياناً ... ولكنها لا تغنى عن السيدات • ان النساء  
نعم النساء ، أيها الفتى ، هن اللواتى سيتقفنك ... لذلك لن تستطيع  
الاستغناء عنهن ... مستحيل ... مستحيل •

وردت تاتيانا إيفانوفنا بصوتها المجلجل تقول :

- مستحيل ... مستحيل ...

وأضافت بنوع من التعجل كتعجل الأطفال وهى تحمر احمراراً

شديداً :

- اسمع ، أريد أن أسألك ...

فأجبتها وأنا أظفر إليها باتباع شديد :

- أنا مصغ اليك يا أمسة !

- أريد أن أسألك • أأنت باقى هنا زمناً طويلاً ؟

فأجبت :

- والله ... لا أدرى ... هنا رهن بأعمالى ...

- أية أعمال ؟ كيف يمكن أن تكون له أعمال ؟ ما هذا المختل ؟

قالت تاتيانا إيفانوفنا ذلك واصطنع وجهها بلون الأرجوان حتى

الأذنين ، وأخفت وجهها وراء مروحتها ، ومالت على الخادمة فأخذت  
توشوشها ثم صفقت بيديها فجأة وانطلقت تضحك .

قالت وهي تترك نجيبتها لتخاطبني مرة أخرى بحرارة وقوة كأنها  
تخاف أن لا يتسع وقتها لشرح ما بنفسها قبل أن أنصرف :

— انتظر ، انتظر ... اليك ما يجب على أن أقوله لك : انك تشبه  
أحد الناس شيئا كبيرا ، شيئا كبيرا ، هو فتى كان ... نعم فتى رائع ...  
سانشا ، ناستيا ، ألا يشبه ذلك المختل الآخر ؟ هل تتذكرين يا سانشا ...  
ذلك الذى التقينا به ... الذى كان راكبا حصانا ، وكان يرتدى صديرة  
بيضاء ... ونظر الى من خلال نظارته ... ذلك الوقح ! وعندئذ لم  
أطق صبرا ، فخفضت حجابى وقفزت من العربية وصححت أقول له : «يا لك  
من وقح وغد ! » وأنا أرمى يافتى على الطريق ... هل تتذكرين  
يا ناستيا ؟

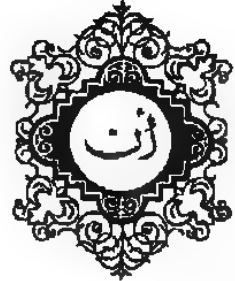
قالت هذه الآسة الولهى ذلك منفصلة ، ودفنت وجهها فى يديها ،  
وبعد لحظة وثبت من مكانها وركضت الى النافذة . وهناك تناولت وردة  
من مزهرية فرمتها على الأرض قريبا ، ثم هربت الى غرفتها قائلة :  
« وداعا ، لقد رأيتك » . وأعقب ذلك شيء من اضطراب . ومع ذلك فان  
الجنرالة احتفظت بهدوء كامل ، كأننا لأول مرة . ولم تظهر الدهشة  
كثيرا على آتوز بتروفنا ، ولكنها لم تلبث أن اضطربت فجأة ، لا يدرى  
أحد لماذا ، ونظرت الى ابنها بشيء من القلق والخوف . واحمرت الآمسات  
... وأظلم وجه بافل أوبنوسكين دون أن أستطيع عندئذ أن أدرك حلة  
ذلك ، ونهض من مكانه ومضى الى النافذة . أما عمى فقد أخذ يومى  
الى . وفى تلك اللحظة ظهر شخص جديد لفت اليه كل الانتباه .

صاح عمى دون أن يخفى فرحه :

— ها ... هذا أوجراف لاريونتش ! يا للمفاجأة الجميلة ! أأنت  
واصل من المدينة ؟

قلت لنفسي : « يابه من معرض حيوانات! لكأنهم قد اختيروا اختيارا  
دقيقا ! » • قلت لنفسي ذلك دون أن أفهم كثيرا ما يجري أمام عيني ،  
ودون أن يخطر ببالي أنني أصبحت واحدا من هذه المجموعة منذ ظهوري  
بين هؤلاء الناس •

## يا جيفلكين



شخصا مضحكا قد دخل الى الغرفة ، أو قل  
تسلل مواربا رغم أن الباب كان مفتوحا على  
مصراعيه . انه منذ كان في العتبة ينمحنى احتراما  
ويستنى اجلالاً ، وينثر الابتسامات العريضة يمينه  
ويسرة . ولكن هذا لا يمنعه أن يفحصنا باستطلاع قوى . انه عجوز  
فصير مجذور حاد البصر منهرب النظرة أصلع الجبين ، له قم غليظ الشفتين  
تتلاعب عليهما ابتسامة هي أقرب الى الهزء والسخر . كان الرجل يلبس  
رداء منهزما لا يتناسب وقامته ، قد تدلى أحد أزراره في طرف خيطه ،  
وأعوزه زران آخران ؛ وهو ينتعل حذاءين معقوفين الى وراء ، ويضع على  
رأسه قبعة متدربة تكمل رداءه الفقير البائس ، ويحمل بيده مسديلا  
ذا مربعات ، مسنخا اساخا شديدا ، كان يجفف به عرق جبينه وصدغيه  
.. رأيت المربية تلقى على نظرة سريعة وتحمّر قليلا ، ولكن بدا لي أن  
نظرتها كانت نظرة متحدية ولا تخلو من كبر وخيلاء .

— من المدينة رأسا يا عزيزي المحسن الى ، النعم على ! من المدينة  
رأسا ... سأقص عليك الأمر تفصيلا ... ولكن اسمح لي أولا أن أقدم  
احترامى لمن يجب على أن أقدمه له .

كذلك قال القادم الجديد ، وهو يتجه نحو الجنرالة . ولكنه سكن  
متجمدا في منتصف الطريق اليها ، وأردف يقول مخاطبا عمي :

- أيها العزيز المحسن الى المنعم على ، انك تعرف صفتى الميزة •  
أنا رجل مسكين ، ما ان أدخل حتى أتسلل نحو الشخصية الرئيسية  
فأمثل أمامها لأحظى برضاها ، فأنسى أحرص على الخطوة بهذا الرضى  
منذ أول خطوة أخطوها . أنا رجل مسكين ، أيها المحسن الى ، المنعم على ،  
أنا انسان صعلوك ... اسمح لى يا سيدتى المحترمة الجليلة ، اسمح لى  
يا صاحبة السعادة ، أن أقبل طرف ثوبك حتى لا أوسخ بشفتى يدك  
الغالية التى هى يد جنرالة !

وما كان أشد دهشتى حين رأيت الجنرالة تمد اليه يدها بكثير  
من الرضى •

وتابع الرجل يقول متجها الى الأنسة بيرلستين :

- وأنت يا جميلة الجميلات ، اليك تحياتى واحترامى ! لا حيلة  
لى يا سيدتى العظيمة ... أنا انسان بائس • لقد تقرر هذا منذ سنة  
١٨٤٩ ، حين طردت من الوظيفة ، ورقى فالانتان تيخوتسييف • لقد  
عينوه « معاون قاض » \* ، وردونى أنا رجلا مسكينا بائسا • ما حيلتى ؟  
كنت سأحاول أن أبقى رجلا شريفا ، أما الآن فيجب أن أعرف كيف أدبر  
أمورى ! وأنت يا الكسندرا يا جوروفنا ( تابع يقول ذلك بعد أن دار حول  
المائدة ليقرب من سائلا ) ، يا تفاحة صغيرة جميلة ، اسمح لى أيضا أن  
أقبل ثوبك ! نعم انك كالتفاح عبقا وشذى ! ويا اليوشا ، اليك احترامى •  
لقد حملت اليك يابنى العزيز قوسا ونبالا • أعددت ذلك فى الصباح ، واشترك  
معى فيه كل من فى المنزل • سوف يتاح لنا استعمال القوس ، حتى اذا  
كبرت أصبحت ضابطا وقطعت رهوس الترك ... تأتينا ايفانوفنا ...  
آه ... انها ليست هنا ، هذه المحسنة الكريمة ، فلا سبيل الى تقليل ثوبها



•• ويا براسكوفى ايليتشنا ، يا فاقته ، لو استطعت أن أصل اليك اذن  
لقبلت يديك وقدميك ! نعم ••• تماما ••• آتوز بتروفنا ••• أقدم  
اليك تحياتى المتواضعة الذليلة • فى هذا اليوم نفسه ، أيتها المحسنة ،  
دعوت لك راكبا على ركبتى ، والدموع تملأ عيني ، سائلا المولى أيضا  
أن يضر ابنك بالرتب والمواهب ، بالمواهب خاصة ! وأنت يا ايفان  
ايفانوفتش ميزتشيكوف ، اسمع لى أن أخيك ••• أسأل الله أن يهب  
لك كل شيء محققا جميع أمنياتك ••• ولكن المرء لا يصرف ما هى  
أمنياتك ، فانت صامت دائما ••• نعمت صباحا يا ناستيا ••• الاطفال  
يبعثون اليك بتحياتهم • انا نتكلم عنك كل يوم • والآن ، تحيتى العميقة  
لرب المنزل ، لسيد الدار • هاندا عائد من المدينة توأ يا صاحب النبالة !  
ها ••• هذا هو ابن أخيك عاد من الجامعة ولا شك ••• أقدم اليك كل  
احتراماتى يا سيدى ، هات يدك ، أرجوك •

ضحك الجميع • كان من السهل أن يدرك المرء أن الرجل يهرج  
•• لقد جاء بمجيئه الفرح والمرح • ان أكثر الحضور لم يفهموا  
سخرياته ، مع أنه لم يقتصد فيها كثيرا ••• وقد لاحظت أن المربية  
وحدها ، وهى التى أدهشنى أن يخاطبها باسمها المصغر ناستيا ، قد  
احمرت وغطت حاجيها •

سجبت يدى بدلا من أن أمدھا • ولكن الرجل لم يكن ينتظر الا  
هذا •

— كنت أريد أن أصافحك يا صديقى ، ولم تكن لى نية غير هذه  
النية ! آ ••• ظننتَ أنت أننى أريد أن أقبل يدك ! أخطأت الظن ! ما كنت  
أتوى الا أن أصافحك أولا • أفطننى مهرج المنزل ؟ ( أضاف ذلك وهو  
يرمقنى بنظرة ساخرة ) •

قلت :

- أبدا ، وانما أنا ...

- طيب يا صديقى العزيز ! لئن كنت أضحك الناس هنا فليست  
بالوحيد . أما أنت فما يزال فى وسعك أن تحترمنى . لست بالتافه الى  
الحد الذى قد توهمه . وأى خير فى أن أريد أنا ذلك على كل حال ؟  
اننى مستعبد ، وامراتى كذلك ، ويجب علينا أن تملق ، أن تملق  
دائما . ذلك هو الأمر حين يكون نمة أطفال لا بد من اطعامهم . أقول  
لك سراً قد ينفعك فى يوم من الأيام . حين لا يواتى الحظ ، فلا بد من  
التهريج ! ...

صاحت آتوز بشروفا :

- هىء هىء هىء ! يا للمعجوز الفاجر ! لا تعوزه كلمة مضحكة فى  
لحظة من اللحظات !

- أيتها الحامية العزيزة ، أنت تعلمين أن الاغبياء هم الذين يعرفون  
كيف يدبرون شئونهم خيرا من غيرهم ! ولو قد أدركت ذلك فى أوانه  
اذن لثلث دور المعجون منذ شبابى ، ولربحت من ذلك ذكاء . ولكننى  
أردت أن أكون عاقلا حكيما فى وقت مبكر فأصبحت غيا أحقق أتمام  
شيخوختى .

وكان أوبنوسكين غائبا فى مقعده ، واضعا نظارته على عينيه ،  
يتأمل المعجوز بوقاحة . لعله قد استاء من الماع المعجوز الى « مواهبه » ،  
فها هو ذا يقاطعه الآن سائلا :

- قل لى ، من فضلك ، ما اسم أسرتك ؟ اننى أنساء دائما .

- يا سيدى العزيز ، اذا كنت تحرص على أن تعرف اسمى فان

اسمى يا جفكين ، ولكن ليس هذا بأمر ذى بال ! لقد فقدت منصبى منذ ثمانى سنين ، وما زلت أعيش بحكم العادة ، وأنجبت أولادا بعد أولاد ، فصار لى أسرة يجب أن تسمى هولسكى حقا \* . لم يكذب المثل حين قال :

عند الفنى تزخر الخطيرة

عند الفقير ، الكل حول المائدة

- دع الأمثال جانبا ، واسمعى ! أريد منذ زمن طويل أن أسالك لماذا تلتفت الى وراء كلما دخلت علينا ؟ ذلك أمر غريب !

- لماذا ألتفت الى وراء ؟ لأننى أتخيل أن أحدا سيلطمنى على ظهري فجأة كما تلطم ذبابة . ومن أجل هذا انما ألتفت الى وراء . لقد أصبحت مجنونا تحاصرنى هذه الفكرة الوحيدة محاصرة مستمرة .

استأنف الحضور الضحك قويا . ونهضت المعلمة كأنها تريد أن تنصرف ، ولكنها عدلت عن رأيها وعادت تجلس فى مكانها ، فكان وجهها ، رغم الحمرة الشديدة التى تغشاه ، يكشف عن ألم مرضى .

همس عمى فى أذنى يقول :

- ألم تفهم ؟ انه أبوها !

نظرت الى عمى محملا . لم يكن قد بقى لاسم يا جفكين وجود فى ذهنى البتة . لقد ظلت طوال رحلتى أحلم فى أن أبرهن على بطولتى الشخصية . بنيت لخطيبتى المستقبلية جميع أنواع الخطط والمشاريع ، ونسيت ما عسى يكون اسم أسرتها ، أو قل بالأحرى أهملت منذ البداية أن أتنبه الى هذا الاسم .

همست فى أذن عمى أقول :

— كيف ؟ أبوها ؟ لقد كنت أحسبها يتيمة •

— هو أبوها يا صاحبي ، هو أبوها • وهو انسان شريف جدا •  
وليس يشرب الخمرة قط • كل ما هنالك انه يحب المزارع • وما أشد  
البؤس فى منزله ! ثمانية أولاد ! يعيشون جميعا من أجرة ناستيا ! لقد  
فقد وظيفته بسبب طول لسانه ! وهو ياتى إلينا مرة فى الاسبوع • انه  
رجل طيب شديد الكبرياء عزيز الكرامة لا يقبل من احد شيئا • حاولت  
غير مرة أن أنقذه بعض المال ، فلم أفلح ••• حتى لقد نالنى بلسانه •  
لقد جعله الشقاء سريع التأذى •

سأله عمى وقد لاحظ أن المعجوز الرياب يصفى إلينا :

— هيه يا أوجراف لاريوفتش ، ماذا عندك من جديد ؟

سأله عمى هذا السؤال وضربه ضربة قوية على كتفه •

— ماذا عندى من جديد أيها المحسن الى ؟ ان فالاتين اجناتتش قد  
قدم أمس تقريره عن قضية تريشين • كانت اكياس دقيق تريشين نافصة  
الوزن • ان تريشين هو ذلك الرجل الذى ينظر من تحت كمن يريد أن  
ينفخ على جمرات السماور • لعلك تتذكرين الرجل يا سيدتى العزيزة؟  
فاسمعوا ماذا قال فالاتين اجناتتش فى تقريره عنه : « لئن لم يعرف  
تريشين كيف يصون عرض ابنة أخيه — وهى تلك الفتاة التى خطفها  
ضابط فى السنة الماضية — فانى له أن يحافظ على الغلال العامة كما يجب  
أن يحافظ عليها ؟ • ذلك ما ورد فى التقرير كلمة كلمة ، أقسم لكم على  
ذلك بشرفى •

صاحت آتوز بتروفنا تقول :

— ما هذا الكلام الذى تقوله ؟

وأضاف عمى مؤيدا :

- نعم نعم ... انك تسرف يا ياجور ، يا صديقى ! لسوف يضيقك  
لسانك ! أنت رجل مستقيم شريف حسن السلوك ، ذلك أمر نستطيع أن  
نؤكدده جازمين ، ولكن لك لسانا كلسان الأفعى • أنا لا أستطيع أن أفهم  
كيف لا يمكنك أن تفاهم معهم هناك • أولئك أناس يدون بسطاء جدا ،  
طيين جدا ...

صاح العجوز بنوع الحماسة والنشوة :

- يا أبى والمحسن الى ، ان الاناس البسطاء هم بأعينهم من  
يخيفوننى •

أعجبنى هذا الجواب كثيرا • فاقتربت من ياجفكن بحركة سريعة  
وصافحته • الحق أنتى قد استبدت بى حاجة قوية الى الاحتجاج بصورة  
من الصور على رأى الآخرين مبرهناً صراحة على اعجابى • ومن يدرى ؟  
لعلنى كنت أحرص أيضا على أن أرفع قدرى فى نظرك نامتيا •

قلت له وأنا أحمر وأتعجل الكلام على عادتى :

- اسمح لى أن أسألك : هل سمعت عن اليسوعيين ؟

- لا يا صاحبى ، لم أسمع عنهم أبدا ، أو قل لم أسمع عنهم الا  
قليلا • تلك أمور تفوق حدود علمى وتتجاوز مستوى معرفتى ، ولكن  
لماذا هذا السؤال ؟

- ذلك ... ذلك أنتى أردت أن أروى لك ... ذكّرنى بهذا  
فى مناسبة من المناسبات • أما الآن فثق أنتى أفهمك ... وأنتى قادر على  
أن أقدرك حق قدرك •

قلت له هذا وصافحته مرة أخرى وأنا مضطرب أشد الاضطراب •

قال :

- لن يفوتنى أن أذكرك ، ثق بذلك يا عزيزى ! لسوف أسجل  
هذا فى رأسى بأحرف من ذهب ! أنظر ... : هاأنذا أعقد طرف منديل  
حتى لا أنسى !

وفلا بحث الرجل عن ركن جاف من منديله المتسخ بالتبغ ، فجعل  
فيه عقدة •

قالت عمتى :

- هلا شربت شايك ، يا أوجراف لاريوتش !

- حالا يا سيدتى الجميلة ، حالا يا أميرة ! سوف أشرب الشاى •  
لقد لقيت ستيان ألكسيفتش باختشاييف • ما رأيته فى حياتى فرحا هذا  
الفرح كله • حتى لقد تساءلت : أتراه يتهاى للزواج ؟

قال ذلك ثم أضاف يهمس لى بصوت خافت وهو يمر قريبا بفنجان  
الشاى وينمز لى بطرف عينه :

- التعلق ، التعلق دائما •

ثم أردف :

- ولكن كيف لم أر المحسن الرئيسى الى ، فوما فومش ؟ لماذا  
لا يتناول الشاى ؟

فانتفض عمتى كمن لسع ، ونظر الى الجذالة وجلا • ثم أجاب  
يقول دفعة واحدة باضطراب غريب :

- لا أدرى ... لقد دعونا • ولكنه ... لا أدرى ... من  
الجائز أن يكون مبتكر المزاج ... أرسلت اليه فيدوبلياسوف ... هل  
ينبنى أن أمضى أرى بنفسى ؟

قال ياجفكين بلهجة كأنها لغز :

- لقد مررت به منذ قليل •

فصاح عمى مذعورا :

- صحيح ؟ فماذا هنالك اذن ؟

- أردت أن أراه أول من أرى لأقدم اليه تحياتى واحتراماتى ،

فقال لى انه سيشرب الشاي فى غرفته ، وحده ، وأعلن لى بعد ذلك ان

فى وسعه أن يكتفى بكسرة خبز يابس ، لا أكثر •

أحدثت هذه الكلمات فى عمى رعبا شديدا •

وقال للمعجوز أخيرا وهو يلقي عليه نظرة عتاب :

- كان عليك أن تشرح له يا أوجراف لاريوتش ، كان عليك أن

تقنعه •

- قلت له كل ما كان يجب قوله •

- وعندئذ ؟

- لبت زمنا صويلاً لا يجيبنى • كان بسبيل حل مسألة رياضية ،

وكان واضحا أن هذه المسألة الرياضية تصدع رأسه حتى لقد رأيتَه يرسم

شكلا هندسيا : هى نظرية فيثاغوروس فيما لاح لى • وقد استأنف رسم

الشكل ثلاث مرات • وفى المرة الرابعة انما تنازل فأنهض رأسه ، فانتبه

أخيرا الى وجودى ، فقال لى : « لن أمضى اليهم • لقد وصل « العالم »

منذ قليل ! فأين تريد لى أن أختبئ حين تسطع شعلة كهذه الشعلة ؟ » •

تلكم هى أقواله بنصها : « شعلة كهذه الشعلة » ...

قال الرجل ذلك ورشقنى بنظرة ساخرة •

صاح عمى متسجبا وهو يحرك يده حركة يائسة :

- كنت أتوقع ذلك ، كنت أتوقع ذلك ! أنت المقصود بقوله «العالم»  
يا سرجى . ما عسانا صانعين الآن ؟

أجبت وأنا أرفع كفتى مستاء :

- يخيّل الىَّ يا عمى أن رفضاً فظاً كهذا الرفض لا يستحق أن يُنتبه  
اليه ولا أن يحتفل به . وائنى ليدهشنى حقاً أن أراك قلقاً بهذا القلق  
كله !

هتف عمى يقول معززا كلامه بحركة قوية :

- آه يا عزيزى ، انك لا تعرف ماذا تقول !

فقاطعته الأنسة بيريلتسين فجأة تقول :

- فات أوان التشكى ! أنت سبب البلاء كله منذ البداية ، يا ياجور  
ايلتش . ما وقع قد وقع . لو قد أصغيت الى كلام أمك لما وصلت الى  
ما وصلت اليه اليوم !

سألها عمى راغباً فى الشرح :

- ولكن ماذا فعلت يا أنا نيلوفنا ؟ بماذا تنهينى ؟ ماذا تأخذين علىَّ ؟

ثم أضاف يقول بصوت ضارع :

- ألسن تبالغين ؟

أجابت الأنسة بيريلتسين بلهجة قاسية :

- أبدا يا ياجور ايلتش . الذنب كله ذنب أنايتك وقلة عاطفتك  
نحو أمك . لماذا لم تحترم ارادتها منذ البداية ؟ انها أمك على كل حال  
.. ولست فى حاجة الى أن أكذب عليك ... ما أنا بالمرأة النكرة ! أنت  
تعرف أن أبى كان « ليوتنان كولونيل » !



تراءى لى أن الأمتة ببرلستين لم تتكلم الا لتعلمنا جميعا ، ولتعلمنى  
أنا خاصة ، انها ليست شخصا كيفما اتفق ... وانما هى بنت « ليوتسان  
كولونيل » .

قالت الجنرالة بلهجة مهددة متوعدة :

- انه يهين أمه .

- ماما ... أرجوك ... فيم أهنتك ؟

وتابمت الجنرانة كلامها وقد ازدادت حماستها :

- أنت أسوأ الأثانيين طراً ...

صاح عمى يائسا :

- ماما ... ماما ... فى أى شىء أعبد أناياً الى هذه الدرجة ؟  
انك غاضبة منى حادثة على منذ خمسة أيام كاملة ، ترفضين أن تكلمينى ،  
فلماذا ؟ لماذا ؟ هلا حكمتن على أخيرا ؟ هلا أنصفتنوى ؟ أريد أن يحكم  
على الجميع ! اسمعوا الحكاية وأنصفونى ! لقد سكت طويلا يا أماه ! لم  
تسألى أن تصفى الىَّ قط ! ألا فليسمعنى الجميع اذن ! آتوز بتروفنا ،  
بافل سيميوقتش ، يا أيها الانسانان النييلان ، وأنت يا سرجى ، يا صديقى ،  
أنت لست من المنزل ، أنت مشاهد محايد ان صحح التعبير ، ففى وسعتك أن  
تحكم بلا تحيز ...

قالت آتوز بتروفنا :

- شيئا من الهدوء يا باجور ايلتش ، شيئا من الهدوء ، والا فلسوف  
تقتل أملك الطيبة !

- لن أقتل أمى يا آتوز بتروفنا ... بل اليكم صدرى فاطعنوه !

كذلك تابع عمى قوله وقد بلغ ذروة الهياج • (هذا شأن من لا ارادة لهم الناس حين ينفد صبرهم ، ولكن هياجهم ليس الا نارقش ) •  
وأضاف عمى يقول :

— أحلف لك يا آتوز بتروفا أننى لم أهن أحدا فى يوم من الأيام • دعونى أقول أولا ان فوما فومتش هو أكثر الناس نبلا وشرفا وموهبة ... ولكن هذا لا ينفى أنه ظالم فى معاملتى •  
— هم ...

كذلك همهم أوبنوسكين كأنه يحرص على أن يضرم هياج عمى مزيدا من الاضرار •

— بافل سيميوتش ... يا بافل سيميوتش النيل الشهم ! أتظننى قطعة من خشب ؟ ألا اننى لارى وادرس ، نعم ارى وأدرس ، على تمزق فى قلبى ، أن جميع أنواع سوء التفاهم هذه انما مردها الى الحب الذى يحمله لى " هو " • ولكننى أؤكد لكم أنه يظلمنى • وسأروى لكم كل شئ على كل حال • اننى فى حاجة الآن الى أن أقص هذه الحكاية • سأحكى لك هذه القصة يا آتوز بتروفا بكل وضوحها وكل تفاصيلها حتى تستطيع أن تتابعى مجرى الامور • ستحكمين عندئذ فى الواقع هل من حق أمى أن تغضب على ، ستعرفين لماذا لم يرض عنى فوما فومتش • واستمع أنت أيضا يا سرجى ( هكذا تابع عمى يقول ملتفتا نحوى ، ثم لم ينجبه الى أحد غيرى بعد ذلك ، كأنه يخشى مستمعي الآخرين ، ويشك فى تعاطفهم معه ) • استمع الى " واحكم : أنا على خطأ أم على صواب ؟ اليكم كيف جرت الامور : منذ أسبوع ، نعم منذ أسبوع ، لا أكثر ، مرة بعديتنا رئيسى القديم ، الجنرال روسابتوف ، مع زوجته واختها ، فلبثوا فى المدينة بعض الوقت • وقد سرنى كثيرا أن انتهب هذه الفرصة

فمضيت أدعوهم الى العشاء هنا . ووعدنى الجنرال بأن يأتى . انه انسان ممتاز ، فى وسعك أن تثق بذلك وأن تعتمد عليه . . . انه انسان يتحلى بفوائد جمه . . وهو فوق هذا من وجوه القوم وسادتهم . . لقد غمر اخى زوجته بالنعم . . كانت يتيمة فزوجها شابا مرموقا ( هو اليوم موظف فى مالينوفو : شاب يملك ثقافة واسعه شاملة ) . الخلاصه ان رئيسى القديم جنرال قد بين الجنرالات ! وطيمى ان العاده عندنا ان الاطباق الصغيره توضع فى الكبره ، فاستقدمت انا موسيقيين . . كنت سعيدا كاننى أحتفل بعيدى . . ولكن تصور ان هذا اغضب قوما فومتش . . لقد اغضبه ان يرانى مسرورا ذلك السرور كله . أتذكر أننا كنا جالسين الى المائدة . وفيما كانت تقدم لنا حلوى بالقشدة ، وهى من أطباقه المفضله عنده الاثيرة لديه ، اذا هو ينهض فجأة ويقول صارخا بعد أن تفرج شفتاه عن كلمه واحده : « انتى أهان ! انتى أهان » . سألته : « فريب ! لماذا تقول هذا الكلام يا قوما فومتش ! » . فأجابنى : « نعم ، انك تحتقرنى . أنت الآن فى حاجه الى جنرالات ! الجنرالات يعجبونك أكثر منى ! » . وأنا انما أقص عليك الحكاية الآن موجزة مجمله ، أما اذا أردت أن أسرد لك تفاصيل ما قاله . . المهم اننى امتنعت من كلامه . . ما عسى أن تفعل لو كنت فى مكائى ؟ لقد أذهلنى هذا التصرف الى درجة لا أستطيع أن أصفها . . ثم شعرت بساقى ترتجيان كأنهما من قطن . وأخيرا انفرجت الفمه . أبلغنى الجنرال معتذرا أنه لا يستطيع المجئ . الحمد لله ! قلت عندئذ لقوما : « أنت راضى الآن ؟ لن يجرى أحد » . فهل تصدق أن قوما ظلل غاضبا منى حاقدا على ؟ لقد استمر يردد بلا توقف : « لقد أهنت . . لقد أهنت » . حاولت أن أهدي روعه بجميع الأساليب . فكان يجيبنى : « لا . لا . لا . اذهب مع جنرالائك . انهم يعجبونك أكثر منى ، لقد فصمت عرى صداقتنا » . يا رب ! يا رب ! انتى أعرف ما الذى

أغضبه • فلست بالغبى أو الاحمق أو الابله • ان الصداقة العظيمة التى يشعر بها نحوى هى التى تجعله غيورا ، اعترف لى بذلك هو نفسه • لقد غار من الجنرال ، لانه خاف ان يفقد عاطفتى نحوه • وهو الآن يستحنى ليعرف الى أى حد أستطيع أن اضحى فى سبيله • قال : « لا • • • » فأنما يجب ان تكون قيمتى عندك كقيمه جنرال • • • يجب ان أكون فى نظرك : صاحب سعادة ! ساصالحك حين تبرهن لى على تقديرك واحترامك • • قلت له : « وكيف يجب ان أبرهن لك على تقديرى واحترامى ؟ » • فقال : « مخاطبنى بقولك طوال يوم كامل : يا صاحب السعادة ! تلك هى الوسيلة الوحيدة التى تستطيع ان تبرهن لى بها على تقديرك واحترامك • • ذهلت ذهولا شديدا كأننى هبطت من بين السحب • • تستطيع أن تتصور المسألة طبعاً ، أليس كذلك ؟ وأضاف فوما فومتش يقول : « سيكون لك هذا درسا • سوف يعلمك هذا أن لا تعجب فى المستقبل بجنرالات حين يكون الى جانبك رجال آخرون لهم فوق جميع الجنرالات قدرا ! » • عندئذ لم أطق صبرا • • أعترف بذلك ، نعم اعترف به صراحة • • فقلت له : « ما هذا الكلام الذى تقوله يا فوما فومتش ؟ هل فى وسعى أن أقبل أمرا كهذا ؟ هل من حقى أن أنصّبك جنرالا ؟ فكر فيما تطلبه ! كيف تريد منى أن أناديك : يا صاحب السعادة دون أن أقارف اثما حقيقيا ؟ ان الجنرال رجل يمد فخرا ومجدا بلوطن ، رجل خاض غمار الحرب وسكب دمه فى ساحات القتال ! فكيف أستطيع أن أناديك يا صاحب السعادة الجنرال ؟ » • ولكنه لم يشأ أبدا أن يتزحزح عن موقفه وأن يعتقنى من هذا الأمر • ومع ذلك قلت له : « فوما ، سوف أفعل كل ما تريد • انظر : حين طلبت منى أن أحلق لحتى عارضى لأنهما ليسا من الوطنية فى شيء ، فعلت ذلك ؟ ولقد فعلته على مضض والحق يقال ، ولكننى فعلته • وأنا مستعد لأن أفعل أيضا كل

ما سيريضيك ، ولكن اعفنى من لقب صاحب السعادة ! ، فأجبنى : « لا .  
لن يهدأ بالى قبل أن أنادى بصاحب السعادة . لا بد من هذا قطعا لتقويم  
حسك الأخلاقى وانقاص كبريائك وصلفك وغرورك » . وما هو ذا  
يقاطعنى منذ ثمانية أيام ، نعم منذ أسبوع بكامله . وهو ناظم على جميع  
من يجيشون الى هنا . ومن هؤلاء أنت . لقد عرف ، عرف منى  
وا أسفه ، أنك عالم . كنت من فرط ابتهاجى بعودتك أنتى لم أستطع  
أن أحبس لسانى . فاعلن أنه سيأرح المنزل اذا أنت وضعت قدميك  
فيه . انه يدعى أن وصولك يعنى أنتى أصبحت لا أعده هو عالما . فما  
عسى يحدث حين يصل كوروفكين ؟ فكر اذن ، وقل لى ، أرجوك ، فيم  
أنا مذنب ؟ هل على أن أخاطبه بقولى : يا صاحب السعادة ؟ هل يمكن للمرء  
أن يعيش فى مثل هذا الجو ؟ لماذا طرد من المائدة ، فى هذا اليوم نفسه ،  
باختشاييف المسكين ؟ لنسلم بأن باختشاييف لم يخترع البارود . . . أنا  
أيضا لم اخترع البارود . . . وأنت لم تخترعه . . . فلماذا كل ذلك ،  
لماذا ؟

قالت الجنرالة :

— لأنك لست الا غيورا يا يا جور .

صاح عمى يقول وقد أوشك أن يشارف غاية الكرب والكد  
والياس :

— ماما . . لسوف تجعلينى مجنوناً ! انك تردين أقوالا رهية  
يا ماما ! أترك تظنينى قطعة من حطب ؟ أترك تحصينى صخرة ؟ يقينا  
انك لا تعدينى ابنك !

قلت وقد صحتنى القصة التى سمعتها :

— لقد روى لى باختشاييف ، يا عمى ، ولست أدري هل هذا صحيح ،

أن فوما فومتش قد بلغ من غيرته من عيد اليوشا أنه يدعى أن غدا عيد  
هو • واتنى لاعترف بأن هذه الصفة المميزة قد بلغت من ادهاش أن ••

قاطنى عمى يقول بصوته المتقطع :

— لا •• لا عيده ، بل عيد ميلاده • لقد أخطأ التعبير • ليس عيد  
فوما فومتش غدا ، بل عيد ميلاده • يجب أن نقول الحقيقة •

فصاحت ساشا :

— كلا •• ليس عيد ميلاده غدا •

فهتف عمى متعجبا :

— كيف ؟ كيف ؟

— كلا يا بابا • أنت لا تقول الحقيقة ، لأنك تريد أن توهم نفسك ،  
وأن ترضى فوما فومتش • لقد احتفلنا بعيد ميلاده فى شهر آذار  
( مارس ) ، ألا تتذكر ؟ ذهبنا أولا الى الدير ، وأزعج فوما فومتش فى  
العربة جميع الناس وصدع رموسهم ، ولم ينقطع طوال الطريق عن  
الادعاء بأن ابن عمى « يضغط » أضلاعه ، ثم أخذ يقرصنا •• نعم لقد  
قرص عمى مرتين خبثا وشرا • وبعد ذلك ، حين جثنا نهنثه ونعبر له عن  
تمنياتنا غضب لأن الباقية التى حملناها اليه كانت خالية من أزهار الكاميليا  
وقال : « أنا أحب أزهار الكاميليا ، لأن أذواقى هى أذواق المجتمع  
الراقى ؟ وأتم انما أيتم أن تهطفوا ما تحت الزجاج من أزهار الكاميليا  
ضنا بها على وبخلا وشحاً ! » وظل طول النهار لا يزيد على أن يتأوه  
ويتهد شاكياً ، ورفض أن يكلمنا ••

أحسب أنه لو سقطت قبلة فى وسط الفرقة لما أحدثت من الدهشة  
والذعر والرعب ما أحدثه هذا التمرد الصريح يصدر عن ؟ عن بنية

صغيرة ليس من حقها أن تتكلم بصوت عال بحضور جدتها • تبلد ذهن  
العجدة دهشة وذهولا وغضبا وغيظا ، فاذا هى تقوم فجأة ، فتنظر أمامها  
بعينين خرجتا من حجاجيهما • وتجمد عمى هلما وجزعا •  
وأعولت بيرلتسين تقول :

— انظروا الى ما يُسمع به هنا ! انهم يدعون للبينة أن تقتل جدتها!  
وصاح عمى يقول وهو يركض ذاهبا آبيا بين أمه وابنته :  
— ساشا ، ساشا ، ماذا هناك ؟ اسكتى ...

فصاحت ساشا وقد سطعت عيناها :

— لا .. لا أريد أن أسكت •

ووثبت عن كرسيها وقرعت الأرض بقدمها ، وكررت تقول :

— لا .. لا أريد أن أسكت • لقد طالما تألمنا بسبب فوما فومتش ،  
بسبب صاحبك هذا المقرز اللئيم فوما فومتش ! انه يظن أن كل شيء مباح  
له فى معاملتك ، لأنهم يكررون على مسامحه دائما أنه ذكى ، وأنه ذو  
قلب كبير ، وأنه نبيل ، وأنه عالم ، وأنه يملك جميع الفضائل ، وأنه قدر  
مملوء لا يدرى الا الله بماذا ! ان فوما فومتش يصدق هذا كله كآبله •  
ان جميع الناس كان يمكن أن يخجلوا من أن تكتظ معدهم بكل هذه  
المقادير من الحلوى ، أما هو فانه يحسد جميع أولئك الذين لم يحصلوا  
منها على شيء ، ويطالب بها فى الحاح ولجاجة • لسوف ترون • انه  
مقرز • مقرز ! .. أنا أقول ما يجب أن أقوله دون أن أخشى أحدا •  
فوما فومتش غبى ، قدر ، قليل الأدب ، لا قلب له ••• رجلى صاحب  
نزوات ، طاغية ، ثرثار نمّام كذاب • أنا أريد أن أطرده فورا ، نعم  
أريد أن أطرده الآن ••• لأنه يُطيش لب بابا ••

تهلوت الجنرالة على الديوان مغشيا عليها وهى تقول :

— آه •

فصاحت آنور يثروفا :

— عزيزتى آجاتى تيموفينا ، ملاكى ! استشقى قارورتى •• هاتوا ماء ! هاتوا ماء ! ••• أسرعوا الى ماء •

وردد عمى ينادى :

— هاتوا ماء •• ماما •• ماما •• هدئى نفسك ! أضرع اليك واكما •• هدئى نفسك ••

وفحّثت بيربلسين تقول وهى ترتجف غضبا وتلتفت نحو ساشا :

— يجب أن تُسجنى فى غرفة مظلمة على الخبز والماء ، أيتها

المجرمة !

فأجابت ساشا وقد عصفت بها الاستياء :

— فلأسجن على الخبز والماء •• سيان عندى •• يجب على أن

أدافع عن بابا ما دام لا يدافع عن نفسه • ما صاحبكم فوما فومتش اذا قيس

بأبى ؟ هلا قلم لى ؟ رجل عاق يأكل خبز بابا ويجيز لنفسه أن يذله !

نعم وددت لو أقطعه لكم اربا اربا ، صاحبكم فوما فومتش القذر هذا !

وددت لو أدعوه الى المبارزة وأن أقتله بطلقتين من مسدس !

قال عمى ضارعا وقد خرج عن طوره وفقد رشده :

— ساشا ، ساشا ، لو قلت كلمة أخرى لضيعتنى ، لضيعتنى الى الأبد !

صرخت البنية غارقة فى دموعها ، وهى ترتعى بسرعة نحو أبيها

وتعانقه بذراعيها :

— أبت ! أنت لا يمكن أن تضيع • انك انسان طيب ، وجميل ،

ومرح ، وذكى ! ليس على مثلك أن يعطى هذا العاق القذر ، ليس على



مثلك أن يكون العوبة بين يديه ، وأن يصبح أضحوكة الناس جميعا !  
أبت .. أبت العزيز ! ..

قالت ذلك وانفجرت منتحبة ، وأخفت وجهها بيديها ، وهربت من  
القاعة .

وتبع ذلك لغط رهيب . الجنرالة راقدة على الديوان مغشيا عليها .  
عمى يتهالت أمامها مقبلا يديها . بيربلتسين تتحرك حولهما وتلقى علينا  
نظرات انتصار كاسر . آتوز يتروفنا تضع على صدغي الجنرالة كمادات  
ماء بارد ، وتجعلها تستشق قارورتها . براسكوفي ايلتشنا ترتجف من  
قمة رأسها الى أخمص قدميها وتسكب دموعا سخينة . ياجفكين وجد ركنا  
يختبئ في عطف الأنظار ، بينما تجسدت ابتته في مكانها شاحبة الوجه  
طائشة العقل ذعرا . ميرتشيكوف وحده بقي في منجى من هذا الانفعال  
الذى شمل الجميع . لقد نهض فاقرب من النافذة وأخذ ينظر الى  
الخارج دون أن ينتبه أى انتباه الى ما يعجرى .

وفيا كانت الجنرالة راقدة على الديوان ، اذا هى تنتصب فجأة ،  
وترشقنى بنظرة متوعدة ، وتصبح بى قائلة وهى تفرع الأرض بقدميها :

- اخرج من هنا .

ولم أكن أتوقع هذا .

وعادت تصرخ :

- اخرج من هنا ! اخرج من هنا ! ماذا يفعل فى هذا المنزل ؟

اخرج ، اخرج ، حالا .

تمتم صمى يقول وهو يرتجف كورقة فى مهب الريح :

- ماما .. ماما .. هذا صغيرنا سرجى .. جاءنا فى زيارة !

- أى سرجى ؟ دعك من هذا الغباء ! لا حاجة الى شرح ! اخرج من هنا ! انه كوروفكين ، أنا متأكدة من أنه كوروفكين ! لم يحددنى ظنى ! جاء ليطرد فوما فومتش ! استدعى خصيصا لهذا الغرض ! لقد أحس بذلك قلبى ! اخرج أيها الجرو !

قلت وقد أصبحت لا أعر على الكلمات اللازمة من فوط استيائى :  
- عمى ، اذا كان الامر كذلك ... اذا كان الامر كذلك ...

مصدرة ...

وتناولت قبعتى \*

- سرجى ، سرجى ، دعك من الحماقات ! لا تبدأ ! ماما ! أقول لك انه سرجى ، عزيزنا سرجى \*

ثم صاح وهو يركض ورائى ليتزع منى قبعتى :

- ناشدتك الله يا سرجى ... أنت ضيفى ... ولسوف تبقى ...  
أريد ذلك \* لا قيمة لما تقوله هى \* انها ما تزال غاضبة \* هل فهمت ؟  
( كذلك أخذ يشرح لى هامسا ) \* اختف الآن ، وسينقضى كل شيء ،  
فما نفكر فيه بعد ذلك قط \* سوف تصفح عنك ، أحلف لك لتصفحن  
عنك \* انها طيبة جدا ، ولكنها لا تملك وعيها كاملا \* ألم تر أنها ظننت  
كوروفكين ؟ سوف تغفر لك قريبا ، أحلف لك على هذا .. وأنت  
( كذلك صاح يخاطب الآن جافريلا الذى كان يتقدم فى الغرفة وهو  
يرتجش خوفا وجزعا ) ، ماذا هنالك ؟

لم يكن جافريلا وحده ، بل كان يصحبه فتى فى نحو السادسة  
عشرة من العمر ، فتى وضعته وسامة وجهه فى خدمة المنزل ، كما علمت  
بعد ذلك \* ان اسمه فالالى ، وهو يرتدى زيا خاصا : قميصا من الحرير  
احمر ، ذا ياقة محفوفة بشریط ، وحزاما مصفورا من خيوط ذهبية ،

وسروالين من مخمل أسود ، وحذاءين من جلد الماعز لهما قفاز أحمر •  
ان هذا الزى هو من ابتكار الجنرالة • كان الفتى ينتحب ، وكانت العبرات  
تساقط قطرة قطرة من عينيه الكبيرتين الزرقاوين •

قال عمى :

— ماذا هنالك أيضا ؟ ماذا حدث ؟ تكلم •• تكلم ! ولكن هلا تكلمت

أيها الوغد !

أجاب جافريلا :

— أمر فوما فومتش بأن نجىء الى هنا ، وسيصل هو بعد قليل •  
أما أنا فمن أجل أن يمتحننى ••• وأما هو فلأنه ••

— لأنه ماذا ؟

— لأنه رقص •

بهذا أجاب جافريلا داعم الصوت •

فردد عمى مذعورا ؟

— رقص ؟

فأجابه جافريلا متتجبا :

— رقصة كارمانسكاي !

— رقصة كارمانسكاي \* !

— نعم رقصة كامارنسكاي !

— وراك فوما فومتش ؟

— رآنى !

صاح عمى :

.. انتهى الأمر في هذه المرة ! لقد ضعت ، ضعت !

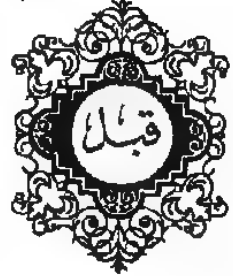
قال ذلك ووضع رأسه بين يديه يائسا !

دخل فيدوبلياسوف القاعة معلنا عن وصول فوما فومتش بقوله :

— فوما فومتش !

وظهر فوما فومتش بشخصه أمام هؤلاء الحضور المتحيرين •

## البقرة البيضاء وقلوع كامارينو



آن أشرف بأن أقدم لكم فوما فومتش ، أحسب أنه لا بد أن أقول بضع كلمات عن فالالى ، بغية أن أشرح الجانب الرهيب من الواقعة التى أشرت إليها منذ حينه ، وهى أن فوما فومتش فاجأه يرقص رقصة «كارامنسكاياء» فالالى يتيم ولد فى المنزل ، وكانت المرحومة عمتى اشيبته . ان عمى يحبه كثيرا . وهذا وحده كافى لأن يجعل فوما فومتش حاقدا عليه ممسكا بتلابيه منذ استقراره فى ستياشيكوفو . وكان كلما اشتد سلطان فوما فومتش على عمى ازداد كرهه لهذا الفتى الأثير . ولكن فوما فومتش لم يستطع أن ينال الفتى بشئ ، ذلك أن فالالى قد أعجب الجنرالة كثيرا ، لذلك حافظ الفتى على مكانه بالمنزل فى خدمة السادة . كان لا بد أن يخضع فوما فومتش ما دامت الجنرالة حريصة على الصبى . ولكن هذا كان اهانة له لم ينسها - وكل شئ كان يهينه على كل حال - فكان يثار لنفسه من هذه الاهانة كلما منحت الفرصة ، وذلك على حساب عمى طبعاً ، فان عمى هو الذى لا يستطيع أن يدافع عن نفسه . كان فالالى حسن الهيئة وسيم الطلعة : ان وجهه أشبه بوجه فتاة من فتيات الحقول . فكانت الجنرالة تدله كثيرا ، وتحرص عليه حرصها على لعبة جميلة نادرة ، ولعلها كانت تحبه أكثر مما كانت تحب «أمى» كلبها الهافانى . لقد سبق أن وصفت الزى الذى ابتكرته له . وكانت الأمسات

يهدين اليه عطرا ، وكان كوزما ، الوصيف الحلاق ، قد أمر بأن يجمد له شعره يوم الاحد . ان هذا الفتى مخلوق غريب . ليس هو بالابله قط ، ولكنه كان يظهر من السذاجة ومن البساطة ومن سرعة التصديق ما يحمل على الظن فى بعض الاحيان بانه ضعيف العقل . كان اذا رأى فى منامه أى حلم من الأحلام اسرع الى سادته يقص لهم حلمه بأدق التفاصيل . وكان يتدخل فى محادثاتهم دون أن يلاحظ أنه يقاطعهم أثناء كلامهم . وكان يقص عليهم أشياء كثيرة مما يحتفظ به المرء لنفسه فى العادة . وكان يجعش باكيا اذا أغشى على سيدته الجنرالة أو اذا قرّع سيده . وكان يشارك مشاركة أليمة فى جميع متاعب المنزل ومنفصاته . وكان يقترب من الجنرالة فى بعض الأحيان ، فيقبل يدها ضارعا اليها أن لا تنفضيها منه هذه الدالة المفرطة ، فكانت الجنرالة تصفح عنه وتفر له كريمة نبيلة النفس . وكان شديد الحساسية ، وكان وديعا وداعة حمل ، وكان فى الوقت نفسه مرحا مرح طفل سعيد .

انه يلبث أثناء الطعام واقفا وراء كرسى الجنرالة ، وكان الطاعمون يناولونه بعض ما يأكلون من حلوى ، وكانوا يعطونه قطعا من السكر من فرط حبه للسكر ، فيأخذ يقضمها بأسنانه الجميلة - وهى أسان قوية بيضاء كالخليب - بينما يشرق فى وجهه وفى عينيه الزرقاوين عندئذ رضى عظيم وفرح لا يوصف .

قلت ان فوما كان حاقدا عليه منذ زمن طويل . ولكنه حين لاحظ أن كرمه بن يؤدي الى شىء قرر فجأة أن يصبح للفتى حاميا وراعيا ، فأخذ عندئذ بتلايب عمى وراح يلومه على أنه لا يعنى بتعليم خدمه ، ثم لم يلبث أن طفق يعلم هذا العبى المسكين الأخلاق وآداب السلوك واللغة الفرنسية .

ومن اجل ان يسوغ قراره السخيف هذا ( وان كاتب هذه الصفحات قد رأى بعينه اشخاصا كثيرين اخرين غير فوما فومتش يحملون فى رموسهم هذه الفكرة نفسها ) ، اقول : من اجل ان يسوغ قراره السخيف هذا ، كان يردد قائلا : كيف يمكن ان لا يكون الصبى ملما باللغة الفرنسية ؟ انه دائما قريب من سيدته فوق ، فماذا يحدث اذا اتفق مرة على حين فجأة ان نسيت سيدته انه لا يفهم الفرنسية ، فامرته قائلة بالفرنسية : « هات منديلى » \* ! اما ينبغي ان يفهم كلام سيدته حتى يقوم بواجب خدمتها على الوجه الأكمل ؟

ولكن فالالى المسكين بدا عاجزا عن تعلم اللغة الفرنسية كمجزه عن تعلم اللغة الروسية : ان عمه اندرونك ، الطباخ ، كان قد حاول ان يعلمه القراءة باللغة الروسية ، فلما بذل جهودا كبيرة فى هذا السبيل دون أن يظفر بطائل ، لم يسهه الا أن يرمى الالقياء الروسية على احدى المناضد فى مطبخه .

ان فالالى موصد الذهن تماما دون الدراسة فى الكتب . ومن هنا انما جاء البلاء . ولم يلبث الخدم أن أخذوا يناكدون فالالى ويفظونه بسبب لغته الفرنسية . حتى أن العجوز جافريلا ، وصيف عمى ، قد مضى بالجرأة والجسارة الى حد انكار استفادة هذا الصبى من تعلم اللغة الفرنسية أصلا . قال جافريلا ذلك صراحة . ولكن الأمر سرعان ما بلغ مسامع فوما فومتش ، فأورى ذلك غيظه وحنقه ، فأخذ يعلم جافريلا نفسه اللغة الفرنسية ، معاقبة له على أنه انتقده .

ذلك هو أصل هذه القصة ، قصة اللغة الفرنسية التى استهه منا باختشايف ذلك الاستياء كله . أما آداب السلوك فقد كان أمرها أنكى وأدهى : فان فوما لم يستطع أن يروض فالالى على ما يجب . وقد ظل الصبى المسكين يجرى الى فوما فى كل صباح يقص عليه أحلامه التى

رآها فى المنام ، رغم أن فوما منعه من ذلك وحرّمه عليه ونهره عنه ، لأن فوما كان يعدّ هذا الأمر متبذلاً الى أقصى الحدود ، خالياً من الاحتشام الى أبعد الدرجات . ان فالالى مصر اصراراً عنيداً على أن يبقى فالالى . وصيى أن ذلك كله كان يقع على رأس عمى .

صاح فوما فى ذات يوم ( وكان يختار لتعزيز تأثيره اللحظة التى يجتمع فيها الجميع كله ) ، صاح يقول لعمى :

— هل تعلم ماذا فعل اليوم ؟ هل تعلم ؟ هل تعرف أيها الكولونيل الى أى حد يصل ضعفك المطرد ؟ لقد التهم اليوم قطعة الحلوى التى مددتها اليه من المائدة ! فهل تعلم ماذا قال بعد ذلك ؟

سأل فوما هذه الأسئلة ثم التفت نحو الصبي وقال له :

— تعال الى هنا أيها اليوم الأبله ، تقدم أيها المعتوه ، انت أيها الوجه المتنفخ شراة ونهماً .

تقدم فالالى وهو يبكى ويمسح عينيه يديه .

— ماذا قلت بعد أن التهمت الحلوى ؟ كرر على مسامع الجميع ما قلته !

فلم يجب فالالى الا بسكب مزيد من الدموع المرة .

— طيب . . اذا كنت لا تريد أن تقول أنت فسأقول أنا . لقد قلت وأنت تلطم كرشك بحركة غير محتشمة ، بحركة بذية : « ملأت بطنى حلوى كما ملأ مارتين بطنه صابوناً ! » . فقل لى ، أيها الكولونيل ، هل أمثال هذه العبارات مقبولة بين أناس مهذبن ، هل هى مقبولة فى مجتمع راق ؟

كذلك سأل فوما ، ثم قال للصبي :



- أقلت هذا الكلام أم لا ؟ أجب !

فاعترف فالألى يقول ناشجا :

- نعم قلته !

- والآن اشرح لى قليلا من هو مارتين هذا الذى يأكل صابونا ؟

أين رأيت شخصا اسمه مارتين يلتهم صابونا ؟ ها .. تكلم ! حدثنى عن هذا الشخص !

لزم فالألى الصمت . فسرعان ما أردف فوما يقول :

- أنا أسألك من هو مارتين هذا ، هل سمعت ؟ اننى أريد أن أراه ،

اننى أريد أن أعرف به ! ما عساه يكون ؟ أهو كاتب ديوان ؟ أهو عالم

فلك ؟ أهو بيشوخونيزى ؟ \* أهو شاعر ؟ أهو خادم ؟ انه لا بد أن يكون

شيئا ، فما هو ؟ أجب !

قال فالألى وهو ما يزال يبكى :

- هو خادم !

- خادم من ؟ من هم أسياده ؟

ولكن فالألى لم يستطع أن يذكر من هم أسياد هذا الخادم . وطبعى

أن ينتهى ذلك كله بأن يُجن جنون فوما غيظا ، فهاهو ذا يترك القاعة

صارخا انهم يتمددون الهزء به والسخر منه ؛ وها هى ذى الجنرالة تصاب

بنوبة عصية ؛ وها هو ذا عمى ، الذى يلعب اليوم الذى ولد فيه ، يعتقد

أن من واجبه أن يفتنر لهؤلاء وأولئك ، ويظل طوال اليوم يمشى على

رعوس الأصابع فى منزله نفسه .

وشامت المصادفة التى تشبه أن تكون عمدا ، شامت أن يأتى فالألى

فى الغداة ( وقد نسى قضية مارتين نسيانا كاملا ، ونسى ما لقى من حزن

وكره نسيانا كاملا أيضا ) فيقص على فوما فومتش حين حُمل اليه الشاى ،

أنه رأى فى منامه بقرة بيضاء • فكان ذلك ذروة البلاء ! لقد استاء فوما فومتش استياء شديدا لا سبيل الى وصفه ، فيها هو يستدعى عمى ويأخذ يحدثه طويلا فى موضوع الأحلام التى يراها « عزيزه » فالالى فى منامه واتخذت فى هذه المرة اجرامات قاسية : عوقب الفتى بإبقائه راكعا فى ركن من الغرفة ، وضع صراحة من ان يرى فى منامه أحلاما من هذا القبيل ، أحلاما تبلغ هذا المبلغ من العامية والابتذال ، أحلاما خليقة بأن يراها الفلاحون أهل القرى • وقال فوما شارحا : « هذا هو السبب فى اننى أغضب : فبالإضافة الى أنه لا ينبغي له ولا يجب أن يسمح لنفسه ، اذا هو كان مهذبا ، أن يزعجنى بقص أحلامه على ، ولا سيما حين يكون موضوعها بقرة بيضاء ، بالإضافة الى ذلك يجب أن نعترف ، يا كولونيل ، ان بقرة بيضاء كهذه تدل على أن صيكت فظ غليظ قليل الأدب • ان أفكار الاسنان تُعرف من أحلامه • ألم يسبق لى أن قلت لكم ان هذا العصبى لن يخرج منه شيء ، ولن يصلح أمره بحال من الأحوال ، وان من غير المفيد إبقاؤه فى خدمة سادة ؟ لن تستطيعوا يوماً ، لا لن تستطيعوا يوماً أن تدخلوا فى دماغ هذا الغبى الأحمق أى شيء رفيع ، أى شيء شمرى •

قال فوما ذلك ، ثم التفت الى فالالى فأضاف :

— أليس فى امكانك اذن أن ترى فى منامك حلما من الأحلام فيه رشاقة وفيه رفعة وفيه عقل كما ينبغي أن تكون الأحلام ، كأن ترى شهدا من حياة المجتمع الراقى ، كأن ترى سادة يلعبون بالورق أو سيدات يتنزهن فى حديقة جميلة ؟ •

فقطع فالالى على نفسه عهدا ليرين فى الليلة المقبلة فى أحلامه سادة أو سيدات يتنزهون فى حديقة جميلة •

فلما رقد على فراشه لينام ابتهل الى الله أن يهب له هذه النعمة ،

وفكر مليا فى الطريقة التى يجب عليه أن يعمد اليها حتى لا يحلم بالبقرة البيضاء • ولكن امال الانسان خداعة • فان فالالى ، حين استيقظ فى الغداة ، تذكر مذعورا انه حلم مرة اخرى ، طوال الليل ، بالبقرة البيضاء ، وانه لم يتبع له ، مرة واحدة ، ان يرى ايه سيدة تنزه فى حديقة جميلة • وكانت النتائج فى هذه المرة خطيرة • فأعلن قوما بلهجة لا رد عليها انه لا يصدق ان فى الامكان أن يتكرر هذا الحلم ، وان فالالى انما يفعل هذا اذن عامدا ، باوامر يتلقاها من احد فى المنزل ، لاشك أنه الكولونيل نفسه ، بنفيه أن يهينه ، هو قوما فومتش • وتكاثرت الصيحات والملاحظات والدموع • وسقطت الجنرالة مريضة فى ذلك المساء نفسه ، وارتعب جميع من بالمنزل وتجهمت وجوههم • وبقي امل ضعيف، هو ان يحلم فالالى فى الليلة التالية بشيء يتصل بالمجتمع الراقى • فما كان أشد انزعاج الجماعه كلها حين ظل فالالى طوال أسبوع كامل على التالى لا يحلم الا ببقرة البيضاء ، ببقرة البيضاء فقط • وأصبحوا لا ياملون أبدا أن يروه يحلم بالمجتمع الراقى •

وأطرف ما فى هذا الامر أن فالالى كان عاجزا عن الكذب ، مع أن الكذب فى مثل هذه الحالة اثم يقتفر • لم يخطر ببال فالالى ولا دار بخلده أن يقول مثلا انه رأى فى منامه قوما فومتش مع سيدات كثيرات • ان فالالى يبلغ من الشرف أنه يمتنع عن الكذب حتى لو أراد • لذلك لم يجازف أحد فيوحى اليه بشيء • كان كل واحد فى المنزل يعلم أن فالالى سيفضح نفسه لدى أول اشارة ، وأن قوما فومتش سيقبض عليه عندئذ متلبسا بجرم الكذب • وأصبح وضع عمى صعبا حرجا الى آخر درجات الصعوبة والحرج • ما عساه فاعلا ما دام فالالى لا سبيل الى اصلاحه • وأخذ الصبي المسكين يهزل ويضوى حزنا وشجنا • وأكدت ميلانى انفسا أن الصبي قد أودى بسحره، وأخذت ترشه بماء مبارك • وشاركت

براسكوفى ايلتشنا الطيبة التى انقبض صدرها غماً وهماً ، شاركت فى هذا العمل النافع . ولكن ذلك كله لم تكن له كذلك أية جدوى : فما من شيء أمكن أن يصلح الحال . وكان فالالى يقول : « لعن الله هذه البقرة البيضاء ! انها تعود فى كل ليلة . وأنا أردد فى كل مرة عند المساء ابتهالى قائلاً : أيها الحلم لا تكن بقرة بيضاء . ولكن دعواتى تذهب سدىء ، فالبقرة البيضاء اللعينة تتصب كل ليلة أمامى بقرونها الطويلة وشفثيها الضخمتين ، ناعية : موو .. موو ! .. موو ! .. » .

وفيما كان عمى بالغاً ذروة الكرب والكمد بسبب هذا الأمر ، اذا بفوما فومتش يبدو عليه فجأة ، لحسن الحظ ، أنه نسي قصة البقرة البيضاء هذه ! واضح ان أحدا لم يكن يتصور أن فوما فومتش يمكن أن ينسى قضية تبلغ هذا المبلغ من الخطورة . فقال كل واحد بينه وبين نفسه مرعوبا : لا شك أنه يحتفظ بها ذخيرة يخرجها عند أول مناسبة . ولم يدركوا الا بعد ذلك أن فوما فومتش كان في تلك اللحظة قد ترك البقرة البيضاء جانبا ، لأن فكره كان مشغولا بأمور أخرى ، لأن خطأ أخرى كانت تنضج في دماغه الخصب القوي . فذلك هو السبب في أنه وهب للمصطفى فالالى هدنة يتنفس أثناءها .

تخفف فالإلى وتخفف معه الجميع • استرد مرحه ، حتى لقد بلغ من نسيان الماضي أن ظهور البقرة البيضاء فى منامه أصبح يقل ليلة بعد ليلة ، دون أن تنقطع البقرة البيضاء رغم ذلك عن التذكير بوجودها من حين إلى حين • الخلاصة أن كل شيء كان يمكن أن يجرى على خير حال لولا رقصة • الكاماريسكيا • •

من الضروري أن نلاحظ أن فالالي كان يرقص رقصا رائعا يفتن اللب حقا . هذا هو الاستعداد الوحيد الذي يملكه والذي يشبه أن يكون

موهبة طبيعيه • انه يرقص في حماسة ونشاط وفرح وبهجة لا ينضب لها معين • ولكنه كان يؤثر الرقصة التي تنسب الى « موجيك كامارينو » ، لا لان ما تقتضيه هذه الرقصة الخفيفة من دورات على قدم واحدة كانت تحظى منه باعجاب خاص ، بل لمجرد أنه كان يستحيل عليه أن يسمع أنغام هذه الرقصة دون أن يأخذ جسمه بالتحرك • ففي بعض الأحيان ، أثناء السهرة ، كان يجتمع خادمان أو ثلاثة والحدوي والبستاني الذي يعزف على الكمان ، وسيدة أو سيدتان من الخادمات ، كان يجتمع هؤلاء متحيين جانباً وراء حوش قصي في أبعد مكان عن فوما فومتش • وتبدأ الموسيقى ثم تبدأ الرقصات ، الى أن تنطلق رقصة « الكارامنسكيا » مدوية مظفرة • ان الأوركسترا تتألف من آلتى بالالايبكا وقيثارة وكمان وطبل ؛ وان متيوشا السائس هو الذي يحسن قرع الطبل باتقان كامل • فليتك ترى عندئذ كيف كان فالالى يدور على قدمه راقصاً ! كانت صرخات التشجيع والفرح التي يطلقها مشاهدوه تحفزه مزيداً من الحفز ، وتحرضه مزيداً من التحريض ، فاذا هو يأخذ يقرع الأرض بقدميه قرعاً ينسى معه نفسه ، وتهلك به قواه • وهو في أثناء ذلك يطلق صيحات حادة ، ويضحك ملء صدره ، ويصفق يديه ، ويشب من مكانه وثوب من تحركه قوة غريبة عنه ، قوة عارمة تجبره على أن يقرع الأرض بكعبه قرعاً ما ينفك يستمر ويشند على قدر تسارع الايقاع مزيداً من التسارع • تكلم دقائق ممتعة كبيرة للصبي كان يمكن أن تستمر طويلاً لولا ان فوما قد بلغته أباؤها أخيراً •

ذهل فوما حين بلغه النبأ ، فأرسل يستدعى الكولونيل ، وقال له :  
— يا كولونيل ، ليس لدى الا سؤال واحد ألقه عليك : أترارك حلفت لتفقدن هذا الأبله صوابه تماماً ؟ نعم أم لا ؟ اذا كانت الأولى فانتى انصحب ، أما اذا كانت الثانية فانتى ...

فصاح عمى مذعورا :

- ولكن ماذا هنالك ؟ ماذا جرى ؟

- ماذا جرى ؟ أأنت تجهل اذن أنه يرقص رقصة « كامارنسكايه » ؟

قال عمى :

- ولكن أى ضير فى هذا ؟

فصرخ قوما :

- اى ضير فى هذا ؟ أأنت تقول هذا الكلام ، أنت سيده الذى يجب أن تكون له من بعض الوجوه بمثابة أب ؟ ولكن أترأك تفهم حق الفهم ما تمثله رقصة « كامارنسكايه » ؟ هل تعلم أن مدار الأغنية على رجل ساقط يقترب أحقر عمل وهو فى حالة سكر ؟ هل تعرف الى أى حد يمضى هذا الفاسد اللفظ المنحل ؟ انه يدوس أقدس الصلوات ويسحقها سحقاً ان صح التعبير ، بحذائيه اللذين تمودا أن يدوسا أحقر الخمارات ؟ أترأك تدرك أن جوابك يسىء الى أبيل عواطفى ويؤذى اسمى مشاعرى ؟ أترأك تدرك ذلك أم لا ؟

- ولكن يافوما .. ما هى الا أغنية يافوما ..

- ما هى الا أغنية ! ألا تستحى أن تعترف بأنك تعرفها أنت يا من تنتمى الى المجتمع الراقى ، يا من أنت أب لأولاد طاهرين أبرياء ، يا من أنت كولونيل فوق ذلك كله ؟ ليست الا أغنية ١ ؟ .. أنا متأكد من أن هذه الأغنية انما أوحث بها حادثة واقعة . ليست الا أغنية ! .. ولكن أى انسان يمكن أن يعترف ، دون أن يموت من الشعور بالخزي والعار ، بأنه يعرف هذه الأغنية ، وبأنه سمعها ولو مرة واحدة ؟ أى انسان ؟ أى انسان ؟

- ولكن يا فوما •• لا بد أنك تعرفها أنت أيضا ما دمت تتكلم عنها على هذا النحو •

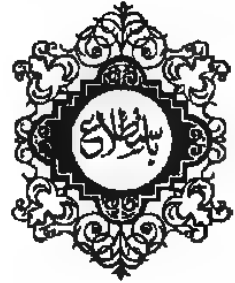
كذلك قال عمى منقادا لبساطة نفسه وبراعة قلبه • فصاح فوما يقول :

- ماذا ؟ أنا أعرفها ؟ أنا ؟ أنا ؟ أيجرؤ أحد أن يقول اننى •• آه ! •• يا لها من اهانة !

بهذا أعول فوما فجأة وهو يشب عن كرسيه ويتأنيء غضبا وحنقا • كان لا يتوقع هذا الجواب الذى يمليه الحسن السليم •

لن أحاول أن أصف الفيف المسعور الذى اعترى فوما فوقتش • وحسبى أن أقول ان الكولونيل ، بسبب هذا الجواب الذى • ليس فى محله • ، رأى نفسه يطرد شر طردة ، بعيدا عن بصر هذا المدافع عن مكارم الأخلاق • ومنذ ذلك اليوم حلف فوما فومتش ليقبضنَّ على فالالى متلبسا بالجرم حين يرقص • الكارامنسكيا • • فكان اذا هبط المساء ، واعتقد كل من بالمنزل انه مشغول ، نزل هو الى الحديقة خفية ، ودار حول بستان الخضار ، ومضى يلطو فى حقل القنب الذى يستطيع أن يرى منه المكان الذى يؤثره الراقصون • لقد تربص بالمسكين فالالى كما تربص الصياد بطائر ، متلذذا سلفا بالدرس الذى سيلقنه أهل المنزل جميعا ، والكولونيل خاصة • وتكلك جهده المستمر بالتجاذع آخر الأمر ، فقبض على الراقصين وهم يرقصون • والآن تفهمون لماذا همَّ عمى أن يشهد شعر رأسه حين رأى فالالى أمامه باكيا ، وحين سمع فيدوبلياسوف يعلن فجأة ، فى تلك اللحظة من الحيرة والاضطراب ، عن وصول فوما فومتش بذاته •

## فوما فومش



نهم انما نظرت الى القادم الجديد • لم يخطئ •  
جافريلا حين وصفه بالدماة • هو قصير القامة ،  
أشقر الشعر أشبه ، معقوف الأنف ، مفضن  
الوجه بأخاديد دقيقة ، يزين ذقنه ثؤلول ضخمة •

انه في نحو الخمسين من العمر • دخل من غير ضوضاء ، بخطى موزونة ،  
خافضا عينيه • بيد أن زهوا وقحا يلاحظ في حركاته المتعاظمة المتعالة  
المتفهمة كلها • وما كان أشد دهشتي حين رأيته يدخل علينا بثوب  
المنزل ! صحيح أن تفصيله الثوب تفصيله أجنبية ، ولكنه ثوب منزل على  
كل حال • وأكثر من ذلك أنه كان يتعل «شيشيا» ! وكانت ياقة قميصه  
مقلوبة على طريقة ياقات الأطفال ، بدلا من أن تحزمها ربطة عنق ، فكان  
ذلك يسبغ على فوما هيئة بليدة جدا • مضى قدما نحو الكرسي الشاغر ،  
فقربه من المائدة ، وقعد عليه دون أن ينطق بكلمة • ان كل الضجة التي  
كانت تملأ الغرفة ، وكل الهياج الذي كان قائما فيها منذ دقيقة ، قد حل  
محله الآن صمت عميق مطبق • أصبح من الممكن فجأة أن يُسمع طيران  
ذباب • هدأت الجئراة فأصبحت وديعة كوداعة حمل • ان العبادة التي  
تحملها هذه البلهاء المسكينة لفوما فومش تسطع في وضعمها كله • ان  
بصرها لا يشبع من النظر الى معبودها • كانت تأكل فوما فومش وتشربه  
بسينها •



وبينما كانت الآتية بيريلتسين تفرك يديها وتصطنع إبسامة تكشف  
عن أسنانها ، كانت عمتي المسكينة براسكوفى ايلتشا ترتعش من الخوف  
ارتعاشا واضحا . أما عمى فعا لبث أن أخذ يتحرك بسرعة ويكثر من  
الكلام حتى لكأنه عدة أشخاص .

- صبتى ... صبي ثايا يا أختي العزيزة ... وأكثرى من السكر  
... فان فوما فومتش يحب الشاي كثير السكر بعد القيلولة . تريد  
الشاي كثير السكر ، أليس كذلك يا فوما ؟

- ليست المسألة الآن مسألة شاي ! ألا تفكر أنت يوما الا فى  
السكر ؟

كذلك قال فوما وهو يتكلف الوقار ويبدو مشغول البال .

شأقتنى هذ الكلمات كثيرا ، بعد ذلك الدخول المتعاطف المتفهبق  
المضحك . كنت أحترق شوقا الى أن أعرف الى أى حد من نسيان اللياقه  
والأدب يمكن أن يمضى هذا الشخص الوقح المزهو بنفسه .

متف عمى يقول :

- فوما ، أقدم اليك ابن أخى ، سرجى الكسندروفتش ، الذى وصل  
منذ برهة قصيرة ..

فنظر الى فوما فومتش من القدمين الى الرأس ، ثم أجاب يقول بعد  
صمت بليغ الدلالة ، كأننى لا وجود لى :

- يا كولونيل ، ان من حقى أن أستغرب كيف تقاطعنى أثناء كلامى  
هذه المقاطعات المطردة . أكلمك فى قضية هامة فتجيبنى لا يدرى الا الله  
بماذا ! هل رأيت فالالى ؟



فوما فومتش أوبسكين

برقة الغانة السوفياتية الكسترا كورسك

— رأيته يا فوما !

— ها ... رأيته ! ومع ذلك ، رغم أنك رأيته فسوف أريك اياه  
أيضا . سوف تستطيع الآن أن تعجب بهذا المخلوق الذى هو «مخلوقك»  
بالمعنى المجازى لهذه الكلمة .

ثم التفت فوما نحو الصبي فقال له :

— تعال الى هنا أيها الأبله ! اقرب يا وجه سكير هولاندى ! هيا ،  
تقدم ، تقدم ، لا تخف !  
دنا فالالى فاغر الفم وهو ينشج خانقا بكاه . فنظر اليه فوما فومتش  
راضيا مسرورا .

قال فوما فومتش وهو يتخذ على مقدمه وضعا مريحا ويلتفت برأسه  
نحو أوبنوسكين ، جاره :

— لقد تعمدت أن أصفه بأنه وجه سكير هولاندى ! وفيه ألطف  
تعابيرى فى حالة كهذه الحالة ! الحقيقة قبل كل شيء ! والأقدار تبقى  
أقدارا مهما تغطتها . فعلام يكلف المرء نفسه عنا البحث عن عبارات  
التلميح والتورية ، علام يخضع المرء نفسه ويخضع غيره ؟ ان الاهتمام  
السخيف بلباقات من هذا القيل لا يمكن أن ينبت الا فى رأس رجل  
امعة خفيف العقل ! قد لى ... اننى أحتكم اليك ... هل تجد شيئا  
جيلا فى هذا الوجه المنقرز ... أقصد هل تجد فيه شيئا نبلا رفيعا  
ممبرا ، لا مجرد وجه مصطبغ بالحمرة هو وجه سكير ؟

كان فوما فومتش يتكلم بصوت معتدل رقيق عذب ، وهو يصطنع قلة  
الاكتراث ويظهر العظمة .

أجاب أوبنوسكين باحتقار منقرز :

- تسألنى أهو جميل ؟ ألا انى لا أحس حين أراه الا بأننى أرى شريحة من لحم البقر المقلى •

تابع فوما فومتش بلهجة فخمة :

- فى هذا الصباح اقتربت من المرأة وفى بيتى أن أرى نفسى ( قال ذلك ملحا على كلمة « نفسى » ) • صحيح أننى لا أعدنى رجلا جميلا • ولكن كان لا بد لى من الاعتراف بأن فى هذه العين الشهباء شيئا يميزنى حتما عن شخص مثل فالالى • ان عيني تدل على التفكير ، على الحياة ، على الذكاء ! وما أطريه بهذا الكلام الذى أقوله لا تدفعنى الى اطرائه حماسا لشخصى ••• فانما أنا أتكلم عن طبقتنا جملة • والآن ما رأيك ؟ هل يمكن أن يوجد فى هذه الشريحة المتجولة من لحم البقر المقلى أى اثر من روح ، أى قبس من روح ؟ كلا ••• لاحظ أيضا ، يا بافل سيميوتش ، ان أمثال هذه المخلوقات المحرومة من الفكر ومن المثل الأعلى حرمانا تاما ، والتي تتغذى على وجه العموم باللحم علفا ، يكون جلدھا نضرا نضارة قصوى ، الا أنها نضارة منفرة مقرزة فظة غيبة ! هل تحب أن تقيس درجة ذكائه ! اذن فانظر !

ثم التفت فوما الى الصبى فقال له :

- هيه ••• أنت يا كسلان ! اقرب قليلا حتى نستطيع الاعجاب بك ! لماذا تفتح فمك على هذا النحو كأنه فوهة فرن ؟ أتراك تريد أن تبلع حوتا ؟ قل لى : هل أنت جميل ؟ أأنت جميل أم لا ؟

أجاب فالالى وهو يخنق نسيجه :

- جميل •

فانفجر أوبنوسكين مفهقها ، وشعرت أنا بجسمى يقرقف غيظا •

عاد فوما يقول بلهجة الظافر المتصر وهو ما يزال يوجه الكلام الى  
أوبوسكين :

— هل سمعت ؟ لسوف تسمع المزيد ! فانما جئت الى هنا وأنا أنوى  
أن أمتحنه • اسمع يا بافل سيميوفتش • ان هناك أناسا يحرصون على ان  
يفسدوا هذا الأبله المسكين ، وأن يكونوا السبب فى ضياعه ضياعا كاملا !  
لعلنى أبالغ قليلا فى حكمى ، غير أن ما أقوله انما أستلهمه من حبنى  
للإنسانية • لقد كان هذا الصبي يرقص مند لحظة قصيرة ورقصة هى أبعد  
الرقصات عن الأخلاق ! وما من أحد هنا يبدو عليه أنه يلاحظ ذلك •  
ولكنك ستطلع على المسألة الآن •

واتجه فوما الى الصبي فقال له :

— أجب ! ماذا كنت تفعل منذ هنيهة ! لماذا لا تجيب ؟ أجب حالا ••  
حالا ••• لا ••••• هل تسمع ؟

فان فالالى وقد اشتد تشيجه :

— كنت أرقص ••

— أية رقصة كنت ترقص ؟ أية رقصة ؟ قل حالا •••

— « الكارامنسكاي » •

— آ ••• آ ••• « الكارامنسكاي » ! وما هى رقصة « الكارامنسكاي »

هذه ؟ حاول أن تجيب اجابة منهومة •• قل لنا من هو بطل هذه  
الرقصة •

— فلاح ( موجيك ) •

— موجيك ؟ فقط ؟ انك تدهشنى • اذن لقد كان شخصا بارزا

جدا ، شهيرا جدا ، ذلك الموجيك الذى ألفوا الأغاني والرقصات تكرىما  
له ؟ هه ؟ هل كان أى موجيك ؟ هيا ... أجب ! ...

ان فوما يهوى اثاره الاعصاب هوى جامحا • كان يعبث بضحيته  
عبث القطة بالفأرة • ولكن فالالى الصامت اباكى لم يفهم من هذه الأسئلة  
شيئا •

الح فوما يسأل :

- ألن تجيب أخيرا ؟ لقد سألتك من أين جاء هذا الفلاح ! تكلم  
... هلا تكلمت ؟ الى من كان ينتمى ؟ الى سيد من السادة ؟ الى دير من  
الأديرة ؟ الى مقاطعة من المقاطعات ؟ هل كان حرا ؟ ان الفلاحين أنواع  
وأنواع ...

- الى دير ...

- ها ... الى دير ! هل سمعت يا بافل سيميوفتش ؟ هذه واقعة  
تاريخية جديد تظهر • لقد كان فلاح كامارينو ينتمى الى دير من الأديرة  
... هم ! ... ولكن ما هى حسنات هذا الشخص العظيمة ؟ ما هى  
الأعمال المجيدة التى قام بها فاستحق أن يكرم فى أغان ورقصات ؟

ان هذا السؤال الشائك ، الموجه الى فالالى ، لا يخلو من خطر •  
قال أوبنوسكين وهو ينظر الى أمه التى أخذت تتحرك على مقعدها  
تحركا ذا دلالة :

- اسمع يا فوما فومتش ... أحسب أنك تسرف بعض الشيء ...  
ولكن كيف كان يمكن أن يتدخل أحد • ان لنزوات فوما فومتش  
هوية هى قوة القانون •

همست أقول فى أذن عمى الذى كان حائرا لا يدرى ماذا يصنع :  
- رحماك يا عمى ... أسكت هذا الآله ... انك ترى الى أين  
يريد أن يصل من ذلك ... لسوف يضطر هذا المسكين فالالى أن يلفق  
كذبة ضخمة .

فقال عمى أخيرا يخاطب فوما :

- على كل حال يا فوما ... مهما يكن من أمر ... فوما ...  
دعنى أهدم لك ابن أخى ، انه شاب مختص فى علم المعادن ...

- يا كولونيل ، أرجوك أن لا تقاطعنى بكلامك هذا عن علم  
المعادن ! ثم اننى ، اذا صدق ظنى ، أعتقد أنك لا تفهم من علم المعادن  
شيئا ، لا انت ولا « آخرون » فى أغلب الظن . ما أنا بطفل . اننى اريد  
أن يجيبى عن ذلك الرجل الساقط الحقد الذى كان يتسكع فى الشوارع  
ثملا ، بدلا من أن يعمل لسعادة ذويه ، وما ينفق يلهو ويقصف حتى  
ليبع معطفه فى سيل أن يشرب بئنه خمرا . ذلك هو مضمون تلك  
القصيدة التى تتغنى بالسكر ، كما يعرف جميع الناس ذلك . فلا تخف  
من شيء . انه يعرف الآن بماذا ينبغى أن يجيب .

وعاد فوما يسائل العمى :

- هيا ... اشرح لى : ماذا كان يعمل ذلك الفلاح ؟ لقد لقنتك  
الجواب ... وضعت لك الجواب على لسانك ، وأحب الآن أن أسمع  
بصوتك أنت ! ماذا كان يعمل ذلك الفلاح ؟ لماذا نظموا فى تكريمه  
القصاصد وألفوا الرقصات ؟ ما هو الشيء الذى استحق من أجله الخلود ؟  
ما الذى تتغنى به أناشيد شعراء « التروبادور » هيا ... قل ...

كان فالالى الشقى يلتقى على الجميع نظرات طائشة زائفة ، وكان

من فرط حيرته يفتح فمه ثم يفلقه كشبوط أخرج من الماء الى الأرض •  
وتتم المسكين أخيرا يقول :  
- أستحي أن أقول ...  
قال فوما ظافرا منتصرا :

- ها ... يستحي أن يقول • ذلك ، يا كولونيل ، هو الجواب  
الذى كنت أنتظره ... يستحي أن يقول ، ولكنه لا يستحي أن يفعل ،  
أليس كذلك ؟ تلك هي الأخلاق التي غرستها في منزلك ، تلك هي  
الأخلاق التي أنبتتها ... تلك هي الأخلاق التي تعهدنا الآن بالصيانة  
والسقاية ! ... ولكن فيم الكلام كثيرا في غير طائل ! اذهب الى المطبخ  
الآن يا فالالي ! لن أقول لك كلمة أخرى ... وذلك احتراماً مني  
للحضور ... ولكنك في هذا اليوم نفسه ، نعم في هذا اليوم نفسه  
ستلقى العقاب القاسي الذي تستحقه • فإذا لم يعاقبك في هذه المرة ،  
إذا انحازوا الى جانبك ضدي ، فسوف تبقى أنت هنا ترقص  
« الكارامنسكيا » مسرّيا عن سادتك ، أما أنا فأنترك المنزل ... نعم ...  
في هذا اليوم نفسه ... كفى ! قلت كل شيء ! انصرف  
جميعاً أوبوسكين يقول :

- يخيل الى أنك أسرفت في القسوة ! ...  
فهتف عمي يقول :

- تماما ! تماما !

ولكنه لم يلبث أن توقف عن الكلام فورا ، لأن فوما فومتش شمله  
بنظرة قاتمة •

وتابع فوما يقول :



- وانه ليدهننى بعد هذا يا بافل سيميوتش ما ألاحظه من جمود أدبائنا المعاصرين ، وشعرائنا ومفكرينا ! كيف لا يلتفتون باتباعهم الى الأغاني التى يرقص على انغامها الشعب الروسى ! أى عمل قام به الى الان هؤلاء الكتاب والشعراء أمثال بوشكين ولروموتوف وبوروزدنا\* وغيرهم؟ ألا ان هذا الأمر ليذهل ! الشعب الروسى يرقص « الكارامنسكايا » ، يرقص الأغنية التى تمجد السكر ، ثم هم مشغولون عن ذلك بوصف جمال أنواع الأزهار ! لماذا لا يدعون هذه الأزهار ويفرغون لنظم أغان شعبية أقرب الى الحشمة والأدب ؟ أليست هذه القضية قضية اجتماعية ؟ اذا أرادوا أن يصفوا فلاحاً فليصفوه فى صحبة أناس كرام الأخلاق ، أو قل بتعبير أصح فليصفوا لا فلاحاً خشن الطبع فحسب ، بل فلاحاً رفيع النفس سامى الروح . فليصفوا قروياً عاقلاً بسيطاً بساطة طبيعية ، وليجملوه متنعلاً حذاءين من قشر القنب اذا كانوا يحرصون على ذلك ، ولكن فليصفوه متحلياً بجميع فضائله وهى فضائل لا أخشى أن أقول ان من الممكن أن يحسده عليها الاسكندر المقدونى الذى طالما كيل له المديح ! « اننى أعرف روسيا ، وتعرفنى روسيا »\* . ولهذا نفسه انما أقول هذا الكلام على كل حال . فليصفوا لى هذا الفلاح أشيب الشعر عاثلاً مرهقاً بكثرة أعبائه وواجباته نحو أسرته ، مختقفاً فى كوخه ، بل ومتضوراً من الجوع ، ولكن فليصفوه راضياً عن مصيره قائماً بما كتب له ، لا يتسر ولا يشكو ، بل يبارك فقره ، ولا ينفس على الأغنياء أنهم يملكون ذهباً . . . وليقولوا عن الغنى انه من حنانه ورقة عاطفته يقاسمه ذهبه ، بل فليرونا فضيلة رجل الحقول تتحد بعد ذلك بفضيلة سيده العظيم اذا شاعوا ، فاذا القروى والسيد العظيم ، اذا بالطرفين الأقصيين من السلم الاجتماعى يجتمعان على الفضيلة ! يا لها من فكرة رائعة ! ومع ذلك فما الذى نراه بدلاً من هذا ؟ نرى فى جبهة أزهارنا ونرى فى جهة أخرى سكيراً يشب من

الخماره ويجعل يضرب في طول الشارع وعرضه خالما عذاره ! أين الفكر  
والروح ؟ أين الجمال والرشاقة ؟ أين الأخلاق ؟ اننى لا أفهم !  
هتف ياجفكين يقول بلهجة مفتنة :

- فوما فومتش ، اننى مدين لك بمائة روبل لهذه الأقوال التى  
تفوهت بها !

والفتف ياجفكين الى يهمس فى أذنى بصوت خافت :

- تملق يا عزيزى ، تملق ، تملق دائما ! ...

وتمتم أوبنوسكين يقول :

- نعم ، لقد أجدت التعبير عن هذه الأمور أيما اجادة !

وهتف عمى الذى أصغى الى كلام فوما فومتش باتباه شديد وألقى  
على نظرة انتصار :

- تماما ! تماما ! ما أجمله من موضوع !

ووشوشنى يقول وهو يفرك يديه :

- ما رأيك ؟ هكنا فلنكن الأحاديث !

ثم صرخ وقد عصف به الانفعال قائلا :

- فوما فومتش ، أقدم اليك ابن أخى • انه يعنى هو أيضا

بالأدب !

وفى هذه المرة أيضا لم يول فوما فومتش تقديم عمى أى انتباه •

همست أقول لعمى بلهجة قاطعة :

- أرجوك ، لا تقدمنى اليه بعد الآن !

واستأنف فوما فومتش الكلام يخاطب ميزتشيكوف الذى أخذ

يحديق اليه :

— ايفان ايفانوفتش ، ما رأيك فى النقطة التى عالجناها ؟

فأجابه ميزتشيكوف يقول كمن يستيقظ متنفصا :

— تسألنى أنا ؟

— نعم ، أسألك أنت ! وانما أسألك أنت لأن الرأى الذى يصدر

عن رجل مثقف صادق أحب الى نفسى كثيرا من رأى يصدر عن أناس  
يظن أنهم علماء ، أناس لا فضيلة لهم الا اطراء فكرهم وعلمهم بغير  
انقطاع ، أناس يُستدعون فى بعض الأحيان عمدا من أجل أن يعرضوا  
على الناس فى مبنى خشبى بمعرض أو ما أشبه ذلك ! ...

لا مجال للشك أبدا : ان فوما فومتش يعرض بى تعريضا صريحا

... انه يرمى حجره فى حديقتى رأسا . انه مع رفضه أن يولىنى أى  
اقتناء انما بدأ حديثه كله عن الأدب فى سبيل أن يستطيع منذ أول دقيقة  
أن يبهز وأن يحقر وأن يسحق ، فى شخصى ، العالم المطلع والمفكر  
القوى الوافد من بطرسبرج ... أو ذلك ما وقع فى ذهنى ورسخ فى  
اقتاعى !

أجابه ميزتشيكوف يقول متمللا تمللا واضحا :

ماذا كنت تحرص هذا الحرص كله على معرفة رأى ، فاعلم أنتى

أوافق على ما ذهبت اليه ...

قال فوما :

— أنت دائما توافق ... ذلك أمر يضيق به المرء ذرعا آخر

... الأمر

وعاد بعد لحظة من صمت يقول مخاطبا أوبوسكين من جديد :

— أقول لك صراحة يا بافل سيميوتش انى اذا كنت أقدر كارامزين \*

المخالد فما ذلك لأنه وضع كتابه العظيم فى « التاريخ » لا ولا لأنه كتب

« مارتى ونوفجورود ، ولا لأنه كتب دراسته عن « روسيا القديمة  
والجديدة » ، وإنما لأنه كتب « فرول سيلين » • هذه ملحمة رائمة !  
ذلك عمل ينبع من الشعب وسيخلد أبدا الدهر ! تلك ملحمة رفيعة !

قال عمى مؤيدا وقد استعاد هدوء نفسه ورباطة جأشه :

— تماما ! تماما ! هي ملحمة رائمة ! • « فرول سيلين » رجل الخير  
والفضيلة ! أتذكر أنه بعد أن افندى امرأتين من الأقنان اتجه بصره الى  
السماء ويكى ! تلك لفظة رائمة !

مسكين ! انه لا يستطيع أن يتمتع عن أن يقول كلمته حين تدور  
الألسنة من حوله فى أحاديث « متعالة » •

وابتسم فوما ابتسامه مرة ولكنه صمت •

قالت آتوز بتروفنا تشارك فى الحديث على حذر :

— على كل حال تكتب اليوم أيضا أشياء ذات قيمة .... مثال ذلك :  
« أسرار بروكسل » •

قال فوما فومتش على أسف :

— لا أشاطرك الرأى • لقد قرأت أخيرا قصيدة من هذه القصائد ••  
فاذا سألتنى رأى فيها قلت انها تتغنى بالأزهار أيضا ! أما اذا أردت أن  
تعرفى من هو الكاتب الذى أوتره بين الكتاب الجدد ، فاننى أقول لك انه  
« الناسخ » \* • ذلك قلم رشيق !

صاحت آتوز بتروفنا :

— « الناسخ » ! ذلك الذى يبعث برسائل الى المجلة ! آ •••  
ما أروعه وما أجمل تلاعبه بالألفاظ !

- تماما ! تلاعبه بالألفاظ ! انه فى التلاعب بالألفاظ كالبهلوان ان  
صح التعبير ! وان له قلما محكما كل الاحكام !

قال اوينوسكين مجازفا :

- نعم ! ولكنه متفهب !

- متفهب ! متفهب ! لا أقول نقيض ذلك ! ولكنه متفهب قريب  
من القلب محبب الى النفس ، هو متفهب رشيق ! صحيح أنه ما من رأى  
من آرائه يصمد للنقد ، أنا أسلم بذلك ... ولكنه ثورار زاخر بالتمعة  
ملى بالرشافة ، هل لاحظتم أنه يذكر فى احدى مقالاته أن له أملاكا ؟

- أملاكا ؟ عظيم ... فى أية مقاطعة ؟

كذلك سأل عمى \*

فتوقف قوما ، وحدث الى عمى ثم تابع يقول دون أن يغير لهجته :

- فهل يجب أن يسينى ، أنا القارىء ، أن أعرف أن له أملاكا ؟  
يجب أن نعرف مخلصين بأن ذلك أمر لا يهم التصارى . فاذا كانت  
لرجل أملاك ، فطوبى له ! ولكن ما أمتع وما أجمل كتابته ! انه يتوقد  
فكرا ، انه يتفجر فكرا ، انه يغلى فكرا ... هو نبع ثر لا ينضب ! نعم ،  
هكذا فليكتب الكتاتيون ! أحسب أنني لو كتبت للمجلات لكتبت على هذه  
الطريقة وبهذا الأسلوب \*

صاح ياجفكين يقول بلهجة الاحترام :

- بل لكتبتَ بطريقة أفضل وأسلوب أجمل !

- نعم ... بأسلوب فيه مزيد من الموسيقى \*

كذلك قال عمى مؤيدا \*

هنا فار فائر فوما فومتشر أخيرا فقال :

- يا كولونيل ، هل لي أن أرجوك ، بكل التهذيب المطلوب طبعاً ، أن لا تزعج نفسك وأن تسمح لنا باتعام حديثنا فى سلام وهدوء ؟ انك عاجز عن فهم شيء فى هذا المجال ! فلا تعكر اذن مناقشتنا الادبية الشائقة بملاحظاتك التى لا محل لها • اهتم بإدارة أعمالك ، واشرب شايت ، ودع الأدب وشأنه • واذا تركت الادب وشأنه فلن يخسر الأدب من ذلك شيئاً ، أؤكد لك ...

تجاوز هذا الكلام حدود الوقاحة ، فأصبحت لا أعرف كيف أفكر ...

قال عمى محتجاً وقد اعتراه غم مؤثر :

- ولكنك أنت الذى قلت ، يا قوما ، ان أسلوبك سيمتاز بمزيد من الموسيقى •

- صحيح ... قلت أنا هذا ... ولكننى قلته عالماً بمعنى ما أقول ... أما أنت ...

فردد ياجفكين يقول وهو يدور حول قوما قومئش :

- هذا هو الأمر ... لقد قلنا ما قلنا عالمين بمعنى ما قلنا .. نحن عندنا من الفكر فيض نستطيع أن نبيع منه ... عندنا من الفكر ما يمكن ان نوزعه على وزيرين فى آن واحد ، ثم يبقى لدينا منه ما نُسعد به ثالثاً ! أولئك نحن !

قال عمى وهو يتشم ابتسامة طيبة :

- طيب ... هأنذا أدرك أننى قلت حماقة جديدة !

قال قوما :

- أحسنت اذ اعترفت !

- لا ضير يا فوما ، لا ضير البتة ... أنا لست غاضبا قط ... أنا لم أزعل أبدا ... أنا أعلم أنك تلومني لوم الصديق صديقه ، كما لو كنت قريبا ، كما لو كنت اخي . أنا نفسي سمحت لك بذلك ، بل رجوتك فيه . هذا يعيدني كثيرا ، كثيرا جدا ... هو يستهدف خيري وحده . أنا شاكر لك هذا ، انني أمتنع به ! ...

نقد صبرى . ان كل ما كنت قد سمعته حتى تلك اللحظة عن فوما فومتش كان قد بدا لي مشتملا على شيء من التحيز ضده . أما الآن ، وأنا أرى الأمور بعيني ، فان دهشتي قد تجاوزت كل حد . لم استطع أن أفهم كل هذه الوفاة وكل هذا الطغيان والاستبداد من جانب ، وكل هذه العبودية المرتضاة وكل هذه السداجة الغرة من جانب آخر . على ان عمى قد تأثر من هذه السفاهة المستمرة ... كان ذلك واضحا ... واحترقت رغبة في أن أتماسك مع فوما ، في أن أغلبه ، في أن أظهر له النظاظة دون أن أعابأ بالعواقب ! خفقتى هذا الخاطر خفقا .. أخذت أرتقب الفرصة ، وكنت أثناء هذا الانتظار أحك حافة قبعتى فأفسدها شيئا بعد شيء . غير أن الفرصة لم تعرض ... فقد دبر فوما أمره بحيث لا يرانى .

وتابع عمى يقول محاولا أن يسيطر على نفسه وأن يمحو في الوقت نفسه بأى ثمن الأثر المؤلم الذى خلفه الحديث السابق :

- صدقت يا فوما . أحسنت القول يا فوما . أشكرك . يجب على المرء أن يعرف الشيء قبل أن يقضى فيه . أعترف لك بذلك . ما هذه أول مرة أجدنى فى هذه الحالة . تصور يا سرجى ( كذلك تابع عمى مخاطبى الآن ) ... لقد كان على فى ذات يوم أن أشارك فى اجراء

امتحانات ... أهذا يضحككم ؟ انتظروا اذن ! يمينا لقد شاركت فى اجراء امتحانات ! دعائى الى ذلك معهد للشباب • وضعت مع المتحسين الآخرين ، اذ كان يوجد مكان شاغر ، وكانوا يريدون أن يكرمونى • أما أنا فلم أشعر باعتزاز ، بل كنت خائفا ... يجب ان أعترف اننى فى مجال العلم لا اعرف شيئا • ماذا تريدون ؟ لقد كنت طول عمرى اخشى أن ادعى الى السبورة ! ومع ذلك ألفت الأمر ، حتى لقد أردت أن ألقى أنا نفسى سؤالا ، فسألت من هو «نويه» ؟ يجب أن أذكر أننى انجبت على خير وجه • وبعد انتهاء الامتحان تغدينا وشربنا الشبانيا متمنين الازدهار والرخاء للمعهد ... انه معهد محترم جدا •

انفجر فوما فومتش وأوبنوسكين يضحكان مهقهين ، وابهج عمى  
أن يعود الجميع الى المرح ، فصاح يقول وهو يضحك براءة :

- وأنا أيضا ضحكت بعد ذلك من كل قلبى ... انتظر يا فوما •  
لا تتحرك • سأضحكك مزيدا من الاضحاك اذ أروى لك الآن كيف  
ارتكبت خطيئة • تصور يا سرجى • كنا أيامئذ كتيبة من الحرم فى  
جراسنوجورسك ...

ولكن فوما قاطعه :

- لحظة يا كولونيل ! هل قصتك هذه التى تريد أن ترويها  
طويلة ؟

- آه ... فوما ... قلت لك انها مضحكة جدا ... هى قصة  
ينحرف لها الجسم من فرط الضحك ... اسمع ... مشرى أنها مضحكة  
جدا ، جدا ... سأروى لكم كيف قرصت ، كيف قرصت جيدا ! ...

قال أوبنوسكين وهو يتعصب :



- اتنى أصغى اليك دائما بسرور حين تكون قصصك من هذا النوع !

وقال فوما يحسم الأمر :

- فلنذعن ...

- فوما ، يمينا انها مضحكة جدا . أريد أن أروى كيف ارتكبت غلطة فى ذات مرة يا آتوز بتروفا . واسمع أنت أيضا يا سرجى : هى قصة مفيدة .

قال عمى ذلك وبدأ يروى قصته بصوته المتقطع ، مشرق الوجه ، مجزئا جملة ، كما يفعل ذلك دائما حين يريد تسلية جمهوره :

- وصلنا كتيبة من الحرس الى كراسنوجورسك . فذهبت منسد المساء الاول الى المسرح لأسمع الممثلة المشهورة المرموقة كوروباتكيئا . لقد هربت هذه الممثلة ، فيما بعد ، مع الكابتين زفروكوف ، ذات مساء . فى المسرح ، أثناء التمثيل ، حتى اضطروا الى اسدال الستارة ! ولكن يا لئرفروكوف هذا من وغد ! كان لا يفكر الا فى شرب الخمرة واللعب بالورق . لم يكن سكيئا بمعنى الكلمة ، ولكنه كان على استعداد دائما لان يزوجى الوقت مع الرفاق . حتى اذا نال حظه من الشراب فنى عندئذ كل شئ : منزله ، والبلد الذى هو فيه ، أى كل شئ ، كل شئ ... حتى اسمه ... ومع ذلك ما كان أروع من فتى ! طيب ... ذهبت الى المسرح . فلما كان وقت الاستراحة بين الفصليين نهضت من مكانى ، فاذا أنا أجدنى أمام رفيقى القديم كورنوخوف أنا لأنف . يجب أن أذكر لكم أن كورنوخوف كان فتى فريدا فى نوعه . لم أكن قد رأيته منذ ست سنين . كان فى الحرب ، وكان قد حصل على أوسعة . وكنت قد سمعت أخيرا أنه ترك الجيش وأصبح مديئا ، فهو يشغل الآن مركزا

خضعنا ، وقد نال رتبا عالية ، واحدة بعد أخرى . أسعدنا كثيرا أن نلتقى  
 بعد طول غياب ، كما تقدرون ذلك ، وثرثرنا طويلا . ولكن فى الشرفة  
 القريبة منا كان هنالك ثلاث سيدات . فاما التى فى الشمال فقد بدت  
 لى دميعة دمامة مخيفة ... علمت بعد ذلك أنها امرأة جديرة بأعظم  
 الاعجاب ، هى ربة أسرة ممتازة ، وهى قادرة على ان تجعل زوجها  
 سعيدا جدا ... وهأنذا أساء كورنوخوف ، كما يفعل غبى أحرق :  
 « قل لى يا صديقى ، هل تعرف هذه الفزاعة ؟ » . قال : « اية فزاعة ؟ »  
 قلت : « تلك ... » ، قال : « هى ابنة عمى » . فاحكموا كيف يمكن ان  
 يكون موقفى ! وحاولت ان أخرج من المأزق فقلت له : « لا ... لا ...  
 تلك ... اين عيناك ؟ أقصد الاخرى ... اقصد الجالسة فى الطرف  
 ... من هى ؟ » . قال : « هى أختى » ... ويل لى ... ولقد كانت  
 اخته فى حقيقة الامر فتاة بارعة الجمال أشبه ببرعم ورد ، وكان كل  
 ما ترتديه وكل ما تتزين به من جواهر وأساور وغيرها يناسبها ويخطف  
 البصر بجماله حقا ... الخلاصة انها كانت فتاة أخاذة .. وقد تزوجت ،  
 فيما بعد ، برجل لائق جدا اسمه بيتين ، هربت معه وتزوجته بدون موافقه  
 ابويها ، ولكن الامور سويت بعدئذ ، وقد ابتسم لهما الحظ واصابا نراء  
 كبيرا ، والأبوان معتبطان الآن بهذا الزواج أشد الاغتباط ! ... ارتبكت  
 فأصبحت لا أدرى أين أدس أنفى ، ثم هأنذا أصبح قائلا له : « لا ...  
 لا تلك ... بل الجالسة فى الوسط ... مالك لا ترى ؟ » فقال :  
 « الجالسة فى الوسط ؟ هى زوجتى يا عزيزى ! » . والحق أن  
 المرأة كانت ساحرة الحسن يتمنى المرء من فرط جمالها أن يأكلها اكلا!  
 ... فقلت له عندئذ : « اسمع ... اذا كنت لم تر فى حياتك شخصا  
 أبله ... فان شخصا أبله يقف الآن أمامك ... حتى ان رأسه فى  
 متناول يدك ، فاقطع هذا الرأس ، دون أن يعذبك ضميرك على ما فعلت ! »

فأخذ يضحك .. فلما انتهت المسرحية عرفني بالسيدات الثلاث اللواتي لا شك أنه روى لهن كل شيء ، هذا الخيث ، لأنهن لم يقطعن عن الضحك لحظة واحدة . . لا أظن أنني قضيت في حياتي سهرة أحسن من تلك السهرة ! فانظر يا عزيزي فوما كيف يظلط المرء أحيانا ...  
ها ها ها ! ...

ولكن عبتا ضحك عمى ، وعبتا أجال نظرتي الطيبة الفرحة فيما حوله ، فإن صمتا كصمت الموت قد استقبل حكايته . كان فوما فومتش لا يتحرك ، وكان غارقا في وضع متجهم كالحق يقلده فيه الجميع ، إلا أوبوسكين الذي ارتسمت على شفته ابتسامة يسيرة لأنه تصور الموعظة التي سيتحمل عمى ثمنها ... وقد أخذ عمى المسكين يحمر فعلا ...  
وذلك ما كان ينتظره فوما .

قال فوما للقاص المضطرب ، بلهجة فخمة :

- هل انتهيت ؟

- انتهيت .

- وأنت مسرور ؟

- مسرور بماذا يا فوما ؟ ماذا تريد أن تقول بهذا الكلام ؟

كذلك أجاب عمى المسكين وقد حزن حزنا شديدا منذئذ .

- هل تشعر الآن بشخف وارتياح ؟ هل أنت متبسط بأنك قطعت

مناقشة أدبية كانت تجري بين أصدقاء ، من أجل أن ترخي غرورك  
التافه ؟

- فوما ! ما هذا الكلام ؟ أنا لم يدر في خلدي إلا أن أسر الجميع

... لماذا تريد أن ....

هنا استعر فوما فجأة فقال صارخا :

- ان تسر الجميع ؟ انت قادر على أن تضجّر الناس لا على أن تسرهم ... هل تعلم ان قصتك التي رويتها لم تكن غير لائقة فحسب ، بل تو شك أن تكون منافية للأخلاق ايضا ؟ ... لقد بينت لنا ، بفظاذه نادرة في العواطف ، كيف سخرت من سيده نييلة بريئة ، لا لشيء الا لانها لم تنل سعادة الخطوة باعجابك ! اما نحن ، نعم نحن ، فقد حاولت أن نضحكنا ، أى حاولت ان نجبرنا على التهليل لك وتأييدك ؟ معنى ذلك أنه كان علينا أن نحذ سلوكك المشين ، لا لشيء الا لانك هنا سيد المنزل . على رسلك يا كولونيل ، ان فى وسعك أن تبحث لنفسك عن متطفلين وعن مجاملين ، بل فى وسعك أن تستورد أناسا من هذا النوع من بلاد بعيدة تعززا لحاشيتك على حطام الصدق والاخلاص والصرache ونبيل الاخلاق ، ولكن فوما فومتش لن يكون فى يوم من الأيام واحدا من المتطفلين المجاملين لك ... هذا أمر أستطيع أن أضمنه منذ الآن ...

- فوما ! انك لم تفهمنى !

. - بل أنا أعرفك يا كولونيل ! لقد كشفتك منذ زمن صويل . ان غرورا مسرفا يقضم نفسك قضا . أنت تطمع فى أن تكون رجلا ذا فكر عظيم ، وتنسى أن الطمع يضعف الفكر ويطفئه . أنت ...

- كفى يا فوما كفى ! يجب أن تستحى من قول هذا الكلام أمام

الجميع !

- نعم ، ولكن هذا الذى أراه يبلغ ضيقى به وحزنى منه . أنتى لا أستطيع أن أسكت . انتى فقير ، وأنا « ضيف » تلك التى وهبت لك الحياة . فلا أحب أن يظن أحد أننى أقبل أن أتملكك بسكوتى ... لا أحب ان يقع فى وهم شخص « غر » انتى متطفل عليك ! ربما

كان صحيحا أنتى حين دخلت الى هنا منذ قليل قد تعمدت أن أقام  
صراحتى السليمة ، وتعمدت أن أوشك أن أكون فظا ، ولكن سبب ذلك  
هو انك اخرجتنى عن طورى ! انك مسرف قليلا فى العجرفة والغطرسة  
معى يا كولونيل ، حتى لقد يحسب أحد اننى عبد لك ، أو اننى طفيلى  
عندك . انك تسر سرورا كبيرا اذا استطعت أن تهينى وأن تذلتى أمام  
« غرباء » ، على حين أنتى نذك ... نعم نذك ... هل تسمع ؟ أنا نذك  
فى كل شيء . ولعلنى أنا الذى أشرفك بإقامتى عندك ، ولست « أنت »  
الذى تشرفنى باستقبالى فى منزلك . اننى أذل ، ومعنى هذا أنتى أجبر  
على امتداح نفسى ، وذلك أمر طبعى ... يستحيل على أن أسكت .  
يجب أن اتكلم ... يجب أن أحتج بغير إبطاء . ذلك هو السبب فى اننى  
أرأى مضطرا الى أن أبين بغير لف ولا دوران أنك انسان أنانى أنانيه  
نادرة ! ترأى مثلا أجرى حديثا وديا فأظهر ثقافتى وقراءتى وذوقى  
ومعلوماتى على غير ارادة منى ، فسرعان ما تحس أنك شخص لا لزوم  
له ، وسرعان ما تعمد الى مقاطعتى بنية أن تظهر معلوماتك واذواقك تقليدا  
لى ! وانى لأسألك عن أذواقك : ما هى ؟ معذرة يا كولونيل ، انك لا  
تفهم فى شئون الرشاقة أكثر مما تفهم بقرة فى مذاق اللحم . ان ما أقوله  
لك قاطع وفظ ، أعترف لك بذلك ... ولكنك واجد فيه مزية الصراحة  
على أقل تقدير ... ليس متعلقوك هم الذين يمكن أن يخاطبوك بهذه  
اللغة يا كولونيل !

- آه ... فوما ! ...

- نعم نعم ... أعرف « آه ... فوما ! » ... واضح أن الحقيقة  
قاسية صعب بلعها ! ... كفى الآن ! سنتكلم عن هذا كله فيما بعد .  
أما الآن فاسمع لى أن أسرى عن هذا الجمع قليلا . لست بالوحيد الذى  
يجب أن يتميز . بافل سيميوفتش ، هل لاحظت هذا الشيطان الذى له

وجه انسان ؟ اننى أراقبه منذ مدة طويلة • أنعم النظر اليه : ألا ترى أنه  
يتمنى لو يبلضى لقمة واحدة ؟

كان هذا الكلام كله يتناول جافريلا • ان الخادم العجوز ، الواقف  
على الباب ، كان قد شهد تعذيب مولاه فشمس بحزن شديد •

- أحب أن أرفه عنك بمشهد صغير يا بافل سيميونتش • هيه !  
أنت يا غراب ! اقرب ! مزيدا من الاقتراب من فضلك يا جافريلا  
اجناقش • هذا يا بافل سيميونتش هو جافريلا الذى ينبغي ، عقابا له على  
فطاطته ، أن يتعلم اللغة الفرنسية • أنا مثل أورفيه ••• ألفت أخلاق  
الناس فى هذا الزمان ••• لا بالآغانى ••• هذا صحيح ••• وانما بتعليم  
اللغة الفرنسية • هيه أيها المسيو الفرنسى ! هيه أيها المسيو التسكع ! انه  
لا يطبق أن أناديه بالمسيو التسكع ••• هل تعلمت درمك ؟  
أجاب جافريلا خافضا رأسه :

- تعلمته

- Et parlez-vous français

- Vous moussié, jé-lé-par-lin-pé...

لا أدري ماذا أضحك الحضور : هل وجه جافريلا الحزين هو  
ينطق بهذه الجملة ، أم تلبية رغبة فوما فى أن يراهم جميعا يضحكون ••  
المهم أنهم انفجروا يقهقهون منذ فتح جافريلا فمه •

حتى الجنرالة ارتضت أن تتنازل فتضحك • وانقلبت أنتوز بتروفنا  
على ظهر المقعد وهى تنقق مخفية وجهها وراء مروحتها • والثى الذى  
زاد قهقهة الجميع انما هو الحركة التى قام بها جافريلا : فانه حين لاحظ

كيف يجرى الامتحان ، بصق جانباً وجمعهم يقول مستاء : « هذا هو العار الذى يجب أن أتحملة وأنا فى هذه السن ! » .

— هه ؟ ماذا قلت ؟ أتحسب أن فى وسعك أن تتوافق ؟

قال جافريلا بوقار :

— لا يا فوما فومتش ، ليس كلامى وفحا . ليس من حق مخلوق فقير منى أن يكون وفحا امام انسان ولد نبيلاً مثلك . ولكن كل فرد من أفراد البشر يحمل فى نفسه صورة الله وشبهه . أنا فى الثالثة والستين من عمرى . أبى يتذكر بوجاتشف . لقد شق بوجاتشف \* جدى مع سيده ماتفاى نيكيتش . . . . . رحمهما الله . . . . . نعم . . . . . شتقهما على شجرة حور واحدة . . . . . وهذا هو السبب فى أن أبى تميز على مسائر الأفتان لدى آناستازيا ماتفايتش ، سيدنا المرحوم . كان فى أول الامر خادماً له ثم اصبح مدير الخدمة فى المنزل حتى مماته . أما أنا يا سيدي فوما فومتش فرغم أننى قن فقير ، لم ألق مند ولدت عارا كهذا العار !

فلما وصل جافريلا الى آخر كلمة حرك يده بإشارة تعبر عن المعجز ، وخفض رأسه . وكان عمى لا يحول عنه عينيه .

هتف عمى يقول :

— كفى كفى يا جافريلا ! لماذا تدقق فى الأمور هذا التدقيق ! كفى !

وقال فوما وقد اصفر قليلاً لكنه حاول أن يبتسم :

— لا بأس . . . لا بأس . . . دعه يشرح . . . يا كولونيل ، انك تجنى ثمرات ما زرعت ! . . .

اتمش جافريلا فتابع يقول بحرارة شديدة :

— سأقول كل شيء • بن أسكت عن شيء • فى وسعكم أن تكبلوا  
يدي ، أما لسانى فلا تستطيعون أن توثقوه ... يا فوما فومتش ، ما أنا  
فى نظرك الا فلاح خشن ، ولكن هذا لا يهب لك حق اهانتى • أما أنا  
فان واجبى هو ان أحترمك وأن أخدمك لاننى ولدت فنا ، فينبغى لى أن  
أقوم بجميع واجباتى نحوكم خائفا قلعا • فاذا كنت تؤلف كتابا كان على  
أن لا أذع لاحد أن يدخل عليك • ذلك هو واجبى الحق ... وحين  
استطيع ان أفعل ما يرضيك فاننى أفعله من كل قلبى • ولكن هذا  
لا يسوغ أن أُجبرَ وأنا فى هذه السن من الشيخوخة على أن انبع بلغه  
أجنبية ، وان أتخذ أهزوة أمام الناس ! اصبحت الان لا أستطيع أن  
أمكث فى حجرة المدخل ، فانهم ينادوننى صائحين : • هيه ... يافرنسى  
... يا فرنسى ... • • • • • ولست يا سيد فوما فومتش بالشخص الوحيد  
الذى يتذمر ... صحيح أتنى غبى مسكين ... غير أن هنالك أشخاصا  
كثيرين من أخيار الناس أخذوا يقولون بصوت واحد انك رجل شرير  
وانك تعامل سيدنا معاملة صبي صغير لا قيمة له ... هبك ابن جنرال ،  
بل هبك كنت أنت نفسك جنرالاً أو شبه جنرال ، فان هذا لا ينفى انك  
رجل سيء وربما كنت أسوأ من امرأة مسعورة !

توقفت جافريلا عن الكلام • وشعرت أنا بفرح شديد • وكان فوما  
شاحب الوجه من فرط الحق على مرأى من الجميع ، وكان يبدو كأنه  
لا يستطيع أن يتصور الى أى مدى يجب أن يمضى هو بالغضب • وأخيرا  
حدث الانفجار المعتاد المؤلف :

— ماذا ؟ أيجرؤ أن يشتمنى أنا ، أن يشتمنى أنا ؟ ولكن هذا  
عصيان صريح مكشوف •

كذلك أعول فوما وهو يشب عن مقعده •  
ووثبت الجنرالة وراءه وهى تلوح بذراعها ، وقالت :



— كبلوه بالأغلال ! أوثقوه بسلاسل الحديد ! يا جور ، أرسله  
هورا الى المدينة ، الى الثكنة • والا منعت عنك رضى ويركتى • أقتلوه  
بالقيود حالا ، وادهبوا به الى الثكنة •

وانطلق فوما يصرخ هو أيضا :

— ما هذا ؟ ما هذا ؟ أبهينى انا ، عبد ذليل ، فلاح خشن ، قروى  
حقير ، رجل ساقط ! أهو يهينى ، هو ؟ انه لا يساوى نعلى حذامى ، ثم  
يجرؤ ان يصفنى باننى انبه بامرأة مسعورة ؟

عندئذ تقدمت بحزم قوى ، ونظرت الى فوما فومتش فى بياض  
عينيه ، وصحت اقول له بصوت يرعشه الانفعال والهياج :

— يجب ان اعترف لك ياتنى اؤيد ما قاله جافريلا كل التاييد •  
قبلخ فوما فومتش من الانصاع فى الوهلة الاولى أنه لم يصدق  
أدنيه •

ثم صاح أخيرا يقول وهو يصب على عينيه المحتقتين بالدم ،  
مدهولا :

— ماذا أيضا ؟ وددت لو أعرف من أنت ، من أنت ؟

تمتم عمى يقول وقد طاش صوابه تماما :

— يا فوما فومتش ! انه سرجى ، انه سرجى ابن أخى ...

فاعول فوما قائلا :

— العالم ! ها ... اذن هو العالم ؟ حرية — مساواة — أخوة !

«جريدة المساجلات» ! عليك بغيرنا يا عزيزى • ما هنا بطرسبرج ! لن ينطلى  
علينا شيء ! اننى أهزأ «بمساجلاتك» ! لك أن تظل مأخوذا ماشتا ! أما أنا  
فاننى أصرخ قائلا : فليسقط ... فليسقط ... ومهما تظن فى نفسك  
العلم ، فقد نسيت أنا من العلم سبعة أضعاف ما تعلمت منه أنت !

يقبى أنه كان سينهال على " بالضرب لولا أنه منع •  
تابت أقول وأنا أنظر الى من حولي قلعا :  
- انه سكران !

فزار فوما يقول بصوت لم يمد صوته هو :  
- من ؟ أنا ؟  
- نعم أنت  
- سكران ؟  
- سكران !

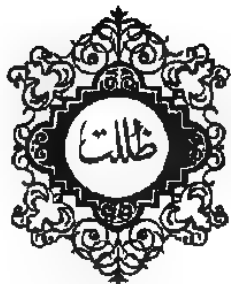
لم يستطع فوما أن يحتمل هذا • فها هو ذا يطلق صرخة حادة  
هى صرخة انسان يذبح ، ثم هاهو ذا يركض خارجا من الغرفة • ونوت  
الجنرالة أن تسقط مغشيا عليها ، ولكنها عدلت عن رايتها واثرت ان  
تركض وراء فوما فومتش • وهرع الجميع فى اثرهما ، واسرع عسى  
يهربول خلفهم جميعا • فلما ثبت الى نفسى ، نظرت حولي فلم ار فى  
الغرفة أحدا الا يا جفكين • كان يا جفكين يتسم ويفرك يديه احديهما  
بالأخرى •

قال لى بصوت متلو :

- لقد وعدتني بقصة عن يسوعى •  
فسألته دون أن أفهم ماذا يقول :  
- نعم ؟  
فقال :

- وعدتني بأن تروى لى قصة عن يسوعى ... قصة ...  
واندفعت أهرب الى شرفة المنزل ، ومنها الى الحديقة • كان رأسى  
يدور •

## قصيدة



أطوف في الحديقة أكثر من نصف ساعة ، مساء  
من نفسى أشد الاستياء ، مفكراً فيما بقى على أن  
أعمله • كانت الشمس تقرب • وفجأة ، عند  
منعطف طريق محفوف بالأشجار ، رأيتى أمام  
نامتيا وجها لوجه • كانت تمسك يدها منديلا تجفف به عينيها المخضلتين  
بالدموع • قالت لى :

- كنت أبحث عنك •

فأجبتها قائلاً :

- وأنا أيضا • أوضحي لى ، أرجوك : أنا فى مستشفى للمجانين ؟

فقالت وهى تحدق الىّ ويبدو عليها أن كلامى ساءها :

- أبدا •

- فما هذا الذى يجرى هنا اذن ؟ انصحينى ، ناشدتك الله ! الى أين

ذهب عمى ؟ هل أستطيع اللحاق به ؟ اننى سميد جدا بلقائك ، فلمالك  
تخرجينى من الارتباك الذى أنا فيه •

- لا ... الأفضل أن لا تتحرك • أنا نفسى آتية الآن من عندهم •

- فأين هم ؟

– من يدري ؟ لعله هرب هو أيضا الى بستان الخضار •

قالت ذلك صائحة بشيء من الغضب •

– لماذا الى بستان الخضار ؟

– فى الأسبوع الماضى صرح فوما فومتش خالفا أنه لن يبقى هنا ؟  
وفجأة أخذ يركض فى بستان الخضار حتى وصل الى مستودع الأدوات ،  
فتناول هناك معزقة وأخذ يحرق الأرض • اضطررنا جميعا ، وتساءلنا  
أترأه جن • فقال عندئذ « الآن لن يلومنى أحد على الخبز الذى أعطاه •  
سوف أحرق الأرض لأجنى الخبز الذى أطعمه هنا ، حتى اذا فرغت  
من عملى ذهبت • ذلك ما صرت اليه » • فسرعان ما أخذ الجميع يبكون ،  
وابتهلوا اليه راكعين ، وحاولوا أن يتزعوا منه المعزقة • ولكنه لم يشأ  
أبدا أن يتخلى عنها • وهكذا خربَّ مربعا بكامله مزروعا باللفت • لقد  
خضعوا له مرة ، ولا شك أنه سيعاود الكرة • يمكن أن يتوقع المرء منه  
كل شيء !

صحت أقول بشيء من الاستياء :

– وأنت ... قصين ذلك بهذا الهدوء كله ، وهذا البرود كله ؟  
فتأملتنى بعينها الساطتين •

قلت :

– معذرة ... أصبحت لا أعرف ماذا أقول ... اسمى ! هل  
تعرفين لماذا جئت أنا الى هنا ؟

– لا ...

كذلك أجابت وهى تحمرُّ ويكتسى وجهها القتان تعبيرا أليما •  
فعدت أقول ملحاً :

- سامحيني ... اننى مضطرب ... أحس الآن أنه كان على أن أخطبك بغير هذا الكلام ! ولكن لا ضير .. يخيّل الى أن الصراخه فى مثل هذه الحالة أولى من كل شئ . اعترف ... أريد أن أقول بالأحرى .. هل تعرفين ما ينتويه عمى ؟ لقد طلب الى أن أخطبك ...

- هه ! يا للغباء ! .. لا تتحدث عن هذا الأمر ، أرجوك ! .

قالت ذلك تقاطعنى بقوة بينما كان الدم يشب الى وجهها .

فشعرت بحيرة كبيرة وخرج شديد . ثم قلت محتججا :

- كيف ؟ غباء ؟

سألتنى بحرارة :

- هل كتب اليك ؟ آه .. أهدأ ممكن ؟ لقد وعدنى بأن لا يفعل !

ما هذه الحماسة ؟ يا رب ! ما هذه الحماسة ؟

تمتت أقول :

- اغفرى لى .. لعلى تصرفت تصرفاً فظاً أخرج ، كمن ذهب عقله

وطائش صوابه .. ولكن فكّرى فيما يجرى هنا .

- ناشدتك الله ، لا تتهمنى ! ثق أن هذا كله يؤلمنى سماعه ايلاًماً

كافياً .. على أننى كنت أحرص أنا نفسى على أن أكلّمك بغية توضيح

الأمور .. آه .. ما أشد ما يؤسفنى هذا كله ، وما أشد ما يبعث الحزن

فى نفسى ! اذن لقد كتب اليك ! ذلك ما كنت أخشاه أكثر من أى شئ .

آخر ! رباه ! ما هذا الانسان ! وأنت ، كيف صدقته ؟ وكيف رضيت

أن تعجى . مذعنا طائش العقل ؟ لماذا جئت ؟

كانت لا تخفى حزنها ، وذلك أمر جعلنى فى وضع لا يسر ..

دمدمت أقول مضطرباً أشد الاضطراب :

- أعترف بأننى لم أكن أتوقع أن أرى الأمور تجرى هذا المجرى  
.. بالعكس ، كنت أقدّر .. كنت أحلم أن ..

فقالت وهى تبسم ابتسامة ساخرة مكظومة وتمض على شفيتها :

- آآآ .. كنت تحلم ! .. هل تعرف ما أنت فاعل ؟ أرنى الرسالة  
التي كتبها اليك !  
- لك ما تشائين !

- لا تحقد على ، أرجوك .. لا ولا تمتعض أو تتكدر ! ... ان  
ما وقع حتى الآن من سوء وشر لهو كبير الى درجة كافية ...  
كذلك صاحت تقول بصوت ضارع بينما كانت شفهاها الساحرتان  
ترسمان ابتسامة ساخرة .

قلت أحتاج فى ضراوة :

- أوه ! لا تحسبيني مع ذلك غيا أبله ! لا شك فى أنك قد حذرت  
منى .. لا شك فى أن احدا قد قال لك غنى سوءا .. ولعلك أيضا  
تحقدين على .. بسبب الغلطة التي ارتكبتها الآن ! ليتك تعلمين أن هذا  
لا قيمة له . اننى افهم انا نفسى أتى ابدو أمامك أحصق . فلا تسحرى  
منى ، أرجوك ! أؤكد لك أننى أصبحت لا أعرف ماذا أقول .. ذلك  
كله لأننى لم أتجاوز الثانية والعشرين من عمري ! اه .. سحقاً لسن  
الشباب !

- أواه ! ولكننى لا أرى أنك ..

- كيف لا ترين ؟ حين لا يكون عمر المرء أكثر من اثنين وعشرين  
عاما ، فانه يحمل هذا مكتوبا على جبينه . ولقد برهنت عليه حين تعثرت  
منذ قليل فى وسط القاعة ، وأنا أبرهن عليه الآن أمامك .. نعم ، فأتل  
الله سننى !

قالت ناستيا وقد أصبحت أقل قدرة على كظم رغبتها في الضحك :

- لا .. لا .. أنا أعتقد أنك لطيف وذكي .. أقول لك ذلك صادقة مخلصة ! ولكنك على جانب كبير من الأثرة أو حب الظهور . ذلك ما يجب اصلاحه فيك •

- لا أحسب أنني أتفوق في هذا على غيري •

- بلى ! فمذ قليل كنت مضطربا اضطرابا شديدا • لماذا ؟ لأنك أوشكت ان تسقط على الارض ! .. ولكن أى حق لك في أن تضحك الناس على عمك ، الانسان الطيب ، العظيم ، الذى أحسن اليك ذلك الاحسان كله ؟ لماذا أردت أن تضحك الناس على حسابه ، مع أنك كنت وحدك الجدير بأن يضحك عليه ؟ لم يكن هذا جميلا منك ! هذا لا يشرفك .. واننى لأعترف لك بأنك قد أثرت في نفسى الاشمزاز منك في تلك اللحظة ..

- أنت على حق ! لقد تصرفت تصرف جبان .. بل تصرفت تصرف أجبن جبان .. ولاحظت أنت ذلك ، وهذا عقابى .. أهيننى ، اسخرى منى ، تهكمى علىّ ، ولكن أصفى الى كلامى مع ذلك : فلعلك تغيرين رأيك فى ذات يوم ( كذلك تابعت أقول تجرئى عاطفة غريبة ) .. أنت لا تعرفيننى الا قليلا جدا ، ولعلك حين ستعرفيننى فى المستقبل مزيدا من المعرفة ، لعلك عندئذ ...

- كفى ، ناشدتك الله •

هكذا صاحت ناستيا متململة تملعلا واضحا •

- طيب .. لندع هذا الآن ! ولكن متى أستطيع أن أراك مرة أخرى !

- ترانى مرة أخرى ؟ كيف يمكن هذا ؟

- وهل يعقل أن لا يكون قد بقى هناك ما يقوله أحدنا للآخر ،  
يا آناستازى أوجرافونا ؟ أضرع اليك ، هبى لى موعدا آخر ، وليكن  
اليوم ان أمكن ! ولكن لا .. هذا هو الليل يهبط .. فليكن لقاءنا اذن  
فى صباح غد ، فى ساعة مبكرة من صباح غد . سوف أمر بإقاضي خصيصا  
لهذا . هل توافقين ؟ هناك ، عند القدير ، عريشة .. ما زلت أتذكرها .  
وأنا أعرف الطريق اليها . تعلمين اننى عشت هنا زمنا ، أيام كنت صيا  
صغيرا .

- أحب لك موعدا ؟ لماذا ؟ يكفيننا هذا اللقاء الآن .

- ولكننى لم أكد أعرف شيئا بعد ، يا آناستازى أوجرافونا ! ان  
عمى سيطلقنى على الأمر ، ولا بد أن يقص على كل شىء كما تقدرين ،  
وسيكون على بعد ذلك أن أذكر لك أمرا هاما جدا .

صاحت ناستيا تقول :

- لا .. لا .. لا داعى الى هذا ، لا داعى اليه البتة . سوف تنتهى  
من القضية فورا ، ثم لا تعود اليها قط . دع عريشتك وشأنها ! احلف  
لك اننى لن أجيء ، وأنا أرجوك ، جادة كل الجِد ، أن تخرج من رأسك  
جميع هذه الحماقات !

قلت محتجا وأنا أشعر بحسرة لا تطاق :

- اذن فقد تصرف عمى تصرف مجنون ؟ لماذا استدعانى الى  
هنا ؟ .. ما معنى هذه الجلبة ؟

وكنا قرييين جدا من المنزل ، فكانت تصل الى مسامعنا أصوات  
عويل وصراخ كريمة .



قالت ناستيا شاحبة كل الشحوب :

- رباه ! أيضا ؟ لقد توفعت هذا !

قلت :

- توفعت هذا ؟ اسمحي لي بسؤال آخر يا أناستازى أوجرافوفنا.

ليس لي في القاء هذا السؤال حق ، ولكننى أحرص على القائه حفاظا على مصلحة الجميع . قولى لي - وسيظل جوابك مدفونا في أعماق نفسى لا يطلع عليه أحد يوما - قولى لي بصراحة : هل يحبك عمى ؟

صرخت تقول وقد احمرت غضبا :

- أرجوك أن تتنزع من رأسك هذه الحماقات الى الأبد .. أنت

تقول هذا أيضا ؟ لو كان يجبى لما طلب منك أن تزوجنى ( كذلك أضافت تقول وهى تبسم ابتسامة مرة ) . من أين ، من أين جئت بهذه الفكرة ؟ هل يعقل أن لا تفهم ما الذى يجرى هنا ؟ هل تسمع هذا الصراخ ؟

- هو فوما فومتش أيضا ..

- طبعا .. والصراخ الآن هو بسببى أنا . ان الشك الذى راودك

يراودهم هم أيضا . يدعون « أنه » يحبنى .. واذا لم أكن أملك شيئا اذ لم أكن شيئا مذكورا ، فانهم لا يتخرجون من الثقول على . يريدون أن يزوجوه أخرى ، ومن أجل أن يصلوا الى ذلك ، يطلبون منه أن يطردهنى من المنزل .. يريدون أن يصرفنى الى بيت أبى من قيد الاحتياط والاحتراس . ولكن حين يكلمونه فى هذا الأمر ، يبلغ هو من الغضب أنه يصبح قادرا على تمزيق فوما فومتش نفسه اربا اربا . أقسم لك أنهم من أجل هذا انما يصرخون الآن هذا الصراخ كله ! نعم ، لقد تنبأت بذلك !

— أصحيح إذن أنه سيتزوج تاتيانا هذه قريبا ؟

— أى تاتيانا ؟

— أنت تعرفين .. تلك المجنونة •

— ليست مجنونة • وهى فتاة طيبة شهمة • ليس من حثك أن تقول

هذا الكلام • ان لها قلبا من ذهب ، ان لها قلبا هو خير من قلوب كثير غيرها ! ليس الذنب ذنبها .. لقد عانت شقاء كبيرا !

— سامحني • لنسلم بأنك فى هذا على صواب تماما • ولكن

لا تخطئى فيما يتعلق بالشئ الأساسى • قولى لى : لماذا يحسنون استقبال أبيك الى هذه الدرجة ، فيما يبدو لى على الأقل ؟ لو كانوا حاقدين عليك حقا ، وكانوا يريدون طردك كما تقولين ، لتحفظوا فى معاملة أبيك •

— أأنت ترى إذن ما الذى يفعله أبى فى سبيلى ؟ انه يقوم لهم بدور

المهرج • واذا كانوا يحسنون وفادته ، فانما هم يفعلون ذلك لأنه حظى باعجاب فوما فومتش • واذا كان قد حظى باعجاب فوما فومتش ، فلأن فوما فومتش كان هو نفسه مهرجا ، فيسره أن يكون له الآن مهرج خاص به • ولئن فعل أبى ذلك ففى سبيلى أنا ، فى سبيلى أنا وحدى • ليس هو فى حاجة الى هذا • ليس هو فى حاجة الى أن يفض من قيمة نفسه أمام أحد • لقد يبدو مضحكا جدا فى نظر بعض الناس ، ولكن هذا لا ينفى أنه أنبل البشر طرأ • وهو يعتقد ، لا يعلم الا الله لماذا • وما ذلك أبدا لأنتى أقاضى هنا أجرا حسنا ،ؤكد لك • هو يعتقد أن الأفضل أن أبقى فى هذا المنزل • ولكننى فحثت له الآن عينه تماما • كتبت اليه رسالة أثبتت فيها بما عقدت عليه العزم • وقد جاء ليأخذنى منذ الغد اذا مضت الأمور بعيدا • والأمور تمضى الآن بعيدا جدا حتى ليتمنون أن يتهمونى التهاما • أنا على يقين من أننى سبب جميع هذا الصراخ • سوف « يمزقونه » بسببى ، سوف يقتلونه بسببى ، هو الذى أعده لى

أباً بل أكثر من أب • لا • لا • أصبحت لا أطيق الانتظار • أنا أعرف بالأمر من غيرى • وبذلك سأرحل غداً فى أبعد تقدير • ومن يدري ؟ لعل رحلى أن يؤخر زواجه بناتيانا أيفانوفنا • • ما قد أصبحت على علم بالأمر • • فأنقل إليه هذا كله ، أنقله «إليه» • انه ليستحيل على أنا أن أكلمه • فهم يتجسسون عليه ، ويتبعونه ، ولا سيما تلك البيريلستين • هل له أن لا يقلقه مصيرى ، قل له اننى أفضل أن أكل خبزاً أسود وأن أسكن فى كوخ أبى ، على أن أكون هنا مصدر عذاب • له • أنا فقيرة ، ويجب أن أعيش كما تعيش فقيرة • ولكن ما هذه الجلبة يا رب ! ما هذه الصرخات ؟ ما الذى يحدث أيضاً ؟ لا بأس • • يجب أن أذهب إليهم مهما كلف الأمر ، يجب أن أذهب حتماً • الوداع • جعلت تركض • بقيت فى مكانى جامداً • أدركت الدور المضحك الذى كنت أمثله ، فأخذت أسأله عما عمى يقع • شعرت بنفسى تفيض شفقاً على المعلمة المسكينة ، وتفيض خوفاً على عمى • وفجأة انبجس جاهر يلاً قريبي • كان ما يزال يمسك بيده دفتره •

قال لى بلهجة كالحة :

- من فضلك ! عمك يطلبك • •

انتفضت •

- عمى ؟ أين هو ؟ ماذا يجرى ؟

- هو فى القاعة التى احتسيتم فيها الشاي منذ قليل •

- من معه ؟

- هو وحده • انه ينتظرك •

- من ؟ أنا ؟

- لقد أرسل يستدعى فوما فومتش •

تم أضاف وهو يزفر زفرة عميقة •

- آه •• لقد انقضت أيامنا الجميلة !

سألته :

- عمى أرسل يستدعى فوما فومتش ؟ هيم •• والآخرين ، أين

هم ؟ أين السيدة ؟

- فى جناحها بالمنزل • لقد أعمى عليها • فهى ترقد الآن غائبة عن

وعينا والدموع تسيل من عينيها •

وفيما كنا نتبادل هذا الكلام ، وصلنا الى السطحة • كان الفلام

قد أطبق تقريبا • ووجدت عمى فعلا فى الغرفة التى شئت فيها المشاجرة

بينى وبين فوما فومتش • كان عمى يذرع الغرفة جيئة وذهابا بخطى

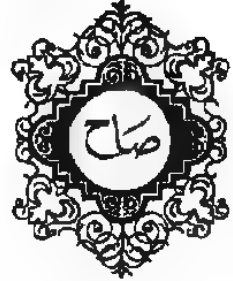
طويلة • وكان على المناضد شموع مشتعلة • فلما رأتى هب الى لقائى

وصافحنى مصافحة قوية كادت تحطم أصابعى • كان شاجبا شديدا الشحوب ،

وكان يتنفس فى عناء ومشقة • ان يديه ترتعشان ؟ ومن حين الى حين

تسرى فى جسمه قشعريرة عصبية •

## صاحب السعادة



عمى يقول بلهجة فاجعة :  
 - انتهى الأمر هذه المرة ، انتهى يا صديقى  
 العزيز •  
 سألته :

- قل لى يا عمى : لقد سمعت منذ هنيهة صرخات !

- صرخات ؟ ها •• نعم •• انطلقت صرخات كثيرة •• وأعمى  
 على أمى ، وانقلب الجميع رأسا على عقب •• ولكننى عقدت نيتى واتخذت  
 قرارى ، وأحلف لك لأبرنّ بالعهد الذى قطعته على نفسى • لن أخشى  
 أحدا بعد الآن يا عزيزى سرجى • سوف يدركون أن لى ارادة قوية ،  
 وعزيمة صلبة • لسوف أريهم ارادتى وعزيمتى • ومن أجل هذا انما  
 استدعيتك • يجب أن تساعدنى فيما سأظهره لهم من قوة ارادتى وصلابة  
 عزيمتى •• لقد تحطم قلبى يا سرجى •• ولكن لا ضير •• وانما يجب  
 الآن أن أعمل بقوة وقسوة وعنف • الحقيقة لا ترحم •

- ما الذى جرى يا عمى ؟

صاح عمى يقول بصوت جازم قاطع :

- سأنفصل عن فوما •

فهمت متحمسا :

- عمى العزيز .. حسنا تفعل .. واذا كان فى وسعى أن أعينك  
فى تنفيذ قرارك ، فتصرف بى كما تشاء .. أنا فى خدمتك جسما  
وروحا .

- شكرا يا بنى شكرا . ولكن لا تخش شيئا . ان قرارى لارجوع  
عنه . لقد استدعيت فوما ، وأنا أنتظره . لا بد من الاختيار : اما أنا واما  
هو . يجب ان نفترق . غدا يترك فوما المنزل ، أو أترك أنا كل شىء .  
واعود الى سلاح الفرسان ، اهتم على ذلك . سيعيدونى الى الخدمه .  
سيضمونى على رأس كتيبتين من الفرسان . اغير الجبهة ، امحو الماضى ،  
أبدأ من جديد . لماذا تحمل يدك دفتر اللغة الفرنسية هذا ( كذلك  
صاح يخاطب جافريلا حانقا وهو يلتفت اليه ) ارم هذا الدفتر ! ارمه فى  
النار ، هل سمعت ؟ مزق هذا الدفتر ، قطعه اربا والقه الى النار ! «أنا»  
هنا سيدك ، «أنا» آمرك بأن لا تتعلم اللغة الفرنسية . ليس فى وسعك  
أن تعصى أمرى ! أنا هنا سيدك ، لا فوما فومتش ، أليس كذلك ؟

دمدم جافريلا يقول بصوت خافت جدا :

- الحمد لله ..

لاشك أن الامور تجري مجرى خطيرا .

وتابع عمى يقول بلهجة نافذة :

- انهم يا صاحبنى يطلبون منى المستحيل ! أحكم على<sup>٢</sup> : ضع نفسك  
بنى ويسهم قاضيا غير متحيز . أنت لا تعرف ولا تستطيع أن تصور  
ما الذى يطلبونه منى . لقد أعربوا عنه آخر الامر صراحه ، وشرحوه  
شرحا واضحا : شىء يجافى الشرف ، يتنافى مع الانسانية ، شىء حقيق ..  
سأقول لك كل شىء ، ولكن قبل ذلك ...

قاطعته قائلا :

- اننى على علم بالأمر يا عمى •• وأنا أحزر •• لقد تحدثت منذ  
برهة قصيرة مع آناستازيا أوجرانوفنا •

قال يقاطعنى هو أيضا بتمجّل يشبه أن يكون رعباً :

- صه •• لا تزد كلمة واحدة • اعدك بأن اقص عليك كل شىء  
فيما بعد •• أما الآن ••

هنا دخل علينا فيدوبلياسوف ، فصاح عمى يسأله :

- هيه •• أين فوما فومتش ؟

لقد جاء فيدوبلياسوف ليعلم أن فوما فومتش « يرفض أن يجيىء »  
وأنه يعد أمر عمى غلظة فى غير محلها ، وفظاظة لا داعى اليها ، وأن فوما  
فومتش يعد نفسه لذلك مهانا جدا •

صاح عمى يقول وهو يقرع الأرض بقدمه :

- جئنى به عنوة ، جرّه جراً اذا لزم الأمر ! هل تسمع ؟ •••  
قده الى بالقوة ! بالقوة !

لم يكن فيدوبلياسوف قد رأى سيده قبل اليوم فى مثل هذه الحالة  
من الغضب ، فأسرع ينسحب مذعورا جزعا • وذهلت أنا •

قلت لنفسى : « فى هذه المرة ، لا بد أن تكون القضية على جانب  
عظيم من الخطورة ، حتى يستطيع رجل فى مثل طبع عمى ان يبلغ هذا  
البلغ من الغضب والعزم » •

ظل عمى يذرع الغرفة ذاهبا آيّا خلال عدة دقائق وهو صامت  
لا يقول شيئا • ان صراعا أصم قد نشب فى نفسه •

وهتف أخيرا يقول :

- جافريلا ، لا تمزق دفترى • انتظر • ابق هنا • قد أحتاج

إليك •

ثم تابع يخاطبني :

- لعننى قد أسرفت فى الصباح قليلا يا صاحبى العزيز . ان على المرء أن يكون معتدلا مقتصدا وقورا راضيا فى كل ما يعمل ، لا يهين أحدا ولا يسيء الى أحد . نعم ، هو كذلك . هل تعلم يا سرجى ؟ لعل من الافضل ان تخرج من هنا . وسيدك عندك ان تبقى وان تخرج ، ما دمت سأروى لك كل شيء . هه ؟ ما رأيك ؟ أرجوك أن تخرج ، ارضا . الى .

سألته وأنا أهدق اليه :

- أنت خائف يا عمى ؟ أنت نادم على ما قررت ؟

فصاح يقول باندفاع قوى :

- لا .. لا .. يا صديقى .. لم يبق هنالك ما أداريه وأخاف عليه . لقد اتخذت قراراتى ، وهى فاطمة جازمة حاسمة . انك لاتعرف ولا تتصور ما يطلبونه منى . كيف يمكننى أن اوافق على طلبهم ؟ لا .. ولسوف ابرعن لهم على ذلك . اننى أثور وانمرد ، وسوف يرون . كان لا بد ان تصل الامور الى هذا الحد . ولكن هل تعلم يا صديقى ؟ اننى نادم على اننى استدعيتك : سيشق كثيرا على قوما ان تكون هنا شاهدا على مذلتهم ان صح التعبير . هل تفهم ما اريد ان اقله ؟ انا احب ان تجري الامور على ما وصفت لك ، اى بدون اذلال له . ذلك اننى ساسى اليه مهما احتس . انا امرؤ فظ غير متقف ، فقد تفلت منى كلمة ، وقد تند عنى حركة لا أرضى عنها بعدئذ . لقد فعل كثيرا من اجلى على كل حال .. اذهب يا صاحبى اذهب . ها هم أولاء قد جاءوا به ! نعم لقد جاءوا به ! اذهب يا سرجى ، يا بنى ، أرجوك .. سأروى لك كل شيء فيما بعد . اذهب ، ناشدتك الله ! .

قال عمى ذلك وقادنى الى السطحة . وفى تلك اللحظة نفسها



دخل فوما الغرفة • ولكن يجب أن أعترف بأننى ، بدلا من أن أبتعد ،  
لبثت على السطحة نفسها حيث الظلام كييف لا يتبع أن يرونى من  
الداخل • حتى لقد دنوت أتصت على الحديث عند الأبواب •

لا أحاول أن أسوِّغ سلوكى • ومع ذلك أجروؤ أن أؤكد اننى  
فمت بعمل شاق جدا اذ بقيت على هذه السطحة نصف ساعة طويلة ،  
دون أن أحدث أية ضجة • وكان فى وسمى ، من المكان الذى أنا فيه ،  
أن أرى وأسمع فى آن واحد ، لأن الأبواب كانت ذات زجاج •  
والآن أرجوكم أن تتخليلوا فوما فومتش الذى تلقى «أمراء بالثول  
بين يدى عمى ، فاذا رفض أن يطيع الأمر اتيد بالقوة !

ما ان دخل فوما الغرفة حتى أعول يقول :  
- لعل أذننى قد خدعتانى يا كولونيل ! أصحيح أنك أنت الذى  
اصدرت هذا الأمر المهدد ؟

قال عمى باعتزاز :  
- لا يا فوما ، لم تخدعت اذناك • • اطمئن من هذه الناحية •  
اجلس • سوف نتحدث فى أمور هامة ، حديث صديقين ، حديث  
اخوين • هيا اجلس يا فوما !

استقر فوما على أحد المقاعد فى أبهة • وعاد عمى يذرع الغرفة  
بخطى متقطعة سريعة ، وكان واضحا انه يتساءل من أى طرف يبدأ  
الكلام • وعاد يقول :

- نعم • • حديث أخوين • سوف تفهم يا فوما • لست الآن بطفل ،  
ولا أنا بطفل • • كلانا أصبح شيخا • • هم • • أنت تعرف يا فوما أننا  
فى بعض الأمور لسنا على اتفاق • • نعم • • فى بعض الأمور ! • • أفلا  
ترى والحالة هذه يا صديقى أن نفرق ؟ أنا على يقين من أن لك قلبا

نيلا ، وأنت لا تريد لى الا الخير ، وأن هذا هو السبب فى أنك .. ولكن لماذا الافاضة فى الشرح ! .. فوما ، أحلف لك بجميع القديسين أن صداقتى لك خالدة • اليك خمسة عشر ألف روبل • ذلك كل ما أملك يا صديقى من مال منقول • وأكثر المبلغ أوراق نقدية من المصرف العقارى • فخذ المال ولا تتخرج • وليس عليك أن تقول : شكرا • لن أستطيع فى يوم من الأيام أن أرد لك كل جميلك • نعم ، ذلك هو رأى تماما ، رغم أننا فى هذه اللحظة مختلفان فى أمر هام • سوف نفترق ، غدا أو بعد غد ••• فى اليوم الذى يرضيك •• اسكن فى مدينتنا الصغيرة يا فوما ، انها على بعد فرسخين من هنا • وراء الكنيسة ، فى الشارع الصغير ، على اليمين ، يوجد منزل صغير له مصراعان اخضران • لكان هذا المنزل قد شيد لك • المنزل تملكه أرملة كاهن ، وهى تريد أن تبيعه • فسوف أشتري لك هذا المنزل دون أن أمس المبلغ الذى أدمه اليك الآن • اسكن فى هذا المنزل • سوف تكون قريبا منا كل القرب ، وسوف تنصرف هنالك الى الادب ، والى العلوم ، وسوف تصبح رجلا شهيرا • ان جميع الموظفين هناك ، من اولهم الى اخرهم ، أناس نبلاء مهذبون كرماء • والاسقف عالم من العلماء • سوف تزورنا فى ايام الاحاد وفى ايام الأعياد ، وسيكون هذا جنة حقيقه لنا ! اتوافق أم لا ؟

قلت لنفسى : « أبهذه الطريقة يكون طرد فوما ؟ ان عمى لم يذكر لى شيئا عن المال ! » •

وتبع ذلك صمت طويل ثقيل • كان فوما يبدو على مقعده مصعوقا • انه ينظر الى عمى محذقا •• وكان واضحا أن هذا التحديق وهذا الصمت يضمنا نعمى فى حالة من ضيق •

وهتف فوما يقول أخيرا بتوان مقصود :

— مال ؟ أين المال ؟ اعطني المال .. اعطنيهِ حالا !

— خذ يا فوما ، هذا آخر ما أملك من فئات .. خمسة عشر ألف روبل .. كل ما عندي من مال سائل .. هل ترى ؟ هناك أيضا سندات من المصرف العقاري . خذ !

قال فوما بصوت هادي :

— جرافيلا ! خذ هذا المال . أمت تدلف الى الشيخوخة ، وسيفيدك هذا المال !

ثم صاح فجأة وهو يشب عن مقعده ممولا اعوالا ليس فيه شيء انساني :

— لا بل هات المال يا جافريلا ، هات هذا المال لادوسه بنعلتي ، هات هذه الاوراق النقدية لامزقها ، لأبصق عليها ، لالطخها ! ... انا يقدم الى مال ؟ أنا ؟ أنا يدفع لي مال من أجل أن أعادر هذا المنزل ؟ هل يعقل أن لا يكون ما أسمعهُ الآن وهما من أوامر الحواس ؟ أنا من يجب ان يحتمل هذا العار الاخير ؟ خذ ، خذها ، خذ ملاينك ، انظر اليها ، ها هي ذى ! أنظر ماذا أصنع بها ! انظر كيف يفعل اوبسكين ، اذا كنت حتى هذه اللحظة لا تعرف كيف يفعل فوما اوبسكين يا كولونيل !

قال فوما هذا وثر الصرة كلها على الارض .

يجب أن نلاحظ أنه لم يمزق ايه ورقة ، وانه لم يبلطخ ببصاقه أية ورقة ، كما اعتز بأنه سيفعل . انه لم يزد على أن جعلها قليلا ، لا كثيرا ، محترسا بعض الاحتراس . ومن جهة أخرى أسرع جافريلا يلم المال المبصر ، حتى اذا انصرف فوما ، وضعه بين يدي سيدة في عناية .

أحدث سلوك فوما في عمى تأثيرا بلغ من القوة أن عمى لبث مسررا

فى مكانه لا يتحرك • انه هو الآن الواقف الساكن الفاجر الفم بلا تفكير ،  
أمام فوما الفارق فى مقعده ، اللاهث كأنه نهب انفعال لا يوصف •

وصاح عمى أخيرا وهو يشوب الى رشده ، صاح قائلا :

— أنت انسان نبيل يا فوما ، أنت أنبل الملائ طرأ •

فقال فوما بصوت ضعيف ووقار لا يمكن التعبير عنه :

— أعرف ذلك •

— فوما ، سامحنى ، أنا آخر أواخر الناس بالقياس اليك •

فقال فوما مؤيدا :

— أنت تقول ذلك ، ولا أجبرك على قوله •

وتابع عمى يقول فى نشوة ووجد :

— فوما ، ان نبل نفسك لا يدهشنى ، وانما الذى يدهشنى أننى

استطعت أن أبلغ من الفظاظ والعبادة أن أعرض عليك مالا فى

مثل هذه الظروف • ولكنك يا فوما مخطئ فى نقطه : انا لم يخطر ببالى

أبدا أن أدفع لك مالا من أجل أن تغادر المنزل ، وانما أردت أن يكون

لك بعض المال ، أن لا تكون فى عوز وأنت تنصرف • • اقسم لك على ذلك

يا فوما • فوما ! أنا مستعد لأن استغفرك راکما يا فوما • نعم يا فوما ، اذا

كنت تحرص على أن أركع ، فسأركع فورا • • •

ما أنا فى حاجة الى ركلاتك يا كولونيل !

— آه • • يارب ! فوما ليتك تعلم • • لقد كنت خارجا عن صورى ،

كنت حائقا ، كنت مسعورا • • ولكن قل لى : باية وسيلة يمكننى ان أحو

الاهانة التى وجهتها اليك ؟ تكلم • • اصدر حكمتك • •

— أبدا يا كولونيل أبدا • وكن على ثقة بأننى سأنفض الغبار عن

حذاءى على عتبة هذا المنزل منذ الغد •

قال فوما ذلك وهم أن ينهض عن مقعده • فهرع اليه عسى جزعا  
ليجبره على البقاء قاعدا فى مكانه • وصاح يقول له :

— لا ••• يمينا لن تذهب •• لا تحدث عن غبار حذاءيك يا فوما •  
لن تذهب هكذا ، والا ذهبت أنا أيضا •• أتمتع بلا توقف حتى آخر  
العالم ، الى أن تغفر لى • يمينا لأفعلن هذا يا فوما •

— أغفر لك ؟ أنت اذن مذنب ؟ أأدركت اذن أنك صرت آثما فى  
حقى ابتداء من اليوم الذى مددت الىّ فيه هنا كسرة من خبز ؟ أأدركت  
انك الآن قد سمّيت ، دفعة واحدة ، كل فتاة طعمتها عندك ؟ لقد  
أخذتنى على جميع قطع الخبز ، على جميع لقم الخبز التى أكلتها هنا •  
لقد بينت لى أننى عشت فى منزلك عبدا ، اننى عشت فى منزلك خادما ،  
أنتى كنت فى نظرك أهون شأنا من نعلى حذاءيك ! بينما كنت أنا أظن ،  
لبساطة قلبى وبراعة نفسى ، كنت أظن حتى هذا اليوم أنتى استقبلت تحت  
سقف منزلك صديقا واخا ! ألم تؤكّد لى انت نفسك الوف المرات انك  
تحمل لى اعمق المحبة وأجمل العواطف الاخوية ؟ لماذا حفرت تحت  
قدمى هذه الحفرة التى تريد ان تدفنى اليها ؟ لماذا لم تقتلنى منذ زمن  
طويل بضربة واحدة من هذه الهراوة ؟ لماذا لم تعقف عنقى منذ البدايه  
كما يفعل بدجاجة ••• بدجاجة ••• لا يمكنها أن تبيض ؟ ••• نعم  
يا كولونيل نعم •• هذا هو التشبيه •• اسوقه رغم انه مستمد من حياة  
الريف ، ورغم انه مبتذل ابتذال الادب الرخيص الذى نقرؤه فى هذا  
ازمان ! اننى أحرص على هذا التشبيه لاننى أرى فيه كل ما فى اتهاماتك  
من سخف •• أو قل ان شئت انتى أشعر بأننى آثم فى حقك اثم تلك  
الدجاجة التى غضب منها مولاها الذى لا عقل له لانها لم تبض له بيضا !  
•• قل لى من فضلك يا كولونيل ! هل يدفع مال لصديق ؟ هل يدفع  
مال لأخ ؟ ما هو السبب الذى يدفعك الى أن تتصرف هذا التصرف ؟

لكأنك تقول لى : « خذ يا أخى ، خذ يا عزيزى .. اننى مدين لك بهذا لأنك أنقذت حياتى .. اليك دراهم يهوذا الثلاثين .. خذها واغرب عن عيني ! ، ألا ما أغرب هذه السذاجة منك ! ألا ما أغرب هذه الغلظة وهذه الغفظة ! آه .. لثدما حصمت قلبى ! لقد عبثت بأنبيل عواطفى كما يعبت طفل بخذروفه ! تصورت أننى أستعطي ذهبك ، بينما كنت أنا أعمل فى سبيل سعادتك ، تدفعنى الى ذلك عواطف تشبه أن تكون عواطف العبادة ! لقد تنبأت بهذا كله يا كولونيل ، تنبأت به منذ زمن بعيد ؛ ومن أجل ذلك انما أصبح خبزك ، منذ زمن بعيد ايضا ، يخفقى خنقا ؛ من أجل ذلك انما أصبحت رياشك الوثيرة تخزننى وخزا ؛ من أجل ذلك أصبح سكرّك وأصبحت حلواك ، وأصبحت أطباقك اللذيذة ، أصبح ذلك كله كالعلقم مذاقا فى فمى ! لا يا كولونيل ، ابق وحدك ، كن سعيدا بدونى ، ودع فوما يصعد الى صليبه الأليم حاملا خرجه على ظهره ! ذلك ما سيكون يا كولونيل .

تنهد عمى يقول متهدما :

— لا يا فوما ، لا .. لن يكون ذلك .. لا يمكن أن يكون .

— بلى يا كولونيل .. ذلك ما سيكون ، لانه يجب أن يكون . سأترككم منذ الغد . اشر ملايينك .. افرش طريقى باوراقك النقدية حتى موسكو ان كان يحلو لك ذلك ، أما انا فسامشى فوق اوراقك النقدية هذه باستكبار ، باحتقار ! بهذه القدم سآدوسها ، سأسحقها ، سأوسخها ! ان فوما أوسكين يملك ما به يشبع . انه يملك نبيل نفسه . لقد قلت ما أردت أن أقوله . وداعا يا كولونيل .. و .. دا .. عا .

ومرة أخرى همّ فوما أن ينهض ، ومرة أخرى كرر عمى يقول له مبتهلا ضارعا :

- عفوك يا فوما ، عفوك ، انس ما وقع ا

- عفوى ؟ لماذا تطلب عفوى ؟ هبنى عفوت .. هبنى غفرت لك ا

أنا مسيحي ، ولا يمكننى أن أرفض المغفر والمغفرة .. بل لقد كدت أعفو وأغفر منذ الآن . ولكن احكم فى الأمر بنفسك : هل فى وسع أى انسان يملك ذرة من عقل أن يتخيل أن أبقى فى منزلك ولو دقيقة واحدة أخرى ؟ لن يكون هذا لائقا . ألم تطردنى طردا ؟

- بل سيكون لائقا جدا يا فوما ، أؤكد لك أنه سيكون لائقا جدا

يا فوما ا

- سيكون لائقا ؟ أما نزال الآن ندين متساويين ؟ هل يُعقل أن

لا تكون قد أدركت اذن أنتى أنا قد سحقتك بنبل نفسى سحقا ان صح التعبير ، وأنتك أنت قد هويت بسلوكك الدنيء الى الدرك الأسفل ؟ أنت الآن تترغ فى الأرض ، أما أنا فأخلق فى السماء . فأين المساواة بيننا فى هذا ؟ انتى أقول ذلك متمزق النفس متحجب القلب ، لا أغتبط به ولا أبتهج له ولا أحاول أن أمجد نفسى على حسابك كما قد يقع فى وهمك . - أنا أيضا متمزق النفس متحجب القلب يا فوما ، أؤكد لك ذلك ا

تابع فوما يقول وقد انتقلت لهجته من القسوة الى الطلاوة :

- أهذا هو ذلك الانسان نفسه الذى بت فى مسيله مسهدا لىالى

كثيرة ؟ آه .. ما أكثر ما نهضت عن فراشى ، أثناء لىالى" البيضاء ، لأشعل شمعة ، قائلا لنفسى : " انه ينام الآن نوما هادئا لأنه يعتمد عليك يا فوما .. فعليك أنت أن لا تنام يا فوما ، عليك أنت أن تسهر بدلا عنه .. فلملك واجد وسيلة أخرى تسهم فى اسعاده ! ، ذلك ما كان يفكر فيه فوما أثناء لىاليه المؤرقة يا كولونيل ا فانظر كيف كافأه هذا الكولونيل نفسه ... ولكن كفى .. حسبنا ما قلناه ا

- لا يا فوما ، انتى ساستحق صداقتك ، أحلف لك على ذلك !

- ستستحق صداقتى ؟ أين ضمانه ذلك ؟ انتى كمسيحي أغفر لك ، بل سأحبك أيضا ، ولكننى كإنسان ، كإنسان سوى لن أملك إلا أن أحتقرك على رغم ارادتى . أنا مضطر الى احتقارك . يجب على أن أحتقرك . تدفعنى الأخلاق الى ذلك . أعود فأقول لك انك لطخت شرفك بينما كنت أنا أقوم بأنبيل التضحيات . قل لى : من ذا الذى يمكنه بين « ذويك » أن يفعل ما أفعل ؟ من منهم كان يمكن أن يرفض ذلك المبلغ من المال المقيت الذى رفض فوما أن يمسه من فرط تعلقه بالرفعة والنبل والسمو ، فوما الشحاذ ، فوما المحقر ؟ لا يا كولونيل ... فمن أجل أن تكون ندا مساويا لى ، سيكون عليك الآن ان تعزم امرك على القيام بعدد كبير من الاعمال المجيدة . ولكن ايه تضحية تستطيع انت ان تقدمها ، انت يا من لم تقدر ان تخاطبني يوما بصيغه الجمع قائلا : « اتم » ، كما يجب ان تخاطب ندا لك ، انت يا من تخاطبني دائما بصيغه المفرد كما تخاطب خادما من الخدم ؟ ...

قال عمى محتجاً :

- ما هذا الكلام يا فوما ؟ لئن كنت أخاطبك بصيغه المفرد ، فذلت من باب الصداقه ، من باب الصداقه وحدها . رباه ! انه لم يخطر ببالى أن هذا يمكن أن يسودك ! ليتنى قد فكرت فى أن ...

تابع فوما يقول :

- أنت يا من لم تستطع ، بل لم تقبل أن تلجئ لى رجاء هو آتفه رجاء يمكن أن أرجوه ، هو أيسر رجاء يمكن ان أرجوه ! لم أطلب منك أكثر من أن تخاطبني كما تخاطب جنرالاً بقولك : « يا صاحب السعادة ! » - ولكن سبب ذلك يا فوما أن فى هذا مخالفة لقانون الرتب ...



— مخالفة لقانون الرتب ؟ انك قد حفظت جملة من كتاب على ظهر القلب ، فأنت ترددها كيهباء ! هل تقدّر مدى الاهانة التى ألحقها بى ، ومدى الاحتقار الذى نلتنى به حين رفعت أن نادىنى بقولك : «ياصاحب السعادة» ؟ لقد ألحقت بى اهانة لأنك بدلا من أن تقدر الأسباب التى دفعتنى الى طلب ذلك منك حق قدرها ، ظننت أننى انسان خرف شاذ خلىق بأن يسجن ! أفتظن اذن أنى أجهل أن من المضحك أن استعطى لقب «صاحب السعادة» ، أنا الذى أحتقر جميع الألقاب ، وجميع علائم العظمة على هذه الأرض ، ما لم تكن مشفوعة بالفضيلة ؟ أنا لى أقبل لقب جنرال بغير فضيلة ولو أعطيت مليون ! ومع ذلك حسبتنى معجونا ! والحق اننى فى سبيل خيرك انما ضحيت بكرامتى تلك التضحية التى اتاحت لك ان تمدنى معجونا أنت و «علماءك» ! لم يكن لى الا هدف واحد حين الزمتك بان تهب لى لقب جنرال : هو أن اضئ نفسك ، وان اسمى فضيلتك ، وان اغرقت بسيل من الافكار الجديدة وأنشر نورها عليك ... لقد حرصت على ان اقلبك بأن الجنرالات ليسوا اعظم نجوم الكرة الارضية ... أردت أن أبرهن لك على أن اللقب ليس شيئا ما لم ترافقه الفضيلة ، فلا محل لاغتباطك بزيارة صاحبك الجنرال ما دام الى جانبك اناس اخرون تضيئهم الفضيلة : ولكنك كنت من فرط زهوك بلبقك ، لقب الكولونيل ، انه شق على نفسك أن تعاملنى كما يعامل جنرال فتخاطبنى قائلا «يا صاحب السعادة !» . تلك هى العقدة ! ذلك هو سبب رفضك ، لا مخالفة لقانون الرتب . كل الامر انك أنت كولونيل ، واننى انا فوما محسوب ! ...

— لا يا فوما ، لا ...ؤكد لك أن الأمر ليس كما تقول ... أنت عالم من العلماء ، ولست فوما فحسب ... أنا أحترمك ...

— تحترمنى ؟ عظيم ... اذا كنت تحترمنى حقا فقل لى : أنا

أستحق فى نظرك رتبة جنرال أم لا ؟ أجب بلا لف ولا دوران ...  
وأجب فوراً : أنا أأستحق هذا اللقب أم لا ؟ اننى أحرص على اختبار  
ذكائك ، على امتحان فكرك •

— انك بما تتصف به من شرف السلوك وعظمة النفس ، وما تمتاز  
به من اخلاص وصدق وتنزه عن المنفعة تستحق هذا اللقب •  
كذلك قال عمى مزهوا بمضى الزهو •  
قال فوما :

— فما دمت أأستحق هذا اللقب ، فلماذا لا تخاطبنى قائلاً : « يا صاحب  
السعادة » ؟ •

— أنا مستعد أن أقول ذلك اذا كنت تحرص عليه يا فوما ...  
— بل أنا أطلب بذلك ! ... نعم أنا أطلب بذلك الآن ، وألح فى  
المطالبة • اننى أرى أن الأمر يشق على نفسك ، ولهذا انما أطلب به •  
ان قيامك بمثل هذه التصحية هى الخطوة الأولى نحو أعمال جليلة تقوم  
بها • • ذلك أن عليك أن تقوم بأعمال جليلة كثيرة حتى تصبح خليفاً بان  
تقرن بى • • لا تنس هذا • • يجب أن تنتصر على نفسك ، وبذلك وحده  
يمكننى أن أصدق أنك مخلص •

— منذ غد سأخاطبك قائلاً : « يا صاحب السعادة » !  
— بل الآن يا كولونيل ، وغداً أيضاً بطبيعة الحال • • اننى أطلبك  
يأن تخاطبنى الآن ، فوراً ، بقولك : « يا صاحب السعادة » !  
— أنا مستعد لذلك يا فوما اذا شئت • • ولكن كيف أقول لك ذلك  
فجأة يا فوما ؟

— ولم لا ؟ أأستحي أن تقول لى ذلك ؟ هذه اذن اهانة جديدة تلحقها

بى •

- طيب يا فوما طيب • أنا مستعد ••• بل انتى فخور باطاعتك ••  
ولكن كيف تكون هيتى اذا أنا قلت لك على الفور : « نعمت صباحا  
يا صاحب السعادة ! » لن يكون لهذا معنى •••

- لا •• ليس عليك أن تقول لى : « نعمت صباحا يا صاحب  
السعادة » •• هذه اهانة •• ان قولك هذا يشبه أن يكون مزاحا ••  
يشبه أن يكون هزلا •• انتى لا أسمع لك بهذه اللهجة • عد الى صوابك  
فورا يا كولونيل •• غير لهجتك •• أرجوك ••  
- أنت تمزح يا فوما ؟

- أولا لا تقل : « أنت » بل قل : « أنتم » ••• وثانيا لا تقل فوما بل  
فوما فومتش ••• نعم هكذا يجب أن تقول يا ياجور ايلتش •

- يشهد الله يا فوما فومتش أنه يسمعنى أن ••• يشهد الله أنتى  
مستعد من كل قلبى لأن ••• ولكن ما الذى يجب أن أقوله ؟

- أنت لا تحسن استعمال كلمة « صاحب السعادة » • معقول •  
كان ينبغى أن تشرح لى ذلك من قبل • وأنت تُعذر على كل حال ، فانك  
لم توهب لك موهبة الكلام ، اذا شئت أن أكون مهذبا فى التعبير •••  
سوف أساعدك ان أذنت • كرر بعدى : « يا صاحب السعادة ! » •

- طيب ! « يا صاحب السعادة ! » •

- لا •• لا •• لا تقل « طيب يا صاحب السعادة ! » •• بل فقط  
« يا صاحب السعادة ! » • قلت لك يا كولونيل : غير لهجتك ! وامل  
أن لا تتخرج أيضا اذا أنا طلبت منك أن تتحنى قليلا أمامى فى الوقت  
نفسه • فانه يقال ان المرء اذا احبنى أمام جنرال كان يعبر عن احترامه  
وعن مسارعته الى التقاط أوامره التقاطا من الهواء ان صح التعبير • لقد

ترددت أنا نفسى على مجتمع الجنرالات ، فأنا أعرف هذا كله ... هيا قل : « يا صاحب السعادة » .

— « يا صاحب السعادة ! » .

— « يسعدنى أقصى السعادة أن تتاح لى أخيرا فرصة الاعراب عن رجائى فى ان تغفر لى أننى لم أدرك فى اول الامر نبل نفسك يا صاحب السعادة . وانى لاجرؤ أن أؤكد لصاحب السعادة اننى لن أذكر شيئا من نواى الضعيفه فى سبيل العمل للصالح العام ... » . يكفى هذا .. مستكين عمى : لقد اضطر ان يكرر كل هذا الهراء جملة جملة ، كلمة بعد كلمة .

كنت واقفا على السضحة محمر الوجه كمنذب ، اشعر بالحنق يخفنى خنقا .

قال لعمى جلاده :

— والان ، ألا تشعر بأن نفسك تخففت من ثقلها فجأة ؟ الا تحس كان ملاك قد هبط اليها ؟ انت تشعر بهبوط ملاك ، اليس كذلك ؟ أجب !

— نعم يا فوما .. فعلا .. أشعر بأننى تخففت ..

— فكأن قلبك ، بعد هذا الانتصار على نفسك ، قد مسته يد الرحمن فبرىء !

— فعلا يا فوما ، أشعر بأننى ازددت قوة !

— ماذا ؟ ازددت قوة ؟ هم .. وربما ازددت اشراحا . لقد بعدنا عن البرء .. ولكن لا خير ! .. هذا يا كولونيل ما يفعله بالمرء قيامه

بواجبه ! تعلم كيف تنتصر على نفسك ! ان بك أثره شديدة ! انك مزهو  
زهواً لا حدود له •

قال عمى متنهدا :

- نعم يا فوما نعم •• أدرك ذلك •• أدرك ذلك ••

- أنت أنانى ، بل أنت شر الأنانيين ••

- نعم أنا كذلك • هذا حق يا فوما • أدرك الآن هذا • لقد علمت  
منذ عرفتك ، أننى أنانى •

- اننى أخاطبك الآن كما يخاطب أب ابنه ، بل كما تخاطب أم  
حنون ابنها • انك تنبذ جميع الناس لأنك تنسى أن العجل الصغير نفسه  
يعرف كيف يحنو على الثدي الذى يرضع منه •  
- أنت على حق يا فوما !

- انك انسان فظ غليظ ، تصدم القلوب بخشونتك • انك تبلى من  
الصمم فى المطالبة بالانتباه اليك والرعاية لك أنك تجبر كل انسان مهذب  
على ان يلوذ بالفرار الى أقصى ركن فى الأرض !  
مرة أخرى زفر عمى زفرة عميقة متنهدا •

- فلتكن اذن فى معاملة الناس أكثر رقة وحنانا ، وأكثر اعتبارا  
وعناية ، وأكثر تلطفا وتوددا • انس نفسك فى سبيل اخيك حتى  
لا ينسك اخوك • اننى اعيش ، وأدع لغيرى ان يعيش : ذلك هو قانونى •  
على المرء أن يدعن ، وأن يعمل ، وأن يصلى ، وان يامل : تلك هى القاعدة  
التي أحب أن أعلمها للانسانية بأسرها • فطبّق هذه القاعدة ، تجدنى  
مستعدا لان أفتح لك قلبي ، بل ولان ابكى على صدرك أيضا •• ولكنك  
بدلا من ذلك لا تعنى الا بنفسك ••• ولا تهتم الا بذاتك ••• دائما

بذاتك .. ذلك أمر مضجر آخر الأمر .. اسمع لى أن أقول لك هذا  
صراحة . ان المرء ليشتمز حين لا يراك تفكر الا فى نفسك .  
تمتم جافريلا يقول فى تقى وورع :

- ما أجمل كلامه !

وقال عمى وفد بلغ ذروة التأثر :

- صحيح يا فوما . اننى أحس بهذا كله . على أتى لست مسئولاً  
عن كل شئ . يا فوما . هنالك التربية التى تلقيتها . لقد عشت فى الجو  
المسكرى . يمينا يا فوما اننى قادر على ان اكون انساناً حساساً . حين  
تركت الكتيبة بكى جميع فرسان فرقتى ورددوا انهم لن يجعلوا لى شئها  
... وقد قدرت عدئذ اننى لا أكون شيئاً كل السوء .

- هذا أيضاً من أنانيتك . هأنذا أقبض عليك مرة أخرى متلبساً  
بجرم الانانية . انك تمدح نفسك متباهياً بالدموع التى سكبها اصحابك  
فرسان كتيبتك عند فراقهم ! هل رأيتنى فى يوم من الأيام أتباهى بدموع  
سكبها أحد حزناً على فراقى ؟ ومع ذلك هناك ما كان يمكن أن يدعونى  
الى التباهى .

- فاتنى هذا يا فوما فأخطأت القول .. لقد ذكرت هذا رغباً عنى  
حين تذكرت العهد الجميل الماضى .

- العهد الجميل لا يهبط من السماء ، وانما نحن نصنعه . انه يشوى  
فى قلوبنا يا ياجور ايلتس . لماذا ترانى فى جميع الأحوال سعيداً راضياً  
هادئ النفس ساكن البال رغم جميع ما أقاسيه من صروف الدهر ؟ اننى  
لا أرزعج أحداً ، اللهم الا الحمقى والادعياء و «العلماء» .. فهؤلاء  
لا أوفرهم ولا أريد أن أوفرهم .. فأنا لا أحب الحمقى ! وما هؤلاء

العلماء ؟ رجال علم ! .. ألا ان على المرء أن يعرف ما الذى يملأ دماغهم من علم ! ماذا قال « هو » منذ برهة ؟ اتنى به الى هنا ! اتنى بجميع العلماء ! لسوف أعرف كيف أفهمهم كافة ! نعم اتنى قادر على أن أفهمهم ! ناهيك عن نيل النفس !

— طبعاً يا فوما طبعاً ! .. ومن ذا الذى يشك فى ذلك ؟

— منذ برهة مثلاً برهنت على أملك من قوة الفكر ، ومن سعة العلم ، ومن كمال المعرفة بالقلب الانسانى ، ومن تمام الاطلاع على الآداب المعاصرة .. بينت بتفوق باهر كيف أن من الممكن أن أدير حتى حول موضوع تافه كموضوع رقصة « الكامارنسكيا » مناقشة رفيعة ! فأى واحد من الذين كانوا يستمعون الى كلامى عرف كيف يقدرنى حق قدرى ؟ لقد أشاحوا بوجوههم عنى .. وانى لعلى يقين من « أنه » قد أكد لك اتنى لا أعرف شيئاً البتة .. رغم أن الشخص الذى كان امامه رجل قد لا يقل عن مكيا فيلى او عن ميركادانتى \* .. وكل ذنبه انه فقير مجهول العبقريه .. لا .. لا .. ذلك من جانبه امر لا يطاق ولا يحتمل .. ثم هناك كوروفكين ، فمن هو هذا الحيوان ؟

— انه رجل مثقف يا فوما ، انه عالم .. انا انتظر قدومه . سيعجبك حتماً يا فوما .

— هيم .. أشك فى ذلك .. لا بد انه واحد من اولئك الادعياء المحدثين ، المحشوة رموسهم كتباً . هؤلاء اناس لا روح لهم يا كولونين . القلب لا وجود له عندهم ! وما نفع العلم بلا فضيلة ؟

— لا يا فوما لا .. ليتك تسمعه يتكلم عن السعادة الزوجية ! .. .. لسوف يدخل الى قلبك رأساً يا فوما !

— هيم .. منرى .. سوف نمتحنه هو أيضاً هذا الكوروفكين ..

ولكن كفى الآن ! ( كذلك قال فوما يختم كلامه وهو ينهض عن مقعده ) •  
لا أستطيع حتى هذه اللحظة ان أحب لك غفرانا كاملا يا كولونيل : لقد  
نلتنى باهانة تدمى النفس • ولكننى ساصلى وادعو الله عسى ان يمن على  
نفسى التى ألحق بها الاذى شيئا من السكينة والطمأنينة • ستتحدث فى هذا  
كله غدا ، اما الان فاسمح لى ان انصرف • اننى اشعر بتعب وضعف  
شديد ••

قال عمى متعجلا :

- فعلا يا فوما •• لا بد ان تكون متعبا • واحسب انك ستسرد بعض  
قواك اذا تأملت وجهه صغيرة • سامر فورا باعداد ما يجب •  
- الآن أكل ؟ هه هه هه !

كذلك قال فوما بلهجه احتقار ، ثم اضاف :

- يسقونك السم ثم يطلبون منك ان تاكل فوقه لقمه ! يظنون انهم  
يضمضون جراح القلب بتفاح مسلوق او فطر متبل : الا انك لمادى  
يرئى خالت يا كولونيل !

- أوه •• فوما •• أوكد لك اننى افترحت ذلك بنيه سليمة :

- طيب طيب •• دعنا الآن من هذا كله ! أنا منصرف • اما انت  
فامض فورا الى السيدة أمك ، فاركم أمامها على ركبتيك ، وانتحب ،  
واسكب دموعا ، والتمس عفوها وغفرانها خاصة • ذلك هو واجب ••  
ذلك أول واجب يقع على عاتقك !

- لم انقطع عن التفكير فى هذا لحظة واحدة يا فوما ، حتى أثناء  
حديثى معك • اننى مسنعد لأن أقضى الليلة كلها راکما أمام أمى اذا لزم  
الأمر • ولكن فكّر أيضا فيما يطلبونه منى يا فوما ! هذا ظلم ، هذا



فسوة ! كن كريما الى النهاية ، اجعلنى سعيدا ، حقق سعادتى ، فكر ،  
وقرر ، وعندئذ .. عندئذ .. أحلف لك أن ...

قال فوما :

- لا يا ياجور ايلتش ، هذا ليس شأنى . أنت تعلم أننى حتى الان  
لم أتمدخل فى شئ . أعرف أنك تظن أننى دبرت كل الأمر . ولكننى  
أؤكد لك أننى منذ أول هذه القضية لم أحجم نفسى فيها بل لبث بعيدا عنها .  
فعليك أن تعتقد أن هذه ارادة أمك ، التى لا تريد لك الا الخير طبعاً ..  
فهللم اذن .. اسرع اليها .. طيرَ اليها طيرانا ، وأصلح الأمر بالرضوخ  
لشيئتها وباطاعة ارادتها . أسأل الله أن لا تشرق الشمس الا ويكون  
غضبك قد زال .. أما أنا .. أما أنا .. فساقضى الليل كله أدعو لك .  
انى منذ مدة طويلة لا أعرف ما هو النوم يا ياجور ايلتش . الوداع .  
وقد غفرت لك أنت أيضا أيها الشيخ (كذلك قال فوما ملتفتا نحو جافريل)  
.. ذلك أنهم قد شحنوا رأسك من غير شك ، والبوك على . فاغفر لى  
أنت أيضا اذا كنت قد أسأت اليك .. وداعا .. وداعا لكم جميعا ...  
وليبارككم الله !

خرج فوما ، فسرعان ما هرعت أدخل القاعة .

قال عمى :

- كنت تنصت علينا ، أليس كذلك ؟

- نعم يا عمى . كيف رضيت أن تخاطبه بقولك « يا صاحب

السعادة » ؟

- ماذا كان فى وسعى أن أعمل يا عزيزى ؟ بل اننى لفخور بأننى

فعلت ذلك .. ما هذا بالتضحية الكبيرة . ألا ما أعظم ما يتحلى به هذا  
الانسان من فضيلة وعفة وتنزه ورفعة ! سرجى ، لقد سمعت .. ترى

كيف أمكنتى أن أعرض عليه هذا المال ؟ لست أفهم كيف فعلت ذلك !  
لقد كنت خارجا عن طوري ، غائبا عن نفسي يا عزيزي .. كنت حائفا  
جدا ، كنت قد أصبحت لا أفهمه .. كنت أشك فيه واتهمه ! .. ولكن  
لا .. انه لا يمكن ان يكون عدوا لي . اننى ادرك الان ذلك .. هل  
رايت التعبير النيل الذى ظهر فى وجهه حين طرح المال ؟

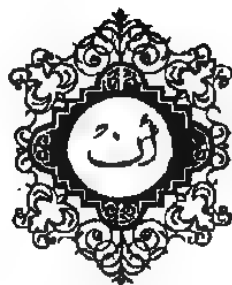
— طيب يا عمى ، كن فخورا ما شئت . اما انا فانى مسافر : لقد  
نفدت صبرى . ولكننى أسالك مرة اخيرة : لماذا استدعيتى وماذا كنت  
تتظر منى ؟ اذا كان قد انتهى كل شيء ، واذا كنت قد أصبحت فى غير  
حاجة الى ، فلم يبق لى الا ان امضى . اننى لا اطيق احتمال مشهد كهذا  
المشهد . اننى مسافر فى هذا اليوم نفسه !

قال عمى وقد عاوده فلقه المألوف :

— انتظر يا صديقى العزيز ، ارجوك .. دقيقتين لا أكثر .. يجب  
أن أذهب الى امى .. هناك ، فانهى قضية هامه ، قضية ضخمة ، قضية  
ساحقة ! واذهب انت الى غرفتك بانتظار ذلك . سيفودك جافريلا الى  
الجناح الصيفى . ألا تتذكر هذا الجناح الواقع فى اخر الحديقة ؟ لقد  
أمرت باعداده ، وقد نقلوا اليه حقيبتك . أنا ذاهب الآن الى هناك ،  
ألتبس مغفرة أمى ، وأتخذ فرارى — الآن أعرف ماذا يجب على أن  
أعمل .. وسأعود اليك فورا ، فى مثل لمح البصر . وعندئذ أقص عليك  
كل شيء ، كل شيء ، الى آخر التفاصيل ... أفتح لك قلبي كله ...  
لسوف نعود نرى أياها جميلة آخر الأمر ! دقيقتين ، دقيقتين لا أكثر  
يا سرجى !

صافحنى عمى ، وخرج مسرعا . ولم يبق علىَّ الا أن أتبع الشيخ  
جافريلا مرة أخرى .

## ميزنت سبكوف



الجنّاح الذي قادني اليه جافريلا يسمى « بالجنّاح الجديد » ، وهو مبنى قديم يرجع عهده الى أصحاب هذه الأملاك القدماء ، ولكنه احتفظ باسم الجنّاح الجديد من باب الذكرى . هو منزل صغير لطيف من خشب ، لا يبعد عن المنزل الكبير ، ويقع على حافة الحديقة . ان أشجارا هرمة من أشجار الزيزفون تحيط به من ثلاث جهات ، وتلاصق أغصانها الطويلة سطحه . وقد أثنت حجراته الأربع تأثينا حسنا وأعدت للزائرين . فلما دخلت النسرة التي هيئت لي ووضعت فيها حقيتي ، لمحت على منضدة الليل ورقة من أوراق الرسائل تغطيها كتابة مزخرفة زخرفة رائعة بتواقيع ورسوم أزهار وتشابك أحرف . ان الأحرف الكبيرة والرسوم المصبوغة بمدة ألوان لمهي عمل رائع من أعمال حسن الخط . فما ان قرأت الكلمات الأولى حتى أدركت أنها عريضة يوجهها كاتبها الىّ ، ويسمّيني فيها « بالمحسن المستير » . وكان عنوان العريضة : « ظلامات فيدوبلياسوف » . ولكنني حاولت أن أفهم مضمون هذه العريضة مركزاً انتباهي ، فلم أظفر ، فانها لم تكن الا ركاما من ألفاظ يجمعها أسلوب متنفخ هو أسلوب خادم . ومع ذلك حذرت أن فيدوبلياسوف في مأزق حرج ، وأنه يلتمس مساعدتي ، وأنه يعقد علىّ

أمله معتمدا على « ثقافتى » ، وأنه أخيرا يرجونى أن أستعمل ما لى من نفوذ على عمى ، وأن أعمد الى ما أملك من « حيلة » ، على حد التعبير الذى يختم به كاتب المريضة كلامه . وفيما أنا أقرأ الرسالة فتح الباب ودخل ميزتشيكوف .

قال بلهجة طليقة ، ولكنها مهذبة تهذيبا ساخرا وهو يعد الى يده :  
- أرجو أن لا يسوءك أن تسمح لى بمعرفتك . اننى ، منذ قليل ، لم أستطع ان ابادلك كلمة واحدة ، ولكننى شعرت من النظرة الاولى برغبة فى أن أعرفك مزيدا من المعرفة .

فأجبت على الفور بأن ذلك يسعدنى أنا أيضا ، الخ الخ ، رغم أننى كنت فى تلك اللحظة فى حالة نفسية قضيعة . وجلسنا .

قال وهو ينظر الى الورقة التى كانت ما تزال فى يدى :

- ما هذا ؟ « ظلامات فيدوبلياسوف \* » هل أسعفه الوقت ؟ كنت واثقا أنه سيصطادك . لقد حمل فيدوبلياسوف الى انا ايضا ورقه من هذا النوع تضم هذه الشكاوى نفسها . وهو ينتظر منذ مدة طويلة ، فلا شك أنه هيا نفسه سلفا . لا تعجب ، فان وقائع غريبة تجرى هنا ، واكثرها يبعث على الضحك .

- على الضحك فحسب ؟

- لأن يضحك المرء خير من أن يبكى . واذا شئت عرضت لك قصة حياة فيدوبلياسوف . وأنا واثق أنك لن تستطيع أن تمنع نفسك من الضحك .

قلت له ضجرا :

- أعترف لك بأن فيدوبلياسوف ليس هو الذى يهمنى أمره الان . لقد أدركت حق الادراك أنه اذا كان السيد ميزتشيكوف قد رغب

فى معرفتى وأظهر لى هذا التودد كله ، فلأن له هدفا ولأنه فى حاجة الى •  
لقد ظل منذ قليل جالسا فى مكانه لا يتحرك ، وكان يبدو عليه أنه مشغول  
البال شديد الرصانة • وها هو ذا الآن يتظاهر بالمرح ويتبسم ويريد أن  
يروى قصة طويلة • لا شك أن هذا الرجل مسيطر على نفسه سيطرة  
كاملة ، وأنه يعرف العالم الذى يعيش فيه •

قلت متناظرا وأنا أضرب المائدة بقبضة يدي :

— لعن الله قوما ! أنا متأكد من انه يصب على النار ريتا ، وأنه يحترق  
أنفه فى كل شئ • !

قال ميتزنشيكوف بلباقة :

— يخيّل ايك أنك مسرف قليلا فى مؤاخذته •

صحت وقد عصفت بى النار فجأة :

— مسرف ؟ اعترف بأننى كنت عنيفا بعض الضف منذ قليل ، وأننى  
أعطيت عن نفسى رايا سيئا • أدرك أننى بلغت من الارتفاع حدا فقدت  
معه صوابى ، فلا داعى ادن لان يشرح لى احد ذلك • وانا ادرك أيضا  
أننى لم أنصرف تصرف رجل مهذب ، ولكن هلا فكرت فقلت لى أكان  
يمكننى ان لا اخرج عن طورى ؟ نحن هنا فى منزل مجانين ، اذا شئت  
أن تعرف رأيى ••• وانا مسافر ••• هذا كل شئ • !

سألنى ميتزنشيكوف بهدوء :

— هل تدخن ؟

— نعم

— فاسمح لى اذن أن أشعل سيجارة • التدخين ممنوع هناك ، وقد  
أصبحت لا أطيق هذا الخطر •

ثم تابع يقول بعد أن أشعل سيجارته :

- أوافقك على رأيك ! ان ما يجرى هنا يذكر المرء بمستشفى  
مجانين . لذلك أرجو أن تثق بآنتى لم اسمح لنفسى بأن أؤاخذك ؛ ولو  
كنت فى مكانك ، فلعلى كنت أندفع اندفاعا أشد من اندفاعك مرتين ..  
- فما الذى صدك اذن عن الانفجار اذا كنت قد نرت حقا ؟ بالعكس :  
لقد لزمت هدوءا تاما . وأنا أعترف لك بأنه قد أدهشنى أن لأراك تنصر  
عمى المسكين ، المستعد دائما لان يشكر هذا ويعتذر لذاك ! ..

- صحيح ! ان عملك يحسن الى طائفة كبيرة من الناس . ومع ذلك  
أرى من غير المفيد أن ينصره أحد . أولا لأن هذا يكون فى نظره زائدا  
لا لزوم له ، بل ومهينا كذلك . هذا من جهة ، ومن جهة أخرى فآنتى  
لو نصرته لرأيت نفسى أطرده من المنزل فى الغداة ، ويجب أن أقول لك  
صراحة بآنتى فى ظروفى الراهنة أحرص على البقاء ضيفا على هذا المنزل  
أشد الحرص .

- ليس لى أن آخذ عليك صراحتك فيما يتصل بطروفت ... ومع  
ذلك أود لو أسألك ، ما دمت تقم هنا مذ شهر ...

- اسأل ، اسأل ، أرجوك ... أنا رهن أوامرك .

بهذا قاطعنى ميزتشيكوف وهو يدنى كرسيه .

- قل لى مثلا : لماذا رفض فوما فومتش خمسة عشر ألف روبل  
وضعت بين يديه منذ لحظة . لقد رأيت ذلك بعينى رأسى .

- كيف ؟ هذا مستحيل ! قصّ على هذا ، أرجوك .

كذلك صاح يقول ميزتشيكوف .

رويت له ما رأيت ، دون أن أقول شيئا عن مسألة «صاحب السعادة» ،

فكان ميزنتشيكوف يصرخ الى كلامي باستطلاع سره ، حتى لقد تغير وجهه حين ذكرت له رقم خمسة عشر ألف روبل .

قال حين فرغت :

- حاذق ! لم أكن أتوقع مثل هذا من فوما !

- هذا ما حدث مع ذلك ! لقد رفض المال ! فكيف نفسر هذا

الرفض ؟ أهو نبل وشهامة ومروءة ؟

- لقد رفض خمسة عشر ألفا من أجل أن يحصل على ثلاثين ...

وفكر ميزنتشيكوف لحظة ثم تابع يقول :

- على كل حال ، لا أعتقد أن فوما قادر على الحساب . هذا رجل

لا يتصف بأنه عملي : هو شاعر من طراز خاص به .. خمسة عشر ألف

روبل ! هيم .. أحسب أنه كان يتمنى لو يأخذ المال ، لكنه لم يعرف

كيف يعزم أمره ، لأن تصغير الوجه وخلق المشاكل يغريه اغراء أقوى

من اغراء المنفعة . هو كما أقول لك : انسان يستحق ان يرثى له ، انسان

بكاء رغم فرط غروره وشدة اثرته .

تحسب ميزنتشيكوف . كان واضحا أنه ممتعض جدا ، بل كان

واضحا أن شيئا من الشعور بالحسد قد اعتراه . أخذت أنفرسه مستطاعا

مستغربا ، بينما كان يتابع كلامه وقد عاد اليه وجومه :

- هيم .. يجب أن تتوقع تغيرات كبيرة . ان ياجور ايلتش مستعد

الآن لأن يعبد فوما عبادة ؟ بل انه قادر على أن يتزوج من قليل المجاراة

والوداعة ( كذلك أضاف يقول من بين أسنانه ) .

- أعتقد اذن بوشك هذا الزواج الكريه الاجرامى .

نظر الى ميزنتشيكوف متفرسا . وصحت مندفعًا حانقا :

- يا للأوغاد !

- ومع ذلك فإن فكرتهم تقوم على أساس • انهم يؤكدون أن على عملك أن يفعل شيئا فى سبيل خير أسرته •

صحت أقول بزيادة من الاستياء :

- ألم يعمل اذن فى سبيل خيرهم ما فيه الكفاية ؟ وأنت ، كيف تجرو ان تقول عن زواجه بمثل هذه المجبونه انه شيء معقول ؟

- انا من رايتك : انها مجبونه ••• هم ••• حسن جدا منك ان تحب عملك هذا الحب • انتهى اشاركت شعورك •• ولكن هذه المرأة تملك من المال ما يربى الاطيان ويضاعف الاملاك •• ثم ان هنالك أسبابا أخرى تدفعهم الى هذه الفكرة : انهم يخشون أن يتزوج ياجور ايلتش المعلمة •• هل لاحظت تلك الفتاة الشائقة ؟

سألته منفصلا :

- أهذا جائز حقا ؟ يخيل الى أن هذه أفويل ونمايم لا أكثر •• اشرح لى ، أرجوك ••• فان هذا الأمر يهمنى كثيرا •

- هو متعلق بها ! ولكنه يخفى ذلك طبعاً •

- يخفى ذلك ؟ أعتقد أنه يخفى ذلك ؟ طيب ، وهى ؟ هل تحبه ؟

- جائز جدا • أليس من مصلحتها أن تتزوجه ؟ انها شديدة الفقر •

- ولكن على أى شيء تستند من أجل أن تقول انهما متحابان ؟

- ذلك واضح كل الوضوح ! ثم انهما يجتمعان خفية على غير مرأى من أحد • حتى لقد قيل ان صلاتهما أوثق من ذلك • ولكننى أرجوك أن لا تتقل عنى هذا الكلام • فانما أنا أفضى به اليك وهو سر •



صحت أقول متعجبا :

- هل يمكن تصديق مثل هذا الامر ؟ وأنت ، هل تعتقد أن هذا صحيح ؟

- لست متأكدا منه ، لأننى لم أر شيئا بعينى • ولكنه ليس بمستحيل •

- كيف ؟ هلا فكرت فيما ينعم به عمى من شرف واستقامة ؟

- طبعاً ! ولكن قد ينساق المرء حين يكون متأكدا من أنه يستطيع اصلاح الأمر بزواج شرعى • هذا يحدث كثيرا • ومع ذلك أعود فأقول لك اننى لا أضمن صحة هذه الشائعه قط ، خاصة وانهم لا يتورعون هنا عن قول شيء فى حق الأنسة ، حتى لقد مضوا الى حد الادعاء ان لها علاقات مع فيدوبلياسوف ؟

هتفت أقول :

- ارايت ؟ مع فيدوبلياسوف ! يا له من اتهام ! اليس التفكير وحده فى هذا يبحث على الاشتمزاز ؟ هل تصدق أنت هذا الادعاء ؟

قال ميزنتشيكوف بهدوء :

- سبق ان قلت لك اننى لا اصدق من هذا شيئا ، ومع ذلك فهذه امور تقع ! فى هذا العالم ، كل شيء يمكن ان يحدث • انا اولا لم أبصر شيئا ، وانا ثانيا أرى أن هذا الامر لا يعينى • ولكن لما كنت ألاحظ أنك تولى هذه القصة كل هذا الاهتمام ، فأننى أرى أن من واجبى أن أؤكد لك أنها غير جائزة ، غير محتملة • هى من تلفيق أنا نيلوفنا ، من تلفيق بيريلتسين • لقد حطمت بيريلتسين هى نفسها أن تزوج ياجور ايلتسن ، ولم تنشر هذه الأقاويل الا من باب الغيرة ! نعم ، لقد ظنت أنها يكفئها من أجل هذا أن تكون ابنة « ليوتان كولونيل » ! وهى الآن تقضم لجامها

حقاً ، وما ينفك غيظها يستمر مزيداً من الاستعارة ! أحسب أنني قلت لك الآن كل شيء . على أنني أعترف بأنني أكره جميع هذه النعائم التي لا تزيد على أن تفقدنا وقتاً ثميناً . يجب أن أعترف لك بأنني إنما جئت إليك الآن لأطلب منك خدمة يسيرة .

— خدمة ؟ لك مني ما تريد من خدمات ، اللهم أن أكون قادراً على أدائها !

— عظيم ! بل انني أعتقد أن الامر سيهيك ، ما دمت أرى مدى ما تضمره لعمك من حب ، ومدى ما تولى أمر زواجه من عناية . ولكن قبل أن أطلب منك هذه الخدمة يجب أن أستاذك في تمهيد .

— أي تمهيد ؟

— اسمع : قد توافق على أن تسدي اليّ المعونة التي سأطلبها منك ، وقد لا توافق على ذلك ... ولكن يجب عليّ في الحالين ، قبل أن أشرح ما بنفسى مزيداً من الشرح ، أن أرجوك أن تمنّ عليّ بهذه المنّة ، وهي أن تقطع لي عهد رجل محترم مهذب أن تكتم في أعماق صدرك كل ما سأقوله لك ، سرّاً لا يطلع عليه أحد . يجب أن تعدني بأنك لن تفضحنى في أية حالة من الحالات ولا لأي شخص من الأشخاص ، وأنك لن تستغل الفكرة التي أرى أن من الضروري أن أبلغك إياها . هل تقطع لي على نفسك هذا العهد ؟

كانت المقدمة فخمة . ووافقت .

قلت له :

— هيه ؟

فبدأ ميزنتشيكوف يقول :

– المسألة بسيطة جداً فى الواقع • اليك هى : أريد أن أخطف  
تاتيانا ايفانوفنا وأن أتزوجها فى مكان يقال له « جريتنا جرين \* » ، هل  
فهمت ؟

شخصت ببصرى الى السيد ميزنتشيكوف ، وعجزت خلال برهة من  
الوقت عن ان أنطق بكلمه واحدة • تم قلت له أخيراً :

– اعترف لك باننى لا افهم شيئاً البتة • ثم اننى كنت اظن أننى  
أمام رجل عاقل ، ولم اكن أتوقع ان ...

– لم تكن تتوقع ؟ • معنى هذا أنك تعد مشروعى غيباً ، اليس  
كذلك ؟

– أبداً ، ولكن ...

– هوه ! أرجوك • افصح عن رأيك بلا لف ولا دوران •  
لا تخش شيئاً ... بالعكس : سسرنى صراحتك لانها ستقربنى من  
الهدف • ثم اننى أوافقك على رأيك : فالمسألة تبدو فى النظرة الاولى  
غريبة بعض الغرابة • ولكننى أستطيع أن أؤكد لك أن مشروعى ليس  
فيه من الغباء شئ • هو مشروع حكيم عاقل الى أبعد الحدود • واذا  
تكرمت فأصغيت الى كلامى حتى النهاية ...

– تكلم تكلم • فأنأ أصغى أشد الاصغاء !

– ليس عندى كلام كثير • اليك المسألة :

– أنا غارق فى الديون حتى العنق ، ولا أملك قرشاً واحداً •  
يضاف الى هذا أن لى أختاً فى التاسعة عشرة من عمرها ، هى يتيمة تماماً ،  
تميش عند غرباء ، ولا تملك أى مورد من موارد الرزق ، وذلك ذنبى  
أنا • لقد ورثنا قرابة أربعين نفساً • وقد حدث أن عينت فى تلك اللحظة

نفسها ضابطا . فما لبثت أن رهنّت أملاكى ، ثم بعثت مالى بجميع الوسائل وعلى جميع الصور . كنت أشبه ببورتسوف \* .. أى عشت حياة قمار وشراب .. الخلاصة .. اتنى أخجل من نفسى وأشعر بالخزى والعار متى خطر ببالى ما فعلت . ولقد فكرت الآن ، وأنا أحرص على أن أصلح حالى وأقوم اعوجاج حياتى . ولا بد لى فى سبيل ذلك من مائة ألف روبل . ولما كنت لا أتوقع شيئا من وظيفتى العسكرية ، ولما كنت لا أملك أنا نفسى أية كفاءة ، ولا أية ثقافة تقريبا ، فلم يبق لى كما ترى الا أحد امرين : فاما ان اسرق واما أن اتزوج امرأة غنية . لقد وصلت الى ها سيرا على القدمين ، ومن غير حذاءين تهريبا . ولم اتحرك منذ وصولى . لقد اعطنى احتى الروبلات الثلاثة الاخيرة اتنى كانت معها حين نركت موسكو . وبكى ما ان رايت تاتيانا ايفانوفنا هذه حتى قلت لنفسى : يجب ان اضحى وان اتزوجها . فهل ترى فى هذا شيئا غير معقول ، لا سيما واننى افعله من أجل اخنى .. ومن اجلى أنا أيضا بطبيعته الحال ؟ ...

— اسمح لى : انت تنوى ان تخطب تاتيانا ايفانوفنا رسميا ؟

— لا سمح الله ! لو فعلت لطردت من المنزل فورا ... ولرفضت هى أيضا .. أما اذا عرضت عليها ان آختطفها فستوافق تورا . ذلك هو مفتاح القضية : التآمر على القيام بمغامرة روائية ليست فى الحسبان ! .. وسيعقب هذا زواج شرعى طبعاً ، فى أقرب فرصه . وانما المهم اتراجعها من هذا المكار !

— قل لى : لماذا أنت متأكد من أنها ستوافقك ؟

— أوه ! اطمئن بالا من هذه الناحية ! أنا واثق من أنها ستبغنى ، وثقتى هذه تقوم على أسس راسخة وطيدة . ان تاتيانا ايفانوفنا قادرة على أن تتواطؤ على القيام بمغامرة مع أى انسان ، مع أى رجل يمكن أن تتخطر

بباله هذه الفكرة • وهذا هو السبب فى أننى رجوتك سلفا أن تقطع لى  
على نفسك عهدا بكتمان السر • فانا أحرص على أن تستغل هذه الحقيقة •  
ولا شك أنك تدرك أننى أجزم فى حق نفسى اذا لم أتهز هذه الفرصة ،  
لا سيما فى الظروف التى أنا فيها •

— اذن لا مجال للشك فى أنها مجنونة جنونا تستحق معه أن تكبل •  
فلت ذلك ثم استدركت أقول وقد احمر وجهى :

— أه •• معذرة •• ما كان لى أن اقول هذا الكلام وأنت تريد أن  
تتخذها زوجة لك •

— لا داعى الى الاعتذار •• وقد سألتك أنا نفسى أن تكون صريحا  
كل الصراحة • هل يهملك أن تعرف أهى مجنونة تماما ؟ كيف أجيبك ؟  
الحق أنها ليست مجنونة تماما ؛ والدليل على ذلك انها لم توضع فى  
مستشفى للمجانين حتى الآن •• أما تخيلها ان كل من حولها من رجال  
هم عشاق لها هائمون بها ، فليس فيه ما يدل على الجنون دلالة خاصة •  
وهى فتاة شريفة جدا رغم كل شئ •• احكم فى الأمر بنفسك : لقد قاست  
هذه الفتاة كثيرا من الشقاء حتى السنة الماضية • كانت منذ ولادتها تعاني  
العذاب عند المحسنين الذين ربوها • وهى حساسة الى أقصى الحدود ،  
واذ لم يخطبها أحد ، فلك أن تتصور ما قام فى نفسها من أحلام ورغبات  
وآمال اضطرت أن تكبتها •• ولك أن تتصور كم خفق قلبها خفقانا شديدا  
اضطرت أن تخفيه ! من السهل على المرء أن يدرك أن ذلك كله من شأنه  
أن يجعل النفس الحنون متوقفة متحفزة • وهى ذى ثروت ثروة على  
حين فجأة • لا شك أن هذا من شأنه أن يدير الرأس ويطيش اللب ••  
والرجال يسمعون إليها الآن ، ويتملقونها ، ويفازلونها ، فهى ذى  
أحلامها جميعا تتجسد •• لقد تكلمت منذ قليل عن فتى متأنق يرتدى  
صديرة بيضاء ••• والواقعة صحيحة كما روتها تماما ••• وهذا يتبع لك

ان تصور البقية بنفسك • انه ليكني الرجل من أجل اغرائها واغوائها أن  
يتنهد لها ، وان يرسل اليها اشعارا • يكفى أن يحدثها رجل عن سلم  
من حديد ، وعن اعنيه عاطفية اسبانية ، يكفى أن يقال لها سخافتان أو  
ثلاث من هذا النوع حتى تهب له أن يصنع بها ما يشاء • ولقد تمت ببعض  
المحاولات في هذا السبيل لارى أنا مخطئ • • فسرعان ما ظفرت منها  
بموجد • • اننى انتظر اللحظة المناسبة • • • ولكن لا بد لى من انتزاعها  
من هنا قريبا • • • بعد يومين أو ثلاثة في أبعد تقدير • • سأبدا أثناء النهار  
بان أقول لها ترهات ، وان اتنهد • • وأنا أعزف قليلا على القيثارة ، وأغنى  
غناء لا بأس به • • حتى اذا جاء الليل حصلت منها على موعد فى هذا  
الجناح ؛ فمتى طلع الفجر قدتها الى عربة مهيأة ، فأركبتها العربة ، وانطلقت  
يها • • هانت ذا ترى أنه ليس نمة أية مخاطرة • انها بالغة راشدة ،  
وستكون قد وافقت على الزواج بارادتها الحرة • فما دامت قد هربت  
معى ، فلن يبقى عليها الا أن تتزوجنى • • سأخذها الى منزل شريف لكنه  
فقير ، منزل هو على مسافة أربعين فرسخا من هنا • والى أن يحين يوم  
الزواج ، سنحتفظ بها ولا ندع لأحد أن يقترب منها • ومن جهتى ، لن  
أضيق الوقت • سوف • يسلق • الزواج فى ثلاثة أيام • ذلك أمر  
ممكّن • ولكنى لا بد لى من المال قبل كل شيء • ولقد أجريت حسابى •  
لست فى حاجة الا الى خمسمائة روبل من أجل أن أنم الامر على خير  
وجه • وأنا أعتد على ياجور ايلتش للحصول على هذا المبلغ • سوف  
يعطينى اياه دون أن يخطر بباله الوجه الذى سأفقه فيه • والآن ،  
ما رأيك ؟

قلت وقد فهمت أخيرا :

— طيب • • ولكن فى أى شيء يمكن أن أنفك ؟

— فى ألف شيء ! ولولا ذلك ما أزعجتك • لقد ذكرت لك أنى

سأضئ الى أسرة شريفه لكنها فقيرة • وفي وسعك أن تنفني هنا ، ثم هناك ، وأن تكون لي بعد ذلك شاهدا • وأعترف لك بأننى ما لم تساعدنى سأكون مكبل اليدين •

— سؤال آخر : لماذا اخترتني نجياً تفنى اليه بأسرارك ، وأنت لا تعرفنى ، ولم أصل الى هنا الا منذ ساعات ؟

أجاب ميزنتشيكوف وهو يتسم ابتسامة متوددة متلطفة :

— ان سؤالك يحدث فى نفسى أكبر سرور والحق يقال ، لأنه يتيح لي فرصة البرهان على ما أضمره لك من تقدير واعتبار •  
— هذا شرف عظيم لي •

— لا •• اسمع : لقد درستك ، منذ قليل • صحيح أنك سريع الغضب و ••• أنك شاب قليلا • ولكننى واثق كل الثقة من أنك متى قطعت على نفسك عهدا بررت به ولم تخنه • أولا ، أنت لا تشبه فى شيء شخصا مثل أوبنوسكين ؟ وثانيا ، أنت أشرف من أن تستغل فكرتى هذه لنفسك ، الا أن ترغب طبعاً فى أن تقاسمنى مقاسمة الصديق صديقه •• وأنا مستعد فى هذه الحالة أن أتركها لك ، أى أن أترك لك تاتيانا ايفانوفنا ، وأن أساعدك مخلصاً على اختطافها ، ولكن شريطة أن تتعهد بأن تدفع لي مبلغ خمسين ألف روبل بعد زواجك بشهر واحد ، وأن تعطينى سنداً معهوراً بتوقيعك من قبيل الضمانة منذ الآن • ولن نثير مسألة النسبة المثوية •

صحت أقول :

— ماذا ؟ أأنت تهدي الى تاتيانا ايفانوفنا ؟

— طبعاً • أوافق على ذلك اذا نحن رتبنا الأمر على هذا الأساس بعد تفكير • لاحظ من جهة أخرى أننى سأخسر خسارة كبيرة • ولكن الفكرة

فكرتني فانا أحرص على أن أجنى منها نفعاً وربحاً • والسبب الذي يدفعني أخيراً الى أن أعرض عليك هذا المرض هو أنني ليس لي خيار • ثم ان الأمر لا يحتمل الإبطاء اذا نحن نظرنا بعين الاعتبار الى ما يعجرى هنا • ناهيك عن أن صيام • الصومود • قريب • والزواج أثناء الصيام حرام • أمل أن تكون قد فهمت الآن كل ما أريد ان أقوله •

- كل الفهم • لك على عهد أن أكنم السر • أما أن أكون شريكك في هذه القضية • فذلك أمر لا أستطيعه • وأرى أن من واجبي أن أحذرك منه •

- لماذا لا تستطيعه ؟

صحت عندئذ نقاداً لمواطني أخيراً :

- تسألني لماذا ؟ ألسنت تدرك اذن أن القيام بمثل هذا العمل أمر يناهى الشرف ؟ لنفرض أن اعتمادك على ما تتصف به هذه الأنسة من ضعف العقل واضطراب الذهن ناجح ؟ ولكن هنا بعينه هو ما يجب أن يصدك عن هذا العمل • اذا كان فيك ذرة من شرف • انك تتعرف بأنها جديرة بالنقدير والاعتبار رغم ما تتصف به من صفات مضحكة ؟ أفنتعرف بهذا ثم لا تتورع عن اسساقائها • لا شيء • الا لأنك تريد أن تسلبها مائة ألف روبل ؟ لا شك أنك لا تنوى أن تكون لها زوجاً يعرف واجبات الزوج ويؤديها حق أدائها • أنت تنوى أن تهجرها بعد قليل • فما هذه الدناءة ؟ اغفر لي صراحتي • ولكنني لا أقهم كيف تمرض على أن أعاون معك في مشروعات هذا !

- هوه ! يا لها من رومانسية !

كذلك صاح يقول ميزتنيكوف وهو يتأملني بدهشة غير مصطنعة • ثم أضاف :



- على كل حال ... قد لا يكون هذا رومانسية ! ولكنه يدل عندئذ على أنك لا تفهم من القضية شيئا . أنت تقول ان مشروعي ينافى الشرف ، أما أنا فأؤكد لك أن تاتيانا ايفانوفنا تريخ منه أكثر مما أربح . فكر جيدا تجد الأمر كذلك .

قلت وأنا أبتمس ابتسامة ساخرة :

- طبعاً ، اذا نظرنا الى الأمور من وجهة نظرك ، كنت أنت التى تقوم بمأثرة حين تتزوج تاتيانا ايفانوفنا !  
- تماماً ، مأثرة !

كذلك صاح ميزنتشيكوف وقد تحمس هو أيضا ، وتابع يقول :

- فكر فى الأمر مرة أخرى . أنا أولاً أضحي حين أرتضى أن أصبح زوجها . هذا شيء ، أليس كذلك ؟ وأنا ثانياً ، رغم انها تملك أربعمائة ألف روبل لن آخذ لنفسى الا مائة ألف لا تزيد كوبكا واحدا . لقد آليت على نفسى أن لا آخذ أكثر من مائة ألف روبل . ان فى وسعى أن آخذ أكثر من ذلك ، ولكننى لن أفعل . وهذا شيء أيضا ! وأخيراً ، اذا أمعنت فى التفكير فى المسألة كان فى وسعك أن تتساءل : أهى تستطيع أن تعيش حياة هادئة على هذا النحو ؟ لا .. انها لن تستطيع أن تعيش حياة هادئة الا اذا انتزع مالها من بين يديها واحتجزت فى مستشفى للمجانين . ذلك أن من العجائز ، من لحظة الى أخرى ، أن يحوم حولها وغد من الأوغاد ، فارس محترف له شارب معقوف ولحية مدببة ، رجل مثل أوبنوسكين ، يعزف قليلا على القيثارة ، ويغنى لها أغاني عاطفية اسبانية ، فيغويها ويتروجها ، ثم يتركها فى أى مكان بعد أن يجردها من مالها . أرايت اذن ما قد يحل ؟ واذا كانوا يحتفظون بها ، فى هذا المنزل المحترم ، فانما يحتفظون بها طمعا فى مالها . فيجب تخليصها من هذه

المخاطر ، يجب انقاذها • وهذه الأخطار كلها تزول متى تزوجتها • ان من واجبي أن أصونها من كل سوء • أولاً سأخذها الى موسكو ، فأعدها بها الى منزل شريف لكنه فقير - لا المنزل الذي ذكرته لك فى البداية ، بل منزل اخر • وستكون اختى الى جانبها دائماً ، تسهر عليها من قرب • وسيبقى لها مبلغ يتراوح بين مائتين وخمسين ألفاً وثلاثمائة ألف ، وسوف تستطيع أن تعيش بهذا المبلغ عيشاً كريماً • سوف تحقق جميع رغباتها ، وسوف تتمتع بجميع السرور والمباهج : حفلات الرقص ، الحفلات التنكرية ، الحفلات الموسيقية • بل سوف تستطيع كذلك أن تحلم بالحب • على أتى ، من هذه الناحية ، سأأخذ احتياطاتى طبعاً ، سأحب لها حق ان تحلم بالحب ، اما ان تمضى الى أبعد من ذلك فلا ! ... الآن مثلاً يستطيع كل انسان أن يحاول الاسادة الى سمعتها • أما حين تصيح زوجتى فلن يجسر أحد أن يندفع فى مثل هذه المغامرة • • سيكون اسمها عندئذ السيدة ميزتشيكوف ، وأنا أحرص طبعاً على أن لا يطلع اسمى • هذا أيضاً شيء • ما رأيك ؟ طبعاً ، لن أعيش معها • ستكون هى فى موسكو وأكون أنا فى بطرسبرج • هذه حقيقة أذكرها لك بصراحة ، لأننى أحب أن أكون معك مستقيماً فى شئون الأعمال • ولكن ما قيمة مثل هذا الانفصال فى نظرك ؟ ينهى لنا أن ننظر هنا الى طبعها • هل فى وسعها حقاً أن تكون امرأة متزوجة تعيش مع زوجها ؟ هل تاتيانا ايفانوفنا واعية ؟ كلا • • • انها امرأة لا عقل لها ! انها فى حاجة الى تغيير دائم مستمر • وقد تنسى غداً أنها تزوجت أمس • ثم اتنى اذا سكنت معها وطالبتها بأداء جميع واجباتها الزوجية فسأشقيها آخر الأمر • طبعاً سأزورها مرة فى السنة ، وربما أزورها أكثر من مرة واحدة فى السنة ، ولن أقفل ذلك من أجل مالها طبعاً ، أحلف لك • لقد سبق أن قلت اتنى لن آخذ منها الا مائة ألف روبل لا تزيد على ذلك كوبكاً واحداً ! ف فيما يتعلق

المال ، تستطيع أن تطمئن كل الاطمئنان الى أنني سأصرف أشرف تصرف  
 • • فإذا جئت اقضى معها يومين أو ثلاثة كنت لها أثناء ذلك مصدر مسرة ،  
 لا مبعث ضجر • سوف أسليها ، سوف أحكي لها قصصا طريفة ، سوف  
 أصطحبها الى حفلة رقص ، سوف أغازلها ، سوى أهدى اليها هدايا  
 صغيرة ، سوف أغنى لها أغنيات عاطفية ، سوف أجيشها بكلب صغير •  
 وسوف أسبغ على كل فراق جديد بيني وبينها طابعا روائيا ، ولن انسى  
 أن أبادلها رسائل الحب والفرام • نعم ، سيكون ثمة ما يسرها ويطيير  
 بلبها فرحا ، سوف يكون لها زوج أحلامها المحب المرح • وعندى أن هذا  
 التصرف العاقل يجب أن يكون تصرف جميع الأزواج • ان الأزواج لا  
 يرتفع قدرهم عند زوجاتهم ولا يفلو ثمنهم الا حين يكونون غائبين •  
 لسوف يكون من شأن طريقي وأسلوبى أن أشد الى قلب تاتيانا ايفانوفنا  
 بأرق عواطف الحب على مدى الأيام • فما الذى يمكن أن ترغب فيه  
 تاتيانا ايفانوفنا فوق ذلك ؟ قل لى • • • ما الذى يمكن أن ترغب فيه فوق  
 ذلك ؟ اعترف بأننى أقدم لها الجنة • • •

بلغت دهشتى من القوة عند سماع كلامه أننى كنت أصغى اليه  
 صامتا لا أتكلم • لقد أدركت أنه لا جدوى من معارضة آرائه برأىي •  
 لقد كان مؤمنا ايمانا مطلقا بأنه على حق ، فكان يفصل القول فى الكلام  
 على مشروعه العظيم بحماسة هى أشبه بحماسة مخترع • ومع ذلك كان  
 ثمة نقطة لا بد من توضيحها • قلت له :

— هل فكرت فى أنها تكاد تكون خطيئة عمى ؟ لسوف تلحق بعمى  
 أكبر اهانة ولسوف تتاله بأسوأ اساءة اذا أنت اختلطت الأسمه عشية  
 زواجها ، ولا سيما اذا كنت ستعرض منه المال اللازم لتحقيق هذا  
 الهدف •

— ها • • • ها قد وصلنا الى النقطة الهامة !

كذلك صاح ميزنتشيكوف وقد التهب حماسة ثم أضاف :

- اطمئن بالا • لقد تنبأت باعتراضك هذا • فيجب أن أقول لك  
أو لا وقبل كل شيء ان عمك لما يخطبها بعد ، ومن الممكن والحالة هذه  
أن أعد جاهلا بأنها ستخطب له • وأرجوك أن تلاحظ فيما يتعلق بهذه  
النقطة اننى قد وضعت خطتى هذه منذ ثلاثة أسابيع ، واننى كنت عندئذ  
أجهل المشاريع التى تصورها هنا فى هذا المنزل • فمن الناحية الأخلاقية  
لا مأخذ اذن على ، بل اتنا اذا أردنا أن نقسو فى الحكم كان علينا أن  
نعترف بأننى لست أنا الذى يسلب عمك خطيبته ، وانما عمك هو الذى  
يسلبنى خطيبتى ، ما دمت قد حصلت منها على موعد سرى تحت العريشة  
ليلا ؟ واسمح لى أخيرا أن ألفت نظرك الى ما يلى : لقد أعربت منذ برهة  
عن استيائك من أنهم يريدون اجبار عمك على تزوج تاتيانا ايفانوفنا ، ثم  
هانت ذا الآن تحب هذا الزواج زاعما أن مشروعى يسىء الى الأسرة  
وينافى قوانين الشرف ... مع اننى ، فى حقيقة الامر ، انما أسدى الى  
عمك خدمة جلى ، فأنا أنقذه لا أكثر ، وعليك أن تفهم هذا • ان عمك  
يقبل على هذا الزواج كارها ... ثم انه يحب آسة أخرى ... ثم هل  
تصلح تاتيانا ايفانوفنا زوجة له ؟ هذا عدا أنها ستكون شقية بزواجها منه ؟  
ذلك أنها - وأرجو أن لا يسوءك قولى - ستكون بعد الزواج فى حاجة الى  
أن تراقب مراقبة محكمة دقيقة ، اذا اريد لها أن لا ترى تراشق الشباب  
ورودا ! ... لاحظ أيضا اننى اذا اختطفته ليلا فلن تصمد الجنرالة ولن  
يصمد فوما فومتش ... فما من أحد يمكن أن يسترد ، بغير فضيحة ،  
خطيبة هربت مع رجل عشية زفافها ! فهأت ذا ترى اذن مدى الخدمة  
التي أؤديها لعمك يا جور ايلتش ! اننى أكفل سعادته لا أكثر !  
لا بد لى من الاعتراف بأن هذه الحجة الأخيرة قد أحدثت فى نفسى  
أثرا كبيرا •

قلت :

- فماذا لو خطبها غدا ؟ متضيق عندئذ فرصتك ، لأنها ستكون قد

خطبت رسميا \*

- طبعاً ، ولذلك كان علىَّ أن أعزّقل الأمور ، ومن أجل هذا انما جئت أطلب معاونتك ومشاورتك ؟ سوف يكون الامر صعباً علىَّ وحدي ، أما اذا تعاوننا فيه ، استطعنا أن نرتب الأمور ترتيباً يمنع ياجور ايلتش من التقدم الى خطبتها \* يجب علينا أن نبذل في هذا السبيل جميع قوانا ، حتى لقد يجب أن نضرب قوما فومتش اذا اقتضى الأمر ذلك ، فنصرف الأنظار عن المشروع ، ونمنع هؤلاء وأولئك من التفكير في الموضوع \* ولكننا لن نصل الى هذا الحد الا في حالة اليأس من أية وسيلة أخرى ، وانما ذكرت لك هذه الوسيلة حتى لا أكون قد أسقطت من الحساب شيئاً ، ولانني مضطر الى الاعتماد عليك \*

قلت له :

- سؤال أخير : هل كاشفت أحداً غيري بمشاريعك ؟

فحك ميزنتشيكوف نقرته ، وصمر وجهه في حزن ، ثم قال :

- أعترف لك بأن بلغ هذا السؤال يشق علىَّ أكثر مما يشق بلع أشد الأدوية مرارة . لقد كشفت عن خطتي هذه ... لأحد الناس ...  
وا أسفاه ! كنت غيباً كل الغباء ! هل تصور من كاشفت في هذا الأمر ؟  
لقد كاشفت فيه أوينوسكين ! انه ليصعب علىَّ أنا نفسي أن أصدق انني فعلت ذلك ! كان يحوم حولي بغير انقطاع ، وكنت لا أعرفه الا قليلاً جداً ، وكان ذلك في اللحظة التي أوحى الي فيها بهذه الفكرة ، فكنت محموماً ..  
وكنت منذ ذلك الحين أدرك أنني لا بد لي من حليف ، فالتجيت الى أوينوسكين ... ذلك خطأ فادح لا يغتفر ... لا يغتفر ! ...

— ماذا قال لك أوبنوسكين ؟

— وافق متحمسا ، ثم غاب فى صباح الغد • وبعد ذلك بثلاثة أيام  
رجع مصطحبا أمه • ولكنه لم يرض حتى أن يخاطبني بكلمة • وأكثر  
من ذلك أنه يتهرب منى كأنه يخشاني • فسرعان ما أدركت الأمر • ان  
أمه ذبابة مأكرة ••• قادرة على اللجوء الى أفضح الحيل • لقد سبق لى أن  
عرفتها من قبل • لا شك أنه قصر عليها الحكاية • وأنا الآن أنتظر • اننى  
أحس أنهما يتجسسان على • فهأت ذا ترى أن الأمور أصبحت حرجة •  
ذلك هو السبب فى استعجالى على كل حال •

— ما الذى تخشاه منهما على وجه الدقة ؟

— الحق أننى لا أخشى منهما كبير شيء • ولكنهما سيلحقان بى  
أذى • ولاشك • سيطلبان مالا من أجل أن يسكتا عني وأن يعاوناني •  
اننى أتوقع هذا ••• ولكننى لا أستطيع أن أعطيها مبلغا كبيرا • لن  
أعطيها أكثر من ثلاثة آلاف روبل • أحسب أنت نفسك : ثلاثة آلاف  
هنا ، خمسمائة نفقات الزفاف التى يجب أن أردّها الى عمك فوراً ، ثم  
مبلغ لأختى ، فهل يبقى لى من المائة ألف شيء كثير ؟ لو أعطيتها أكثر  
من ثلاثة آلاف روبل كنت أدمر نفسى ••• وعلى كل حال فقد سافرا •

— سافرا ؟

كذلك سألت مستطلعا متعجبا •

— نعم ، بعد الشاى فوراً • شيطان يأخذهما • لسوف نراها غدا  
عائدين • وبعد ؟ أنت موافق ؟

أجبتّه منزحجا جدا :

— الحق أننى لا أدرى بماذا أجيبك • المسألة خطيرة ••• سأكنم

السر طبعا ... ما أنا أوبنوسكين ... ولكن ... يخيل الى أن عليك أن لا تعتمد على شيء البتة .

قال ميزنتشيكوف وهو ينهض عن كرسيه :

— أرى أن جدتك وفوما فومتش لم يضايقاك بعد ، وأنتك رغم ما تحمله لعمك النيل الشهم الطيب من حب ، لم تتصور حتى الآن كيف يسومانه سوء العذاب . ولكن صبرا ... انتظر الى الغد ... راقب ما يجرى ... أنا واثق أنك ستوافقنى متى حل المساء . والا فقد ضاع عمك ... هل تفهم ؟ سوف يجبرونه على الزواج . لا تنس انه سيخطبها غدا فى أغلب الظن ، وعندئذ يكون أوان انقائه قد فات . اليوم انما يجب أن نعزم أمرنا ، وتتخذ قرارنا !

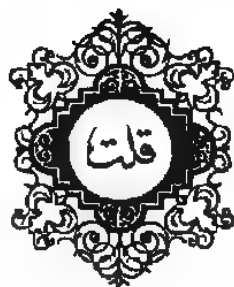
— حقا ... أتمنى لك كل نجاح ممكن ... أما أن أساعدك فأنى لا أعرف كيف ...

قال ميزنتشيكوف وهو يتبسم ابتسامة ساخرة :

— ستعرف ! فلتنظر الى الغد . « الليل يحمل النصح » . الى اللقاء ... سأجيئك فى ساعة مبكرة من الصباح . ستكون قد فكرت فى الأمر ... قال ميزنتشيكوف ذلك ، ثم استدار وخرج وهو يصفر .

خرجت فى أعقابها لأتشم الهواء قليلا . لم يكن القمر قد طلع . الليل حالك الظلام ، والهواء حار بل خائق . ما من ورقة تهتز على أغصان الشجر . وكنت أود ، رغم تعبى الشديد ، أن أمشى ، أن أسرى عن نفسى ، أن أستجمع أفكارى . ولكن ما ان سرت عشر خطوات حتى سمعت صوت عمى على حين فجأة . كان يصعد درجات المدخل من الجناح الجديد فى صحبة شخص ، وكان يتحدث متدفقا فى حرارة . فسرعان ما قفلت راجعا وأدركته . كان عمى مع فيدوبلياسوف .

## بليلة قصوى



- هانت ذا أخيرا يا عمى !

قال عمى :

- أنا أيضا أستعجل لقاءك يا صديقى ، فمتى

مضى فيدوبلياسوف استطعنا أن نتحدث طويلا •

هناك أمور كثيرة أحب أن أرويها لك •

- دعنا من فيدوبلياسوف ! اصرفه يا عمى !

- هي دقائق خمس أو عشرة يا صديقى ، ثم أفرغ لك • انه فى

حاجة الى " كما ترى •

قلت ضجرا :

- نعم هو فى حاجة اليك ليقول لك ترهات وحماقات !

- ما العمل يا صاحبي ! هناك أناس ما ينفكون يصعدون رأسك

بحكاياتهم فى غير الأوان المناسب • اسمع يا جريجوار ، يا عزيزى ، ألم

يكن فى وسعك أن تختار لحظة أخرى للتشكى والتوجع ؟ هلا رحمتى

يا صديقى ! أأنت ترى اذن أننى منهوك القوى ؟ انكم تقتلوننى ، انكم

تلتهموننى حيا ، أتم جميعا • حقا يا سرجى ، لقد نفذ صبرى •



قال عمى ذلك وأجرى بكلتا يديه حركة تم عن سأم عميق •

— ما عسى أن تكون القضية الهامة التي يريد أن يتكلم فيها ؟ ان فى  
وسمه أن ينتظر • ونحن فى حاجة يا عمى الى أن تتكلم معا ...

— ما حيلتى ؟ ما أكره ما يصيحون فى أذنى قائلين اننى لا أعنى  
بأخلاق رجالى • وغدا ميسقى هذا يشكو مرة أخرى من أننى لم أشأ  
أن أسمع له وأن أصنى اليه ، وعندئذ ...

وكرر عمى الحركة التي تم عن السأم •

قلت حين صرنا فى الغرفة :

— طيب • فلنفرغ منه بأقصى سرعة ممكنة ! وسوف أساعدك اذله  
شتت • ما قضيته ؟

— اليك قضيته يا صاحبي ! ان اسمه ( اسم أسرته ) لا يسيجه ، فهو  
يطلب الاذن له بتغييره • فما رأيك فى هذا ؟

— اسمه ؟ آه ... آه ... دعنى أقول لك يا عمى من قبل أن  
اسمعه ان هذه الأمور لا يمكن أن تحدث الا فى منزلك ...

قلت ذلك وأنا أقوم بكلتا يدي بحركة تدل على الضجر والسأم  
أيضا •

— أنت على حق يا صديقى العزيز • وأحسب أنني أستطيع أنا  
أيضا أن أجرى هذه الحركات الكبيرة ، ولكن فيم ينفعنى هذا ؟ انه  
يلاحقنى بهذه الفكرة منذ شهرين ...

قاطع فيدوبلياسوف قائلا :

— اسمى غير لائق •

قلت له مدهوشا :

— لماذا ؟

— فيه اشارة الى أشياء كثيرة سخيفة !

— ماذا تعنى بذلك ؟ وما السبيل الى تفييره ؟ ما من أحد يغير

اسمه •

— نعم • ولكن ما من أحد له اسم كاسمى •

— صحيح • ان اسمك أميل الى الغرابة • ولكن ما حليتنا ؟ لقد كان

اسم أبليك ! ...

كذلك هتفت أقول وقد استولى على الضجر •

قال فيدوبلياسوف :

— انه لمن الظلم أن أتألم أنا الى الأبد بسبب أبى ؟ وأن أتحمّل بسبب

اسمى أنواع السخرية ، وأقاسى ألوان المراتة •

صحت أقول لعمى :

— أراهن يا عمى أن وراء هذا كله شيئا من فوما فومتش !

— أبدا يا صديقى ، أبدا • أنت مخطيء • الحق أن فوما فومتش

يحمى هذا الفتى • لقد اتخذهُ سكرتيرا له • وهذا هو سبب استخدامه فى

منزلى على كل حال • وفوما يعنى بتريته طبعا • لقد نشأ وغرس فيه

عواطف جميلة ، حتى بلغ من ذلك أنه يمكن أن يوصف الآن من بعض

النواحي بأنه رجل نير مثقف ... سوف أذكر لك تفاصيل عن هذا

كله ...

قاطع فيدوبلياسوف مرة أخرى يقول :

- هذا صحيح • ان فوما فومتش هو المحسن الى المنعم على • انه هو الذى جعلنى أدرك تفاهة شأنى ، فأنا بفضلہ انما أدرك الآن أنتى لست الا دودة من دود الأرض ، وأدرك المصير الذى ينتظرنى •

- سوف ترى يا سبرجى ، سوف ترى ما هى القضية ( كذلك تابع عسى يقول بتعجله المؤلف ) • لقد عاش فى موسكو منذ نعومة أظفاره خادما عند معلم خط • آه ... لبتك ترى كم يجيد زخرفة الكتابة ! انه يحسن استعمال الذهب والألوان • انه يصنع زينات ويرسم ملائكة • انه فنان ! وأنا أدفع له روبلا ونصف روبل أجر الدرس فى تعليم ايلوشا الكتابة • وفوما هو الذى حدد هذا الأجر • وان فيدوبلياسوف يسطى دروسا لدى ثلاثة ملاكين آخرين يدفعون له هذا الأجر نفسه • هل ترى كيف يعنى بهندامه ! ثم هو فوق ذلك ينظم شعرا •

- ينظم شعرا ؟ ما كان هذا ليخطر لى على بال !

- شعرا يا صديقى ، شعرا ... لا تظن أنتى أمزح ! ... انه ينظم شعرا حقيقيا ، شعرا موزونا مقفى ... فى جميع الأغراض ! وهو ينتهز كل مناسبة من المناسبات من أجل أن ينظم شعرا • نظم بمناسبة عيد ماما نصيدة مدح تبلغ من الجمال اننا جميعا فقرنا أفواها دهشة • وضع فى هذه القصيدة شيئا من الأساطير ، تكلم عن عرائس الشعر طائفة فى السماء ، وعماذا أيضا يا جريجوار ؟ ما اسم تلك الأخرى التى تكلمت عنها ؟ الخلاصة ... والقصيدة كلها جيدة النظم سليمة القوافى • لقد صححها فوما قليلا • وأنا لا أرى فى هذا بأسا ، بل انتى لأعجبك به وأبتهيج له • ألا فلينصرف الى الشعر ما شاء له هواه ، ولكن شريطة أن يكف عن الجنون ! أقول لك هذا يا جريجوار قولة الاب لابنه • وانما أراد فوما أن يشجبه فاتخذ قارئا له وناسخا ، حين علم بالامر وقرأ شعره ؟ أى ان

فوما فعل ما فى وسعه ليصبح محسنا اليه كما سمعت منذ لحظة • ولكن هذا أنبت فى رأسه أفكارا رومانسية ! • ألقى فى روعه الشعور النبيل بالاستقلال • لقد شرح لى فوما هذا ، ولكننى نسيت الآن ماذا قال • أعترف بذلك • كل ما أعلمه حق العلم أننى كنت سأعقته لولا فوما • اننى أخجل من الاحتفاظ به ، فهمت ؟ ولكن فوما يعارض فى ذلك • فوما يقول انه فى حاجه الى الفتى ، وانه يحبه • • • وقد ذكر لى خاصة ان امتلاكى شاعرا بين رجالى شرف عظيم لى • يظهر أن الأمر كان كذلك لدى البارونات فى الزمان القديم ، وأنه يضى شيئا من الأبهة والعظمة • • • دعنا من الأبهة والعظمة على كل حال • • • الحق أننى يا عزيزى قد أخذت أقدر هذا الفتى • • • ولكن المؤسف أنه أصبح من ذلك يزهو بنفسه • فمئذ ان مدح صار يحتقر الخدم وبلغ من هذا أنه بات لا يريد أن يكلم أحدا • لا تزعل منى يا جريجوار ، فانما أنا أكلمك كما يكلم اب ابنه • ولقد وعد فى الشتاء الأخير أن يتزوج • ان عندنا هنا فتاة لطيفة شريفة نشيطة فى عملها مريحة ، اسمها ماترونا • ولكنه أصبح لا يطيق أن يسمع اسمها بحال من الأحوال • أترأه أسرف فى الاعجاب بنفسه ؟ أترأه يريد أن يصبح مشهورا ذائع الصيت قبل أن يتخذ لنفسه امرأة ؟ • • •

قال فيدولياسوف :

— أتا أتبع نصيحة فوما فومتش أولا وقبل كل شيء ، ما دام هو المحسن الى •

صححت أقول رغبا عنى :

— هذه هى المسألة ! ما من سبيل الى الاستثناء عن فوما فومتش !

فأسرع عمى يقاطعنى قائلا :

- ليس الأمر أمر فوما فومتش يا صديقى العزيز ! وانما هم لا يدعونه وشأنه مرتاح البال ... ان البنت قليلة الحياء .. لقد مكثت به ، فالتبت عليه جميع الخدم ، فأصبحوا يسخرون منه ، ويستهزئون به ... حتى الأطفال أصبحوا يشاركون فى هذا ...

قاطع فيدوبلياسوف مرة أخرى يقول :

- ماتريونا هى التى تحرضهم • ان هذه الفية سيئة الطبع ، وبسببها انما تسمت حياتى •

استأنف عمى كلامه يخاطب فيدوبلياسوف بلهجة العتاب :

- ألم أقل لك يا جريجوار ؟ اليك ما فعلوه به ياسرجى • لقد عثروا على كلمة سيئة المعنى يجانس لفظها اسمه ... فأصبح منذ ذلك الحين لا يكف عن الشكوى الى وعن المطالبة بتغيير هذا الاسم • وهو يدعى انه منذ زمن طويل يتألم من أن فى اسمه شيئا من سوء الحشمة •

- ومن الابتذال أيضا •

كذلك أضاف فيدوبلياسوف •

قال عمى :

- اسكت يا جريجوار ! على أن فوما يرى هذا رأى ... لا هذا رأى تماما ... وانما هو يقول ان علينا أن ننظر بعين الاعتبار الى أن هذا الاسم سيئ • الى الفتى حين ستنشر قصائده ، وذلك أمر يتسوية فوما • ألسنت ترى هذا رأى أنت أيضا ؟

- فى نيته اذن أن ينشر أشعاره يا همى ؟

- طبعاً يا صديقى العزيز • لقد تقرر هذا وانتهى الأمر ، على

نفقتى طبعا • ستحمل الصفحة الأولى هذه العبارة : « مؤلفات قن فلان » ،  
وسيهدي المؤلف الكتاب الى فوما قومتش اعترافا منه بفضله عليه في  
تعليمه • وقد تعهد فوما بكتابة المقدمة • في وسعك أن تتصور الآن الذي  
يحدثه هذا العنوان على الغلاف : « أشعار فيدوبلياسوف » ...

فصحيح فيدوبلياسوف قائلا :

— بل « انتحابات فيدوبلياسوف » •

— نعم ... وهأت ذى ترى أن اسناد هذه « الانتحابات » الى اسم  
كهذا الاسم شيء لا يرضى عنه الدوق المرحف ... أنا أكرر الآن اقوال  
فوما ... وهناك نقاد ساخرون لا يرحمون ... برايميثوس مثلا ... كله  
شيء يصلح مادة لسخرهم ... لا شيء يصدهم ... لسوف يستهزئون  
بهذا الاسم : فيدوبلياسوف • ومن أجل ذلك يحسن أن يمهر أشعاره  
بتوقيع آخر ، أليس كذلك ؟ اليك رأيي : أنا أرى أن لكل انسان أن  
يمهر أشعاره بالتوقيع الذي يستحسنه ، أن يمهرها باسم « مستعار »  
( أليس هذا هو الاصطلاح ؟ ) ... وينبغي أن ينتهى الاسم على كل حال  
بهذا المقطع : « فيم » • غير أن فيدوبلياسوف يرفض • فهي يقول لى :  
مر جميع رجالك أن ينادوني باسم جديد يناسب موهبتى ويكون له وقع  
محترم •

— أراهن على أنك وافقت يا عمى !

— نعم ، فى سبيل أن أقطع دابر المناقشات معهم يا سرجى • فليدبر  
أمره ! وقد قام بنى وبين فوما قومتش فى تلك اللحظة شيء من سوء  
التفاهم • على أنه يختار فى كل أسبوع اسما جديدا يبدو له أجمل وقعا  
أولياندروف ، توليوف ... ماذا أيضا يا جريجوار ؟ لقد طلبت فى أول  
الأمر أن تسمى فيرنى ، جريجوار فيرنى ، ثم لم يصحبك هذا الاسم  
لأن ساخرا من الساخرين عثر على وسيلة للعبث اللفظى مقربا بين اسم

« فيرنى » وكلمة « قرن » \* وشكوت الرجل فموقت ؟ ثم لبثت بعد ذلك خمسة عشر يوما لا تعمل شيئا غير البحث عن أسماء أخرى - ما أكثر الأسماء التى اخترتها ! - وأخيرا بعد أن فكرت مليا جئت تطلب أن تسمى أبلاتوف . فهل هناك اسم أسخف من اسم أبلاتوف ؟ ومع ذلك وافقت على هذا الاسم ، وأصدرت أمرى مرة أخرى أن ينادوك أبلاتوف ! ولم أقبل الا لأتخلص منه . ( كذلك شرح عى ملتفتا الى ) . ولبثت تنادى بهذا الاسم ثلاثة أيام . فما تركت خلال هذه الأيام الثلاثة جدارا من الجدران أو حافة من حافات نوافذ الجناح الا وخربشت عليها هذا الاسم مقرونا بتواقيع ، واضطررنا أن نطلى الجدران والنوافذ يدهان جديد لمحو ما خططلته عليها بالقلم الرصاص . واستهلكنا أيضا كدسة بكاملها من الورق ابهولاندى كتبنا عليه هاتين المبارتين : « أجرب ريشتى » أبلاتوف . أبلاتوف ، جرب ريشتك » . ولكن لم يواتك الحظ . فهاهم أولاء يشرون على كلمة تجانس هذا الاسم لفظا قائلين : « أبلهنوف » فكرهت الاسم وأصبحت تريد تبديله . فما هو الاسم الذى اخترته هذه المرة ، هه ؟ لقد نسيت أنا ...

أجاب فيدوبلياسوف قائلا :

- دانستيف . فإذا كان لا بد أن يمثل اسمى حركة رقص ، فليكن من أصل أجنبى على الأقل : دانستيف !

- نعم . ووافقت على اسم دانستيف يا عزيزى سرجى ، ليرتاح بالى . ولكنهم وجدوا للاسم الجديد جناسا يبلغ من البشاعة أن المرء لا يستطيع لفظه من فرط التقرز والاشمئزاز . وهذا هو يعود اليوم ليقترح اسما آخر . أهذا صحيح يا جريجوار أم لا ؟ قل ...

- فعلا ... اننى أود منذ مدة طويلة أن أضع بين قدميك اسمما  
أجمل وقعا •

- ما هو ؟

- اسبروكتوف •

- ألا تستحي يا جريجوار ؟ أترضى أن تسمى باسم عصر ؟ أهذا  
كل ما وجدته أنت الرجل الذكى بعد أيام من البحث ؟ هذا اسم يليق  
بزجاجات العطور يا جريجوار !

قلت بصوت خافت :

- ولكن هذا القتى أبله يا عمى ، انه أغبى الأغبياء !

فأجابنى عمى بصوت خافت أيضا :

- ما حيلتنا يا عزيزى ؟ انهم جميعا يؤكدون له أنه على جانب عظيم  
من الذكاء ، وأن قلقه ناشئ عن المواقف النبيلة التى تهز نفسه ...

- ولكن اصرفه يا عمى ، ناشدتك الله ! ..

قال عمى بصوت ضارع كأنه يخاف حتى من فيدوبلياسوف :

- اسمع يا جريجوار ! أنت ترى أن ليس فى وقتى متسع • فكر  
فى الأمر • ما هذه هى اللحظة التى يمكننى فيها أن أستمع الى شكواك !  
تدعى أنهم أساءوا الى شعورك من جديد ! طيب ... لك على عهد أن  
أرتب الأمر غدا • أما الآن فاتركنا ... انتظر ... ماذا يفعل فوما  
فومتش ؟

- انه راقد • ولقد أمر بأن يقال لمن يسأل عنه انه سيقضى الليلة  
فى الصلاة •



— هم ... طيب ... اذهب يا عزيزى ، اذهب ... هل أدركت  
يا سرجى ؟ انه لا يترك فوما لحظة ، حتى أصبحت أخشاه • والخسـم  
لا يحبونه أيضا ، لانه ينقل الى فوما كل ما يحدث • لقد انصرف الآن •  
ولكن ثق انه سيقول لفوما كل شيء • أما أنا يا عزيزى فقد ربت جميع  
الأمر هناك ، لذلك أشعر الآن بالهدوء والطمأنينة • كنت أستمع لقاطك  
وهأنذا أراك ( قال ذلك هاتفا وهو يضافحنى بحرارة ) • لقد ظننت  
يا صديقى العزيز ، أنك غاضب جدا وأنتك ستسافر • أمرت بأن ترافق  
لكم يسعدنى أن يكون الأمر قد انتهى ! منذ قليل ! هه ! جافريلا ،  
وفالالى ، وأنت أيضا ! آه ... لقد ما يسرنى أن الخطر قد انقضى !  
أصبح فى وسعنا أخيرا أن نتحدث الى أن نشبع ! سأفتح لك قلبى • ابقى  
يا سرجى ! ليس لى الا أنت ، نعم الا أنت وكوروفكين ! ...  
— قل لى يا عمى ، ما الذى رتبته هناك ، ولماذا يجب على أن أبقى  
بعد الذى حدث ؟ أعترف لك بأن رأسى يوشك أن ينفجر !

— وهل تظن أن رأسى أنا لا يوشك أن ينفجر ؟ منذ ستة أشهر ،  
كل شيء فى رأسى يرتص ! ولكن الحمد لله ... سيجرى الآن كل  
شيء كأحسن ما يكون • أولا ، لقد غفروا لى ... غفرانا كاملا ... على  
بعض الشروط والحق يقال ... فلم يبق ثمة ما أخشاه اذن ! وقد غفروا  
أيضا لسانا • ان ساشا ، ان ابنتى ساشا ، قد تحمست مذ قليل ،  
فاندفعت وتمادت • ولكن يا لقلبها الصغير ما أظليه ! اننى أعتر بنبىتى يا  
سرجى ! ألا فليباركها الله ... وقد غفروا لك أنت أيضا ! هه ! ...  
تستطيع الآن أن تفعل ما تشاء ، تستطيع أن تذهب وتجيء فى البيت طولا  
وعرضا ، من أقصاه الى أقصاه ، تستطيع أن تتزح فى الحديقة ، أن تبقى  
مع الضيوف ، أن تفعل ما يحلو لك ... ولكن بشرط واحد ، هو  
ان لا تقول فى الغد شيئا بحضور ماما وفوما فومتش • ذلك شرط مطلق •

سوف تصمت • لقد وعدت أنا بذلك ... لن تزيد على أن تصنى الى ما يقوله الآخرون • ولا يسودك هذا ... حقا ... انك ما تزال شابا • نعم اننى لشاب فعلا ، وسرعان ما برهنت على ذلك اذ صرت أعلى استياء وغيفا من هذه الشروط المهينة •

صرخت أقول لعمى لاهتا :

— قل لى يا عمى ، فأننى أريد أن أرتاح : أنا فى ملجأ مجانيين ؟

— هل رأيت يا بنى العزيز ؟ انك لا تستطيع الا أن تنتقد على الفور • انك لا تستطيع أن تكبح جماح نفسك لحظة ! ( كذلك قال عمى وقد ظهر عليه الحزن ) • لا ... لسنا بين مجانيين ، ولكن الطرفين كليهما يندفعان ويهتجان ... اعترف يا عزيزى سرجى أنك تصرفت تصرفا مستهجنا ... تذكر ما تجرأت أن تقوله صارخا فى وجه رجل محترم السن !

— ما من سن محترمة يا عمى !

— آه يا صديقى ... انك تسرف ... انك تتجاوز القصد والاعتدال ... انك تكابر ... اعترف لك بأننى أنا أيضا أحرص على شيء من الاستقلال فى رأى أحيانا ، ولكننى أعود فأقول لك انك تتجاوز حدود القصد والاعتدال • وان هذا ليدهشنى منك يا سرجى •

— لا تزعل يا عمى • أنا أخطأت • اعترف بأخطائى فى حقك ... أما فى حق صاحبك فوما ...

— صاحبك « فوما » ! لا يا عزيزى سرجى ... كفى عن الحكم عليه بمثل هذه القسوة والعنف ! فوما انسان ينفر من الناس ، انسان مريض ، لا أكثر من ذلك ! ليس فى وسع المرء أن يقسو فى الحكم عليه •

انه فى مقابل ذلك رجل نبيل ! نعم ... هو أنبل الناس طرا .. لقد أتبع لك أن تدرك ذلك منذ قليل ... لقد شهدت بنفسك نزاعته وعفته وعزوفه عن المنفعة . ولئن كانت تصصف به نزوات فى بعض الأحيان ، فيجب أن تصفح عنه ... ان لجميع الناس نزوات تصصف بهم ... أى امرئ كامل ؟

— أنا أعرف أناسا لا نزوات لهم .

— هانت ذا تعاود الكرة . اعترف يا سرجى أنك لا تملك كثيرا من التسامح ... انك يا سرجى لا تغفر لأحد شيئا .

— طيب يا عمى طيب ... دضا من هذا وقل لى : هل رأيت أناستازيا أوجرافوفنا ؟

— يا عزيزى ، ان كل ما جرى كان بسببها ! ولكن دعنى أقول لك أولا أهم ما فى الامر : لقد قررنا جميعا أن نمضى فى الغد نهنىء فوما بعيد ، لأن غدا هو يوم ميلاده حقا . ان سائنا خير طفلة فى العالم ، ولكنها أخطأت التقدير . سذهب فى الغد جماعة قبل الصلاة ، فى ساعة مبكرة جدا ... سيقراً له اليوشا أشعارا ، ولا شك أن هذا سيعطر قلبه ويرضيه كثيرا ! آه ... ليتك تجيى معنا أنت أيضا يا سرجى فتجامله وتمتدحه ! فلمله يغفر لك عندئذ غفرانا كاملا . لشدما يسعدنى أن تتصالحا يا سرجى ! هيا يا سرجى ... امس الاساءة ، ما دمت قد أسأت أنت أيضا ! ... ان فوما رجل محترم !

قلت وقد فقدت صبرى كله :

— عمى ، عمى ، أنا لا يهمنى أن أحدثك الا فى شئونى ، ثم اذا أنت ... قل لى ، وأنا ألقى عليك هذا السؤال للمرة الثانية : هل تعلم ما تفعله الآن أناستازيا أوجرافوفنا ؟

— طبعاً يا صديقي ! ماذا دهالك ؟ لقد سبق أن قلت لك ان المسألة كلها تامر عليها • وذلك لا يرجع عهدى الى أمس ، وانما هو مستمر منذ زمن طويل • لم أشأ أن أحدثك فى هذا الموضوع ، حتى لا تجزع • تصور انهم كانوا لا يكتفون بأن أصرفها ، بل يريدون اكرامى على أن أطردها طردا ••• لقد كنت فى مأزق رهيب ، أؤكد لك ••• ولكن كل شىء قد سوى الآن والحمد لله ••• اسمع : سأفنى اليك بسر • هم يظنون انى أحبها ، واننى أريد أن أتزوجها ••• أى أنى أسعى الى ضياعى ••• ذلك أن هذا سيكون ضياعا لى حقا ••• وقد شرحوا لى ذلك ••• ومن أجل انقضى انما قرروا عندئذ طردها • هذا كله من أمى ، ومن آنا نيلوفنا أيضا • أما قوما فهو حتى هذه اللحظة صامت لا يتكلم • ولكنى قد افنتهم الآن • ويجب أن أبلغك انى ، فى سبيل أن أبرى نفسى من التهمة ، أعلنت لهم انك خطيب ناستيا •• بل وانك لم تجىء الى هنا الا بهذه الصفة • وقد طمأنهم هذا قليلا • والان ستبقى ناستيا فى المنزل ••• على سبيل الاختبار ••• طبعاً ••• ولكن لا خير ••• فانما المهم أن تبقى ••• وأنت قد ارتفع قدرك عندهم جميعا منذ أعلنت عن زواجك •• مهما يكن أمر ، فقد هدأت أمى على الأقل • أما آنا نيلوفنا فما تزال تنهم ! لم أستطع أن أعرف كيف السبيل الى ارضائها ••• ماذا تريد هذه الانا نيلوفنا ؟ انى ألقى على نفسى هذا السؤال •••

— أنت مخطيء يا عمى ، أنت مخطيء كل الخطأ ! هل تعلم أن آناستازيا أوجرافوفنا مزمنة على السفر غدا ، هذا اذا لم تكن قد سافرت فعلا ؟ هل تعلم أن أباهما انما جاء اليوم خصيصا ليصطحبها ؟ لقد عزم على ذلك عزمًا جازماً لا تراجع عنه ، أعلنت لى ذلك هى نفسها فى هذا الصباح وكلفتى أن أحمل اليك منها تحيات الوداع • قل لى : هل تعلم أنت ذلك ؟

كان همى يصغى الى كلامى فاغمر الفم من الدهشة • وخيل الى  
فجأة أننى أراه يرتعش ، بينما كان يخرج من صدره أين •

وسرعان ما أعدت على مسمعه كل الحديث الذى جرى بينى وبين  
ناستيا ، فذكرت له اننى طلبتها للزواج ، وانها رفضت ، ووصفت له  
غضبها منه للرسالة التى بعث بها الى ، وأعلمته انها تأمل أن ينقذه سفرها  
من الزواج بتاتيانا ايقانوفنا • • • الخلاصة : لم أخف عنه شيئا • حتى  
لقد حرصت على أن أضخم كل ما يمكن أن يسوء فيما أكشف له عنه •  
لقد كنت أحرص على أن أدفعه الى اتخاذ تدابير حاسمة ، وظفرت بذلك •  
فانه ما لبث أن أمسك رأسه بيديه وصرخ يقول وقد شحب لونه شحوبا  
شديدا من فرط الخوف :

— هل تعلم أين همى ؟ أين همى الآن ؟ يا رب ! آه ما أعبانى ! كنت  
أظن حين وصلت الى هنا هادىء البال أننى قد سويت الأمور ( ذلك ما  
أضافه وقد استولى عليه الغم وعصف به اليأس ) •  
قلت :

— لا أدري أين همى • ولكننى أعلم أنها منذ قليل ، حين سمعت ذلك  
الصراخ الرهيب ، مضت تريد أن تلقاك • كانت تحب أن تعلن لك ماعقدت  
نيتها عليه ، جهارا ، على مسمع من الجميع • فأغلب الظن أنهم لم يدعوا  
لها أن تدخل •

— أكيد • منعوها ! ما الذى كان يمكن أن تأمله منهم ! آه من  
اندفاعها ! آه من كبريائها ! لماذا رفضتك ؟ وأنت ، وأنت ، كيف لم  
تفر برضاها ؟ هذا غباء منك ؟ كان ينبغي أن تحظى باعجابها ! لماذا لم تنل  
رضاها واعجابها ؟ أجب ! لماذا لا تجيب ، بدلا من أن تبقى على هذه الحال  
كنسبي من الأغبياء ؟

- أرجوك يا عمى ! كيف تريد أن أجيب على أسئلة كهذه  
الأسئلة ؟

- هذا مستحيل ! عليك أن تتزوجها \*\*\* يجب أن تتزوجها ! لماذا  
استدعيتك من بطرسبرج ؟ ينبغي أن تحقق لها سمادتها ! انهم يريدون  
الان طردها • ولكن اذا صارت زوجتك ، اذا صارت زوجة ابن أخى ،  
فلن يستطيعوا بعدئذ طردها • وأين عساها تذهب ؟ ما عساها تصبح ؟  
أتميل مربية للأطفال ؟ تلك فكرة حمقاء \*\*\* ومعنى هذا أنها بانتظار  
الثور على عمل ستمكت فى البيت \*\*\* ومعنى هذا انها سترفض أن تأخذ  
منى قرشا واحدا اذا كانت ستمضى مع أبيها بعد كل تلك الأفاويل ! كيف  
يمكن أن أراها تمضى على هذه الحال ؟ يا للهول ! ويا لها هنا من فضيحة !  
اننى لأحس الفضيحة مقبلة منذ الآن ! وماذا عن الرواتب التى تقاضتها  
سلفا لمساعدة اسرتها المعوزة ؟ انها تطعمهم يا عزيزى • هبنى استطلعت  
أن أذكىها مربية للأولاد ، أن أجد لها عملا فى اسرة نبيلة محترمة !  
ولكن هل يمكننى أن أصطاد لها هذه الأسرة النبيلة الشريفة حقا ؟ من  
المحتمل جدا أن أستطيع العثور على أسرة كهذه ، بل على أسر كثيرة  
كهذه • ولكن ذلك خطر يا عزيزى ! هل يمكن الاعتماد على أحد ؟ ثم  
ان المسكين حساس سريع التأذى ، يخيّل اليه دائما أن الناس ييمونه  
خبزه باذلالات يتحملها ، وتملقات يضطر اليها ! لسوف يهان ! وما عسى  
يحدث وهى على ما هى عليه من أنفة وشم وكبرياء ؟ وماذا اذا حدث  
فوق ذلك كله أن سعى اليها وغد من الأوغاد يحاول اغواءها ؟ •• لسوف  
تبصق فى وجهه •• نعم سوف تبصق فى وجهه ، ولكنه يكون قد أهانها  
مع ذلك • وقد يرمونها بحجر رغم كل شيء ، قد يهيمونها ، قد يلطخون  
شرفها بالعار ••• وعندئذ •• آه •• اننى أحس بأن رأسى ينفجر ! ••  
رباه ! •• رباه !

قلت بلهجة رصينة :

- عمى ، اغفر لى السؤال الذى سألقيه عليك ، ولا تغضب منى خاصة ، واعلم أنك ان أجبتنى بصراحة حللت أمورا كثيرة ؟ بد انى لأشعر أن من حقى أن أطلب منك جوابا يا عمى !

- ما هو هذا السؤال ؟

- قل لى بصراحة ، قل لى بصدق ، كما لو كنت تناجى الله : ألسنت تشعر بأنك تعشق آناستازيا أوجرانوفنا قليلا ؟ ألا تمنى أنت نفسك أن تتزوجها ؟ ان هذا بسينه هو السبب الذى يحضهم على طردها من هنا !  
حرك عمى يده بإشارة تتم عن نفاذ الصبر والتبرم ، إشارة قوية محمولة فى آن واحد ، وقال :

- أنا ؟ أعشقها ؟ أنا أعشقها هى ؟ أى كلام هذا الذى يقولون ! أم تراها مؤامرة على ؟ اسمع : ما هو السبب الذى دعانى الى استدعائك ان لم يكن رغبتى فى أن أبيت لهم أنهم يضعون أصابعهم فى أعينهم ؟ وعلام أحرص على أن أراك تتزوجها ؟ أنا أعشقها ؟ لقد فقدوا صوابهم ، لا أكثر ولا أقل !

- اذا كان الأمر كذلك يا عمى ، فاسمح لى أن أكلمك بصراحة .  
أؤكد لك صادقا أننى لا أعترض بشئ على هذا الظن . بالمعكس :  
اذا تزوجت أنت هذه الفتاة حققت لها سعادتها ، لأنك تحبها ... واننى لأسأل الله أن يستجيب لى فيهب لكما السعادة والوفاق .

صاح عمى مذعورا :

- ما هذا الذى تقول ؟ انه ليدهشنى أن أراك تقول هذا الكلام بمثل هذا الهدوء .. انك تندفع دائما .. ذلك عيب من عيوبك ، لاحظت

ذلك فيك منذ زمن طويل .. اسمع : ان ما أقوله جنون ! كيف تريد لي ان  
أأخذها امرأة لي على حين أني أعدها ابنتي لا أكثر ؟ لسوف اشعر بالحزى  
والحار اذا نظرت اليها غير هذه النظرة . ولسوف يكون ذلك انما كذا ذلك .  
انا شيخ وهى فى ميعه الصبا ! ان فوما هو الذى شرح لي الامر مستعملا  
هذه الالفاظ نفسها ! ان قلبي يحترق حبا أبويا لها ، ثم تجيء أنت فتحدثني  
عن الزواج بها ! قد لا ترفضني اذا أنا خطبتها ، وسيكون ذلك من فيل  
الاعتراف بالجليل من جانبها ، ولكنها ستحترقني بعدئذ ، لانني أكون قد  
عبثت بمواطنها .. لو فعلت لقدتها الى الضياع ، ولقدت محبتها ! آه ..  
نعم .. انني مستعد لان أحب لها كل قلبي .. هذه الطفلة العزيزة ..  
انني أحبها قدر ما أحب صغيرتي سانا ، وربما كنت أحبها أكثر من ذلك ،  
أعترف بهذا .. ان ناستيا هى ابنتي التى اخترتها .. اخترعتها من أحضان  
البؤس ، ونشأتها ورعيتها . وكانت عزيزتي المرحومة كاتيا تحبها ، وهى  
التي أورتنيها .. نعم .. لقد علمتها ، فهى تتكلم الفرنسية ، وهى تعزف  
على البيانو ، وهى تقرأ ، وهلم جرا .. وما أروع ابتسامتها ؟ هل لاحظتها  
يا سرجي . من رآها ظن أنها تسخر ، ولكنها فى الوقت نفسه لا تسخر .  
بالمعكس : هى رقيقة العاطفة .. اليك اذن ما كنت أتصوره : تصل أنت ،  
فتخطبها ، فيدركون أنني لا أصمخ فيها ، وتنتهى تلك الأفاويل والنمائم  
كلها .. ويكون فى رسمها أن تبقى عندئذ معنا فى هدوء وسلام ، وتحقق  
السعادة عندئذ كاملة .. نعم كاملة . أنتما كلاكما ولدائى ، وأنتما كلاكما  
يتيمان تقريبا ، نشأتكما كليكما ، وأحييتكما كثيرا .. وسوف أقف عليكما  
حياتي فما تنفصل بعدئذ يوما .. بل تكون معا على الدوام ! لماذا لا بد أن  
يكون هنالك دائما أناس حائسون غاضبون مهياؤون فى كل لحظة لأن  
ينفض بعضهم بعضا ؟ آه .. ليتنى أستطيع أن أشرح لهم الأمور ، ليتنى  
أستطيع أن أشرحهم فى معرفة حقيقة قلبي ! يا رب ! يا رب !



- عى .. كلامك هذا كله جميل ، ولكنك تنسى أنها ررفضتني .  
- رفضتكَ .. هيم° .. هل تعلم أنني كنت كمن يوجس ذلك  
من قبل ؟

كذلك قبل مطرًا ثم أضاف يصيح :

- لا .. لا .. اننى لا أصدق هذا . مستحيل ! ان ما يجرى هو  
الذى أفسد كل شيء . لا شك أنك لم تحسن التصرف والمداورة . لعلك  
أذيت شعورها على نحو من الأنحاء . لعلك لم تحسن مجاملتها كما كان  
يجب ، وتدفقت تقول لها لغواً لا معنى له . قصص على مرة أخرى كيف  
جرت الامور يا سرجى !

أعدت على مسممه كل شيء مكرراً من التفاصيل . فلما وصلت الى  
قولى ان ناستيا تريد الابتعاد أملاً فى انقاذ عى من تاتيانا ايفانوفنا ، ابتسم  
ابتسامة مرة ، ثم قال :

- تنفذنى الى صباح الغد ، لا الى أبعد من ذلك !

صحت أقول مذعورا :

- أتريد أن تقول بهذا يا عى ، انك ستزوج تاتيانا ايفانوفنا ؟

- كان لا بد لى من التضحية فى سبيل أن تبقى ناستيا مرتاحة هادئة

البال ! نعم ، يجب أن أخطب تاتيانا ايفانوفنا غدا . لقد وعدت بهذا وعداً  
قاطماً .

- هل عزمت على هذا حقاً يا عى ؟

- ما حيلتى يا صديقى ، ما حيلتى ؟ ان ذلك ليمزق قلبى تمزيقاً ،

ولكن لا بد منه . غدا أخطبها . وسيتم الزواج بلا جلبة ولا ضوضاء ، فى

المنزل ، فهذا أفضل . وستكون أنت فى الشرف لى فى حفلة الزفاف .

تقرر هذا . وسيدعونك هادئاً حتى ذلك الحين . ما حيلتى يا صديقى ؟

انهم يقولون ان علىَّ أن أوفر القنى والتراء لاولادى ! فهل يمكن أن يمنع امرء عن شيء فى سبيل أولاده ؟ ان المرء لمستعد أن يمشى على رأسه فى سبيل أولاده ، لا سيما وأنهم على صواب والحق يقال • يجب على ان افعل شيئاً فى سبيل اسرتى • لا يمكن ان يظل المرء مدى الحياة غير صالح لشيء !

هتفت أقول منقبض الصدر :

— ولكنها مجنونة يا عمى !

— ليست مجنونة الى هذا الحد ، لا •• ليست مجنونة الى هذا الحد •

كل ما هنالك أنها قاست كثيراً من الآلام •• ماذا تريد يا صاحبي ؟ اننى أتمنى لو اتزوج امرأة أعقل منها وأذكى ••• ومع ذلك فان بين النساء نساء هن رغم كل عقلهن •• ولكنك لا تعرف تاتيانا ايفانوفنا ! ليتك تعرف مدى ما تتصف به من طيب القلب ونبل الشعور !

هتفت أقول يائساً :

— رياه ! لقد استقرت الفكرة فى رأسه منذ الآن فالفها !

— ماذا تريد ؟ انهم يدفعوننى الى ذلك فى سبيل خيرى • ثم اننى

لا أسترسل فى الاوهام ، فلا بد لى من هذا الزواج عاجلاً أو آجلاً ، فمن الأفضل أن يتم الآن فافرح منه • أقول لك يا سرجى اننى وصلت من هذا الامر الى الاعتقاد به والارتياح له • فمتى اتخذ المرء قراراً أنزل عن كتفه حملاً وأصبح خلىّ البال • لقد غدوت هادئاً كما ترى • ثم ان حظى هو الذى أراد لى ذلك على كل حال • والمهم أنى أربح من هذا بقاء ناستيا هنا • فأننا لم أوافق الا بهذا الشرط ، يجب أن أقول ذلك • وهامى ذى الآن تريد أن تصافر • ولكن ذلك لن يكون ( قال عمى هذا صارخاً وهو يقرع الأرض بقدمه ) • اسمع يا سرجى ( كذلك تابع يقول بلهجة

جازمة ) : انتظرني هنا • لا تتحرك من هذا المكان • سأعود بعد لحظة •

— الى أين تركض يا عمى ؟

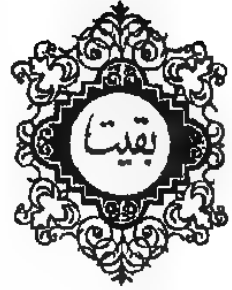
— ربما مضيت الى لقائها يا بنى سرجى • سوف يتضح كل شيء •

صدقنى • سوف يتضح كل شيء • كل شيء ••• وسوف تزوجها • أقسم  
لك •••

خرج عمى من الغرفة مسرعا متحمسا • وتابعته بنظري من النافذة •

فرايته يمشى خلال الحديقة • بدلا من أن يرجع الى المنزل •

# كارتة



وحدى • ان وضعى يبدو لى مأزقا حرجا • لقد  
 رفضتسى ناستيا • وعمى يطمسح فى تزويجى  
 بالقوة • كل شىء يدور فى رأسى صاحب • ولم  
 أستطع أن أخرج من ذهنى ميزتشيكوف وما  
 عرضه على • يجب انقاذ عمى بأى ثمن • حطر بهالى أن أمضى أبحث عن  
 ميزتشيكوف لأفصّ عليه كل شىء • ولكن عمى نفسه • أين تراه  
 ذهب ؟ لقد زعم أنه ماض الى ناستيا • ثم رأيته يذهب خلال الحديقة •  
 استولت على فكرة المواعيد السرية • فانقبض صدرى لهذه الفكرة فجأة •  
 تذكرت ما أقضى به الى ميزتشيكوف من أن هناك علاقة سرية • ولكنى  
 نبذت هذه الفكرة بعد دقيقة من تأمل • ان عمى لا يمكن أن يكذب •  
 ذلك أمر هو البدهاهة بعينها • ومع ذلك ظل قلقى يزداد ويعظم • خرجت  
 الى درجات المدخل دون أن أشعر بما أفعل • وأوغلت فى أعماق الحديقة  
 سائرا فى الطريق المحفوفة بالأشجار • التى رأيت عمى يغيب فيها • كان  
 القمر قد بدأ يطلع • اننى أعرف الحديقة طولا وعرضا • ولا أخشى أن  
 أتبه • فلما وصلت الى العريشة المتيقة المنعزلة التى تقوم على حافة غدير  
 موحل مهجور توقفت فجأة كمن تسمر فى مكانه تسمر • لقد سمعت  
 أصواتا آتية من هناك • لا أستطيع أن أصف ذلك الشعور الغريب بالضيق  
 الذى اعترانى على حين بفتة • واذا أيقنت أن الأصوات التى أسمعها هى

أصوات عمى وناستيا تابعت سيرى مقتربا ، وأنا أقول لنفسى بغية تهدئة ضميرى : ما دمت لن أغير سيرتى فليس علىَّ أن أختبئ .. وفجأة دوى صوت قبلة ، ثم سمعت كلمات تقال بحرارة وحميماً ، ثم سمعت على الفور صرخة حادة تصدر عن امرأة . وفى تلك اللحظة نفسها هربت من العريشة امرأة ترتدى ثوبا أبيض ، ومرت قريبا حتى لتكاد تلامسنى كطائر من طيور السنونو . بدا لى أنها تخفى وجهها يديها حتى لا تُعرف : أغلب الظن أنهما لم يلاحظانى من حيث كانا تحت العريشة . ولكن ما كان أشد دهشتى حين رأيت الرجل يخرج بعد المرأة المذعورة ، فإذا هو أوبنوسكين ، أوبنوسكين الذى ينبغى أن يكون قد سافر اذا صدقنا ميزنتشيكوف . واضطرب أوبنوسكين هو أيضا حين لمحنى . زالت غطرسته كلها ..

ثأنا يقول وهو يحاول أن يتنسم :

— معذرة .. لم أكن أتوقع أن ألقاك ..

فأجبت بلهجة ساخرة :

— ولا كنت أتوقع أن ألقاك أنا أيضا .. كنت أحسب أنك سافرت .

— لا .. لم أسافر تماما .. وانما صحبت أمة جزءا من الطريق .

وهل ... هل لى أن أخاطبك كما يخاطب رجل شريف كل الشرف ؟

— فى أى أمر ؟

— رب لحظات ، ولا شك أنك توافقنى على هذه النقطة ، رب لحظات

يشعر فيها رجل شريف حقا بأنه مضطر الى الاستعانة بكل ما يتمتع به

رجل شريف آخر من نبل النفس .. آمل أن تكون قد فهمت ..

— لا تعتمد علىَّ . اننى لا أفهم شيئا قط .

- هن رأيت السيدة التى كانت معى تحت العريشة ؟

- رأيتها ولكننى لم أعرفها •

- لم تعرفها ؟ هى سيدة ستكون زوجتى قريبا •

- لك كل تهنائى • ولكن فىم أستطيع أن أفيدك ؟

- فى أمر واحد : هو أن تكتم فى أعماق صدرك سر لقائى مع هذه

السيدة •

قلت لنفسى : « من عساها تكون ؟ أرجو أن لا تكون هى ... »

وأجبت قائلا :

- حقا اننى لمخرج أشد الحرج •• ولكن اعذرنى ... لا أستطيع

أن أقطع لك على نفسى عهدا بذلك •

- أرجوك ، ناشدتك الله •• هذا سر •• أنت أيضا ستكون خطيبا

فى ذات يوم ، وعندئذ فأنا سوف ...

- اسكت •• هذا أحد يعجىء !

- من أى جهة ؟

وفعلا ، على بعد ثلاثين خطوة منا ، ظهر طيف شخص لا يكاد

ينرى •

همس أوبنوسكين يقول وهو يرتعش من قمة رأسه الى أخمص

قدميه :

- لا شك أنه فوما فومتش • اننى أعرفه من مشيته • يارب ! وهذه

خطوات أيضا من هذه الجهة ! هن تسمع ؟ وداعا •• أشكرك •• وأبتهل

إليك أن ...

وغاب أوبنوسكين • فهاهى الا دقيقة حتى انبجس عمى أمامى كأنه  
يخرج من بطن الأرض •

صاح عمى يقول :

- أهذا أنت ؟ ضاع كل شيء يا سرجى •• ضاع كل شيء !

لاحظت أنه كان هو أيضا يرتش من قمة الرأس الى أخمص  
القدم •

- ما الذى ضاع يا عمى ؟

قال لى لاهثا وهو يمسكنى من ذراعى ليقودنى :

- تعال •

ثم ينطق بكلمة واحدة طوال الطريق الى الجناح ولا سمح لى بأن  
أتكلم • كنت أتوقع شيئا خارقا • ولم يخطئ ظنى كثيرا • فلما وصلنا  
لاحظت أن عمى سيسوء حاله • كان وجهه شاحبا شحوب الموت فأسرعت  
أرشه بماء بارد • قلت لنفسى : « لا بد أن أمرا رهيبا قد وقع حتى يغمر  
على مثل هذا الرجل هذا الانغماء » •

- ضاع كل شيء يا بنى سرجى •• لقد فاجأنى فوما فى الحديقة  
مع ناستيا لحظة كنت أقبلها !

صحت وأنا أتأمل مدهولا :

- كنت تقبلها !

- فى الحديقة يا صديقى ! نسيت نفسى • ذهبت الى هناك آملا أن  
ألقاها • كنت أريد أن أكلّمها ، أن أردّها الى الصواب ، أن أحدثها عنك  
خاصة • وكانت تنتظرنى منذ ساعة طويلة قرب المقعد المكسور وراء

الفدير ... انها تذهب الى ذلك المكان أحيانا كثيرة متى كان لديها مانح  
أن تقوله لى ..

- أحيانا كثيرة يا عمى !

- نعم أحيانا كثيرة يا صديقى • وأصبحت فى الآونة الأخيرة تذهب  
الى ذلك المكان كل مساء • لا شك أنهم تبعونا • أعرف ذلك • وقد بلغت  
آنا نيلوفنا من احكام مراقبتها أننا كففتنا عن الالتقاء فى الأيام الأربعة  
الأخيرة • ولكن كان لا بد من الالتقاء اليوم • رأيت بنفسك أن ذلك كان  
ضرورة لا بد منها • لم يكن نمة سبيل غير هذا السبيل من أجل التحدث  
اليها • وصلت آملا أن ألقاها ، وكانت هنالك فعلا منذ ساعة طويلة  
تنتظرنى • كانت هى أيضا فى حاجة الى التحدث الى •

- ما هذا الطيش ! كيف لا تحاذر وأنت تعلم أنهم يراقبونك  
ويتبعونك ؟

- ماذا كان فى وسعى أن أعمل فى ظرف حرج كهذا الظرف • كان  
لا بد من أن تتكلم خفية • اننى لا أجرؤ أن أنظر اليها طوال النهار •  
فهى تقبع فى ركن ، وأنا أقبع فى ركن آخر متظاهرا بأننى لا أراها حتى  
لكأنها لا وجود لها • ولكن متى هبط الليل التقينا وتكلمنا دون حرج •  
- وبعد يا عمى ؟

- لم أستطع أن أقول كلمتين • كان قلبى يخفق خفقانا قويا ،  
وكانت الدموع تهمر من عيني • أردت أن أقعها بأن تزوجك ، ولكنها  
قالت لى : « أصبح أنك لا تجبى ؟ أصبح أنك لا ترى شيئا ؟ » • ثم  
ها هى ذى ترتمى على عنقى فجأة ، وتحيطنى بذراعيها ، وتجهش باكية !  
واستأنفت كلامها تقول : « أنا لا أحب سواك ، ولا أريد أن أتزوج أحدا •



انتهى أحبك منذ زمن طويل ، ولكننى لن أتزوجك ولن أتزوج غيرك •  
سأسافر غدا ، وسأدخل ديرا من الأديرة ! • •

— يا رب ! هل يمكن أن تكون قد عبرت عن نفسها هذا التعبير ؟  
كمثل يا عمى كمثل !

— رفعت بصرى • فاذا أنا أرى فوما واقفا أمانا ! من أين خرج ؟  
أمن وراء دغل ؟ أكان ينتظر مختفيا أن يقبض علينا لحظة تلبسنا بالجرم ؟  
— وغد حقير !

— جمدت فى مكاني • وهربت ناستيا • ومر فوما الى جانبي صامتا  
لا ينطق وهو يلوح باصبعه مهددا • هل تصور يا سرجى الجليلة التى  
ستحدث غدا ؟

— طبعا أتصورها !

صاح عمى يقول يائسا وهو يشب عن كرسيه :

— هل تدرك أنهم يريدون أن يضيئوها ، أن يلطخوا شرفها بالعار ،  
أن يجبلوها فى محن الأزدراء والاحتقار ؟ انهم يبحثون عن حجة من  
الحجج ليتهموها بالسقوط وليستطيعوا طردها • وهم الآن يملكون هذه  
الحجة ! هل تعلم أنهم زعموا أن لى علاقة خفية بها ؟ بل لقد زعموا ماهو  
شر من ذلك ! زعموا أن لها علاقة خفية مع فيدوبلياسوف ! ذلك كله  
من آنا نيلوفنا ! ما عسى يحدث الآن ؟ ما الذى سيقع غدا ؟ هل يمكن أن  
يروى لهم ما رأى ؟

— سيرويه لهم ما فى ذلك ريب !

همهم عمى يقول وهو يعض على شفتيه ويهز قبضتى يديه :

— آه • • لو نطق بكلمة واحدة ، لو فاه بحرف واحد • • ولكن لا • •

لا أظن .. لن يروى لهم شيئا .. انه يفهم الأمور .. انه رجل لبق !  
لن يرضيه أن يسيء اليها ..

قلت بلهجة قاطعة :

- سواء أَرْضَى أن يسيء اليها أم لم يَرْضَ ، فإن واجبك أن تخطب  
آناستازيا أو جرافونا فدا !

تأملنى عمى مذهولا • قلت :

- اعلم يا عمى أنك تلتطخ شرف هذه الفتاة بالعار اذا هم قالوا أى  
شئ فى هذا الموضوع ! اعلم أن عليك أن تتدارك الأمر وتدفع الشر  
بأنهى سرعة ممكنة ! ان عليك أن تحمق فى أعينهم بكبرياء وجراءة !  
أن تتقدم الى خطبتها على مرأى من الجميع لا تحفل بما عسى يقال ، وأن  
تقصى فوما كدودة حقيرة اذا هو سمع لنفسه بأن يقول فى حقها كلمة  
سوء واحدة !

هتف عمى يقول :

- فى هذا انما كنت أفكر حين كنا فى الطريق الى هنا يا صديقى  
العزيز !

- هل عزمت اذن ؟

- عزما قاطعا • وكنت قد عزمت من قبل أن نبدا هذا الحديث •

- مرحى يا عمى !

قلت ذلك وارتيميت على عنقه •

وتكلمنا بعد ذلك طويلا • بسعت له جميع الأسباب التى تجعل  
زواجه بناسيتا واجبا لا مفر منه ، وهى أسباب كان يدركها مثلما كنت

أدركها على كل حال • غير أنني كنت شديد الحماسة قوى البلاغة •  
واغتنبت لعمى اغتباطا كبيرا • ان الواجب الذى يدفعه الآن يقضى على  
جميع ترده • ان عمى يحل الواجب فى المنزلة الأولى • ومع ذلك كنت  
لا أعرف كيف سيدبر عمى الأمر • فرغم علمى بأن عمى لا يتراجع أمام  
آية عقبة متى كان الأمر أمر واجب • ورغم أن ايماني بذلك ايمان أعمى •  
لم أكن واثقا من أن قواء لن تخونه فى مكافحة ارادة هؤلاء الناس الذين  
يحيطون به • لذلك كنت أجهد بكل ما فى الشباب من حماسة فى سبيل  
أن أقوى عزمه وأشد أثره • قلت :

— لا سيما • • لا سيما وأنه لم يبق الآن مجال لشك • فلئن قررت  
كل شئ فمعنى ذلك أنك اكتشفت حقيقة لم تكن فى حسابك • ولكن  
رأها جميع الناس ولاحظوها • ألا وهى أنك تحب آناستازيا أوجرانوفنا !  
وأردفت أقول صارخا :

— فهل تسمح بأن يتحول هذا الحب العف عدوا لها • وأن يجعلها  
بالمار والاحتقار ؟

— مستحيل ! ولكن هل يمكن • يا صديقى العزيز • أن أصبح  
سعيدا هذه السعادة كلها آخر الأمر ؟

كذلك هتف عمى يقول وهو يرتدى على عنقى • وتابع يقول :

— ما الذى يجعلها تحبنى ؟ لقد كنت أحسب أنني لا أملك ما أستحق  
به حبها • • أنا شيخ اذا قورنت بها • • آه • • لم أكن أتوقع هذا !  
يا للملاك العزيز ! يا للملاك الغالى ! اسمع يا بنى سرجى : لقد سألتنى  
منذ قليل هل أحبها • فهل كنت تبيّت فى ذهنك شيئا حين أقيت على هذا  
السؤال ؟

— لقد لاحظت يا عمى أنك تحبها حباً لا مزيد عليه ، تحبها دون أن  
تعى أنت نفسك ذلك • اسمع : ألم تستدعني لغرض واحد هو أن تستطيع  
الاحتفاظ بها قريبة منك متى أصبحت زوجة لى فأصبحت أشبه بنت لك؟

— وهل تغفر لى •• أنت •• يا سرجى ؟

— عمى !

وعاقبى عمى من جديد • قلت :

— اتبه يا عمى • انهم جميعاً ضدك • فينبغى لك أن تقف فى وجههم ،  
وينبغى أن يتم هذا غدا لا بعده !

قال عمى مهموما :

— نعم •• نعم •• غدا •• هل تعلم ؟ ذلك أمر يجب أن أنهض به  
نهوض رجل ، أن أضع فيه كل شرفى وكل روحي ، أن أبرهن فيه على  
قوة ارادتى وصلابة عزيمتى •• نعم يجب أن أبرهن على قوة ارادتى  
وصلابة عزيمتى !

— فامض فى الأمر لا تشيك عنه عقبة من العقبات !

— لن تشينى أية عقبة يا بنى سرجى • وانما المصيبة أننى لا أعرف  
من أين أبدأ ولا كيف أعمل •

— دعك من هذا الآن يا عمى • سيتقرر غدا كل شيء • حسبك  
اليوم أن تحاول تهدئة روعك • لا جدوى من تصديق رأسك الآن ، فلن  
ينفعلك هذا فى شيء • واذا فتح فوما منقاره ، فاطرده الى الباب واسحقه  
صحفا !

— لماذا نصل الى هذا التطرف ؟ اليك ما هزمت عليه : فى ساعة مبكرة  
من صباح الند ، أذهب الى فوما فوما فأقضى اليه بكل شيء ، كما فعلت

معك الآن .. ويستحيل أن لا يفهم فوما الأمر .. ان له قلبا نبيلًا كريما .. غير أن ما يشغل بالي ويعذبني هو أن تكون أُمى قد أبلغت تاتيانا ايفانوفنا أنني سأخطبها غدا . اذا صحَّ هذا فالأمر مزعج محرّج حقا !

— لا تصدع رأسك بأمر تاتيانا ايفانوفنا يا عمى !

قلت لعمى ذلك ، ثم رويت له مشهد العريشة مع أوبنوسكين .  
ذهل عمى . وحاذرت مع ذلك أن أنطق بكلمة واحدة عن قصة ميزنتشيكوف .

هتف عمى يقول :

— يا لها من شاذة ! نعم شاذة ! هذا هو الوصف الصحيح ! مسكينة !  
انهم جميعا يحومون حولها ، ويستفلون بسلطانها ! أوبنوسكين ؟ أهذا ممكن ؟ كنت أحسب أنه سافر .. شيء غريب .. شيء مقلق .. أنا مصعوق من الدهشة يا سرجي .. غدا يجب أن تُعرف الحقيقة وان تتخذ التدابير اللازمة .. أأنت متأكد أنها تاتيانا ايفانوفنا ؟ أأنت متأكد ؟

أجبت بأننى لم أر وجهها ، ولكننى على ثقة مطلقة بأننى لم أخطئ ..

— هم .. ماذا لو كنت قد حسبت احدى الخادومات تاتيانا ايفانوفنا ؟ ماذا لو كانت هى داشا ، بنت البستاني ؟ ان داشا فتاة ذات مكائد ، ولذلك أتكلم عنها ... لقد رافقتها أنا نيلوفنا ... ولكن لا ... ما دام يقول انه سيتزوجها ! أمر غريب .. غريب !

وافترقنا أخيرا . عانقت عمى ، وتمنيت له حظا سعيدا .

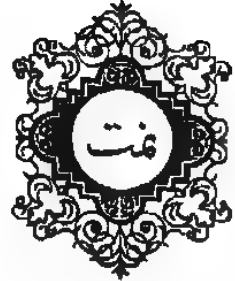
كرر يقول :

— غدا ، غدا تقرر الأمور قبل أن تنهض أنت من فراشك . أنا ذاهب الآن الى فوما أفتح له قلبي .. افتح له جميع طوايا قلبي ، جميع

أعماق قلبي • • بصراحة ، بنبل ، كأخ • • الى اللقاء يا بني سرجي •  
يجب أن تنام • لا بد أنك متعب • أما أنا فلن يغمض لي جفن حتما •  
خرج عمي • فسرعان ما رقدت منهوك القوى بعد ذلك النهار  
المشحون المليء • كانت أعصابي مرهقة ؛ وقبل أن أنام حقاً انتفضت  
انتفاضات أيقظتني من وسنى غير مرة • ولكن جميع الاحساسات التي  
عانتها منذ وصولي حتى هذه اللحظة لا يمكن رغم شدة غرابتها أن تعد  
شيئاً مذكوراً اذا هي قيست باليقظة التي كانت تنتظرنى فى الغداة •

الجزء الثاني والله خير

## المطاردة



فورا بلا أحلام • وفيجأة أحسست بشغل يزني  
ثلاثمائة رطل يهوى على ساقى • كان النهار قد  
طلع • فالشمس تدخل من النافذة ساطعة •  
والسيد باحثشاي فجالس على سريري أو قل

على ساقى

لا مجال للشك في ذلك • انه هو بعينه • فبعد أن سللت ساقى من  
تحت بطريقته من الطرق • جلست • وأخذت أنظر اليه بعينين مدهوشتين  
هما عينا رجل يفوق من نومه •

صاح الرجل السمين يقول :

— وينظر الى • ماذا دهالك ؟ انهض يا بنى انهض ! اننى أحاول أن  
أوقظك منذ نصف ساعة • هيا • • افتح عينيك !

— ماذا جرى ؟ كم الساعة الآن ؟

— ما نزال فى الصباح المبكر • ولكن دجاجتنا لم تنتظر انبلج  
الصبح حتى تطير ! انهض • منجرى تطاردها !

— أى دجاجة ؟



- صاحبتا البريئة ! لقد هربت .. هربت قبل طلوع النهار  
يا صديقى .. وقد جئت أنوى إيقاظك بنير مشقة ولاعناء ، ثم اذا أنا أقضى  
ساعتين جاهدا فى سبيل ذلك . هيا ! قم ! ان عمك ينتظرك ! وما أكثر  
ما سرى ! ( أضاف يقول ذلك بصوت يمتزج فيه الشر بالحق )  
قلت نافذ الصبر :

- من تعنى ، وماذا تعنى ؟  
ولكننى لم ألبث أن حررت . فسأله :  
- أهى تاتيانا ايفانوفنا ؟  
فقال :

- هى بعينها ! ومن عسى يكون غيرها ! طبعا هى ! .. لعلنا نبهتهم  
الى ذلك وحذرتهم منه ، فلم يشاموا أن يصدقوا ! وماهى ذى الآن تهشنا  
بالعيد على طريقتها الخاصة ! أخذ الحب عقلها ! .. أطاش دماغها ...  
وحب<sup>3</sup> من ؟ حب<sup>2</sup> لحية صغيرة قدرة !  
- أهو ميزتشيكوف ؟

- شيطان يأخذك ! انك ما تزال ثملا ! افرك عينيك يا بنى ، واسترد  
عقلك ، احتفالا بالعيد وتكريما له على الأقل ! لا شك أنك شربت قليلا  
فى الليلة البارحة ، هه ؟ لا يا عزيزى ليس هو ميزتشيكوف ، بل  
أوبنوسكين ! ان ايفان ايفانوفتش ميزتشيكوف رجل محترم ، وسيشترك  
معا فى مطارقتها !

صرخت أقول وأنا أثب عن سريرى :  
- ماذا تقول ؟ هربت مع أوبنوسكين ؟  
أجابنى الرجل السمين وهو ينهض بقوة :

- حقا انه لانسان متعب مضجر ! أجىء أكلمه كما يكلم انسان عاقل ، وأشرح له الأمور على حقيقتها ، ثم يضل يشك ! اسمع يا بنى : اذا كنت تحرص على أن تبغنا ، فانهض أخيرا ، والبس سروالك • لقد سئمت تضيق وقتى ولعابى سدى •

صعقتنى النبأ فأسرعت ألبس ثيابى ، ثم هرولت أخرج • واذ كنت آمل أن ألقى عمى فى داخل المنزل ، حيث كان يبدو كل شئ ما يزال نائما ، واذ كنت ما أزال لا أعى ما جرى وعيا واضحا ، فقد صعدت سلم المنزل محاذرا ، فاذا أنا ألتقى بناستيا فى حجرة المدخل • كانت ناستيا قد ارتدت على عجل ثوبا مما يلبس فى الصباح ، أو كانت فى ثوب الغرفة • وكان شعرها فوضى ، فما يكاد يراها المرء حتى يقدّر أنها قد وثبت عن سريرها منذ لحظة ، وأنها تترقب أحدا •

سألتنى بصوت مختق ، واندفاع قوى :

- قل لى ، هل صحيح أن تاتيانا ايفانوفنا قد سافرت مع أونوسكين؟

- يقال ذلك • وأنا أبحث عن عمى ، وسنمضى نطاردهما قورا •

- أعيدوها ! أعيدوها بلا تأخر ولا ابطاء ، فان لم تعيدوها فقد

ضاعت !

- ولكن أين عمى ؟

- لا شك أنه فى الخطائر حيث يُعدّون العربة • ولقد كنت أنتظره •

اسمع : قل له على لسانى اتى أريد أن أنصرف من هنا فى هذا اليوم نفسه • فقد عزمت على ذلك عزمًا قاطعًا • سيصطحبني أبى • ولو أمكن لسافرت فى هذه اللحظة نفسها • لم يبق الآن أمل ، لم يبق أى أمل •

وبينما كانت تنطق بهذه الكلمات رشقتنى بنظرة زائفة ، وأجهشت باكية • وخيّل الى أنها توشك أن يغمى عليها •

توسلت اليها قائلاً :

- هدمي روعك • سوف ترين أن كل شيء يجري على خير وجه ،  
خلافاً لما تتصورين • لماذا تلطمين نفسك هكذا يا آناستازيا أوجرافوفنا ؟  
- لا •• أدري •• ما بي •• قل له ••

كذلك قالت مقطعة الأنفاس وهي تشد على يدي بتير ارادة • وفي  
تلك اللحظة سمعت حركة وراء ابواب الأيمن •  
ذعرت ناستيا أشد الذعر ، فتركت يدي تسقط ، وهربت تهبط  
السلم دون أن تضيف كلمة واحدة •

وجدت المصيبة كلها ، أي عمى وباختشاييف وميزتشيكوف ، في  
الجوش الخلفي قرب الحظائر • كانت عربة باختشاييف قد قرنت بها خيول  
غير خيولها ، خيول مرتاحة • وكان كل شيء مهيباً للسفر ، فهم لا ينتظرون  
الا وصولي •

صاح عمى يقول وقد لمحني :

- ها هو ذا !

ثم أضاف يخاطبني وقد ظهر في وجهه تعبير لم أعهده فيه من قبل :  
- هل تعرف ماذا جرى يا صديقي العزيز ؟

لقد كان الهلع والاضطراب وأمل غامض ، كان هذا كله يُقرأ  
دفعة واحدة في نظراته ، وفي صوته ، وفي حركاته • كان يدرك أن  
مصيره قد أصبح الآن على منعطف •

وسرعان ما أطلعوني على الأمر • قالوا ان باختشاييف ، بعد أن  
قضى ليلة سيئة جداً ، غادر منزله عند الفجر لحضور الصلاة الأولى في دير

يقع على مسافة خمسة فراسخ من أرضه + فلما وصل الى حيث يتقاطع الطريق الكبير والطريق الصغير المؤدى الى الدير ، لمح على حين فجأة عربية صغيرة تجرى بسرعة ، ولمح في العربية تاتيانا ايفانوفنا مع اوبنوسكين . وكانت تاتيانا ايفانوفنا تبكى بكاء شديدا ، وكانت خائفة خوفا قويا ، فلما لمحت باختشايف أطلقت صرخة كبيرة ومدت اليه ذراعيها كأنما هي تصرع أن يخفف الى نجدتها : أو هذا ما خيل الى باختشايف +

تابع باختشايف يروي القصة قائلا : « أما هو ، الجرو ذو اللحية الصغيرة ، فقد كان أقرب الى الموت منه الى الحياة ، وكان يخبى . ماوسعه الاختباء + انتظر قليلا أيها الوغد ، فلن تختفى طويلا ! » + ولم يطل ستيان ألكسييفتش التفكير ، فسرعان ما أدار عربته وأسرع الى ستيانسيكوف ، فأيقظ عمى ثم أيقظنى ثم أيقظ ميزتشيكوف + وتقررت المطاردة على الفور .

- يا لهذا الاوبنوسكين ! يا لهذا الأوبنوسكين ! + من ذا الذى كان يمكن أن يتوقع هذا !

كذلك كان يردد عمى ، وهو يحدّق الى كمن يريد أن يقول لى شيئا آخر +

صرخ ميزتشيكوف يقول باستياء شديد :

- كل هذا منتظر من شخص كهذا الشخص !

ثم سرعان ما أشاح بوجهه تفاديا لنظرتى +

وقاطعه باختشايف قائلا وهو يركب العربية :

- هيه ! أمسیر أم تؤثرون أن تبقوا متسمرين حتى الليل تبادلون

رواية القصص وسرد الحكايات ؟

فأسرع عمى يقول :

— هيا بنا ! هيا بنا !

همست أقول له فى أذنه :

— حادثة عظيمة ... سوف ترى أن كل شىء سيجرى جريانا سهلا

لينا هينا كأنه يجرى على مخمل !

— حبسك يا صديقى العزيز ! ... حبسك ابتهاجا ! ... لسوف

يطردونها الآن ، لا لشىء الا لأنهم لم ينجحوا ... لسوف يعاقبونها لأن  
أمانيتهم قد أحبطت ... هل تنهم ؟ رهيب ما أتبأ به !

صرخ السيد باختشاييف مرة اخرى يقول :

— وبعد يا ياجور ايلتش ؟ ماذا قررت ؟ أنمشى أم تظلون تتهايمسون ؟

فى وسعنا أن نحل الخيل ، وأن نمضى تناول افطارنا ... هه ؟ لن يسيء  
الينا أن نشرب قدحا ... هه ؟

كان فى هذه الكلمات من السخرية ما يستحيل معه أن لا نبادر الى  
اطاعة السيد باختشاييف مسرعين • فهرعنا نركب العربى ، وسارت الخيل •

أطبق الصمت خلال فترة من الوقت • كان عمى ينظر الى قلعا ،  
ولكنه يحرص على أن لا يبوح بما بنفسه أمام الآخرين • وغرق أخيرا  
فى أفكاره • ولكنه كان يفيق فى بعض اللحظات كمن ينتفض انتفاضا ،  
ويلقى على ما حوله نظرات زائفة • كان ميزتشيكوف يدخن سيجار ابوقار  
هادى • رصين هو وقار امرئ • أسىء اليه ظلما وعدوانا • أما السيد  
باختشاييف ، فقد كان حائقا على الناس جميعا • لكأنه من القلق على مثل  
الجمر • كان لا ينفك ينظر الى صحبه ، ويدمدم بكلام بين أسنانه ،  
ويزداد احمرارا ، ويزداد تنفسه لهائا ، وتزداد حركته اضطرابا ، ويصق  
الى جانب فى عنف وقوة •

سأله عمى فجأة :

— أنت متأكد يا ستيان ألكسيفتش أنهما كانا ذاهبين الى ميشينو ؟

ثم أردف يقول ملتفتا الى :

— ان ميشينو تقع على مسافة عشرين فرسخا من هنا • هي قرية صغيرة لا تضم الا ثلاثين نفسا • وقد اشتراها منذ مدة قصيرة موظف من أوبنوسكين البندر أحيل الى التقاعد ، وهو من أكثر الناس شراسة ، أو هذا على الأقل ما يقال عنه ، ربما ظلماً • ان ستيان ألكسيفتش يزعم أن أوبنوسكين قد ذهب الى منزل هذا الرجل ، وأن هذا الرجل شريكه في المؤامرة •

صاح السيد باختشاييف وهو يرتعش :

— هو ! قلت لك انهما ذهبا الى ميشينو ! هل تظن أن صاحبك أوبنوسكين هو من الأدب بحيث ينتظرك ؟ لقد قضيت ثلاث ساعات في وشوشات تافهة •

قال ميزتشيكوف مقاطعة :

— سوف نجدهما ، اطمنن بالا !

— أى نعم ••• سنجدهما ! حتما ! وبانتظار ذلك يكون الرجل قد استولى على « الكنز » ••• والسلام عليكم •••

قال عمى :

— اطمنن بالا يا ستيان ألكسيفتش ، سندركهما ونقبض عليهما • سوف ترى • لم يتسع وقتها لأن يفعل شيئا بعد !

صاح باختشاييف يقول بلهجة العداوة :

— لم يتسع وقتها ؟ سيكون وقتها قد اتسع لأن يفعل كل ما أراد ،  
هذه « التقية النقية » !

ثم قال بصوت كصوت الزمارة ، محاولاً أن يقلد صوت أحد من  
الناس ولا شك :

— آه ... ما أهدبها ! ما أحلاها ! لقد قاست كثيراً من المحن ،  
وعانت ألواناً من الشقاء ! ... ولكن هذا لم يمنحها من أن تهرب ...  
هه ؟ عزيزتنا المسكينة الصغيرة ! ... هيا اركضوا وراءها فى الطرقات منذ  
الفجر لاهتين ... وذلك فى يوم عيد كان ينبغى لنا فيه أن نصلى وتدعو  
الله ...

قلت :

— انها ليست قاصرة ، وليس عليها وصاية . فإذا لم تشأ أن تعود  
راضية ، فلن نستطيع أن نرجعها بالقوة . فماذا يجب علينا أن نعمل فى  
هذه الحالة ؟

قال عمى :

— هذا صحيح . ولكنها ستريد أن تعود راضية ، أنا أكفل ذلك !  
لقد غرر بها ... فمتى رأتنا فستحب أن ترجع ، أنا مسئول عن هذا .  
ليس من حقنا أن نتركها هكذا ، أن نضحى بها ، أن ندفعها الى هوة  
الشقاء دفماً . ان من واجبنا أن ...

صاح السيد باختشاياف وهو يلتفت فجأة نحوى :

— عن أية وصاية تتكلم ! انها مجنونة يا بنى ، مجنونة الى حد تستحق  
معه أن توثق وأن تكبل ... لم أشأ أن أقول لك شيئاً عن هذا الأمر  
بالأمس ، ولكن هأنذا أروى لك الآن : لقد ضللت الباب منذ بضعة أيام ،

فتفتحت باب غرفتها ، فماذا رأيت ؟ رأيتها واقفة أمام المرأة ، واضعة يديها على خصرتها ، ترقص على الطريقة الايقوسية ! ويا للشوب الذى كانت ترتديه ! ... يا سلام ! رفعت كفتى ، وأغلقت الباب ! ... ومنذ تلك اللحظة تنبأت بما يجرى كائننى قرأته فى كتاب !

قلت خجلا وجلا :

- فيم هذه القسوة كلها ؟ ما دامت تاتيانا ايفانوفنا ، على مرأى وسميع من الجميع ، لا تتمتع بصحة كاملة ، أو قولوا اذا شئتُم مزيدا من الانصاف ، ما دامت لها نزواتها الشاذة ... فان المجرم الوحيد فى رأى انما هو أوينوسكين .

عاد الرجل السمين وقد احمر فجأة من الغضب :

- لا تملك صحة كاملة ! يا لهذا الفتى ما أعجبه ! لقد آلى على نفسه أن يثير حنقى ... وذلك منذ الأمس ! ... هى مجنونة يا بنى ، مجنونة خليفه بأن تكبل ... لا شأن لصحتها فى الأمر ! هى مجنونة من مجانين الغرام منذ طفولتها الأولى ، وها أنتم أولاء ترون ماذا فعل بها اله الغرام كوييدون ! أما الآخر ، ذو اللحية الصغيرة ، فالأفضل أن لا أتكلم عنه بشئ . • لقد استولى على « انكنز » وسيهرب زاحفا على الأرض متى آن الأوان . ان من حقه أن يفرح ! ...

- أعتقد حقا أنه سيتركها ؟

- ما أفهمك ! أتحسب اذن أنه يأخذها لؤلؤة نادرة يطلقها على ربطة عنقه ؟ دعك من هذا ... سوف يجردها من مالها يا صديقى ، ثم يزرعها فى دغل من الأدغال على حافة الطريق ... والسلام عليكم ... ولن يكون عليها بعدئذ الا أن تجلس فى ظل الدغل تشم الأزهار ...



قال عمى محتجا :

— أنت تغالى قليلا يا ستيان ! لن تجرى الأمور على هذا النحو !  
كفاك تدمرا ! ما نفعك من هذا كله على كل حال ؟

— اسمع ! ماذا تظننى ؟ أفى صدرى قلب أم لا ؟ صحيح أئننى غريب  
عنها ، ولا شأن لى بها ، ولكن هذه الأمور تخرجنى عن طورى ! على كل  
حال ، قد تكون العاطفة هى التى تحركنى ! شيطان يأخذنى ! هل تستطيع  
أن تقول لى ماذا أعمل أنا هنا ، ولماذا تحولت عن طريقي ؟ هل تستطيع  
أن تقول لى فىم يعينى هذا الأمر ؟ هه ؟ فىم يهمنى هذا الأمر ؟

كذلك كان يمرر باختشاييف عن حزنه . ولكننى أصبحت لا أسمع  
الا ضجة أقواله ، لأننى أخذت أفكر تفكيرا عميقا فى مصير هذه الانسانة  
التي تطاردها . واليكم بعض تفاصيل قصة حياة تاتيانا ايفانوفنا على نحو  
ما عرفتها بعد ذلك من مصدر موثوق فيه ، وهى تفاصيل لا غنى عنها لفهم  
ما سيتبع :

هى يتيمة نشأت فى منزل أجنبى غير مضاف ، ثم هى بعد ذلك  
آمنة تيمسة ، فعانس شقية ، اضطرت أثناء حياتها البائسة أن تشرب كأس  
العذاب حتى الشمالة ، لم تنج من نوع من أنواع الحقد الذى تحمله لها  
النفوس كلما حملت لها الأيدى كسرة من خبز . ولقد كانت مع ذلك  
ذات طبيعة لطيفة ، محببة ، مريحة ، يرضيها أيسر شئ . . . . لذلك لم  
تشعر فوراً بمرارة وضعها وسوء حالها . حتى لقد ظلت تضحك فى بعض  
الأحيان ضحكا صريحا فرحا . وشيئا فشيئا ، مع انقضاء السنين تلو  
السنين ، انما تقلب عليها مصيرها الحزين وقدرها الشقى . يست تاتيانا  
ايفانوفنا شيئا بعد شئ ، وسنخت ، وأصبحت فريسة احتياج مفرط وحساسية  
مرضية . . ثم هوت الى الاسترسال فى أحلام مجنونة ، تتخللها فى كثير

من الاحيان نوبات بكاء مرير ، أو نجيب متشنج • وكلما قل حظها من سعادة الارض ، ازداد ما يحمله لها خيالها من نصفه وعزاء ؛ وعلى قدر شعورها بفقدان الأمل كاملا فى حياة سميذة مزيدا من الشعور ، كانت تفرق فى أحلام تنقلها بعيداً عن الواقع ، فإذا هى ترى نفسها ثرية ثراء لا اخر له ، جميلة جمالا فوق الطبيعة ، محاطة بعشاق نبلاء أغنياء أتيقن هم جميعا أبناء أمراء أو جنرالات يحملون لها حبا طاهرا نقياً ، ويرتمون على قدميها غراما وهياما • ويظهر « هو » أخيرا ، « هو » المثل الأعلى للكمال ، المتحلى بجميع الفضائل ، المتمتع بكافة المزايا ، الرقيق القلب ، المشوب العاطفة ، الفنان ، الشاعر ، ابن الامير • • • ذلك كله كان يتحرك فى خيالها ، ويتعشش بحياة تنتقل من نومها الى الواقع • فلما أخذ عقلها يضعف ، وأصبحت عاجزة عن احتمال أفقون هذه الرؤى الخفية المستمرة ، جاءها القدر فجأة بآخر ضربة •

كانت فى آخر درجات الانهيار ، فى بيئة قادرة على أن تمضى أقوى القلوب وعلى ان تدمر أعنى النفوس • كانت وصيفة لسيدة عجوز شمطاء ثراء كثيرة التأنيب والتقريع ، لا تكف لحظة عن لومها على كل فتاة خبز تاكلها ، وعلى كل حرفه رثة تهديها اليها • • • كانت وقد أضتتها هذه الحياة المرهقة ، وأحرقها خيالها الملتهب المسعور ، كانت مهينة لأن يعذب بها أول قادم • • • وفيما كانت كذلك اذا هى تعلم بموت رجل يمت اليها بقربى بعيدة ، ولكنه ، لخفة عقلها ، لم يخطر ببالها يوما • كان هذا الرجل الذى يمت اليها بقربى بعيدة ، والذى عاش بعد موت جميع أقربائه ، شيخا متفردا شاذا ، يعيش فى أحضان عزلة شديدة ، بمكان ناء بعيد • انه شيخ جهم الطبع ، صموت ، لم يتزوج ، منصرف الى علم الفراسة وتعاطى الربا فى آن واحد •

ها هى ذى معجزة تهبط على تاتيانا ايفانوفنا اذن • ها هى ذى ثروة

طائله تنزل عليها من السماء وتمتد أمام بصرها بساطا كبيرا من ذهب يساوى وزنها . . . انها الوريثة الوحيدة للمتوفى . مائة ألف روبل فضة رنانة مبسوطة أمامها موضوعة تحت تصرفها ! يا لسخرية القدر ! ان هذا كفيل بأن يجهز على الفتاة ! هل كان يمكن لهذا الدماغ الضعيف أن لا يؤمن بصدق أحلامه وقد تحقق بعضها منذ الآن ! لقد كان لا يد أن تفقد الفتاة بسبب هذا الحادث آخر شعاع من عقل سليم ! لقد انهارت من فرط النسوة والوجد ، فها هى ذى تندفع طائشة اللب فى هذا العالم المسحور ، عالم التهاويل التى لا يلجمها لجام ، والأخيلة التى لا يحدها حد ، والأطياف التى لا نهاية لمغرياتها ومفاتها ! . . . ألا فلتسقط الوسوس والشكوك ، ألا فلتسقط الوقائع الملموسة ، والحقائق الراحنة ، والأحداث التجارية ، ألا فلتسقط جميع الحواجز القائمة والقوانين الصارمة ! ألا فليسقط كل ما هو يقين ووضوح كقولك ان اثنين واثنين أربعة . ان تاتيانا ايفانوفنا ، رغم أنها بلغت الخامسة والثلاثين من العمر ، ورغم اقترابها من خريف الحياة الذى يحمل البرد ، لم تحاول قط أن تقاوم ما يملأ رأسها من أحلام عن الجمال الباهر ، والحب الأبدى الرائع العظيم ! . ألم تكن هذه الأحلام جزءا من وجودها ؟ ألا يجب أن تتحقق جميع هذه الأحلام بعد أن تحقق أولها ؟ فلماذا اذن لا يظهر « هو » ؟ وبانتظار أن يظهر « هو » ، « هو » الخطيب المثالى ، الخطيب الفارس ، الذى يملك جميع الرتب العسكرية والمدنية ، أخذ ضباط حسان من ضباط الحرس ، أو من ضباط القتال فحسب ، وسادة عظام ، وشعراء يسكنون باريس أو يسكنون موسكو فحسب ، لهم لحى على الطريقة الاسبانية أو ليس لهم لحى ، اسبان أو غير اسبان ، ولكنهم اسبان خاصة ، أخذوا يتخاطرون فى مخيلتها فى الليل والنهار جبهة تبلغ من الكثافة والافلاق أنهم أصبحوا خطرا جديا . . . فما هى الا خطوة واحدة حتى تصبح الفتاة خليقة بأن تودع مستشفى

للمجانين ! أصبحت تاتيانا ايفانوفنا تنقل هذه الأطياف البراقة السكرى حياء  
 التى تحاصرهما ، أصبحت تنقلها الى الحياة الواقعية ، وأخذت أيسر العلامات  
 تتضح فى خيالها تضخما عجيبا ، فجميع من تلقى عليهم تاتيانا ايفانوفنا  
 نظرها يقعون فى غرامها ويتولعون بحبها ، والرجل الذى مرت به منذ لحظة  
 هو اسباني ، والشخص الذى مات أمس انما مات من فرط هيامه بها .  
 وكأنما أرادت المقادير أن تعزز هذه الأخيلة فى عقلها وأن تقوى وتشتد ،  
 فهؤلاء رجال متلطفون كثيرون من أمثال أوبنوسكين أو ميزنسيكوف ، قد  
 أخذوا يغازلونها مضمرين نية واحدة . حاول كل واحد منهم أن يفوز  
 برضاها ، وأن ينال بالتلق حظوة لديها ، وأن يأسر قلبها . ولم يخطر  
 ببال تاتيانا المسكينة أنهم انما يسعون اليها فى سبيل الحصول على مالها .  
 كانت على يقين من أن ضربة سحر قد أصلحت الانسانية على حين فجأة ،  
 وأن جميع الناس من أولهم الى آخرهم قد أصبحوا مرحين لطافا خنوين  
 طيبين . وتأخر « هو » عن الظهور . ولكنه سيظهر من غير شك . ولا  
 داعى الى التسرع والتعجل ، فالحياة الآن تفيض بهجة وفتنة ، وتزخر  
 بما يسرى عن النفس ويسلى القلب . وكانت تاتيانا ايفانوفنا أثناء ذلك  
 تمص سكرا وتقطف أزهارا وتلهى بقراءة روايات . ولكن الروايات  
 تلهب خيالها مزيدا من الالهاة ، فما تكاد تقرأ صفحتين حتى تترك الكتاب ؛  
 ما تكاد تجد فى الرواية أيسر اشارة الى حب حتى تسترسل فى أحلامها  
 بدلا من أن تستمر فى قراءتها ؛ وقد يكفيها من أجل هذا وصف لمكان ،  
 أو لفرفة ، أو لزينة . وهى لا تكف عن اقتناء أغرب الأنواب الجديدة ،  
 وتبعث من يشتري لها تخاريم وقبعات وزينات للشعر وأشرطة وأقمشة  
 ونماذج للخياطة ومربيات وأزهار وكلاب . وهذه ثلاث وصيقات يخطن  
 لها من الصباح الى المساء بينما تجرب سيدتهن ملابسها وحليها مستديرة  
 أمام المرأة ، من الصباح الى المساء ، وحتى فى الليل . ثم ان ميراثها قد أعاد

اليها شيئا من الشباب • وأسبغ عليها شيئا من الجمال • لم أستطع أن أعرف كيف اتفق أن أصبحت قريبة المرحوم الجنرال كراخوتكين ؛ وغلب على ظننى أن هذه القرابة انما تخيلتها الجنرالة ، رغبة منها فى الاستيلاء على تاتيانا ايفانوفنا ، وفى اجبار عمى على تزوجها بأية وسيلة من أجل مالها •

لقد كان السيد باختشايف اذن على حق حين اتهم اله الحب كوييدون بأنه هو الذى دفع تاتيانا ايفانوفنا الى الجنون • ولقد كان عمى على صواب حين اندفع يطاردها منذ علم بهربها مع أوبنوسكين ، وحين اعتقد أن عليه أن يردها الى المنزل راضية أو كارهة • فلقد كانت المسكينة لا تستطيع أن تعيش بغير وصاية عليها ، فلا بد أن تسير الى الضياع اذا وقعت بين أيدي أناس أشرار •

وصلنا ميشينو فى نحو الساعة العاشرة • انها ضيعة حقيرة تقع فى قرارة ركن منخفض يبعد عن الطريق الكبير مسافة ثلاثة فراسخ ؛ ولا تضم الا ستة أو سبعة أكواخ سودها الدخان وتناثرت معوجة وغطى أسقفها قليل من قش عفن ، فمن رآها أحس أنها ترشقه بنظرات كالحية جهمة • لا جنيات ولا شجيرات تحيط بها • لا شيء الا صفصافة تفضو حاملة على ضفة مستنقع مخضر يسمونه غديرا • ان مقاما كهذا المقام لا يمكن أن يحدث أثرا حسنا فى نفس تاتيانا ايفانوفنا • أما منزل صاحب الضيعة ، وقد شيد منذ مدة قصيرة بألواح قدت من جذوع الشجر ، فانه بناء طويل له ست نوافذ متراصة ، وقد غطى مؤقتا بالقش • ان الموظف الذى اشترى هذه الضيعة قد أخذ يستقر فيها منذ حين قصير • ليس لفناء المنزل من حاجز • وان جهة واحدة من جهاته قد جعل لها سياج من فروع شجر الجوز ما تزال أوراقها خضرا لما تجف بعد • فعلى حافة هذا السياج كانت ترابط عربة أوبنوسكين • لقد سقطنا على المجرمين سقوط مطرة من

مطرات شهر آذار التى يصاحبها البرد • ووصل الى مسامنا من نافذة مفتوحة صراخ وبكاء •

فلما ولجنا حجرة المدخل وجدنا طفلا حافى القدمين ، فما ان رأنا حتى هرب خائفا مذعورا • دخلنا الغرفة الأولى • ان أفتان ديوان طويل من الطراز التركى مغطى بقماش من قطن ، وليس له ظهر • فعلى هذا الديوان كانت تاتيانا ايفانوفنا متهالكة غارقة فى دموعها • فلما رأنا أطلقت صرخة وأحفت وجهها فى يديها • وأمامها كان يقف أوبنوسكين حائرا مضطربا يثير منظره الشفقة ، حتى لقد بلغ من فقدان سيطرته على نفسه ومن نفاد صبره أنه أسرع يستقبلنا مادا ذراعيه كأن وصولنا قد أنزل عن كاهله عبئا ثقيلا • ورأينا حافة ثوب تظهر من شق الباب الذى يؤدى الى الحجرة التالية • لا بد أن أحدا كان واقفا وراء الباب يسترق النظر والسمع من خلال ثقب دون أن نراه • لم يظهر سكان المنزل ، فكأنهم غائبون • لا شك أنهم مختفون فى ركن من الأركان •

صاح السيد باختشايف يقول حين دخل الغرفة وراءنا :

— آه ... هذه صاحبكم المسافرة ! لكانها تتصنع الخجل !

— هدىء حماسك يا ستيان الكسييفتش ! ليس يجمل أن نقول هذا الكلام • ان شخصا واحدا يحق له أن يتكلم الآن ، هو ياجور ايلتش • أما نحن ، فانا هنا أجنب تماما •

كذلك قال ميزنتشيكوف بلهجة قاطعة لا رد عليها •

ألقي عمى على السيد باختشايف نظرة قاسية ، ثم اقترب من تاتيانا ايفانوفنا التى ما تزال تخفى وجهها ، وكأنه لم يلاحظ أوبنوسكين الذى

كان مقبلا عليه مادا له ذراعيه ؟ وقال لها بصوت عذب رقيق يحس فيه  
المراء الاهتمام الصادق المخلص :

— تاتيانا ايفانوفنا ! انا جميعا نحبك ونقدرك ، لذلك أردنا أن نعرف  
منك انت ما عقدت عليه النية • هل تريدان أن ترجعي معنا الى  
ستيانشيكوفو ؟ اليوم عيد اليوشا • وأمي تنتظرك بصبر نافذ • ولا بد أن  
ساشا وناستيا تبكيان منذ هذا الصباح ...

رفعت تاتيانا ايفانوفنا رأسها خجلى ، ونظرت الى عمى من خلال  
أصابعها ، ثم ارتمت على عنقه فجأة والدموع تنهمر من عينيها سيلًا طافحًا ؛  
وقالت له منتحبة :

— خذنى من هنا بسرعة ، بسرعة ، بأقصى سرعة !

قال عمى مخاطبًا أوبنوسكين بلهجة خشنّة دون أن يكلف نفسه عناء  
اللقاء نظرة عليه :

— انتهى اذن كل شيء •

وأضاف مخاطب تاتيانا ايفانوفنا :

— تاتيانا ايفانوفنا ، هذه ذراعى ولنمض حالا !

سمعنا شخصخة وراء اباب الذى صر وانفتح قليلا •

قال أوبنوسكين وهو ينظر قلقا الى شق الباب :

— ولكن يا ياجور ايلتش ... اذا نظرنا الى الأمر من زاوية أخرى ،

كان لا بد من الاعتراف بأن دخولك منزلى ... بأن دخولك منزلى بغير

حق يا ياجور ايلتش ... لاحظ أنت نفسك ... الخلاصة ... لقد

سلمت عليك فلم تشأ أن ترد السلام يا ياجور ايلتش ...

— بل ان دخولك منزلى ، يا سيد ، هو الذى كان شائنا ...

بهذا أجاب عمى وهو ينظر الى أوبنوسكين نظرة صارمة • وأضاف  
يقول :

— ما أنت هنا فى منزلك • ولقد سمعت بأذنيك : ان تاتيانا ايفانوفنا  
تحرص على أن لا تبقى فى هذا المكان دقيقة أخرى • لماذا تريد أكثر  
من هذا ؟ لا تقل كلمة واحدة ، هل سمعت ؟ لا تقل كلمة واحدة ،  
ارجوك ! وأريد ، قبل كل شيء ، أن أتحدث أى تفسير لا داعى اليه • •  
ولن يكون التفسير فى صالحك على كل حال •

أحدثت هذه الأقوال فى أوبنوسكين أثرا بلغ من القوة أن سيطرته  
على نفسه ضعف أكثر من أى وقت مضى ، فاختار يتدفق فى كلام سخيف •  
بدأ يقول بصوت خافت وهو يكاد يبكى من شعوره بالخزي والعار ،  
ولكن عينيه تتجهان نحو الباب المشقوق بغير انقطاع :

— لا تحقرنى يا ياجور ايلتش • لست أنا من أراد هذا ، بل  
أمى • لم أفعل ذلك فى سبيل منفعة ياجور ايلتش ، وإنما فعلته صادقا  
كل الصدق ، مخلصا كل الاخلاص • • • لا • • • لم تدفنى المنفعة الى هذا  
السلوك يا ياجور ايلتش ، وإنما كانت لى فكرتى • كنت سأستعمل المال  
فى وجوه شريفة • • • لقد كنت أسمى الى غاية نبيلة ، حتى حين كنت أنظر  
الى مصلحتى • كنت أريد أن أمد يد العون الى الفقراء ، وأن أساهم  
أيضا فى حركة النهضة الروسية • حلمت فى انشاء صندوق لمساعدة  
الطلاب بالجامعة • تلك هى الوجوه التى كنت أتوى أن أنفق فيها ثروتى  
يا ياجور ايلتش • لم أكن أفكر فى شيء آخر يا ياجور ايلتش •

شعر كل واحد منا بحرج • واحمر ميزتشيكوف وأشاح وجهه •  
وخجل عمى واضطرب فلم يجد ما يجب به • • • ثم قال أخيرا :  
— كفى ، كفى ! هدى نفسك يا بافل سيميوتش • • • تلك أمور



تقع ... طيب يا صديقى ... تعال الى العشاء معنا فى هذا المساء ...  
يسيرنى أن أراك ، يسيرنى كثيرا أن أراك .

ولكن السيد باختشايف لم يفهم الأمر على هذا النحو . وهذا هو  
يزأر حانقا :

- هه ! ... تريد انشاء صندوق لمساعدة الطلاب بالجامعة ! ألا ان  
هذا ليليق بك ! ويليق بك أكثر من ذلك أن تسرق صندوق غيرك !  
انه لا يملك سروالا يستر به عورته ، ثم هو يتكلم عن انشاء صندوق  
لمساعدة الطلاب بالجامعة ! آه من الوعد الرث ! ... أنت وغد رث ! من  
تسمع ؟ لقد أردت أن تقرر بقلب برى- وأن تستولى عليه ؟ أين هى أمك؟  
أهى مخبئة ؟ أراهن أنها مخبئة غير بعيد ... وراء هذا الحاجز ...  
أو تحت السرير ... وقد اخضر لونها اخضرارا من شدة الخوف !

صاح عى يقول :

- ستيان ! ستيان !

تخضب وجه أوبنوسكين بحمرة شديدة ، ولم يتسع وقته للكلام  
محتجا ، ففى اللحظة التى فتح فيها فمه يريد الكلام دفعت آتوز بتروفا  
الباب ، وأسرعت تدخل الغرفة وفد احمر وجهها حقا ، وقدحت عينها  
شررا .

صرخت تقول :

- ما هذا ؟ ماذا يجرى هنا ؟ بأى حق تدخل ، أنت يا ياجور  
ايلتش ، الى منزل محترم مع هذه الطائفة من الناس ؟ بأى حق تأتى تروع  
السيدات وتحدث هذه العجبة ؟ ... ما معنى هذا ؟ أحمد الله على أنتى  
لما أفقد عقلى بعد يا ياجور ايلتش ! ...

ثم أضافت تخاطب ابنها بصوت صافر :

- وأنت يا حبيبي ... كيف تخضع لهم وتمكنهم من أن يهينوا أمك في منزلها دون أن تحرك ساكنا ! تعال كلمني بعد الآن بلهجة رجل ! أنت خرقه لا أكثر ! خرقه لا أكثر !

اختفى كل ما كان يرى بالأمس في آتوز بتروفنا من ظرف ولطف وفتح • تبدلت آتوز بتروفنا تبديلا كاملا • أصبحت امرأة مجنونة مسعورة • نزعته عن وجهها القناع !

وما ان لاحظ عى ذلك حتى تأبط ذراع تاتيانا ايفانوفنا ، واتجه نحو الباب • ولكن آتوز بتروفنا سدت طريقه ، واستأنفت كلامها تقول بصوت قاطع :

- لا ... لن تمضي هكذا يا ياجور ايلتش ! بأى حق تأخذ تاتيانا ايفانوفنا ؟ انك تأسف على أنها أفلتت من الأحبولة الحفيرة التي مدتها لها أمك العزيزة مع ذلك الأبله فومتش ! تريد أن تتزوجها أنت في سبيل مصلحة دينية عفوكم أيها السيد ... ان لنا هنا مطامح أعلى وأهدافا أسمى • ان تاتيانا ايفانوفنا ، وقد رأت ما يحاك لها من مؤامرات في منزلك وأحسنت أنها سائرة عندك الى الضياع ، قد وثقت بابنى واتكلت عليه • انها هي التي توسلت اليه أن ينقذها من أحابيلك ، انها هي التي شعرت بأن عليها أن تهرب ليلا • فانظر أيها السيد ، أنظر الى أين دفعتها ! أليس هذا صحيحا يا تيانا ايفانوفنا ؟ فاذا كان الامر كذلك فكيف تجرؤ أن تفتح باب منزل شريف مع عصابتك هذه لتأخذ بالقوة آنسة شريفة ، غير حافلة بصراخها وبكائها ؟ لا ... لن أسمع بهذا ! لن أدع لك أن تفعل ! ماأنا بفتاة صغيرة ! ... متبقى تاتيانا ايفانوفنا لأنها تريد أن تبقى ! تعالى يا تاتيانا ايفانوفنا ، فليس ينبغي أن نصغي اليهم • ان هؤلاء الناس

أعداؤك ! لا تخشى شيئا ! تعالى الى جانبى • سأردهم فورا ! •••

صرخت تاتيانا ايفانوفنا تقول وهى ترتعش ارتعاشا شديدا :

— لا أريد ، لا أريد ••• ليس هذا بزواج ! لا أريد ابنك ! ما هو  
بزواج !

فأعولت آتوز بتروفنا تقول بصوت حاد ، وهى تلهث من شدة  
الحقن :

— لا تريدن ابنى ؟ لا تريدن ابنى ؟ أتجيئين الى هنا ثم تقولين  
الآن انك لا تريدينه ؟ أسمحت لنفسك اذن بأن تخدعينا ؟ أتعدينه بالزواج  
وتهرين معه ليلا وترتمين على عنقه ، دون أن تفكرى فيما سنلقى من  
متاعب ، وما سنبدل من نفقات ؟ لقد يخسر ابنى بسببك مبلغا ضخما ،  
عشرات الألوف من الروبلات ! فلا بد أن تدفعى أولا ، لا بد أن تدفعى ،  
ان لدينا براهين وإثباتات ••• لقد هربت مع ابنى ليلا •••

غير أننا لم نسمع هذا الكلام الطويل الى آخره ، وانما اندفعنا نتجمع  
دفعة واحدة حول عمى وسرنا قدما لا نعبأ بآتوز بتروفنا ، واجتزنا عتبة  
الباب ، وما لبثت العربة أن تقدمت نحونا •

أخذت آتوز بتروفنا تصرخ صراخا قويا وهى واقفة على درج  
المدخل ، قائلة :

— لا يفعل هذا الا رجال لا ضمير لهم ، لا يفعل هذا الا رجال  
جبناء • سوف أرفع شكوى ••• وستدفعون ••• لا تذهبي معهم الى  
ذلك المنزل الدنىء يا تاتيانا ايفانوفنا ! انك لا تستطيعين أن تزوجى يا جور  
ايلتس ما دامت له بتلك المعلمة علاقات ترينها بأمر عينك !

• ارتجف عمى وامتعق لونه وعض على شفتيه وأسرع يركب تاتيانا

ايفانوفنا العربية • وكنت قد انتقلت الى الجهة الأخرى لأركب العربية أنا أيضا ، حين انبجس أوبوسكين بالقرب منى وقد بدا فى وجهه كرب شديد •

قال لى وهو يمسك يدى ويصافحنى بقوة :

— اسمع لى بأن أسعى الى صداقتك على الأقل •

قلت له وأنا أصعد درجة العربية :

— أية صداقة ؟

قال :

— صداقتك • لقد رأيت فيك مساء أمس رجلا على الثقافة • • فلا

تحكم على " حكمنا سيئا ••• ان أمى هى التى حرصتني ••• أنا برىء من هذه القضية كلها • أنا أشد ميلا الى الأدب ••• الذنب ذنب أمى ، فهى التى فعلت كل شيء •

قلت له :

— أصدقك • وداعا !

اتخذ الجميع أماكنهم فى العربى ، فانطلقت الخيل تجرى بسرعة • ولاحقتنا صرخات آتوز بترفنا وشتائمها مدة طويلة • وتزيت نوافذ البيت كلها بوجوه مجهولة على حين فجأة ، وجوه مجهولة أخذت تشخص الينا بأبصارها مستطلعة متعجبة !

نحن الآن فى العربى خمسة أشخاص • صعد ميزتشيكوف الى المقعد المجاور لمقعد الطوذى ، تاركا مكانه للسيد باختشايف الذى أصبح الآن قبالة تاتيانا ايفانوفنا • ان تاتيانا ايفانوفنا سعيدة برجوعها ، ولكنها لم تنقطع مع ذلك عن البكاء • وكان عمى يبدل قصاراء فى سبيل أن يواسيها ويسرى

عنها • وكان يبدو حزينا مفكرا : واضح أن الكلمات الدنيئة التي قالتها آتوز بتروفا عن ناستيا قد أثرت فيه وأيقظت عذابا في نفسه • ومع ذلك كان يمكن أن تنتهى رحلة عودتنا بلا حوادث لولا ان السيد باختشايف كان معنا •

كان السيد باختشايف جالسا قبالة تاتيانا ايفانوفنا فى العربة ، وكان واضحا أنه متضايق غير مرتاح • واذ كان لا يستطيع أن يصطنع هيئة من لا يبالى ولا يكثر ، فقد كان يضطرب فى مكانه وقد احمر وجهه احمرارا شديدا ، وكان يجبل على ما حوله نظرات مروعة • قلما سمع هذا الرجل السمين ما يقوله عمى فى تهدة تاتيانا ايفانوفنا خراج عن طوره ، وأخذ يهمهم هممة كلب ضخم من كلاب الحراسة حين يناكد • ولم تلبث تاتيانا ايفانوفنا أن لاحظت هذه الحالة النفسية العجيبة التي يعانها جارها ، فأخذت تحرق اليه وتتفرس فيه ، ثم نظرت اليها جميعا وهى تبسم ، وما لبثت أن تناولت شمسيتها على حين فجأة وضربت بها السيد باختشايف على كتفه ضربة خفيفة ، وقالت فى مرح شديد ولهجة فاتنة :

— وهذا خرف مسكين آخر !

ثم أخفت وجهها وراء مروحتها •

كانت تلك هى القطرة التي أطفحت الكيل •

قال الرجل السمين :

— ماذا ؟ ماذا تقولين يا مدام ؟ أنا الذى أصبحت بمثابة دميسة لك

الآن ؟

— مسكين هذا الرجل الخرف ! مسكين هذا الرجل الخرف !

كذلك رددت تاتيانا ايفانوفنا وهى تنفجر مقهقهة وتصفق بيديها •

صرخ السيد باختشايف يقول للحوذى :

- قف ! قف !

فوقفت العربية ، ففتح باختشايف الباب ، وأسرع ينزل •  
هتف عمى يقول مدهوشا :

- ماذا دهاك يا ستيان ألكسيفتش ؟ الى أين أنت ذاهب ؟  
فأجابه الرجل السمين وهو يرتجف حنقا :

- لا ... كفى كفى ! شيطان يأخذكم ! أنا يا مدام سنيخ لا أصلح  
للعبة الحب ... فلا داعى الى التمهيد ... وداعا يا مدام .. كيف  
صحتك الآن ؟

قال ذلك وانصرف ماشيا • وسارت العربية وراءه • ونفذ صبر عمى  
أخيرا فصرخ يقول له :

- كفى يا ستيان ألكسيفتش ! كفاك حماقة ! اركب ... لقد آن  
لنا أن نعود !

- امضوا وحدكم •

كذلك قال ستيان ألكسيفتش لاهتا من المشى بعد أن فقد عادة المشى  
منذ سمن •

صرخ ميزتشيكوف يقول للحوذى :

- هيا ، اسرع !

- ماذا تقول ؟ قف ... قف ...

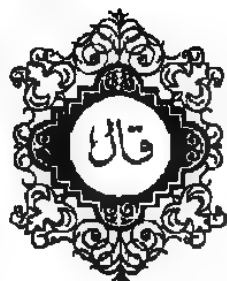
كذلك أراد عمى أن يقول ، ولكن العربية كانت قد انطلقت • ولم  
يخطيء ميزتشيكوف • فيها هو ذا يجنى الثمرة التى قدر أنه سيجنيها  
فقد صاح وراءنا صوت يائس يقول :

قف ! قف ! قف أيها اللص ! قف أيها الوغد ! قف ! أيها اللص !  
قف أيها الوغد !

وظهر الرجل السمين وقد أخذ منه التعب كل مأخذ ، فأنفاسه  
لاهة ، وجبينه تنطبه قطرات كبيرة من العرق ، وربطة عنقه محلولة ،  
وتبعته في يده . ركب العربية مقطبا عابسا متجهما الوجه دون أن ينطق  
بكلمة . وأسرعت في هذه المرة أحلى له مكانى . فبذلك لا يكون قبالة  
تاتيانا ايضانوفنا التى لم تكف طوال هذا المشهد عن الضحك وصفق يديها ،  
ولا استطاعت طوال بقية الرحلة أن تنظر الى ستيان ألكسييفتش نظرة  
هادئة . ولم يفتح هو فمه بكلمة واحدة ، وظل معلقا بعصره بالعجولة  
الخلفية الى أن وصلنا الدار .

كان الوقت ظهرا حين وصلنا الى ستياناشيكوفو . مضيت رأسا  
الى جناحى ، فما لبثت هنالك لحظة حتى ظهر جافريللا حاملا الى الشاى .  
وكنت على وشك ان ألقى عليه بعض الاسئلة حين دخل عى وراءه  
فصرفه .

## هناك حمير



عمى بسرعة :

— ما جئت يا صديقي الا لدقيقة واحدة • لقد حصلت على معلوماتي • لم يذهب أحد الى الصلاة في هذا الصباح الا اليوشا وساشا وناستيا • قيل لي ان أمي أصيبت بنوبة عصبية • فأخذوا يدلكونها لتدفعها ولم يستطيعوا أن ينعشوها الا بكثير من العناء • وهم ينتظرونني الآن عند فوما • فقد قرروا أن يجتمعوا هناك • ولكني لا أعرف حتى الآن هل يجب علي أن أقدم تهنئتي وأمنيائي لفوما ؟ تلك هي النقطة الهامة ! الخلاصة أنني أَسْأَلُ الآن كيف نظروا الى هذه القضية • ان ما أتنبأ به لرهيب يا عزيزي سرجي •••

أسرعت أقول محتجاً :

— بالعكس يا صبي • ان كل شيء يسوى الآن على خير وجه • لم يبق مجالاً لاجبارك على الزواج بتاتيانا ايفانوفنا • هذا وحده يساوى وزنه ذهباً • لقد أردت أن أقول لك ذلك منذ كنا في العربية •

— صحيح يا صاحبي صحيح • ولكن المسألة ليست هذه • لا شك أن عناية الله قد تدخلت في هذا كله كما تقول • ولكن ليس هذا ما أفكر



فيه • مسكينة تاتيانا ايغانوفنا ! ما أسخف ما يقع لهذه الفتاة المسكينة من مشكلات ! وما أحقر هذا الأوبنوسكين ! على أنتى أَسْأَل لماذا أعسده حقيرا ! ألم أكن أنوبى أنا أن أتزوجها ؟ ... ولكن المسألة ليست هذه .. هل سمعت ما صاحبت به آتتوز بتروفنا فى حق ناستيا ؟

- سمعت يا عمى ؟ فهل أدركت أخيرا أن عليك أن تسرع ؟

- فورا ، مهما يكلف الأمر • لقد حان حين اللحظة الحاسمة ! غير أن هناك أمرا لم نعالجه فى مساء الأمس يا صاحبى ، وقد حرمنى من اغماض جفنى طول الليل : هل تريدنى هى ؟ هه ؟ ما رأيك ؟

- ما هذا الكلام يا عمى ؟ لقد قالت هى نفسها انها تحبك ...

- ولكن ماذا قالت فى الوقت نفسه يا عزيزى ؟ لقد قالت : « لن أتزوجك بحال من الأحوال »

- هذا كلام يا عمى ! ثم ان أمورا كثيرة قد تغيرت من أمس الى اليوم ...

- أتظن ذلك ؟ ان الموقف خرج يا عزيزى سرجى ، خرج ، خرج جدا ... هيم ... هل تعلم أنتى لبثت طول الليل ، رغم قلقى وعذابى ، موجع القلب من فرط السعادة ؟ ... هيا ... الى اللقاء ! ... يجب أن أذهب الى هناك • انهم ينتظروننى ، وقد تأخرت •

ثم صاح وهو يعود أدراجه :

- ها ... لقد نسيت الأمر الأساسى ! ... لم أذكر لك ما كتبته له ، لغوما !

- متى ؟

- الليلة ! وفى هذا الصباح ، عند مطلع الفجر ، بعث اليه الرسالة مع فيدوبلياسوف . لقد حكيت له كل شيء يا عزيزى ، على ورقتين ، حكيت له كل شيء ، بصراحة ، بصدق . قلت له ان واجبى يملئ على ، نعم ان واجبى يملئ على ، هل تفهم ؟ أن أخطب ناستيا . وتوسلت اليه ان لا يذكر شيئا عن لقائى بها فى الحديقة ، وخاطبته كما يخاطب انسان هو أنبل من يستطيع أن يعيننى على أمى . صحيح أنني كتبت هذا كله بلغة رديئة يا صاحبى ، ولكننى كتبتة بقلبي ، حتى لقد بللت الورق بدموعى ان جاز هذا التعبير . . . .

- وبعد ؟ ألم يصلك أى رد ؟

- لم يصلنى أى رد حتى الآن . ولكن ، فى هذا الصباح ، حين كنا على وشك السفر ، قابلته فى حجرة المدخل . . . . كان ما يزال فى لباس الليل ، منتعلا خفى المنزل ، ومتمترا بطافية - انه ينام بطافية من قطن . كان ذاهبا الى مكان ما . . . . لم يقل كلمة واحدة ، كأنه لم يرنى . لقد حدثت اليه ، نظرت فى وجهه ، تفرست فيه . . . . أما هو ، فلا شيء ، لا شيء . . . .

- لا تعتمد عليه يا عمى ! لسوف يدبر لك « مقلبا » جديدا .

صرخ عمى يقول وهو يحرك يده باشارة احتياج .

- لا لا يا عزيزى . لا تقل هذا الكلام ! أنا واثق . وهذا آخر أمل لى أيضا . سوف يفهم . سوف يدرك . هو يحب الدندنة والتفريع ، وهو يميل الى النزوات والبدوات ، لا أقول خلاف ذلك ، ولكن المسألة الآن مسألة شرف محض ، فلسوف تراه يسطع كما تسطع ماسة . . . . نعم كما تسطع ماسة . وانما أنت تقول هذا الكلام يا عزيزى سرجى لأنك لم تره حتى الآن فى نبل نفسه . . . . ولكن ما عسى يحدث ، يا رب ،

إذا هو فشا سر الأس ؟! ... لن أكون مستولا عندئذ عما قد يقع  
يا سرجى ! فيمن يمكن أن يثق المرء على وجه هذه الأرض بعد ذلك ؟  
ولكن لا ... ليس في وسعه أن يمضى فى الدناة الى هذا المدى ...  
انه انسان نيل ! أنا الذى لا أرقى الى مستوى نعله ! لا تهز رأسك  
يا صديقى ! اننى أقول الحق : لست أرقى الى مستوى نعله !

هتف صوت حاد من أسفل ينادى ( هو صوت بيريليسين الكريه ،  
ولا شك أنها قد أصاحت بسمها من النافذة المفتوحة الى حديثا كله ) :  
- يا جور ايلتش ! أمك قلقة ! بحثنا عنك فى المنزل فلم نجدك !  
قال عمى مضطربا :

- رباه ! لقد تأخرت ! يا للشقاء ! ارتد ثيابك يا صديقى العزيز ،  
لتلحق بنا وتنضم إلينا ، ناشدتك الله ... لقد جئت أيضا لأطلب منك أن  
تصحبني ... أنا آت حالا . يا آنا ييلوفنا ، أنا آت حالا ، حالا .

ومضى عمى راكضا . فلما لبثت وحدى ، تذكرت لقائى مع ناستيا  
فى الصباح ، وغبطت نفسى على أننى لم أتحدث عنه الى عمى ، فلو قد  
فعلت لفأقت قلقة . كنت أتوقع هبوب عاصفة قوية ، دون أن أستطيع  
أن أتصور بأية طريقة سيتوصل عمى الى خطبة ناستيا . أعود فأقول :  
اننى رغم ايمانى باستقامة عمى ، كنت لا أستطيع أن أمنع نفسى من  
الشك فى نجاحه .

وكان على أن أسرع مع ذلك . كنت أرى أن من واجبى أن أساعد  
عمى ، فسرعان ما شرعت أعتنى بهندامى . غير اننى أضعت وقتا ثميناً ،  
كما يحدث دائماً حين يسرف المرء فى الاسراع ويحرص مع ذلك على أن  
لا يفقد من أمر زيتته شيئاً . وهذا هو ميزتشيكوف يدخل على فجأة .  
قال :

- جئت أبحث عنك • ان عمك يرجوك أن تأتي فوراً •

- هيا بنا !

كنت قد فرغت من هدامي ، فمضينا •

سألته في الطريق :

- هل هناك جديد ؟

فأجاب ميرتشيكوف :

- الجميع عند فوما • ولا يبدو أن فوما يريد أن يقول شيئاً كثيراً ،

على خلاف المألوف فيه من نزوات • انه غارق في تأملاته ، مكتفٍ بتحريك

شفتيه • حتى لقد قبل اليوشا ، فسّرَ - ياجور ايلتش من ذلك سروراً

عظيماً • وفي هذا الصباح ، أرسل بيريلستين تأمر بأن لا يُهْنَأَ بالعيد ،

وذكر أنه لم يطلب ذلك الا ليرى ما عساهم صانعين •• والعجوزة لا تنقطع

عن شم قارورة أملاحها ••• ولكنها قد هدات منذ بدا فوما هادئاً •

وما من أحد يقول كلمة واحدة عن قصتنا ، فكان شيئاً لم يقع • انهم

صامتون ، لأن فوما صامت • لم يشأ أن يستقبل أحدا طوال الصباح •

وفي أثناء غيابنا أرسلت العجوزة من يتوسل اليه ، باسم جميع القديسين ،

أن ينجيها اليها ليتفاهما ، ثم جاءت بنفسها تطرق بابها ، ولكنه ظل حابساً

نفسه ، وأجاب بأنه يصلي في سبيل الإنسانية ، أو بكذبة أخرى من هذا

القبيل • انه يطبخ شيئاً ، انه يدبر أمراً ، ذلك يرى في هيئته • ولكن

ياجور ايلتش لا يعرف كيف يقرأ في الوجوه ، لذلك تراء مقتونا بلطافه

فوما • ألا ان ياجور ايلتش لطفل حقاً ! سينشد اليوشا أشعاراً ، ومن أجل

هذا انما أوفدوني اليك لأتني بك •

- وتأتيانا ايغانوفنا ؟

- مالها ، تأتيانا ايغانوفنا ؟

- أهى هنالك أيضا ؟ معهم ؟

- بل هى فى غرفتها •

كذلك أجاب ميزنتشيكوف بخشونة • وأضاف :

- انها ترتاح ، وتبكى • ولعلها تشعر بشئ من الخزي أيضا •

وأظن أن تلك ... المعلمة قد بقيت الى جانبها • ما هذا ؟ كأن عاصفة

توشك أن تهب • أنظر الى السماء كيف اكفهرت !

قلت وأنا أنظر الى كتل النجوم التى تسد الأفق :

- فعلا •

وفى تلك اللحظة وصلنا الى السطحة •

تابعت أقول وأنا لا أستطيع منع نفسى عن مساءلة ميزنتشيكوف فى

هذا الموضوع :

- قل لى : ما رأيك فى أوبنوسكين ؟

فصاح ميزنتشيكوف قائلا :

- لا تكلمنى عنه ! لا تذكرنى بهذا الحيوان !

وتوقف فجأة ، واحمر وجهه ، وقرع الأرض بقدمه • ثم أضاف :

- يا له من أبله ! كيف يفسد قضية حلوة كهذه القضية ، كيف

يفسد فكرة مضيئة كهذه الفكرة ؟ اسمع : كان ينبغي لى أن أراقبه ، وأنا

أكبر حمار لأننى أمتحت له أن يتلاعب هذا التلاعب • أعترف لك بأننى

أكبر حمار على الأرض ! لعلك لا تتوقع منى هذا الاعتراف الصريح ! ومع

ذلك أحلف لك أننى كنت سأعفى له لو عرف كيف يقود القارب الى

شاطئ السلامة كما يجب ! يا له من غبى أبله ! كيف يُستقبل أمثال هؤلاء

الناس فى المجتمع الراقى ؟ كيف يمكن أن يحتمل أمثال هؤلاء الناس فى

المجتمع الراقى ؟ ألا انه ليجب ابعادهم الى سيبيريا ، يجب نفيهم ، يجب الحكم عليهم بالأشغال الشاقة ! ولكنهم لن يكسبوا المعركة ! لقد حصلت خبرة ، وأنا الآن بسيل وضع خطة جديدة ... ان من الاسراف فى الغباء أن تهجر فكرة لمجرد أن غيا عابرا سرقها منك ! ذلك سخف ... ان تاتيانا ايفانوفنا هذه فى حاجة الى زوج آخر الأمر ، انها مهيأة لهذا • ولئن لم تحتجز حتى الآن مع المجانين ، فما ذلك الا لتستطيع أن تتزوج • سأشرح لك مشروعى الجديد ....

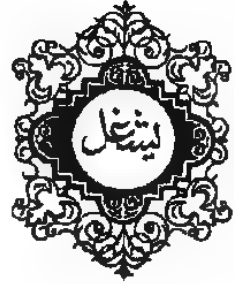
قلت أقاطعه :

— نعم ، فيما بعد ... ها قد وصلنا !

أجاب ميزنتشيكوف يقول وقد صعر فمه بإتسامة :

— طيب طيب ، فيما بعد ... أما الآن ... ولكن الى أين أنت ذاهب ؟ قلت لك انهم عند فوما فومتش ! ألا تعرف أين يقيم فوما فومتش ؟ انتظر ... لسوف ترى هنالك تمثيلية هزلية أخرى .. أو هذا ما يبدو •

## عميد البعث



فوما غرفتين واسعتين جميلتين ، اثناهما خير من  
 اثنا سائر غرف المنزل . ان هذا الرجل العظيم  
 محاط بأكبر ترف وأعظم رخاء . ان فرُش  
 الجدران الوضاعة ، وستائر النوافذ الحريرية ذات  
 الألوان الزاهية ، وسجادات الأرض ، والمرايا ، والمدفأة ، والأثاث الأنيق  
 الوثير ، ان كل شيء يشهد بالاهتمام الكبير والعناية الشديدة التي يحيط بها  
 أرباب المنزل فوما فومتش . وهذه آنية الأزهار ترتاح على النوافذ وعلى أعمدة  
 المرمر قائمة عند الفرج من الحيطان . وفي وسط غرفة المكتب ، تمتد  
 منضدة كبيرة مغطاة بجوخ أحمر ، مثقلة بالكتب والمخطوطات . وتلك  
 محبرة ضخمة من البرونز مع عدد كبير الاقلام تبدو كأنها قد وضعت في  
 مكان ظاهر عمدا حتى تعطى فكرة سامية عن الأعمال العظيمة التي يقوم  
 بها فوما فومتش ، وذلك كله معهود به الى عناية فيدوبلياسوف . يجب أن  
 أذكر هنا أن فوما ، خلال السنين الثماني التي قضاها في منزل عمي ، لم  
 يكتب شيئا ذا بال . لقد دققنا في أوراقه التي تركها حين انتقل الى العالم  
 الآخر ، فرأينا أنها جميعها لا قيمة لها . لقد وجدنا ، على سبيل المثال ،  
 بداية رواية تاريخية تم أحداثها في القرن السابع بمدينة نوفجورود ؛  
 ووجدنا قصيدة من شعر مرسل عنوانها : « ناسك المقبرة » وهي تنتمي الى

الشعر « المظلم » ؟ ووجدنا كلاما على الطبيعة وعلى مزايا فلاحينا وعلى الطريقة الواجب اتباعها فى معاملتهم ؟ ووجدنا آخر الأمر قصة لم تكمل ، عنوانها : « الكونتيسة فلونسكى » ، وهى تصف حياة المجتمع الراقى . ذلك كل ما وجدناه . ورغم هذا كان فوما فومتش يجبر عمى على أن ينفق فى كل عام مبالغ ضخمة لطلب كتب ومجلات . وقد اتفق لى غير مرة بعد ذلك أن أفاجئ فوما فومتش وهو يقرأ رواية من روايات بول دو كوك ، فما ان يرنى حتى يخفى الرواية . وفى جدار آخر غرفة المكتب باب من زجاج يؤدى الى فناء المنزل .

كانوا ينتصروننا . ان فوما فومتش جالس على مقعد مريح كأنه العرش . وهو يرتدى ردتجوتا متدليا حتى الكعنين ، ولكنه ما يزال بغير رباط للعنق . وحقا كان يبدو ممسكا عن الكلام صامتا لا يريد أن ينطق . فلما دخلنا رفع حاجبيه قليلا وألقى على نظرة متفرسة .

انحيت ، فأجابنى بالحناءة ، ولكنها انحناءة يسيرة جدا هى الانحناءة التى لا بد منها لمن أراد أن يكون على شئ من الادب . فلما رأته جدتى أن فوما فومتش لم يسيء استقبالى حتى بحركة من رأسها مع ابتسامة . ان العجوز المسكينة لم تتوقع طوال فترة الصباح أن ترى أميرها يستقبل حرب تاتيانا ايفانوفنا بمثل هذا الهدوء . لذلك كانت مبتهجة أشد الابتهاج رغم ما عاتته فى الصباح من نوبات عصبية وما أصيبت به من اغماءات . وكانت بيريلتسين واقفة وراء كرسي الجدة على عاداتها ، وقد زمت شفيتها زماً شديدا حتى لكأنهما خيط ، وكانت تصطنع ابتسامة مرة وهى تفرك يديها المبروقتين احدهما بالأخرى . والى جانب الجذالة كان هناك امرأتان من محمياتها ، عجوزان تنتسبان الى محتد نبيل ، صامتان لا تتكلمان قط . وكان هناك أيضا راهبة متجولة قد وصلت فى الصباح بعد الصلاة تبارك للسيدة الجذالة بالعيد وتمرب لها عن تحياتها وأمنياتها . وكانت



عمتى براسكوفى ايلتشا مختبئة فى ركن من الأركان تنظر الى فسوما قومتش والى أمها قلقة • وكان عمى يشغل أحد المقاعد على فرح شديد يسطع فى عينيه ؛ وأمامه يقف اليوشا مجعد الشعر ، جميلا جمالا فنانا ، يرتدى لعيده قميصا أحمر • لقد علمته ساشا وناستيا ، خفية ، قصيدة من الشعر عليه أن يلقيها فى الاحتفال فيبهج أباه ويظهره على ما حقق من تقدم • كان عمى يوشك أن يبكى حنانا • ان هذه الرقة التى يظهرها فوما على غير توقع ، وهذا الرضى البادى فى وجه الجنرالة ، وهذا الاحتفال بعيد اليوشا ، وهذه الأبيات من الشعر التى سيلقيها ابنه ، ان هذا كله قد دفعه الى نشوة بلغت من القوة انه أرسل يستدعيني ، ذلك ان من الواجب أن أشارك أنا أيضا فى هذه الفرحة الشاملة ، وأن أسمع أنا أيضا قصيدة الشعر • وكانت ساشا وناستيا قد دخلتا وراىنا تقريبا ، فمضتا تجلسان الى جانب اليوشا • كانت ساشا سعيدة كطفلة ، وكانت تضحك بغير انقطاع • وقد سرت عدوى هذا المرح الى ناستيا فأخذت تبسم رغم شحوب لونها وحزن وجهها • انها الوحيدة التى ذهبت الى لقاء تاتيانا ايفانوفنا عند عودتها ثم لم تتركها بعد ذلك الى هذه الدقيقة • وكان اليوشا « الشيطان » لا يكاد يستطيع منع نفسه عن القهوة وهو ينظر الى معلمته • ان المرء يحس أن هؤلاء الثلاثة قد أعدوا فصلاً هزليا يتوقعون له نجاحا كبيرا •

و كنت قد سميت باختشاييف تقريبا •

ومع ذلك كان باختشاييف هناك ، منتحياً جانباً على كرسى • لم يكن قد انقضى غضبه ولا زال احمرار وجهه • انه صامت ، وما يزال مستاء ممتضا ، وكان يتمخط ، فهو فى هذا العيد العالى يقوم بدور أقرب الى الجهامة والعبوس • وكان ياجفكن يسرع اليه ويخفى به • على ان هذا

الرجل المسكين كان يعنى بكل واحد من الحضور فهو يقبل يد الجنرالة ويقبل أيدي الزائرات ، ويهمس بكلام فى أذنى بيربلستين ، ويلطف فوما فومتش ، ولا ينسى أحدا على وجه الاجماع . لقد كان هو أيضا يتوقع لقصيدة اليوشا أن تصيب نجاحاً . فلما دخلت هباً يحينى بانءناء كبير ليبرهن على ما يمكنه لى من احترام وتقدير واخلاص . ما كان ليخطر ببال أحد قط أنه لم يجىء الا ليحمى ابنته وليأخذها من ستياشيكوفو الى الأبد .

— ها .. هذا هو !

كذلك صاح عمى فرحاً حين رآنى ، وأردف يقول :

— لقد أعد اليوشا أبياتا من الشعر يا صاحبي . ما أجملها مفاجأة !  
هه ! اننى متأثر لهذه المفاجأة أشد التأثر ! لقد استدعيتك خصيصا لتسمع هذه الأبيات من الشعر .. تعال اجلس هنا ! سوف نصفى الآن . واعترف يا فوما فومتش ، اعترف يا صديقى العزيز ، أنك أنت من أوحى اليهم بهذه الفكرة الطيبة التى تسرنى كثيرا ! اننى مستعد أن أحلف على أنك أنت الذى أوحيت اليهم بهذه الفكرة الطيبة !

لئن كان عمى يتكلم فى غرفة فوما بمثل هذه اللهجة وبمثل هذا الصوت ، فلا شك فى أن هذا يدل على أن الأمور جميعها تجري مجرى حسنا .. ولكن عمى كان لا يحسن القراءة فى الوجوه ولا أسفاه ، كما سبق أن قال لى ذلك ميزتشيكوف . كنت كلما نظرت الى فوما أحس بالرغم منى أننى مضطر الى التسليم بأن ميزتشيكوف على حق ، وأن علينا أن نتوقع حدوث جريمة .

قال فوما بصوت خافت ، بصوت انسان يفر لأعدائه :

— اطمئن بالاً من جهتى يا كولونيل . انه لأمر طبيعى أن أقدر

هذه المفاجأة ، فهي تدل على ما يملكه أولادك من عواطف طيبة وحكمة •  
والأشعار مفيدة أيضا ، لتحسين النطق على الأقل •• غير أن ما شغلنى  
فى هذا الصباح ليس هو الشعر يا يا جور ايلتش ، وانما كنت أبتهل الى  
الله كما تعلم •• ومع ذلك فأنا مستعد لأن أسمع القصيدة •

كنت فى أثناء ذلك أقبل الصبى وأتمنى له عيداً سعيداً •

— صحيح يا فوما ، صحيح جداً •• أعذرنى •• لقد نسيت ! ولكننى  
أعتمد على صداقتك يا فوما • وأنت يا سرجى ، قبله مرة أخرى ! انظروا  
الى هذا الصبى الكبير ما أجمله ! هيئاً ابدأ يا اليوشا ! ما موضوع القصيدة ؟  
لا بد أنها تشيد رائح من نظم لومدنوسوف ، هه ؟

قال عمى ذلك ، وانتصب واقفاً فى وقار كبير • لقد أصبح لا يطبق  
السكون فى مكانه من شدة نفاذ صبره ، ومن قوة فرحه •

قالت ساشا وهى توشك أن ينفجر ضاحكا :

— لا يا أبى • ليست القصيدة من نظم لومونوسوف • فلأنك كنت  
عسكرياً ولأنك قتلت الأعداء ، فقد حفظ اليوشا أبياتاً من الشعر عسكرية  
••• ان عنوان القصيدة هو : « حصار بامبا » \* يا أبت !

— حصار بامبا ؟ اننى لا أتذكر ••• ماذا فعلوا فى بامبا ؟ هل تعلم  
أنت يا سرجى ؟ لا شك انهم فعلوا أشياء بطولية ، هه ؟

قال عمى ذلك وانتصب واقفاً من جديد • وقالت ساشا آمرة :

— ابدأ يا اليوشا •

بدأ الصبى يقول بصوت واضح ، لا هو بالعالى ولا هو بالخافت ؟  
بدأ يقول متدفقا بغير توقف ، على عادة الأطفال حين يشدون أبياتاً من  
الشعر حفظوها على ظهر القلب :

تسع سنين مرت كسلى  
 مذ حاصر جوميز بدرو القصر  
 مذ الحسم الا يطعم الا لبنا ..  
 وتنادى حتى النصر  
 وتنادى الفرسان فجاؤوا رجلا .. رجلا  
 وهم تسعة آلاف من كاستيلا  
 قالوا وجموعهم تتكسر عند الباب الصخر  
 لا خبز ، ولا حلوى  
 بل لبنا نشرب .. حتى النصر !

- يشربون ماذا ؟ يشربون ماذا ؟ ما شأن اللبن هنا ؟  
 كذلك صاح عمى وهو ينظر الىَّ وقد استبدت به دهشة شديدة +  
 ولكن سانشا شجعت أخاها على الاستمرار قائلة :  
 - تابع يا اليوشا +

فى كل صباح  
 يستيقظ دون بدرو ارقا  
 يبكى ، ويداه فى الوجه الناضج عرقا  
 فلقد مرت تسع سنين  
 شياطة كسلى  
 ومغاربة القصر الشامخ مازالوا منتصرين  
 بينا يسقط فى الموت رجالك يا دون بدرو غرقى !  
 حتى صاروا تسعة عشر !

صرخ عمى يقول قللاً :  
 - ولكن هذا خلط ! اسمعوا اسمعوا ! لم يبق الا تسعة عشر رجلا  
 من جيش بكامله كان جيشاً ضخماً ! ما هذا الكلام يا صاحبي ؟

لم تستطع سائنا أن تحبس نفسها عن الضحك فانطلقت تقهقه كما  
يقهقه طفل • والقصيدة ليس فيها ما يضحك كثيراً حتى الآن • ولكن  
المرء لا يملك أن يرى ضحك الصبية دون أن يشاركها فيه •

قالت سائنا تشرح مبتهجة أشد الابتهاج باكتشافاتها الطفولية :

— هي قصيدة هزلية يا أبت ! لقد جعلها الشاعر هكذا عامداً يا أبت !

فقال عمى وقد أشرق وجهه :

— آ • • • قصيدة هزلية ! الآن فهمت ! قلت لنفسى لا بد أن تكون

القصيدة هزلية ، نعم هزلية • • صحيح • • ألا انها لمضحكة حقاً ، مضحكة  
جداً • جيش بكامله يموت لأنه آلى على نفسه أن يتخذ طعامه من اللبن  
وحده ! ما كانت حاجتهم الى هذا التندر ! يا للخبث ! ما رأيك يا فوما ؟  
هل رأيت يا أمى الى هؤلاء السادة الشعراء ماذا ينظمون ؟ ما قولك  
يا سرجى ؟ شعر مضحك جداً ! طيب ، هيا يا اليوشا ، كمثّل •

لما صاروا تسعة عشر

ولف خطيبا فيهم دون بدرو وارتجلا :

« دقوا الطبلا

واعلوا الخيلا

ولنتشر راية كاستيلا

ولنترك هذا القصر الملعون

انا ان كنا لم ننتزع النصر

فلنا ان نقسم واليد فوق الصنر

أنا لم نغن العهدا

أبدا ٠٠ أبدا

فلقد مرت تسع سنين ماذقنا الا اللبن  
وبهذا اللبن اقمنا الاودا » !  
قال عمى مقاطعاً :

- يا للأبله ! ما أسهل ما يعزى نفسه ! هه ! خلال تسع سنين  
لا يشربون الا اللبن ! يا له من محسن عظيم ! لقد كان الأولى به أن يأكل  
خروجاً برمنه بدلاً من أن يعيت رجاله جوعاً ! طيب .. طيب .. رائع !  
لقد أدركت الآن ! هذه قصيدة هجاء ! ألا يسمون هذا النوع من الشعر  
هجاء ؟ أم تراهم يسمونه رمزاً ؟ لعل الشاعر يصف هنا جنراً لا أجنبي  
( كذلك أضاف عمى ملتفتاً نحوى ، رافعاً حاجبيه ، غامزاً بعينه ) . هه ؟  
ما قولك ؟ ولكن هذا الهجاء لا يؤذى أحداً ، لا يسىء الى أحد . طيب .  
طيب . جميل جداً ، رائع جداً . هياً يا اليوشا ! كمثل ! آه منكم أيها  
الصغار ؟ ( هكذا هتف عمى متجهياً نحو ساشا ، مختلساً نظرة الى ناستيا  
التي احمرت وابتسمت ) .

طرب الكاستيليون التسعة عشر لهذا الحل  
صاحوا كالمسعودين

وظهورهم تترنج فوق الغيل

» سانتوياجو ! كومبو ستيلو !

المجد المجد لكون بدرو !

اسد مدينتنا الصامد »

لكن الكنسى » ريجو » دلم من وسط الجند :

- لو انى كنت أنا القائد

لو انى قائد هذا الجيشى التعس لهذا الخد

لدفعت الى فمه تلالا من لحم

وسببت به بشرا من خمر

نخطب النصر !

صاح عمى يقول وقد استخفه الطرب وغمره الفرح :

— ها .. وصلنا .. ان الذكى الوحيد فى هذا اجيش كله انما هو

الكنسى<sup>٢</sup> ! نعم الكنسى ! قل لى يا سرجى ، ما رتبة الكنسى ؟ أهو نقيب ؟

— بل هو راهب يا عمى ، هو رجل من رجال الكنيسة •

— ها .. طيب ، طيب • الآن فهمت : كنيسة ، كنسى • تذكرت •

لقد رأيت هذه الكلمة فى رواية من تاليف آنا رادكليف\* • وهناك أنواع  
من الرهبان ، أليس كذلك ؟ هناك البندكتيون مثلاً • • • ألا توجد جماعه  
من الرهبان باسم البندكتيين اذا لم يخطئ ظنى ؟

— بلى يا عمى •

— هم • • ذلك ما قدّرته • هيّا يا اليوشا ! أكمل ! جيد جدا ،

عظيم ، رائع !

وتامل دون بدرو قول ديجو

وابتسم محياه

آه ! آه ! آه !

وانطلق يصيح بصوت فخم

مازلت نظريفا يا ديجو ! مازلت نظريفا !

هيا • • أعطوه خروفا !

— لقد أحسن اختيار اللحظة التى يضحك فيها ! يا للنبى ! لعله

أحسن بسخفه أخيراً ! خروف ؟ اذن كان عنده خراف ؟ فلماذا لم يأكل  
منها ؟ هيّا يا اليوشا ، أكمل ! جيد جدا • نكتة لاذعة • • • نكتة فكهة  
جدا •

- انتهت القصيدة يا أبى !

- آآ انتهت ! نعم لا بد أن تكون قد انتهت ! لم يبق نمة ما يمكن أن يضاف . أليس كذلك يا سرجى ؟ عظيم يا اليوشا ! جيد جدا ! آه يا عزيزى ! ولكن من ذا الذى خطرت بباله هذه الفكرة ؟ أأنت يا ساشا ؟

- بل ناستيا ! لقد قرأنا هذه القصيدة منذ زمن ، فلما فرغنا من قراءتها قالت ناستيا : « انها مضحكة مسلية ! يجب أن يحفظها اليوشا على ظهر القلب لينشدها فى عيدہ . سوف يضحك منها الجميع ! » -

- آآ هى افن ناستيا ! شكراً يا ناستيا ، شكراً جزيلًا !

كذلك دمدم عمى يقول وقد احمر وجهه فجأة كطفل .

ثم أضاف متجهًا الى اليوشا :

- قبلنى مرة أخرى يا اليوشا !

وضمَّ ساشا بين ذراعيه وهو يتفرسها فى حنان وقال :

- وأنت أيضا يا ساشا !

ثم أردف يقول بصوت كأن الفرح يقطعه :

- انتظرى يا ساشا ، فى قريب سيكون عيدك أنت .

اتجهت الى ناستيا أسألها عن ناظم هذه القصيدة . فأسرع عمى يسأل

أيضا :

- فعلا ! من ناظم هذه القصيدة ؟ لا بد أنه شاعر كبير ، أليس كذلك

يا قوما ؟



قدمدم فوما من بين أسنانه :

— هيم<sup>٥</sup> + + +

وكانت بسمة ساخرة خبيثة لم تفارق شفثيه طوال مدة انشاد القصيدة .

أجابت ناسيا وهي تنظر الى فوما فومتش خجلة وجلة :

— لا أتذكر .

فقال سانا شارحة :

— القصيدة من نظم السيد كوزما بروتكوف\* يا أبى . قرأناها فى مجلة « المعاصر »\* .

قال عمى :

— كوزما بروتكوف ! لا أعرفه . أنا أعرف بوشكين مثلا . على كل حال ، واضح أنه شاعر موهوب ، ما رأيك يا سرجى ؟ وهو انسان يفيض عواطف نبيلة بوجه خاص . + ذلك واضح وضوح قولنا ان اثنين واثنين أربعة ! + ولعله ضابط ! + اننى أقدره كثيرا ! ومجلة « المعاصر » مجلة ممتازة . يجب أن نواصل الاشتراك فيها ، لأن أمثال هؤلاء الشعراء المجيدين انما ينشرون قصائدهم فيها دائما . + أنا أحب الشعراء ! أولئك أناس شجعان ! هل تذكر يا سرجى ذلك الأديب الذى رأيته عندك فى بطرسبرج ؟ كان فى أنفه شئ خاص ، أليس كذلك ؟ ما قولك يا فوما ؟ كان يبدو على فوما أن صبره قد نفذ ، فها هو ذا ينفجر فى قهقهة مجلجلة ، ويقول كمن لا يستطيع أن يحبس ضحكته :

- لا شيء ، لانيء ! كمل يا ياجور ايلتش ! كمل ! سأقول كلمتي فيما بعد . ما يزال في الوقت متسع ! هذا ستيان الكسيفتش يصنى مغتبطا الى ما تقصه عن علاقائك برجال الأدب في بطرسبرج ...

وكان ستيان الكسيفتش ما يزال منتحيا جانبا ، كالحال الوجه مكفهرا الهيئة ، فرفع رأسه على حين فجأة ، واحمر مزيدا من الاحمرار ، واضطرب على كرسيه اضطرابا عصبيا ، وقال وهو يحدق الى فوما فومتش بعينه الصغيرتين المحتقتين دما :

حدعنى وشأنى ، من فضلك ! ان أدبك لا يهمنى فى قليل ولا كثير ! أنا لا أسأل الله الا العافية ( قال ذلك مدمدا ) . ما جميع هؤلاء الذين ينشئون الجمل ويدبجون العبارات الا مثل فولتير ، الا فولتيريون .

صاح ياجفكين متدخلا بعد السيد باختشاياف رأسا :

- نعم ، فولتيريون ! قلت عين الصواب ياستيان الكسيفتش ، وهذا نفسه هو ما عبر عنه فالانتان اجناتش منذ أيام . لقد وصفنى أنا أيضا بأننى فولتيرى ، فبحه الله ، مع أن جميع الناس يعلمون أننى لم أكتب أشياء كثيرة . أصبح الناس فى بلادنا ، اذا اندلق حليب من الجرة فى أرض المطبخ ، يقولون ان الذنب فى ذلك ذنب فولتير . أما لهذه العادات من آخر ؟

قال عمى بلهجة وقورة :

- أنت مخطيء . ما كان فولتير الا كاتب سساخرا ، تهكم على الخرافات . انه لم يكن فولتيريا فى يوم من الأيام . ان أعداءه هم الذين روّجوا هذه الشائعة عنه . لماذا يحمل هذا المسكين تبعة كل شيء ؟ ...

وسمعت قهقهة فوما فومتش السمومة من جديد • ألقى عليه عمى  
نظرة قلقة ، واضطرب اضطرابا واضحا • وقال يخاطب فوما حيران كل  
الحيرة ، محاولا أن يبرر نفسه من غير شك :

— أنا أنكلم عن المجلات يا فوما • لقد كنتَ على حق تماما حين  
قلت لى ان علينا أن نشترك فيها • أنا أيضا من رأى هذا • هم ... ذلك  
يساعد فى نشر الثقافة • ان المرء لا يكون ابنا بارا بوطنه اذا هو لم يشترك  
فى هذه المجلات ! ما قولك يا سرجى ؟ هم ... نعم ... انظروا فى  
مجلة « المعاصر » هل تعلم أن فى رأى يا بنى سرجى أن أقوى المقالات  
العلمية تنشر فى المجلة ذات الغلاف الأصفر !

— هى « حوليات الوطن » \* يا أبى !

— نعم ... « حوليات الوطن » ! وهو اسم جميل يا سرجى ، ألا  
ترى ذلك ؟ لكأن الوطن كله قد أخذ يكتب ! ما أسماء من هدف ! ما  
أنفعا من مجلة ! وهى سميكة جدا ... تبلغ من السمك أن نقلها يكاد  
يحتاج الى عربة ! وما أكثر ما تضمه من علم غزير ! ... ان فيها من  
العلم ما يجعل عينيك تخرجان من رأسك ! وصلت منذ أيام ، فوجدت  
المجلة ، فتناولتها ، وفتحتها من باب حب الاطلاع ، فقرأت ثلاث صفحات •  
لقد ففر ففى من الدهشة ! هل تعلم أنها تضم بين دفتيها كل شئ ! فيها  
مثلا : ما معنى مكنسة ؟ ما معنى معزقة ؟ ما معنى غربال ؟ ما معنى  
مجزرة ؟ ان المكنسة فى نظرى أنا مكنسة ، والمجزرة فى نظرى أنا  
مجزرة ... ولكن لا يا صديقى ! وانما هذه الأدوات شعارات ورموز ،  
هى أساطير ، أو شئ من هذا القيل ! ... فانظروا الى أين وصلنا  
الآن ! انظروا فيم يبحثون ، وماذا ينشدون !

لا أدري ما الذى كان فوما فومتش يتهيأ لأن يعمل بعد هذه  
الأقوال التى صدرت عن عمى ، ولكن جافريلا ظهر فى تلك اللحظة عند  
عتبة الباب ، وتجمد واقفا خافض الرأس •

غمزه فوما فومتش غمزة ذات معنى • وسأله بصوت خفيض ولكنه  
جازم :

- أكل شئ مهيا ؟

فأجاب جافريلا حزينا وهو يزرع زفرة عميقة :

- نعم يا سيدى !

- هل صرتى الصغيرة فى العربة ؟

- نعم يا سيدى !

بدأ فوما يقول بلهجة رضية :

- اسمح لى الآن يا كولونيل أن أرجوك أن تترك كلامك الشائق

المستفيض عن المجارف الأدبية ، أن تتركه الى حين قصير ••• فانك  
تستطيع أن تستأنفه بعد انصرافى • ولكننى أريد قبل أن أودعك الوداع  
الأبدى أن أقول لك بضع كلمات •

صرخ عمى يقول :

- فوما ! فوما ! ماذا دهاك ؟ الى أين أنت ذاهب ؟

وتابع فوما كلامه يقول بصوته الهادى :

- اتى على وشك أن أترك منزلك يا كولونيل • لقد قررت أن

أضئ الى أقصى مكان ، ومن أجل ذلك انما استأجرت عربة على نفقتى ،  
عربة حقيرة من عربات افلاحين • وصرتى موجودة فيها الآن • ما هى  
بالعرة الضعيفة : كتبى المفضلة ، وقليل من ملايسى ، هذا كل ما فى

الصرة ! أنا رجل فقير يا ياجور ايلتش ، ولكننى لن آخذ الآن ذهبك  
بحال من الأحوال ، لن آخذ الآن الذهب الذى رفضت أن آخذه أمس .  
- فوما ! ناشدتك الله ، ما معنى هذا الكلام ؟

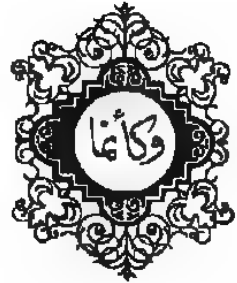
كذلك صاح عمى وقد اصفر وجهه اصفرارا شديدا .  
وأطلقت الجنزالة صيحة تنم عن كرب شديد وحزن عظيم ويأس  
رهيب ، ونظرت الى فوما فومتش مادةً اليه ذراعها . وارتمت يديها  
أمام تسندها . وتجمدت سيدات صحبتها فى أماكنهن لا يستطعن حراكا .  
ونفض السيد باختشاييف من كرسيه ثقيلًا بطيئًا .

وهمس ميزتشيكوف يقول لى :

- بدأت التمثيلية الهزلية .

وفى تلك اللحظة ، دوت همهمة وعد فى بعيد . ان العاصفة توشك  
أن تهب .

## الطرد



استطاب فوما هذا الاضطراب الشامل فقال  
بلهجة مفخمة :

- أحسب يا كولونيل أنك تسألني مامنى  
هذا ؟ فاعلم اذن أن هذا السؤال كفيل بأن  
يدهشنى . ألا قل لى أنت كيف تجرؤ ، كيف تجرؤ أن تنظر الى وجهها  
لوجه ! ألا انشرح لى هذه المسألة النفسية التى تتعلق بانسان فقد الحياء  
والخفر ، فانصرف عندئذ مزودا على الأقل بمعرفة جديدة عن فساد النوع  
الانسانى وانحلاله وتفسخه .

ولكن عمى لم يكن فى حالة تسمح له أن يجيب . كان فاغر الفم  
من الدهشة ، ينظر الى فوما بعينين جاحظتين ، مصعوقاً مذعوراً .

أنت الآتسة بيريلتسين تقول :

- يا رب ! يا للهول !

وتابع فوما كلامه :

- افهم يا كولونيل أن عليك أن تتركنى أنصرف ببساطة ، دون أن  
تلقى على أسئلة . فحتى أنا ، أنا الرجل المسن الغارق فى التأمل ، أصبحت

أخشى على طهارة أخلاقى أن تتدنس فى منزلك • وثق أن أسئلتك لن  
تؤدى الا الى كشف سقوطك القاضح !

صاح عمى يقول وقد تغطى جبينه بعرق بارد :

— فوما ! فوما !

وتابع فوما كلامه :

— لذلك استأذنتك ، بلا شروح لا فائدة منها ولا خير فيها ، أن أقول  
لك قبل رحيلى بضع كلمات وداعية ، هى آخر ما سأنتطق به فى هذا  
المنزل يا يا جور ايلتش • ما وقع فقد وقع • ولا شئ يمكن أن يرجع الى  
وراء ! أأمل أن تفهم ما ألمح اليه ! ولكننى أتوسل اليك راكما ، اذا كان  
قد بقى فى نفسك قبس من حسن أخلاقى ، أن تحاول السيطرة على  
جنون أهوائك المستعرة • فاذا كان سمها الوبائى لما يهز كيانتك كله فاجهد  
أن تعفىء الحريق الذى سيلتهم هذا الكيان بأسره !

صرخ عمى وقد أخذ يشوب الى نفسه شيئا فشيئا ويتبأ بالخاتمة :

— فوما ، أؤكد لك أنك مخطئ •

فتابع فوما يقول بتلك اللهجة الفخمة نفسها ، دون أن يبدو عليه أنه  
سمع احتجاج عمى :

— اخنق أهواك ! انتصر على نفسك ! • اذا أردت أن تتنصر على  
العالم فاتنصر على نفسك • تلك هى القاعدة التى التزمتها خلال حياتى  
كلها ! أنت رجل من أصحاب الأملاك • وعليك أن تسطع فوق أراضيك  
سطوع الماس ، فأى مثل سئ من أمثلة الفجور والعهر تضرب لمروسيك !  
لقد دعوت لك لىالى بكاملها ، وتعذبت وتأملت ، وحاولت أن أخلق لك  
سعادة ، ولكننى أخفقت فى الوصول الى ذلك ، لأن السعادة لا وجود  
لها الا فى الفضيلة •••

قال عمى مقاطعا مرة أخرى :

- ولكن هذا مستحيل يا فوما ! انك لم تفهم المسألة حق فهمها ،  
وما أحسب أن هذا هو ما تريد أن تقوله .

ولكن فوما تابع كلامه غير حافل بمقاطعة عمى :

- تذكر اذن أنك من أصحاب الأملاك . ولا تظن أن الكسل  
والملاذات نصيب السادة ملاك الأراضي . تلك فكرة خاطئة مشؤومة ! فليس  
لسيد من أصحاب الأملاك أن يستسلم للكسل ، وإنما يجب عليه أن  
يهب نفسه للعمل ، وللعمل أمام الله والقيصر والوطن ! الجهد ، الجهد  
الدائب ، ذلك هو واجبه . ان عليه أن يتمب وينصب كأي فلاح من  
فلاحيه .

دمدم باختشاييف يقول :

- ألا يكون علىّ اذن أن أجر المحراث بدلا من الفلاحين ؟ أنا أيضا  
سيد من أصحاب الأملاك ...

تابع فوما كلامه ملتفتا نحو جافريل ، ثم نحو فالالى الذى ظهر  
على عتبة الباب :

- واليكم انما اتجه الآن بالكلام ، اليكم يا خدام المنزل . أحبوا  
سادتكم ، وأطيعوا ارادتهم بلطف وحماسة ؟ فبذلك انما تتالون محبتهم  
وعطفهم . وأنت يا كولونيل ، كن فى معاملتهم عادلا وشفوقا . فانهم هم  
أيضا بشر قد خلقوا على صورة الله ؟ هم أطفال ان صح التعبير عهد بهم  
اليك القيصر والوطن منذ نمومة أطفارهم . ألا انه لدين عظيم ، وعلى  
قدر هذا الدين ينبغى أن تكون واجباتك !

صرخت الجنزالة تقول وهى توشى أن تقع مغشيا عليها :

- فوما فومتش ، صديقى ! ماذا أنت فاعل ؟



وختم فوما فومتش كلامه دون أن ينتبه أى انتباه الى الجنرالة ، ختم  
كلامه قائلا :

— ولكننى أظن أن ما قلته فى هذا كاف • فلنتقل الآن الى بعض  
التفاصيل • اننى أعد هذه التفاصيل لا غنى عنها ، وان لم تكن ذات بال •  
يا ياجور ايلتش ، ان العلف لم يُحصَد حتى الآن فى مروج هارنسكريوى :  
فاحصدوه بأقصى سرعة • تلك نصيحة أسديها اليك •  
— فوما !

— ولقد كنت تريد أن تقطع أشجار جزء من غابة زريانوفو ، أنا  
أعلم ذلك • فحذار أن تفعل • تلك نصيحتى الثانية • دع الغابة سليمة  
ولا تمسسها بأذى ، لأنها تحفظ الرطوبة التى تفيد الأراضى • • ويوسفنى  
كذلك أن تكون قد تأخرت هذا التأخر كله فى بذر قمح الربيع • • • انه  
لأمر يثير الدهشة والاستغراب أن تأخر هذا التأخر •  
— فوما !

ولكن حسبى هذا • لا يشع وقى لأن أقول كل شئ : وسأرسل  
اليك نصائحي الأخرى مسجلة فى دفتر • والآن ، وداعا ، وداعا لكم  
جميعا • أسأل الله أن يكلأكم بعنايته وأن يسبغ عليكم بركاته • وأنت  
يا بنى ( قال هذا مخاطبا اليوشا ) أسأل الله أن يباركك وأن يحميك من  
السمِّ الوبائى الذى ستتفنه فيك أهواؤك المسعورة فى المستقبل ! وأسأل  
الله أن يباركك أنت أيضا يا فالالى ، وعليك أن تنسى رقصة الكارامنسكايا !  
أما أنتم • • • أنتم جميعا • • • فتذكروا فوما ولا تنسوه • • • هيا ياجافريلاء  
تعال ساعدنى فى ركوب العربى يا عزيزى •

واتجه فوما نحو الباب • فأطلقت الجنرالة صرخة ، وأسرعت فى  
اتركه •

وصاح عمى يقول له وقد أدركه وأمسك بذراعه :

- لا يافوما ، لن أدعك تنصرف هكذا !

فسأله فوما متعاليا متكبرا :

- أأنت تريد أن تستعمل القوة اذن ؟

- نعم يا فوما ، سأستعمل القوة اذا اقتضى الأمر • لقد قلت كلاما كثيرا فلا بد أن تشرح • لقد أسأت قراءة رسالتى يا فوما •

كذلك قال عمى وهو يرتجف غضبا • فزأر فوما يقول ، وكأنه لم يكن ينتظر الا هذه اللحظة ليفجر :

- رسالتك ! رسالتك ! اليك رسالتك ، اليك رسالتك ! اننى أمزقها ، اننى أبصق عليها ، اننى أدوسها بقدمى • واذا دست عليها ، فأنا انما أقوم بواجبى المقدس كإنسان ! فانظر ماذا أفعل برسالتك اذا أنت أجبرتى على الشرح بالقوة ! انظر ، انظر !

قال فوما ذلك ومزق الرسالة قطعا صغيرة وبشرها فى الفرفة •

صاح عمى وقد ازداد وجهه شحوبا :

- أعود فأقول انك لم تفهم يا فوما ! أنا أريد أن أتقدم بطلبى يا فوما ، أنا أنشد سمادتى ...

- تريد أن تتقدم بطلبك ؟ أنك قد أغويت هذه الفتاة ، فهل تظن أنك تستطيع أن تخدعنى بالكلام على الزواج ؟ أرايتك أمس مساءً فى الحديقة تحت الأدغال أم لا ؟

أطلقت الجمرالة صرخة كبيرة وتهاوت على مقعدها مغشيا عليها • وتبعت ذلك جلبة رهية • وجمدت المسكينة ناسيا على كرسيها ساكنة

لا تستطيع حراك • وذعرت سائنا فأحاطت أخواها الصغير بذراعيها وهي ترتجف كورقة في مهب الريح •

قال عمى حاتقا :

- اسمع يا فوما ! اذا أنت كشفت عن هذا السر ، فانك ترتكب جريمة هي أشنع الجرائم وأحقرها !  
فصفر فوما يقول :

- سأكشف عن هذا السر ، وأنا اذ أفعل ذلك انما أقوم بعمل هو أنبل الأعمال وأشرفها • ان الله هو الذى عهد الىّ بهذا ، ان الله هو الذى أرسلنى لاقناع العالم الخاطى • أنا مستعد أن أصعد الى سطح كوخ فأصبح معلنا لجميع فلاحيك ، ولجميع جيرانك ، ولجميع المارة العابرين ، عن سلوكك الشائن الذمى • نعم • ألا فاعلموا جميعا أيها الناس ، اعلموا جميعا ، اننى فى مساء أمس ، ليلا ، قد فاجأته مع هذه الفتاة التى تبدو بريئة كل هذه البراءة ، فاجأته معها فى الحديقة ، تحت الأدغال •

هتفت بيريتسين تقول وهي تصرخ وجهها :

- يا للفاعل الكريه !

وصرخ عمى وهو يلوح بيديه وقد جحظت عيناه :

- فوما ! حذار ثم حذار ! انتبه الى نفسك !

وتابع فوما كلامه صائحا :

- أما هو فانه ، وقد روعه أن رأيت ، تجرأ أن يفسرينى برسالة كاذبة ؛ تجرأ أن يحاول اشراكى فى جريمته ، اشراكى أنا ، أنا الانسان الشريف المستقيم ... نعم حاول اشراكى فى جريمته • ذلك أنك قد جعلت من هذه الشابة البريئة ....

- لو قلت كلمة واحدة مهينة فى حقها ، فسوف أقتلك يا فوما !  
يميناً لأقتلك اذا قلت كلمة واحدة مهينة فى حقها !

- سأقول هذه الكلمة جهارا نهارا : لقد استطعت أن تجعل من هذه  
الفئة البريئة بنتاً ساقطة لا خلاق لها ! ...

فما كاد ينطق بهذه الكلمات حتى قبض عمى على أحسد كتفيه ،  
وأخذ يديره بقوة ، ثم رماه على الباب الزجاجى الذى يفضى الى فناء  
المنزل . وبلغت الضربة من العنف أن الباب انفتح فخرج فوما متدحرجا  
تدحرج كرة على درجات السلم السبع ليستقر به المقام بعد ذلك متمددا  
فى الفناء . وتحصم زجاج الباب فى الوقت نفسه وتناثر حطامه على الدرجات  
محدثا ضجة كبيرة .

قال عمى وقد أصبح أشد صفرة من ميت ، قال يخاطب جافريلا :  
- هيا انهض يا جافريلا ، ثم دسه فى عربته ، وليرحل عن هذا  
المنزل فى أقل من دقيقتين !

لعل فوما كان يتصور لهذا المشهد خواتيم كثيرة ، ولكن لا شك  
أن هذه الخاتمة التى كانت تنتظره لم تدر فى خلد له ولا خطرت له  
ببال ...

لا أستطيع أن أصف شيئا مما حدث خلال الدقيقة التى أعقبت ذلك :  
لا الأنات التى تمزق القلب خارجة من صدر الجنرالة المتهاكمة فى  
مقعدىها ، ولا زهول بيريلتسين ازاء سورة الغضب التى عصفت بعمى وكان  
الى ذلك الحين خاضعا مستكيناً ، ولا زعر ناستيا التى كادت تقع مغمى  
عليها فأسرع أبوها اليها ، ولا هلع ساشا التى طاش صوابها من فرط  
الجزع ، ولا اضطراب عمى الذى استبد به حلق لا يوصف وأخذ يذرع  
أرض الغرفة جيئة وذهابا وهو يحدق الى أمه التى لم تسترد وعيها ،

ولا البكاء الصاخب يبكيه فالإلى حزينا أشد الحزن مع سادته • ذلك كله  
يؤلف « لوحة » لا سبيل إلى وصفها • وإنما يجب أن أضيف أن رجدا  
قويا قد دوى فى تلك اللحظة • ان همهمات العاصفة تقترب مزيدا من  
الاقتراب شيئا بعد شيء • وأخذ مطر غزير يقرع زجاج النوافذ ويسيل  
عليها مدرارا •

جمعهم السيد ياخشيايف يقول خافضا رأسه محركا يده بإشارة  
عجز :

— حقا انه لعيد سعيد ! \*

همست أقول له مضطربا كاضطرابه :

— الحالة سيئة • ولكن فوما قد طُرد على الأقل ، فلن نراه بعد  
اليوم !

— أمى ! هو استرددت وعيك ؟ هل تشعرين بتحسن ؟ هل  
تستطيعين أن تصنى الى أخيرا ؟

كذلك سأل عمى أمه وهو يقف جامدا أمام مقعدها • فرفعت  
العجوز رأسها ، وصالت ذراعيها ، وألقت نظرة ضارعة متوسلة على ابنها  
الذى لم تره فى يوم من الأيام غاضبا مثل هذا الغضب المسعور !  
وتابع عمى يقول :

— أمى ، لقد طفع الكيل ، كما لملك رأيت • ما كان لى أن أعرض  
لك الأمر على هذه الصورة ، ولكن الوقت يستحسى ، وليس ثمة ما يدعونى  
أن أنتظر مزيدا من الانتظار ! لقد سمعت النسيمة ، فأرجوك أن تسمعى  
الآن الحقيقة • أمى ! اننى أحب هذه الفتاة النبيلة الشريفة ، أحبها منذ  
زمن طويل ، وسوف أظل أحبها الى الأبد • سوف تسعد أولادى ،

وستخصك أنت بأقصى الاحترام ، وستكون لك خير ابنة • ولذلك فأننى الآن ، أملك ، بحضور أقربائى وأصدقائى ، أضع طلب خطبتها بين قدميها ، وأتوسل اليها أن تهب لى هذا الشرف العظيم ، أن ترطينى زوجا •

ارتجفت ناستيا ، ثم تخضب وجهها بحمرة شديدة ، ووثبت عن مقعدها • نظرت الجزالة الى ابنها برمة وكأنها لا تفهم أقواله ؟ ثم اذا بها ترتدى راكمة أمامه على حين فجأة وهى تتأوه تأوها يمزق القلب ... وصرخت تقول له :

- بنى ياجور ، عزيزى ، أرجع فوما ! أرجعه فوراً ، والا مت فى هذا المساء نفسه !

فلما رأى عمى أمه التى عرفها طاغية جبارة ذات نزوات ، لما رآها راكمة أمامه لبث كالمجمد دهشة ، وطاف فى وجهه تعبير عن ألم مضى ؛ ثم لم يلبث أن تاب الى وعيه ، فعال على أمه ، وأنهضها ، وأجلسها فوق مقعدها •

تابت الأم توسلها منتحبة :

- أرجع فوما فومتش يا بنى ياجور ! أرجعه يا عزيزى ! اننى لا أستطيع أن أعيش بدونك !

فصاح عمى يقول بمرارة :

- أمى ! ألم تسمعى اذن ما قلته لك منذ هنيهة ؟ اننى لا أستطيع أن أرجع فوما ، فافهمى هذا ! لا أستطيع أن أرجعه ، وليس من حقى أن أرجعه ، بعد الذى قاله من كلام سفيه حقير نذل عن هذه الملاك من ملائكة الطهارة والفضيلة • افهمى يا أمى أن الشرف يوجب على أن أتصف لهذه

الفتاة من الاهانة التى ألحقها بها • أما سمعت ما قلته ؟ اننى أخطب هذه الآنسة وأتوسل اليك أن تباركى زواجنا •

وثبت الجنزالة مرة أخرى عن مقعدها ، وارتمت راكعة فى هذه المرة أمام ناستيا ، وأعولت تقول لها :

— عزيزتى اللطيفة الحلوة ، حمامتى الصغيرة الجميلة ! لاتتزوجيه ! لا تتزوجيه أبدا ! وتوسلى اليه يا عزيزتى الصغيرة أن يرجع فوما فومتش ! ملاكى اناستازيا أوجرافوفنا ! اننى اهب لك كل شيء ، واضحى فى سبيلك بكل شيء ، شريطة أن لا تتزوجيه ! مهما أكن فقيرة ، فاننى لم أنفق كل ما أملك ، وما يزال عندى شيء مما تركه المرحوم زوجى ؛ ساهبه لك كله • وسوف يقدم ياجور اليك هدية أيضا • ولكن لاتدفعينى الى التابوت حية ، واساليه أن يرجع فوما فومتش ! ...

كان يمكن أن تستمر المعجوز فى ضراعاتها المتنهدة الآنة زمنا طويلا لولا أن بيريلتسين وسيدات الحشيه قد هرعن اليها صارخات صرخات استياء كبيرة ، لينهضنها من هذا الوضع الذليل بين قدمى معلمة مأجورة ! وكانت ناستيا لا تكاد تستطيع الوقوف على ساقيها من فرط الخوف ، ركانت بيريلتسين توشك أن تبكى كرها وبغضا •

صاحت بيريلتسين تقول لعمى :

— انك تجهز على أمك ، انك تقتلها !

ثم قالت لناستيا :

— أما أنت يا آناستازيا أوجرافوفنا ، فليس لك أن تفسدى ما بين

أم وابنها ... ان الله نفسه يحرم هذا ! ...

هتف عمى يقول :

- احببى لسانك يا آنا نيلوفنا ! لقد تحملت الى الآن ما فيه الكفاية ! ...

- وأنا تحملت الى الآن ما فيه الكفاية ! بأى حق تستغل يمتى ؟ ألم تلحق بى حتى الآن ما يكفى من اهانات ؟ أنا لست عبدتك ، هل تسمع ؟ أنا بنت ليوتنان كولونيل أنا • لسوف أرحل ، ثم لا أضع قدمى فى منزلك بعد اليوم أبدا • أبدا ! أنا مسافرة فى هذا اليوم نفسه ! ...

ولكن عمى لم يصنع اليها ، بل اقترب من ناستيا ، وتناول يدها باحترام ، وسألها وهو يلقي عليها نظرة قلقه خائفة تشبه أن تكون ياسا :

- هل سمعت ما أعرض يا آناسازيا أوجرافوفنا ؟

فأجابت ناستيا مرتجفة أشد الارتجاف هى أيضا :

- بل دعنا من هذا يا ياجور ايلتش •

ثم أضافت وهى تجهش باكية :

- لا فائدة •

وشدت على يده ثم استأنفت كلامها تقول :

- أنت تريد ذلك بسبب ما جرى مساء أمس • ولكن هذا مستحيل

... هأت ذا ترى أنه مستحيل ... لقد أخطأنا يا ياجور ايلتش ...

ولكننى سأظل أذكرك محسنا الى منما على ... وسأدعو لك الله من

أعماق قلبى ... الى الأبد !

وخنقت الدموع صوتها • كان واضحا أن عمى المسكين قد توقع

هذا الرد • فلم يخطر بباله لا أن يلح ولا أن يخرج • كان ماثلا على

ناستيا التى لم يترك يدها ، يصفى الى كلامها عاجزا عن النطق بكلمة



واحدة ، وقد استولى عليه حزن شديد وكرب عظيم • وأخذت الدموع تملأ عينيه •

وتابعت ناستيا تقول :

— ذكرت لك منذ أمس أننى لا أستطيع أن أصبح زوجتك • وهأت ذا ترى بنفسك : ما من أحد يريدنى هنا ••• ولقد أحسست أنا بهذا كله • وتنبأت به منذ زمن طويل • لن تبارك أملك زواجنا ••• ولا الآخرون • وستنعن أنت آخر الأمر • لأنك انسان كريم • ولكنك ستعانق بسببى ••• لأنك نبيل مسرف فى النبيل شهم مسرف فى الشهامة ا •••

وأمن ياجفكين على كلامها مرددا :

— هذا صحيح يا ناستيا ، انه مسرف فى الشهامة ، مسرف فى الشهامة • هذا صحيح • تلك هى الكلمة التى يجب أن تقال • وكان ياجفكين واقفا عند الجهة الأخرى من مقعد ابنته • وتابعت ناستيا كلامها :

— لا أريد أن أكون سبب اضطراب فى منزلك • ولا تقلقن لمصيرى يا ياجور ايلتش • لن يؤذينى أحد • لن يسىء الى أحد ••• سأسافر مع أبى ••• فى هذا اليوم نفسه ••• والأفضل أن يودع كن منا الآخر الآن يا ياجور ايلتش •••

قالت الفتاة المسكينة ذلك وسكبت سيلا جديدا من الدموع •

سألها عمى وهو يتأملها بعينين تفيضان ياسا لا سبيل الى مغالته :

— أهذه كلمتك الأخيرة حقا يا آناستازيا أوجرافوفنا ؟ ما عليك الا أن تتكلمى فأضحى فى سبيلك بكل شئ ا •••

فردد يا جفكين يقول :

- لقد قالت كلمتها الأخيرة يا يا جور ايلتش • وقد شرحت لك الأمر شرحا واضحا جدا • أنت أطيّب الناس طرا يا يا جور ايلتش • أردتَ خيرا كثيرا ؟ وشرقتنا كثيرا ، كثيرا ، كثيرا • ولكن لسنا أهلا لك يا يا جور ايلتش ! أنت في حاجة الى خطيبة غنية ، نبيلة المحتد ، جميلة ، وذات صوت أيضا • أنت في حاجة الى زوجة تمشي في أجنحة منزلك مزدانة بأحجار الماس وريش النعام ••• ولعل فوما يرضى عندئذ أن يعود وأن يباركك • ذلك أنك سترجعه • ولقد أخطأت ، نعم أخطأت خطأ كبيرا حين أسأت معاملته ! وانه لم يقل ما قال الا من باب الشهامة تدفعه الى ذلك حماسة الفضيلة في قلبه النيب ! وسوف تعترف أنت نفسك بهذا في المستقبل ، سترى ••• انه انسان موهوب ، انسان عظيم ! تذكر أنه لا بد أن يكون الآن مبلا حتى العظام ••• فالأولى أن تأمر بارجاعه ، ما دام راجعا على كل حال •••

صرخت الجنزالة قائلة :

- فأرجعه يا بنى أرجعه ••• لقد قال صاحب الحقيقة بعينها !

وتابع يا جفكين :

- نعم • ان أملك الطيبة حزينة أشد الحزن • ولا فائدة من اصرارك ••• أما نحن ، أما وناستيا ، فقد آن لنا أن نرحل •••  
صاح عمى يقول :

- انتظر يا أوجراف لاريوتش ، أرجوك ، أتوسل اليك •• كلمة أخرى ، كلمة واحدة •••

هتف عمى بذلك ثم ابتعد ومضى يجلس على مقعد في آخر الغرفة ، ومال برأسه نحو الأرض ، وغطى عينيه يديه ، وغرق في التأمل •

وفى هذه اللحظة دوى صوت رعد رهيب ، وسقطت الصاعقة على المنزل تقريبا . اهتز كل شيء . أطلقت الجنزالة صرخة حادة ، وكذلك بيرلتسين . ورسعت سيدات الحاشية اشارة الصليب وقد كدن يمتن خوف ، وكذلك فعن السيد باختشايف فى الوقت نفسه .

وهمست خمسة أصوات أو ستة فى آن معا تقول :

— ادع لنا الله يا قديس ايليا .

وأعقب الصاعقة مطر رهيب ، فكان بحيرة برمتها تسكب مياهها على ستيانتشيكوفو .

قالت بيرلتسين :

— مسكين فوما فومتش ... انه الآن وحيد فى البرارى !  
وصرخت الجنزالة بلهجة يائسة وهى تندفع نحو الباب كالمجنونة :  
— أرجعه يا بنى يا جور !

ولكن سيدات الحاشية أدركنها قبل أن تخرج من الباب ، وأحطن بها يواسينها بأهات وأنات ! وبلغت الجلبة أوجها !

وتابعت بيرلتسين كلامها تقول :

— خرج بردنجوته فقط . ليت له معطفاً على الأقل ... ولم يأخذ مضلة أيضا . لسوف تهلكه الصاعقة ...

فأمن باختشايف على كلامها قائلا :

— لا شك أن الصاعقة ستصعقه ... ثم ان المطر سيغرقه .

همست أقول له :

— الأفضل أن تسكت !

فأجابني باختصار : حاتقا :

- أهو انسان أم لا ؟ أهو انسان أم كلب ؟ أخرج أنت من المنزل  
فى جو كهذا البجو ؟ هيا استحم بماء المطر اذا كان يحلو لك ذلك الى هذه  
الدرجة !

قلت لعمى وأنا أميل على أذنه :

- أترك توافق على عودة فوما فومتش ؟ انه ليب كبير أن توافق  
على عودته ، ما ظلت أناستازيا أوجرافونا موجودة هنا على الأقل ...  
أجاب عمى وهو يرفع رأسه ويرمقنى بنظرة حازمة :  
- يا صديقى العزيز ، لقد قلت كلمتى وعزمت أمرى ؟ وأنا أعرف  
ماذا بقى على " أن أفضل ! لا تخش شيئا ! لن تمس ناستيا بسوء . أنا مسئول  
عن ذلك !

قال عمى ذلك ونهض عن مقعده واقترب من أمه .

- أمى ، هدئى روعك ! سأرجع فوما فومتش . سوف أدركه .  
لا يمكن أن يكون قد ابتعد كثيرا . ولكننى أقسم بالله أنه لن يدخل الا  
بشرط : هو أن يعترف بذنبه ، هنا ، على رؤوس الأشهاد ، أمام جميع من  
رأوا الاهانة ، وأن يطلب العفو والصفح والمفخرة صراحة من هذه الفتاة  
النبيلة . اننى أصر على أن يفعل هذا ، سوف أجبره على أن يفعل هذا ؛  
فان لم يفعل ، فلن يجتاز عتبة هذا المنزل . واننى أقسم بالله أيضا ،  
يا أمى ، أننى مستعد ، اذا هو ارتضى ذلك ، أن أرتضى على قدميه وأن  
أعطيه كل ما أستطيع ، ولكن دون أن أضرب بمصلحة أولادى ! سوف  
أترك سيباشيكوفو ، فتعيشين فيها سعيدة هادئة البال . وأعود أنا الى  
الخدمة فى الجيش ، فأختم حياتى فى معمة الحرب على ساحات القتال ..  
كفى ... أنا ذاهب !

وفى تلك اللحظة فتح الباب ، وظهر جافريلا مبللا ملوثا بالوحل ،  
أمام المشاهدين الذين اهتزت نفوسهم لظهوره أشد الاهتزاز •

صاح عمى يسأل جافريلا وهو يرتدى نحوه :

— ما بك ؟ من أين أنت آت ؟ أين قوما ؟

وهرع الجميع فى شراة حول الخادم المجوف الذى كان يتصعب  
منه ماء موحل • فكانت الآهات والأوهات ••• كانت التنهدات والصرخات  
تقاطع كل كلمة يقولها •

بدأ جافريلا كلامه يقول بصوت داعم :

— تركته عند مدخل غابة أشجار البتول ، على بعد ربع فرسخ من

هنا • لقد خاف الحصان من الرعد فرمى العربى فى الحفرة •

صاح عمى :

— وبعد ؟

— انقلبت العربى ؟

— وقوما ؟

— سقط فى الحفرة •

— هلا أوضحت يا مجرم !

— أودى جنبه فأخذ يبكى ، فحللت الحصان ، وعدت الى هنا راكبا

على الحصان لأنبشكم بما وقع •

— وقوما ، هل هو هناك ؟

— نهض واستأنف السير متكئا على عصا •

تضاعفت دموع الجنس اللطيف واتحباته •

وصرخ عمى وهو يندفع الى خارج الغرفة ناديا :

- بولكان !

فأخرج له بولكان من الزريبة ، فامتطى على صهوة الجواد دون أن يضع الوقت في وضع السرج ، وما هي الا دقيقة واحدة حتى أدركنا من وقع حوافر الحصان الذي راح يجرى مسرعا ان عمى مضى يلاحق قوما .  
ولقد خرج عمى حاسر الرأس •

هرعت السيدات جميعا الى النوافذ • واختلطت في أقوالهن التفعجعات بالنصائح • فمن ناصحة بحمام ساخن على الفور ، ومن قائلة بتسليك الكحول ، ومن موصية بشئ للصدر • وقيل فيما قيل « ان بطن قوما لا بد أن تكون خاوية لأنه لم يذق لقمة من طعام منذ الصباح » • ولحت الآنسة بيربلتسين نظارتى المنفى في غمدها مصادفة ، فتضخم هذا الأمر تضخما كبيرا : ارتمت الجنرالة على الغمد منتحبة ، وأسرعت الى النافذة تنظر في الطريق من جديد وهى ما تزال تمسك غمد النظارتين • وبلغ الانتظار أعلى درجة من درجات الانفعال ... وفى الزاوية المقابلة كانت ساشا تواسى ناستيا • انهما متسانقتان تختلط دموع كل منهما بدموع الأخرى • وكانت ناستيا ممسكة باليوشا قبله من دقيقة الى دقيقة • انها تودع تلميذها • واليوشا يبكى بدموع سخان دون أن يعرف كثيرا لماذا يبكى • وياجفكين وميزنتشيكوف يتناقشان فى ركن من الأركان • وخيل الى أن باختشايف الذى كان يتأمل الفتيات ، يوشك أن يبكى هو أيضا ، فاقتربت منه ، فاذا هو يصيح قائلا :

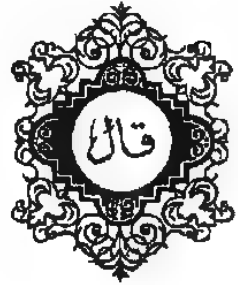
- لا يا صديقى ، اذا كان لا بد أن يرحل قوما عن هذا المنزل فى يوم من الأيام فان هذا اليوم لم يحن بعد • انهم لما يمشوا على الأبقار ذات القرون الذهبية التى يجب أن تجر عربته حين يرحل • اهدأ بالا يا بنى • ان رب الدار هو الذى سيرحل • أما قوما فسيبقى •

واضح أن باختشاف أصبح لا يرى الأمور على نحو ما كان يراها،  
بعد أن انقضت العاصفة ! ...

وفجأة سمعنا صياحا يهتف : « وصلا ... وصلا ... » • فهرولت  
السيدات نحو الباب معولات • لم يكن قد انقضى على خروج عمى الا  
عشرة دقائق • ان المرء لا يستطيع أن يفهم كيف أمكنه أن يرجع فوما  
بمثل هذه السرعة • ومع ذلك كان حل هذا اللغز سهلا كل السهولة :  
ان فوما فومتش • بعد ان صرف جافريلا • قد تابع طريقه متكئا على عصا  
فعلا • ولكنه وقد أحس بأنه مهجور لرحمة العاصفة والمطر الوابل •  
استولى عليه خوف رهيب • ففقل راجعا يركض وراء جافريلا • وقد التقى  
به عمى لحظه بلوغه القرية •

وسرعان ما استوقف عمى عربة كانت مارة • وأسرع عدد من  
الفلاحين يحملون الى العربة فوما الذى أصبح وديما وداعة حمل • وعلى  
هذه الحالة من الوداعة انما اقتيد رأسا الى ذراعى الجنزالة التى أوشكت  
أن تبجن فرحا حين رائته • وكان مبتلا وملوثا بالوحل أكثر من جافريلا  
أيضا • وقامت قيامة المنزل حينذاك • فبعض يريد أن ينقل فوما رأسا الى  
فوق • لتغير له ملابسه • وبعض ينادى أن هاتوا مثلي أعشاب • وغير ذلك  
من أشربة منعشة • والجميع يتحركون هنا وهناك فى كل مكان بغير هدف  
وعلى غير هدى • والجميع يتكلمون مما فى آن واحد • ولكن فوما كان  
يبدو عليه أنه لا يرى شيئا ولا يسمع شيئا • واقتيد فوما الى أحد المقاعد  
مسنودا من ابطيه • فتهالك عليه ثقيلًا وأغمض عينيه • وأعول أحدهم  
قائلا انه يحتضر • فانطلقت صرخات مروعة رهيبة • وكان الذى يعول  
عويلا أشد من عويل سائر المعولين هو فالالى الذى كان يحاول أن يتسلل  
بين السيدات من أجل أن يقبل يد فوما فومتش •

## فوما فومتش يحقق السعادة للجميع



فوما فومتش بصوت انسان يموت فى سبيل

الفضيلة :

- الى أين أُخِذت ؟

فهمس ميزنتشيكوف قريى يقول :

- يا للدجال الملعين ! كأنه لا يرى الى أين أُخِذ ! لسوف يُحدث

الآن ارتباكات !

صاح عمى يقول :

- أنت عندنا يا فوما ، أنت فى أسرتك ! هدىء روعك ، استرد

عزيمتك ! ثم ان عليك أن تمضى تغير ملابسك اذا أردت أن لا تمرض ،

صدقنى يا فوما ! ألا تحب أن تشرب شيئا لتتنش قليلا ؟ هه ؟ ... كأس

من كحول يدفئك ؟ ...

- نعم ، قليلا من المالاجا !

هكذا قال فوما فى أنين وأغمض عينيه •

قال عمى :

- قليلا من المالاجا ؟

والتفت نحو أخته قلقا يسألها بعينيه :



• ولكن أرجو أن يكون عندنا شيء من المالا جا •

فقلت براسكوفى ايلنتشنا مؤكدة :

• نعم ، عندنا مالا جا • • ما يزال عندنا أربع زجاجات •••

وسرعان ما هرعت تأتى بالمالا جا حاملة مجموعة مفاتيحها ، تشبجها  
فى ركضها صيحات جميع السيدات اللواتى تهاقن حول فوما تهاقت الذباب  
على طبق من مربب الفاكهة •

فكان من شأن هذا الاهتمام كله وهذا السعى كله أن بلغ استياء  
السيد باختشايف أوجه فهمهم باختشايف يقول بصوت مسموع :

• يريد الآن أن يشرب مالا جا ، يريد أن يشرب خمرا لا يشرب  
منه أحد • هل يفضل منقاره بالمالا جا الا وغد من هذا النوع ؟ أف •••  
شيطان يأخذهم جميعا ! انى لأصاال : ما بقائى هنا ؟ ماذا أنتظر ؟

وأخذ عى يخاطب فوما بكلام مفكك متقطع :

• فوما ، الآن وقد استرددت وعيك ، ورجعت إلينا وأصبحت بيننا  
•• يجب أن أقول لك يا فوما ••• اننى أرى ••• أنك تدرك •••  
الاهانة التى ألحقتها بمخلوقة بريئة ••

فقال فوما يكرر كلمة البراءة كمن يهذى :

• أين هى براتى ؟ أين أيامى المباركة ؟ أين أنت يا طفولتى  
السعيدة ، أين أنت يا تلك الأيام التى كنت فيها أركض خلال الحقول  
بريثا مضيا وراء الفراشات ؟ أين أنت أيها الربيع المبارك ؟ أعد لى براتى ،  
ردّ لى براتى ! •••

وكان فوما ، وهو يقول هذا الكلام ، باسطا ذراعيه ، ينقل بصره بين  
الحاضرين واحدا بعد واحد كأن أحدا قد أخفى عنه براته فى جيب من

جيوبه • ولاح على باختشاياف أنه يوشك أن ينفجر حقاً مسموراً •

وهمهم باختشاياف يقول خارجاً عن طوره :

— ماذا يريد أيضاً هذا الفتى الشجاع ؟ يريد براءته ؟ ليأمنها  
ويقبلها ؟ ألا ان أغلب ظنى أنه كان فى طفولته وغداً حقيراً مثله الآن ! بل  
هذا أكيد ••• لأضمنّ يدي فى النار ان لم يكن الأمر كذلك ! •••

أراد عمى أن يحتج فقال :

— فوما !

فصاح فوما بمزيد من القوة يقول :

— أين هى الأيام التى كنت ما أزال أعتقد فيها أننى هائم موله ؟  
أين هى الأيام التى كنت أحب فيها الانسانية ؟ أين هو الزمان الذى كنت  
أعاني فيه البشر لأبكى على صدورهم ؟ أين أنا من ذلك كله الآن ،  
أين ؟

كرر عمى يقول :

— أنت عندنا يا فوما ، هدىء روعك ! ولكن اليك ما أحرص على أن  
أقوله لك يا فوما •••

قالت بيريلتسين فيما يشبه الصفير ، وقد لاح فى وجهها الكره  
والبنص وحدثت الى عمى بعينيهما الصغيرتين اللتين تشبهان عيني أفى :

— تحسن صنعا اذا سكت ، أنت !

وتابع فوما :

— أين أنا ؟ من يحيط بى ؟ ما لهذه الثيران كلها وهذه الجواميس  
كلها تريد أن تشب قرونها فى جسمى ! أيتها الحياة ، ما أنت فى نظرى ؟  
امض يا فوما ، امض ! ألا فليستهزأ بك ! ألا فلتُحترق ، ولتُندل ،

ولتضرب، حتى اذا ووريت التراب ، وأهيلت على قبرك الرمال ، تذكرت  
الناس يومذاك ، فسادوا فوق مثواك ضريحا يسحق عظامك !  
همس ياجفكين وهو يضغط يديه احديهما بالأخرى :  
- رباه ! انه يتكلم عن ضريح يشاد تخليدا لذكراه !  
أقول فوما يقول :

- لا أريد لى ضريحا ، لا أريد ! ليس بى الى ضريح حاجة ! فنى  
قلوبكم انما أحب أن يكون لى ضريح ، فى قلوبكم وحدها ، نعم وحدها ،  
وحدها ، وحدها !  
قال له عمى مقاطعا :

- كفى يا فوما ، هدىء روعك ! دع الأضرحة وشأنها ! واستمع الى  
ما أقوله بك ... أنا أدرك يا فوما أن نار الفضيلة هى التى كانت تحرفك  
حين وجهت الى اللوم والتفريع منذ قليل ... ولكنك أسرفت يا فوما ،  
مضيت بعيدا جدا باسم الفضيلة . أؤكد لك أنك أخطأت التقدير يا فوما !  
صفرت بيرلستين من جديد تقول :

- هلا سكت أخيرا ؟ أيجب أن تقتل هذا المسكين قتلًا وقد أصبح  
الآن تحت رحمتك ؟

اضطربت الجنزالة لدى سماعها أقوال بيرلستين ، واضطربت بعدها  
سيدات الحاشية ، ولوحن بأيديهن احتجاجا يردن اجبار عمى على  
السكوت .

فأجاب عمى بلهجة حازمة يقول :  
- بل اسكتى أنت يا آنا نيلوفنا ! أما أنا فأعرف ماذا أقول . هذه  
قضية مقدسة . هذه قضية تمنس الشرف والعدالة . فوما ، ان لك عقلاء  
فعليك أن تطلب المغفرة فورًا من الأئمة النبيلة التى أهنتها .

قال فوما وهو يجيد علينا جميعا نظرات ذاهلة هي نظرات انسان  
نسى نسيانا تاما كد ما جرى ، فهو لا يفهم شيئا مما يقال له :  
- أية آتسة ؟ أية آتسة أهنت ؟

- نعم يا فوما • اذا أنت في هذه اللحظة اعترفت بخطئك راضيا ،  
اعترافا نيلا ، فيمينا لأرتمين على قدميك ، وعندئذ ...  
أن فوما يقول مقاطعا :

- من أهنت ؟ أية آتسة ؟ أين هي ؟ أين تلك الآتسة ؟ ذكروني  
بها ، أرجوكم !

في هذه اللحظة ، دنت ناستيا من عمى وشدته من ذراعه ، وقد  
اضطربت من الخوف أشد الاضطراب ، وقالت بصوت ضارع :

- لا يا ياجور ايلتشي ، دعه وشأنه ، لا أريد منه اعتذارا ... لا  
تستمر ... أرجوك •

صاح فوما :

- آه ... تذكرت ! رباه ! بدأت أتذكر ... أوه ! ساعدوني على  
التذكر ( كذلك طلب وقد اعتراه انفعال شديد ) • قولوا : أصبح أني  
طُردت من هنا كما يطرد كلب أجرب ؟ أصبح أن الصاعقة أصابتني ؟  
أصبح أني رُميت من أعلى السلم ؟ أصبح هذا ؟ أصبح ؟

فكانت انتحابات السيدات وكان بكاؤهن أبلغ جواب على أسئلة  
فوما •

وتابع فوما :

- آ ... صحيح اذن هذا • تذكرت الآن ... تذكرت أني بعد  
قصف الرعد وسقطتي ، ركضت الى هنا تسبقني الصاعقة ، اذ كان على أن

أقوم بواجبي المقدس قبل أن أغيب الى الأبد • أنهضوني • اننى أشعر  
بأعياء شديد ، ولكن على أن أقوم بواجبي •  
أنهض فوما ، فما ان انتصب حتى اتخذ وضع الخطيب ، باسطا  
يديه ، وقال بصوت عال :

- يا كولونيل ، ان ذاكرتى تعود الى الآن • لم تذهب الصاعقة  
بعقلى • ولكن أذنى اليمنى ما تزال صماء • ولعل سبب ذلك ليس  
الصاعقة بل سقوطى من على درج الباب ••• على كل حال ، ما لهذا من  
كبير شأن ! ما عسى أن يكون لأذن فوما اليمنى من قيمة ؟

قال هذه الكلمات الأخيرة بلهجة تبلغ من الحزن الساخر ، وأتبعها  
بإبتسامة تبلغ من المرارة التى توقظ فى النفس الشفقة ، أن أنات السيدات  
انفجرت مرة أخرى ترى ••• وألقت السيدات على عصى نظرات عتاب ،  
بل ونظرات كره وبغض • فأخذ المسكين يفقد صموده أمام هذا الاستكثار  
للعام الشاس • وبصق ميزتشيكوف جانبا من قبيل الاشتزاز ، ومضى نحو  
الثاندة • أما باختشاييف الذى نفذ صبره وأصبح لا يطيق التلبث فى  
مكانه ، فكان يلكرزنى بكوعه لكزات ما تنفك تقوى وتشتد •

وزار فوما يقول وهو يلف كلا منا بنظرة واضحة متعالية متكبرة :  
- أن لكم جميعا أن تسمعوا اعترافى • ولكم بعد ذلك أن تقرروا  
مصير أوبسكين الشقى • يا ياجور ايلتش ، اننى أراقبك منذ زمن •  
ولقد راقبتك وأنا مخفق الصدر قلقا وخوفا ، ورأيت كل شئ ، كل شئ •  
على الإطلاق ، بينما كنت أنت لا يخطر ببالك أننى أراقبك • يا كولونيل ،  
من الجائز أن أكون قد أخطأت التقدير ، ولكنتى كنت أعرف أثرتك ،  
واسرافك فى حب نفسك ، وشهوانيتك الجهنمية ، فمن ذا الذى يمكن أن  
يلومنى اذا أنا اضطربت أشد الاضطراب خوفا على فضيلة تلك الانسانة  
التي هى أظهر الناس وأبرؤهن طرا ؟

— فوما ، فوما ، حذار ! لا تسرف فى القول يا فوما !  
كذلك صرخ عمى وهو ينظر قلقاً الى وجه ناستيا الذى ينم عن ألمٍ  
شديد وعذاب ممض .

ولكن فوما تابع كلامه دون أن يبدو عليه أنه سمع تهديد عمى :  
— ولم تكن طهارة هذه الانسانة التى تمحض ثقتها بريئة مخلصه ،  
لم تكن طهارة هذه الانسانة هى التى تثير وحدها القلق فى نفسى . لقد  
لاحظت أن عاطفة رقيقة حنوناً تبت فى قلبها وتزهر كما يزهر الورد فى  
الربيع . فتذكرت ، بالرغم منى ، الكاتب بترارك الذى قال : « ان البراءة  
هى على مسافة شعرة من ضياعها » فتهدت قلقاً ، وانطلق الأئين من أعماق  
صدرى خوفاً ، ووددت لو أضحى بدمى حماية لهذه الفتاة النقية نقاء  
لؤلؤة ؛ اذ من ما من أحد يمكن أن يضمن سلامة سلوكك يا باجور  
ايلتش ! .. لقد كنت أعرف أهواءك العارمة الجامحة التى لا يلجمها  
شىء ، وكنت أعرف استعدادك لتلبية هذه الأهواء بأى ثمن وفى أية لحظة ،  
فهويت الى قاع الخوف والقلق ازاء هذا الخطر الذى يهدد آنسة هى  
أشرف الأوانس قاطبة ..

صرخ عمى يقول :

— فوما ! كيف أمكن أن تخطر ببالك أمور فظيعة رهيبة من هذا  
النوع ؟

— راقبتك ونفسى تموت موتاً ! فاذا كنت تحصرص على أن تعرف  
مدى ما عانيت من عذاب وما قاسيت من ألم ، فعد الى شكسبير وقرأ  
« هاملت » تدرك الاضطراب الذى شب فى نفسى ، والقلق الذى استمر  
فى قلبى . أصبحت كثير الشك متوحش السلوك . أصبحت ، وأنا فيما  
أنا فيه من قلق شديد وخوف مستمر ، أرى كل شىء أسود حالكا ...

وثق أن « هذا السواد » الذى كنت أراه ليس السواد الذى يُغنى فى بعض أناشيد الهوى ! لا .. لا .. انتى لم أكن أفكر الا فى انقاذها . وذلك هو السبب فى أنك رأيتى أرغب تلك الرغبة القوية كلها فى ابعاد الفتاة عن هذا المنزل ؟ ذلك هو السبب فى أنى أصبحت فى الآونة الأخيرة كبير الغضب سريع الاحتياج ؟ ذلك هو السبب فى أنى أخذت أكره النوع الانسانى كله ! من ذا الذى يستطيع أن يصلحنى الان مع الانسانية ؟ نعم ، لعلى كنت كثير التشدد والظلم تجاه ضيوفك ، تجاه ابن أخيك ، وتجاه السيد باختشايف الذى طالبت به بان يكون على علم بحقائق الفلك . ولكن من ذا الذى لا يغفر لى اذا هو نظر بعين الاعتبار الى الآلام التى كنت أعانيها ؟ وأستشهد مرة أخرى بشكسبير قاقول ان المستقبل كان يبدو لى هوة ليس لها قرار ، هوة يقع فى قاعها تمساح . وسمعت ان من واجبى أن أوقى من نازلة ستقع ، ان أجنب من كارثة ستحل . كنت أشعر أنى انما أرسلت الى هنا من أجل هذا ، كنت أحس أنى انما وجدت هنا فى سبيل هذا . ولكن ما الذى حدث ؟ حدث انك لم تفهم شيئاً من الآلام المقدسة التى كانت تضطرم تارها فى نفسى ، بل قابلت ذلك منى ، طوال الوقت ، بالكره والبغض ونكران الجميل والتهكم والاستهزاء والاذلال .

صاح عمى يقول وقد عصفت به انفعال شديد :

— اذا كان الأمر كذلك ، فأنا أشعر بأن ...

— اذا كنت تشمر بشئ حقاً ، فأرجوك أن تصنى الى كلامى بنفیر مقاطعة يا كولونيل . وهأنذا أكمل : ينتج مما تقدم أن ذنبى كله هو أنى قاسيت كثيراً من الألم والعذاب فى سبيل مصير هذه الطفلة وفى سبيل سعادتها .. ذلك أنها طفلة بالقياس اليك يا كولونيل .. وهكذا جعلنى الافراط فى حب الانسانية شيطاناً من شياطين العداوة وسوء الظن وكرة

الحذر ، حتى صرت مستعداً لأن أهجم على أعناق الناس أنقضها جراحاً •  
واعلم يا ياجور ايلتش أن أفعالك جميعها لم تزد على أن عززت شكوكى  
ورببى وشبهاتى مزيداً من التعزيز • فامس مثلاً ، حين نثرت ذهبك امامى  
بنية ان تبعدننى ، قلت لنفسى : « انه يبعدننى ، ولكنه فى حقيقة الأمر انما  
يبعد ضميره متمثلاً فى شخصى ، رجاء الايغال فى انفاذ جريمته بمزيد من  
اليسر والسهولة • • • »

صاح عمى مصعوقاً :

— فوما ، فوما ، هل يمكن أن تكون قد راودتك بالأمس أفكار  
كهنه الافكار ؟ ربا ! وانا الذى لم يخطر ببالى شيء من هذا فعد • • •

— من السماء انما هبطت على هذه المخاوف ( هكذا تابع فوما  
كلامه ) • وفى وسعك اذن ان تدرك ما فكرت فيه حين قادتنى مصادفه  
عمياء فى المساء الى آخر الحقيقة عند ذلك المقعد المشثوم • يارب يارب ،  
لشدا قاسيت من ألم فى تلك الدقيقة حين رأيت أخيراً ، بام عيى ، على  
حين فجأة ، رؤيه واضحة صارخة ، أن جميع مخاوفى كانت فى محلها ،  
وأن جميع شكوكى كان لها ما يبررها ويسوغها ! ومع ذلك بقى لى امل  
أخير ، ضعيف جداً ، يجب أن اعترف بذلك ، ولكنه امل • فما الذى  
حدث بعدئذ ؟ حدث أنك فى هذا الصباح نفسه قد حطمت ذلك الامل  
وبددته ! بعثت الى برسالة تبدى فيها أنك تنوى الزواج ، وترجونى أن  
لا أفنى فى الناس مارأيت • قلت لنفسى عندئذ : لماذا يكتب الى بعد أن  
فاجأته ، ولم يكتب الى قبل ذلك ؟ لماذا لم يجئتنى من قبل ، سعيد القلب  
جميل الوجه — والحب يجمّل الوجه — لماذا لم يجتنى مرتعياً بين ذراعى  
ياكياً فى صدرى فائض العينين بدموع السعادة التى لا حدود لها ، مفضياً  
الى بما يمتلج فى قلبه ؟ أنا اذن تمساح لا يصلح الا لابتلاعك والتهامك ؟



ألمست اذن بالقادر على أن أسدى اليك بنصيحة ؟ أنا زنبور كريبه متفر لا يقدر على شيء الا أن يلمسك بدلا من أن يعمل في سبيل سعادتك ؟ أنا صديقه أم أنا حشرة مقرزة ؟ « ذلك هو السؤال الذى ألقىته على نفسى فى هذا الصباح • ثم سألت نفسى أخيرا : « لماذا استدعى ابن أخيه من العاصمة بحجة انه يريد أن يزوجه هذه الفتاة ، الا أن تكون غايته من ذلك أن يخدعنا ويضلنا ، نحن وابن أخيه الطامش الذى لا عقل له ، وأن يستمر فى مكائده الاجرامية خفية ؟ » • لا يا كولونيل ، اذا كان ثمة انسان قد رسّخ فى ذهنى أن حبك الخفى حب آثم ، فهذا الانسان هو أنت ، أنت وحدك ! وانك لم تأثم فى حق هذه الفتاة النقية الطاهرة النبيلة ، فحسب ، وانما أنت بآثرتك وخراقتك وضعف ثقك بى ، قد عرّضتها لأسوأ الشبهات ، وشرّ الوشايات والتخرصات !

كان عمى يصغى الى كلام فوما خافضاً رأسه • لقد جردته فصاحة فوما من جميع وسائل الدفاع عن نفسه حتى انتهى شيئاً فشيئاً الى الاعتراف لنفسه بأنه آثم كل الاثم • وكانت الجنرالة وحاشيتها يصغين بصمت مقبّط ، بينما كانت يوبلتسين تحدّق الى ناستيا بنظرات الكره الظافر والحققد المنتصر •

وتابع فوما كلامه :

- وفيما كنت على هذه الحال من الاضطراب والغضب والانهار ، حبست نفسى اليوم فى غرفتى ، أصلى وأسأل الله أن يلهمنى السداد ! فاتميت الى أن قررت أن أمتحنك مرة أخيرة ! ولعلنى قد أفرطت فى الاندفاع ، ولعل امتيائى قد حملنى على شيء من الاسراف ، ما دمت قد رميتنى من النافذة جزاء ما انطوت عليه نفسى من أقدم النيات ... فلما سقطت من النافذة قلت لنفسى : « ذلك هو جزاء الفضيلة دائما فى هذا

العالم ، • وقد بلغت من الانهيار عندئذ أننى فقدت وعيى • ولا أذكر الآن ما الذى حدث بعد ذلك •

فما ان أتى فوما على ذكر هذه الذكرى المفجعة حتى تعالت صرخات حادة وانتخابات مريرة تقاطع كلامه • وأسرعت الجنرالة تحمل اليه زجاجة المالاجا التى اختطفتها من يدي ابتها • ولكن فوما أقصى الزجاجاة عنه بحركة متضخمة ، ثم أقصى الجنرالة ، وهتف يقول :

- انتظروا ! يجب أن أتم كلامى • اننى أجهل ما حدث بعد سقوطى • ولكننى أعلم أننى فى هذه الساعة ، وأنا مبتل بالماء حتى العظام ، وأنا أوشك أن تتسببى الحمى ، انما وجدت هنا لاحتق لكى السعادة المتبدلة • يا كولونيد ، اننى أعتقد أخيراً ، على أساس قرائن لا أستطيع أن أكشف عنها الآن ، أن حبك كان طاهرأ نقيأ ، بل وكرهما نبيلأ ، رغم أن ضعف ثقك قد جعله آثماً • اننى بعد أن ضربت وأذلت واتهمت بأننى أهنت فتاة يحلو لى أن أسكب آخر قطرة من دمي فى سيلها كما يفعل فارس من فرسان القرون الوسطى ، قررت الآن أن أريكم كيف يشأر فوما أوبسكين لنفسه من الالهانات التى ألحقت به • هات يدك يا كولونيل !

صاح عمى قائلاً :

- يسرنى أن أمدأ اليك يدى يا فوما ••• لا سيما وأنتك وصفت ، على خير وجه ، شرف هذه الانسانة التى هى أنبل الناس قاطبة ••• نعم ، اليك يدى يا فوما ، مع كل أسفى على •••  
قال عمى ذلك ، ومدأ الى فوما يداً حارة ، دون أن يخطر بباله ما سيعقب ذلك •

وأردف فوما يقول بصوت واهن ، وهو يقصى جحفل السيدات المتحلقات حوله ، من أجل أن يخاطب ناستيا :

- وهات يدك أنت أيضاً !

فرفعت ناستيا عينها نحو قوما خجلى وجلى مضطربة أشد  
الاضطراب •

قال قوما بخنان وهو ما يزال ممسكاً يد عمى :

- اقتربنى ، اقتربنى يا بنيتى الغالية ؛ لا بد من هذا لسعادتك •

دمدم ميزتشيكوف يقول :

- ما عساه مدبراً من مكائد ؟

وتقدمت ناستيا من قوما على مضض وهى ترتجف ، فمدت اليه يدها  
الصغيرة بحركة خائفة •

تناول قوما هذه اليد الصغيرة ووضعها فى يد عمى ؛ وهتف يقول  
بلهجة فخمة :

- اننى أجمع بينكما وأهب لكما مباركتى ، اذا كانت تنفعكما مباركة  
شاهد نزل به الشقاء • طوبى لكما ، ولتكونا سعيدين • هكذا ينتقم قوما  
أوبسكين لنفسه •

لا يملك أحد أن يصف الدهشة التى اعترت جميع الحضور • ان  
هذه الخاتمة التى لم تكن فى الحسبان قد جمدتنا جميعا • الجنرالة ففرت  
فاما وهى ممسكة زجاجة المالاجا بيدها • بيريلتسين امتقع لونها وارتجفت  
غيفاً وحققاً • سيدات الحاشية صففن أيديهن ثم تعجبت فى مكانهن •  
عمى أخذ يرتجف كورقة فى مهب الريح ، وأراد أن يتكلم لكنه لم  
يستطع أن ينطق بكلمة واحدة • وكانت ناستيا شاحبة كيمت فتمتمت  
تقول خائفة خجلة : « مستحيل ! » • ولكن بعد فوات الأوان • واستجاب  
باختشايك لهتاف قوما أول المستجيبين • • يجب أن نعترف له بهذا الفضل

... وكذلك فعلت أنا في انثري ، ثم كذلك فعلت ساشا بكل صوتها الفتى  
الواضح الصريح ؛ وسرعان ما ارتمت على عنق أبيها ؛ ومثل هذا فعل  
ايوشا ؛ ثم جاء دور ياجفكين ، وبعده جاء دور ميزنتشيكوف .

وعاد فوما يهتف مرة ثانية :

- طوبى لكما ، طوبى ! واركما يا ابني قلبي ، اركما أمام أشد  
الأمهات حنانا ! اطلبا بركتها .. وسوف أشارككما الركوع اذا وجب  
ذلك ! .. كان عمي وناستيا طائشي اللب لا يفهمان ما يقع لهما ، وهامما  
يهويان راكعين عند قدمي الجنرالة قبل أن يتسع وقتهما لتبادل نظرة  
واحدة . وتحلق الجميع حولهما . ولكن المعجوز ظلت ساكنة لا تتحرك ،  
ولا تعرف ماذا يجب عليها أن تفعل . وكان فوما هو الذي أنقذ الموقف  
مرة أخرى . فها هو ذا يرتدى عند قدمي الجنرالة ، فاذا بهذه البادرة منه  
تبدد تردد المعجوز دفعة واحدة ، فتجهش باكية وتعلن أخيرا أنها موافقة .  
فتب عمي عندئذ ، ويحضن فوما بذراعيه . ويبدأ يقول :

- فوما ! فوما !

ولكن صوته يخفق ، فما يستطيع أن يتابع كلامه .

زأر ستيان ألكسيفتش ينادى :

- هاتوا شمبانيا ! طوبى ...

فانبرت بيرلنسين تقول محتجة ، وقد اتسع وقتها لأن تسترد وعيها  
وأن تنظر الى الأمر وما يشتمل عليه من عواقب :

- لا ... لم يحن الأوان بعد . فانما يجب أولا اشعال شمعة أمام  
صور القديسين ، ولا بد من صلوات ودعوات ، ولا بد من المباركة ، كما  
يتم ذلك لدى جميع من يملكون ذرة من دين !

فأسرع الجميع يطعمون النصيحة الثقية الفاضلة • وقامت بعد ذلك  
قيامة الدار • أشعلت شمعة • صعد ستيان ألكسيفتش على كرسى ليضع  
الشمعة فى المكان المطلوب أمام الأيقونات • ولكن الكرسى تهاوى ، فوثب  
عنه الرجل الى الأرض ثقيلًا بطيئًا ، دون أن يفقد توازنه مع ذلك ؛ وأخلى  
السييل للآمنة بيريلتسين مدعنا ، على شئ • من الارتباك ، فتولت الآمنة  
النحيلة الضاوية اشعال الشمعة التى ارتضت أخيرا أن تشتعل • وسرعان  
ماطقت التدينة البتول وسيدات الحاشية يرسمن اشارة الصليب ، ويسجدن  
على الأرض • وحملت صورة « المخلص » يسوع المسيح الى الجنرالة •  
وارتمى عمى وناستيا راكعين من جديد ، وتتابع الاحتفال باشراف بيريلتسين  
الثقية التى كانت أوامرها تملو من دقيقة الى دقيقة : « اسجدوا أمام أمكما ،  
ضما شفاهكما على الأيقونة • قبلًا يد أمكما ! » وبعد الخطيب وبعد  
الخطيبة ، رأى السيد باختشايف أن يقبل الأيقونة هو أيضا ، وأن يقبل  
يد السيدة الجنرالة كذلك • لقد أصبح من شدة فرحه لا يشعر بنفسه •

وصاح يقول مرة أخرى :

— طوبى • والآن هاتوا الشمبانيا !

وكان جميع الحضور مقتونين نشوة على كل حال • الجنرالة تبكى ،  
ولكن من الفرحة • ان مباركة فوما للزواج سرعان ما أسبغت على هذا  
الزواج صفة النبيل والقداسة • والنقطة الهامة هى أن الجنرالة تحصن الآن  
أن فوما لن ينتزع منها فى هذه المرة أبدا • وكانت سيدات الحاشية جميعا  
يشاركن فى هذه الفرحة الشاملة ، ظاهراً على الأقل • وعمى يهرع تارة  
الى أمه فيركع أمامها ليقبس يدها ، ويسرع تارة أخرى الى فيعاتقنى •  
وقبل عمى جميع الحضور • ضمَّ الى صدره باختشايف وميزنتشيكوف  
وياجفكين • أما اليوشا فقد كاد يخنقه من شدة حماسه فى عناقه • وكانت  
ماشنا تحيط بذراعيها عنق ناستيا ، وتضمها بوابل من قبل حارة • وكانت

براسكوفى ايلنتشنا تسكب سيولا من دموع ، فلما لاحظ باختشاييف ذلك أسرع اليها وقبّل يدها • وكان ياجفكنين العجوز متحمّياً أحد الأركان يجفف دموعه بمنديله ذى المربعات ، وقد فاضت نفسه عاطفة وحناء • وفى الركن المقابل كان جافريل يتأمل فوما فومتش تأمل عبادة ، وكان فالالى ينتحب بصوت عال ويتقل بين الجمع يقبل الأيدى واحدة بعد أخرى • لقد استولى علينا سكر عاطفى • ما من أحد يحس بحاجة الى كلام أو شروح : لكن كل شئ قد قبل • لم يبق الا أن نطلق اهات الفرح • ولم يستطع أحد ، على كل حال ، أن يدرك كيف أمكن أن تنتهى الأمور الى خاتمة رائعة هذه الروعة ، بسرعة كهذه السرعة • كل ما كنا نعلمه أن ذلك من عمل فوما فومتش ، وأن المسألة قد حلت حلاً حاسماً لا رجعة عنه •

ولكن ما ان انقضت خمس دقائق على هذه السعادة العامة الشاملة حتى ظهرت تاتيانا ايفانوفنا على حين فجأة • لقد كانت منجبة فى غرفتها بالطابق الأول ، فكيف أحسّت ، كيف شمت أن الناس ، تحت ، مهتمون بحب وزواج ؟ أسرع تاتيانا ايفانوفنا بيننا مشرقة المحيا وضامة الوجه دامعة العينين من الفرح ، مرتدية ثوباً أنيقاً أناقة فاخرة ( لقد اتسع وقتها لتغير ملابسها رغم كل شئ • ) ، وهرعت الى ناستيا رأساً وأخذت قبلها وهى تصيح صيحات كبيرة :

- ناستيا ، ناستيا ، أكنت اذن تحينه وأنا لا أعلم عن هذا شيئاً ؟ رياه ! انهما متحابان ، وكانا يتألمان فى صمت ، خفية • كانوا يضطهدونها ! يا لها من رواية ! عزيزتى ناستيا ، قصى على كل شئ • ! احكى لى كل شئ • ! أيمكن أن تحبى هذا الشيخ الخرف ؟ ولكن ناستيا قبلتها بحرارة بدلا من أن تعيب • - رياه ! يا لها من رواية جميلة !

بهذا هتفت تاتيانا ايفانوفنا ، وصفت يديها احديهما بالأخرى • ثم أردفت تقول :

- اسمعى يا ناستيا ، اسمعى يا ملاكى ! ان جميع الرجال ، من أولهم الى آخرهم ، عاقون أو باش لا يستحقون حبنا • ولكن لعل هذا خير من الآخرين ؟ تعال هنا أيها الخرف ! ( قالت ذلك وهى تتجه الى عمى ثم تمسك ذراعه ) • قل لى : أصبح أنك قادر على الحب ؟ أنضر الىّ ! انتى أريد أن أوغل فى قرارة عينيك لأرى هل أنت تكذب ! لا ، لا ، ان عينيه لا تكذبان ! انهما تسطعان حباً • أوه ! ما أسعدنى ! ناستيا ، صديقتى ، اسمعى ! انك لست غنية • فسأعطيك ثلاثين ألف روبل • فاقبليها ناشدتك الله ! لست فى حاجة اليها ، لست فى حاجة اليها البتة • سوف يبقى معى مال كثير • لا ، لا ، لا ( بهذا صاحت وهى تحرك يدها بإشارة النكار ، حين رأت ناستيا تهم أن ترفض ) • وأنت يا ياجور ايلتش ، اسكت ! ذلك أمر لا شان لك به ! لا ياناستيا ، لقد ربت الأمور وكفى ! أريد أن أقدم اليك هدية منذ زمن طويل ، ولم أكن أنتظر من أجل ذلك الا حبك الأول ••• سوف أأمل سعادتك • سوف تهينينى اذا رفضت الهدية ! لتبكيننى اذا رفضت الهدية ! ناستيا ••• كلا ، كلا ، كلا • ثم كلا ! •••

كانت تاتيانا ايفانوفنا تبلغ من النسوة والافتتان ، فى تلك الدقيقة على الأقل ، أن رفض عرضها كان مستحيلا بل قاسيا • لذلك لم يقرروا شيئا على الفور • ثم أسرع تاتيانا ايفانوفنا تقبل الجزالة وبربلتسين ، وتقبلنا جميعا ، واحدا بعد واحد • واقترب باختشايف منها باحترام عظيم ، وسألها أن تأذن له بتقيل يديها وهو يهتف قائلا :

- اغفرى لى ملوكى الأحق فى هذا الصباح يا حمامتى ، فانتى لم أكن أعرف قلبك الذهبى ! ••

فزقزت تاتيانا ايفانوفنا تقول بلهجة السعحر الرصين وهى تلصم  
سنيان الكسيفتش على أنفه بقفازها :

- يا لك من مجنون !

ثم لمسته بثوبها الفخم وموت خفيفة كالنسمة .

ابتعد الرجل السمين باحترام وتعظيم ليفسح لها مكانا ، وقال وقد  
غزته عاطفة رقيقة حنون :

- يا لها من آمنة محترمة !

ثم أسرَّ فى أذنى يقول والفرح يشع فى عينيه :

- أعيد أنف الألماني الى مكانه لصقاً !

سأله :

- أى أنف ؟ أى ألماني ؟

قال :

- اللعبة التى أحضرتها : الألماني الذى يقبل سيده بينما هى تجفف  
دموعها بمنديل • لقد رقته لى أودوسيا مساء أمس • ومنذ قليل ، حين  
عدنا من المطاردة ، أرسلت رجلا على حصان ليأتينى به ؟ سيصل الألماني  
بعد برهة • هو تحفة رائعة !

صاح عسى يقول وهو فى أوج الفرح :

- فوما ! لقد حققت لى مسادتي ، فكيف أستطيع أن أردَّ لك هذا  
الجميل ؟

أجاب فوما مشعَّت الوجه :



- لا تحفل بي يا كولونيل ! نابر على عدم الاهتمام بي . كن سعيدا بدون فوما .

صاح عمى :

- ذلك أننا الآن مبتهجون كل الابتهاج يا فوما ! ألا ترى أنني أصبحت لا أعرف أين أنا ؟ ان حياتي كلها ودمي كله لن يكفيا للتكفير عن العذاب الذى سيته لك . لذلك ترانى ساكنا لا أحاول حتى أن أعتذر . ولكن اذا احتجت فى يوم من الأيام الى رأسى ، الى حياتي ؟ اذا وجب فى يوم من الأيام أن أرمى بنفسى الى هوة عميقة القرار فى سيلك ، فلن يكون عليك الا أن تصدر أمرك فترى ! ... لن أزيد على ما قلته شيئا يا فوما !

قال عمى ذلك وحرك يده بإشارة عجز ، لشموره بأنه لا يستطيع أن يتكلم أكثر من ذلك ، وبأنه لا يستطيع أن يعبر عما يجيش فى أعماق فكره بمزيد من الكمال وبمزيد من القوة .

- أرايتم الى عزيزنا فوما فومتش ، أى ملاك هو ؟

كذلك مات تقول بيرلتسين ، شرهة هى أيضا الى التفتى بمدائح فوما .

- وصاحت ساشا :

- نعم ، نعم ! لم أكن أعرف أنك رجل على هذا الجانب العظيم من الشهامة يا فوما فومتش ، ولقد أخللت بواجب احترامك وتعظيمك واجلالك ، فاعف رلى فوما ، واصفح عني ، وثق الآن أنني سأحبك من أعماق قلبي . . آه ! ليتك تعلم كم أقدرك وأعتبرك !

واستأنف باختشاييف كلامه فقال :

- نعم يا فوما ، يجب أن تغفر لى أنا أيضا • يا لغبائى ما أشده !  
 أنتى لم أكن أعرفك ! لا ، لم أكن أعرفك ! فأنت لست عالماً فحسب ، بل  
 أنت بطل حقيقى أيضا ! ان منزلى كله فى خدمتك ، تحت تصرفك !  
 ما رأيك فى أن تزورنى بعد غد يا صديقى ، مصطحباً الجرائل والخطيب  
 والخطيبة ؟ ومن أيضا ؟ الدار كلها ! الجميع عندى ••• ولأهين لكم  
 وجبة من تلك الوجبات التى •• لا •• لا آريد أن أتباهى منذ الآن ••  
 حسبى أن أقول انه لن يعوزنا هنالك الا أعشاش سنونو •• أحلف لكم  
 بشرفى !

وفى وسط البهجة العامة والفرح الشامل ، دنت ناستيا أيضا من  
 فوما فومتش ، فقبلته من أعماق قلبها صامتة ، ثم قالت :  
 - فوما فومتش •• لأنت المحسن الينا • لقد بلغت من الاحسان الينا  
 والتضحية فى سبيلنا أنتى لا أدرى كيف أشكر لك صنيعك • ولكن الشىء  
 الذى أعلمه حق العلم هو أنتى ساكون لك أختا هى بين الأخوات أكثرهن  
 محبة وأشدهن احتراماً •••

ولم تستطع ناستيا أن تتم كلامها ، فقد خنقتها الدموع • وأوشك  
 فوما أن يبكى ، وطبع قبلة على رأسها ، ثم قال :

- يا أولادى ، يافلذات قلبى ، ألا فلتعيشوا حياة سعيدة ، ألا فلتفتحوا  
 كالأزهار ؟ وفى لحظات معادتك ، تذكروا أحيانا ذلك المنفى المبعد  
 المسكين ! أما أنا فأقول لكم مرة أخرى ان الشقاء أبو الفضيلة\* • أحسب  
 أن جوجول هو الذى قال هذه العبارة • صحيح أن جوجول كاتب خفيف ،  
 ولكن له فى بعض الأحيان أفكارا خصبية ! ان المنفى شقاء ! سأضرب بعد  
 الآن فى الأرض حاجاً متوكئاً على عصاى • ومن يدرى ؟ ففعلتنى بفضل  
 شقائى أفضل مزيدا من الخير ! ان هذه الفكرة هى الفكرة الوحيدة التى  
 تعزىنى وتواسينى وتسرى عنى !

صاح عمى مذعورا يقول :

- ولكن الى أين تذهب يا فوما ؟

وارتتش جميع الحضور ، وأسرعوا نحو فوما .

- كيف يمكننى أن أمكث فى منزلك بعد الذى فعلته منذ قليل

يا كولونيل ؟

كذلك سأل فوما بوقار متكبر متنفخ .

ولكنهم لم يدعوا له أن يتكلم . فهذه احتجاجات ترتفع من كل حذب وصوب فتطفئ على صوته . وأعادوه الى مقعده ، وتوسلوا اليه ، وسكبوا الدموع بين يديه . . وكانوا مستعدين أن يفعلوا كل شئ ابتغاء مرضاته . . طبعى أن فوما لم يكن ينوى أن يترك « هذا المنزل » أكثر مما كان ينوى ذلك بالأمس ، وأنه لم يكن يفكر فى ترك « هذا المنزل » أكثر مما كان يفكر فيه حين أخذ يعزق مربعا من الأرض قد زرع لقتاً . هو الآن واثق أنهم سيحفظون به فى كثير من الولاء والاحترام ، وأنهم سيتمسكون بتلابيبه ولا يدعون له أن يرحل . ومنذ جعل الجميع سعداء أصبح يعرف خاصة أنهم قد عادوا يعيدونه ، وأن كل واحد منهم سيعمل جاهدا على أن يجنبه أى سوء وأى هم ، وأن كل واحد منهم سيجس بأنه يسعده أكبر السعادة ويشرفه أعظم التشريف أن يقبل منه فوما ذلك . الواقع أن عودته التيسة وخوفه من العاصفة منذ برهة قد جرحا كبريائه فى الموضع الحساس ، فحضر ذلك مزيدا من الخس على اظهار مزيد من المعجزة . فانما الشئ الأساسى عنده هو أن ينتهز هذه الفرصة التى لا يخطر ببال أحد فيها أن يتعدى لمعارضته ، من أجل أن يطالب فى الخطابة والوعظ ، ومن أجل أن يتعاطم ويتكبر ، ومن أن يفيض فى اطراء نفسه . انه عاجز عن مقاومة مثل هذا الاغراء . لذلك كان يتزع نفسه

من أولئك الذين يمسون به ليصدوه عن الخروج ، ويتوسل اليهم أن يجيئوه بعضا مسافر ، قائلا انه يريد أن يشتري حريته بأى ثمن ، ليتاح له أن يطوف أركان العالم الأربعة ، مرددا أنه لم يرجع الى هذا البيت الذى أوديت فيه كرامته ولطخ شرفه وضرب وأهين ، الا من أجل أن يهب السعادة للجميع ، وكيف يمكنه أن يمكث فى « منزل العقوق » وأن يأكل فيه « وجبات قد تكون دسمة » ولكنها متبلة بالصفعات ؟ وارتضى فوما أخيرا أن يقتنع بالبقاء ، فأعيد مرة أخرى الى مقعده . ولكن فصاحته لم تكن قد نفذ معيها . صاح يقول :

— ما أكثر ما قاسيت هنا من ألم وعذاب ! كم من مرة مدوا لى لسانهم ! وأنت نفسك يا كولونيل ، ما أكثر ما استهزأت بى وتهكمت على فى كل ساعة وبجميع الأساليب ، كما يفعل ولد من أولاد الشوارع هو أقل أولاد الشوارع أدبا ؟ نعم يا كولونيل ، اننى أتوقف عند هذا التشبيه ، لأنك ان لم تستهزئ بى ماديا فقد استهزأت بى معنويا ، ورب استهزاء معنوى أقنى اهانة وأمر مذاقا من استهزاء مادي . ناهيك عن الضربات واللطمات ! ..

هتف عمى يقول :

— فوما ، فوما ، لا تقتلنى بهذه الذكرى ! لقد سبق أن قلت لك ان دمي كله لن يكفى للتكفير عن هذه الاهانة ومحوها . فكن رجيا ، واصفح واغفر ، وابق عندنا متأملا سعادتنا ! ان سعادتنا هى من صنعك يا فوما ! ...

واستأنف فوما يقول :

— ... أريد أن أحب ، أن أحب انسانا ... وليس يوهب لى أحد أحبه ؟ اننى أُنزع من حب الانسان ، يُحال بينى وبينه ، يُنتزع منى .

هبوا الى الانسان الذى أستطيع أن أحبه • أين هو ؟ أين يختبئ ؟ لقد فعلت كما فعل ديوجين حين حمل مصباحه باحثاً عنه ، فظلمت طوال حياتي أبحت عنه ثم لا أجده ، وسوف أظل عاجزاً عن حب أحد ما لم أجد ذلك الانسان ! ويل لمن جعلنى أكره البشر ! اننى أصرخ قائلاً : هبوا الى الانسان الذى يمكن أن أحبه ؛ فإذا هم يدفعون الى بفالالى ! أنا أحب فالالى ؟ أنا أستطيع أن أحبه ؟ هل أقدر أن أحبه ولو أردت ؟ لا ! لماذا ؟ لأن جميع الناس على هذه الأرض هم فالالى أو أشباه لفالالى ! لا أريد لفاللى ! اننى أكرهه ، اننى أمقته ، اننى أبصق على فالالى ، اننى أدوسه • لو خُيِّرْتُ بين أشمداى \* وفالالى لاخترت أشمداى • تعال ، تعال الى هنا يا جلادى الأبدى ، تعال الى هنا ( كذلك صرخ فوما مخاطباً فالالى على حين فجأة ، وكان فالالى واقفاً على رموس الاصابع ، وراء الجمهور المحتشد حول فوما فومتش ، وقد لاحت فى وجهه براءة عظيمة). تعال الى هنا ! سوف أريك يا كولونيل ( هكذا صاح فوما مرة أخرى وهو يشد فجأة يد فالالى الذى أصبح كالمجنون خوفاً ) ، سوف أريك يا كولونيل صدق ماقلته عن الاستهزاءات والسخريات التى تحملتها هنا . تكلم يا فالالى ، قل الحقيقة ، اقصص ما رأيته فى منامك هذه الليلة ! سترى يا كولونيل ، سترى ثمرات ما غرست ا هيا يا فالالى ، تكلم ! اننى مصغ اليك !

ارتجف الصبي المسكين وألقى حوله نظرات زائفة • ولكن لم يتصدَّ لنجدته أحد ، فان جميع الحضور كانوا يرمشون خوفاً ويتنظرون جوابه •

— ماذا يا فالالى ؟ أنا منتظر !

ولكن فالالى ، بدلاً من أن يجيب ، ففر فاه كبيراً ، وجأر كما يجأر عجل يُدبج •

- هل ترى هذا العناد يا كولونيل ؟ هل تظن هذا العناد طبعياً ؟  
يا فالالى ، أخطبتك آخر مرة ، وأسألك ماذا رأيت فى المنام اليوم ؟  
- رأيت ...

ممس يقول له باختشاييف ملقناً :

- قل له انك حلمت بى .

وقال ياجفكين يلقنه من الطرف الآخر :

- قل له انك حلمت بفضائله ...

ألقى فالالى الى ملقبه نظرة ساذجة ، ثم زأر يقول وهو يقذف بسيل  
من دموع مرة :

- حلمت بفضاء ... حلمت بالبقرة البيضاء ! ...

فصاح الجميع صيحة واحدة • ولكن فوما فومتش كان قد قرر أن  
يبرهن على رفته ولينه وهوادته • قال :

- أرى أنك صريح على الأقل • وهذه الصراحة لا يقع عليها المرء  
لدى جميع الناس • كان الله فى رعايتك ! اذا كنت تسخر منى بهذا الحلم  
عامداً ، وكنت تتبع فى ذلك نصيحة شخص آخر ، فليما قبك الله ، أنت  
ومن ينصحونك ! أما اذا لم يكن الأمر كذلك ، فانتى أحمد لك صراحتك ،  
لأننى تعودت أن أحسب حساب النفس المخلوقة على صورة الله حتى فى  
أحقر عبادہ ! انتى أغفر لك وأعفو عنك يا فالالى ! عاقونى يا أولادى !  
سوف أبقى ! ..

صاح كل واحد منتهجاً مفتتاً :

- سوف يبقى !

— أبقى وأغفر ! يا كولونيل ، اعط فالالى قطعة من سكر • لا أريد أن يبكى فى هذا اليوم الذى تغمه السعادة !

طبعى أن يعجب الجميع بهذا الكرم وهذه السماحة • انظروا فيم يفكر الآن ! ومن أجل من ؟ من أجل فالالى ! وأسرع عمى يريد أن يطيع أمر فوما باعطاء فالالى قطعة من سكر ، فإذا هو أمام طبق من سكر فى يدي براسكوفى ايلتشنا ••• لا يدري الا الله من أين جاءت به ••• أراد عمى أن يتناول بأصابعه المرتجفة قطعتين من سكر ، ثم ثلاثا ، ولكن قطع السكر أفلتت منه ؟ فلما رأى أخيرا أنه فى حالة يعجز معها عن فعل أى شىء من فرط انفعاله ، لم يسمعه الا أن يسكب طبق السكر كله فى قميص فالالى ، وهو يصيح قائلا :

— خذ يا فالالى ، هذا من أجل عيد اليوم ، مكافأة لك على صراحتك !  
نعم مكافأة لك على صراحتك ( كذلك أضاف عمى يقول جادا وقورا :  
رصينا ) •

هتف فيدولياسوف وقد ظهر عند الباب ، هتف يعلن عن وصول  
زائر ، قائلا :

— السيد كوروفكين !

حدث شىء من اضطراب • لا شك أن زيارة كوروفكين قد جاءت  
فى غير أوانها •

والتقى كل واحد من الجمع على عمى نظرة تساؤل •

هتف عمى يقول بشىء من التفضم :

— كوروفكين ! ألا انتى سعيد بزيارته ! •••

والتفت نحو فوما بنظرة وجلة • ثم أردف يقول :

- ومع ذلك لا أدري هل نستطيع أن ندخله علينا في مثل هذه اللحظة • ما رأيك يا فوما ؟

أجاب فوما متاعظا :

- لا خير ! لا خير ... في وسعه هو أيضا أن يشارك في هذه الفرحة العامة !

الخلاصة أن فوما قد برهن على مزاج حلو ملائكي •

قال فيدوبلياسوف :

- أسمح لنفسى بأن ألفت النظر باحترام الى أن كوروفكين لبس في حالته الطبيعية •

فصاح عمى :

- ما هذا الكلام الذى تعرف به ؟

- هى الحقيقة بينما يا سيدى • ان كوروفكين سكران •

ولكن عمى عرف كلمة السر قبل أن يتسع وقته لفتح فمه بكلام ، وقبل أن يحمر وجهه خجلا ، وقبل أن يخاف ويهلع ، وقبل أن يضطرب أشد الاضطراب • ذلك أن كوروفكين بنفسه قد ظهر على العتبة ، فأقصى فيدوبلياسوف من طريقه ، وبدأ أمام الحشد المذهول دهشة •

انه رجل مربع القامة ، قوى البنية ، فى نحو الأربعين من عمره ، له شعر قائم قد وخطه الشيب ، مقصوص قصة الفرشاة ، على وجه مدور محمر ، وعينين صغيرتين محتنتين دما • ويتألف زيه الغريب من ربطة عنق عالية من سيب ، مشدودة الى الوراء بدبوس ، ومن رذنجوت مجعد زت ، يغطي زغب وأقذار ، متمزق تمزقا قويا تحت الاطيان ، ومن سروال عجيب لا يتصوره العقل ، وقبعة متسخة اساخا لا يتخيله خيال كان



يمسكها بيده • فبعد أن تقدم الى وسط الغرفة وقف مترنحا ، وحك رأس  
أنفه ذاهلا ذهول سكران ، ثم انشقت شفاته بابتسامة بطيئة •

— معذرة سيداتي وسادتي ، أنا ••• مطبوخ قليلا •••

قال ذلك ونقر قذاله بيده •

وما لبثت الجنرالة أن اصطنعت هيئة من أهنت كرامتها • وأخذ  
فوما ، وهو جالس على مقعده ، يروز بنظره هذا الزائر الشاذ ساخرا •  
وتأمله باختشاياف بقلق يخاطبه مع ذلك شيء مع الشفقة والعطف • أما  
عمى فقد كان اضطرابه لا يُصدّق • ان منظر كوروفكين يعذبه عذاب  
شهيد •

بدأ عمى يقول :

— كوروفكين ، اسمع ! ••

فقاطعه كوروفكين قائلا :

— دقيقة واحدة •• انتهى ألتمس معونتك كابن من أبناء الطبيعة •••  
ولكن ماذا أرى ؟ ان ههنا سيدات ••• لماذا لم تنبهني الى أن هنالك سيدات  
أيها الوغد ( كذلك قال وهو يلتقي على عمى نظرة مشفوعة بابتسامة  
تواطؤ ) ••• لا ضير ••• لا داعي الى الخجل ••• سوف أتقدم الى  
الجنس اللطيف وفقاً لقواعد الادب •• أيتها السيدات الفاتنات ( كذلك  
أخذ يجمع محركا لسانه الرخو بجهد كبير ، متوقفا عند كل مقطع من  
مقاطع ألفاظه ) ••• ان أمامكن انسانا نعيسا شقيا قد ••• قد ••• الى  
آخره ••• البقية لا تقال ••• أيها الموسيقيون هلموا فاعزفوا لحن  
بولكا !

سأل ميزتشيكوف صاحبنا كوروفكين قائلا فى هدوء :

- ألا تريد أن تستريح قليلا ؟

- أسترىح ؟ أتريد أن تهيننى ؟

- أبدا ... لكن المرء يحتاج الى الراحة حين يصل من سفر ...

قال كولوفكين مستاءً ممتعضا :

- لا ... أظن أنني شربت ؟ لا ... أنا لم أشرب شيئا ... ليست

هذه هى المسألة ! ثم قل لى : أين يمكن أن ينام المرء فى هذا المنزل ؟

- تمال ... سأقودك الى حيث تنام .

- أين ؟ فى العنبر ؟ لا يا صديقى ... لا تعول على هذا ! لقد

وصلت من عنبر ... ولكن قدنى مع ذلك ... لماذا لا يتبع المرء أمساتا

شريفا ؟ لست فى حاجة الى مخدة . من كان عسكريا ففى وسعه الاستغناء

عن المخدات . هى لى ديوانا يا صديقى ، ديوانا صغيرا ... واسمع

أيضا : (قال ذلك وهو يجمد فى مكانه) أرى انك رجل شهم ... فجئنى

بقليل من ال ... هل فهمت ؟ كأس صغير يذهب الحزن والسأم ...

كأس صغير واحد ، لا لشيء الا تبديد الحزن والسأم ...

فأجابه ميزنتشيكوف :

- حاضر ... حاضر ...

- عظيم ! ولكن انتظر ... يجب على أن أودع ... وداعا سيداتى

أمساتى ! الحق أنكن قد طعنتن قلبى ... ولكن كفى ! سنشرح الأمور

فيما بعد ... أيقظونى حين يهيا كل شيء ... بل قبل ذلك بخمس

دقائق على الأقل . لا تبدأوا بدونى ، هل فهمتم ؟ اياكم أن تبدأوا

بدونى !

وغاب السكران المازح سائرا وراء ميزنتشيكوف .

سمت الجميع • لم تبدد الدهشة الا بعد لآى • وأخيرا راح فوما  
يضحك بصوت خافت ، قليلا قليلا ، على هون ••• ثم اتسع ضحكه ، ثم  
أصبح فهقهه مجلجلة • فلما رأأت الجسالة ذلك أسرع تضحك هى  
أيضا ، دون أن تفقد تعبير وجهها عن الاستياء والامتناع • وانطلقت  
ضحكات من كل حذب وصوب على غير ارادة • وكان عمى واقفا وكان  
الذهول قد صمقه صمقا ، وكان محمر الوجه من فرط الخجل  
والاضطراب حتى ليكاد يبكى ، وليت زمنا لا يستطيع أن ينطق بكلمة •  
قال أخيرا :

— رباه ! من ذا الذى كان يمكن أن يخطر بباله هذا ؟ ومع ذلك ،  
يمكن أن يقع هذا لكل انسان • فوما ! أؤكد لك أنه أشرف رجل ،  
وأنبىل رجل ، وأنه على جانب كبير من العلم ••• نعم يا فوما ، لترين  
هذا فيما بعد •

أجاب فوما يقول وهو يكاد يختنق من شدة الضحك :

— رأيت رأيت ••• رجل رفيع الثقافة ، أليس كذلك ؟ رفيع  
الثقافة جدا !

قال ياجفكين يدس كلامه دسا بصوت خافت :

— وما أسلم تفكيره فى شئون السكك الحديدية ؟

قال عمى محتجا :

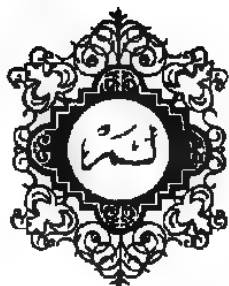
— فوما !

غير أن ضحكا شاملا طغى على كلامه • وبلغ ضحك فوما من القوة  
أن عمى أخذ يضحك هو أيضا آخر الأمر •

وصاح يقول متخففا :

- طيب ... لا بأس ... أنت سمح جواد يا فوما ... ان لك  
قلبا كبيرا ... لقد حققت سعادتي ... وستغفر لكوروكين أيضا •  
كانت ناستيا وحدها لا تضحك • انها تنظر الى خطيبها بعينين كأنهما  
تقولان : « ما أجملك ! ما أطيبك ! ألا ان قلبك من ذهب ! ليتك تعلم كم  
أحبك ! » •

## خاتمة



يكن نجاساً فوما نجاساً كاملاً فحسب ،  
 بل كان نجاساً حاسماً أيضاً . فبدونه  
 ما كان ليدبر أمر ، وما كانت لتسوى قضية ؛  
 وهذا الواقع الذى لا مراء فيه قطع الطريق  
 على جميع الشكوك ، وعلى جميع الاعتراضات . ان ما يشعر به  
 أولئك الذين جعلهم سعداء ، من شكر وامتنان وعرفان بالجميل ،  
 ليس له حدود . ان عمى وناستيا يحملاني على السكوت بأشارات  
 لوم وتأنيب متى سمحت لنفسى بأيسر تهكم على الطريقة التى توصل بها  
 فوما فومتش الى تسهيل زواجهما . وان ساشا تصيح قائلة : « ما أطيب  
 فوما فومتش وما أنبله ! لأحيكن له وسادة جميلة ! » ، وانها لتعيرنى بأن  
 قلبى قاس هذه القسوة كلها . والمؤمن الجديد بقوما فومتش ، أعنى  
 ستيان ألكسيقتش ، يبدو عليه أنه يهم أن يذبحنى ذبحاً حين أظهر أمامه  
 شيئاً ، ولو يسيراً ، من قلة الاحترام لقوما فومتش . انه يتبعه الآن كما  
 يتبع كلب صاحبه ، وينظر اليه نظرة عابد الى معبوده ، ويصح لدى كل  
 كلمة يسمها منه قائلاً : « لأنت أقدس انسان يا فوما ! انك عالم عظيم  
 يا فوما ! » . أما ياجفكيين فقد أصبح فى السماء السابعة ! كان يعرف منذ  
 زمن طويل أن ناستيا قد أدارت رأس عمى ، فكان لا يحلم لا ليلاً ولا  
 نهاراً الا فى الوسيلة التى يزوجه بها ابنته . لقد جعل الأمر يطول  
 ويطول ، ثم لم يعدل الا حين أصبح من المستحيل الا أن يعدل . وفى  
 أثناء ذلك دبر فوما الأمر ومواء . لعل ياجفكيين ، رغم اغتباطه وافتانه ،

كان يدرك ما الذى يجب عليه أن يرضى به • انه يعرف صاحبه فوما معرفة تامة ، فلا شك أنه كان يقول لنفسه ان فوما فومتش سيسطر على هذا المنزل الى الأبد ، وان طفيانه فيه لن ينتهى • المألوف ان أشد الناس عجرفة وأكثرهم نزوة يرقون شيئا بعد شيء حين تتحقق رغباتهم كاملة • ولم تكن هذه حال فوما فومتش : ان غطرسه تتفاقم متى حقق نجاحا • وما هو ذا ، قبل الجلوس الى المائدة لتناول وجبة الطعام ، بعد أن بدل ملايسه الداخلية وارتندي كساء جديدا ، هاهوذا يتربع على مقعده ويستدعى عمى ، ويلقى عليه خطبة وعظ أخرى على مرأى ومسمع من الأسرة كلها •

بدأ فوما يقول :

— يا كولونيل ، انك مستزوج ، فهل تعرف الواجبات التى تقع

على ...

وحلم جرا • تخلوا عشر صفحات من حجم « جريدة المساجلات » ، مطبوعة بأحرف صغيرة ، زاخرة بأغرب الغرائب • ذلك كان خطاب فوما فومتش • لم يشر الخطاب تقريبا الى الواجبات التى تقع على عاتق الزوج الجديد • وانما كان اطراء وقصا ومدىحا سفيها لما يتصف به فوما فومتش وحده من رقة الشعور وعظمة النفس وشجاعة القلب ، والاخلاص والتفانى والتزهد عن المتعة • كان الجميع جائعين أشد الجوع ، وكانوا يحترقون رغبة فى الانتقال الى المائدة • ولكن ما كان لأحد أن يخطر بباله أن يحتج • سمعوا خطبة فوما فومتش حتى النهاية باجلال وتعظيم • وحتى باختسايف الذى يشتهى الاكل كالقول لبث جالسا لا يتحرك ، مظهرا كل الاحترام • فلما شبع فوما فومتش من فصاحته وبلاغته ، ارتضى أخيرا أن يتمتع ، فظل يشرب أثناء العشاء حتى ثمل ، وأصبح يقترح انتخابا غريبة •

ولقد روى نكتا وقذف بمزاحات تشتمل على غمر ولز فى حق الخطيين .  
فصفق له الجميع وطفقوا يضحكون . غير أن بعض غمزاته ولزاته بلغت  
من قلة الحشمة أن باختشايه احمر خجلا وحياه . وفى النهاية وثبت  
ناستيا عن المائدة وولت هاربة . وأصبح فوما من هربها فى مرج لا يوصف  
. . ولكنه ما لبث أن تاب الى نفسه وذكر مزايا الفتاة فى بضع كلمات  
منتقاة ، ثم اقترح نخباً على صحة الغائبة . فاذا بمعنى الذى كان فى الدقيقة  
السابقة مضطرباً مثلاً ، يصبح على حين فجأة مستعداً لأن يقبض فوما  
فومتش . ويجب أن أذكر أن الخطيب والخطيبة أصبح كل منهما يشعر  
تجاه صاحبه بحرج من هذه السعادة التى تغمرهما . لقد لاحظت أنهما  
منذ اللحظة التى بورك فى خطبتهما لم يتبادلا كلمة واحدة ، حتى لقد  
أصبحا يتحاشيان أن ينظر أحدهما الى الآخر . فلما نهض الطاعمون عن  
المائدة غاب عمى . ومضيت أنا أبحت عنه ، فمررت بالسطحة ، فرأيت  
فوما هنالك يرشف قهوته مفيضا فى الكلام تلك الافاضة التى يثرها الافراط  
فى الشراب ، ولم يبق حوله الا ياجفكين وباختشايه وميزتشيكوف .  
توقفت لأسمع ما يقوله فوما . كان فوما يصيح متسائلا :

— لماذا تروتنى مستعداً لأن ارتقى المحرقة فى سبيل مبادئى التى  
أعنتقها وأؤمن بها ؟ ولماذا تعجزون أتم جميعاً عن فعل ذلك ؟ لماذا ؟  
لماذا ؟

فقال له ياجفكين ساخرا :

— فيم المحرقة يا فوما ؟ علام المحرقة ؟ المحرقة أولا تحدث الماء ؟  
والمحرقة ثانيا تحرقك ، فماذا يبقى منك بعد ذلك ؟

— ماذا يبقى منى ؟ يبقى رماد مقدس . ولكن أننى لك أن تفهمنى ؟  
أنى لك أن تقدرنى ؟ انكم ، مضر الجهلة ، لا ترون العظمة الا فى

رجال مثل قيصر أو اسكندر! وما هي الأعمال التي يقوم بها رجال كهؤلاء القياصرة؟ من هم الذين حقق لهم هؤلاء القياصرة السعادة؟ بأي شيء يستطيع أن يتباهى الاسكندر وأن يفخر؟ بأنه فتح الأرض كلها؟ ألا فاعطوني الجحافل التي كان يملكها تروا فتوحاتي وفتوحاتك أيضاً، وفتوحاتكم جميعاً! لقد قتل هو كليتوس\* الفاضل، أما أنا فلم أقتل أي كليتوس فاضل! ... لقد كان هو صيباً غراً، كان انساناً لا قيمة له! كان ينبغي أن يعجل بدلاً من أن يوهب له المجد الخالد ... وكذلك قيصر! ...

— وقرر قيصر على الأقل يا فوما .

— لا ... لا رحمة بالحمقى الأغبياء .

كذلك صاح فوما .

أمّن ستيان ألكسيقتش يقول بحرارة، حرارة مردها الى الافراط في الشراب أيضاً :

— أنت على حق! لا رحمة بالحمقى الأغبياء! لا رحمة بهم .

هؤلاء جميعاً مذبذبون، هؤلاء جميعاً خذاريق يدورون على قدم! فبحم الله من أكلتي مقائق! ان منهم واحداً قد أراد أخيراً أن يهب منحة دراسية! ما قيمة منحة دراسية؟ صحيح أنني لا أفهم ما معنى المنحة الدراسية، ولكنني أراهن على أنها دناة من الدناات ... لأضنّ يدى في انار ان لم تكن كذلك! وما قولكم في ذلك الآخر الذي جاء منذ حين مترجماً يطلب كأساً من خمرة الروم في مجتمع من عليه القوم! أنا لا أرى ضيراً في الشراب، فليشرب المرء ما شاء له هواه أن يشرب، ولكن شريطة أن لا يتجاوز الحدود ... ان في وسع المرء دائماً أن يستأنف الشرب ...



لا ... لا رحمة ولا شفقة ! هؤلاء جميعا أوغاد ! أنت وحدك عالم  
يا فوما ...

هكذا كان باختشاياف : متى وهب نفسه لاسان ، وهبها له كاملة ،  
بغير غرض ميت ، وبدون أى تحفظ .

عشرت على عمى فى الحديقة ، قرب القدير ، فى الموضع المنعزل .  
كان مع ناستيا . فلما لمحتنى ناستيا خجلت ، فاختفت فى الادغال مارقة  
مروق السهم . وهباً عمى الى لقائى مشرق الوجه منبسط الأسارير :  
كانت عيناه تفيضان بدموع الفرح . تناول يدى ، وضغطهما ضغطا شديدا  
يكاد يحطمهما . قال لى :

- صديقى العزيز ، لما أستطع بعد أن أكون واثقا من سعادتى ...  
لا ولا ناستيا ... اننا لا نملك الا ان ندهش ونستغرب ، وأن نحمد الله  
ونشكر له نعماءه . ان ناستيا لم تفعل شيئا غير البكاء . تصور أنتى حتى  
هذه اللحظة أشعر بأننى مضطرب كل الاضطراب ، أشعر بأننى طائش  
اللب ضائع الصواب ، أصدق ولا أصدق ! ... لماذا أستحق مثل هذه  
السعادة ؟ لماذا ؟ ماذا صنعت حتى أكون جديرا بها ؟

- اذا كان ثمة انسان يستحق السعادة فهو أنت يا عمى ! ما رأيت  
فى حياتى انسانا له ما لك من شرف وتبلى وطيبة ...

كذلك قلت فى حرارة . فأجاب عمى بشئ من الحسرة والأسف :

- لا يا بنى سرجى ، هذه مبالغة . والمصيبة أننا طيبون مع الناس  
( أتكلم عنى وحدى ) حين يكون الناس طيبون معنا ! لقد تحدثنا أنا  
وناستيا فى هذا الأمر منذ هنية . هل تصدق ؟ لطالما سلط فوما أمام  
عينى ، ومع ذلك يخيل الى أننى الى هذا اليوم لم أمحضه قرة كاملة ،

حتى حين كنت أحاول اقناعك بتفوقه • نعم ، حتى أسس ، كان الشك ما يزال يراودنى حين رفض هديتى ! اتنى اعترف بذلك مستحيا خجلا !  
الا أن قلبى لينتفض حين أتذكر ما فعلته فى هذا الصباح • لقد ذهب صوابى ، وطاش لى ••• حين تكلم عن ناستيا أحسست أن قلبى يطعن ••• ولم أفهم الى أين كان يريد أن يصل من ذلك، فوثبت عليه كالوحش الكاسر •

— ولم لا يا عمى ؟ يخيّل الىّ أن ذلك كان أمرا طيعيا •

أوقفنى عمى بإشارة من يده •

— لا ، لا ، يا صديقى ، لا تقل هذا ! كل نبيء انما يرجع الى أن طبيعتى فاسدة ، الى اتنى أنانى مغرور ذو كبرياء ، عاجز عن كبح جماح أهوائى • تلك أقوال فوما نفسه ( بماذا أستطيع أن أجيب عن هذا ؟ )

وتابع عمى يقول بعاطفة عميقة :

— أنت لا تعرف يا بنى سرجى كم مرة كنت حاقا بغير رحمة ، ظالما متكبرا ••• وليس ذلك مع فوما وحده ! الآن أتذكر هذا كله فيخنقنى الشعور بالعار من أننى لم أصنع شيئا يجعلنى جديرا بهذه السعادة • لقد قالت ناستيا هذا نفسه عن نفسها منذ هنية ، ولكنى لا أرى فى أى أمر كانت آثمة • ما ناستيا بامرأة بل هى ملاك • قالت اننا مدينون لله بدين كبير ، وان علينا الآن أن نعمل جاهدين على اصلاح نفسينا وعلى فعل خير كثير ••• آه ••• ليتك سمعت ما كان فى أقوالها من حرارة وجمال • رياه ما أروعها من فتاة !

وقطع الانفعال صوت عمى • ثم استأنف يقول بعد دقيقة :

— لقد قررنا يا صديقى العزيز أن ندلل ، ما وسعنا التدليل ، فوما

وأنى وتأتينا ايفانوفنا ! آه ... تاتيانا ايفانوفنا ! يا لهذه المخلوقة ما أنبلها !  
آه ... ما أكبر ائمة فى حق الجميع ! وفى حقك أيضا ! آه ... لو خطر  
ببال أحد الآن أن يمس تاتيانا ايفانوفنا ، فويل له ! ... ويجب أن نهى  
شيئا لصاحبنا ميزتشيكوف ...

— نعم يا عمى ، لقد غيرت رأى فى تاتيانا ايفانوفنا . يستحيل على  
المرء أن لا يقدرها ، وأن لا يقلق عليها !  
أردف عمى يقول بحرارة :

— تماما ، تماما ... يستحيل على المرء أن لا يقدرها . واليك مثالا  
آخر : كوروفكين ! لعلك تريد أن تسخر منه وأن تهكم عليه ( أضاف  
عمى ذلك وهو يرمقنى بنظرة خجلى ) . لقد استهزأنا به جميعا منذ  
فليل . ولكننى أرى أن سلوكنا هذا أمر لا يستغفر . ربما كان هذا  
الرجل أنبل الناس وأشرفهم قاطبة ... ولكن القدر أصابه . لقد قاسى  
آلاما كثيرة ، ونزلت به مصائب جمة ... أنت لا تصدق هذا الكلام مع  
أنه قد يكون هو الحقيقة بعينها كاملة دقيقة ...

— لماذا تظن أنتى لا أصدق هذا الكلام يا عمى ؟

قلت هذا وأخذت أفيض فى الحديث عن الأشخاص الذين زلت  
أقدامهم وسقطوا ويمكن أن يشعروا رغم ذلك بأنبل العواطف الانسانية؟  
وفى الحديث عن أغوار النفس الانسانية التى لا يسبر لها قرار ، وعن  
الائم الذى يرتكبه المرء حين يحقر أولئك الذين يسقطون ، بدلا من أن  
يهب الى نجدتهم وأن يقلبهم من عثرتهم ، وعن خطأ آرائنا الأخلاقية حين  
نريد أن نقيس الخير والشر ... الخلاصة أنتى بلغت من التهاب الحماسة  
فى نفسى أنتى مضيت الى حد التحدث اليه عن المدرسة « الطبيعية » \* ،  
وختمت كلامى بانشاد أبيات الشعر الشهيرة :

### حين تطفى ظلمات الخطأ ...

فكان من شأن ذلك أن أثار حماسة عمى ، فإذا هو يندفع قائلاً لى :  
- صديقى ، صديقى العزيز ، لقد فهمتني حق الفهم ، وعبرت عما  
كنت أود أن أعبر عنه ... عبرت أنت عنه خيراً مما كان فى وسعى أن  
أفعل . نعم ، هذه هى الحقيقة ! رياء ! لماذا كان الانسان خيئاً شريراً ؟  
لماذا تصرفت تصرفاً سيئاً ذلك السوء كله ، مع أن المرء يشعر بسعادة كبيرة  
حين يكون خيراً ، ومع أن الخير شيء جميل غاية الجمال ؟ لقد قالت  
ناستيا هذا الشيء نفسه منذ هنيهة ! ...

ثم أضاف عمى يقول وهو ينظر الى ما حولنا :

- انظر ما أجمل هذا الركن من الأرض ! انظر ما أروع الطبيعة !  
انظر ما أفن هذه اللوحة ! وهذه الشجرة ، هل تراها ؟ ما من رجل  
يستطيع أن يحيطها بذراعيه ! يا للنسخ الذى يترقرق فيها ، يا للأوراق  
الخضراء التى تتوجها ! وهذه الشمس ... هل ترى ما أجملها ! ان كل  
شيء فرح ، ان كل شيء يبدو كأنه غُسل وتجدد بعد العاصفة ! يجب أن  
نقدر أن الأشجار تفهم وتدرك على طريقتهما الخاصة ، وأنها تشعر وتحس ،  
وأنها تستمتع بالحياة ... نعم ، لم لا يكون هذا الكلام صحيحاً صادقاً ؟  
هه ؟ ما رأيك أنت ؟

- ذلك جائز جداً يا عمى ... على طريقتهما الخاصة طبعاً ...

- طبعاً طبعاً ... على طريقتهما الخاصة ... ما أعظم الخالق !  
نعم ، ما أعظم الخالق ! ولكن قل لى : لا بد أنك تتذكر هذه الحديقة  
جيداً يا سرجى . لقد لعبت فيها وطفقت بها طويلاً وعرضاً أيام طفولتك !  
اننى ما أزال أراك وأنت صبي صغير ... ( أضاف عمى ذلك وهو يرمقني  
بنظرات تفيض حبا وسعادة ) . لم تكن تُمنع من الذهاب وحدك الا الى

ضفة القدير ؟ هل تتذكر ؟ وفي ذات مساء ، نادتك كاتيا ، فقيدتى النالية ، وأخذت تلاحظك ... كنت قد عدت كثيرا فى الحديقة ، فاصطبغ وجهك بلون الورد . ما كان أجمل شعرك أيامذاك ! كان زاهيا متموجا . لعبت كاتيا طويلا بصفائك ، ثم قالت : « آه ... ما أحسن ما صنعت اذ جئت بهذا اليتيم الينا » . هل تتذكر ؟

— قليلا يا عمى .

— كان ذلك عند هبوط المساء ، وكانت الشمس تلقى ضوءها عليكما كليكما . وكنت أنا جالسا أدخن فى أحد الأركان وأنظر اليكما ... سوف أزورها كل شهر يا بنى سرجى ، فى قبرها بالمدينة ( أضاف يقول ذلك بصوت أجش يحس فيه السامع ارتجاف العبرات المكبوحة ) . لقد تحدثت فى هذا الأمر مع ناستيا ؟ فقالت لى ناستيا اننا سنذهب نزورها معا فى المقبرة ...

وصمت عمى ليكبح انفعاله .

وفى تلك اللحظة دنا منا فيدوبلياسوف .

صاح عمى مضطربا :

— فيدوبلياسوف ! هل فوما هو الذى أرسلك ؟

— بل جئت من تلقاء نفسى .

— طيب ، طيب جدا اذن ! سوف نعرف ماذا صار اليه كوروفكين . كنت أريد أن أسأل عنه منذ قليل ... هل تعلم يا سرجى ؟ لقد أرسلت فيدوبلياسوف يرى ما يجرى ! ايه فيدوبلياسوف ! الى أين وصلنا ؟ قال فيدوبلياسوف :

— أسمع لنفسى بأن أذكرك أنك تفضلت أمس فنظرت فى رجائى

إليك أن تمنّ على بحمايتك السامية لى من الالهات التى تلحق بى كل  
يوم \*\*\*

- أترك تعود تكلمنى مرة أخرى فى أمر اسمك ؟  
كذلك صاح عمى مروّعا •

- ذلك أمر لا بد منه • انهم يهينونى بغير انقطاع \*\*\*

- آه \*\*\* فيدوبلياسوف ، فيدوبلياسوف ! ماذا يجب أن أصنع

بك ؟

قال عمى ذلك فى شجن وأسى ، ثم أودف يسأله :

- طيب ، ما هى الالهات التى تشكو منها ؟ لتفقدنّ عقلك اذا أنت

بقيت على هذه الحال ، ولنضطرّن الى وضعك مع المجانين !

أجاب فيدوبلياسوف يقول :

- أعتقد اننى ما زلت أملك عقلى كاملا •

فقال عمى مقاطعا :

- طيب ، طيب \*\*\* ان ما أقوله يا بنى انما هو فى سبيل خيرك •

أنا لا أحاول أن أوّلك • اشرح لى هذه الالهات التى تشير اليها • أراهن  
منذ الآن على أنه ليس هناك ما يستحق أن تضرب من أجله قطرة •

- يستحيل الاستمرار على هذه الحال •

- بسبب من ؟

- بسبب الجميع ، ولا سيما ماترونا • ان حياتى مسممة بسييها •

ان جميع الأشخاص المعتازين الذين رأونى منذ طفولتى ردّدوا أننى  
أشبه الأجانب ، ولا سيما بملامح وجهى يا سيدى • ومن أجل هذا  
ياسيدى انما أصبحت حياتى الآن لا تطاق • فما ان أمر قرب هذا أو ذاك

حتى تنطلق ورائي صيحات تشتمل على جميع أنواع القول الهاجر ...  
الصبيان الصغار أنفسهم ، الصبيان الصغار الذين يستحقون أن  
يضرّبوا على أفقيتهم ، يماثلوني بوقاحة ... منذ قليل ، قبل أن أجيء الى  
هنا كانوا ما يزالون يصيحون ... لقد فقد صبري يا سيدي • أسبغ على  
حمائتك !

- آه ... فيدوبلياسوف ... قل لي : بماذا يصيحون ؟ لا شك  
أنهم يصيحون بكلام قافه لا يستحق الالتفات اليه •

- كلام لا حشمة فيه يا سيدي •

- قل لي ما هو هذا الكلام مع ذلك •

- أستحي •

- بل قل •

- هم يصيحون :

**بلع جرشكا الهولاندي**

**لفتنا ضغما يزن رطلا**

- هه ! ظننت أنهم صاحوا لا يدرى الا الله بماذا ! لا تبال بصياحهم

يا فيدوبلياسوف ، وامض في طريقك دون أن تلوى على شيء !

- حاولت أن لا أبالي ، ولكن ذلك لم يمنعهم من التماذى ...

قلت :

- اسمع يا عمي • هو يشكو من أنه أصبح لا يطبق الحياة هنا •

فارسله زمنا الى موسكو ، الى أستاذه في الخط • أظن أنك قلت لي انه  
عمل عند خطاط ، أليس كذلك ؟

- من سوء الحظ يا عزيزي أن ذلك الخطاط أيضا قد انتهى نهاية

سيئة !

— كيف ؟

أجاب فيدوبلياسوف :

— اقترف جريمة الاستيلاء على مال غيره ، فحضى من ذلك ، رغم موهبته ، أن أودع السجن ، حيث يقضى بقية عمره .  
قال عمى :

— طيب ، طيب يا فيدوبلياسوف ! هدىء روعك الآن ، وصأسوى هذا الأمر كله . أعدك بذلك ! ولكن ماذا يفعل كوروفكين ؟ أما يزال دائما ؟

— أبدا ... لقد أراد أن يرحل ، وجئت أنبئك بذلك .  
— أن يرحل ؟ ماذا تقول ؟ وهل تركته ينصرف ؟  
كذلك صرخ عمى .  
فأجابه فيدوبلياسوف :

— سمحت له أن ينصرف رافقاً به ! كان منظره يثير الشفقة في القلب . فانه حين استيقظ من نومه تذكر كل ما جرى ، فأخذ يعول ويطلق صرخات أليمة ، ويضرب رأسه بقبضة يده .  
— أخذ يعول ؟

— لكى أستعمل تعابير أقرب الى الاحترام أقول انه أخذ يئن أنواعا من الأتئين . كان يصرخ متسائلا : « كيف يمكننى أن أمثل الآن أمام الجنس اللطيف ؟ » ، وأضاف بعد ذلك يقول : « لست جديرا بأن أكون انسانا » . وقد قال ذلك كله بحزن شديد وكلمات متقاة !

— ألم أقل لك يا سرجى ؟ ان له قلبا حساسا مرهفا . ولكن لماذا تركته يذهب يا فيدوبلياسوف مع أتنى أمرتك صراحةً بأن تحتفظ به ؟  
يا رب ! ...



— اذا كنت قد تركته يذهب ، فما كان ذلك منى الا شفقة به  
ورحمة • لقد رجائى أن لا أقول لأحد شيئا • وكان حوذييه قد أطعم  
الحصان وقرنه الى العربية • أما عن المبلغ الذى أقرضته اياه منذ ثلاثة  
أيام ، فقد أمرنى بأن أشكره لك باحترام ، وأن أبلغك انه سيرد اليك  
دينك فى بريد قريب •

سألت عمى :

— ما هو هذا المبلغ يا عمى ؟

فأجاب فيدويلياسوف :

— تكلم عن خمسة وعشرين روبلا •

— هو مبلغ أقرضته اياه فى المحطة • كان يعوزه هذا المبلغ لدفع  
ما عليه • سيرده الى فى أول بريد دون أى شك • قل لى يا سرجى :  
ما رأيك فى أن أبعث استدعيه ؟

— لا يا عمى ، الأفضل أن لا تجبره على العودة •

— ذلك تقديرى أيضا • هل ترى يا سرجى ؟ اننى لست بفيلسوف ،  
ولكننى أعتقد أن فى كل انسان من الخير أكثر مما نحسبه فيه حين ننظر  
الى مظهره • كذلك كوروفكين : انه لم يطق احتمال الخزى الذى شعر  
به • ولكن هيا بنا الى فوما ! لقد تأخرنا كثيرا • لعله يشعر من عقوبتنا  
ومن قلة اكرائنا بجرح فى كرامته ••• هيا بنا ! تعال معى ! آه •••  
كوروفكين ••• كوروفكين ! •••

انتهت روايتى • تزوج الحبيان واستقر ملاك الخير فى منزل عمى  
متجسدا فى شخص فوما • فى وسعنا هنا أن نسوق ملاحظات شتى وأن  
تزجى تعليقات كثيرة • ولكن لا فائدة من ذلك فى حقيقة الأمر • هذا  
رأبى على الأقل • لذلك سأستغنى عن الملاحظات والتعليقات بوضع كلمات

عن المصير الذى كتب على أبطال قصتى • ذلك أمر لا بد منه ، ولا تكمل بدونه روايتى •

لقد تم زفاف الخطيبين السعدين ( بفضل فوما ) بعد انقضاء ستة أسابيع على الأحداث التى أتيت على وصفها ؛ تم الزفاف فى داخل الأسرة بدون جلبه أو ضوضاء ، فلا مظاهر أبهة ولا مدعويين من الخارج • لأحد الا بعض الأصدقاء • كنت أنا فتى الشرف لئاستيا ، وكان ميرتشيكوف فتى الشرف لعمى • وطبيعى أن الشخصية الأولى والرئيسية انما كانت شخصية فوما فومتش : فهو الذى تحلق حوله القوم ، وهو الذى كيل له المديح ، وهو الذى لوطف وجومل • ومع ذلك حدث ان نسى ذات مرة حين صبت الشمبانيا • فسرعان ما نشبت مشكلة صحبتها ملامات واعوالات وأثات • مرع فوما يحبس نفسه فى غرفته ويقفل بابها بالمفتاح صائحا انهم يحرقونه ، وانه أصبح الآن مع « الناس الجدد » الذين دخلوا فى الأسرة نفاية لا تصلح لغير أن ترمى • وحزن عمى من ذلك حزنا شديدا ، واستبد به كرب عميق • وأخذت ناستيا تبكى • وسقطت الجنازة مفتشيا عليها كما جرت العادة بذلك • • • واستحالت مائدة الزفاف الى مائدة جنازة •

وخلال السنين السبع التى عاش فيها فوما فومتش بعد ذلك فى منزل عمى ، ذاق عمى المسكين وذافت ناستيا المسكينة الأمرين من سلوك فوما صاحب الفضل عليهما • لقد ظل الى أن مات (وقد مات فى السنة الماضية) لا يكف عن تصديهما بشراسة طبعه ، ونوبات اعتكار مزاجه ، وملامئه، وغضباته ، وتهديداته ، ولكن تفانى « الزوجين السعدين » فى سيله لم يضعف بسبب ذلك قط • بالعكس : كان تفانيهما فى سيله يزداد بازدياد نزواته • لقد بلغ ياجور ايلتش وبلغت ناستيا من سعادة كل منهما بالآخر أنهما كانا يخطبان حتى هذه السعادة التى يتخيلان أن الله نفسه قد تجاوز

بها حدود القصد والاعتدال • واذ كانا يحسان أنهما لا يستحقان كل هذه  
الرحمة التي غمرهما بها الرب ، اتفهما الى الاقتناع أن عليهما أن يدفعا  
تمن سعادتهما محنة قاسية • ففي وسع القارئ ان يفهم والحالة هذه  
كيف استطاع فوما أن يفعل في هذا المنزل كل ما كان يخطر له على  
بال ...

ألا ما أكثر ما اخترع وابتكر أثناء هذه السنين السبع ! لا يستطيع  
المرء أن يتصور مدى ما مضت اليه نفسه العاطلة من شذوذ وغرابة ، ولا  
أن يتخيل الاكتشافات الأخلاقية والنزوات اللوقولوصية\* التي كانت تغذى  
بها هذه النفس العاطلة • ولقد ماتت الجئالة بعد زواج عمى بثلاث سنين •  
فأصبح فوما يتيمًا ، وأظهر من الحزن والكرب مالا سبيل الى مغالته •  
انهم حتى هذه اللحظة يستبد بهم الذعر والرعب حين يتذكرون الحالة  
التي ظهر بها عند موت الجئالة ؟ ولا ينسون أنه بعد أن أهيل التراب  
على حفرة قبرها ارتضى معولا قائلا ان عليهم أن يدفعوه مع المتوفاة •  
وخلال الأشهر الثلاثة التي أعقبت الوفاة لم يتركوا بين يديه لا سكينا ولا  
شوكة مخافة أن يتحجر • وفي ذات مساء فتحوا فمه عنوة ليخرجوا منه  
دبوساً زعم أنه يريد ان يبلعه • وقد لاحظ احد شهود الدرامه أثناء ذلك  
أن فوما فومتش كان فى وسعه ألف مرة أن يبلع الدبوس أثناء الصراع  
لو شاء ذلك ، ولكنه لم يفعل • غير أن أهل البيت الذين سمعوا هذا  
الكلام قد امتعضوا أشد الامتعاض ، ووصفوا قائله بأنه انسان شرير لا  
قلب له • نامتيا وحدها ابتسمت ابتسامة خفيفة ولزمت العصمت ؟ ولدنك  
رشفها عى بنظرة قلق جاد • يجب أن نلاحظ مع ذلك أن فوما فومتش ،  
رغم ازدياد عطرسته ورغم النزوات التي لم يشأ أن يعبدل عنها ، ولم يعد  
يسمح لنفسه بذلك الاستبداد الطافى الذى كان يمارسه من قبل ، ولم يعد  
يزجى لمعى ما هب ودب من الخطب الطويلة والنصائح الكثيرة كما كان

يفعل من قبل • كان فوما يتشكى ويتنمر ويندب ويكيل لعمى اللوم بعد اللوم ، ولكنه أصبح لا يهينه بمثل الوقاحة التي كان يعمد اليها • لم تكرر مشاهد من نوع مشهد « صاحب السعادة » ، وعمى مدين بهذا لئاسيا • فلقد استطاعت ناستيا ، دون أن يلاحظ أحد ذلك تقريبا ، ان تجبر فوما على انهاء أنواع الاذلال التي كان يوقعها فى زوجها • لقد أتت أن ترى فوما يستهزئ بزوجها ويضعه موضع السخرية ، وظفرت بتحقيق ما ارادته • أدرك فوما ادراكا واضحا أنها قد فهمته تقريبا ؛ وانما اقول « تقريبا » لان ناستيا نفسها كانت تدلل فوما وتعجب به ، وتجارى زوجها وتعاونه كلما أخذ يتغنى بمحاسن الرجل العظيم ويطرى مزاياه • وكانت تحرص أكثر ما تحرص على أن يحترم الجميع اراء عمى ، وكان هذا السبب وحده كافيا لان تشارك عمى تعلقه بفوما فومتش • وانى لمقتنع مع ذلك بان ناستيا قد نسيت الالهات القديمة ، وبأنها غفرت لفوما كل شئ • منذ اليوم الذى أذن فيها بتزوجها عمى • أضف الى ذلك أنها قد اقتنعت بفكرة عمى القائلة بأن على المرء أن لا يتشدد مع انسان « شهيد » كان فى الماضى مهرجا ، بل وأن على المرء أن يراعى مثل هذا الانسان وأن يدارى نفسه التى اصبحت شديدة التأذى • ان ناستيا المسكينة التى كانت فى الماضى من معشر المذلين ، والتى تحملت هى نفسها أشياء كثيرة ، وقاست آلاما كبيرة ، تدرك هذا الأمر خيرا مما يدركه أى انسان • ولقد هدأ فوما فى الشهر الذى أعقب الزواج ، حتى لقد ظهر خلال ذلك الشهر دمت الطبع لىن العريكة طيب القلب • غير أن نوبات لم تكن فى الحسبان قد أخذت تظهر : لقد بدأ يشمر بتخدرات غريبة قريبة من داء التخشب ( الكاتاليسيا ) ، وكانت هذه النوبات من الدقة والاحكام بحيث تروع من يراها • من ذلك أن المريض كان ، أثناء كلام يقوله أو ضحكة يطلقها ، يتجمد فجأة على الوضع الذى كان عليه متى وافته النوبة : فاذا كان

يضحك ظل فمه منفرجا على الابتسامة ، واذا كان قد رفع شوكة ظلت الشوكة مشهورة بيده فى الهواء • ثم تسقط اليد أخيرا ، ولكن فوما لا يسترد وعيه فوراً ، وانما يستمر يجيل عينيه الشاردتين ذاهلا ، لا يقول كلمة ولا يسمع شيئا ، ولا يفهم أمرا • وكان يدوم هذا فى بعض الاحيان ساعة كاملة ويوشك المنزل كله أن يموت خوفا أثناء ذلك : فالحضور يجلسون أنفاسهم ، ويمشون على رموس الأصابع ، ويسكبون الدموع • ويفيق فوما أخيرا ، فيشكو من اعياء رهيب ، ويؤكد أنه لم يسمع شيئا ولا رأى شيئا • هل يمكن أن يكون انسان قادرا على التظاهر بالألم ساعات برمتها لا لشيء الا لىستطيع أن يقول بمدئد : « انظروا ! اننى أحس احساسات أعنف من احساساتكم ا » ؟ وحدث أخيرا فى ذات يوم ، بعد أن عاب فوما على عمى أنه « يهينه كل يوم ، وأنه يفض من قيمته ولا يوليه الاحترام الذى يستحقه » حدث أن مضى فوما يسكن عند السيد باختشايف • وكان ستيان ألكسيفتش قد تشاجر مع فوما قومتش ، بعد زواج عمى ، مرارا ومرارا ، ولكن الأمور كانت تنتهى فى كل مرة نهاية واحدة : يأتي السيد باختشايف من تلقاء نفسه يسأل فوما أن يعفو عنه وأن يغفر له • وفى تلك المرة الأخيرة تحزب لفوما بحرارة شديدة ، وناصره على عمى مناصرة قوية ، واندفع يعرض عليه أن يستضيفه • فلما مضى اليه فوما أكرم وفادته وأحسن علفه ، ثم قرر أن يشهر الحرب على عمى ، وأن يقاضيه أمام المحاكم • ذلك أنه كان هنالك قطعة من أرض غير مقسومة لم يختصم الرجلان عليها فى يوم من الأيام لأن عمى لم يخطر بباله أن ينازع فيها ستيان ألكسيفتش يوما ، ولا أن يمارض دعاواه ومطامعه •

هيا السيد باختشايف عربته دون أن يقول كلمة واحدة ، ومضى عدوا الى المدينة ، فأودع الشكوى وفقا للاصول ، طالبا من المحاكم أن

تقضى له بملكية الأرض المتنازع عليها كاملة ، وأن تحكم بتعويضه عن جميع الأضرار ، وأن تقضى له بجميع الفوائد ، مع احتفاظه بحقه فى مقاضاة عمى عن استيلائه على الأرض استيلاء غير مشروع . ولكن فوما فومنش قد سُم الحياة فى منزل باختشاياف أشد السأم ، فلما جاءه عمى فى الغداة معتذراً ، غفر له وعفا عنه ، ومضى معه على الفسور عائداً الى ستيان تشيكوفو . حتى اذا رجع السيد باختشاياف من المدينة فلم يجد فوما فومنش جن جنونه حقيقاً . لكنه ظهر فى ستيان تشيكوفو بعد ثلاثة ايام نادماً تائباً ، يستغفر عمى بدموع غزار ، ثم يمزق شكواه . وسرعان ما ضالحه عمى مع فوما فومنش ، واصبح ستيان الكسيفتش يتبع فوما كما يتبع كلب صاحبه ، وعاد يردد بعد كلمة ينطق بها فوما قوله : « انت عالم يا فوما ! ما أذكاك يا فوما ! » .

ان فوما فومنش يرقد الآن قرب الجزالة . وقد شيد على قبره ضريح فخيم من المرمر الأبيض نقشت عليه كلمات دائمة ، واماديع شعرية . وان ناستيا وياجور ايلتش يجيئان فى بعض الأحيان أثناء زهماهما الى المقبرة الصغيرة التى تحيط بالكنيسة فينحيان أمام قبر فوما باحترام . وهما حتى هذه الساعة لا يستطيعان أن يجيئا على ذكره الا ويستولى عليهما حزن خاص وأسى مرير . انهما يتذكران كل كلمة من كلماته ، ويتذكران ما كان يأكل وما كان يحب . وقد حُفظت أشياءه كما تحفظ كنوز . ان موت فوما قد تركهما فى وحشة ، فازداد تعلق كل منهما بالآخر . ولم يهب لهما الله أولادا . ففسحرا من ذلك بحزن عميق ، ولكنهما لا يجرؤان أن يشكوا . وقد تزوجت ساشا منذ زمن شاباً ممتازاً . أما اليوشا فهو يدرس فى موسكو . وهكذا فان عمى وناستيا يعيشان وحيدين ، ولا يحيا كل منهما الا بالآخر ؛ حتى ليوشك اهتمام كل منهما بأن يوقر السعادة لصاحبه أن يكون قلقاً مريضاً . وان ناستيا ما تنفك

تصلى من أجل زوجها وتدعو له • وأحسب أنه لو مات أحدهما لما عاش  
الثانى بعده أكثر من ثمانية أيام • أسأل الله أن يحفظهما وأن يمد فى  
عمرهما ! انهما يستقبلان زوارهما بمودة عظيمة وإيناس كبير ، وهما  
مستعدان لأن يشاركا كل انسان معذب ما يملكان • وإن ناستيا تحب  
قراءة حياة القديسين ، وتدعى بتواضع أن الأعمال الصالحة العادية  
لا تحقق خيرا كافيا ، وأن على المرء أن يهب كل شيء للبؤساء ، وأن ينشد  
السعادة فى الفقر •

ولو كان عمى لا يحفل بمستقبل ساشا واليوشا لبدد ثروته منذ  
زمن طويل ، لأنه يوافق زوجته دائما • ولم تتركهما براسكوفى ايلتشنا ،  
وهى تضى بهما أشد العناية ، وهى التى ما تزال تدير شئون المنزل •  
وقد عرض عليها السيد باختسايف الزواج بعد زفاف عمى بمدة قصيرة ،  
ولكنها رفضت رفضا قاطعا • استتج الناس من ذلك انها تريد دخول  
الدير ، ولكن هذا الافتراض لم يتحقق • ان فى طيعة براسكوفى  
ايلتشنا سمة بارزة ، هى حاجتها الى تسيان نفسها دائما فى سبيل من  
تحبهم ، والى البحث فى قرارة أعينهم عن رغباتهم الخفية بغية تحقيقها  
لهم على خير وجه ، أى الى السير وراء من تحبهم خطوة خطوة ، والى  
خدمتهم بغير انقطاع • ومنذ ماتت الجنرالة ، أمها ، اعتقدت أن من واجبها  
أن لا تترك أخاها قط ، وأن تفعل كل ما تستطيع فعله فى سبيل ارضاء  
ناستيا • وما يزال الشيخ ياجفكين حيا ، وقد أصبح فى هذه الآونة الأخيرة  
يكثر من زيارة ابنته • كان فى أول الأمر يبعد نفسه هو وقطيعه ( كذلك  
كان يسمى أولاده ) عن المنزل ، فكان ذلك يحزن عمى أشد الحزن ، ولم  
يُجد فيه إلحاح عمى ولا نفعت فيه لجأته ، فلقد كان الرجل على جانب عظيم  
من الكبرياء حتى أن كرامته وحساسيته تكتسيان فى بعض الأحيان صورة  
مرضية • كان اذا تصور أنه ، هو الرجل المعوز ، يمكن أن يكون استقباله

فى منزل ثرى نوعا من البر والاحسان ، وأن يكون فى محيطه الى هذا المنزل ازعاج لأحد ، كان اذا تصور ذلك ، يبلغ من النفور فى بعض الأحيان أنه يرفض حتى المعونة الزهيدة التى كانت تقدمها اليه ناستيا ، وهو لم يرض أن يأخذ منها الا القدر الضئيل الذى لا بد منه ولا غنى عنه . أما من عمى فلم يقبل أن يأخذ قرشا واحدا فى يوم من الأيام . لقد أخطأت ناستيا خطأ كبيرا حين قالت لى أثناء لقائنا فى الحديقة ان أباهما يمشى دور المهرج فى سبيلها هى . صحيح أنه كان يرغب كثيرا فى أن يرى ناستيا متزوجة عمى . ولكنه كان لا يمشى دور المهرج الا من أجل أن يجد منفذا لضروب الغضب التى كانت تتراكم فى نفسه . ان حاجته الى السخرية والى سلاطة اللسان كانت أقوى منه . كان مثلا يصطنع أوضاع رجل متملق دنىء ذناة كريهة ؛ ولكنه كان يحصر على أن لا يُخدع أحد فى أمر هذا التملق : كان كل انسان يدرك ان تملقه هذا مصطنع ، فكلما كان تملقه أكبر كانت سخريته ألدع . هكنا خلق . وقد أتيح لجميع أولاده أن يمشى بهم الى مدارس جيدة بموسكو أو بطرسبرج ، ولكن ذلك لم يتم الا بعد أن استطاعت ناستيا أن تبرهن لأبيها بالحجة المقتنة أن تسليمهم سيكون على نفقتها هى ، أى من الثلاثين ألف روبل التى أهدتها اليها تاتيانا ايفانوفنا .

والحق أن هذه الثلاثين ألف روبل لم تقبل من تاتيانا ايفانوفنا يوما ؛ ولكن من أجل أن لا تحزن تاتيانا ايفانوفنا ، ومن أجل أن لاتشعر باهانة ، وعدت بأن 'يلجأ' اليها متى احتاجت الأسرة الى أى مال . ومن أجل اقناعها اقناعاً تاماً اقترض منها فعلاً مبلغ "ضخم" فى مرتين . ولكن حين ماتت تاتيانا ايفانوفنا منذ ثلاث سنين آلت هذه الثلاثون ألف روبل الى ناستيا رغم ارادتها . وقد ماتت المسكينة تاتيانا ايفانوفنا فجأة . كانت الأسرة تستعد كلها لحضور حفلة راقصة ستقام فى منزل أحد الجيران



من أصحاب الأملآك • فما ان فرغت تاتيانا ايفانوفنا من ارتداء ثوب الحفلة ، ومن تتويج رأسها بأكليل رائع من ورود بيضاء ، حتى شعرت بألم على حين فجأة ، فهاككت على كرسيها ولفظت أنفاسها الأخيرة • وقد دفنت مع أكليل الورد الذى توجت به رأسها • واستيد بناستيا عندئذ حزن شديد وكرب عظيم • ولقد كانت تاتيانا ايفانوفنا قبل موتها تدل فى المنزل كثيرا وتدارى كما يدارى طفل • وما كان أشد دهشة الناس حين اطلعوا على وصيتها قرأوا ما فيها من حكمة • لقد أوصت تاتيانا ايفانوفنا بباقي ثروتها ، بعد اقتطاع الثلاثين ألف روبل التى خصت بها ناستيا ، أوصت بباقي ثروتها ، وهو يبلغ حوالى ثلاثمائة ألف روبل ، لليتيمات تنفق فى تعليمهن وفى تزويدهن بثائة حين ينهين دراستهن • وفى السنة نفسها التى ماتت فيها تاتيانا ايفانوفنا ، تزوجت بيريلتسين • لقد ظلت فى منزل عمى بعد وفاة الجذالة ، أملاً منها فى التشبث بتاتيانا ايفانوفنا • وفى أثناء ذلك توفيت امرأة الموظف المتقاعد الذى كان قد اشترى ميشينو - وميشينو هى تلك القرية الصغيرة نفسها التى جرى فيها ذلك المشهد بين أونوسكين وأمه من جهة وبين مطاردى تاتيانا ايفانوفنا من جهة أخرى - وكان لهذا الموظف ، وهو انسان مناكد مشاكس كريبه ، كان له من زوجته الأولى ستة أولاد صغار • وقدّر الرجل أن بيريلتسين تملك بعض المال ، فبعث يخطبها زوجة به ، فسرعان ما لبث الطلب • ولكن بيريلتسين كانت فقيرة فقر أيوب • انها لا تملك الا الثلاثمائة روبل فضة التى أهدتها ايتها ناستيا بمناسبة زفافها • فالزوج والزوجة يتساجران الآن من الصباح الى المساء • انها تشد شعر الأولاد ، وتوزع عليهم اللطامات قوية شديدة • حتى لقد قيل انها تشب أطاقرها فى زوجها ولا تقطع عن تذكره بأنها ابنة ليوتنان كولونيل • ولميزتشيكوف نهاية أيضا • لقد احتكم ميزتشيكوف الى عقله فعدل

عن تاتيانا ايفانوفنا ، وانصرف شيئا فشيئا الى دراسة الزراعة . وقد زكاه عمى للكونت نرى ، وأوصاه به خيرا . كانت أملاك الكونت تقع على مسافة نحو ثمانين فرسخا من ستيايتشيكوفو وكان عدد أبقانها ثلاثة الاف نفس . وكان الكونت لا يزور أراضيها الا لاما . لاحظ الكونت كفءات ميزنتشيكوف فاخذ بها ، ونظر بعين الاعتبار الى تركية عمى وتوصيته أيضا ، فعرض على ميزنتشيكوف أن يتولى ادارة قرية له كان قد طرد منها ناظرها القديم منذ قليل ، وهو رجل ألماني نهب الكونت وجرده كما تجرد شجرة زيزفون من قشرها ، رغم ما عرف به الألمان من أمانة هي مضرب المثل . فما انقضت خمس سنين على استلام ميزنتشيكوف ادارة القرية حتى تغير وجه القرية فلا تكاد تعرف ؛ اغنى الفلاحون ، وباشروا زراعات كانت تعد قبل ذلك مستحيلة ، وتضاعفت الايرادات . . فذاع صيت الناظر الجديد ، وأصبح الناس لا يتحدثون في المنطقة كلها الا عن ثقافته وكفاءته ومقدرته . ولذلك ما كان أشد ذهول الكونت وما كان أشد حزنه حين أعلن له ميزنتشيكوف ، بعد توليه ادارة القرية مدة خمس سنين ، أنه لن يبقى في خدمته ؛ أعلن ميزنتشيكوف ذلك للكونت جازما قاطعا ، غير حافل بتوسلات الكونت وضراعاته ، وغير عابىء بما عرضه عليه الكونت من اجزال العطاء له . وقد ظن الكونت أن أحد جيرانه هو الذى أقرى ميزنتشيكوف بتركه ، أو أن أحد أصحاب الأملاك فى المنطقة المجاورة هو الذى حظه على ذلك ليعهد اليه بادارة أملاكه . فما كان أشد دهشة الناس حين علموا بعد شهرين أن ايفان ايفانوفتش قد استقر فى قرية جميلة عدد أبقانها مائة ، وتبعد عن قرية الكونت مسافة أربعين فرسخا ، وقد اشتراها من أحد رفاقه القدامى فى الجيش بعد أن دمر هذا نفسه فى الفحش والفجور! وسرعان ما رهن ميزنتشيكوف

عقاره ، ثم اذا هو يملك مائة وستين نفسا بعد انقضاء سنة واحدة على ذلك .

أصبح الآن اذن من أصحاب الاملاك ، وأملاكه هي من تلك الأملاك التي لا ينقصها شيء . والناس جميعا يتساءلون من أين جاء بهذا الماں كله ، وبعضهم يهز رأسه محترسا لا يريد أن يورط نفسه فى كلام . ولكن ايفان ايفانوفتش يحتفظ بهدوئه لا يصكره عليه شيء ، ويشعر انه على حق تام فى كل ما فعل . وقد استدعى أخته من موسكو ، وهى أخته تلك التى أعطته الروبلات الثلاثة الأخيرة التى كانت تملكها ، من أجل أن يرقع حذاءيه قبل رحيله الى ستياتشيكوفو . انها فتاة رائمة ، قد تجاوزت سن الشباب الأول ، لطيفة ودود محبة متفقه ، ولكنها وجلة وجللا شديدا . لقد تعذبت زمنا طويلا بموسكو ، حيث كانت تعمل وصيفة لسيده محسنة ، فهى الآن تطرى أخاها اطراء عظيما ، وتدير شمسون منزله ، وتطيعه طاعة عمياء ، وتملن أنها سعيدة كل السعادة . وأخوها لا يدللها كثيرا ، حتى انه يهملها بعض الاهتمام ، ولكنها لا تلاحظ هى ذلك . والناس فى ستياتشيكوفو يمجونها كثيرا ، وقد هزت نفس السيد باختشاييف ، حتى ليقال انه يود لو يخطبها لولا أنه يخشى أن ترفضه . على أننا نأمل أن تتكلم عن السيد باختشاييف بمزيد من الافاضة فى رواية قريبة .

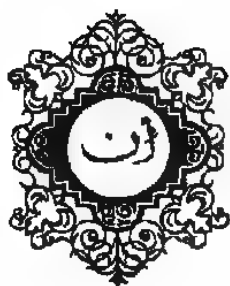
أحسب اننى استعرضت جميع الناس ، ولكن لا ... نسيت أن أقول ان جافريلا قد طعن فى السن كثيرا فنسى ما تعلمه من اللغة الفرنسية نسيانا تاما . أما فالالى فهو الآن حوذى رائع ، وأما فيدوبلياسوف فقد أدخل مستشفى المجانين منذ زمن طويل ، وأظن أنه قد مات فيه ... سوف أسافر قريبا الى ستياتشيكوفو ، فأسأل عنه عمى ...

حُلُمُ الْعَمِّ

١٨٥٩

« حلم العم » Diadouchkine sone  
كتبت سنة ١٨٥٨ بمدينة سيميبيالاتسك ،  
ونشرت في مجلة « كلام روسيا » ، آذار  
مارس ١٨٥٩ •

## الفصل الأول



ماريا الكسندروفنا موسكاليوفا هي السيدة المرموقة في مورداسوف . ذلك امر لا مرء فيه ، ولا يمكن أن يخالطه ظل من شئ . يحسب امرء حين يراها أنها ليست في حاجة الى أحد ، وأن جميع الناس في حاجة اليها . والحق ان الناس لا يحبونها كثيرا . حتى ان كثيرا منهم يكرهونها كرها واضحا . ولكنها تبث الخوف في القلوب ، ولا شيء يحلو لها أكثر من ذلك ، لأنه دليل على سياسة عليا . مثلا : لماذا نرى ماريا الكسندروفنا التي تحب التعائم الى درجة العبادة ، ولا يغمض لها جفن طوال الليل اذا هي لم تستطع أثناء النهار أن تعرف شيئا جديدا ، لماذا تتمكن رغم ذلك من اصطناع هيئة الفخامة والأبهة الى هذا الحد ؟ ليس يخطر ببالنا أبدا أن سبعة على هذا الجانب العظيم من النبالة يمكن أن تكون أكبر نمامة في العالم ، أو أكبر نمامة في مورداسوف على الاقل . بالعكس : ان المرء لمستعد أن يحلف أن الأقاويل لا يمكن أن تتداولها الألسن في حضورها ، وأن ناقلات الأنباء لا بد أن تحمر وجوههن وترتعف أجسامهن أمامها كتلاميذ المدرسة أمام معلمهم ، وأن الحديث لن يدور عندها الا على موضوعات سامية رفيعة . ومع ذلك فانها بارعة في معرفة الأنباء براءة عظيمة بحيث لا تخفى عليها خافية ولا تقيب عنها شاردة ولا واردة . وهي تعرف عن بعض سكان مورداسوف فضائح سرية تبلغ من الفظاعة أنها لو بدا لها أن تكشف عنها في اللحظة المناسبة وأن تبرهن على صحتها

يرهاها لا يستطيع غيرها مله ، اذن لاهتزت مورداسوف على قواعدها اهتزاز لشبونة حين باغتتها الزلزال • ولكن ماريا الكسندروفنا تظل منطوية على أسرارها انطواء شديدا ، لا تشير اليها الا فى مناسبات خطيرة لأصدقاء حميمين جدا ؛ وهى تكفى بالالاع الى ما تعرفه المالاخ خاطفا ، لأنها تؤثر أن تروّع محدثها ( أو محدثتها ) وأن تجعله يحبس أنفاسه ، على أن تمسحه سحقا حاسما • تلك براعة ، تلك موهبة • وقد تميزت ماريا الكسندروفنا بيتنا دائما بأنها سيدة لاثقة ؛ ذلك أمر لا يضارعها فيه أحد • وبفضل أنها سيدة لاثقة انما يصعب أن تعد بين نجمات مورداسوف العاديات • ان فى وسعها أن تمزق احدى غريمتها شراً تمزيق ، أو أن تدفنها تحت الأرض ، مع تظاهرها بأنها قالت الكلمة القاتلة — هـوا وغفلة • وأتم تعلمون أن هذا النوع من اللطف والرفافة وقف على أبناء المجتمع الراقى • ومهما يكن من أمر فتلك عندها براعة من براعات الحواة تفوقت فيها على « بيتى » \* •

ولماريا الكسندوفنا علاقات كثيرة • ان أكثر الأشخاص الذين يزورون مورداسوف يطرون حفلاتها أشد الاطراء ، حتى اذا غادروا مورداسوف أخذوا يبادلونها الرسائل • حتى لقد نظم أحدهم فى تكريمها قصيدة شعر كانت ماريا تظهر عليها الناس معترزة فخوره ؛ كما أن كاتبها من الكتاب أهدى اليها رواية من تأليفه بعد أن قرأها فى سهرات منزلها حين كان مارا بالمدينة ؛ فكان لهذا الاهداء أثر من أعظم الآثار ؛ كما أن العالم الألمانى الذى جاء من كالسروهى خصيصا للكشف عن الدور الخاص الذى تقوم به الدودة القراء فى افساد قمح مقاطعتنا ، والذى كتب عن هذه الدودة أربع كرايس ، قد بلغ من تأثره باستقبال ماريا الكسندروفنا له وتوددها اليه ولطفها فى معاملته أنه ما يزال حتى يومنا هذا يبعث اليها من كالسروهى برسائل تفيض احتراما وعلما وأخلاقا •

حتى لقد مضى بعضهم فى بعض الظروف الى حد تشبيهها بابلون \* لا شك أن هذا التشبيه قد أطلقه اعداؤها ، من قبيل السخرية لا من قبل الاعجاب المحض \* ولكن مع اعترافى بسخف هذا التشبيه فأنى أتجرأ فالقى هذا السؤال البسيط : لماذا دار رأس بابلون حين ارتفع ذلك الارتفاع العظيم ؟ لقد قال دعاة الشرعية \* أن ذلك يرجع الى أن بابلون لا ينحدر من سلالة ملوك ، بل ولا هو رجل راق من طبقة عالية ؛ لذلك كان لا بد أن يشعر بدوار حين رأى نفسه مرتفعا ذلك الارتفاع كله بالقياس الى المكانة التى يستحقها \* ورغم البراعة الواضحة فى هذا الجواب الذى يذكر بأحسن عهد من عهود النظام القديم ، فأنى أجازف فأستأمل أيضا : لماذا لن تشعر ماريا الكسندروفنا يوما بدوار فى أى ظرف من الظروف ؟ لماذا ستظل سيدة مورداسوف الأولى غير منازعة ؟ صحيح أنه مرت أحداث معينة وظروف صعبة كان كل واحد فيها يقول : فلنر ما عسى تفعل ماريا الكسندروفنا ! ولكن الخطوة المخرجة قد حُطيت وتم تجاوزها ووُجد المخرج منها دون عقبات ، وسار كل شئ بعد ذلك كما كان يسير من قبل ، بل وخيراً مما كان يسير من قبل ! من ذلك مثلاً أنه حين فقد أناستازى ماتفئش منصبه ( وهو زوج ماريا ألكسندروفنا ) لعبزه وقلة ذكائه بعد أن أثار غضب مقتش كان يقوم بجولة ، توقع الناس أن يروا ماريا ألكسندروفنا ذليلة تتوسل وتتضرع ... أى تخفض جناحها وتخضع ! ولكن أبداً ... لقد شعرت ماريا ألكسندروفنا أن لا فائدة من التوسل والصراعة \* ثم قادت المركب ببراعة تبلغ من الاحكام أنها لم تفقد شيئاً من نفوذها وأن منزلها ظل يعد أول منزل فى مورداسوف \* ولقد تولت زوجة وكيل النيابة ، آنا نيكولايفنا آتسيوفا ، وهى العدو اللدود لماريا الكسندروفنا ، وصديقتها فى الظاهر ، تولت اشاعة النبأ فى الناس والتشهير بسقوط غريمتهما ،



ولكن حين لوحظ أن ارباك ماريّا الكسندروفنا ليس بالأمر السهل، أدرك  
انها أصعب عودة وأقوى بأسا مما تُصوّر في أول الأمر .

وما دمنّا قد ذكرنا اسم اناستازى ماتفتشس ، زوج ماريّا الكسندروفنا،  
فلنقل عنه بضع كلمات . هو أولا رجل مهيب الطلعة جدّا ، له وجه  
فلاح . ولكنه في اللحظات الحرجة يفقد سيطرته على نفسه ويصيح أشبه  
بخروف ضل طريق الخروج من حظيرته . حقا ان له مظهرا مهيبا ،  
ولا سيما حين يحضر حفله عشاء ذات أبهة ، لابساً ربطة عنق بيضاء .  
ولكن هذه المهابة كلها وهذه الفخامة كلها تنهاران متى أخذ يتكلم .  
وليس على المرء عندئذ الا أن يصمّ أذنيه . انه حقاً غير جدير بأى ينتمى  
الى ماريّا الكسندروفنا . ذلك رأى الناس جميعا . وهو على كل حال ما  
كان ليحتل منصبا من المناصب لولا عبقرية زوجته . وفي رأى المتواضع  
أنه كان ينبغي منذ زمان طويل أن يجعل فزاعة لتخويف المصافير في  
الحديقة . فهناك ، هناك فقط ، كان يمكن أن ينهض بالدور الذى لا يمكن  
انكاره عليه ، الدور الذى يناسب هيئته الفخمة ، وهو أن يكون حاميا .  
ومن أجل ذلك انما اتخذت ماريّا الكسندروفنا قرارا له ما يسوغه حين  
أبعدت آناستازى ماتفتشس الى أرضها التى تملكها على مسافة ثلاثة فراسخ  
من مورداسوف - وهى أرض تضم مائة وعشرين نفسا هي ( يجب أن  
نذكر هذا غابرين ) جميع الموارد التى بفضلها تعيش ماريّا الكسندروفنا  
تلك الحياة المحترمة فى منزلها . وقد أدرك كل واحد عندئذ أنها لم تحتفظ  
بزوجها قريبا منها قبل ذلك الا لمنصبه وراتبه وما ينشأ عنهما من منافع .  
أما وقد أصبح لا يتقاضى شيئا ، فقد كان لا بد من اقتصائه ، لأنه لا يصلح  
لشئ . ولا فائدة منه . ولذلك حظيت ماريّا الكسندروفنا حين أقصت زوجها  
بامتداح جميع الناس سدادَ رأيها وصلابة عزميتها .

ويعيش آناستازى ماتفتشس فى القرية حياة هادئة . لقد ذهبت اليه

أزوره ، وقضيت معه ساعة كاملة ممتعة جدا • انه يجرب ربطات عنقه البيضاء ، ويلبغ أحذيته بنفسه ، لا عن عوز وحاجة ، بل حبا بالفن ، فهو يحرص أشد الحرص على أن تكون أحذيته باهرة بلمعائها • وهو يحب الاستحمام حبا عظيما ، ويرشف شايه ثلاث مرات فى اليوم ، ولا تمدى سعادته هذه الحدود • هن تذكرن تلك الحكاية الكريهه التى سمعت بيننا منذ سنة ونصف سنة عن سلوك زينائد آتانا سينا ، الابنة الوحيدة لماريا ألكسندروفنا وأتانا زى ماتفتش ؟ ان زينائد - وهذا مشتق من اسمها زينا - فتاة بارعة الجمال حسنة الثقافة ، قد بلغت الثالثة والعشرين من عمرها ، ومع ذلك لم تزوج • فمن بين الأسباب التى يرد إليها أنها لم تملك حتى الآن زوجا سبب " هو أهم تلك الأسباب ، وهو تلك الشائعات الغامضة التى سمعت فى الناس عن علاقات غريبة قامت منذ ثمانية عشر شهرا بينها وبين معلم مدرسة من مدارس القرى ، وهى شائعات تعصر على أن لا تنطقى • ، فما زالت ألسنة الناس تتحدث حتى الآن عن رسالة غرامية كتبها زينا ، وتناقلتها الأيدي فى مورداسوف • قولوا لى مع ذلك : من ذا الذى رأى تلك الرسالة ؟ واذا كانت الأيدي قد تناقلتها فمن أين وصلت الى هذه الأيدي ؟ لقد سمع كل واحد كلاما عن هذا الأمر ، ولكن ما من أحد رأى بعينه شيئا ! على كل حال ، أنا لم ألق أحدا رأى بعينه تلك الرسالة • واذا أبع أحد الى أمر الرسالة أمام ماريا ألكسندروفنا فانها لا تريد على أن لا تفهم ••• فافترضوا أن هناك رسالة كتبها زينا حقا ، افترضوا أن زينا سطرت بضع كلمات ( ويفلغ على ظنى أن زينا قد فعلت ذلك ) ، أقلا ترون اذن الى هذه البراعة من جانب ماريا ألكسندروفنا ؟ هل من وسيلة تفضل هذه الوسيلة لسحق قضية كهذه القضية ، وخلق فضيحة كهذه الفضيحة ؟ ان لم يوجد أثر فلا دليل ! والله يعلم كم جهدت ماريا ألكسندروفنا هذه نفسها ، التى تترفع عن الاصغاء

الى نسيمة كهذه النسيمة ، كم جهدت فى سبيل أن تحافظ على شرف ابنتها الوحيدة سليماً لا يمسه أذى ! ثم انه الامر يسهل فهمه أن لا تكون زينا قد تزوجت . فأين الشاب الذى يصلح زوجها هنا ؟ ان زينا لا يمكن أن تزوج الا أميرا حاكما . هل رأيتم جمالا كهذا الجمال فى يوم من الايام ؟ الحق أن زينا مزهوة بنفسها ، ولعلها مسرقة فى الزهو بنفسها . وقد قيل ان موزجلياكوف يسمى اليها . ولكن هل هذا زواج ممكن ؟ من هو موزجلياكوف هذا ؟ صحيح أنه شاب وسيم أنيق ، وهو يملك مائة وخمسين نفسا ، وهو قادم من بطرسبرج . ولكن طائش ثرثار أهوج ، متشرب بآراء عصرية مفرطة . ما قيمة مائة وخمسين نفسا حين يتباهى صاحبها بأفكار جديدة ؟ لا ، ذلك زواج مستحيل !

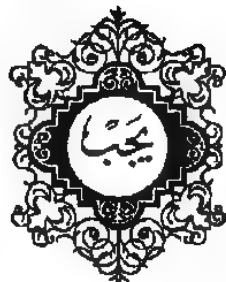
ان كل ما قرأتموه الآن انما كُتب منذ حوالى خمسة أشهر ، أثناء اندفاع عاطفية حنون مجيبة . واننى لأعترف لكم سلفا بأننى متعلق قليلا بماريا ألكسندروفنا . كنت أود لو أكتب بضع كلمات مديح عن هذه السيدة المتأثرة ، فى صورة رسالة شبيهة بتلك الرسائل التى طبعت فى الزمان الماضى ( ذلك الزمان الذى أحمد الله على أنه لن يعود قط ) فى جريدة « نحلة الشمال » \* وغيرها من الجرائد والمجلات . ولكن الواقع أنه ليس لى صديق ، ناهيك عما أشعر به من خجل يشعر بمثله الكتاب . لذلك بقيت لى هذه الصفحات ذكرى استرخاء وادع أثناء ساعات ضجر ؟ ولم تكن الا محاولة قلم مهجور على الطاولاة .

انقضت اذن خمس سنين ؛ وفجأة وقع حادث غريب فى مورداسوف : ففى ذات صباح ، فى ساعة مبكرة من ذات صباح ، ظهر الأمير ك فجأة فى المدينة ونزل ضيفا على ماريا ألكسندروفنا ؛ وكانت نتائج وصول الأمير ك من الأمور التى لا سبيل الى حسابها . لم يمكث الأمير ك فى مورداسوف الا ثلاثة أيام ، ولكنها ثلاثة أيام خلفت ذكرى تتصف بأنها قدر لا راداً

له ؟ بل يجب أن أقول أكثر من ذلك : يجب أن أقول ان الأمير قد قلب  
المدينة عاليها سافلها • ولا شك أن قصة هذا الانقلاب هي صفحة من  
الصفحات الرئيسية في تاريخ موردا سوف • فهذه الصفحة هي التي فررت  
أخيرا ، بعد تردد كبير ، أن أقدمها للجمهور الكريم في صورة أدبيته  
ليحكم عليها • ان كتابي يشتمل على الحكاية العربية الكاملة لصعود نجم  
ماريا ألكسندروفنا وما حظيت به من مجد ، وما هوت اية بعد ذلك من  
سقوط كان له دوى كبير ، كما يشتمل على حكاية منزلها كده في  
موردا سوف ، وذلك موضوع يفسرى الكاتب أيما اغراء • على أن من  
الضرورى قبل كل شئ أن أشرح جانب الغرابة في دخول الأمير ك الى  
موردا سوف ، وكذلك في وصوله الى منزل ماريا ألكسندروفنا • لهذا  
لا بد من بضع كلمات عن الأمير ك • ناهيك عن أن سيرة حياة هذه  
الشخصية أمر لا يمكن الاستغناء عنه اطلاقا لاتمام قصتنا • واذن فلأبدأ •

## الفصل الثاني

أن أقول قبل كل شيء ان الأمير ك لم يكن طاعنا في السن كثيرا • ومع ذلك فان المرء لا يملك حين يقع عليه بصره الا أن يتصور أنه يوشك أن يتهاوى ، من فرط ما يبدو متهدما بل قل مهترئاً •



لطالما رويت عنه في مورداسوف حكايات تفوق غرابتها الخيال حتى لقد قيل ان هذا الشيخ قد رجع عقله الى الطفولة • والأمر الذي كان يبدو لجميع الناس غريبا غرابة خاصة هو أن هذا الملاك الذي يملك أربعة آلاف نفس والذي ينحدر من محتد نبيل ، والذي كان في وسعه ، لو شاء ، أن يمارس نفوذا كبيرا على اقليمنا ، انما كان يعيش متوحدا منعزلا في أملاكه العظيمة ؟ وأكثر الذين عرفوه منذ سبع سنين أو ثمان أثناء اقامته في مورداسوف يزعمون أنه كان في ذلك الأوان لا يطيق الوحدة والعزلة ، ولا يتصف بشيء مما يتصف به ناسك معتكف •

اليكم مع ذلك ما استطعت أن أعرفه عنه من أحدهم :

لقد دخل الأمير ، ابان شبابه ، وذلك يرجع الى عهد بعيد جداً ، دخل الحياة دخولا ساحلما يبهز الأبصار ، وأنفق أموالا طائلة في غير مبالاة ، وغنى أغنيات غرام ، وقال فكاهات جناس ، دون أن يبرهن على ذكاء أو كفاءة فذة • وكان طبيعيا أن تذهب في ذلك ثروته كلها ، حتى

اذا تقدمت به السن رأى نفسه صفر اليدين على حين فجأة . فصاحه  
 أحدهم يومئذ أن يعود الى املاكه التى كانت سباع بالمزاد . فعزم أمره  
 على ذلك ، وجاء الى مورداسوف يقيم فيها ستة أشهر . وقد أصبحته الحياة  
 فى الريف كثيرا ، وبدد هنالك آخر قرش كان قد بقى له ، بدّده فى  
 فجوره المألوف وفى مغامرات عاطفية مع عدة سيدات من البندر . على أن  
 الامير كان انسانا ممتازا رغم أفعاله الشاذة الغريبة الاميرية ، حتى ان  
 هذه الأفعال الشاذة الغريبة نفسها لم تسؤ الناس ولا نفرتهم ، بل لقد  
 أحدثت أثرا فى أهل مورداسوف الذين كانوا يرون فيها سمة من السمات  
 التى يتميز بها المجتمع الراقى . والسيدات هن اللواتى لم ينقطع اعجابهن  
 بهذا الضيف القتان الاخاذ . وقد احتفظ الناس عن ذلك العهد بمدة  
 ذكريات طريفة . يقال مثلا ان الامير كان يقضى أكثر من نصف النهار  
 فى اتمام زيتته ، وانه كان كمن يتألف من قطع مجلوبة من هنا ومن هناك  
 . . لم يكن أحد يدرى أين ولا متى تفكك هذا التفكك . كان له شعر  
 اصطناعى ، وشاربان اصطناعيان ، ولحيّتان اصطناعيتان ، أى كان شعر  
 رأسه كله اصطناعيا مصبوغا بسواد فاحم . وكان يخضب وجهه  
 بالمساحيق فى كل يوم . ويقال انه بفضل نوابض مخبأة ببراءة تحت  
 قبعة شعره الاصطناعى ، كان يخفى تجاعيد وجهه . ويقال أيضا انه كان  
 يلبس مشدا لأن أحد أضلاعه كان قد تحطم حين قفز من النافذة قفزة  
 سرية أثناء إحدى مغامراته الغرامية فى ايطاليا . وكان الأمير يصرج  
 بساقه اليسرى ، وكان الناس يؤكدون أن هذه الساق اصطناعية ، وأن  
 ساقه الصحيحة الأولى قد كسرت فى باريس ، أثناء مناصرة أخرى ،  
 فأبدلت بساق اصطناعية تحاكي الأولى محاكاة جيدة . وما أكثر ما كان  
 يقال على كل حال ! . . . . . والحق أن عينه اليمنى كانت من زجاج ، ولكن  
 هذا الزجاج كان يحاكي العين الأصلية محاكاة فنية بارعة ؛ كما أن

أسنانه قد صنعتها له يد ماهرة • كان يقضى النهار كله فى التطيب والتعطر والتدهن • ويتذكر الناس مع ذلك أن الأمير قد أخذ منذ ذلك الحين يهوى الى الهرم والتجمل سريعا ، وأنه أخذ يثرثر ثمرثرة لا تطاق • اذن لقد انتهت حياته • وكان الناس جميعا يعلمون ان جبيه قد خوت ، وانه اصبح لا يملك فجلة ! ولكن فى تلك اللحظة ماتت احدى قريباته فجأة ، وهى امرأة طاعنة فى السن كانت تقيم دائما بباريس ، وكان هو لا يأمل ان يرثها بحال من الأحوال ، ماتت فجأة بعد شهر واحد من دفعها ورثتها الشرعى ، وذلك أمر لم يكن فى الحسبان • فكذلك أصبح الأمير يملك ارضا زراعية عظيمة تضم أربعة آلاف نفس ، وتقع على مسافة ستين فرسخا من مورداسوف ، يملكها خالصة له بغير شريك • وسرعان ما سافر الأمير الى بطرسبرج يسوئى أموره ويدبر شئونه • وفى ذلك الحين انما أولت له سيداتنا مادية وداع جعلن نفقاتها اكتسابا • فما كان أزرخر تلك الحفلة بتكات الجناس ، وعجائب افكاهات المرحه والنوادر المليحة والأمازيح المسلية ! • • • وقد وعد الأمير ليقمن قريبا فى دوخانوف ( القرية التى تمثل فى نظره اكتشاف كنز جديد ) ، وحلف ليتابعن الحفلات والنزهات والبالات والأسهم النارية بغير انقطاع متى عاد • وفى أثناء السنة التى انقضت على سفره لم تحدث اسيدات الا عن هذه الحفلات الموعودة بانتظار عودة شيخهن اللطيف العزيز • ومن أجل أن يخادعن بهفتهن الرهيبة الى تحقيق هذه الوعود ، فمن برحلات الى دوخانوف ، حيث كان يوجد منزل عريق من منازل السادة الكبار ، له حديقة تتأثر فيها أكواخ جميلة ، وبيوت صغيرة ، ومبان أخرى رائعة ، وتزينها أشجار الأكاسيا مقدودة على صور أسود ، وتحلبها تلال مصنوعة ، وغدران تتزلق على صفحة أمواها مراكب ، وتماثيل خشية تمثل أتراكا ينفخون فى شبابه • وعاد الأمير أخيرا • ولكن ما كان أشد دهشة الجميع ، وما كان أشد



الأمير

برفقة العائلة الموقرية الكنتون كورسكوف



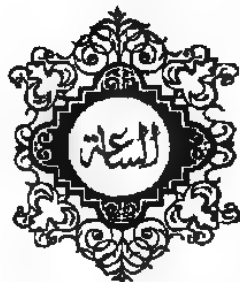
عجبهن ، حين لم يتوقف في مورداسوف بل مضى الى دوخانوف رأسا ليقم فيها متوحدا معتزلا . وانتشرت عندئذ شائعات غريبة ، حتى صارت حكاية الأمير منذ ذلك الحين حكاية غامضة تحيط بها الاسرار وتسبح حولها الأساطير . قيل أولا ان الأمور في بطرسبرج لم تجر هيئة "لينة" ، وان بعض أقرباء الأمير ممن يكونون ورثته قد حاولوا بسبب خرف الأمير ان يتم عليه الحجر وأن تقام عليه وصاية ، مخافة أن يبدد أمواله مرة أخرى . بل قيل أكثر من ذلك : قيل ان أقرباء هؤلاء الذين سيرثونه قد حاولوا ادخاله مستشفى للمجانين ، غسبر أن واحدا من أقربائه ، وهو شخصية خطيرة الشأن رفيعة المنزلة ، قد اعترض على ذلك مبرهنا برهانا واضحا على أن الأمير المسكين الذي يوشك أن يكون ميتا منذ الآن ، لن يطول عمره ولن يلبث أن يلفظ أنفاسه الأخيرة ، وعندئذ تتول جميع أملاكه الى وزرته ، فلا لزوم للجوء الى مستشفى المجانين ! ويقال ان هذا كله قد بلغ من ترويع الأمير ومن بث الرعب والهلع في قلبه أن طبعه قد تغير تغيرا تاما فدفعه الى نشدان الوحدة والتماس العزلة . وقد تار فضول بعض أهل مورداسوف فمضوا الى دوخانوف يزورون الأمير مهتين بسلامة العودة ، فاما أنهم طردوا شر طردة ، واما انهم استقبلوا استقبالا غريبا الى أبعد حدود القرابة . لقد أصبح الأمير لا يعرف أصحابه القدامى . وقيل عندئذ انه يتظاهر بذلك عامدا . وقد مضى الحاكم يزوره أيضا .

فلما عاد قال ان الأمير قد اختلط عقله بعض الاختلاط فعلا ؛ وأصبح الحاكم منذ ذلك الحين لا يذكر زيارته دوخانوف الا ويتصغر وجهه . أما السيدات فانهن لم يفلتن ازاء ذلك الا أن يطلقن صيحات الاستياء والامتناع . وقد علم في تلك الأثناء أمر هام هو التالي : أن الأمير واقع تحت سيطرة امرأة تسمى ستيانيد ماتقفتنا ، لا يدري الا الله من أين

خرجت • انها امرأة ضخمة بدنية متقدمة فى السن ، جاءت معه من  
 بطرسبرج ، ترتدى أثواباً هندية ، وتحمل مجموعة المفاتيح ؛ والأمير  
 يطيعها فى كل امر ، ولا يجرؤ أن يخطو خطوة بدون اذنها ؛ وهى  
 تغسله بنفسها ، وتسليه وتسرى عنه وتدله وتهده كأنه طفل صغير •  
 وقد دبرت الأمر بحيث تقضى عنه جميع الزائرين ، ولا سيما الأقرباء  
 الذين أخذوا يتوافدون شيئاً فشيئاً على دوحانوف مستطلعين • وقد تناقش  
 الناس بمورداسوف طويلاً فى أمر هذه العلاقة التى لا يفهما العقل •  
 وكان من حقهن أن تستولى عليهن الدهشة فعلاً : فان هذه المرأة التى  
 يقال لها ستيانيد ماتفتنا كانت تسوس أملاك الامير على ما تشاء ، فهى  
 تصرف النظر أو الخدم ، وهى تتقاضى الايرادات ، بل لقد استطاعت  
 أن تحكم الفلاحين وأن تجعلهم راضين سعداء ، يغبطون أنفسهم على  
 ما كتب لهم • وفيما يخص الامير نفسه ، علم أنه ينفق القسم الأكبر من  
 يومه فى اتمام زينته ، وتجريب شعره المستعار ، وارتداء « فراكاته »  
 الكثيرة • ثم هو يقضى باقى الوقت فى صحة ستيانيد ماتفتنا يلعب الورق  
 ويحقق انتصارات • وهو يقوم بنزهات فى بعض الأحيان ، راكباً حصاناً  
 انجليزياً وادعاً هادئاً • وفى مثل هذه الأحوال تتبعه ستيانيد ماتفتنا على  
 عربة مغطاة من قبيل الاحتياط ، لأن الأمير لا يمتطى الحصان الا دلالاً  
 وغنجاً فهو ما ينفك يترنح ويتهزز فى ركابه • وقد يرى فى بعض  
 الأحيان سائراً على قدميه ، مرتدياً معطفاً ، واضعاً على رأسه قبعة من قش  
 ضافية الحافات ، لافاً عنقه بمنديل وردى اللون ، جاعلاً نظارته فوق عينه ،  
 حاملاً سلة صغيرة بيده ، مطوّقاً هنا وهناك يجمع فطوراً أو يقطع أزهاراً  
 بريّة • وفى مثل هذه الأحوال تتبعه ستيانيد ماتفتنا ماشية على قدميها ،  
 بينما يسير وراءهما ، وعلى مسافة منهما ، خادمان طويلان مع العربّة •  
 فلما اتفق مصادفة أن مر أحد الفلاحين رأيت الفلاح يصطف جانباً ،

ويرفع طافيته ، وينحني انحناء شديدا ويقول : « سلاما ايها الامير يا ايانا ؛ سلاما يا صاحب السعادة يا شمسنا » ، فيسارع الامير الى وضع نظارته على عينه ناظرا الى الفلاح ، ثم يحنى راسه قليلا ويقول : « سعدت يوما يا صاحبي ، سعدت يوما » . ورويت في مورداسوف اشياء كثيرة من هذا القليل ، لان الناس في مورداسوف قد ابوا ان ينسوا الامير ، وذلك لانه جار قريب جدا ! لذلك ما كان اشد دهشتهم وذهولهم جميعا حين شاع بينهم في ذات صباح ان الامير ، هذا الناسك المعتكف ، هذا الانسان الغريب الاطوار ، موجود بنفسه الان في المدينة وأنه نزل ضيفا على مارياء الكسندروفنا ! تحرك الناس جميعا واضطربوا ، متظفرين أن تتضح الامور ، وتسأل كل منهم عن دلالة ذلك ، وتهايا بعضهم للذهاب الى منزل مارياء الكسندروفنا نفسها يستطلع الأنباء . . . فالى هذا الحد بدا لهم وصول الامير حدثا عجيبا من الاحداث . وتبادلت السيدات البطاقات ، وتزاورن ، وأرسلن وصيفاتهن وحتى أزواجهن ليأتونهن بالأخبار . والامر الذي كان يبدو غريبا عجيبا هو أن الامير قد آثر مارياء الكسندروفنا ، وخصها بالنزول ضيفا عليها من دون سائر الناس . والسيدة التي أظهرت أشد الاستياء انما هي آنا نيكولايفنا آنتييفا التي يمت اليها الأمير بقربى بعيدة . ولكن لا بد لنا ، حتى نوضح جميع هذه الأسئلة ، أن نمضي الى منزل مارياء الكسندروفنا نفسها ، راجين من قرائنا الأجلاء أن يصحبونا في هذه الزيارة . ولئن كانت الساعة لم تتجاوز العاشرة من الصباح ، فلا شك أن مارياء الكسندروفنا لن ترفض استقبال أصدقائها الخالص . فلنذهب إذن اليها واثقين مطمئنين .

## الفصل الثالث



هى العاشرة من الصباح • نحن الآن فى منزل  
ماريا ألكسندروفنا ، الذى يقع فى عرض شارع  
كبير • ونحن من هذا البيت فى الغرفة التى  
تسميها ربة المنزل صالونها فى الأيام الكبرى •

ولماريا ألكسندروفنا مقصورة خاصة بها أيضا ان أرض هذا الصالون معنى  
بها كثيرا ، والجدران قد شد عليها ورق لا بأس به • اللون الأحمر يغلب  
على أثاث الصالون ، وهو أثاث دميم على كل حال • هناك مدفأة ، وعلى  
المدفأة مرآة ، وأمام المرآة ساعة يعلوها تمثال يمثل اله الحب ، وهو تمثال  
لا يدل على ذوق رفيع • وبين الفراغات التى تفصل النوافذ مرأتان  
آخرتان رفع عنهما غطاءهما على عجل • وأمام المرأتين ، وعلى الطاولات  
الصغيرة ، وضعت ساعات أيضا • وفى آخر الصالون يمتد البيانو الرائع  
الذى جلب لزيانا ، ملاصقا للجدار : ان زينا موسيقية • وأمام المدفأة ،  
التي تشتعل فيها نار جميلة ، قد صُفَّ ما أمكن صفة من مقاعد ، فى  
قوضى فنية • وبين المقاعد وضعت منضدة صغيرة • وتشغل الطرف الآخر  
من الغرفة منضدة ثائية يغطيها غطاء ناصع الياض ، وعلى الغطاء يستريح  
سماور من فضة ينل فيه الماء ، وإلى جانب السماور طقم جميل للشاي •  
وتقع مهمة مراقبة السماور والفناجين على عاتق سيدة ناضجة تمت الى  
ماريا ألكسندروفنا بقربى بعيدة ، هى آناستازيا بتروفنا زيايلوفا • ولنقل  
كلمتين عن هذه السيدة • انها أرملة ، تجاوزت من عمرها الثلاثين ،  
سمراء لطيفة القوام ، نضرة الوجه، لها عينان كحلوان تفيضان حياة ، وهى

تظهر مزاجا مرحا ، فتضحك بسهولة ؛ ولا تموزها المهارة ولا ينقصها  
الحدق ، فهي تحسن تدبير شئونها الصغيرة ، ولكنها مهذار مكثار . ان لها  
ولدين قد عهدت بهما الى مدرسة داخلية فى مكان ما . وهى تمنى كثيرا  
لو تتزوج مرة ثانية ، وتحافظ على شئ من الخلاء لان زوجها كان ضابطا  
فى الجيش .

ان مارى ألكسندروفا نفسها هى الجالسه قرب المدفأة . انها تبدي  
مزاجا رائعا رائعا ، وهى ترتدى ثوبا أخضر رقيقا يناسبها . لقد أضرم  
فيها وصول الأمير فرحاً شديداً ، والأمير هو الان فى الطابق الاعلى يعنى  
بامر زينتته . ان ماريا ألكسندروفا تبلغ فى هذه اللحظة من السعادة أنها  
لا تحمّل نفسها عناء اخفاء فرحتها . وأمامها يقف شاب يروى لها أمرا  
من الأمور فى حرارة وحميّا . فمن رأى عيني هذا الشاب ادرك انه يشتهى  
أن يحظى باعجاب السيدة التى تصفى الى كلامه . الشاب فى الخامسة  
والعشرين من عمره . وكان يمكن أن يبدو مظهره مظهر رجل رفيع  
انهذيب لولا أنه يسرف فى اطلاق صيحات التعجب ، ولولا أنه على وجه  
الخصوص يطمع كثيرا فى ابراز روح الكثة والفكاهة لديه . وهو أشقر  
اللون حسن الھندام معجب بنفسه . ولكن هانحن أولاء تكلمنا عنه : انه  
السيد موزجلياكوف ، شاب له مستقبل ، وهو أمل كبير من آمال الزواج  
فى المنزل . صحيح أن ماريا ألكسندروفا ترى أن فيه شيئا من طيش ،  
ولكنها تحسن استقباله . انه يسعى الى خطبة ابنتها ويعلم أنه مجنون  
حيا بها . وهو يتجه فى كل لحظة الى زينا محاولا أن ينتزع من فمها  
ابتسامة بالفكاهات والأمازيح . ولكن زينا فاترة نحوه فتورا شديدا ، تكاد  
لا تعبأ به ولا تكثر له . وهى فى هذه اللحظة متحيرة جانباً قرب  
البيانو ، تقلب بأطراف أصابعها صفحات مجلة . انها امرأة من تلك النساء  
الواتى يحدثن أثرا ويثرن دهشة واغجابا حين يظهرن فى مجتمع . هى

جميله جمالا لا يصدق : فارعة الطول ، سمراء اللون ، هيفاء القوام ، بارزة الصدر ، لها عيان رائعتان تشبهان ان تكونا سوداوين تماما ؛ ويوشك كثفاها وذراعاها أن تكون من الاكفاف والاذرع التي نراها في تماثيل النحت القديم ؛ أما ساقاها ففاتتان ساحرتان ، وأما مقبستها فمشيه ملكه . هي تبدو اليوم شاحبة قليلا ، ولكن شفيتها كالقرمز حمرة ، وهما ممتلئتان بعض الامتلاء ، مرسومتان رسما بديعا ، تسطع بينهما أسنان مظلومة كمقد اللؤلؤ ، اذا رايتها مرة ظلت تراها في المنام ثلاثة أيام . ويبدو على زينا كثير من الجدل بل ومن القسوة . ويبدو على موزجليا كوف انه يتحاشى نظرتها الثابتة ويتجنبها ؛ او قل على الأقل انه يشعر برهبة كلما تجرأ أن يلتفت نحو هذه الفتاة التي تبلغ هذا المبلغ من التعالى وعدم الاكترات . وهي ترتدى ثوبا بسيطا من الموسلين الابيض ؛ واللون الابيض يناسبها كثيرا ويفتن عليها الألباب . وان كل شيء ليناسبها على كل حال . وفي أصبعها خاتم من شعر مضفور لا يبدو أن لونه هو لون شعر أمها . ان موزجليا كوف لم يجسر أن يسألها يوما عن صاحب الشعر الذي ضفر منه هذا الخاتم . وزينا تبدو في هذا الصباح صامتة صمتا فوق ما عهد فيها من صمت . لذلك نرى ماريا ألكسندروفنا لا تنفك ، مع تدفقها في الكلام بغير انقطاع ، تلقي على ابتها نظرات تفيض قلقا ، ولكنها تختلس هذه النظرات اختلاسا كأنها خائفة من الفتاة .

هتفت الأم تقول :

— أنا مسرورة جدا يا بافل ألكسندروفتش ، أبلغ من السرور أنني أوشك أن أعلن هذا من فوق جميع الأسطح ! لست أقول شيئا عن هذه المفاجأة الجميلة التي فاجأتنا بها ، أنا وزينا ، بمجيئك قبل الموعد بخمسة عشر يوما . طيبا . وانما أنا مفتنة أشد الافتان بأنك جئتنا بهذا الأمير العزيز . انك لا تستطيع أن تتصور مدى حبي هذا الشيخ الرائع ! لا ،

انك لا تستطيع تصور مدى حبي اياه ! ومهما أحلف لك أغلظ الأيمان  
فلن تستطيع وانت شاب فى مقتبل العمر أن تفهم هذه العاطفة ! هل تعلم  
ماذا كان بالنسبة الىّ فى الماضى قبل ست سنين ؟ - هل تتذكرين يا زينا ؟  
آ... لقد نسيت ... كنت تقيمين يومئذ عند عمك ... لا ... انك لن  
تصدق يا بافل ألكسندروفتش ! لقد كنت له مرشدة ، كنت له أختا ، كنت  
له أمأ . وكان يطيعنى كطفل . وكان فى صداقتنا سذاجة ، وحنان ،  
ونبل . كان فى صداقتنا شىء يشبه أن يكون شعرا من الأشعار التى يترنم  
بها الرعاة ... لا أعثر على اللفظ المناسب للتعبير ! ... ذلك هو السبب  
فى أن هذا الأمير المسكين يتذكر اليوم منزلا واحدا هو منزلى ، يتذكره  
وهو يحس كثيرا من الاعتراف بالجميل ! هل تعلم يا بافل ألكسندروفتش ؟  
لعلك قد أنقذته حين رددته الى هنا ؟ ان قلبى ينبض منذ ست سنين متى  
فكرت فيه ! هل تصدق أنى أراه فى المنام ؟ لقد قيل ان تلك المرأة  
الشرطانية كانت تسحره وتمضى به الى الضياع ! وأخيرا خلصته أنت من  
برائتها ! وانما ينبغى الآن أن تنتهز هذه الفرصة لا تقاذه انقاذا تاما . ولكن  
قل لى مرة أخرى : كيف استطعت أن تظهر بذلك ؟ صف لى لقاءكما  
تفصيلا . اننى لم أكتبه منذ قليل الا الى الأمر الاساسى ، وذلك من شدة  
انفعالى ، مع أن التفاصيل ، مهما تكن يسيرة ، ثمينة فى نظرى : فهى ملحق  
الأمر ان صح التعبير . اننى أحب التفاصيل جدا عظيما ، ولا سيما فى  
الحالات التى لها شأن خطير . اننى أولى التفاصيل اهتماما كبيرا .. و ..  
بانتظار أن يفرغ من اتمام زيتته ...

أجاب موزجليا كوف يقول متعيا لتكرار الأشياء التى ذكرها مرة  
عاشرة :

- نعم يا ماريا ألكسندروفنا ... كما سبق أن رويت لك ... ظلت  
العربة تدو بى ليلة بكاملها ، وكانت ليلة بيضاء طيبا - فتستطيعين أن

تصوري اذن مدى تعجلى العودة ! ( هتف يقول ذلك مخاطبا زينا ) •  
الخلاصة : لقد هددت وصرخت وطلبت خيولا ، حتى لقد شتمت الناس  
من أجل أن أحصل على خيول فى المحطات • ألا لو كتب هذا لخرجت  
منه قصيدة من نوع القصائد التى نقرأها فى هذا الزمان ! ولكن فلنعد الى  
الموضوع : فى نحو الساعة السادسة من الصباح وصلت الى ايجيشيفو ،  
وهى آخر محطة • وكان قد أضناني البرد ، ولكن لم يخطر ببالى أن  
أنشد شيئا من الدفء ، بل صرخت أقول : « هاتوا خيولا ! » • وبلغت  
من تخويف زوجة ناظر المحطة التى كانت تحضن طفلا أن لبن تديها  
لا بد أن يكون قد غاض الآن ••• وكان طلوع الشمس رائعا • انك  
تعرفين ذلك النوع من عجاج الصرّ الذى يحمرّ ثم يصير بلون الفضة ••  
ولكننى لم أعبا به • كنت لا أفكر الا فى الوصول بأقصى سرعة • الخيول  
الأخيرة التى حصلت عليها انما انتزعتها انتزاعا من موظف تحديته وكدت  
أدعوه الى المبارزة • ولكن قيل لى ان أميرا قد مضى فى عربة منذ ربع  
ساعة بعد أن بات فى المحطة ! فما ان سمعت هذا الكلام حتى قفزت الى  
العربة ، وطلت طيرانا كأن الشيطان يطاردنى ••• اتنا تقع على شيء من  
هذا القليل لدى فيت \* ، لا أدري فى أية قصيدة من قصائده • فلما صرت  
على مسافة تسعة فراسخ من المدينة ، عند منعطف صومعة سفيتوزيرو ،  
لححت مشهدا خارقا : عربة كبرى من عربات السفر منقلبة على جنبها •  
كان الحوذى وخادمان متسمرين أمامها يتأملونها فى ارتباك وحيرة •  
بينما تخرج من داخلها زفريات وأنات تغطّر القلب ألما • ومع ذلك قررت  
أن أمضى غير حافل • ماذا يهمنى من أمر هذا الرجل ؟ ان فى امكانه أن  
يبقى حيث هو • ولكن العاطفة الانسانية غلبتنى • لقد صدق الشاعر  
هاينى حين قال ان هذه العاطفة الانسانية تحشر أنفسها فى كل شيء •  
فتوقفت ، وهبنا للنجدة أنا وخادمى سيميون ، والحوذى أيضا ، وهو



نفس روسية حقا ، واستطعنا أخيرا نحن الستة أن نهض المركبة ، وأن  
نقفها على عجلاتها ، والحق انها لم يكن لها عجالات تماما ، وانما كانت على  
زلاجات . وقد ساعدنا ايضا فلاحون كانوا مارين من الخاية الى المدينة ،  
فنهضتهم مكافأة . . . قلت لنفسي فجأة : « ايمكن ان يكون هو الامير ؟ »  
ونظرت ، فاذا هو الامير نفسه ، الامير جابريل ! يا لها من مصادفة !  
صحت اقول له : « يا امير ، يا عمى ! » ، ولم يتعرفنى فى أول الامر  
طبعاً ، لم يتعرفنى فى اول الامر . . . ولكنه حين القى على نظرة ثابته  
كاد يدرك من انا . . . وانى لالفت نظرك مع ذلك الى أنه الان لا يكاد  
يعرف من انا . . . واظن انه يحسبني شخصا اخر غير قريبه . . . لقد  
رأيتة فى بطرسبرج منذ سبع سنين ، ولم اكن يومئذ الا صبيا كما تقديرين .  
لقد تذكرته انا : فلقد كان فيه ما يفجأ البصر . . . اما هو فانى له أن  
يتذكرنى !

وعرفته بنفسى ، فظهر اغتباطا وفرحا شديدا وحضنى بين ذراعيه ،  
وهو يرتجف من الخوف ويبكى ، نعم يبكى . . . قلت أنصحها أخيرا :  
« اركب عربتى وتعال نقضى يوما فى مورداسوف لنستريح » ، فوافق دون  
أن يحملنى على التوصل اليه . . . وذكر لى انه كان ذاهبا الى صومعة  
سفيثوزيرو ليرى الكاهن ميشيل الذى يقدره أكبر التقدير ويحترمه  
أشد الاحترام . أما ستياندا ماتفتنا - من ذا الذى لا يعرفها منا معشر  
أقربائه ، من ذا الذى لم يسمع عنها ؟ أما أنا فقد طردتنى فى العام الماضى  
نشر طردة مشهورة على مكنسة - اما ستياندا ماتفتنا هذه ، فكانت قد تلقت  
رسالة مستعجلة تبثها بأن أحد أهلها يحضر فى موسكو . . . لا أدرى  
أهو أبوها أم هى ابنتها ، ولا حاجة بى الى أن أعرف ذلك . . . ولعلهما  
كليهما ، الأب والابنة معا ، مع ابن أخ أو ابن أخت فوقهما . . . الخلاصة  
أنها اضطربت أشد الاضطراب وبلغت من القلق أنها قررت منذ عشرة

أيام أن تفارق الأمير وأن تطير الى المدينة تجمّلها بحضورها • وانتظر  
 الأمير يوما ويومين يجرب طاقات شعره المستعار ، ويتطيب ويتخضب ،  
 ويستطلع القيب فى الورق وربما فى الفول ؛ ولكنه لا يستقر على حال من  
 القلق فى غياب ستيانيد ماتفثنا • وعندئذ أمر باعداد عربته ومضى مسرعا  
 فى اتجاه سفيوزيرو ! وقد حاول واحد من المنزل أن يصدّه عن ذلك  
 خوفا من ستيانيد ماتفثنا الغائبة ، ولكن الأمير أبى أن يسمع شيئا • لقد  
 سافر أمس بعد الغداء ، وبات فى محطة ايجيشيفو ، ثم غادرها عند الفجر ؛  
 وفيما كان ذاهبا الى الكاهن ميشيل ، وعند مفترق الطريق تماما ، انما كاد  
 يهوى مع عربته فى واد عميق • لقد أنقذته ونصحته أن يأتى الى صديقتنا  
 المشتركة ، ماريا ألكسندروفنا المحترمة جدا • وهو يقول انك أطف  
 سيدة رآها فى حياته • وهكذا وصلنا الى بيتك • ان الأمير يصلح زيتته  
 فوق ، بمساعدة خادمه الذى لم ينس أن يسطحبه ولا ينسى يوما أن  
 يسطحبه فى أى ظرف من الظروف ، لأنه يؤثّر أن يموت على أن يظهر  
 أمام السيدات بدون بعض الاستعدادات أو بعض الاصلاحات بتعبير أدق  
 ... انتهت قصتى ! ... هى قصة جميلة !

صاحت ماريا ألكسندروفنا تقول بعد الاصغاء :

— مه ! لأنت رجل فكه ! ما كان أجمل طريقته فى سرد الحكاية !  
 ولكن يا صديقى بافل ، هناك سؤال أريد أن ألقيه عليك : اشرح بالتفصيل  
 قرابتك بالأمير • أنت تسميه « عمك » ، أليس كذلك ؟

— والله يا ماريا ألكسندروفنا أنا لا أعرف كيف أمت اليه بقربى ،  
 ولا أعرف من جهة أى شخص جاءت هذه القربى • أحسب أنها ترجع  
 الى الجيل السابع تقريبا ، ولكن ما ينبغى الاطمئنان الى هذا كثيرا • وأنا  
 لا أحس أى احساس بأننى مسئول عن هذه القرابة • واذا كان هناك

آثم ، فهو عمتى أجلائى ميخائيلوفنا • على أن عمتى أجلائى ميخائيلوفنا لم  
تزد يوما على أن تمدّ ذوى قربانا على رؤوس أصابعها • وهى التى حضتتى  
فى السنة الماضية على الذهاب الى دوخانوف لزيارة الأمير ؟ ألا انه من  
المؤسف أنها لم تذهب اليه بنفسها • ولست أرى فى ذلك أى مكر على  
كل حال ... فأننا أنادى الأمير « يا عمى » ، وهو يجينى • ذلك هو  
الأمر بيننا ، الآن على الأقل ...

— رغم كل شيء أعود فأقول ان الله وحده هو الذى ألهمك أن تجىء  
به الى منزلى • اننى لأرتجف حين أتصور ما كان يمكن أن يحدث له ،  
أن يحدث للأمير المسكين ، لو مضى الى مكان آخر غير منزلى • نعم ،  
لو وقع فى منزل غير منزلى لكان يمكن أن يجرد وأن يقطع وأن يلتهم  
التهاماً ... لو وقع فى منزل غير منزلى لارتموا عليه ارتماءهم على منجم ،  
ارتماءهم على أرض من ذهب • انك لا تستطيع أن تصدق ما يتصف به  
أهل هذه المدينة من شراهة ودناءة وحطة يا بافل ألكسندروفش ! انهم  
لا يتورعون عن شيء !

أسرعت أناستازى بتروفنا تقول وهى تصب الشاي :

— هه ... والى أى منزل كان يمكن أن يؤخذ ؟ الى منزل آنا  
تيكولايفنا ؟ ... ماذا ؟ لا تريمون ؟

قالت ماريا ألكسندروفنا وهى تهض عن مقعدها نافذة الصبر :

— على كل حال ، لقد غاب كثيرا ... ذلك أمر غريب ...

— عمى ؟ أنا واثق أنه لن يفرغ من زيتته قبل انقضاء خمس ساعات  
أخرى • ولقد فقد الأمير ذاكرته فلم يبق له منها شيء ، فمن الجائز جدا  
أن يكون قد نسى أنه فى زيارة عندك • انه رجل غريب صاحب مفاجآت  
يا ماريا ألكسندروفنا !

- أوه ! كفى ، أرجوك !

- هذه هي الحقيقة يا ماريا ألكسندروفنا ، مهما يكن رأيك . لقد أصبح الأمير أشبه برجل من ورق . أنت رأيته منذ ست سنين ، أما أنا فقد رأيته منذ ساعة . أوكد لك أنه مشرف على الموت ، هو شيخ اسبان نسوا أن يدفنوه ! له عين من زجاج ، وله ساق مصنوعة ، وهو مركب على نوابض .. وحتى اذا شئت انطافه فلا بد أن تضغطى على نابض .

صاحت ماريا ألكسندروفنا تقول وهى تصطنع هيئة قاسية :

- رياه ! ليتنى لم أحمل نفسى عناء الاصغاء اليك أيها الرأس الطائش .. كيف لا تستحى أيها الفتى أن تقول هذا الكلام عن شيخ محترم وأنت تمت إليه بقربى . فاذا كنت تسمى معطاء الذى لا حدود له ( وهنا اتخذ صوت ماريا ألكسندروفنا نبرة انفصال قوى ) ، فلتذكر على الأقل أنه البقية الباقية من ارستوقراطيتنا ! أكنت تمزح يا صديقى ، يا صديقى العزيز ؟ ان ما تردده هو ثمرة الأفكار الجديدة . والله ، أنا أيضا مع الأفكار الجديدة . وأنا أدرك أن لهذه الافكار الجديدة أساسا رائعا ، وان فيها جانبا ساميا . ولكن ذلك لا يعنى من أن ارى من الأمور جانبها العلى ان صح التعبير . لقد عشت فى المجتمع ، فلى من الخبرة ما ليس لك . ثم انتى أخيرا أم ، أما أنت فلست الا شابا فى ريعان الشباب . انه هو شيخ هرم ، وهذا وحده كاف لأن يجعله مضحكا فى نظرك . وهناك ما هو أدهى من هذا . لقد ذكرت لنا فى المرة الأخيرة أنك تنوى أن تعق أفتانك وأن من واجب المرء أن يفعل شيئا فى سبيل التقدم . كل ذلك لأنك قد أخذت تدرس شكسبير ! صدقنى يا بافل ألكسندروفنش ؟ ان شكسبير قد انقضى زمانه ، واذا بعث الآن حيا فلن يفهم من عاداتنا وأخلاقنا شيئا رغم كل ذكائه . واذا كان هنالك شيء من

فروسية ونيل فى عالمنا الآن ، فانما ينبغي أن نبحت عنه فى مجالات أخرى . الأمير يظل أميرا ، سواء أكان فى كوخ أم كان فى قصر . اليك هذا المثال : ان زوج ناتاليا دميتريفنا قد ظن أنه يسمو الى مرتبة النبالة اذا هو بنى قصرا ، ومع ذلك ظل هو زوج ناتاليا دميتريفنا لا أكثر . وناتاليا دميتريفنا هذه ، رغم الأتواب المنفوخة الخمسين التى تزيّن بها قفاها تظل هى ناتاليا دميتريفنا . وأنت نفسك انما تنتمى بمحتدك الى الطبقة النبيلة . وأنا أيضا لا أشعر أنني غريبة عن الارستقراطية ، لذلك أقول : ويل للطائر الذى يحقر عشه ! ثم اننى على ثقة يا عزيزى بافل ، انك مستمتع هذه الأمور خيرا منى ، وستترك صاحبك شكسبير جانبا فى يوم من الأيام . . أنا أقبأ لك بذلك . أنا على يقين من أنك غير صادق ولا مخلص فى هذه اللحظة ، وانك انما تصطنع هذا الوضع اصطناعا . ولكن احسب اننى تمررت كثيرا . انتظرنى هنا يا عزيزى بافل ، أنا صاعدة الى فوق ، لأرى ما يجرى . قد يكون الأمير فى حاجة الى نبيء ما . . . وأنت تعلم ان خدمى . . .

وهنا أسرعت ماريا ألكسندروفنا تخرج من الغرفة لتراقب سلوك خدمها .

— ان ماريا ألكسندروفنا تبدو سعيدة كل السعادة بأن الأمير لم يذهب الى تلك المتصنعة المتكلفة أنا نيكولايفنا . ومع ذلك فإن هذه السيدة تروى لكل قادم أنها قريبة الأمير . لا بد أن تكون الآن حائقة حقنا مسعورا .

كذلك قالت آناستازيا بتروفنا ؛ ولكن السيدة زيا بلوفا ، وقد لاحظت أنه ما من أحسد يصغى الى كلامها ، ألقت نظيرة الى جهة زينا وبافل ألكسندروفتش ، فأدركت أن حضورها زائد ، فأسرفت تخرج كأن هناك عملا يجب أن تعمله فى خارج الغرفة هى أيضا . ومع ذلك ما ان اجتازت

الباب حتى توقفت وأصاحت بسمعها • انها تهوى هذا النوع من التنصت  
هوى شديدا •

ما لبث بافل ألكسندروفتش أن التفت نحو زينا • انه فى حالة  
هيجان لا سيل الى وصفها • كان صوته يرتجف • قال بلهجة يمتزج  
فيها الخوف بالضراعة :

— زينايد آتاناسيفنا ، ألسنت غاضبة منى ؟

— منك ؟ لماذا ؟

كذلك أجابته زينا وقد احمرت قليلا ورفعت اليه عيني راثيتين •

— لعودتى قبل الأوان يا زينايد آتاناسيفنا • لم يكن فى وسعى ان  
أنتظر خمسة عشر يوما أخرى • لا ••• لم يكن فى وسعى ذلك •••  
كنت أراك فى أحلامي دائما ••• وأسرعت أخيرا لأعرف المصير الذى  
تخبئنيه لى ••• ولكنى أراك تقطين ، أفأنت حائقة على ؟ هل يعقل أن  
أبقى الى الآن لا أعرف شيئا حاسما ؟

كانت زينا قد قطبت حاجبيها فعلا •

وقالت وهى تخفض عينيها من جديد ، قالت بصوت قاطع قاس فى  
آن واحد ، ويختلج فيه مع ذلك شيء من أسف :

— كنت واثقة أنك ستستأنف الكلام فى هذا • واذا أن الانتظار يشق  
على نفسى أنا أيضا ، ففى رأى أن الاسراع فى حسم الموضوع أولى •  
انك تميد طلب يدى أو قل بتعبير أصح انك ترجونى ان أعطيك جوابا •  
فاسمح لى أن أكرر لك ما سبق أن قلته وهو أن جوابى لا يمكن أن  
يتغير : انتظر • أكرر لك أننى لم أأخذ قرارا بعد ، ولا أملك أن أعدك  
بأن أصبح زوجتك • ذلك أمر لا يفرض فرضا يا بافل ألكسندروفتش •

ومع هذا أحب أن أقول لك مرة أخرى ، من أجل أن أهدئك وأطمئنتك ،  
اننى لا أرفض رفضا حاسما . فأرجو أن تدع هذا مانلا فى ذهنك . ولئن  
كنت أدع لك أن تأمل فى جواب يرضيك ، فاننى لا أقبل هذا اشفاقا  
على نفاذ صبرك . ولكننى أعود فأقول لك اننى أحرص الان على أن أظل  
حرة طليقة ؛ فإذا قلت لك فى المستقبل اننى أرفض طلبك ، فليس لك أن  
تؤاخذنى على أننى تركت لك للرجاء بابا مفتوحا فى غير طائل . ذلك  
ما يجب أن تقنع به الآن .

صاح موزجلياكوف يقول بصوت شاك :

- نعم ، أنا أعرف ما يجب على أن أقنع به . فهل أستطيع أن أعد  
هذا أملا ؟ هل فى أقوالك ما قد يكون لى فيه حظ يا زينائد اتاناسيفنا ؟  
- تذكر ما قلته لك ، واستخلص منه النتيجة التى تحب . ذلك  
شائك أنت . اما أنا فليس عندى ما أضيفه . اننى لما أرفضك بعد ، كل  
ما قلته هو أن عليك ان تنتظر . وأكرر لك أننى أحتفظ بكامل حريتى  
فى رفضك اذا انا استحسننت ذلك فى المستقبل . وأحب أن ألفت نظرك  
الى شىء اخر يا بافل ألكسندروفتش . اذا كنت قد جئت قبل الموعد  
المضروب لجوابى ، معتمدا على حماية أحد ممن يحيطون بى ، على حماية  
أُمى مثلا ، فقد أخطأت خطأ كاملا . وأرجو ان تدرك أننى فى مثل هذه  
الحالة سأرفضك قطعا . كفى الآن هذا . وآمل أن لا تعود الى الاشارة الى  
هذا الأمر قبل الأوان المحدد .

قالت الفتاة هذا الكلام كله بلهجة جافة خشنة ، قاطعة جازمة ، بلا  
تردد ، كأنما هى قد أعدته من قبل . وأحس السيد بافل ألكسندروفتش  
بوهن فى قواه . وفى تلك اللحظة انما عادت فظهرت ماريا ألكسندروفنا  
وظهرت وراءها السيدة زيا بلوفا على الفور تقريبا .

— أعتقد أنه آت حالا يا زينا ! اسرعى يا آناستازيا بتروفنا ، فأعدى

شايًا جديدًا !

كان يبدو على ماريا ألكسندروفنا أن اضطرابًا قليلًا قد اعترها .

قالت آناستازيا بتروفنا وهي تهرع نحو السماور :

— لقد بعثت أنا نيكولايفنا من يستطلع الأنباء . فان خادمتها آنيوتا

قد تسلمت الى مطبخنا تسال عن الاخبار . ففى وسعكم أن تتأكدوا أنها

مسعورة حنقا .

قالت ماريا ألكسندروفنا تجيب من فوق كتف السيدة زيا بلوفا :

— ما شائى انا ؟ أحسين أننى أهتم بما تفكر فيه صاحبك أنا

نيكولايفنا ؟ ثقى اننى لن ارسل احدا الى مطبخها ، انا ! ... ولكن من

حقى ان استغرب ، ان استغرب أشد الاستغراب ، أن تعدينى عدوةً لهذه

الانا نيكولايفنا المسكينة ، لا انت وحدك بل سائر الناس فى المدينة أيضا .

اننى احتكم اليك يا بافل ألكسندروفتش ، فانت تعرفنا كليًا : فيم أكون

عدوتها ؟ اكون عدوتها من أجل الأسبقية أو الأولوية ؟ ألا اننى لا أعابأ

بهذه الأسبقية أو الأولوية ! ان لآنا نيكولايفنا أن تعد نفسها الاولى ماشاء

لها هواها ذلك ! واننى لمستعدة أن أذهب اليها فأعشتها على أنها هى الأولى .

اننى ادافع عنها ، وأشعر أن على أن أدافع عنها . ما أكثر ما قالوا فى

حقها ! لماذا تتقدونها جميعا على هذا النحو؟ انها شابة ، فهى تحب التبرج ،

فأى ضرر فى هذا ؟ فى رأى أن حب الفنج والدلال خير من نقيصة

أخرى . . كنقيصة ناتاليا دميتريفنا التى تحب . . أشياء يحسن السكون

عنها ! أأأخذون على آنا نيكولايفنا أنها لا تنفك تطوَّف زائرة هنا وهناك

بدلا من المكوث فى بيتها ؟ ولكن سبب هذا هو أنها لم تتعلم ، فمن الطبيعى

أن لا تستطيع فتح كتاب ، أو الانشغال بأى شىء من الأشياء دقيقتين

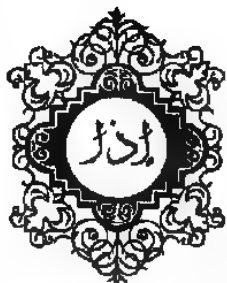


متابعين ! أناخذون عليها أنها تأخذ تلعب عينيها على النافذة حين يمر رجل فى الشارع ؟ اذن عليكم ان لا تؤكدوا لها انها جميلة ، فى حين أنها ليس لها من الجمال الا ذلك الشحوب الشديد ! أقلا يقولون لها مع ذلك انها لا يضارعها أحد فى رقص البولكا ؟ صحيح أنها تضع زينات وقبعات غير معقولة ، ولكن الذنب ليس ذنبها اذا لم يكن لها ذوق ، واذا كانت سريعة التصديق • فحين تقولون لها ان « الموضة » توجب غرس شرائط فى الشعر ، فلا بد أن تغرس فى شعرها شرائط ! أما عن الهذر ، فمن ذا الذى يبرأ من الهذر ؟ من ذا الذى لا يثرثر كثيراً ؟ وتقولون انها تستقبل سوشيلوف ذا اللحيين صباحاً ومساءً وربما ليلاً ، فماذا تريدون لها أن تفعل اذا كان زوجها يظل يلعب بالورق حتى الساعة الخامسة من الصباح ؟ فلماذا تتصورون الشرف فى كل أمر ؟ من ذا الذى لا يقول عليه الناس هنا فى شيء من الأشياء ؟ ثم ان هذا كله قد لا يكون الا نعائم كاذبة • لسوف أظل أكرر فى كل زمان ومكان : انتهى أدافع عنها ! آه ... رباه ! هذا هو الأمير ! ... انه هو ... انه هو ! ... أعرفه ، وسأعرفه بين ألف رجل •

وهنت ماريا ألكسندرا تستقبل الأمير وهى تهب الى لقائه :

— أخيراً أراك يا أميرى !

## الفصل الرابع



نظرت الى الأمير نظرة سطحية أولى ، فلن  
نحسبه شيخا • ولكنك اذا أنعمت النظر قليلا  
أدركت أن الرجل ليس في الواقع الا مومياء  
تتحرك بنوابض • لقد استعملت جميع الحيل  
المصنوعة من أجل لباس هذه المومياء لبوس رجل شاب • شعر مستعار ،  
لحيتان صغيرتان في العارضين ، شاربان ، قبة من الطراز الاسباني حالكة  
السواد تخفى نصف الوجه ••• والوجه مخضب بياض وحمرة ، لا تكاد  
ترى فيه تجاعيد ! انه ليستحيل عليك أن تحزر ماذا صُنِعَ بالرجل حتى  
يظهر بهذا المظهر ! والأمير يرتدى ملابس على آخر « موضة » ، حتى  
لكأنه صورة منتزعة من « ألبوم » خياط كبير • انه يلبس « جاكيت » أو  
شيئا من هذا القليل ، لا أستطيع أن أطلق اسما دقيقا على هذا النوع من  
الرداء الرائع الذي جعل ملائما لذوق العصر ، وصُنِعَ خصيصا لزيارات  
الصباح • أما القفازان ورباط العنق والصديرة والقميص وكل ما يتبع  
ذلك فهي نظرة تضارة تبهر الأبصار ، وهي منتقاة انتقاء يدل على ذوق  
رفيع ! والأمير يعرج قليلا ، ولكن عرجه يبلغ من الحنق أن الناظر اليه  
يحسبه ضرورة من ضرورات « الموضة » أيضا • وهو يضع نظارة على  
عينه الزجاجية ، وتفوح منه رائحة العطور • واذا تكلم كان يلح على  
بعض المقاطع العاحا خاصا ، اما بسبب ضعف الشيخوخة ، واما بسبب  
أسنانه ، واما بسبب تعمد ذلك اظهارا لخطورة الشأن وعلو المنزلة ؛  
فهو ينطق بهذه المقاطع على نحو رخو جدا ، متكئا انكأ خاصا على الحرف

e ؟ فإذا أراد أن يقول مثلا : « da » (نعم) ، خرجت الكلمة من فمه  
 de ، مع مزيد من النعومة والليونة . وذلك كله يكشف عن انسان  
 متصنع متكلف ظل طول حياته يظن أنه لا سبيل الى مقاومته ؟ ذلك كله  
 يقايا سناء قديم ، ولكن هذه البقايا قد بلغت الآن من التغير ان هذا الانسان  
 المزهو بنفسه لم يبق منه الا ظله . فهو لا يملك اليوم الا الجانب الذى  
 يثير الشفقة من شيخوخة زائدة لن يرد اليها النضارة عطار ولا خياط  
 ولا مزين . لذلك فان الافضل أن نبادر فنعترف بان الرجل ان لم يكن  
 قد فقد عقله بعد ، فانه قد فقد ذاكرته منذ زمن طويل . فهو فى كل لحظة  
 يثأى ، ويكرر ، ويهرف ، وينسى ما يريد ان يقوله . فلا بد للمراء من  
 صبر طويل وحكمة بارعة حتى يستطيع أن يعجرى معه حديثه . ولكن ماريا  
 ألكسندروفنا تستطيع الاعتماد على نفسها ، فما كادت ترى الامير حتى  
 أخذت تتدفق فى الكلام معربة عن اعجابها .

صاحت تقول وهى تمسك يدى الأمير وتجلسه على مقعد وثير  
 مريح :

— انك لم تتغير قص ، لم تتغير قط ، يا أمير . اقمدا يا أميرى اقمدا .  
 ست سنين ، ست سنين كاملة لم ارك خلالها ! وما من رسالة طوال هذه  
 المدة ، ولا من كلمة قصيرة ! آه ... انك مقصر فى حقى يا أمير ..  
 أنا زعلانة منك أشد الزعل يا أميرى العزيز ! ولكن أين الشاى ؟ أين  
 الشاى ؟ ماذا تنتظرين حتى تقدمى الشاى يا آماستازيا بتروفنا ؟

زأرا الأمير يقول :

— أشكرك .. أشكر .. ككر .. ك .. ك .. أع .. أع .. ذ .. ذ .. ر ( نسيانا  
 أن نقول ان الأمير اذا كان يثأى ، فمن قبيل التجميل والتظرف أيضا ) .  
 وأضاف يقول شارحا وهو ينظر فى الصالون متفرسا :

— لقد أردت منذ السنة الماضية أن أجيء الى هنا ، ولكنى خفت ••  
فقد قيل لى ان الكو •• ليبرا •• كانت متشرة ••

أجابت ماريا ألكسندروفنا :

— لا يا أميرى ، لم يكن عندنا كوليرا •  
وتدخل موزجلياكوف قائلا ليظهر نفسه :  
— كان هناك وباء من الأوبئة التى تصيب الحيوانات يا عمى •  
فرشقه ماريا ألكسندروفنا بنظرة قاسية •  
قال الأمير :

— نعم •• وباء •• أو شئ من هذا القيل •• فمدلت عن المجىء ••  
طيب •• فكيف حال زوجك يا آنا نيكولايفنا الراحلة ؟ أما يزال وكيل  
نيابة ؟

قالت ماريا ألكسندروفنا وقد انتصبت قامتها :

— لا يا أمير ، ليس زوجى وكيل نيابة •

هتف موزجلياكوف قائلا :

— أراهن على أن عمى يحسبك آنا نيكولايفنا آتيوفا !

ولكن موزجلياكوف لم يلبث أن عض على شفته حين لاحظ أن  
ماريا ألكسندروفنا تعرف ما عليها أن تعمله بدون تدخله •

— نعم نعم •• طبعاً يا آنا نيكولايفنا •• لقد خاتمتى فاكرنى •••  
آتيوفا •• نعم •• آتيوفا •

كذلك كرر الأمير •

قالت ماريا ألكسندروفنا وهى تبسم ابتسامة مرة :

- لا يا أميري .. أنت مخطيء .. أنا لست أنا نيكولايفنا .. وما  
كان لي أن أصدق أن تراني فما تعرفني ! انك لتدهشني يا أميري .. أنا  
صديقتك القديمة ماريا ألكسندروفنا موسكاليوفا .. هل تذكرت  
يا أميري ؟

- ماريا ألكسندروفنا ؟ مستحيل ! .. كنت أحسب .. نعم كنت  
أحسب .. كنت أحسبك أنا فاسيلفنا ! شيء ممتع ! ... كنت أظن  
يا صاحبي أنك انما جئت بي الى منزل أنا ماتشفنا تلك ! شيء رائع ! على  
أنتي يحدث لي كثيرا أن أضل طريقى .. ولكن يسرني ، يسرني جدا  
أن أضل طريقى .. ولكن يسرني ، يسرني جدا أن هذا وقع لي ! اذن  
لست أناستازيا فاسيلفنا ؟ لط .. يف ...

- أنا ماريا ألكسندروفنا يا أميري ! آه .. ما أكبر ذنبك في حقى !  
أتسى خير صديقة لك ؟

- حقا .. خير صديقة لي .. عفوا .. عفوا !  
كذلك ثأنا الأمير يقول وهو يفرس نظره في زينا .  
قالت ماريا ألكسندروفنا :

- هذه ابنتى زينا . انك لا تعرفها بعد يا أميري . لم تكن زينا في  
المنزل أثناء اقامتك الأخيرة ، هل تذكر ...  
- آ .. هي ابنتك ! رائعة ! رائعة !

هكذا جميع الأمير وهو يتفرس زينا بشراة ثم يقول دون أن  
يخفى اضطرابه :

- ولكن ما أجملها !  
- هل لك بشيء من الشاي يا أمير ؟

كذلك قالت ماريا ألكسندروفنا وهي تلفت انتباه ضيفها الى القوزاقى  
الواقف أمامه حاملا صينية بين يديه • فتناول الأمير الفنتجان وتأمل الفتى  
ذا الخدين المدورين الورديين ، ثم قال يسأل :

- أهو ابنك ؟ يا له من فتى جميل ! هل سلوكه حسن ؟

فيادوت ماريا ألكسندروفنا تقاطعه قائلة :

- لقد سمعت يا أمير عن الحادثة الرهيبة التي وقعت لك ...  
فاضطربت أشد الاضطراب • وقلقت أشد القلق • هل أصبت بسوء ؟ هل  
جرححت ؟ انتبه ! ما ينبغي لك أن تهمل نفسك !

صاح الأمير حائفا :

- لقد قلبنى ، قلبنى ، الحوذى قلبنى ! رأيت نجوم الظهر • • غفر  
الله لى • • حسبته يوم القيامة • لم أكن أتوقع ذلك ! لم أكن أتوقعه أبدا •  
هى خطيئة تيوفيل ، الحوذى ! واننى أعتمد الآن عليك يا صديقى : قم  
بتحقيق دقيق ، تحرر الأمر جملة وتفصيلا ، اكشف الاسباب • • • أنا  
على يقين أنه كان يريد قتلى !

أجاب بافل ألكسندروفتش يقول :

- طيب يا عمى طيب ، سأدبر الأمور • ولكن صدقنى يا عمى • • •  
اغفر له هذه المرة •

- أبدا ، لن أغفر له • • لن أعفو عنه • أنا متأكد من أنه كان يريد  
أن يقتلنى ، هو ولوران أيضا ، لأننى تركت لوران فى المنزل • هل  
تصورون أنه أصبح يدين بالآراء الجديدة ؟ لقد أخذ يصجد كل شئ • •  
انه شيوعى بأقوى معانى هذه الكلمة • صرت أخشى أن ألتقى به وحيدا •  
صاحت ماريا ألكسندروفنا :

— ما أصدق ما تقوله يا أمير • لا تستطيع أن تصور مدى ما أفاسى  
أنا أيضا من هؤلاء الخدم الكريهين • تخيل أننى غيرت اثنين منهم ، فهما  
من الغباء بحيث لا بد لى أن ألحقهما من الصباح الى المساء • ليس فى  
وسمك أن تصور مدى بلائتهما يا أمير !

قال الامير سعيدا كسائر الشيوخ بانتباه الناس الى هذرهم :

— نعم ، نعم • ومع ذلك يجب علىَّ أن أقول لك اننى أؤثر الخدم  
الذين يكونون على شيء من الغباوة • فالغباوة تناسب الخدم : هى عندهم  
مزية • شريطة أن يكونوا صادقين صريحين طبعاً •• ان الغباوة تسبغ على  
الخدام مظهرا وقورا ، وتضفى عليه شيئا من الأبهة ، وتجعل أدبه أفضل؟  
وما أشده أنا فى الخادم هو المظهر الحسن • مثال ذلك واحد من خدمى  
هو تيرانس •• هل تتذكر تيرانس يا صديقى ؟ اننى منذ رأيته فى أول  
مرة تنبأت بكل شيء • قلت له : لانت السويسرى بالفطرة ! انه غبى غباء  
رهيبا ! ان رأسه أشبه برأس خروف ظمآن يبحث عن ماء يشربه • ولكن  
ما أروع مظهره • ما أحسن أبهته ! ان لون جوزه عنقه هو اللون الوردى  
الجميل الشاحب •• فاذا لبس ثياب الحفلات وعقد ربطة الرقبة أحدث فى  
الناظر اليه أثرا عظيما ! اننى أحبه من أعماق قلبى • وفى بعض الأحيان  
أقول لنفسى : ان هيئته كهيئة من يناقش رسالة •• انه أشبه بأستاذ ألماني ،  
انه الفيلسوف « كَنت » ، بل هو خير من ذلك ، ديك رومى مطوف ••  
ذلك هو النموذج المناسب فى خادم •

كانت ماريا ألكسندروفنا تصنى الى الأمير بانتباه واعجاب ، فلما  
فرغ من كلامه طفقت تضحك وهى تصفق براحة يدها • وجارها فى  
ذلك بافل ألكسندروفتش • لقد أعجبه عمه كثيرا • وانطلقت آنستازيا  
بتروفنا تهقه هى أيضا • أما زينا فقد تواضعت فابتسمت •

صاحت ماريا ألكسندروفنا :

— أنت تعيى فكاها ومرحا ونكتة يا أمير ! ان لك قدرة عجيبة على اظهار أخفى المضحكات ! فكيف تعتزل المجتمع فتسجن نفسك خمس سنوات برمتها يا أمير ؟ أنتكون لك هذه الموهبة الغذة الفريدة ثم تعتكف ؟ ان عليك أن تكتب يا أمير ! لو كتبت لكنت فونفيزين ثانيا ، أو جربويدوف آخر .. لو كتبت لكنت جوجول جديدا ! \*

قال الأمير مسرورا :

— طبعا ، طبعا .. أستطيع ذلك .. هل تعرفين أننى كنت فى شبابى فكها جدا ؟ حتى لقد كتبت تمثيلية هزلية .. وكانت تشتمل على حوار رائع .. ولكنها لم تُعْمَلْ ...

— آه .. لا بد أن قراءتها ممتعة جدا ! هل تعرفين ماذا يجب أن نعمل يا زينا ؟ اننا نستعد هنا لتمثيل مسرحية يرصد ريعها لجرحى الحرب يا أمير ، فليتك تعطينا هذه المسرحية لتمثيلها !

— حقا ! أنا مستعد لاعادة كتابتها .. ولكننى نسيتها تماما . أتذكر أن قد كان فيها نكتان أو ثلاث قائمة على الجنس اللفظى هى من النكت التى تبلغ من الحلاوة أن من يسمعها يلحس يديه متلظا ( قال الأمير ذلك وهو يجرى حركة اللحس والتلظ ) . ثم اتنى حين كنت فى الخارج كنت أمير أشد الحق والفيظ .. نعم أشد الحق والفيظ ! اننى أتذكر الآن اللورد بايرون . كنا صديقين . لقد رقص رصة الكراكوفياك فى مؤتمر فينا \* فكان أحسن الراقصين .

— اللورد بايرون يا عمى ؟ صحيح ؟

— طبعا ، طبعا ، اللورد بايرون ! على كل حال ، ربما لم يكن هو



اللورد بايرون ! لا ... لم يكن هو اللورد بايرون ، بل شخص آخر ، شخص بولندي ! اتنى أتذكره الآن تذكرنا واضحا ! لقد كان شخصا غريبا على جانب عظيم من التفرد والشذوذ ! كان يدعى أنه كوت مع أنه لم يكن الا طباحا ! ولكن ما كان أبرعه فى رقصة الكراكوفياك ! ومن المؤسف أن ساقه كسرت بعد ذلك . وفى هذه المناسبة انما كتبت أقول :

صاحبنا البولياك

قد رقص الكراكوفياك \*

والتممة ... نسيتم التتمة

الساق منه كسرت

ورقصاته توقفت

صاح موزجلياكوف وهو ماينفك يزداد حماسة :

— لا بد أن يكون هذا هو ما قلته ، هذا تماما ، أليس كذلك يا عمى ؟

فأجاب الأمير :

— أحسب أن هذا هو ما قلته ، أو هو شيء قريب منه ... على كل حال ، قد لا يكون هذا هو ما قلته ... ولكن هذه الأبيات قد عادت الى ذاكرتى الآن ... اتنى أتسى أشياء كثيرة ... ذلك لأننى مشغول جدا ...

سألته ماريا ألكسندروفنا باهتمام :

— قل لى يا أمير ، بماذا كنت منشغلا ذلك الانشغال كله طوال هذه المدة من الاعتكاف ؟ لطالما فكرت فيك يا أميرى العزيز ، حتى بلغت من ذلك أتنى أصبحت أحترق شوقا الى معرفة بعض التفاصيل ...

— بماذا كنت منشغلا ؟ أوه ... بأشياء كثيرة جدا . حين يعتزل المرء

نشدانا للراحة فان خياله يمدو فى بعض الأحيان عدوا سريما لا يدري  
أحد الى أين ...

- لا شك أن لك خيالا غنيا يا عمى !

- غنيا جدا .. حتى ليتفق لى فى بعض الأحيان أن أتخيل أشياء تثير  
دهشتى أنا نفسى ... وحين كنت فى كادوييف .. بالمناسبة ! ألم تكن  
نائب حاكم كادوييف ؟

صاح بافل الكسندروفتشى :

- أنا يا عمى ؟ ما هذا الكلام ؟

- تصور يا عزيزى أننى حسبتك نائب الحاكم ، فقلت لنفسى :  
« كيف يمكن أن يصبح له وجه آخر على حين فجأة ؟ » ... ذلك أن  
نائب الحاكم كانت هيئته على جانب من الفخامة والأبهة والرصانة . وكان  
رجلا فكلها الى حد كبير . . وكان ينظم شعرا فى كل مناسبة ... واذا  
نظرت اليه من جانب رأيتة يشبه الشاه فى لعبة الشطرنج .

قالت ماريا ألكسندروفنا تقاطعه :

- أحلف لك يا أمير أن حياة كالتى تعيشها سوف تضيقك . كيف  
تحبس نفسك خمس سنين ، معتزلا الناس لا ترى أحدا ولا تسمع  
شيئا ؟ أسأل من شئت يقل لك انك على منحدر سىء ...

صاح الأمير يقول :

- أهنا ممكن ؟

- أؤكد لك يا أمير . . وانما أنا أقول لك هذا الكلام قول صديقة  
مخلصة ، قول أخت محبة ، لأنك عزيز جدا فى قلبى ، لأن ذكرى الماضى

مقدسة فى نفسى • فىم هذا ؟ ألا انك ان لم تغبر طرز حياتك رأسا على عقب ، كنت تمىء نفسك للمرض والانهاك والموت السريع ...

- آه .. يا رب ! أأنت تعتقدين اذن بأننى أوشك أن أموت ؟

كذلك صاح الأمير مذعورا ، ثم أضاف يقول :

- لقد قلت عين الصواب • اننى أتألم كثيرا من البواسير ، ولا سيما منذ زمن قريب .. وحين توافينى الثوبات تظهر عندى أعراض غريبة تبث على الدهشة • وسأصفها لك الآن تفصيلا قبل كل شئ ...

هنا قاطعه بافل ألكسندروفتش قائلا :

- ستشرح لنا ذلك فى مرة أخرى يا عسى • أما الآن فلينا أن نفكر فى الانصراف ، أليس كذلك ؟

- بلى ! وسأشرح لك هذه الأمور فى مرة أخرى ان شئت ؛ وما هى بالأمور الشائقة التى يسر سماعها على كل حال • اننى أدرك ذلك الآن .. ولكنه مرض نادر عجيب مع ذلك .. هناك مراحل عدة • ذكرنى بهذا فى المساء يا صديقى .. سأروى لكم تفاصيل دقيقة •

وقاطعته ماريا ألكسندروفنا من جديد تقول :

- اسمع يا أمير .. عليك أن تسافر الى الخارج طلبا للعلاج •

- الى الخارج ! صحيح ! صحيح ! سأسافر الى الخارج بغير ابطاء .. أتذكر اتى فى عام ١٨٢٠ قضيت فى الخارج زمنا رائعا جدا • لقد كنت شبه متزوج بفيكوتسة فرنسية • كنت مولها بها ، وكنت أريد أن أقف عليها حياتى • ومع ذلك لست الرجل الذى تزوجها ، وانما تزوجها رجل آخر • وبإلها من قصة عجيبة ! فارتقا ساعتين لا أكثر ، فاذا برجل آخر

يسبقني فيتزوجها أثناء هاتين الساعتين • لقد احتفظنا منى • كان الرجل نوعا من بارون ألماني اضطروا بعد ذلك بقليل الى ايداعه مستشفى للمجانين •

— عليك اذن يا أميرى العزيز ، كما قلت لك ، أن تعنى بصحتك عناية جدية • ان فى الخارج أطباء ممتازين ••• ثم ان السفر سيكون فوق ذلك كله تضيير الطراز الحياتى الذى تعيشه • عليك أن تترك دوخانوف هذه مهما كلف الامر ، ولو الى حين !

— طبعا ، طبعا ، أنا أفكر فى هذا منذ زمن طويل • وهل تعلمين ماذا أنوى أن أفعل ؟ أنوى أن أتداوى بالمياه !

— بالمياه ؟

— طبعا • وقد سبق أن تداويت بالمياه • ذهبت الى منطقة مياه معدنية • وهناك التقيت بسيدة من موسكو نسيت اسمها الآن ، كانت فى نحو السبعين من عمرها ، وكانت على جانب عظيم من الشاعرية الأخاذة ! وكانت تصحبها ابنتها التى كانت فى نحو الخمسين من عمرها وهى أرملة فى عيناها نقطة كانت هى أيضا لا تكاد تتكلم الا شعرا • غير أن نازلة أملت بها : غضبت ذات يوم من أحد خدمها فقتلته ، حتى أنها أحييت الى القضاء • فهاتان السيدتان هما اللتان نصحتانى بالتداوى بالمياه المعدنية • طبعا لم يكن بى أى مرض ، ولكنهما كانتا تلاحقانى ، ولا تفكان قهولان لى : « هيا •• عليك بالمياه المعدنية » • فأخذت أتبع العلاج بالمياه المعدنية مجازاة لهما ، وأدبا معهما • فلاحظت فعلا أننى تحسنت • شربت وشربت ثم شربت •• كدت أبلع نهرا بكامله مثل نياجارا •• ان التداوى بالمياه المعدنية شىء عظيم حقا ، كما قلت لكم •• لقد أحسنت الى المياه كثيرا ، ولولا أننى مرضت فى آخر الأمر ، لكنت شفيت شفاء كاملا •••

— هذه نتيجة صادقة صدقا واضحا يا عمى • قل لى يا عمى ، هل درست المنطق ؟

صرخت ماريا ألكسندروفنا تقول مستاءة أشد الاستياء :  
— ما هذا السؤال الذى تلقيه ؟

وأجاب الأمير :

— نعم لقد درست المنطق يا صديقى ، منذ زمن طويل • تعلمت الفلسفة بألمانيا ، حيث تابعت دروس الفلسفة كلها ، ولكنى نسيتها على الفور • غير أن علىَّ أن أقول لك ... انك قد بلغت من تخويفى من هذه الأمراض كلها أننى اضطريت اضطرابا شديدا ... سأعود فورا • • اسمح لى • •

— الى أين تذهب يا أمير ؟

كذلك صاحت ماريا ألكسندروفنا مذهولة ، فأجابها الأمير :

— أنا عائد حالا ، عائد حالا • ولكننى أريد أن أسجل فكرة تشغلنى • الى اللقاء •

هتف بأفل ألكسندروفتش وهو ينفجر ضاحكا :

— هه ! فى ريمان الصبا !

فلما سمعت ماريا ألكسندروفنا ذلك نفذ صبرها ، فطفت تقول بحرارة :

— أنا لا أفهم أبدا لماذا تسخر هذا السخر ! من ذا الذى يضحك من شيخ محترم ، من قريب حميم ، من ذا الذى يستغل ما يتصف به مثله من طيبة ملائكية ليستهزىء بكل كلمة يقولها ؟ ألا اتى لا أرى فيه

ما يضحك ؟ وانتي لأخجل عنك يا بافل ألكسندروفتش • ما الذى تراه فيه مضحكا جديرا بسخريتك ؟

ـ هو لا يتصرف الناس ، وهو يهرف ويخلط دائما فى كل ما يقوله !

ـ ولكن مرد ذلك الى الحياة التى يحياها ، الى هذه السنين الخمس الفظيعة التى عاشها سجيننا تحت رقابة تلك المرأة الجهنمية ! علينا أن نرى لحاله لا أن نسخر منه • لقد رأيت انه لم يستطع حتى أن يتعرفنى • ذلك يتجاوز الحدود ••• واجبت أن ننقذه ! ولئن نصحته بأن يسافر الى الخارج فانتى لم أفعل ذلك الا أملا فى أنه قد يتخلص من هذه المرأة •••

هتف بافل ألكسندروفتش يقول :

ـ هل تعلمين يا ماريا ألكسندروفنا ؟ يجب تزويجه !

ـ أما تزال تسخر منه ؟ الا انك انسان لا يمكن أن يغفر له ياميد موزجلياكوف •

ـ لا يا ماريا ألكسندروفنا ! لست أهزل فى هذه المرة ، وانما أنا أتكلم كلاما كله جد • لماذا لا يزواج ؟ هذه أيضا فكرة ! هذا رأى كثيره من الآراء ! فيم يمكن أن يكون الزواج ضارا به مسيئا اليه ؟ بالعكس : من كان فى مثل وضعه فان اجراء كهذا الاجراء لا يمكن الا أن ينقذه ! هو أمام القانون ما يزال من حقه أن يتخذ نفسه زوجة • وهذا يخلصه أولا من تلك الأفافة ( عفا اذا استعملت هذا التعبير ) ؛ وثانيا - وذلكم هو الأمر الأساسى - تصوروا أنه اختار فتاة أو قولوا أرملة لطيفة طيبة ذكية حنونا ، فقيرة على وجه الخصوص ، تعنى به كأنها ابنته وتدرئك جميله عليها اذا تزوجته •• هل يمكن أن يتبنى ، هو ، خيرا

من أن تكون الى جانبه بنير انقطاع انسانية نبيلة مخلصه صادقة بدلا من تلك المرأة .. الثرثرة المهذار ؟ لا بد طبعاً أن تكون الزوجة جميلة ، لأن عمى ما يزال يحجب النساء الجميلات . ألم تلاحظي كيف كانت عيناه حين نظرت زينب آتانا سيفنا ؟

قالت آناستازيا بتروفا وقد أصغت الى كلامه باقتباه شديد :

— أين عساك واجداً له امرأة كهذه التي تصفها ؟

— عين الصواب ! انك أنت تلك المرأة اذا شئت . اسمحي لي أن ألقى عليك هذا السؤال : لماذا لا تتزوجين الأمير ؟ أولاً : أنت امرأة جميلة ؛ ثانياً : أنت أرملة ؛ ثالثاً : أنت نبيلة ؛ رابعاً : أنت فقيرة .. ذلك انك لست في الواقع غنية كثيراً ؟ — خامساً : أنت ذكية جداً ، ومعنى ذلك انك ستحيينه ، أنك ستلفينه بالقطن محافظة عليه ، وأنتك ستدفنين الأفافة في باطن الأرض . سوف تحمليه على السفر الى الخارج ، سوف تسقيه مثليّ الحشائش والأعشاب النافعة ، سوف تطعمينه أنواع الحلوى الشهية ، مثل السعيد بالسكر ، وكل ذلك الى الدقيقة التي يبارح فيها هذا العالم الفاني ، وهذا لن يتأخر كثيراً ، وانما سيقع بعد سنة وقد يقع بعد شهرين ونصف شهر . وعندئذ تصبحين أميرة غنية أرملة ، ثم تتزوجين مركيزاً أو جنرالاً ، مكافأة لك على ما بذلت من جهد ، وقدمت من تضحية ، وأظهرت من اخلاص وتقان . هذا جميل ، أليس كذلك ؟

— أوه ! أحسب أن الاعتراف بالجميل وحده سيكون كافياً لجعلى

هائمة بوجه اذا هو عرض على الزواج !

كذلك صاحت السيدة زيا بلوفا وقد أصبحت عيناها تسطعان بنيران ذات دلالة . ثم أضافت تقول :

— ولكن ذلك كله ليس الا جنونا محضاً .

- ليس الا جنونا محضا ؟ طبعا هو جنون محض • ولكن اطلبه  
منى بكياسة ولباقة ، ولك على " أن أقطع اصبعى اذا لم تسمى فى هذه  
الليلة خطية الامير ! لا شيء أسهل من اقناع عمى ، أو من المكر به •  
لا يقال له شيء الا ويحجب : " طبعا ، طبعا ! " • هل لاحظت ذلك ؟  
لسوف نكون قد زوجناه قبل أن يخطر بباله أى شيء ؛ ولكن هذا سيكون  
فى سبيل سعادته ، ومن باب الرحمة به والاشفاق عليه • هيا اعتنى  
بهندامك ، وارتندي أجمل ما عندك ، يا آنساتازيا بتروفنا !

استعرت حماسة السيد موزجلياكوف ، وسال ريق السيدة زيا بلوفا  
رغم أنها امرأة عاقلة •

وقالت تجيب :

- لست فى حاجة اليك حتى أعلم أن ملابسى كملا بس فسانديون •\*  
اننى مذعنة مستسلمة ، ولم أعد أحلم قط • لقد أصبحت امرأة مسكينة  
تعمل فى خدمة المنزل • ولكن قل لى مع ذلك : هل هيتى هيئة طباحة ؟  
فى أثناء ذلك الوقت كله ظلت ماريا ألكسندروفنا ساكنة لا تتحرك ،  
وقد تقبض وجهها تقبضا غريبا • ولست أخطئ اذا قلت انها أصغت الى  
العرض العجيب الذى عرضه بافل ألكسندروفتش بنوع من الاستياء  
والامتناع والاستنكار ، بل بنوع من الخوف والذعر ••• ولكنها ثابت  
الى نفسها فقالت تقاطع موزجلياكوف بلهجة لا جواب عليها :

- قد يكون هذا كله خيالا جميلا ، ولكنه حماقة محضة وأسر  
لا محل له هنا اطلاقا •••

فانبرت لها السيدة زيا بلوفا تسألها :

- لماذا يا عزيزتى الغالية جدا ماريا ألكسندروفنا ؟ لماذا تعدين ذلك  
حماقة محضة ، ولماذا تعدينه أمرا لا محل له ؟



- لأسباب كثيرة أولها أنك عندي ، وأن الأمير ضيفي ، وأنهى لن  
أسمح لأحد أن ينسى ما يجب لمنزلي من احترام . أنا لم أحمل أقوالك  
الاعلى محمل المزاح يا بافل ألكسندروفيتش . ولكن الحمد لله ، هذا هو  
الأمير !

هتف الأمير وهو يدخل الغرفة :

- هأنذا ! ما أشد عجبى لسيل الأفكار الجديدة التى تتدفق فى  
رأسى اليوم يا صديقى ! قد لا تصدق إذا قلت لك انه يتفق لى أن لاخطر  
بألى فكرة واحدة من هذه الأفكار طوال أيام برمتها ...

- لعل مرد ذلك الى الصدمة التى عانيتها فى هذا الصباح يا عمى ..  
لقد هزّت الصدمة أعصابك ، و ...

- قلت لنفسى هذا يا صديقى العزيز . انهى أرى أن ذلك الحادث  
قد نفسى كثيرا . لقد عزمت فى هذه المرة على أن أغفر لخادمى تيوفيل .  
هل تدري لماذا ؟ أعتقد أنه لم يحاول قتلى ، ما رأيك ؟ ثم انه قد سبق أن  
عوقب فلا حاجة الى عقاب جديد . لقد حلقنا له لحيته فى الأونة  
الأخيرة .

- حلقتم له لحينه يا عمى ، وله لحية واسعة كألانيا ؟

- طبعا طبعا كألانيا ! ان النتائج التى تخلص اليها صادقة دائما  
يا صاحبى العزيز ! ومع ذلك فان هذه اللحية مصنوعة . لقد وصلت  
منذ مدة قائمة أسعار على حين فجأة . وكان بعضهم قد استورد من الخارج  
لحى ذقون للسادة والحوذيين ، ولحى للمعارضين ، وشوارب وما الى ذلك ،  
من نوع جيد بأسعار بخسة . قلت لنفسى : فلنطلب لحية ، ولنر ما تكون .  
وفعلنا بشت أطلب لحية لحودى ، فلما وصلت اللحية رايتها رائمة حقا .

ولكن المشكلة أن اللحية الطبيعية لصاحبنا توفيل كانت تساوى ضميرها طولاً وغزارة • وكان لا بد من اتخاذ قرار • فاما أن نحلق لحية الجودى الطبيعية حتى يمكن أن نضع له اللحية المصنوعة ، واما أن ندعه بلحيته الطبيعية ... وبعد تفكير طويل قررت أن اللحية المصنوعة أفضل •

— طبعاً لأن الفن يفضل الطبيعة يا عمى !

— تماماً ! فما كان أشد حزنه حين نُزعت لحيته ... يمينا لقد حزن حزن من تنزع منه مهنته • ولكن أما ان لنا أن نصرف يا عزيزى؟

— أنا مستعد يا عمى !

— آمل يا أمير أن لا تذهب الا الى الحاكم •

كذلك صاحت ماريا ألكسندروفنا تقول بانفعال ، وأضافت :

— أنت الآن لى أنا يا أمير ، انك ملك أسرنا طوال هذا النهار • لست أقول شيئاً عن الناس الذين قد تلقاهم فى المدينة • لعلك ترغب فى أن تزور آنا نيكولايفنا • لا أحب أن أُنْهَكَ عن هذا • ولكننى واثقة من أن التجربة ستقنعك • تذكر أمرا واحداً على كل حال ، هو أننى مضيفتك وأختك ومطعمتك فى هذا النهار كله ، واننى ارتجف خوفاً عليك يا أمير • انك لا تعرف ما هؤلاء الناس !

قال موزجلياكوف :

— سأبر بوعدى يا ماريا ألكسندروفنا ... اعتمدى على •

— أأعتمد عليك أنت أيها الطائش ؟ أأعتمد عليك أنت ؟ اننى أنتظر على الغداء يا أمير • نحن نجلس الى المائدة فى ساعة مبكرة • لشد ما يؤسفنى أن زوجى الآن فى القرية • ما أكثر ما كان يسعده أن يراك ! انه يحترمك كثيراً ، وانه متعلق بك أشد التعلق •

قال الأمير :

— زوجك ؟ هل لك اذن زوج ؟

— آه يا أمير ... لقد ضعفت ذاكرتك • أنراك نسيت الماضي كله ؟  
ألا تذكر زوجي آتاناى ماتفتش ؟ أهذا ممكن ؟ هو الآن فى أرضنا ،  
ولكنك رأيته ألف مرة • تذكر يا أمير : آتاناى ماتفتش ؟

— آتاناى ماتفتش ! فى القرية ! تخيلوا هذا ! شىء جميل ...  
لك اذن زوج ؟ أمر غريب ... تماما كما فى تلك التمثيلية الهزلية :  
خرج الرجل من الباب ، والمرأة ... معذرة ... ها قد نسيت ! خرج  
الرجل منذ هنيهة ، والمرأة خرجت بعده تذهب الى مكان ما ، الى تولا ،  
أو الى ياروسلاف .. ومن ذلك تألف لبُسةٌ " مسرحية مسلية مضحكة •  
— خرج الزوج من الباب ...

— والمرأة ذهبت الى تغير يا عمى •

كذلك صاح موزجلياكوف •

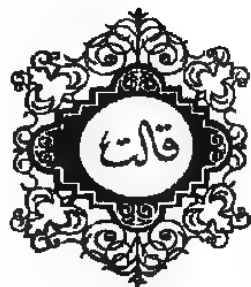
— صحيح ، طبعا ، طبعا ! أشكرك يا صديقى ! هذا هو تماما ...  
الى تغير ! رائع ، رائع ! شىء متقن جدا ... قافية جميلة ... انك تعيد  
القافية المناسبة دائما يا صديقى \* • نعم • تذكرت الآن تذكرنا غامضا !  
الزوج فى ياروسلاف ، أو فى كوستروما ، أو فى مكان آخر ، والمرأة  
ذهبت أيضا ! رائع ، رائع ! على أنتى نسيت ما كنت أريد أن أقوله ...  
هيا بنا ، هيا بنا يا صديقى ! الى اللقاء يا سيدتى ، الى اللقاء يا آستى  
القاتسة ( كذلك أضاف الأمير يقول ملتفتا نحو زينا ، مقبلا أطراف  
أصابه ) •

صرخت ماريا ألكسندروفنا تقول فى اثره :

— عد حتما للعداء يا أمير ! حاول أن ترجع بأقصى سرعة !

## الفصل الخامس

ماريا ألكسندروفنا بعد أن شيعت الأمير :  
 - عليك أن تلقى نظرة على المطبخ يا آناستازيا  
 بتروفنا • يخيل إلى أن هذا الشيطان نيكيتكا  
 سيفسد لي الغداء • وأنا واثقة أنه سكران منذ  
 الآن •



فسرعان ما نهضت آناستازيا بتروفنا ، ولكنها لم يقتها وهي تمضي  
 أن تلقى نظرة مريبة على ماريا ألكسندروفنا اذ لاحظت أنها مضطربة أشد  
 الاضطراب • لذلك لم تذهب لترى ما يفعله « الشيطان نيكيتكا » ، وإنما  
 اجتازت الصالون ، وانتقلت الى الدهليز ، ومضت من هناك الى غرفتها ،  
 ثم مضت من غرفتها الى حجرة مظلمة تستعمل مستودعا فيها حقائب  
 وصناديق وملابس قديمة معلقة ، وفيها الثياب المعدة للفصيل • تقدمت  
 آناستازيا بتروفنا ماشية على رءوس الأصابع حتى وصلت الى باب مغلق ،  
 فحسبت أنفاسها ، ومالت الى أمام ، ونظرت من ثقب القفل ، وأخذت  
 تنصت • ان هذا الباب المحكم اغلاقه واقفاله هو أحد أبواب ثلاثة تفضي  
 الى الصالون الذي لبث فيه زينا وأمها •

ان ماريا ألكسندروفنا التي تعد آناستازيا بتروفنا امرأة قليلة الورع ،  
 تظنها أيضا طائشة طيشا كبيرا • ولا بد أن السيدة موسكاليوفا قد قدّرت  
 غير مرة أن محميتها تنصت على الأبواب ، ولكنها كانت في هذه المرة من  
 شدة اشتغال البال بحيث نسيت أن تحترس وأن تحاذر • وها هي ذى

غارقة فى مقعدها تنظر الى ابتها باتباه • ان ضيقا أليما يقبض قلب زينا  
التي تحس بهذه النظرة ثقيلة عليها •

- زينا !

لفتت زينا وجهها الشاحب ببطء ، ورفعت نحو أمها عينيها الحاليتين  
اللتين تنظران نظرة مظلمة قاتمة •

- زينا ، علىَّ أن أكلمك فى أمر خطير غاية الخطورة •

نصبت زينا قامتها ، وصالت يديها ، وانتظرت ماسوف تقوله أمها •  
ان وجهها يعبّر عن ضجر وسخر فى آن واحد ، ولكنها تحاول مع ذلك  
أن تخفى هذا الضجر وهذا السخر •

- أريد أن أسألك يا زينا كيف رأيت اليوم موزجياكوف «هذا» •

قالت زينا على مضض :

- أنت تعرفين رأى فيه منذ زمن طويل •

- نعم يا بنيتى ... ولكن يخيّل الىَّ أن هذا الشاب يصبح أقرب  
الى الوقاحة فى طريقة ... مازلتك ! ...

- هو يقول انه يحبني ، والحاحه فى السعى الىَّ يجعله خليقا بأن  
يُعذر •

- عجيب ! كنت قبل الآن لا تعذرينه ! بالعكس : كنت تفضين  
كلما حدثتك عنه •

- العجيب خاصة أنك قد دافعت عنه دائما ، أنك قد أردت دائما  
أن تحملىنى على تزوجه ، وأنك تهاجمينه اليوم لأول مرة •

- تقريبا ! لست أخالفك يا زينا • لقد أردت أن أدفعك الى تزوج

موزجلياكوف • لقد شق على نفسى أن أراك دائمة الحزن ، وأن ألا حظ  
 أن هناك شجنا يضنى روحك ، وهو شجن استطع أن افهمه هذا الفهم ،  
 مهما تطنى ... وكنت من ذلك قلقة مسهدة لا أمام ، حتى وصلت الى  
 الاعتقاد بأنه ما من شيء يمكن أن ينقذك الا أن تتغير حياتك تغيرا جذريا •  
 وهذا التغير لا يمكن ان يتم الا بالزواج • فما نحن بالاغنياء الى حد كاف ،  
 والا كان يمكن أن نساغر الى الخارج • ان حيدر هذه المدينة يدهشهم  
 أن تبلغى الثالثة والعشرين قبل ان تتزوجى ، ويروجون عنك أنواع  
 الشائعات • ولكن هل كان يجب على بسبب هذا ان أزوجك واحدا من  
 موظفينا أو ان أزوجك ايفان ايفانوفتش ، المحامى المفسور ؟ هل فى  
 هذه المدينة زوج جدير بك ؟ ورأيت أن موزجلياكوف ، رغم أنه رأس  
 بلا دماغ ، أفضل من هؤلاء الجفأة على كل حال ، فهو من أسرة نبيلة ،  
 وله أقرباء محترمون ، ويملك مائة وخمسين نفسا • فائرت هذا الزواج  
 على أن أراك تعيشين فى المنزل بائسة حزينة أو ما أشبه ذلك • ولكن  
 لئن وافقت على زواجك بموزجلياكوف يمينا ما استلطفته ، حتى انى  
 أعتقد الآن ان الله تعالى هو الذى حمانى منه ، أو حذرني منه ! واذا بعث  
 الله إلينا بزواج لك أفضل ... ألا انه لحظ عظيم انك لم تعطه جوابا ! هل  
 قلت لك اليوم شيئا نهائيا يا زينا !

صاحت زينا تقول حانقة غضبى :

— لماذا اللف واسوران يا أمى اذا كان يمكن أن يقال كل شيء فى  
 كلمتين ؟

— لف ودوران ؟ لف ودوران ؟ كيف يمكن أن تخاطبى أمك بهذا  
 الكلام ؟ وا أسفاه ! لقد أصبحت منذ زمن طويل لا تولينى تفنك • لقد  
 أصبحت منذ زمن طويل تمددين أمك عدوة لك !

- كفى يا أمى ! لن تتشاجر بسبب كلمة ؟ أليس تعرف كل منا  
الأخرى ؟ أحسب أن كلا منا تعرف الأخرى معرفة عميقة منذ زمن !  
- ولكنك تهينينى اهانة قاسية يا بنيتى ! انك لا تريد أن تصدقنى  
أنتى مستعدة لكل شئ ، نعم لكل شئ ، تحقيقا لسعادتك !  
نظرت زينا الى أمها متمللة ساخرة ، وقالت وهى تبسم ابتسامة  
غريبة :

- أترأك مثلاً تنوين أن تدفعينى الى الزواج بالأمير ؟ تحقيقا  
لسعادتى ؟

- أنا ما مسست هذا الموضوع بكلمة واحدة يا زينا ، ولكن ما دام  
فى وسعى أن أتحدث فيه ، فانا اقول انه اذا أتيح لك أن تتزوجى الأمير  
فسيكون هذا سعادة لك ، ولن يكون جنونا ...

- أما أنا فأرى ذلك جنونا .

كذلك صرخت زينا تقول فى حق . وتابعت كلامها متدفقة :

- هذا جنون ! هذا سخف ! وأنا أرى يا أمى أنك مسرفة فى  
الخيال قليلا ! أنت « امرأة شاعرة » بكل معنى الكلمة ، أو هذا ما يقولونه  
عنك فى مورداسوف على الاقل . أنت لا تفكرين تبين المشاريع فوق  
المشاريع ، لا يصدك عن ذلك أنها من أسخف الترهات والعزعلات ! لقد  
لاحظت منذ جاء الأمير إلينا . فحين أخذ موزجليكوف يستهزئ بالأمير  
زاعماً أن من الواجب تزويجه ، قرأت فى وجهك جميع أفكارك . أنا  
مستعدة أن أراهن على أنك لم تفكرى الا فى هذا الأمر ، وأن جميع  
ما قلته كان يرمى الى هذا الهدف . ولكن مشاريعك المستمرة التى تتعلق  
بى قد أخذت تضجرنى حتى الموت يا أماء ، وأخذت تشعرنى بالخزى

والعار ! لذلك أطلب أن لا تعودى الى الكلام فى هذا الموضوع ، هل تسمعين ؟ اعرفى هذا مرة الى الأبد !

كانت زينا تفتح غيظا وحنقا • فاجابتها ماريما السكندروفنا بصوت متوسل ضارع :

- زينا ، بنتى ، ما أنت الا طفلة مهتاجة مريضه ! انك تسرفين فى امتهاني ! ما من ام يمكن ان تحتمل ما احتمله انا منك كل يوم ! ولكنك مهتاجة الاعصاب يا بنتى ، وانا ام مسيحية قبل كل شئ • ، فيجب ان أحتمل وان أغفر • كلمة أخرى يا زينا : لماذا ترين أن هذا كله سخف ؟ اما انا فاعتقد أن موزجلياكوف لم يكن فى يوم من الايام ذكيا كذكائه حين أوضح حاجة الامير الى الزواج ... لا بأناستازيا القنطرة هذه طبعا ... فيها هنا قد تجاوز موزجلياكوف الحدود ...

- اسمى يا أمى ، كونى صريحة ، قولى لى : أنت تلقين على هذا السؤال لمجرد حب الاطلاع ، أم لانك تبتين نية مقررة ؟

- أنا انما أسألك لماذا ترين الأمر سخيفا الى هذا الحد ...

- مرة أخرى ؟ ما هذا المصير الذى كتب لى ! ...

كذلك صرخت زينا وهى تضرب الأرض بقدمها من شدة تمللمها : وأردفت تشرح :

- سأقول لك لماذا أرى هذا الأمر سخيفا اذا كنت لم تدركى ذلك حتى الآن : لن أتمرض لجميع الأمور الفريبة العجيبة فى مثل هذا التفكير ، وحسبى أن أشير الى أن استفلال خرف هذا الشيخ المسكين من أجل خداعه ، وان تزوج هذا الرجل المهدم فى سبيل ابتزاز ماله ، وتمنى الموت له فى كل يوم وفى كل لحظة أثناء ذلك ، أقول ان هذا



كله هو فى رأى عمل دنىء ، لا سخيـف فحسب ... نعم ، هو عمل  
دنىء . يبلغ من الحطة أننى لا أهتـك على أنه خطر لك ببال يا أمى !  
أعقبـت ذلك لحظة صمت •

وسألت ماريا ألكسندروفنا فجأة :

— هل تتذكرين يا زينا ما حدث منذ عامين ؟

فانتفضت زينا منعورة ، ثم قالت بصوت رصين :

— أمى ، لقد قطعت لى على نفسك عهدا صريحا بأن لا تشيرى الى  
هذا الامر يوما •

— والان أطلب منك طلبا صريحا يا بنيتى أن تسمحن لى فى هذه  
المرة بأن أخلف هذا الوعد الذى بررت به حتى هذه اللحظة • لقد ان  
لنا أن نتصارع تصارحا واضحا • لقد كانت هاتان السستان من الصمت  
رهيتين • لا يمكن الاستمرار فى هذا الصمت ! اننى مستعدة لان ابتهل  
اليك راحة أن تسمحن لى بالكلام • اصفى الى • ان أمك هى التى  
تضرع اليك جاثية يا زينا ! ولك على عهد مقدس ، لك على عهد أم  
شقية تعبد ابتها ، أن لا أتكلم فى هذا الموضوع مرة أخرى قط ، مهما  
يكن العذر ، ولو لا نقاذ حياتى اذا أصبحت حياتى فى خطر • هذه آخر  
مرة ... أما الآن فلا بد لى من الكلام ، لا غنى لى عن الكلام !

كانت ماريا ألكسندروفنا تعرف كيف تعتمد على الأثر الذى تحدثه  
أقوالها •

قالت زينا وقد شحـب وجهها شحوبا واضحا :

— تكلمى •

— شكرا يا زينا • منذ سنتين دخل الى منزلنا • لتعليم ميتيا ، أخيك

الصغير الذى مات ، دخل الى منزلنا مدرس شاب ...

قاطعت زينا أمها تقول مشمزة :

- لماذا تبدين كلامك بكل هذا الانشاء الغامض يا أماء ؟ لماذا كل هذه الجمل الطويلة وكل هذه التفاصيل الجوفاء ؟ نحن نعرف هذه التفاصيل كلتنا ، وهى شاقة علينا كلتنا •

أجابت الأم :

- لأننى ، وأنا أمك ، فى حاجة الى أن أبرى نفسى أمامك ! لأننى فى حاجة الى أن أعرض لك الأمور فى ضوء يختلف كل الاختلاف عن الضوء الفاسد الذى تتظرين إليها فيه ؛ ولسوف تدركين عندئذ ادراكا أفضل وأصدق ، النتيجة التى قررت أن أخلص إليها • لا تصوورى يا بنيتى اننى أريد أن أعبت بقلبك ! لا يا زينا ! لسوف تجددين فى أما حقيقية ، وقد لا تملكين عندئذ أن تحبسى بضع عبارات عن الهطول بين قديمى • المرأة الدينية ، التى هى أنا فى نظرك ... ( لقد وصفتى بهذا النعت منذ هنية ) ، وأن تطلبى منى الصلح ، هذا الصلح الذى ترفضينه منذ زمن طويل • ذلك هو السبب الذى يدفعنى الى شرح كل شئ • يا زينا ، كل شئ ، منذ البداية ... والا صمت فلم أقل شيئا ...

- بل تكلمى •

كذلك قالت زينا وهى فى قرارة نفسها تلعن هذا السيل استدفق من الأقوال المتفخمة التى تصدر عن أمها •

- هأنذا أتم كلامى يا زينا • ان ذلك المدرس من مدرسى القرى ، وهو لا يعدو أن يكون صيبا ، قد أحدث فى نفسك أثرا لم أستطع أن أخيله يوما • ومع ذلك كنت آمل أن تغلتى من الخطر ... كنت أعتد على ذكائك ، وعلى كبرياتك الفطرية ، وكنت أعتد خاصة على هذه النقطة الهامة : تفاهة الشاب (يجب أن أذكر الأمور كما هى) • وهأت ذى

فجأة تعيثن الى ذات يوم لتعلمنى لى بلهجة قاطعة أنك تنوين الزواج به يا زينا . كان ذلك طعنه خنجر أصابت قلبي ! صرخت وسقطت مفشيا على . ولكن ... أنت تتذكرين هذا كله . طييعى انتى استعملت كل سلطتى ، فوصفت انت هذه السلطة بانها طغيان واستبداد وظلم . فكرى مع ذلك . لقد كان ذلك المدرس شابا صغيرا ، وهو ابن خادم كنيسة ، وكان اجره يبلغ اتنى عشر روبل فى الشهر ، وكان شويعرا مسكينا تُنشر قصائده فى مجلة «حجرة القراءة» \* من فيل الشفقة عليه والرافه به ، كان ثرائرا لا يحسن غير الحديث الطويل عن شكسبير ذاك اللعين ! أياكون هذا الصبى زوجا لك ؟ ايصيح هذا الصبى زوج زينايد موساليوفا ؟ الا أن ذلك ينتمى الى فلوريان \* وقصائده عن الريف والبقر والرعاة . وسامحني يا زينا اذا كان مجرد تذكر هذا الامر يخرجني عن طوري ! وقد طردت أنا ذلك الشاب ، ولكن لم ينفع فيك لوم ولا صدك تقريع . أما أبوك فعلى عادته لم يزد على أن يطرف بعينه دون أن يفهم شيئا مما كنت أحاول أن أشرحه له . واستمررت أنت فى علاقاتك بهذا الشاب ، تضربين له المواعيد وتلتقين به ؟ وأنكى من ذلك أنك تجرأت فبادلته الرسائل . ومضت الاقاويل تنتشر فى المدينة . وسمعت أنا غمزا ولمزا جارحين . كان الناس يتهجون شامتين منذ ذلك الحين ، وأخذوا يتقاذفون النبا هنا وهناك . وفجأة تحققت نبوءاتى واضحة قوية : تشاجرت أنت مع الشاب لا أدري لأى سبب ، وانكشفت لك كل حقارة هذا الصبى ( الذى لا أستطيع أن أصفه بأنه رجل ) ، وهددك بأن يظهر الناس كلهم على رسائلك ليقرأوها ، فلبت عندئذ من الالم فى مشاعرك انك ثرت ثورة شديدة وعنفت عليه الى حد الصفع . نعم يا زينا ، أنا أعرف هذه الواقعة التفصيلية أيضا ! ... أعرف كل شيء ، كل شيء على الاطلاق . وفلا ، فى ذلك اليوم نفسه ، أطلع الشاب الوغد على احدى

رسائلك تلك المرأة الدنيئة زاوشين ، وما انقضت ساعة الا وكانت الرسالة عند ناتاليا دمتريفنا ، عدوتي اللدود . حتى اذا جاء المساء استبد اليأس بهذا الشاب المجنون فحاول أن يسم نفسه غيبا كل الغباء . فكانت فضيحة رهيبة ، كانت جرسه فظيعة . وأسمرت الى هذه البهيمة آناستازيا تخبرني بالنبا المخيف مروعة مذعورة : قالت لي ان رسالتك هي بين يدي ناتاليا دمتريفنا منذ ساعة طويلة ! وما هي الا ساعتان حتى كانت المدينة كلها تتناقل عنك التمايم وتحدث عن خزيك وعارك ! وبذلت أنا جهدا كبيرا في سبيل أن أتغلب على نفسي فما أسقط مغشيا علي ، ولكن ما كان أقسى تلك الطعنة التي طعنت بها قلبي يا زينا ! وقالت اناسيتازيا انها تستطيع اختلاس الرسالة لقاء مائتي روبل . فهرعت بنفسى ، من قبل أن يتسع وقتي لخلع خفي المنزل ، هرعت بنفسى ، تحت وابل الثلج انهمر ، الى اليهودى بوشتاين أرهن لديه علبتى الصغيرة التي كنت أحتفظ بها ذكرى من أمى المرحومة ! وبعد ساعتين كنت أمسك الرسالة : لقد استطاعت آناستازيا أن تسرقها بكسر قفل الصندوق الذى كانت الرسالة مخبأة فيه . وبذلك أنقذ شرفك ، اذ لم يبق هنالك دليل . آه ما أكثر ما قاسيت من ذعر بسبك في ذلك اليوم الكريه المقيت ! ولاحظت في غداة ذلك اليوم ، لاحظت لأول مرة ، وجود شعرات بيض في رأسى يا زينا ! لقد غيرت أنت نفسك رأيك في هذا الصبى . ولعلك تدركين اليوم ، بغير قليل من المرارة ، أنك كنت ستقترفين حماقة لا توصف حين أردت أن تهبي له حياتك ! ومع ذلك لم تكفى عن الحزن حتى هذه اللحظة يا بنيتى : انك لا تستطيعين أن تنسيه . . . ومن أجل أن تعبر عن الحقيقة تعبيرا أدق يجب أن نقول انك لا تعجزين عن نسيان شخصه هو ، فلقد كان هو دونك دائما ، وانما أنت تعجزين عن نسيان سراب الحب الأول . وهذا الشاب الشقى هو الآن على وشك الموت ، فانه مصاب بالسسل فيما يقال ،

لذلك لا تريدین ، وأنت ملاك من ملائكة الطيبة ، لا تريدین ما ظل حیا  
أن تزوجی حتى لا تحطمی قلبه بالغيرة التي ما تزال تعذبه . ومع ذلك  
فأنا على یقین كامل من أنه لم يشعر بحوك بحب صادق نیل فی يوم من  
الأیام ! أنا أعلم أنه حين عرف بتردد موزجلیا كوف علینا قد أخذ يتجسس  
علیک . لقد أشفقت أنت علیه یا بنیتی ، وأدركت أنا ذلك ، والله أعلم  
بالدموع المرة التي أغرقتُ بها وسادتی ! ...

قاطعت زینا أمها تقول وقد اعترها غم لا یقاوم :

- كفى یا أمی كفى ! لا داعی الى اخراج وسادتك على مسرح  
الأمر لمزید من الابرار ... ما هذا كله الا جمل مصنوعة ، ما هذا  
كله الا ریاة متكلف !

- آه یا زینا ! انك لا تريدین أن تصدقی ما أقول ! لا تنظری الى  
هذه النظرة التي تفيض بالعداوة یا بنیتی ! یمینا ما جفت عینای خلال  
هاتین السنتين ، ولئن استطعت أن أخفی عنك دموعي ، فأنی قد دب الى  
الهرم ، احلف لك ! انی أفهمك منذ زمن طویل یا زینا ! ومع ذلك  
أعترف لك بأننی لم أدرك مدى حزنك الا الآن . أیمكن اتهامی یا عزیزتی  
إذا كنت قد عددت عاطفتك ثمرة من ثمار الرومانسية التي يشها فی نفسك  
شكسیر هذا اللعین الذي يبدو كأنه يحشر أنفه عمدا فی كل مكان  
لا يدعی الى أن يحشر أنفه فيه ؟ أية أم لا تجد أعذارا ، سواء للذعر  
الذي شمعت به آنذاك ، أو للاجرامات التي اتخذتها ، أو للقسوة التي  
انصف بها حکمی ! ولكننی الآن ، أمام آلامك التي دامت سنتین ، أدرك  
وأحترم وأقدر حساسیتك الموجهة . صدقی أننی فهمتك ، ولعلنی فهمتك  
أكثر مما تخیلین ! انی لعلی یقین من أن هذا المجنون ، هذا الصبی  
المسکین لیس هو الذي تحیین ، وانما أنت تحیین أحلامك الذهبية ،

وسعادتك الضامة ، ومثلك الأعلى الذى زال • لقد أحيت أنا أيضا ،  
ولعلنى أحيت حبا أقوى من حبك • ولقد تألت أنا أيضا ، وكانت لى كذلك  
أوهام • فما من أحد يستطيع اذن أن يديننى ، ولا سيما أنت ، اذا كنت  
أرى اليوم أن زواجك بالامير ليس فى الظروف الراحنة بالأمر الذى  
يجب رفضه ، وأنه هو الخلاص والسلامة !

كانت زينا تعلم أن أمها لا تصطنع هذه المهجسة أبدا الا لهدف •  
وفد أصغت الى هذا الخطاب الطويل بدهشة صارت الى ذهول حين وصلت  
ماريا الكسندروفنا الى هذه الخاتمة التى لم تكن فى الحسبان • صاحت  
وهى تنظر الى أمها مذعورة ذعرا حقيقيا :

— هل يُعقل أن تفكرى جادة فى تزويجى الامير ؟ اذن ليس الامر  
حلما ، ليس مشروعا فى الهواء ، وانما هو قرار قاطع انتهت اليه ؟ اذن  
لقد حزرت ! +++ كيف تصورين أن هذا الزواج سينقذنى ؟ كيف  
ترين أنه لا بد منه فى الظرف الراحن ؟ وأية علاقة يمكن أن تكون بين  
ما ذكرته وبين هذه القصة ؟ لقد أصبحت لا أفهمك قط يا أمه !

— ومن حقى أنا أن أستعرب أن لا يكون هذا الأمر مفهوما عندك  
يا ملاكى !

كذلك صاحت تقول ماريا ألكسندروفنا ، لاهثة هى أيضا ، وأردفت  
توضح :

— أولا : الأمر الرئيسى بالنسبة اليك هو أن تنسرى الجو الذى  
تميشين فيه ، وأن تدخل الى عالم جديد • يجب أن تتركى الى الأبد هذه  
المدينة الكريهة المقيتة المألئى بمرّ الذكريات فى نظرك ، هذه المدينة التى  
لم تجدى فيها لا مودة ولا عاطفة ، هذه المدينة التى يقابلك كل ساكن من  
سكانها ، هذه المدينة التى بكرهك جميع غربانها العور من نسائها الثرارات

بسبب جمالك • انك تستطيعين أن تسافري الى الخارج منذ الربيع القادم ،  
تسافرين الى ايطاليا ، وسويسرا ، واسبانيا ، يا زينا ، نعم اسبانيا التى فيها  
قصر الحمراء ، التى فيها نهر الوادى الكبير بدلا من الساقية الصغيرة  
الكريهة التى تمر بهذه المدينة والتى يقبع حتى اسمها ...

- كفى يا أمى كفى ! ... انك تتكلمين كما لو كنت قد تزوجت ،  
أو على الأقل كما لو كان الأمير قد طلب يدى !

- لا يصدعك هذا يا ملاكى ، فأنا أعرف ما أقول • ولكن اسمحى  
لى أن أتم كلامى • انتهت الآن من البند الأول ، وهأنذا أنتقل الى الثانى •  
اننى أدرك يا بنيتى مدى الاشمئزاز الذى ستشعرين به اذا أنت ارتضيت  
الزواج بموزجلياكوف هذا الذى ...

صاحت زينا تقاطع أمها قائلة بحرارة :

- لن أكون زوجته فى يوم من الأيام ؛ أنا أعرف هذا دون أن  
تكونى فى حاجة الى ذكره •

قالت زينا هذا وقدحت عيناها شرورا •

قالت أمها :

- آه ... ليتك تعلمين أيضا الى أى حد أفهم نفورك هذا ! انه  
لا شئ أشق على نفس الفتاة من أن تحلف أمام الهيكل يمين الوفاء  
لإنسان لا تستطيع أن تحبه ! لا شئ أفظع من أن يملك الفتاة رجلا  
لا يستطيع أن يحترمه ! وسوف يطلب منك ملاعبات وملاطفات ومداعبات !  
• انه يتزوجك من أجل أن يمتلكك ... هذا واضح فى النظرات التى  
يلقيها عليك حين تشيحين بوجهك ! لا ، لا ، لا شئ أبشع من الظاهر  
والرياء ! لقد اضطررت أنا الى هذا الرياء خمسة وعشرين عاما • كان

أبوك ضياعى ! ... فى وسمى أن أقول انه امتص حبلى حتى النخاع !  
ألم ترينى أبكى مرارا ؟

- دعى أبى وشأنه يا أماء ، أرجوك ... انه يقيم الآن فى القرية .  
- اعرف انك دافعت عنه دائما . آه يا زينا ، لقد كان قلبى يتفطر  
لما حين كنت أتمنى أن تتزوجى موزجليا كوف فى سبيل المال . أما  
زواجك بالامير فهو على الأقل لا يحتاج الى رياء . . . . . واضح أنك  
لا تستطيعين أن تحبيه . . حبا . . وواضح أنه هو نفسه دعاجزء عن  
مطالبتك بالحب . . .

- ما هذا الهذر يا رب ! تقى يا أمى أنك مخطئة فى الأمر كله ،  
من أوله الى آخره . ! واعلمى انى لا أريد أن أضحي بنفسى دون أن  
أعرف لماذا ! واعلمى خاصة أنى لا أريد أن أتزوج أى رجل ، وانى  
أؤمن أن أظل عانس ! لقد عذبتى تعذيبا كافيا منذ سنتين الى الآن لأننى  
كنت أرفض جميع المخطئين . ولكنك أنت المخطئة فى حق نفسك .  
لا أريد أن أتزوج . . . هذا كل شىء ، كل شىء . . .

- عزيزتى ، بنتى زينا ، ناشدتك الله لا تنضى قبل أن تصغى الى  
كلامى . ألا ما أسرع احتياجك حقا ! اسمحى لى أن أعرض لك الأمور  
من وجهة نظرى ، وأنا على يقين من أننا سنتفق فى رأى فورا . ان  
الامير يمكن أن يعيش سنة أخرى ، أو سنتين أخريين فى أكثر تقدير :  
ولأن تكونى أرملة شابة خير من أن تكونى فتاة طاعنة فى السن ، ناهيك  
عن أنك ستكونين عند موت الأمير أميرة حرة غنية مستقلة . عزيزتى ،  
قد تنظرين نظرة احتقار الى جميع هذه الحسابات القائمة على موت زوج .  
ولكننى أمك ، وأية أم يمكن أن تدبشى اذا أنا فكرت فى المستقبل ؟  
وأخيرا اذا كنت بسبب طيبتك اللائكية تبلمين من الاشفاق على ذلك الصبى



أنت لا تريد أن تتزوجى ما دام حياً (فيما أعتقد) فاعلمى أنك بزواجك الأمير تهدين روجه وتردين الفرح الى قلبه . ذلك أنه اذا كان له ذرة من عقل فلا بد أن يفهم أن أية غيرة من الأمير ستكون فى غير محلها ، فضلا عن أنها ستكون غلظة وفظاظة . ان عليه أن يدرك أنك تقدمين على زواج عقل لا زواج حب ، أنك تقدمين على زواج لا بد منه ولا محيص عنه . ويجب عليه أخيراً أن يدرك . . . أن يدرك شيئاً سأعبر عنه ببساطة . . . وهو أنك تستطيعين متى مات الأمير أن تتزوجى من تشائين . . .

— لنسم الأمور بأسمائها ، ولنصفها كما هى : أقبل الأمير ، أضحك عليه ، أنهب ، أعوّل على موته لاتزوج بعد ذلك . . عشيقى . . هذا حساب ذكى محكم حتى النهاية ! أنت تريد أن تفرينى بهذه العروض . . . أنا أفهم كل شىء يا أمى ، كل شىء تماماً . . . أنت لا تستطيعين الا أن تظهرى عواطف نبيلة ، حتى فى قضية حقيرة دنية . . . لقد كان أولى بك أن تقولى لى رأساً : « زينا ، هذا عمل دنىء » ، ولكن فيه ربحا فيجب أن تعمليه . . لو قلت ذلك يا أمى لكانت لك ميزة الصراحة على الأقل .

— لماذا ، يا بنيتى ، تنظرين الى الامور من هذا الجانب وحده ، جانب الخداع واليسوعية والطمع ؟ أنت تعدين حساباتى هذه خسة ومخادعة . ولكنى استحلفك بكل ما هو مقدس أن تقولى لى أين المخادعة ، وأين الخسة ؟ انظرى الى نفسك فى المرأة : أنت جميلة جمالا يستحق أن تضحى فى سبيله مملكة بأسرها . ومع ذلك . . . أنت تضحين فجأة لشيخ هرم بأحسن سننى عمرك . . . فتضين غروبه كتجمة متألثة رائحة ، وتضرين دربه كلبلاية دائمة الخضرة . أنت تقذينه من تلك المرأة الأفافاة ، من تلك الأفمى السامة ، من تلك العلقمة التى حجرت عليه وأخذت تمتص دمه بشراهة . هل يعقل أن تعدى نفسك أدنى شأن من

الثراء وأهون قيمة من لقب الأمير ؟ فأين الخداع اذن وأي الحصة ؟  
الا انك لا تترقبين ماذا تقولين يا زينا ؟

— أنا أقول الكلمات المناسبة لمن تتزوج رجلا ذا عاهة ! هذا خداع  
يا أمي ، هذا خداع ، أية كانت الناية !

— بالعكس يا عزيزتي بالعكس ! فانما يجب أن ننظر الى الأمر من  
عل ، ولا سيما من وجهة النظر المسيحية يا بنيتي . ألم تشائي أنت نفسك ،  
ذات يوم ، في لحظة من حماسة أن تصبحي ممرضة ؟ كان قلبك مضى  
ممرورا ، وكنت تقولين ( عرفت أنا ذلك ) انك لن تستطعي أن تحببي بعد  
الآن . فيا عزيزتي ، حين يفقد الانسان ايمانه بالحب ، فهو ينقل عاطفته  
الى مجال آخر ، ينقلها الى موضوع أسمر وأرفع ، ينقلها الى رحاب  
أخرى ببراءة طفل وبكل ما يحمله طفل في قلبه من اخلاص وتفان .  
وعندئذ فان الله هو الذي سيجزيك خير الجزاء . ان هذا الشيخ قد تألم  
هو أيضا . انه شقى ، وانه مستغل . أنا أعرفه منذ سنين طويلة ، ولقد  
شعرت نحوه دائما بعاطفة غير مفهومة ، عاطفة قريبة من المحبة ، كأن  
شيئا قد نبأني بما سيحدث . فكوني صديقه ، كونى ابنته ، بل كونى له  
لعبه اذا وجب أن تسمى الأشياء بأسمائها ، ولكن أدخلى الدفء الى قلبه .  
وأؤكد لك أن هذا سيكون منك عملا خيرا ، سيكون منك حسنة ترضى  
الله . هو رجل مضحك ، رجل أصبح نصف رجل . فلا تنظري اليه ،  
بل أشفقى عليه ما دمت مسيحية ! احملى نفسك على ما لا تحبين . لو  
ذهبت الى المستشفيات تضمدن الجراح ، لكان ذلك منك تضحية وتفانيا .  
اننا نشمئز من تنشق الهواء الموبوء في قاعات المرضى ! ومع ذلك هناك  
ملائكة يفعلون هذا ويشكرون لله على أنه أتاح لهم أن يفعلوه ! ذلك هو  
الدواء الذي يمكن أن يشفى قلبك الجريح يا زينا ؟ هذا شاغل يشغلك  
عن همومك ، وعمل انساني أخلاقي يساعدك في مداواة جرحك ! فأين

الأنانية هنا ؟ أين الخسة هنا ؟ ولكنك تصرين على الشك فى • ولعلك  
تصورين أننى أبالغ حين أتكلم عن الواجب والعمل الانسانى الأخلاقى ؟  
انك لا تستطيعين أن تدركى أننى ، وأنا المرأة الخفيفة الاجتماعية ، يمكن  
أن يكون لى قلب ، ويمكن أن تكون لى عاطفة ، ويمكن أن يكون لى  
عقل ! ودعينا من هذا ! انك لتهينين أمك برفضك تصديقها ••• ولكن  
عليك أن تعترفى مع ذلك بمدى ما تشتمل عليه أقوالها من حكمة ومن  
سلامة • افرضى ان امرأة غيرى هى التى تتكلم الآن • أغضى عينيك  
وادبرى ظهرك وتخيلى أنك تسمعين صوتا لا تترين صاحبه • ان ما يقلقك  
هو أن المسألة مسألة مال ، هو أن المسألة أشبه بصفقة شراء أو بيع •  
فافرضى المال اذا كنت تكرهين المال هذا الكره كله ، ولا تأخذى منه الا  
ما هو ضرورى ثم وزعى الباقى على الفقراء • ساعدى مثلا ذلك الشاب  
المسكين الذى يرفد الآن على فراش الموت !

قالت زينا فى رفق كأنها تخاطب نفسها :

— لن يقبل أية مسعدة !

فأجابت ماريا ألسكندروفا بلهجة استنصر :

— هو لن يقبل ، ولكن أمه ستقبل عنه • ستأخذ المال بدون علمه •  
أنا أعرف أنك بعت قرطى الأذنين اللذين أهدتهما اليك عمك من أجل  
أن تساعد به ، منذ ستة أشهر • وأعرف أيضا أن أمه عملت غسالة فى  
سينل أن تعلم ابنها الشقى •

— قريبا لن يكون فى حاجة الى شئ !

قالت ماريا ألسكندروفا متدفقة الالهام :

— أنا أعرف أيضا ماذا تريدون أن تقولى بهذا الكلام • ولكن من

ذا الذى يدعى هذا ؟ لقد سألت عن صحته بنفسى منذ بضعة أيام ، سألت  
 كالستى ستاسلافتشس\* . اننى أهتم به لان لى قلبا يازينا . فقال لى ان مرضه  
 خطير حتما ، ولكن فى رأيه أن المسكين لم تصب رثاه حتى الان ، وانما  
 هو مصاب بتخرب فى القصيات . اسألى كالستى ستاسلافتشس بنفسك .  
 ولقد قال لى مخلصا كل الاخلاص ان المريض يمكن أن يبل من مرضه  
 اذا هو غير انهواء ، وغير المناخ ، واذا تغيرت مشاعره خاصة . وذكر  
 لى كالستى ستاسلافتشس أن فى اسبانيا - وهذا شئ سبق أن سمعته من  
 غيره ، بل وقرأته أيضا - أن فى اسبانيا جزيرة عجيبة أظن أن اسمها  
 مالاجا ، نعم مالاجا ، فانه شيه باسم نوع من أنواع الخمور ، يكفى  
 مناخها لشفاء المصدورين ، وحتى المصابين بالسل . وهنالك انما يذهب  
 للاستشفاء طبعا كبار أصحاب الأملاك ، وربما بعض الأثرياء جدا من  
 التجار . على أن قصر الحمراء الساحر الأخاذ ، بما فيه من أشجار  
 الأس والليمون ، يكفى وحده لاجداث أثر كبير فى نفس حساسة  
 وطبيعة شاعرية . فهل تظنين أنه لن يقبل مساعدتك ، أنه لن يقبل مالك  
 من أجل القيام بهذه الرحلة ؟ اذا كنت تظنين ذلك ، واذا كنت تشفقين  
 عليه حقا ، فما عليك الا أن تخدعيه ، فان الكذب مغتفر حين يكون الهدف  
 منه انقاذ حياة انسان . ابشى فى نفسه الأمل فى حبك ، عديده مثلا أن  
 تتزوجيه متى أصبحت حرة طليقة . كل شئ فى هذا العالم يمكن أن  
 يُنال بطريقة شريفة . لن تعلمك أمك شيئا منكرا يا بنيتى . وانما أنت  
 تفعلين ذلك ، اذا فعلته ، انقادا لحياة الشاب المسكين ، وهذا يسوِّغ  
 فعلك ! لسوف تردينه بالأمل الى الحياة ، لسوف تأخذ يهتم بصحته من  
 تلقاء نفسه ، لسوف يعتنى بمعالجة مرضه ، فيسمع نصائح الطبيب ،  
 ويحاول أن يُبعث بعثا جديدا فى سبيل أن يكون سعيدا . قد لاتزوجينه،  
 ولكنه يكون قد استرد عافيته وتكونين أنت قد أنقذته وبشته الى الحياة .

ثم ان من الممكن أن يشعر المرء نحوه بعدئذ بشيء من العطف ، من الممكن  
 أن يكون مصيره قد علمه شيئا ، من الممكن أن يصبح رجلا خيرا ...  
 فاذا أحسست عندئذ أنه غدا جديرا بك ، فلك أن تفعل ما تشائين ، وأن  
 تتزوجيه متى ترملت . سوف تكونين حرة مستقلة . سوف يكون من  
 حقل ، بعد أن شفيت من مرضه ، أن تؤمنى له مركزا في هذه الحياة ،  
 وأن تشقى له طريقا جديدا . وسوف يكون زواجك به بعدئذ مفترا ،  
 على حين انه الآن غير مفتر . ما الذى ينتظركما اذا أتما ارتكبتما هذا  
 الجنون الآن ؟ لا شيء الا احتقار الناس ، وبؤس المعيشة ، والصيبة الصغار  
 الذين توجب عليه المهنة أن يشد آذانهم ، وقراءة شكسبير معا ، والحياة  
 السجينة فى مورداسوف ، ثم موته الذى لن يتأخر فى مثل هذه الظروف ؟  
 على حين أن الواجب الذى يقع على عاتقك هو أن تبنيه الى الوجود ،  
 وأن ترديه الى حياة نافعة ، وأن تضى عليه الشرف والكرامة . ان عفوك  
 عنه سيجمله على أن يعبدك عبادة . سوف يخرجك من فعلته الدنيئة ؟  
 وتكونين أنت ، رغم كل شيء ، قد رددته الى حياة جديدة ، تكونين قد  
 رأفت به وأسبغت عليه من رحمتك ، ومحوت بفقرانك كل شيء ، وأعدت  
 الرجاء والأمل الى قلبه ، وصالحته مع نفسه ! وسيكون فى وسعه عندئذ  
 أن يسعى سعيا حثيثا الى الحصول على مركز مرموق ، وأن يرتقى فى  
 سلم المناصب . وهى أنه لم يبل من مرضه ، فانه سيموت عندئذ سعيدا ،  
 مطمئن النفس ، راضى البال ، بين ذراعيك ، ( اذ سيكون فى وسعك أن  
 تمكثى الى جانبه فى تلك اللحظة ) وانما من حبك ومن غفرانك ، فى  
 ظل أشجار الآس والليمون ، تحت سماء لازوردية فى بلد جميل . آه  
 يا زينا ... ان كل شيء هو الآن بين يديك ! ان جميع الأمور ستسلس  
 لك قيادها اذا أنت تزوجت الأمير .

سكنت ماريا ألكسندروفنا • وأعقب ذلك صمت طويل • وكان يبدو على زينا انفعال لا يوصف •

لن نحاول أن نصف عواطف زينا ، فاتها لا نستطيع أن نحزرها •• ولكن يظهر ان ماريا ألكسندروفنا قد وجدت السبيل الذى تنفذ منه الى قلبها • لقد سارت فى أول الأمر تتلمس طريقها تلمسا بين الحالات النفسية التى يمكن أن تكون عليها ابنتها ، ثم أفلحت أخيرا فى معرفة الوسيلة الناجمة ، فاتكأت عندئذ بنير مراعاة ولا مداراة على الجرح من قلب زينا ، دون أن تغفل طبعاً عن اظهار أنبل العواطف وأكرم المشاعر ، وهى عواطف ومشاعر لم تتطّل على ابنتها مع ذلك ولا أعمتها عن رؤية الحقيقة • ولكن ماريا ألكسندروفنا كانت تقول لنفسها : « ماذا يهمنى أن لا تصدقنى ؟ حسبى أن أفلح فى حملها على التفكير ، وأن أثبت فى ذهنها بالاشارات البارة ما يستحيل أن أقوله لها صراحة ! » وبلغت ماريا ألكسندروفنا هدفها • لقد أحدث كلامها أثراً • فكانت زينا تصنى اليها بشراة ، محترقة الخدين ، لاهثة الصدر •

وقالت زينا أخيراً بلهجة قاطعة ( غير أن الصفرة التى اصطبغ بها وجهها فجأة قد كشفت عن مدى ما يكلفها قرارها ) :

— اسمعى يا أمى •••

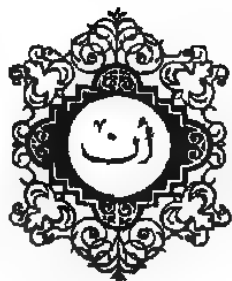
وفى تلك اللحظة نفسها سمعت فى الدهليز ضجة لم تكن فى الحسبان ، هى صوت حاد صارخ يسأل عن ماريا ألكسندروفنا • فاضطرت زينا أن تتوقف عن الكلام • ووثبت ماريا ألكسندروفنا من مكانها • وهتفت :

— أوه ! يا رب ! شيطان يأخذ هذه البومة التى تدعى كولونيلة ••  
ثم أضافت تقول بلهجة تتم عن أشد الكرب :

- لقد كدت أطردها طردا منذ خمسة عشر يوما ... ولكن  
يستحيل على أن لا أستقبلها الآن ... يستحيل ... لا شك أنها تحمل  
أنباء ... والا لما تجرأت أن تظهر ... الأمر هام يا زينا ... يجب أن  
أعرف ... ما ينبغي افعال شيء في هذه اللحظة .

ثم صاحت تقول وهي تهب إلى لقاء الزائرة التي دخلت الصالون :  
- أوه ! .. ما أسعدني بهذه الزيارة ! ما الذي ذكرك بي يا عزيزتي  
التي ليس لها مثيل ... يا صوفيا بتروفنا ؟ ما أجمل هذه المفاجأة !  
وانتهزت زينا هذه الفرصة فهربت .

## الفصل السادس



السيدة الكولونيلة صسوفيا بتروفا فاربوخينا لا تشبه البومة الا شبها نفسيا ، أما من الناحية الجسمية فهي الى المصفور الدورى أقرب • هي امرأة قصيرة فى نحو الخمسين من عمرها لها

أنف صغير مفلطح ، وعينان حادتان ، وبقع حمراء وصفائح صفراء على الوجه ؟ وهى تكسو جسمها اليا بس ، المفروس على ساقين دقيقتين قويتين طويلتين ، ثوب من حرير أسود ما ينفك يخفخف لأنها لا تستطيع أن تستقر فى مكان واحد ثابتين متاليتين • انها من النساء اللواتى يسعين بالاقاويل والوشايات والنائم هنا وهناك بروح الشؤم والحسد والانتقام والتشفى • ورغم أنها مزهوة الى حد الجنون بقلب الكولونيلة الذى تحمله ، فانها كثيرا ما تستجر مع زوجها ، الكولونيل المحال على التقاعد ، حتى ليصل التشاجر الى حد التضارب بالأيدى ، فيتخدش وجه الرجل المسكين • هذا الى أنها تشرب فى الصباح أربعة أقداح صغيرة من الكحول ، وتشرب مثل ذلك فى المساء • وهى تكره انا نيكولايفسنا آتسيوفا كرها شديدا يبلغ درجة الموت ، لأن آنا قد طردتها من منزلها فى الاسبوع الماضى ، كما تكره ناتاليا دمتريفنا باسكودين التى شاركت فى ذلك الطرد •

صأت تقول وهى تدخل :



- جئت للحظة واحدة يا ملاكى • لا داعى الى جلوسى • وانما أردت أن أطلعك على ما يجرى • سىء لا يُصدّق • ان هذا الأمير قد أفقد المدينة كلها عقلها ! ساؤنا المتآمرات يطاردنه بغية اصطياده • انهن يجتذبنه الى شباكهن • وتحاول كل منهن أن تنتزعه من الأخرى ••• الشهبانیا تسيل ••• لا تستطيعين أن تتصورى الى أى حد ••• لماذا تركته يفادر منزلك ؟ هل تعلمين أنه الآن عند ناتاليا دميترفنا ؟

صرخت ماريا ألكسندروفنا تقول وهى تنتفض عن مقعدها :

- عند ناتاليا دميترفنا ؟ كيف ؟ لم يكن يريد أن يذهب الا الى الحاكم ، وربما الى انا نيكولايفنا بضع دقائق بعد ذلك !

- نعم ، بضع دقائق ••• القطيع الآن اذا استطعت • لم يجد الحاكم ، وعندئذ دخل منزل آنا نيكولايفنا ، ووعدا أن يتناول الغداء عندها • وقامت هذه الشريرة ناتاليا التى لا تترك آنا لحظة فى هذه الأيام ، قامت فافادت الأمير الى منزلها لتناول وجبة خفيفة بانتظار الغداء • ذلك ما وصل اليه أميرك الآن !

- ولكل ••• وموزجلياكوف ؟ لقد وعد بأن •••

- اتكلت على موزجلياكوف ؟ ألا انك مسرفة فى الثقة ! هه ••• هو الآن معهم هناك • أرجو على الأقد أن لا يأخذ فى اللعب بالورق فيخسر كما حدث فى العام الماضى ! والأمير أيضا ••• لا شك أنهم سيجلسونه الى مائدة القمار لينتفوه كما تنف دجاجة ! وما أكثر ما تدمك ناتاليا هذه ! ما أكثر ما تسوقه فى حقل من طعن وقدح ! انها ما تنفك تزعم أنك اجتذبت الأمير ••• فى سبيل أهداف معلومة ••• هل تفهمين ؟ حتى أنها تشرح هذا للأمير ••• والأمير لا يفهم شيئاً بطبيعة الحال ، بل يظل قابلاً كقطعة مبللة ، ويظل يجيب عن كل ما يحكى له بقوله : « طبعاً •••

طبا ! ... » وهذا الطاعون ناتاليا ... .. ان الشعور بالخجل والعار لا يخنقها ... .. لقد جاءت بابتها صوفيا ... .. تخيلي ... .. خمسة عشر عاما ... .. وما تزال ترتدى تنورة قصيرة لا تكاد تستر ركبتيها ... .. تصورى ... .. واستدعت كذلك ماشا ، اليتيمة ... .. ألبسوها ثوبا قصيرا ... .. ثوبا أقصر من تنورة صوفيا أيضا ... .. يكشف عن كل ما تشائين ، ثوبا يعلو الركبتين كثيرا ! ... .. رأيت هذا بمنظارى ... .. ووضعو على رأس الصييتين أنواعا من قبعات صغيرة حمر ذات ربش ... .. لا أدري ما معنى هذا ... .. وحملتهما ناتاليا على أن ترقصا رقصة القوزاق على أنغام اليانو ... .. وأنت تعرفين العيب الصغير فى الأمير : « ما أجملها أجساما ! ما أجملها أجساما ! » كذلك كان الأمير يردد واللعب يسيل من فمه . كان يتابع التحديق اليهما بنضارتيه ، والصييتان الطاشتان تحمسان فى الرقص وتباريان ... .. واحمر وجهاهما حتى صارا بلون القرمز ، وهما ما تتفكان تدوران وتدوران كالاعصار من فرط الحماسة ... .. رقصتا رقصا عنيفا كعنف رقص الرجال ! يا له من رقص ! ... .. لقد سبق لى أنا أن رقصت « رقصة اشال » ، فى المدرسة الداخلية الراقية التى كانت تديرها مدام جارنى ، فما كان أعظم نجاحى فى الرقص ! كان هناك أعضاء من مجلس الشيوخ صفقوا لى ! كانت المدرسة تضم بنات كونتات وأمرآء ... .. ولكن الرقص فى منزل ناتاليا هذه قد غدا رقصا فاجرا حقا ! لقد احترقت شعورا بالخزى والعار وأنا أنظر الى الصييتين تتحركان ، نعم احترقت شعورا بالخزى والعار ! حتى اننى لم أشأ أن أقعد !

- ولكن لماذا عدت الى عند ناتاليا دمتريفنا ؟ كنت أظن أنك ... ..

- نعم نعم ، لقد أهانتى فى الأسبوع الماضى . لست أتحرج من ذكر ذلك لجميع الناس . ولكننى يا عزيزتى كنت أحرص على أن أرى الأمير ، كنت أحرص على أن أراه من قرب ، ولو اقتضانى ذلك أن أنظر

من خلال ثقب مفتاح ! فلذلك انما ذهبت اليها رغم كل شيء ... فلولاً  
الأمير لا تنظرت كثيراً قبل أن ترانى عندها ... وتصورى هذا : لقد  
قدموا شكولانة لجميع الحضور ، الا أنا ... ولم يخاطبونى بكلمة  
واحدة . فعلت ذلك عمدة . ولكننى سأعرف كيف أتقم لنفسى منها ،  
هذه البرميل ... الى اللقاء يا ملاكى ، أنا مستعجلة ، مستعجلة جداً ...  
يجب على حتما أن ألقى آكولينا بانفيلوفنا ، وأن أروى لها بعض الاشياء  
.. أنت الآن كأنك ودعت أميرك الى الأبد ! ... لن يعود اليك ! لاحظى  
أنه قد فقد ذاكرته تماماً ، فسترده أنا نيكولايفنا اليها بغير ابطاء .. انهما  
كليهما تخشيان أن تكون قد قامت فى ذهنك فكرة بشأن ... هل  
تفهمين ؟ بشأن زينا !

— يا للفضاعة !

— كما أقول لك ! المدينة كلها لا تهتف الا بهذا . وستدبر أنا  
نيكولايفنا أمورهما بحيث يتناول الأمير غداءه عندها ، ثم يبقى فى منزلها .  
هذا . مقلب . هيأته لك يا ملاكى . لقد ألقيت نظرة على فناء منزلها ، فما  
أكثر ما رأيت من حركة واستعداد ! انهم يحضرون الغداء .. سكاكين  
تقطع اللحم ما تنفك تضرب ... وقد بعثوا بمن يجيى لهم بشمبانيا .  
أسرعى فاقبضى عليه فى الشارع عائدا الى عندها ! ألم يمدك قبل أن  
يعدها ؟ انه ضيفك لا ضيفها ! هل تسمحين لهذه المغامرة ، لهذه المتآمرة ،  
لهذه الخاطئة ، أن تسخر بك وتضحك عليك ؟ هى السيدة زوجة وكيل  
النيابة ، ولكنها لا ترتقى الى كعبى ... أنا زوجة كويونيل ! تعلمت فى  
المدرسة الداخلية الراقية التى كانت تديرها مدام جارىنى ! هه ! ...  
هه ! ... والآن استودعك الله يا ملاكى . عريتى على الباب ، والا لكان  
يمكن أن نذهب معا ...

وغابت الجريدة المتقلبة • ان ماريا ألكسندروفنا ترتجف قلقا •  
ولكن نصيحة الكولونيلة واضحة عملية الى أبعد الحدود • ما ينبغي إضاعة  
دقيقة واحدة • وهرعت ماريا ألكسندروفنا الى غرفة نومها •

كانت زينا تمشى في الغرفة طولا وعرضا ، مصالبة ذراعيها ،  
خافضة رأسها • انها شاحبة الوجه من شدة الانفعال • وهذه دموع  
تتلاها في عينيها • ومع ذلك كان عزمها يقرأ في نظرتها التي أدارتها نحو  
أمها • أسرع الفتاة تخفي دموعها ، وظهرت على شفيتها ابتسامة  
ساخرة •

قالت تحذر ماريا ألكسندروفنا :

- اسمعي يا أمي ، لقد لفقت لي منذ قليل عبارات جميلة كثيرة ،  
كثيرة مسرفة في الكثرة ••• ولكنك لم تستطعي أن تعني بهذه العبارات  
بصري • ما أنا بطفلة • لأن يقنع المرء نفسه بأنه يقوم بعمل من أعمال  
راهبات المحبة ، مع أنه لا يحقق أية رسالة ؛ ولأن يبحث عن عذر للخصه  
والحطة والدناءة التي يقترفها بدافع الأثرة المحضة ، وذلك بتزيينها بهدف  
كريم ، فذلك كله تفان يسوعي لا يمكن أن ينطلي على ، وأنا أحرص  
على أن تعلمي هذا •••

هتفت ماريا ألكسندروفنا تقول :

- ولكن يا ملاكي •••

- اسكتي يا أمي ••• وتكرمي على بالاصغاء الى كلامي حتى  
بالنهاية • انني رغم علمي الكامل بأن هذا كله ليس الا نفاقا يسوعيا ،  
ورغم يقيني التام بأن قراوا كالقرار الذي سأعلنه لك الآن لا يتصف بشيء  
من الشرف ، فأنني أقبل ما عرضته على جملة واحدة ، هل تفهمين ؟

« جملة واحدة » • اتى أعلن لك أنتى مستعدة لتزوج الأمير ، بل  
ولمساعدتك بكل قوى فى افئاعه بزواجى • أما لماذا اتخذت هذا القرار ،  
فما أنت فى حاجة الى أن تعرفى ذلك • حسبك أنتى اتخذت هذا القرار •  
لقد عزمت أمرى على كل شيء : على أن ألبسه حذاءيه ، على أن أكون له  
خادمة ، على أن أرقص له لأسلييه وأسرئ عنه • سأستر عن نظريه  
شعورى بالصغار والحطة ، سأفعل كل شيء فى سبيل أن لا يندم على  
زواجه بى • ولكننى أسألك ، فى مقابل رضائى هذا كله ، أن تكونى  
صريحةً معى : ما الذى ستمعدين اليك من حيلة ؟ لا شك أن فى ذهنك  
خطة مدبرة ، فما كان لك أن تتكلمى عن هذا الأمر كل ذلك الكلام لولا  
أن فى ذهنك خطة مدبرة • فكونى صريحةً مرةً واحدةً فى حياتك على  
الأقل : ان الصراحة لازمة فى مثل هذا الطرف ، فليس يمكننى أن أقور  
شيئا ما لم أعلم على وجه الدقة ما الذى ستمعدين اليه من حيلة !

بلغت ماريا ألكسندروفنا من الانشدهاء لهذه النتيجة أنها لبثت برهة  
من الوقت متسمة أمامها ، محمقة فيها ، عاجزة عن قول كلمة أو اجراء  
حركة • لقد كانت تتوقع أن تخوض معركة حامية الوطيس مع ابنتها التى  
تتصف باستقامة رهيبة ونزاهة مخيفة ، كما تتصف بروح رومانسية عنيدة  
فإذا هى تعلم فجأة أن زينا موافقة على كل شيء رغم جميع قناعاتها •••  
ألا ان الأمور لتجرى الآن اذن مجرى جديا الى أبعد حدود الجذ •

صاحت تقول فى حماسة :

— بنيتى زينا ، صغيرتى زينا ، أنت لحمى ودمى ••• أنت لحمى

ودمى •••

ثم لم تستطع أن تضيف شيئا ، فأسرعت تحضن ابنتها بذراعيها •

صرخت زينا تقول فى تملل يشوبه استمزاز :

- ما حاجتى الى قبلاتك هذه ! ما حاجتى الى حماستك هذه ! أنا لا أطلب منك الا جوابا عن سؤالى ، لا أكثر !

- ولكننى أحبك يا زينا ، وأعبدك ، فكيف تصديتى هذا الصد ؟ أنا فى سبيل سعادتك انما أعمل \*\*\*

قالت الأم ذلك وتلألأت فى عينيها دموع غير متكلفة ... ان ماريا ألكسندروفنا تحب ابنتها على طريقها الخاصة ، وقد جعلها الانتصار والانفعال فى هذه المرة عاطفية حقا ! وكانت زينا ، رغم أن نظرتها الى الامور نظرة محدودة بعض الشيء ، تعلم أن أمها تحبها ، وكانت تتألم من هذا الحب . فلو كانت أمها تكرهها ، لكان كل شيء أسهل ...

قالت زينا لتهدى : أمها :

- لا تزعلى يا أمى ، فأنا مضطربة اضطرابا شديدا .

- لست زعلانة يا ملاكى ، لست زعلانة أبدا .

بهذا تمتت ماريا ألكسندروفنا وقد استردت انتعاشها على الفور ،

وتابعت تقول :

- اننى أفهم انفعالك حق الفهم . وأنت تطلين منى الصراحة اذن

يا عزيزتى . فاعلمى اننى سأكون صادقة مائتة من صدق مخلص

مائتة من اخلاص . كل ما أسألك اياه هو أن تثقى بى . يجب أن

أقول لك أولا اننى لمّا أتصور بعد أية خطة نهائية . ذلك غير ممكن

يا زينا . وأنت تملكين من الذكاء ما يجعلك قادرة على ادراك السبب .

بل اننى لأتنبأ ببعض المصاعب . منذ هنيهة صدعت رأسى هذه البسومة

العوراء بأمور كثيرة ... ( آه ... يا رب ! يجب أن استعجل ! ) .

هانت ذى ترين أننى صريحة . ولكننى أحلف لك أننى سأبلغ هدفى

وأحقق غايتى . وليس يستند يقينى هذا الى سراب ، كما قلت منذ برهة

يا ملاكى ، وانما هو قائم على وقائع • انه يستند على ما يتصف به الأمير من ضعف عقلى شديد • انه نسيج يمكن أن يطرز عليه المرء ما شاء له هواء أن يطرز ... آه ... شريطة أن يتسع لى الوقت من أجل أن أعمل ! ان جميع هاته البهائم الحمقاوات يحسبن أنهم سينتصرون على ! ( كذلك صاحت ساطعة العينين وهى تضرب المائدة بيدها ) • ولكن سنرى ! لن أضيّع دقيقة واحدة ، يجب أن أفرغ اليوم من الأمر الرئيسى ، اذا أمكن ذلك !

- طيب يا أمى ، ولكن اليك « حقيقة » أخرى : هل تعلمين لماذا يعينني كثيرا أن أعرف خطتك ، ولماذا لا أثق بك ؟ لأننى غير متأكدة من نفسى • لقد قلت لك اننى مستعدة لارتكاب هذه الدنائة • ولكن اذا كانت تفاصيل خطتك باعثة على استمزاز شديد ، فاننى أبلغك منذ الآن أننى فى هذه الحالة لن أتبعك ، بد سأراجع عن كل شيء • أنا أعلم أننى أقترف حطة مضاعفة اذا أنا ، بعد أن ارتضيت أن أمسيح فى هذا الوحل ، لم أملك من الشجاعة ما يمكننى من البقاء فيه • ولكن لا حيلة لى فى الأمر ، فهذا ما سيكون !

قالت ماريا ألكسندروفنا فى خجل ووجل :

- دعيك من هذا الكلام يازينا ، أين الحطة فى هذا العمل ياملاكى ؟ ليس الأمر الا أمر زواج مناسب ، كما يفعل جميع اناس • يجب أن لا ننظر الى الأمور الا من هذه الزاوية • فاذا فعلنا اكسى كل شيء مظهرا سليما لا غبار عليه •

- أوه ... أستحلفك بالله يا أمى أن لا تمكرى فى مخاطبتى • أنت ترين أننى موافقة على كل شيء ، كل شيء • فماذا تريدان أكثر من ذلك ؟ أرجوك ، لا تخجلى من أن تسمى الأشياء بأسمائها ؛ وقد يكون هذا عزائى الوحيد فى هذه الساعة •

قالت الفتاة ذلك وطافت فى شفتيها ابتسامة مرة •

- طيب طيب يا ملاكى • قد نختلف فى رأى ، ثم تنزل كل منا  
تقدّر الأخرى • ومع ذلك اذا كنت قلقة بشأن بعض التفاصيل ، اذا  
كنت تخشين أن تكون بعض التفاصيل وسخة كثيرا ، فاعتمدى على ولا  
يشغلن بالك أى هم • يمينا لن تلطخك قطرة واحدة من وحس • أيمكن  
أن أوتضى أنا أن أسئ الى سمعتك فى نظر الناس ؟ اتكلى على • سوف  
يتم كل شئ على خير وجه ، سوف يجرى كل شئ مجرى حسنا • لن  
يكون ثمة أية فضيحة ، واذا عجزنا عن تفادى فضيحة ما ، فستكون  
فضيحة يسيرة ، تافهة ، صغيرة ، لا قيمة لها ! ولاحظى أننا سنكون عندئذ  
بعيدين ! أنت تعلمين أننا لن نقيم هنا طويلا ! فليصرخوا بعد سفرنا  
ما شاعوا أن يصرخوا ، فلن يضيرنا صراخهم فى قليل أو كثير ! وصراخهم  
لن يكون الا صراخ الحسد ... فعلام نهتم به ونكثر له ؟ انك  
تدهشينى يا زينا ( ولكن لا تفضبى ! ) : كيف تكوينين فى مثل هذه العزة  
وهذا الكبرياء ثم تخشين الناس ؟

قالت زينا مستاعة :

- آه ... أمى ... لست من الناس خائفة ! انك لا تفهمينى  
أبدا •

- طيب طيب يا عزيزتى الحلوة ، لا تزعلى ! وانما أريد أن أقول  
ان هؤلاء الناس يقارفون شرا فى كل يوم من الايام التى خلقها الله ، أما  
أنت فمرة واحدة فى حياتك ... نعم ! ... أوه ... ما أغبانى ! ما  
هذا الذى أقول ؟ أين الشر فيما تعملين ؟ أين السوء ؟ بالعكس : ان  
ما نعمله لهو فعل نبيل ! سأبرهن لك بدقة ووضوح يا زينا • أولا : أعود  
فأقول لك ان كل شئ رهن بالزاوية التى ننظر منها الى الأمر ...



صرخت زينا وهى تفرع الأرض بقدمها مهتاجة :

- كفى براهين يا أمى !

- طيب يا عزيزتى ! هأنذا أسكت ، هأنذا أسكت ! لقد اندفعت الى

الكلام من جديد ...

أعقبت ذلك دقائق صمت • كانت ماريا ألكسندروفنا تنظر الى ابنتها

زينا ضارعة ككلب صغير خائف من صاحبه •

واستأنفت زينا كلامها تقول باسمشراز :

- ما زلت لا أفهم كيف ستجربين الأمور • أنا متأكدة أنك ستندلين

نفسك • انتى أحقر رأى الناس ، ولكن الناس سيقولون عنك أنت

الآفاويل ...

- أوه ! اذا كان هذا هو ما يعذبك يا ملاكى ، فاهدئى يالا ،

أرجوك ... لا تقلقى ! يكفى أن نتفق أنا وأنت حتى تستوى عندى بعد

ذلك كل الأمور ! ليتك تعرفين ما سبق أن اجتزت من مصاعب ، ليتك

تعلمين ما سبق أن تغلبت عليه من مخاطر ، ليتك تعلمين ما سبق أن

عانيت من مخاوف ، وما اکتويت به من نيران ! هيا ... دعينى أجرب ...

وانما يجب ، قبل كل شىء ، وبأقصى سرعة ممكنة ، أن نختلى بالأمير !

تلك هى الخطوة الأولى ! والتتمة كلها رهن بها ! وأنا أتبنا بالتتمة !

سوف يسبقوننى وبزاحموننى ... ولكن ليس لهذا من قيمة ! سأعرف

كيف أنخلص من المزعجين ! ولكن الذى يقلقنى قليلا انما هو

موزجلياكوف ...

- موزجلياكوف ؟

كذلك سألت زينا باحتقار • فأجابتها أمها :

- نعم موزجلياكوف ؟ ومع ذلك لا تخشى شيئا يا زينا ! تقى أنتى سأعرف كيف أدأوره ، حتى أنه سيهب الى مساعدتنا هو نفسه . انك لم ترى حتى الآن كيف تعمل أمك يا زينا ! انك لا تعرفين مقدرتى فى العمل ! آه يا بنيتى زينا ، آه يا كنزى العزيز ! اننى منذ سمعت كلاما عن الأمير خطرت ببالى فكرة هذا الزواج ! لكن الفكرة أشرقت فى ذهنى بوحى والهام . هل كان يمكن أن أتوقع هذه الزيارة ؟ ان فرصة كهذه الفرصة قد تَنتظر ألف سنة ، صديقتى يا صغيرتى زينا ، ياملاكى العزيز ! ليس العار أن تتزوج الفتاة شيخا ذا عاهة ، وانما العار أن تتزوج رجلا لا يمكن أن تطيقه ثم هو مع ذلك يطلب منها أن تكون زوجته فعلا . وأنت تقدرين أنه لا شيء من هذا وارد اذا أنت تزوجت الأمير ! لن تكونى زوجته فعلا ! لن يكون هذا الزواج الا صورة ، الا خيالا ، لن يكون الا وهما ! لن يكون الا عقد زواج . أما هذا الابله المسكين فانه سيحبنى منك كل خير . ستكون هدية زفافه سعادة لا تقدّر ! آه ... ما أروع جمالك اليوم يا بنيتى زينا ! أنت أكثر من فتاة ! لو كنت رجلا لوهبت لك نصف مملكة متى رغبت فى ذلك أيسر رغبة ! جميع الرجال هنا حمير ببرادع ! كيف أملك أن لا أبوس هذه اليد الجميلة ؟ ( قالت ماريا ألسكندروفنا ذلك وباست يد ابنتها ) . نعم . أنت جسدى ، أنت لحمى ، أنت دمى . اجبرى نفسك على تزوجه ، هذا الابله المسكين ! ولكم سنسعد أنا وانت ياملكتى الصغيرة ! ذلك انك لن تنفصلى عنى يا عزيزتى الغالية ! لن تطردى أمك بعد أن تجدى السعادة ! لقد أمكن أن تتشاجر ، ومع ذلك هأنت ذى ترين أن خير صديقة لك انما هى أنا . ولكن ...

قالت زينا متهملة :

— أمى ، اذا كنت قد عزمت أمرك ، فقد آن أوان ... العمل •  
أنت هنا تضيعين وقتك سدى •

فأسرعت ماريا ألكسندروفنا تقول :

— نعم آن الأوان يا بيتى زينا ! آه ... لقد أسرفت فى الثروة •  
ما أشد رغبتهم هناك فى تضليل الأمير ! سوف أركب عربة على الفور !  
وأركض الى هناك ! أصل ، فاستدعى موزجلياكوف ، وعندئذ ...  
سأجىء به عنوة إذا اقتضى الأمر ... الى اللقاء يا صغيرتى العزيزة زينا ،  
يا كنزى الحبيب ... لا تأسفى على شيء ، لا تشكى فى شيء ، لا تحزنى  
من شيء • ما ينبغي أن تحزنى ... ذلك هو الامر الاساسى • ثم ان كل  
شيء سيجرى هنا لنا ، سيجرى سريعا على عجالات ، سيتم على نحو  
كريم طاهر نظيف ... ان كل شيء رهن بالزاوية التى ننظر منها الى  
الأموال يا عزيزتى ... يا الله ... الى اللقاء ، الى اللقاء ! ...

رسمت ماريا ألكسندروفنا على ابتها إشارة الصليب ، وأسرعت  
تخرج من الغرفة • وما ان تلبث أمام مرآتها بعد ذلك دقيقتين حتى كانت  
تعدو فى شوارع مورداسوف راكبة عربتها الزلاجة التى يكون حصانها  
مقرونا بها دائما فى هذه اللحظة من النهار لجولة ممكنة • لقد كانت  
ماريا ألكسندروفنا تعيش حياة غنية •

« لا لن أسمع لكن بمزاحمتى • وما دامت زينا قد وافقت فقد  
أنجز نصف المهمة • أما الباقي فلا أحفل به • آه ... لقد وافقت زينا  
هذه أخيرا ! ان لك مطامحت أنت أيضا يا آنسة ! ولكن ما أروع آفاق  
المستقبل المغرية هذه التى شققته لها ! لقد قلبتها كما يُقلب قفاز ! شيء  
لم يسبق له مثيل ، جمالها فى هذا النهار ! انى بجمال كهذا الجمال  
قادرة على وضع نصف أوروبا فى جيبي ! ولكن فلننتظر قليلا ! لسوف

يطير شكسير أخيرا حين تصبح أميرة ، وحين تعرف مضاف بعض الأشياء ! ... ماذا تعرف الآن ؟ مورداسوف ومدرّسها ! هيم ... فلتصبح أميرةً أولاً ثم نرى ما يكون ! اننى أحب فيها هذه الكبرياء ، هذه الأنفة ، هذا العجب والزهو الذى لا يلين ! لكأنها حين ترفع عينها ملكةً تنظر ! فكيف لا تفهم مصلحتها اذن ؟ لقد فهمتها وستفهم البقية فى النهاية ... على كل حال ، سأكون الى جانبها ! يجب أن تكون على وفاق معى فى كل الأمور ! وبدونى لن تحسن صنع شيء البتة ، ولن يجرى أمر كما يجب أن يجرى ! سأكون أنا الاميرة الحققة • ستعرفنى بطرسبرج كلها • وداعا يا هذا الوكر الحقيق ، مورداسوف ! سوف يموت الشيخ ، وسوف يموت الشاب أيضا • وسأزوج ابنتى عندئذ أميرا حاكما • هناك شيء يقلقنى : ألم أسرف قليلا فى الثقة بها ؟ ألم أسرف قليلا فى الصراحة معها ؟ ألم أسرف فى اللعب على العاطفة ؟ آه ... ما أكثر ما تخيفنى ! ما أكثر ما تخيفنى ! ،

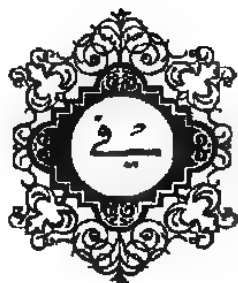
بهذا كله كانت ماريا ألكسندروفنا تحدث نفسها • وغرقت ماريا ألكسندروفنا فى تأملات شائكة • ولكن ألا يقال ان الحظ يتسم لمن كان جريئا شجاعا ؟

ولنعد الى زينا • ان زينا وقد تُركت وحدها ، عادت الى خواطرها وطفقت تسير فى الغرفة طولا وعرضا من جديد ، مصالبةً ذراعها ، خافضة رأسها • كان هناك ما يبعثها على التفكير • وما هى ذى تردد قائلة ، دون أن تشمر بذلك : • لقد آن الأوان ، لقد آن الأوان منذ مدة طويلة ، • ترى ماذا كان معنى هذا الهاتف المتقطع ؟ • وتلاؤلات الدموع غير مرة على حافة أهدابها الطويلة الحريرية • ولم يخطر ببالها لا أن تبجفها ولا أن تكفكفها • لم يكن هناك اذن داعٍ الى قلق أمها

بشأنها : ان زينا قد عزمت أمرها عزما تاما كاملا ، فهي تستعد لجميع النتائج التي تترتب على قرارها \*\*\*

أما آناسازيا بتروفنا فقد كانت تحدث نفسها وهي تخرج من الحجرة المتخدة مستودعا ، كانت تحدث نفسها بعد انصراف الكولونيلة قائلة : « انتظروا قليلا ! هه ! كنت أتصور أن أعلق على ثوبي شريطا وردى اللون تكريما لهذا الأمير ! ألا ما أغبانى حين صدقت أنه سيتزوجنى ! آه \*\*\* انه يناسبك جدا ، هذا الشريط يا آناسازيا ! وماريا ألكسندروفنا؟ أنا بهيمة ، سخاظة ، قذرة ، أقبل مائتى روبل « بقشيشا » ! يا متصنعة أوضاع ! يا صانعة مزعجات ! تظنين أننى أفوتّ فرصة أخذنى منك ! لقد قبلت هذا المال بشرف ، أخذته كمشاركة مشروعة فى النفقات ! ذلك أمر لا يعينك ، أننى لم أرفض أن أسطو على قفل يدي ! من أجلك انما عملت يا كسلى ، يا متوانية ! أنت لا تصلحين لغير التطريز ! انتظري قليلا ، لأرينك أنا كيف يكون التطريز ! لأرينكما كلتيكما هل أنا بهيمة ؟ ستعلمان معرفة آناسازيا بتروفنا وما تخبئه فى جعبتها من أمور لطيفة! ».

## الفصل السابع



أنساء ذلك كانت ماريا ألكسندروفنا مقادة لمبقريتها • انها تركب مشروعا الكبير الجرى • ان تزويج ابنتها أميرا غنيا ذا عاهة ، على غير علم من الناس ، باستقلال ضعف العقل لدى ضيف عاجز عن حماية نفسه ، ان تزويجها ابنتها بالمر والجيله ، كما سيقول أعداؤها مشهرين بها ، لهو جرأة متهورة • لا شك أن المشروع مفر ، ولكن اذا لم ينجح فانه سيجلل تلك التي دبرته بخزي لم يسبق له مثيل . على أن ماريا ألكسندروفنا التي لا تجهل شيئا من هذا لا تراجع بسهولة • « ما أكثر ما سبق أن اكنويت بيران » ، بهذا اعترفت لابنتها • ولقد صدقت فيما قالت • أليس هذا دية البطولة ؟

ان هذا المشروع الذي له جميع مظاهر الأعمال التي يقوم بها قطاع الطرق لا يثبت الاضطراب في نفس ماريا ألكسندروفنا . ان لها في هذا الشأن رأيا صحيحا كل الصحة : « من تزوجت فقد تزوجت » • وهذه الفكرة البسيطة جدا قد فتحت لخيالها آفاقا تبلغ من السناء أنها تحس بتميل يسرى في جسمها ؛ حتى يمكن أن نوجز فنقول انها بانفعالها الذي تجاوز جميع الحدود كانت في قرارة عريتها كالقاعدة على ابر • ولقد استطاعت ماريا ألكسندروفنا ، وهي امرأة الملهمة التي تنعم بفكر خلاق لا يبجد ، أن تضع خطة عملها منذ الآن • غير أن هذه الخطة « الاجمالية » ما تزال غامضة بعض الغموض • ان ماريا ألكسندروفنا

تحس أن هذه الخطة محموفة بهوة من التفاصيل والمفاجآت التي لا يمكن التنبؤ بها . واذ كانت ماريا ألكسندروفنا لا تموزها الجرأة فليس الخوف من الاخفاق هو الذى يقلقها أكثر من أى شئ آخر . لا ... وانما الذى يقلقها هو استعجالها الشروع فى العمل بأقصى سرعة ، هو حرصها على خوض المعركة مستميتة على الفور . ان هذا الاستعجال ، وهو استعجال نبيل ، كان يضر فى نفسها نارا حين تتصور العقبات التي قد توقفها عن المضى فى طريقها لمجرد أنها قد تأخرت منذ الآن تأخرا كبيرا . ولكننا نستأذن القارئ ، بمناسبة تأخرها هذا ، فى أن نشرح فكرتنا بعض الشرح . ان ماريا ألكسندروفنا تتوقع أسوأ الاحتمالات من سكان مدينتها النبلاء ، ولا سيما من كبريات سيدات موردا سوف . انها تعرف معرفة دقيقة ما تحمله لها هذه السيدات من كره لا يخمد أواره لحظة . هى مثلا واثقة كل الثقة من أن المدينة كلها فى هذه اللحظة تعرف نياتها ، رغم أن أحدا لم يتكلم عنها صراحة حتى الآن . هى تعرف بأكثر من تجربة مرة حزينة أن أسير حادث يقع فى منزلها فى الصباح ، يصبح حديث المدينة كلها فى المساء ، مهما يكن سرا . ان كل واحد من سكان المدينة ، حتى آخر تاجر صغير فى قرارة دكانه ، وحتى آخر بائنة من البائعات فى السوق ، يعلق عندئذ على هذا الحادث ويطلق لسانه فى النقد والتجريح والتشهير . فمن حق ماريا ألكسندروفنا اذن أن تتصور منذ الآن الخطر الذى يحيق بمشروعها . ومهما يكن من أمر ، فان مشاعرها لم تكذبها فى هذه المرة ولا فى المرات السابقة . فاليكم ما حدث مما لم تكن تعلمه بعد علم اليقين .

فى نحو الظهر من ذلك النهار ، أى بعد وصول الأمير الى موردا سوف بثلاث ساعات تماما انتشرت شائعات غريبة . من أين خرجت هذه الشائعات ؟ لا أدري ... ولكنها انطلقت تجرى فى المدينة بسرعة

كسرعة البرق ... فكان الناس يقولون في كل جهة من الجهات ان ماريّا ألكسندروفنا تطعم في الأمير زوجا لابنتها التي لا تملك مهورا ، لابنتها زينا التي بلغت من العمر منذ الآن ثلاثة وعشرين عاما ؟ وان موزجليكوف قد استبعد بالتواطؤ والتآمر ، وان الأمر كله قد تقرر وتم الاتفاق عليه . ما هو أصل هذه الشائعات ؟ أكان اناس يلغون من كمال معرفتهم بماريا ألكسندروفنا أنهم قد حزروا خواطرها الخفية على الفور ؟ المهم أنه لا شيء أمكن أن يصرف سكان مورداسوف عن تصديق هذا الأمر والاتناع به وإنأكد منه ، لم يصرفهم عن ذلك لا سخف شائعة كهذه الشائعة ، ما دام هذا النوع من المشاريع قلما يتحقق خلال ساعة واحدة في الأحوال العادية ، ولا صرفهم عنه أن هذا النبأ الذي لا يعرف أحد أصله كان يعوزه الدليل ، ويفتقر اقتدارا واضحا الى أساس يقوم عليه حتى يمكن تصديقه . والغريب أن هذه الشائعة كانت بسيل الترسخ بسرعة صاعقة لحظة كانت ماريّا الكسندروفنا تشرع في التحدث مع زينا في هذا الموضوع نفسه . هذه رهاقة الاحساس لدى سكان الأقاليم ! ان غريزة كتاب القصة من سكان الأقاليم تبلغ في بعض الأحيان من الصدق مبلغا لا يكاد يتخيله اعقل ... ولهذا أسبابه طبيعا . انه ناشئ عن سنين طويلة من الاهتمام الشديد بالناس . ان كل واحد من سكان الأقاليم يعيش تحت كرة من زجاج ان صبح التعبير . فيستحيل عليه اطلاقا أن يخفي أى شيء عن مواضعه المحترمين ... كل فرد من الأفراد يعرفك هناك على ظهر القلب ، يعرف عنك حتى ما تجهله أنت عن نفسك ! لذلك فان ساكني الاقاليم عالم من علماء انفس بطبيعته ، عارف من العارفين المرهفين بالقلب الانساني فطرة وغريزة . وهذا هو السبب في أنني أدهشني أحيانا أن أرى بين سكان الاقاليم أغنياء كثيرين بدلا من أرى علماء بالنفس وعارفين مرهفين بالقلب الانساني . ولكن



هذه الفكرة خارجة عن موضوعي • فلنعد اذن الى الموضوع • لقد انتشرت  
الشائسة بسرعة كسرعة البرق • وبدا زواج زينا بالأمير لجميع الناس أمرا  
يبلغ من الانطياق على القواعد ومن الجلب للمنافع ومن النجاش والبريق،  
أن الجانب الغريب في القضية قد غاب عن أبصارهم • ويجب أن نلاحظ  
شيئا آخر أيضا : كان الناس يكرهون زينا أكثر مما يكرهون أمها تقريبا •  
لماذا ؟ الله أعلم ! لعل جمال زينا أحد أسباب هذا الكره ! ولعل ماريا  
ألكسندروفنا كانت رغم كل شيء أقرب الى سكان مورداسوف وأشبه بهم  
من ابنتها ، ومن يدري ؟ لعلهم اذا غابت ماريا ألكسندروفنا عن المدينة  
ذات يوم أن يأسفوا لفراقها وأن يشعروا بالحسرة لبعدها • ألم تكن تبت  
الحياة في المجتمع بحكاياتها التي لا تنتهي ؟ لسوف يموتون ضجرًا وساما  
اذا هي تركتهم • ولا كذلك زينا ، فانها بوضعها وبحياتها في السحب ،  
لا تعدُّ سن مورداسوف • انها من أولئك الناس الذين لا تحسن معهم  
بالألفة وزوال الكلفة • ولعلها كانت تصطنع ، دون أن تشعر بذلك ،  
أوضاعا من الكبرياء والخيلاء لا تحتمل ولا تطاق • ولكن ها هي ذى  
تصبح على حين فجأة زينا اخسرى غير زيننا التي كانت تروج في حقها  
الوشايات الفاضحة والنمائم امشينة • ان هذه الآسة المتكبرة المزهوة التي  
تحتقر الناس وتزدرئهم ستصبح أميرة ، ستصبح من أصحاب الملايين ،  
ستدخل المجتمع الراقى ! وبعد نحو سنتين من ترملها ستزوج دوقًا وربما  
جنرالًا ، أو ربما حاكمًا ( كان حاكم مورداسوف أرمل وهو من كبار  
عشاق النساء الجميلات ) ••• وستغدو اذن السيدة المرموقة في الاقليم •  
كان طبعيا اذن أن تثير هذه الفكرة سكان مورداسوف اثارة شديدة ،  
وأن تعضهم عضاً قويا • ما من نبأ فعل ما فعله فيهم هذا النبأ بمثل هذا  
العنف قبل اليوم • لذلك سرعان ما علا الصياح في كل جهة حانقاً مهتاجاً •  
صرخوا يقولون ان هذا الزواج سيكون اثما دنيثا ، وان الشيخ لا يملك

عقله ، وان ماريا ألكسندروفنا وابنتها تستغلان خرفه للتغريب به وخداعه وتضليله ؟ وان من الواجب انقاذ الأمير من برائن هاتين الجشعتين ؟ وان هذا الأمر ينافى الاخلاق ؟ وانه نهب وسلب ؟ وان الفتيات الأخريات لسن دون زينا قيمة ، ولسن أقل من زينا جدارة بزواج الأمير . وكانت ماريا ألكسندروفنا التى تتوقع هذه النمايم وهذه الثمرات تسترد مزاجها المشرق كله . كانت تعلم علم اليقين أن جميع سكان مورداسوف ، بغير استثناء أحد منهم ، سوف يعملون الممكن والمستحيل للموقوف فى طريقها . انهم قادرون فى هذه اللحظة على مصادرة الأمير ، فعليها من أجل استرداده أن تناضل ويكاد يبنى لها أن تقاتل . وعليها اذا هى ظفرت بالاستيلاء عليه ورده الى منزلها رأساً أن لا تبقى فى المنزل زمناً طويلاً . فمن ذا الذى يضمن أن لا تفزو سيدات مورداسوف صالونها فى هذا النهار نفسه ، بعد ساعة أو ساعتين ، جوقة واحدة ، تحت ستار حجة تجعل التملص من زيارتهن أمراً مستحيلاً ؟ لئن أغلقت أمامهن الباب فلسوف يدخلن من النافذة ، وهذا أمر يكاد يستحيل فى غير هذه المدينة ، ولكن سبق أن حدث فى مورداسوف . الخلاصة : ما من دقيقة يجب أن تضيع ، والامر لما يكدر يسير . هنا ومضت فى ذهن ماريا ألكسندروفنا فكرة عبقرية ، بسرعة كسرعة البرق ، وسرعان ما تجسدت هذه الفكرة . لن يفوتنا أن نتكلم عن هذه الفكرة فى محلها وزمانها . وحسبنا أن نذكر هنا أن بطلتنا كانت فى تلك الدقيقة تطير فى شوارع مورداسوف ، مهددة متوعدة ملهمة عازمة على القتال اذا لزم القتال ، من أجل أن ترد الأمير الى منزلها . لم تكن تعرف ، بعد ، كيف تتأنى لهذا الأمر ، وأين تجد الأمير . ولكنها كانت تعلم حق العلم أنها تؤثر أن ترى مورداسوف تنور تحت الأرض على أن تترك من مشاريعها مقال ذرة .

وكانت خطواتها الأولى انتصاراً . لقد أتيح لها أن تلتقى بالأمير فى

الشارع وأن ترمده الى منزلها لتناول الغداء • فاذا سألتمونني كيف تسنى لها ، رغم جميع مكائد أعدائها ، أن تحافظ على مواقعها وأن تصغم آنا نيكولايفنا هذه الصفعة ان صبح التعبير ، فأننى سأكون مضطرا لأن أعترف لكم بأننى أعد هذا السؤال اهانة لماريا ألكسندروفنا • أليست تستطيع أن تتصر على أية آنا نيكولايفنا آتبيوفا ؟ انها لم تزد على أن سدت الطريق أمام الأمير عند عتبة منزل غريمته دون أن تراعى أى شئ ، ثم أركبت الشيخ عربتها رغم اعتراضات موزجلياكوف نفسه الذى كان يخشى وقوع فضيحة ! ان ماريا ألكسندروفنا انما تتميز على منافساتها بهذه النقطة : انها فى اللحظة الحاسمة تندفع الى أمام غير عابئة بالفضيحة ، لأن شعارها أن الغاية تبرر الوسيلة • وطبيعى أن الأمير لم يظهر مقاومة تذكر • فانه على عادته سرعان ما نسى الى أين كان ذاهبا ، وأعلن أنه سعيد بهذا اللقاء • وقد ظل طوال فترة الغداء يثرثر بلا توقف ولا انقطاع ، فهو يلقى نكتا قائمة على الجاس ، ويروى نوادر ، ويقص فكاهات ويحكى مدحا لا يتمها أو يخلط بعضها ببعض قافزا من واحدة الى أخرى دون أن يشعر بذلك • وكان قد شرب ثلاثة أكواب من الشمبانيا عند ناتاليا دمتريفا ؟ فما هو ذا يشرب مزيدا أثناء الغداء الى أن طاش ليه تماما • وكانت ماريا ألكسندروفنا هى التى تتولى ملء كأسه • وكان الغداء رائعا • ان « هذا الشيطان نيكيتكا » لم يغفل شيئا ولم يخطئ فى شئ • وكانت ربة الدار تحاول أن تفرح ضيوفها بأشعة مزاجها المشرق النادر • ومع ذلك كان بعضهم يظهر ضيقا شديدا • ان زينا صامتا صتا يمكن أن يوصف بأنه صريح • وموزجلياكوف لم يكن منشرح الصدر ولا أكل يشية • لقد كان يبدو بوضوح أنه غارق فى تأملات تبلغ من العمق انها روعت ماريا ألكسندروفنا • أما آناسستازيا بتروفنا فقد كانت عابسة الوجه ، وكانت تغمز موزجلياكوف ، خفية ، غمزات غريبة لا يلاحظها

موزجلياكوف • فلولا ما كان يشع من ربة الدار من حماسة ، اذن لكان  
الغداء أشبه بغداء جنازة •

وهي أثناء ذلك ازداد قلق ماريا ألكسندروفنا واشتد اشتدادا كبيرا .  
لقد أصبحت مذعورة أقصى الذعر مما يبدو من حزن واضح في وجه زينا  
التي كانت عيناها حمراوين • وان أصعب ما في المهمة لم يتم بعد : يجب  
على ماريا ألكسندروفنا أن تسرع ، وأن لا تضع دقيقة واحدة • ما بال  
موزجلياكوف هذا اللعين لا ينصرف بل يمكث غيا دون أن يشمر بأن  
حضوره زائد ؟ انه ليستحيل تسيير الامر أمام عينيه واأسفاه ! ونهضت  
ماريا الكسندروفنا عن المائدة وهي في حالة نفسية رهبة • ولكن ما كان  
أشد دهشتها وفرحها ومخاوفها في الوقت نفسه ، ان صح التعبير ، حين  
رأت موزجلياكوف يجيء إليها عند النهوض عن المائدة ويعلن لها أمرا لم  
يكن في الحساب وهو أنه مضطر الى الانسحاب آسفا أشد الاسف •

سأله ماريا الكسندروفنا بلبهة الشفقة الشديدة المألوفة فيها :

— ماذا هنالك ؟

فأخذ موزجلياكوف يقول وقد بلغ من شدة الفلق أنه لا يعثر على  
الكلمات التي يفصح بها عن نفسه :

— لقد حصل لي حادث سخيف يا ماريا الكسندروفنا • لا أدري  
كيف أقصه عليك ... انصحيني يا ماريا ألكسندروفنا ناشدتك الله !

— ماهو الأمر ؟

— صادفت اليوم اشينى بوردوف • أنت تعرفينه • • التاجر ؟  
انه غاضب جدا ، هذا الشيخ المسكين ، وقد أغرقتني بسيل من اللوم  
والتقريع • • هو يزعم أنني أتكبر • أعترف أن هذه ثالث مرة أجيء

فيها الى مورداسوف دون أن أضغ قدمي في منزله . قال لي أخيرا :  
 « انتظر اليوم في موعد الشاي » . والساعة الآن هي الرابعة ، والرجل  
 يشرب الشاي على الطريقة القديمة ، عند صحوه من القيلولة ، في الساعة  
 الخامسة . فماذا يجب أن أعمل . نقي يا ماريا ألكسندروفنا أنني  
 لا أحرص على زيارته ، ولكنه قد أتخذ أبي من مأزق في ذات يوم . كان  
 أبي يوشك أن يشنق نفسه لأنه خسر في القمار مالا من أموال الحكومة .  
 وقد أصبح اشينني على اثر ذلك . فإذا تزوجت زينثيد أماناسيفنا فأنني  
 لا أملك الا مائة وخمسين نفسا ، أما هو فانه يملك مليون روبل ، بل  
 يزيد ، فيما يقال . وعمره سبعون عاما . . . تصوري . . . فمن يدري ؟  
 ان من الجائز جدا أن يوصي لي بنحو مائة ألف روبل . . .

صرخت ماريا ألكسندروفنا تقول دون أن تظفر باخفاء فرحها :

- آه ! . . . رباه ! . . . ألا ما أسخفك ! ماذا تنتظر ؟ اذهب اليه  
 . . لا تباطأ ! لا مزاح في أمر كهذا الأمر ! آ . . . اذن هذا هو السبب  
 في أنك كنت تبدو حزينا أثناء الغداء ! اذهب ايه يا صديقي ، اذهب اليه !  
 . . كان عليك منذ هذا الصباح أن تستميله بزيارة ، أن تبين له أنه عزيز  
 عليك ، وأنت تقدر عاطفته نحوك ! آه من هؤلاء الشباب ! آه من هؤلاء  
 الشباب ! . . .

هتف موزجلياكوف يقول :

- ولكنك يا ماريا ألكسندروفنا قد أخذت على هذه العلاقة أنت  
 نفسك . . . لقد وصفت اشينني بأنه رجل تافه ، وقلت عنه انه لحيه عتيقة ،  
 وعبته بأنه أشبه بمدمني الحانات أو أصحاب الخمرات . . .

- آه . . . يا صديقي . . . ما أكثر ما يطلق المرء من كلام في الهواء .  
 أنا أيضا يمكن أن أخطئ . . . لست معصومة من الزلل . . . لا أتذكر

ما لعلنى قلت من كلام ، ولكن لا شك فى أننى كنت عندئذ معتكرة المزاج  
 ... ثم انك لم تكن فى ذلك الوقت تسمى الى ابنتى ... أنا أدرك أن  
 الأمانة وحدها تدفعنى الى هذا القول ، ولكن يجب على أن أنظر الى  
 الأمور الآن من زاوية أخرى مختلفة كل الاختلاف . أية أم يمكن أن  
 تلومنى على هذا ؟ اذهب اليه ، اذهب اليه ، لا تضيّع دقيقة واحدة ...  
 اقض السهرة كلها معه ... آه ... اسمع أيضاً ... لا تنس أن تدبر  
 الأمور بحيث تكلمه عنى . قل له اننى أقدره ، واننى أحمل له محبة  
 واحتراماً ولكن عليك أن تقول له ذلك بأقصى ما يمكن من حذق ولطف  
 وكياسة ! آه ... كيف يفوتنى هذا وقد كان يجب على أن أتنبأ به وأن  
 أسدى اليك النصيح فيه ؟ ...

قال موزجلياكوف بحماسة :

- انك ترددين الى الحياة يا ماريا ألكسندروفنا ... الآن أحلف  
 لأطيعك فى كل أمر . ما أغبانى ! لقد كنت أخشى أن أحدثك فى هذا  
 الموضوع ! هيا ! ... الى اللقاء ... أنا ذاهب ! اعتذرى عنى لزيائيد  
 آتانا سيفنا ... ولكننى عائد فور الانتهاء من زيارته على كل حال ! ...

- اذهب يا صديقى اذهب ! لا تنس أن تذكر اسمى ! انه فى  
 الواقع رجل لطيف ! لقد غيرت رأى فى منذ زمن طويل ! والحق أننى  
 أحببت فيه دائماً عراقة الأرض الروسية ... الى اللقاء يا صديقى ، الى  
 اللقاء ! ...

حدثت ماريا ألكسندروفنا نفسها قائلة وهى تتنفس الصعداء :  
 « جاءت فى وقتها ، هذه القصة ! لا شك أن الله معى ! » .

كان بافل ألكسندروفتش قد وصل الى حجرة المدخل يرتدى معطفه

حين خرجت له آناستازيا بتروفنا لا يدري أحد من أين • لقد كانت ترقبه وترصده •

سألته وهى تمسكه من ذراعه :

— الى أين ؟

— الى عند بورودوف يا آناستازيا بتروفنا • انه اشينى ، حملنى

عند تعميدى •• وهو رجل واسع الثراء ، وسيورتنى شيئاً ، فيجب أن أتملقه قليلاً ••

كان يافل الكسندروفتشى قد استرد مزاجه المشرق •

— تذهب الى عند بورودوف ! ودع خطيتك اذن الوداع الأخير !

— لماذا • الوداع الأخير ، ؟

— نعم ، ودعها الوداع الأخير ••• أتمخيل أنك قابض عليها مع أن

الأمير هو الذى سيتزوجها ؟ لقد سمعت هذا بأذنى •

— الأمير ؟ هل جئت يا آناستازيا بتروفنا ؟

— جئت ؟ قل لى : هل تحب أن ترى بعينيك وأن تسمع بأذنيك ؟

اذن دع فراك حيث هو واتبعنى من هنا !

ترك بافل ألكسندروفتش معطفه مذهولاً وتبع آناستازيا بتروفنا

سائراً على رموس الأصابع • فقادته الى تلك الحجرة نفسها المتخذة

مستودعاً ، التى قبت فيها عند الصباح تنصت واضعة عينها على ثقبى

المفتاح •

— ماذا تريد منى يا آناستازيا بتروفنا ؟ اننى لا أفهم شيئاً البتة !

— أريد شيئاً واحداً : أن تفتح عينيك • مل على هذا الثقب ،

واسمع ! لا شك أن التمثيلية على وشك أن تبدأ •

— أية تمثيلية ؟

— شت ! ••• لا ترفع صوتك ! هى التمثيلية التى سترهن لك على

أنهم يسخرون منك ! فى هذا الصباح ، حين ذهبت مع الأمير ، أخذت ماريا ألكسندروفنا تعظ ابنتها زينا خلال ساعة كاملة بضرورة تزوجها الأمير . وقد زعمت بها أنه لا نىء أسهل من التفرير به ودفعه الى هذا الزواج ! انك لا تستطيع أن تتخيل الحيل التى عمدت اليها والمكر الذى توسلت به ، حتى شعرت من ذلك بألم فى قلبى آخر الامر ! ولقد وافقت زينا . ما أحلى ما تدبرانه لك كلاتهما ! ... انها تعذلك أغبى الاغبياء قاطبة ! ... حملت زينا أغلظ الايمان أنها لن تكون زوجتك فى يوم من الأيام . ألا ما أغبانى أنا ! كنت أريد أن أعلق بثوبى شريطا وردى اللون ! اسمع ، اسمع !

— اذا صح ما تقولين فهذا هو الخداع الشيطاني بعينه !  
كذلك دمدم بافل ألكسندروفتش قائلا وهو يفرس فى آناستازيا بتروفنا نظرات بلهاء !

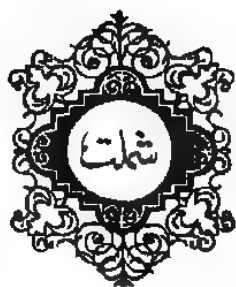
- أنظر ... لتسمعن المزيد أيضا .
- من أين يجب أن أتنتصت ؟
- من هنا ! ميل على هذا الثقب الصغير !
- آناستازيا بتروفنا ! لا أستطيع أن أتجسس هذا التجسس .
- دعك من هذا الهراء وافتح أذنيك !
- ولكن ...

— اذا كنت تعجز عن التنتصت على الأبواب ، فما عليك الا أن تهلك ! أهتم بأمره وأرثى لحاله ، ثم هو يتصنع الاشتزاز ! اننى من أجلك انما أعمل يا هذا ! والا لحملت متاعى وانصرفت من هنا قبل حلول المساء .

أذعن بافل ألكسندروفتش ، فمال على الثقب . كان صدغاه ينبضان كقلبه . أصبح لا يفهم ما يعجرى له ...



## الفصل الثامن



ماريا ألكسندروفنا ساحة معركها المقبلة بنظرة نهمة  
من نظرات الوحوش الكواسر والطيور الجوارح،  
ثم بدأت الحديث وهي تصطنع هيئة يريثة غاية  
البراءة ، بينما يتمزق قلبها قلعا ، قالت :

— هل أحسن استقبالك عند ناتاليا دمترقينا يا أمير ؟

كانوا قد اقتادوا الأمير فور انتهاء النداء الى « الصالون » الذي  
استقبل فيه صباحا ، وهو الصالون الذي تعتز به ماريا ألكسندروفنا اعتزازا  
عظيما ، والذي تجرى فيه عندها جميع الأحداث وتقام فيه جميع  
الاستقبالات . كان الشيخ وقد شرب ست أقذاح من الشمبانيا لا يكاد  
يستطيع الوقوف على ساقيه ، ولكنه كان يثرثر بغير انقطاع . وكانت سرعة  
دندنته قد ازدادت وتفاقت ، فأدركت ماريا ألكسندروفنا أن الأمير لن  
يلبث أن يستبد به الناس بعد هذا الاتعاش الذي شب في نفسه كنار  
المهشميم ، فلا بد إذن أن تنتهز الفرصة وتستغل اللحظة ؛ وقد لاحظت  
وهي تنظر الى ساحة معركها أن الرجل ، وهو شهواني جدا بطبيعته ،  
كان يتأمل زينا بعينين ملتصتين التماخا خاصا ، فافرحها هذا فرحا عظيما ،  
وأخذ قلبها ، قلب الأم ، يرتجف ارتياحا واعتباطا .

أجاب الأمير :

— جدا ، جدا ... وهل تعلمين ؟ انها لامرأة لا تضارع ، ناتاليا

دمترقينا هذه ، لا تضاهي ... ر ... ع ...

فلُسعت ماريّا ألكسندروفنا لسما أليما من هذا المديح يُزجى  
لغيريتها ، رغم انها مشغولة البال بخططها الكبرى •

صاحت تقول وقد قدحت عيناها شررا :

— أوه ! ما هذا الكلام الذى تقوله يا أمير ؟ اذا كانت صاحبك  
ناتاليا دمتريفنا هذه امرأة لا تضارع ، فأنى لاتساء من ذا الذى لا يتصف  
اذن بأنه لا يضارع ؟ ألا انه لواضح أنك لا تعرف شيئا عن الناس هنا  
يا أمير ! ان العواطف الكريمة لا وجود لها هنا الا مظهرها خلاها وتميلا  
صرفا وطلاء ذهيبا كاذبا ، فمتى حككت الطلاء لم تجد الا جحيما تحت  
أزهار ، ولم تجد الا عش زناير تنهأ للدغك حتى العظام !

هتف الامير يقول :

— أهذا ممكن ؟ ان هذا ليذهلنى حقا !

قالت ماريّا ألكسندروفنا :

— يميناً ان ذلك هو الحقيقه بعينها ! آه يا أمير ! اسمعى يا زينا :  
أرانى مضطرة أن أذكر للأمير ما صنعتُه ناتاليا دمتريفنا هذه فى الاسبوع  
الماضى من أمور سخيفة تبعث على الاشمئزاز ، هل تذكرين ؟ نعم يا أمير :  
حكايه صغيرة عن ناتاليا دمتريفنا هذه التى ترفعها الى السحاب مدحا ! آه  
يا أمير ! ... أؤكد لك أنتى لست بالنعامة ؛ ولكن لا بد لى من أن أقص  
عليك هذه الحكايه مهما كلف الأمر ... لسوف تسليك هذه الحكايه ،  
ولسوف تظهرك فى الوقت نفسه على حقيقه الناس هنا كأنك تراهم على  
لوحة بمنظار • منذ خمسة عشر يوما جاءتتى ناتاليا دمتريفنا هذه • فبعد  
أن قدمت لها القهوة اضطرت أن أخرج ، لا أذكر الآن لأى سبب •  
ولكننى أذكر جيدا أن سكرتيتى الفضيه كانت ملأى حتى لنكاد تطفئ •

فلما عدت فوقع بصرى على السكرية لم أر الا ثلاث قطع من السكر فى قاعها • ولم يكن فى الغرفة أحد غير ناتاليا دمترينا ! فانظر كيف تتصرف ! ذلك أمر غليظ مضحك سخيف ، ولكن احكم على تربية الناس هنا وعلى أخلاقهم !

كرر الامير يقول وقد دهش دهشة صادقة :

— أ • • • • • ماذا • • • • • مه • • • • • كنى ؟ • • • • • تلك شراهة عجيبة ! أيمكن أن تكون قد أكلت جميع قطع السكر ؟

— هذه هى سيدتك التى « لا تضارع » يا أمير ! فكيف ترى آدابها ؟  
يمينا لكنت مت خزيا وعارا قبل أن أعارف أمرا كهذا الامر !

— طبعا ، طبعا • • • ولكن هل تعلمين ؟ انها امرأة جميلة !

— من ؟ ناتاليا دمترينا ؟ أرجوك يا أمير ! • • • • • أهذه « البرميل » جميلة ؟ اه • • • • • أمير • • • • • أمير • • • • • ما هذا الذى تقول ؟ كنت أحسب أنك صاحب ذوق لا يخطئ ! • • • • •

— طبعا • • • • • طبعا • • • • • برميل • • • ولكن هل تعلمين ؟ انها مغرية • • • • • والصغيرة أيضا ، تلك التى رقصت ، انها مغرية كذلك • • • • •

— الصغيرة صونيا ؟ ولكنها طفلة يا أمير ! • • • • • انها لم تكذب تبلغ الرابعة عشرة من عمرها !

— طبعا ، طبعا • • • ولكن هل تعلمين ؟ انها مرنة جدا • • • ان لها أشكالا • • • تشكّل • • • وهى لطيفة هذه الصغيرة • • • وكذلك الأخرى • • • التى رقصت • • • أشكال تشكّل • • •

— آه • • • • • الثانية يتيمة بائسة يا أمير ! انهم كثيرا ما يحضرونها !

- يتيمة ! نعم ، حقا ! لقد بدت لى متسخة • كان ينبغي لها أن  
تسل يديها •• ولكنها كانت جذابة جدا هى أيضا •

قال الأمير هذه الكلمات وسدد نظارته نحو زينا ، وتأملها بمزيد من  
النهم ، ثم زأرا يقول بصوت خافت ولهجة جدلى :

- ما أفتنها ! •••

قالت الأم :

- يا زينا ، اعزفى لنا شيئا ، بل غنى لنا شيئا ! آه ••• ما أحسن  
غناها يا أمير ! يمكن أن يقال انها موسيقية موهوبة ، موهوبة حقا !

ثم تابعت تقول بصوت خافت ، بينما كانت زينا تمضى الى اليسار  
بخطى لينة رخصة ، بخطى مجنحة ان صح التعبير ، بخطى كفيده بأن  
تدوخ الشيخ المسكين :

- ليتك تعرف أية فتاة هى يا أمير ! ليتك تعرف مدى قدرتها على  
الحب ! ما أشد حنانها على ! ما أعظم عاطفتها ! ما أرق قلبها !

قال الامير مقاطعا وهو يبلع ريقه :

- طبعا طبعا •• عاطفتها •• قلبها •• هل تعلمين ؟ اننى لم أرفى  
حياتى كلها الا امرأة واحدة يمكن أن تضاهيها جمالا •• هى المرحومة  
الكوتيسة نايسكى •• لقد ماتت منذ ثلاثين عاما • امرأة لا تضارع •••  
جمال لا يو •• صف ! •• تزوجت طباخها •

- طباخها يا أمير ؟

- طبعا طبعا ، طباخها •• هو فرنسى •• تزوجته فى الخارج •••  
انها منذ وصلت الى الخارج خلعت عليه لقب كونت •• وكان رجلا مهيب  
الطلعة ، واسع الثقافة ، الى شاربين صغيرين جميلين •

- وهل تفاهما يا أمير ؟

- طبعا طبعا .. ولكن ذلك لم يدم زمناً طويلاً .. جردها من مالها  
ثم انسل ... لقد دب بينهما الشقاق .. على أثر مسألة ما ..  
سألت زينا :

- ماذا أعزف يا أمي ؟

- الأفضل أن تغنى يا زينا .. انها تحسن الفناء كثيرا يا أمير .. هل  
تحب الموسيقى ؟

- طبعا طبعا ! شئ رائع ، رائع ... أحب الموسيقى كثيرا .. لقد  
عرفت بتهوفن فى الخارج ...  
صرخت ماريا ألكسندروفنا متحمسة :

- بتهوفن ؟ هل تسمعين يا زينا ؟ لقد عرف الأمير بتهوفن ! آه ..  
هل صحيح أنك عرفت بتهوفن ؟

- طبعا طبعا ، كنا نعيش صديقين .. وكان أنفه ملطخا دائما بالتبغ  
.. شئ مضحك !  
- بتهوفن ؟

- طبعا طبعا ! على كل حال قد لا يكون هو بتهوفن ، بل ألسانى  
آخر .. يوجد ألمان كثيرون هناك ! يخيل الى أننى أستطرد ...  
سألت زينا :

- ماذا أغنى يا أمي ؟

- آه .. زينا .. غنى أغنية الفروسية تلك .. سيدة القصر وشعراء

التروبادور ... آه يا أمير ! اننى أعبد كل ما يتصل بالفروسية • تلك  
الأبراج ، القرون الوسطى ، أولئك الثمراء التروبادور ، أولئك الفرسان ،  
تلك المباريات • سارافك فى الفناء يا زينا • تعال اجلس هنا يا أمير •  
قرب • آه ما أروع تلك القصور ، ما أجمل تلك الأبراج ! •

— طبعاً طبعاً • تلك القصور ! أنا أيضاً أحب القصور •

وكان الأمير كمن يشرب زينا بعينه الوحيدة •

أردف يهتف قائلاً :

— ولكن ... رباه ! هذه الأغنية أنا أعرفها ! سمعتها من زمان  
طويل • • • هذه الأغنية • • • ذلك يذكرنى بـ • • • آه • • • رباه ! • •  
لن أجازف فحاول أن أصف الحاله النفسيه التى صار اليها الأمير  
من غناء زينا • لقد غنت أغنية عاطفيه فرنسيه كانت رائجه فى الزمان  
القديم ، غنتها فأحسنت غناها غاية الاحسان • كان صوتها الصافى ينفذ  
الى القلب • ان وجهها الفتان ، وعينيها الاخاذتين ، وأصابعها الطويله  
الدفينه التى كانت تلمس بها صفحات دفتر الموسيقى ، وشعرها الكثيف  
الأسود اللامع ، وصدرها المتوج ، وشخصها النيل المتكبر الرائع كله ،  
ان هذا جميعه قد فتن الأمير عن نفسه وسحره وأجهز عليه • فكان  
الأمير لا يحول عنها بصره أثناء الغناء ، ولا ينفك يسيل لعابه من شدة  
الانفعال • ان قلبه الذى أدفأته الشمبانيا والموسيقى والذكريات ( من منا  
ليس له ذكريات حب ؟ ) يخفق الآن خفقاً متسارعاً كما لم يخفق منذ  
زمن طويل •

صاح وهو يقبل رموس أصابعها :

— بنيتى الفاتنة ! انك تسحريننى ! الآن تذكرت • • • الآن تذكرت

• • • آه يا بنيتى الفاتنة ! • • •

عجز الأمير عن اكمل كلامه • وشعرت ماريّا ألكسندروفنا

اللحظة الفاصلة قد حانت • فصاحت تقول :

- لماذا تضيع نفسك يا أمير ؟ ما أكثر ما تدفن في هذه الوحدة التي  
تجهاها من عاطفة ، وحيوية ، وغنى روحى ! لماذا تتجنب المجتمع ،  
والاصدقاء ؟ ألا ان هذا لامر لا يقتصر ! فكر يا أمير ، أنظر الى الامور  
بعين بصيرة ان صح التعبير ! استحضر في قلبك الماضى ، تذكر شبابك  
الذهبي ، وأيامك البهيجة ، أيقظ هذا كله في روحك ، ابست نفسك !  
عد الى الحياة فى العالم بين الاحياء ! سافر الى الخارج ، الى ايطاليا ،  
الى اسبانيا ... اسبانيا يا أمير ! ولا بد لك من مرافق يهديك ، لا بد  
لك من قلب يحبك ، ويمجّدك ، ويفهمك ! ان لك أصدقاء ! نادهم ،  
ادعهم الى مساعدتك يهرعوا اليك ذرافات ! وأنا أول من يهرع اليك  
تاركة كل شيء فى سبيل تلبية نداءك • اننى أتذكر ما كان بيننا فى  
الماضى من مودة يا أمير ! لسوف أترك زوجى وأتبعك ... لو كنت أكثر  
شبابا ، لو كنت كابتنى جمالا ونضارة عود ، اذن لجعلت نفسى صاحبك  
فى الطريق ، اذن لجعلت نفسى رفيقتك ، اذن لجعلت نفسى زوجتك ،  
متى أظهرت أيسر رغبة فى ذلك !

- أوه ! أنا واثق أنك كنت فى شبابك امرأة فاتنة •

كذلك قال الأمير محتجا ، وهو يمحط ، وقد اتسخت عيناه

بالدموع •

أجابت ماريّا ألكسندروفنا تقول متحمسة :

- نحن نعيش فى أولادنا حياة ثانية يا أمير • أنا أيضا الى ملاكى

الحارس : ابنتى ، صديقة أفكارى وقلبى يا أمير • لقد رفضت حتى الآن

سبعة أزواج فى سبيل أن تبقى معى •

- اذن ستصحبك اذا صحبتنى الى الخارج ؟ اذا صحّ هذا فأنا

مسافر الى الخارج حتما ! لأسافرن فوراً اذا كان يمكن أن أمني نفسي  
بهذا الأمل ؟

كذلك صاح الأمير غارقاً في الانفعال ، وأضاف يقول :  
- ألا انها لصيبة لا تضا . . . . . رع ! أوه ! بنتي الغائبة !

وعاد الأمير يقبل رموس أصابع زينا ، مسكين هذا الشيخ ! أصبح  
لا يشتهي الا شيئاً واحداً : أن يجثو أمامها !

- ما هذا الذي تقوله يا أمير ؟ اذا كان يمكن أن تمنى نفسك بهذا  
الأمل ؟ ما أغرب شأنك يا أمير ؟ أظن اذن أن النساء يمكن أن لاتهزهن  
عاطفة نحوك ؟ ليس الجمال في الشباب يا أمير ! تذكر أنك فرع من  
أنبل فروع ارستقراطيتا الروسية ، وتذكر أنك تمثل أرهف العواطف  
وأقربها الى افروسية . . . هذا الى أرفع الآداب الاجتماعية وأسمها .  
أما تولدت ماريا حبا بصاحبها مازيبا ؟ \* واني لأتذكر اننى قرأت أن  
لاوزون ، ذلك المركز الرائع فى بلاط لويس . . . نسيت أى لويس . . .  
قد كان شيخاً على حافة قبره حين هامت بحبه فتاة هى أكمل فتيات البلاص  
جالات . . . ومن ذا الذى قال لك أنك شيخ ؟ من ذا الذى أوهمك بهذا ؟  
وهل يشيخ رجال من طبيبتك ؟ هل تشيخ أنت ، أنت الذى يزخر قلبك  
بكل هذه العواطف الفنية ، أنت الذى تفيض حياة ومرحاً وذكاء وخيلاء  
انت الذى تملك آداباً رائمة كل هذه الروعة ؟ الا انه ما عليك الا أن تظهر  
فى أى مكان ، الآن ، فى مدن المياه المعدنية ، فى الخارج ، مع امرأة شابة ،  
جميلة كجمال زينا مثلاً - لست أقصد زينا ، وانما هو تشبيه - حتى ترى  
الأثر العظيم الذى سوف تحدثه فى نفوس الناس ! أنت عمد من أعمدة  
ارستقراطيتنا ، وهى امرأة بارعة الحصن فتانة الجمال ! تناولها ذراعك فى  
قمخامة وجلال ، ففتنى لك فى المجتمع الراقى . ألا ان كل انسان سيجرى



ليراكما ويعجب بكما ! ولسوف تتحدث أوروبا كلها عنك : جميع الجرائد ،  
جميع الصحفيين ، سيرددون بصوت واحد : « الأمير ، الأمير ! » أقبع  
هذا تقول : « اذا كان يمكن أن أمنى نفسى بهذا الأمل » ؟ ...

همهم الأمير يقول خافضا بصره دون أن يفهم نصف كلام ماريما  
ألكستروفنا :

— طبعا طبعا ... الصحفيون ... سيكون هذا فى الجرائد ...  
يا بنيتى ، اذا كنت لم تتبى ، فأعبدى لى هذه الأغنية التى غنتها !

— انها تعرف أغنية أخرى يا أمير ... أغنية أجمل من هذه  
أيضا ... هل تذكر أغنية « السنونو »\* يا أمير ؟ لا شك أنك سمعتها !

— طبعا طبعا ، أتذكرها ... بل نسيها ... لا ، لا ، فلتن الأخرى ،  
الأخرى ، تلك التى غنتها الآن \*

كذلك قال الأمير بصوت مبتهل ، كطفل .

غنت زينا الأغنية مرة أخرى ، فلم يستطع الأمير أن يتمالك نفسه ،  
فاذا هو يرتبى على قدميها باكيا ، ويصيح بصوت جملة الانفعال المضاف  
الى الشيوخوخة مختلجا مرتجفا :

— أواه يا صاحبة القصر الجميلة ! أواه يا ربة القصر الفاتنة !

يا بنيتى الحلوة ... لقد ذكرتتى ... بما حدث منذ زمن بعيد ...  
كنت أيامئذ أرى الأشياء أجمل مما أصبحت أراها بعد ذلك ... كنت  
أيامئذ أغنى أغنيات لاثين ... أغنيها مع الفيكوتيمية ... كنت أغنى  
هذه الأغنية ... والآن ، لا أدري أين أنا من هذا كله ...

نطق الأمير بهذه الكلمات لاهثا متمتعا . كان لسانه رخوا ، وكان  
بين ألفاظه مالا يفهم . والشئ الوحيد الذى كان واضحا هو أن انفعاله

طافح • فأسرعت ماريا ألكسندروفنا تصب الزيت على النار • صاحت  
تقول فجأة وهى تشعر أنها شارفت لحظة الانتصار :

— ولكنك هائم حبا بزينا يا أمير !

فجاء جواب الشيخ فوق كل ما كان يجيش فى صدرها من آمال •  
قال وهو ما يزال جاثيا وقد انتمش فجأة وعاد يرتجف :

— أنا بها مجنون • أنا مستعد أن أقف عليها حياتي كلها ! آه ... آه  
ليتني أستطيع أن أمنى نفسى فحسب ، ليتني أستطيع أن أوصل فحسب ...  
ولكن ساعدوني على النهوض ... اننى أشعر بوهن شديد ... آه ... آه ...  
ليتني أستطيع أن أمنى نفسى بأن أهب لها قلبى ... وعندئذ ... سوف  
... تفنى لى هذه الأغنية كل يوم ، وسوف أتأملها ... أتأملها بغير  
انقطاع ... آه ... يا رب !

— أنت تخطبها يا أمير ... أتريد أن تتزعمها منى ؟ أن تسلبنى  
عزىرتى زينا ، أن تخطف ملاكى الحبيب ؟ لا ... لن أدع لك أن  
تذهبى يا زينا ... كيف تتزعين من بين ذراعى ؟ كيف تتزعين من بين  
ذراعى أمك ؟

كذلك هتفت ماريا ألكسندروفنا ثم ارتقت على ابنتها وحضنتها حتى  
لتكاد تخنقها من قوة العناق ، رغم جميع الجهود الواضحة التى بذلتها  
زينا لإبعادها عنها ... كانت زينا تشعر من أعماق نفسها بأن أمها قد  
تجاوزت حدود القصد والاعتدال ... وقد تابعت هذه التمثيلية مشمئزة  
اشمئزازا لا يوصف • ومع ذلك فقد صمتت ، وكان هذا كل ما تريده  
ماريا ألكسندروفنا •

وعادت الأم تصرخ قائلة :

- لقد رفضت تسعة أزواج حتى لا تنفصل عن أمها ! ... أما الآن فان قلبي يحدثني أن الفراق مقبل ! لقد لاحظت منذ هذا الصباح كيف كانت تنظر إليك ... لقد غلبتها بنبلك وكمال آدابك يا أمير ! آه ... انك ستفرق بيننا ... تنبأت أنا بذلك !

- أعـ ... بـ ... دـ ... كـ ...

كذلك ثناء الأمير وهو ما يزال يرتجف كورقة في مهب الريح .  
صاحت ماريا ألكسندروفنا مخاطبة ابتها وهي ترمى على عنقها مرة أخرى :

- أتركين أملك اذن يا زينا ؟

فأسرعت زينا تسدل الستار على هذا المشهد الشاق المؤلم ، اذ مدت الى الأمير يدها الجميلة صامتة ، بينما طاف في شفيتها شيء يشبه أن يكون ابتسامة . فتناول الأمير هذه اليد الصغيرة نهما وأغرقها بالقبل ، وهمهم يقول وهو يفتل حماسة :

- الآن بدأت أحيا ! ...

قالت ماريا ألكسندروفنا ظافرة منتصرة :

- زينا ! أنعمي النظر في هذا الرجل ! انه بين الرجال أنبلهم وأكرمهم ! هو فارس من فرسان القرون الوسطى ! ولكنها تعرف ذلك يا أمير ! تعرفه واحزنه ! ... أوام ! لماذا أنت هنا يا أمير ؟ ان عليّ أن أتنازل لك عن كنزي ، عن ملاكي ! أحطها بعنايتك يا أمير ! ان التي تصرع إليك في هذا أم ، وأية أم يمكن أن لا تفهم حزني !؟

دمدمت زينا تقول لأمها :

- كفى يا أمي !

- سوف تتولى حمايتها من الأشرار يا أمير ! سوف يتلأأ سيفك أمام أعين النمامين والكائدين الماكرين الذين يجسرون أن يمسوا عزيزتى زينا بسوء !

- كفى يا أمى ، والا فسوف أ... ..

- طبعاً طبعاً ، سوف يتلأأ ... الآن بدأت أحيا ... أريد أن يتم انزواج فوراً ، فى هذه اللحظة نفسها ! سارسل أحدا الى دوخانوف رأساً ليأتينى بماساتى ... فأضعها بين قسيميها ! ... ..

صاحت ماريأ ألكسندروفنا تقول :

- يا لها من حرارة ! يا لها من حماسة ! يا له من سخاء وكرم ! فكيف كنت تريد أن تضيّع نفسك يا أمير ، كيف كنت تريد أن تضيّع نفسك الى الأبد بأن تحيا حياة ناسك بعيداً عن العالم ! لن أملّ من اللقاء هذا السؤال ألف مرة ! اننى أخرج عن طورى كلما تذكرت تلك المראה الجهنمية التى ... ..

قال الأمير معترفاً وهو يجهش فى بكاء عنيف :

- لم يكن لى فى الامر حيلة ! لقد أرادوا أن يسجنونى فى مستشفى للمجانين ... نعم ... أرادوا ذلك ، فحقت ... ..

- فى مستشفى للمجانين ؟ يا للشياطين الأوغاد ! يا لهؤلاء الناس الذين لا ضمير لهم ! يا للحقارة والدناءة ! الا أنهم هم المجانين ! ولكن لماذا ؟ لماذا ؟

أجاب الشيخ يقول وقد بلغ من التعب أنه تهالك فى قاع المقعد :

- لا أدرى . هل تعلمين ؟ لقد قصصت نكتة فى حفلة رقص ، فلم تصغيهم ، فنجمت عن ذلك حكاية طويلة ... ..

— هل يُعقل أن يكون هذا هو السبب يا أمير ؟

— كلا ... ولكننى لعبت بالورق بعد ذلك مع الأمير بطرس  
ديمانتش ... فكانت تنقصنى ورقة الستة ... كان معى ورفقان « روا »  
وثلاثة أوراق « دام » ... بل قولى ثلاثة أوراق « دام » وورقتان « روا »  
... لا بل كان معى ورقة « روا » واحدة ... وجاءت ورقات الـ « دام »  
بعد ذلك ...

— أمن أجل هذا ؟ أمن أجل هذا ؟ ألا ما أقص ضميرهم ... ألا ان  
لهم وجدانا جهنميا ! ... على أن هذا لن يقع بعد اليوم يا امير ! سأكون  
بعد اليوم بجانبك يا أمير ! لن أنفصل عن زينا، وسوف نرى هل يجرؤون  
أن يفتحوا أفواههم ! هل تعلم أن زواجك سيذهلهم يا امير ! سوف  
يشعرون بالعزى والعار من أنفسهم ! سوف يعرفون قيمتك ... سوف  
يدركون أن فتاة رائعة الحسن بارعة الجمال كهذه الفتاة لا يمكن أن  
تتزوج رجلا خرفا ! فى وسعك الآن أن ترفع رأسك عاليا ... فى  
استطاعتك الآن أن تحقق اليهم تحديقا ...

— طبعا ، طبعا ... تحديقا ...

كذلك تتمم الأمير الذى كانت أجفانه تطبق ...

حدثت ماريا ألكسندروفنا نفسها قائلة : « لقد نفذت قوام .. ولقد  
غاض ريقى ، وجف لسانى » .

— يا أمير ، أرى أنك متعب كثيرا . فأنت بعد انفصال كهذا الانفعال ،  
فى حاجة الى هدوء ، الى راحة .

كذلك قالت له وهى تميل عليه كما تميل أم حنون على ابنها الحبيب  
.. فأجاب :

- طبعا طبعا ... أود أن أرقد لحظة ...

- نعم ، عليك بشيء من الراحة بعد هذا الانفعال يا أمير ! انتظر ..  
سوف أصحبك ... وسأرقدك على السرير بنفسى اذا اقتضى الامر . لماذا  
تنظر الى هذه الصورة كثيرا يا أمير ؟ انها صورة أمى ... هى ملاك  
لا امرأة ! آه ... لماذا ليست معنا الآن ؟ لقد كانت هى الاستقامة بعينها ..  
كذلك كنت أسميها ولم أسمها بغير ذلك ...

- الاستقامة ... هذا جميل ... أنا أيضا كان لى أم ... الاميرة  
... لقد كانت امرأة سميئة سمنة هائلة ، هل تتصورين ؟ على أن هذا  
ليس ما كنت أريد أن أقوله ... اننى أشعر بشيء من التعب .. استودعت  
الله يا بنيتى الفاتنة ... سوف أنتظر مبتهجا أشد الابتهاج ... اليوم ..  
أو غدا .. لا قيمة لهذا على كل حال ... الى اللقاء ... الى اللقاء ..

هنا أراد الشيخ أن يحرك يده بإشارة الوداع ، ولكنه لم يستطع ،  
وكاد يسقط على العتبة .

صرخت ماريأ ألكسندروفنا تقول :

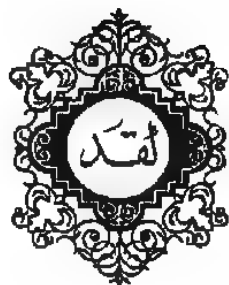
- انتبه يا أمير ! اتكئ على ذراعى !

ثأنا الأمير يقول وهو يتعبد :

- رائع ! رائع ! اليوم انما بدأت أحيا ...

لبثت زينا وحدها . ان حملا لا يطاق ، يسحق قلبها . ان اشمئزازها  
من نفسها يشعرها بأنها توشك أن تختنق . لم تقم بحركة واحدة ، وظلت  
خداها ملتتهبتين ، ويداهما منقبضتين ، وأسنانها مكترزة ، ورأسها مخفوضا .  
وفى هذه اللحظة ، صفق الباب ووثب موزجياكوف الى الغرفة .

## الفصل التاسع



سمع كل شيء ، كل شيء على الاطلاق • لم  
يدخل الغرفة دخولا ، بل اقتحمها اقتحاما ، وقد  
شوّه وجهه الانفعال والحنق • رفعت زينا نحوه  
عينين مدهوشتين • صاح وهو يلهث :

— أأذلك أنتِ اذن ! الآن عرفت قيمتك أخيرا !

— قيمتي ؟

كذلك رددت زينا التي نظرت اليه وهي تتساءل أهو مجنون ؟ ولكن  
نظرتها لم تلبث أن سطعت بكرة وبغض • ثم قالت له وهي تتقدم نحوه :

— من منحك حق مخاطبتي بهذه اللهجة ؟

فصاح موزجلياكوف يقول بلهجة المتصر :

— سمعت كل شيء !

قال ذلك وتراجع خطوةً بالرغم منه •

قالت زينا وهي ترشقه بنظرة تحمل معنى الاحتقار العميق :

— سمعت كل شيء ؟ تنصت على الأبواب ؟

فأجابها موزجلياكوف وقد ازداد خوفه من نظرتها :

— نعم ، تنصت على الأبواب ! نعم ، ارتضيت لنفسى هذه الحيلة

لأعرف أخيرا من أنت ...

- ما دمت قد سمعت ، فما مأخذك على ؟ بماذا تتهمني ؟ وبأى حق تتهمني ؟ وبأى حق تخاطبني بهذه الوقاحة ؟

- أنا ؟ بأى حق ؟ أنجرؤين أن تسأليني هذا السؤال ! أتقبلين الأمير زوجا لك ، ثم لا يكون لى حق ؟ فأين العهد الذى قطعته لى اذن ؟

- متى ؟

- كيف متى ؟

- ألم أذكر لك صراحة ، فى هذا الصباح ، حين ألححت ، أنتى لا أستطيع ان أجيبك اجابة حاسمة ؟

- ولكنك لم تصدينى ، لم ترفضينى قط . . . . . أكنت تتخذيننى اذن خطيبا احتياطيا ؟

تقبض وجه زينا الغاضب تقبضا أليما ، كأن وجعا شديدا مفاجئا قد ألم بها ، ولكنها لم تلبث أن سيطرت على نفسها ، فأجابت بصوت واضح قاطع يلقي عليه الارتجاف النفسى ظلا منه :

- اذا كنت لم أصدك ، فما كان ذلك منى الا شفقة صرفا ! أنت نفسك أبتهلت الى أن أتمهل ، فلا أقول « لا » على الفور ، وأضفت تقول: « فمتى أيقنت أنتى رجل شريف ، فلعلك عندئذ لا ترفضينى » . تلك أقوالك بنصها منذ أول صلة بيننا . أفى استطاعتك أن تتكرها ؟ فكيف تسمح لنفسك أن تقول لى الآن اننى ادخرتك خطيبا احتياطيا ؟ ألم تلاحظ اذن نفورى منك حين رأيتك اليوم مرة أخرى قبل الموعد المضروب بخمسة عشر يوما رغم وعودك ؟ اننى لم أخف عنك ذلك النفور . . . . . بالمعكس . . . . . وأنت قد لاحظته جيدا ، بدليل أنك سألتنى بنفسك أنا



غاضبة من عودتك قبل الأوان • ألا فاعلم أنه ليس فى الامكان اجتذاب أحد الى شخص لا يطبق ولا « يريد » أن يكتم اسْمُزازه منه • افتحروا بعد هذا أن تدعى أنى ادخرتك خطييا احتياطيا ؟ اسمع ، سأقول لك رأى فيك • كنت أقول لنفسى : « لئن لم يكن واسع الذكاء ، فإن فى وسمى أن أتزوجه اذا كان رجلا شريفا » ... أما وقد أيقنت الآن - فى الوقت المناسب من حسن الحظ - أنك رجل أبله ، وأنتك فوق هذا - وذلك أسوأ وأنكى - رجل أبله ولا خلاق له ، فلم يبق على إلا أن أتمنى لك سفرا موفقا وأن أرجو لك السعادة • الوداع !

قالت زينا هذا الكلام ، ثم استدارت واتجهت بخطى بطيئة نحسو الباب •

واذ أدرك موزجياكوف أنه خسر المعركة فقد كان يطفى غيضا وحنقا • وصاح يقول :

- نعم ، أنا الآن أبله ... أبله لا أكثر ... طيب ... الوداع ! ... ولكننى قبل أن أرحل سأقص على المدينة كلها كيف تصرفما انت وأمك العزيزة للتقرير بالامير بعد أن أسكرتماه • سأروى كل هذا لكل انسان • لتأينك أخبار موزجياكوف !

ارتجفت زينا وجمدت فى مكانها كأنما لتجيب ، ولكنها بعد لحظة من تفكير رفعت كفيها احتقارا ، وصفت الباب وراها •

وفى تلك اللحظة ظهرت ماريا ألكسندروفنا فى العتبة • لقد أدركت الأمر اذ سمعت صرخة موزجياكوف ، فألم بها خوف شديد • حدثت نفسها قائلة : موزجياكوف ما يزال هنا ! موزجياكوف سيبقى بجانب الأمير ! موزجياكوف سيقرع الأجراس فى المدينة كلها بينما يجب أن يبقى الأمر سرا مكتوما ، ولو الى حين • واذا رازت الظروف فى طرفه

عين ، عزمت على تهدئة موزجلياكوف ، فقالت له وهى تدنو منه وتمد اليه  
يدما على مودة :

— ما بك يا صديقى ؟

— أقولين يا صديقى ؟ أبعد كل ما قارفته تجرؤين أن تتادينى :  
يا صديقى ؟ كل شيء الا هذا يا سيدتى المحترمة ! أنظنين أن فى استطاعتك  
أن تخذعينى مرة أخرى ؟

— يؤسفنى ، نعم يؤسفنى كثيرا يا ياقل ألكسندروفتش أن أراك فى  
حالة نفسية غريبة هذه الغرابة ! ما هذه التماير التى تستعملها ؟ أنراك  
أصبحت لا تستطيع حتى أن تزن أقوالك أمام سيدة ؟

— أمام سيدة ؟ أنت سيدة ؟ أنت ما تشائين ولكنك لست بسيدة ! ..  
كذلك صرخ موزجلياكوف •

لا أدرى على وجه ابدقة ماذا أراد أن يقول موزجلياكوف بهذه  
الصيحة • لعله أراد أن يلحق بها الاهانة الكبرى ...

فنفرت اليه ماريا ألكسندروفنا نظرة لا تخلو من اشفاق ورحمة •  
ثم قالت له بلهجة يشيع فيها الحزن والأسى وهى تدله على المقعد الذى  
كان يجلس عليه الأمير قبل ربع ساعة •  
— اجلس •

فأعول موزجلياكوف يقول خاضعا مستكينا :

— ولكن اسمى أخيرا يا ماريا ألكسندروفنا • انك تنظرين الى  
نظرة عجيبة ، فكأنك لست أنت المذنب فى حقى ، وكأننى أنا المذنب فى  
حقك • ألا ان هذا لاسراف ! ما هذه اللهجة ؟ ذلك يتجاوز الحدود  
أخيرا ... هل تفهمين ؟

أجابت ماريا ألكسندروفنا :

- صديقى ! اسمح لى أن أناديك بهذا الاسم ، لأنك ليس لك فى هذا العالم صديقة خير منى . أنت يا صديقى تتعذب وتتألم ويفيض قلبك مرارة . فلا عجب والحالة هذه أن تخاطبني بتلك اللهجة التى خاطبتني بها . ولكننى قررت أن أكشف لك كل شىء ، أن أفتح لك قلبى كله ، لا سيما وأننى أشعر بأننى مذنبه فى حقك . فاجلس اذن لتتحدث قليلا .

كان صوت ماريا ألكسندروفنا متلطفا غاية التلطف ، وكان وجهها يدل على تأثر شديد . ذهل موزجلياكوف وجلس بجانبها على المقعد . فتأملت تقول وهى تنظر اليه نظرة تحمل معنى القرب المتسامح :

- هل تنصت على الباب ؟

- نعم تنصت ! ولو لم أفعل لكنت غيبا غاية الغياب . فبهذا انتصت عرفت على الأقل ما تدبرينه لى فى الخفاء !

كذلك أجابها بنظرة وفضافة موزجلياكوف الذى كان الحقيقى يقوم عنده مقام الشجاعة .

- أأنت ، أنت تهذيبك وأدبك ومبادئك ، ترتضى لنفسك أن تعزم على أمر كهذا ؟ آه ... يا رب !

ارتعش موزجلياكوف على مقعده . ثم صاح :

- ماريا ألكسندروفنا ! ان سماع كلام كهذا لهو شىء لا يحتمل ولا يطلق أخيرا . تذكرى ما دبرته أنت بمبادئك من مكائد منذ قليل ، وبعد ذلك يحق لك أن تحكمى على غيرك !

قالت دون أن تجيب عن غمزاته :

- سؤال آخر : من نصحك بأن تتنصت على الأبواب ؟ من الذى نبّهك ؟ من اذى يتجسس فى منزلى ؟

- اعذرينى ، لا أستطيع أن أذكر لك ذلك !

- طيب ، سأعرفه بنفسى ! قلت لك يا يافل اننى مذنبه فى حقك .  
ولكن أنظر فى جميع الظروف ، فى جميع الظروف بغير استثناء ، تدرك  
اننى لست بمذنبه . كل ما هالك اننى أريد لك خيرا كثيرا ....

- لى أنا ؟ تريدان لى أنا خيرا كثيرا ؟ لا .... لن تخذعيني فى هذه  
المره ! فما أنا بصبي غر على كل حال .

قال ذلك وتحرك فى مكانه تحركا بلغ من القوة أن نوابض المقعد  
صرت صريرا مسموعا .

قالت ماريا ألكسندروفنا :

- أرجوك أن تسترد هدوءك يا صديقي اذا كان ذلك فى الامكان .  
فاذا أصغيت الى كلامى بشئ من الالتباه فسرعان ما ستوافق على رأى كل  
الموافقة . اعلم أولا أننى كنت أريد أن أبلغك كل شئ . فلو لم ترتض  
لنفسك أن تنزل الى مستوى التنصت على الأبواب ، لعرفت منى أنا أدق  
التفاصيل . ولئن لم أقل لك شيئا قبل الآن ، فما ذلك الا لأن الأمر كان  
مشروعا لا أكثر ، وكان يمكن أن لا ينتهى هذا المشروع الى شئ .  
ها أنت ذا ترى اننى صريحة معك كل الصراحة . واعلم ثانيا أن عليك  
أن لا تتهم ابنتى ، فهى تجبك حبا جنونيا ، وقد اضطررت أن أضغط  
عليها ضغطاً شديدا لأحملها على الانفصال عنك ، ولأجبرها على قبول  
ما عرضه الأمير .

قال موزجلياكوف ساخرا :

- لقد أتيت لى شرف الاستماع منذ لحظة الى الدليل القاطع على هذا الحب الجنونى ! ...

- طيب ! ولكن قل لى : كيف كلمتها أنت ؟ أهكذا يخاطب الشاب فتاة يبعدها ؟ الى طريقة كهذه الطريقه يعمد ؟ أسلوبها كهذا الاسلوب يختار ؟ ابلهجه كهذه اللهجه يتكلم رجل مهذب ؟ لقد اهتمها اعانة كبيرة ، ودفعتمها الى الغضب دفعا أنت أيضا !

- ليس الامر هنا أمر لهجة كيسة أو فظة يا ماريا ألكسندروفنا .  
فى هذا الصباح لاطفتمانى كلكما ، فما ان ادرت ظهري حتى أخذتما مولان فى حفى هاجر القول ... انا اعلم ذلك ، اعلم كل شئ !  
- ولا شك أنك تعلمه من ذلك المصدر الدينى نفسه ؟

كذلك سألته ماريا ألكسندروفنا وهى تبسم ابتسامة احتقار . ثم تابعت كلامها تقول :

- نعم يا بافل ألكسندروفتش ... لقد سودت صفحتك ، لقد قلت فى حقك هاجر القول ... ولقد ناضلت كثيرا حتى وصلت الى هذا . كنت فى حاجة الى ان اسود صفحتك امامها ، وربما الى أن أغتابك بما ليس فىك ، وهذا يدل على ما لقيت من عناء فى سبيل أن أكرهها على الرضى بهجرتك ! يالك من رجل جاحد ! لو كانت لا تحبك ، أفكنت أنا فى حاجة الى أن أسود صفحتك ، الى أن أضلعت فى موضع الهزم والسخرية ، الى أن أقلل اعتبارك وأعظمك حقك ، الى أن أصطنع أساليب مريبة كهذه الأساليب ، الى أن أتوسل بحيل سيئة كهذه الحيل ؟ وانك لمّا تعرف بعد كل ما استعملته من سلطة الأم على ابنتها فى سبيل أن انتزعك من قلبها . وأكثر من ذلك أتتى بعد كل هذا الضغط الشديد الذى لا يتصوره خيال لم أغفر منها الا بموافقة سلبية . فاذا كنت قد تنصت حقا

حقا على الأبواب ، فلا بد أنك لاحظت أنها لم تدعنى أمام الأمير بإشارة ولا بكلمة . انها لم تنطق طوال اشهد الذى جرى بكلمة واحدة . ولقد غنت كما تغنى آله . وكانت نفسها تفيض حزنا وكان يضنى الشجن قلبها ، فريت لها ورأفت بها وأشقت عليها ، فاضطرت أن أمضى بالأمير . واني لملى يقين من انها بكى حين خلت الى نفسها . ولا شك أنك لاحظت دموعها حين دخلت عليها .

تذكر موزجلياكوف فعلا أنه حين دخل الغرفة فاجأ زينا باكية .  
وصاح يسال ماريا الكسندروفا :

– ولكن لماذا كنت أنت ضدى يا ماريا ألكسندروفا ؟ لماذا اغبتى  
كما تعترفين بذلك الآن ؟

– ذلك شأن آخر ... ولو أنك ألقيت السؤال فى حكمة وتعقل ،  
جمله واحدة ، اذن حصلت على الجواب منذ زمن طويل . نعم انك على  
حق . فانا ، أنا وحدى ، فعلت كل شيء . فلا تقحم زينا فى الامر . اما  
لماذا فعلت ذلك فاليك الجواب : لقد فعلته أولا فى سبيل زينا . فالامير  
رجل غنى محترم ، وهو ذو صلات . فزواج ابنتى به يجعلها نجما  
متألئا . حتى اذا مات – وقد يموت قريبا ما دمنا جميعا سنموت – فان  
زينا ستستطيع ، وقد أصبحت غنية أميرة ، ودخلت المجتمع الراقى ، ان  
تتزوج من ثناء ، وأن تحقق زواجا ثريا كل الثراء . وطبعى ان تتزوج  
عندئذ الرجل الذى تحبه ، الرجل الذى كانت تحبه منذ أن قبلت الامير  
على مضض ، محطمة القلب . ان الندامة وحدها كافية لأن تحملها على  
التكفير عن الخطيئة التى ارتكبتها فى حق الرجل الذى كان أول من  
أحب .

همهم موزجلياكوف يقول وقد ثبت بصره على حذائيه :

— هيم ...

وتابعت ماريا ألكسندروفنا كلامها تقول :

— هذا من جهه ، ومن جهه اخرى ... ولكننى أريد ان أوجز ،  
هان من الجائز جدا ان لا تفهم ما اقول ... انت لا تزيد على ان تقرأ  
صاحبك شكسير ، فتستمد منه جميع انواع العواطف العظيمة وهى  
عواطف « ممتازة » فى الواقع ، ولكن ما زال شابا يا بافل الدسندروفتش ،  
اما انا فانا ام يا بافل الدسندروفتش : اسمع الى جيداً : اننى ازوج زين  
الامير فى سبيل الامير نفسه اولاً ، لاننى اريد بهذا الزواج ان انقذه .  
اننى ابره من زمن بعيد لما يتصف به من نبل النفس وطيبة القلب  
ولاخلاف الفروسية التى ينعم بها . لقد لنا صديقين . وهو الان شقى ،  
واقع بين براتن تلك المرأة الجشعه الكريهة . وسوف تقوده هذه المرأة  
الى القبر . ويعلم الله اننى فى سبيل ان اجبر زينا على الموافقة اضطرت  
ان أوضح لها كل ما ينطوى عليه العمل الذى ستقوم به من قداسة الفداء  
وجمال التضحية . فبذلك تسنى لى أن أؤثر فى عواطفها الرفيعة ، لان  
جانب المروية فى روحها قد افتن بروعة التضحية ، لا سيما وأننى  
عرضت بها الأمر من الناحية المسيحية السامية ، وأبنت بها كيف أنها ستكون  
لهذا الانسان الذى قد لا يعيش أكثر من سنة أخرى شقية ، كيف أنها  
ستكون لهذا الانسان سنداً وعضداً ، وعزاء وسلوى ، وصديقة وابنة  
ومعبوداً فى آن واحد ؟ فلا يشعر هذا الانسان بعد ذلك ، فى أيامه الأخيرة  
على هذه الأرض ، لا بخوف ولا بحزن ، ولا تحاصره امرأة دنيسة كذلك  
المرأة التى تحاصره الآن ، وانما تكون بجانبه امرأة تهب له الضياء والمودة  
والحب ، وتجعل أيامه الأخيرة تمهيداً للجنة التى سيدخلها فى القريب .  
فأين الأناية فى هذا كله ؟ هلاً قلت لى أين الأناية فى هذا ؟ تلك تضحية  
تقوم بها راهبة من راهبات المحبة ، لا أناية ...

قال موزجليا كوف بصوت مرير :

— فانما فعلت اذن ذلك فى سبيل الامير وحده ؟ انما أردت أن  
تضعى بجانبه راهبة من راهبات المحبة ؟

— اننى افهم ايضا هذا السؤال يا بافل السكندروفتش • هو سؤال  
واضح • لا شك انك تظن أن هذا كله مكائد يسوعيه لا تهدف الى خير  
الامير ، وانما تطمع فى ترواته الشخصية ؟ ولكن لم لا ؟ هذا ايضا قد  
دار فى خاطرى يا بافل الكسندروفتش ، لا عن مكر يسوعى ، بل بالرغم  
منى • أنا أعلم أن الصراحة فى مثل هذه الاعتراف خليقة بان تدهشك  
يا بافل ألكسندروفتش ، ولكننى أحرص على هذا الاعتراف الصريح  
لأرجوك أن لا تقحم زينا فى الامر ! ان زينا بريئة براءة يمامة ! انها  
عاجزة عن الحساب • انها لا تحسن الا ان تحب ، بنتى العزيزة الحلوة  
المذبة ! واذا كان هنالك أحد أجرى حسابا فهو أنا ، أنا وحدى ! ومع  
ذلك فاننى أطلب اليك أولا أن تسال ضميرك سؤالا صارما وأن تقول لى :  
أية أم فى مكانى وفى فرصة كهذه الفرصة لا تفعل ما فعلت ؟ اننا نشهد  
مصلحتنا حتى فى أعظم أعمالنا وأبعدها عن المفعة • اننا نحسب من حيث  
لا نشعر ولا نريد ! وكل واحد منا تقريبا يعرف كيف يقنع نفسه بأنه لا  
يصدر فى أفعاله الا عن كرم محض وجود صرف ، ولكننى لأستسلم  
للأوهام فى هذا الصدد ! انه ليدبى أن الحساب قد كان له دخل هنا ،  
رغم بل الغاية البتة • ومع ذلك تسأل : هل أجريت أنا هذا الحساب فى  
سبيل نفسى ! لقد انقضى زمانى ؟ وانما أنا أحسب من أجلها وفى سبيلها ،  
نعم انما أنا أحسب فى سبيل ملاكى ، فى سبيل حبيتى العزيزة ، فأية أم  
يمكن أن تأخذ على هذا وأن تلومنى ؟

قالت ماريا ألكسندروفتنا هذا الكلام وتلاولات الدموع فى عينيها •



وكان بافل ألكسندروفتش حائر اللب مشتب الفكر يستمع الى هذا الاعتراف الصريح وهو يدير على ما حوله عينين بلهاوين • وردّد أخيرا يقول :

- نعم ... فعلا ... أية أم ... انك لتحسنين الصداح جدا يا ماريا ألكسندروفنا ... ولكن ... أنت قد قطعت لى عهدا ... أنت قد جعلتلى آمل ... لقد منيتى بأعذب المنى ، فهل تظنين أنه يسرنى الآن أن أحدث نفسى بأننى خدعت ، وأن آمالى كانت سرايا ؟ ...

- هل تجرؤ أن تنصور أننى لم أفكر فيك يا عزيزى بافل ؟ لقد تضمنت حساباتى كلها منافع لك تبلغ من السعة أن ذلك قد شجعنى مزيدا من التشجيع على المضى فى هذا المشروع وانجازه •

صاح موزجلياكوف يقول وقد طار صوابه فى هذه المرة تماما :

- منافع لى أنا ؟ كيف هذا ؟

- غريب أمرك • هل يمكن أن تكون على هذا القدر كله من البساطة والصداجة وقصر النظر ... رباه !

كذلك صرخت ماريا ألكسندروفنا وهى ترفع بصرها الى السماء • ثم تابعت كلامها تقول :

- شباب ! شباب ! انظروا الى الفرق فى قراءة شكسبير ما جدواه ! انظروا الى الاسترسال فى الأحلام الطائشة ما نفعه ! انظروا الى البحث عن الظهر فى الساعة الرابع عشرة ما نتيجه ! ان المرء يصل من هذا الى أن يحيا بنفس ليست نفسه ، وأن يعيش مع أفكار ليست أفكاره • تسألنى يا عزيزى الطيب بافل الكسندروفتش أين منفعتك أنت هنا ؟ فاسمح لى اذن باستطراد صغير بغية ايضاح الأمور • ان زينا تحبك ... ذلك شئ لا مجال لانكاره أو الماراة فيه ! ولكننى لاحظت ، رغم حبها الواضح

الذى يخطف البصر ، أنها تخفى شيئاً من الشك فيك ، شيئاً من الشك فى صدق عواطفك ؛ ولاحظت أنها تشبه أن تلجم نفسها عن الاندفاع فى حبك ، وتعتمد أحياناً أن تبدو باردة تجاهك ، وذلك ثمرة التردد والشك . . ألم تلاحظ ذلك يا بافل ألكسندروفتش ؟

— لاحظته . . . حتى فى هذا اليوم . . . ولكن الى أين تريد أن تصل من هذا يا ماريا ألكسندروفنا ؟

— هل رأيت ؟ لقد لاحظت ذلك بنفسك ! ما أخطأ اذن ظنى ! ذلك هو الأمر تماماً : ان فى نفسها نوعاً غريباً من الشك فى ثبات عواطفك . أنا أم ، وكيف تعجز أم عن ادراك ما يجرى فى قلب ابنتها ؟ فتصور الآن أنك بدلاً من أن تقتحم الصالون لاثماً مقرعاً شاتماً ، بدلاً من أن تهينها وتخفقها وتجرح شعورها ، وهى على ما هى عليه من أنفة وكبرياء وطهارة وجمال ، وان يأتى سلوكك هذا مصداقاً لشكوكها فيك ومخاوفها من سوء ميولك ، دون أن تريد أنت ذلك ، تصور أنك ، بدلاً من هذا ، قد استقبلت النبأ بتروى ورفق وهدوء وأناة ، ثم سكبت دموعاً تبسر عن الحسرة واللوعة ، بل وتبصر عن الكمد والكرب واليأس ، وتبصر خاصة وقبل كل شيء عن النبل والشهامة والمروءة . . .

— هم . . .

— لا تقاطعنى يا بافل ألكسندروفتش ! فانما أنا أردت أن أجعل لك جميع جوانب اللوحة التى لا بد أن تثير خيالك . تصور أنت جئت اليها وقلت لها قولاً كهذا : « زينائد ! أحبك أكثر مما أحب حياتى . . . غير أن أسباباً قاطعة وبواعث حاسمة تفرق بيننا . وأنا أفهم هذه الأسباب حق فهمها . فهى تتعلق بسعادتك ، وليس لى حق الاعتراض عليها . زينائد ! انتى أودعك الوداع الأخير ! فكونى سعيدة اذا استطعت الى السعادة

سيلا ! ، • وتصور أنك نظرت إليها عندئذ نظرة حمل ذبح ان صح  
التعبير • تصور هذا كله وفكر في الأثر الذي كان يمكن أن تحدثه  
أقوالك في نفسها !

— طيب يا ماريا ألكسندروفنا • لنفرض أن هذا حدث • أنا أفهم هذا  
الكلام • ولكن ماذا كان يمكن أن أجنى منه ؟ لقد كان في وسعي أن أقوله  
ثم أرجع كما جئت ...

— لا ، لا ، لا ، لا يا صديقي ! لا تقاطعني ! سوف أجلو لك اللوحة  
كاملة ، بجميع مراحلها ، حتى أؤثر في شعورك وأثر خيالك ! تصور  
أنت لقيتها بعد ذلك في المجتمع ، بعد زمن ما • تصور أن هذا اللقاء حدث  
في مكان ما ، في حفلة رقص ، تحت أضواء ساطعة ، على أنغام موسيقى  
مسكرة ، بين جماعة من كبريات السيدات • وتصور نفسك في زحمة  
هذا الاحتفال ، وحيدا ، حزينا ، شاحب اللون ، واجما مطرقا ، مستندا الى  
عمود تابعها بنظرك في زويدة الرقص ، ولكن بشرط أن تكون في موضع  
لا يخفيك عن الأبصار • انها ترقص • ومن حولك تنتشر نغمات ساحرة  
هي نغمات فالس من تلحين شتراوس • وفي كل مكان حولك يتبادل  
الناس الفكاهات ؟ وأنت واقف في مكانك لا تبرحه ، شقي النفس ،  
مبتسئ الروح ، مصدع القلب هوى وجبا ! فما هو الشعور الذي ستشعر  
به زينايد حين تبصرك في موضعك ذاك على حالك تلك ؟ وما هي النظرة  
التي ستلقيها عليك ؟ سوف تقول لنفسها : « لقد شككت في هذا الرجل  
الذي ضحى من أجل كل شيء » ، وحطمت أنا قلبه تحطيمًا ! ، • ومن  
الطبعي أن ينبعث في نفسها الحب القديم قويا قوة لا مسيل الى مغالبتها !  
توقفت ماريا ألكسندروفنا عن الكلام برهة لتستفس • واستدار  
موزجياكوف على مقعده بعنف واستأنفت ماريا ألكسندروفنا كلامها  
تقول :

- ان زينا ، من أجل صحة الأمير ، سترافقه الى ايطاليا ، والى  
 اسبانيا حيث اشجار الاس والليمون ، حيث السماء الزرقاء ونهر الوادى  
 الكبير ، الى اسبانيا أرض الحب ، حيث تستحيل الحياة بغير حب ، حيث  
 الورد واقتبالات تطير فى الهواء ان صح التعبير ! وستلحق بهما انت الى  
 هناك . ترك مركزك ، وواجباتك ، وكل شيء ! وهناك يضطرم هواك  
 اضطراما لا يستطيع شيء ان يوقفه . احب ، الشباب ، اسبانيا . . . رهاه !  
 وسيكون حبك افلاطونيا فى اول الامر طبعاً . ولكنكما من كثرة ماسيتامل  
 احدهما الاخر ستضويان فى النهايه ! هل تفهمنى يا صديقى ؟ سيكون  
 هنالك اناس عاميون دينيون اشقياء يدعون ان ما دفعت الى السفر ليس هو  
 ما يحمله قريب لقريبه الشيخ المريض من عاطفه . لذلك تعمدت انا أن  
 اصف حبك بانك افلاطونى ، فان اولئك الناس سيصفونه وصفا اخر مختلفا  
 عن هذا الوصف كل الاختلاف . ولكننى ام يا باس الكسندروفتش ،  
 فكيف ادفعت الى الشر واحضك عليه ؟ . . . وطبعى ان الامير بن يكون  
 فى حاله تمكنه من مراقبتكما ، وما قيمة هذه المراقبه على كل حال ؟ وهل  
 ينبغى أن تنهما بأمر دنى الى هذا الحد من الدناءة ؟ واخيرا يموت الامير  
 . . . فقل لى : بمن عسى تتزوج زينا عندئذ ان لم تتزوجك انت ؟ انك  
 قرابتك بالأمير قرابه تبلغ من البعد أنه لا يمكن أن يكون هالك أية عفة  
 تمنعكما من الزواج . فستزوجها اذن شابة فى ريعان الشباب ، ثريه  
 واسعة الثراء ، مدللة غاية الدلال . وفى أية لحظة ؟ فى لحظة يكون فيها  
 أعظم العظماء مستعدا للاعتزاز بزواجها أشد الاعتزاز ؟ كذلك تدخـر  
 بفضلها أرقى المجتمعات وتصد الى أرفع الآفاق ؟ وبفضلها تحصل فجأة  
 على مركز تحسد عليه ، وتقال رتبة عالية . أنت تملك الآن مائة وخمسين  
 نفسا . وكذلك ستصبح عندئذ غنيا . سيكون الأمير قد رتب كل شيء فى  
 وصيته . أنا أتمهد بذلك . فانما المهم كما ترى هو أن تثق بك زينا ثقة

تامة ، وأن تطمئن الى صدق قلبك وخلوص عواطفك ، وأن تنظر اليك  
نظرتها الى بطن من أبطال الساحة والجود والتفاني . أرايت الآن أين  
منفعتك في هذا كله ؟ ألا انه لا بد أن يكون المرء أعمى حتى لا يتصور  
ذلك وحتى لا يلاحظه ، وأن لا يطمئن الى هذه المنافع وهى على مسافة  
خطوتين منه تنظر اليه وتبتسم له وتتأديه قائلة : « هذه أنا » ! هلا فكرت  
قليلا يا بافل ألكسندروفتش ؟

صرخ موزجلياكوف يقول وقد بلغ غاية الانفعال :

— ماريا ألكسندروفنا ! الآن فهمت كل شيء ! ألا اننى لحيان ! ..  
قد تصرفت تصرف رجل فقل غليظ القلب !

قال ذلك ووثب عن مقعده وأمسك بشعره يشده + فأضافت ماريا  
ألكسندروفنا الى كلامها قولها :

— تصرفت تصرف رجل طائش على وجه الخصوص ، تصرف رجل  
طائش طيشا كبيرا ...

فاستأنف موزجلياكوف كلامه يقول وقد كاد يبلغ منتهى الكرب  
والكمد :

— أنا أكبر حمار يا ماريا ألكسندروفنا ! كيف أفعل هذا ، أنا الذى  
أحبها حب الجنون ! لقد ضاع الآن كل شيء !

فأجابت ماريا ألكسندروفنا فى رفق وهود كأنما هى تفكر فى  
أمر ما :

— لا ... ربما لم يضع كل شيء بعد ...

فقال موزجلياكوف :

- آه ... يا ليت ! ... ساعديني ! ... قولى لى ما الذى يجب  
علىَّ أن أفعله ! أفنديني ! ...

وأجهش موزجليا كوف باكيا •

فهمت ماريأ ألكسندروفنا تقول به فى رحمة ورأفة وشفقة وهى  
تمد اليه يدها :

- يا صديقي ، أنت انما صدرت فى تصرفك عن حزن شديد لاجدود  
له ، عن عاطفة تقلى وتفور ، أى عن حب صرف ... كنتَ منكم القوى  
لا تستطيع أن تسيطر على نفسك ولا أن تكبح جماحك .. ولسوف تفهم  
هـى هذا حق الفهم ...

صرخ موزجليا كوف يقول :

- اننى أحبها حب جنون ، واننى مستعد لبذل جميع التضحيات فى  
سبيلها !

- اسمع ، سأسوّغ تصرفك فى نظرها •

- ماريأ ألكسندروفنا !

- نعم ، سأخذ هذا الأمر على عاتقى ! سأجمعكما وجها لوجه ،  
فتقول لهما كل شيء ، كل شيء ، على الطريقة التى نصحتك بها !

- آه ... يا رب ! ... ما أطيب قلبك يا ماريأ ألكسندروفنا! ولكن  
... كيف عسانا نستطيع أن نفعل ذلك فورا ؟

- لا ينقصنا الا أن نفعله فورا ! آه ما أقل خبرتك يا صديقي ! لو  
فعلناه فورا لعدته من شدة كبرياتها فظاظة جديدة ، اهانة ثانية ا غدا ،  
نعم غدا ، سأهيه لكما لقاء ، أما الآن فامض الى مكان .. ما ، امض الى عند

صاحبك التاجر مثلا . . . وعد في السهرة اذا شئت ، ولكننى لا أنصحك ،  
بذلك !

— أنا ذاهب ، أنا ذاهب ! باركينى ! سؤال آخر: ماذا لو تأخر موت  
الأمير ؟

— آه . . . رباه ! ما أشد سذاجتك يا عزيزى بافل ! بالعكس . . .  
ان واجبنا أن ندعو له بالصحة والعافية . واجبنا أن ندعو بطول العمر لهذا  
الشيخ الطيب الذى يبلغ هذا المبلغ من شرف النفس وروح الفروسية .  
أنا أول من سيتهل الى الله باكية فى النهار والليل من أجل سعادة ابنتى .  
ولكن وا أسفاه ! ان صحة الأمير لا تشجع على الأمل . لذلك يجب أن  
نسرع مزيدا من الاسراع . ان على الأمير أن يصطحب زينا الى العاصمة  
.. وأن يدخلها المجتمع الراقى ! ان مخاوفى رهية . اننى آتساءل ألا  
يمكن أن يجهز هذا على الأمير المسكين ؟ سوف ندعو له ، أليس كذلك يا  
عزيزى بافل ، أما ما عدا ذلك فتركه لله . . . آنت منصرف منذ الآن ؟  
اننى أباركك يا صديقى ، اذهب فى أمان الله ! لا تفقد الرجاء ، ولا تفقد  
الصبر ، وكن رجلا بخاصة ! اننى ما شككت يوما فى نبل عواطفك . . .  
قالت له ماريا ألكسندروفنا هذا وهى تصافحه بكل ما أوتيت من  
قوة ، وخرج موزجلياكوف سائرا على رموس الأصابع .

فلما صار فى خارج الغرفة قالت تحدث نفسها منتصرة : « ها قد  
تخلصت من أبله . وعلى الآن بالباقيين . . . »

وفُتح الباب ، فدخلت زينا . لقد ازداد شحوبها الطبيعى ، وكانت  
عينها تققدان . صرخت تقول لأمها :

— أمى ، أسرعى فخلصينى من هذا الأمر ! لم تبق فى قدرة على  
الاحتمال ! هذا شئ دنىء حقير خسيس وضع ، يبلغ من الدناءة والحقارة

والخسة والضةمة أننى أصبحت لا أرغب الا رغبة واحدة ، هى أن أهرب من هذا المنزل ! اننى أشعر بتقرز وغثيان ، هل تسمعين ؟ ان هذا الوحل كله يبعث فى نفسى ميلا الى التقىؤ !

— زينا ! ماذا دهاك يا عزيزتى ؟ أتركك أنصت الى ما دار بيننا من كلام ؟

كذلك صرخت تقول ماريا ألكسندروفنا وهى تلقى على ابنتها نظرة فاحصة قلقة • فأجابتها زينا بقولها :

— نعم أنصت ... هل تظنين أنك تستطيعين ان تخجلينى وان تشعرينى بالخزى والعار كما فعلت بذلك الابله ؟ يمينا لو استمرت فى تعذيبى ، وفى حملى على تمثيل هذه الادوار الحقيرة فى هذه المسرحيه الهزلية الدنيئة ، لانتيهت من الامر كله دفعة واحدة • حسبى اننى وافقت على الخسة الأساسية ! ... اننى ارى الآن اننى لم أكن اعرف نفسى • وهأنذا أقول لك : ان هذه العفونة تخنقنى خنقا ! ...

وهنا خرجت صافقة الباب ، فأبعتها ماريا ألكسندروفنا نظرها ، وغرقت فى أفكارها • ثم همت تقول وهى تفرع الارض بقدمها : « يجب الاسراع ، يجب الاسراع ، ان زينا فتاة يخشى أمرها كثيرا ، انها هى الخطر الرئيسى ! واذا لم يدعنا جميع هؤلاء الأوغاد وشأننا ، اذا تدخلت المدينة كلها فيما لا يعنىها ، وهذا ما يغلب على طنى ، فقد ضاع كل شئ • ذلك أن زينا لن تقبل احتمال الورصة ، وسترفض المضى فى الأمر الى آخره • يجب أخذ الأمير الى القرية بأية وسيلة ! سوف أسرع أنا الى القرية أولا ، فأهزم المتوه ، وأجئ به الى هنا • ان فى وسعه أن يكون نافعا فى شئ من الأشياء مرة فى حياته ! حتى اذا استيقظ الآخر من نومه مضينا جميعا الى القرية ودبرنا الباقي ! » •



وسرعان ما قرعت الجرس • فظهر المخدم فسألته :

- هل قرئتم الخيول ؟

فأجابها بقوله :

- منذ مدة طويلة •

لقد أمرت ماريا ألكسندروفنا بالخيول منذ اللحظة التي صحبت فيها

الامير الى الطابق الاعلى •

وارتدت ثيابها ، ولكنها قبل أن تذهب ، دخلت الى غرفة ابنتها  
لتظهرها على الخطوط العريضة من القرار الذي اتخذته ، ولتزوّدهابعض  
اتعليمات التكميلية • غير أن زينا لم تكن فى حالة تستطيع معها الاصفاء الى  
كلام أمها واأسفاه ! كانت زينا راقدّة على سريرها ، دافّة رأسها فى  
وسادتها ، وجهتها فى بكاء شديد ، داسة ذراعيها اليضاوين حتى  
الكوعين فى شعرها الرائع تشده من فرط حزنها • وكانت ترتعش بين  
الفينة والفينة كأنما من برد ، ارتعاشا يترجع فى جسمها كله • ارتجلت  
ماريا ألكسندروفنا خطابا ، ولكن زينا لم ترفع رأسها •

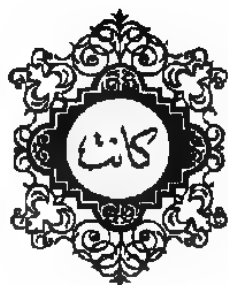
بثت ماريا ألكسندروفنا متسمة فى مكانها أمام ابنتها برهة من  
الوقت ، ثم خرجت من الغرفة قلقة أشد القلق • ومن أجل أن تتدارك  
ما فاتها وأن تعوّض خسرتها ، ركبت العربّة وأمرت بضرب الخيول  
بالسوط استعجالا لجريها •

وحدثت نفسها وهى فى العربّة : • انه لشيء مزعج أن زينا انصتت  
الى مادار بنى وبين موزجلياكوف من حديث • لقد أخضعت موزجلياكوف  
بنفس الحجج التى أخضعتها بها تقريبا • فلا بد أن هذا جرح كبير •  
•• هم •• المهم على كل حال أن ننجز الأمر بأى ثمن قبل أن تسرى

الشائعات وتروج الأقاويل .... ولكن ماذا اذا لم يكن معنوهى هناك ؟  
تلك هى الطامة الكبرى ! ..... » .

وحين خطرت ببالها هذه الفكرة بلغت من شدة الغيظ والغضب  
درجةً لا تَبَسَّرُ بخير يصيب المسكين آناستازى مانفستش . ولقد وصل  
نفاد الصبر عند ماريّا ألكسندروفنا الى حيث كانت ترتجف وهى جالسه  
فى مكانها من العربة ارتجافا شديدا . وكانت الخيول تعدو سريعه  
سريعه .

## الفصل العاشر



المرية تجرى اذن سريعة • وقد سبق أن قلنا ان فكرة عبقريّة قد ومضت في ذهن ماريا ألكسندروفنا في الصباح ، بينما كانت ساعية تنفّس عن الأمير ؟ ووعدا القاريء بأن نذكر له هذه الفكرة في حينها وموضعها • فالقاريء يعرف الآن أن هذه الفكرة هي مصادرة الأمير ، واقتياده بأقصى سرعة ممكنة الى ذلك البيت الريفى الذى يعيش فيه صاحبنا الطيب أناستازى ماتفتش حياة وادعة مريحة • ويجب ان لا نكتم القاريء أن ماريا ألكسندروفنا كانت تشعر بقلق لا يوصف يستولى عليها أكثر فأكثر • ذلك يحدث للأبطال الحقيقيين فى اللحظة التى يشارفون فيها على تحقيق الهدف وبلوغ الغاية • ان غريزة غامضة كانت تنبهاها الى أن فى البقاء بمورداسوف خطرا خطيرا • ولقد حدثت نفسها بقولها وقد عزمّت أمرها : « أنا أعلم أن المدينة سينقلب عاليها سافلها متى استقررنا فى المزة ، ولكننى لا أبالى هذا ولا أعابى به ولا أكثر له ! » • ثم ان الأمر ، حتى فى المزة ، ليس أمر توقف أو ذهول أو راحة ، فليس على ماريا ألكسندروفنا متى استقرت فى القرية مع الأمير أن تهدأ عن العمل والنشاط ؟ فانما ينبغي توقع كل شيء ، كل شيء على الاطلاق ؟ ومع ذلك فنحن لا نحب أن نصدّق الشائعات التى أذاعها أعداء بطلتنا الألداء عنها ، وهى أنها كانت فى تلك اللحظة خائفة حتى من الشرطة • صفوة القول أن ماريا ألكسندروفنا كانت تحس أن زواج

زينا بالأمير يجب أن يتم بأقصى سرعة ممكه • وهى تملك لهذا وسائله  
 واسبابه • فالزفاف يمكن أن يتم فى بيتها نفسه على يد كاهن القرية ،  
 فى غداة غد ، بل وفى الغد اذا اقتضى الامر ذلك • وما أكثر الحالات التى  
 انعقد فيها زواج فى غضون ساعتين ! لسوف توهم الامير بان هذا الاسراع ،  
 بأن هذا الاستغناء عن اقامة حفلة الخطوبة انما توجهه الكيسة التى لا بد  
 منها ، وسوف توقع فى وهمه أن الأمور تكون بهذه الطريقة اقرب الى  
 اللياقة وأدنى الى الحشمة • ثم ان عليها أن ترتب الامور بحيث تضى  
 على ذلك طابعا رومانسيا ، فتمس بذلك وترأ حساسا فى نفس الامير •  
 ويبنى كذلت أن تحمله على الافراط فى شرب الخمر ، أو قل أن يقيه  
 فى حالة ثمل دائم وسكر مستمر • وليس يعنىها ما قد يحدث بعد ذلك ،  
 ما دامت زينا ستصبح أميرة على كل حال • صحيح أنه لا مفر من الفضيحة  
 ولا مناص من الجرسه ، وقد تصل الفضيحة والجرسه حتى الى بطرسبرج  
 وموسكو ، حيث تقيم أسرة الأمير ؟ ولكن ماريا ألكسندروفنا لا تعدم  
 بعض العزاء حتى فى هذا • فالفضيحة ما تزال الى الآن فى حيز الظن  
 والتخمين ، أو ما تزال الى الآن خطرا لا يتعدى حدود الامكان • ذلك  
 أولا • وأما ثانيا فلقد كانت ماريا ألكسندروفنا تعلم علم اليقين أن المجتمع  
 الراقى لا يكاد يحدث فيه شيء بغير جرسه ، ولا سيما فى شئون الزواج •  
 فالفضائح فى هذا المجتمع الراقى أمر مألوف ، بل انها لدليل على علو  
 القيمة ورفعة المنزلة ؟ لقد كانت ماريا ألكسندروفنا ترى أن الجرسه فى  
 المجتمع الراقى لا بد أن تشتمل دائما على شيء من عظمة ، كما هو الحال  
 فى «مونت كريستو» أو فى «مذكرات الشيطان» \* • أضف الى ذلك أنه  
 سوف يكفى أن تظهر زينا فى المجتمع تحيط بها أمها وتدعمها وتدسد  
 خطاها بالنصح حتى يذعن جميع أفراد المجتمع الراقى وحتى يخضعوا  
 ويستكينوا • ما من واحدة من أولئك الكوتيسات أو الأميرات يشق<sup>2</sup> على

ماريا ألكسندروفنا أن « تفصل لها دماغها » سواء على مرأى ومسمع من الناس ، أو فى خلوة لا يراها فيها أحد .

كانت أمثال هذه الاعتبارات خليقة بأن تحض ماريا ألكسندروفنا على مزيد من الإسراع فى الجرى الى منزلها الرسمى . انها الآن ساعية الى أناستازى الذى أصبح فى خطتها على حين فجأة امرأة لا غنى عنه قط . ذلك أن اقتياد الأمير الى القرية معناه أخذه الى أناستازى ماتفتش الذى قد لا يكون الأمير حريصا على معرفته البتة . ولكن اذا قام أناستازى ماتفتش نفسه بدعوة الأمير فسرعان ما ستجرى الأمور عندئذ مجرى آخر . ثم ان مجيء الاب المحترم الوقور الى الأمير ، من قرية بعيدة ، حاملا قبعة بيده ، مرتديا ثيابه الرسمية مع ربطة العنق البيضاء ، لانه سمع بوصول الأمير الى منزله بالمدينة ، لا بد أن يحدث فى نفس الأمير أجمل الأثر بل ولا بد أن يرضى غروره . حدثت ماريا ألكسندروفنا نفسها قائلة : « انه لمن الصعب أن يرفض الأمير دعوة سريعة ملحاحاً كهذه الدعوة ، انه لمن الصعب أن يرفض الأمير دعوة تبلغ هذا المبلغ من شدة الاحتفال وعظمة الأبهة ! » .

فبعد أن قطعت العزبة ثلاثة فراسخ عدواً سريعاً أوقف الحوذى سوفرونى خيسوله عند مدخل مبنى خشبى طويل تحف به أشجار الزيزفون الوقور من كل جانب . ان البيت يتألف من طابق أرضى وآخر السوس وصيفه الدهر بالسواد ، وله سلسلة طويلة من النوافذ . انه المنزل الرسمى والمقر الصيفى لماريا ألكسندروفنا . وكانت المصايح قد اشتملت فيه منذ ذلك الوقت .

صرخت ماريا ألكسندروفنا تقول وهى تدخل الى الغرف دخول الزبونة :

— أين الأبله ؟ لماذا هذا الغسيل هنا ؟ آه ... كان يغتسل ! كان

لا يزال فى الحمام ! آه ... انه يحسنى شايه ، كما يفعل دائما ! ...  
لا داعى الى الحلقه ! ... ما معنى هذا الشعر ؟ جريشا ، جريشا ! لماذا  
لم تقص شعر مولاك كما أمرتك فى الاسبوع الماضى ؟

حين دخلت ماريا ألكسندروفنا المنزل كانت تتهيأ لمخاطبة آناستازى  
ماتفتش بلهجة أرق . ولكنها حين اكتشفت أنه خارج من الحمام ، وأنه  
يحسو شايه راضيا مغتبطا ، لم تملك أن تكبح جماح نفسها وأن تسيطر  
على استيائها وامتاعها واستنكارها . فعلا : ما أكثر مشاغلها وهمومها  
ومتاعبها هى ، وما أعظم الدعة والراحة التى يتسح بها هذا التافه الذى  
لا يصلح لشيء ولا ينفع فى شيء ، هذا العاجز آناستازى ماتفتش ! ذلك  
تضاد من شأنه أن يدمى القلب حقا ! وفى أثناء ذلك كان الأبله ، أو قل  
بمزيد من الانصاف كان الشخص الذى يوصف بهذه الصفة ، جالسا  
أمام سماوره ، يشبه أن يتجمد دهشة من ظهور امرأته المفاجيء . هذا ،  
فهو ينظر اليها فاجر اقم محمق العينين . وفى حجرة المدخل كان يرى  
وجه جريشا نسان أخرق يطرف لهذا المشهد بكل ما أوتى من قوة .  
قال يدمدم بصوت أبج :

— لم يأذن لى سيدى بأن أقصَّ له شعره . لم يرض أن أفعل .  
جئت اليه حاملا المقص عشر مرات على الأقل ، أقول له : « اذا وصلت  
مولاتى ، فسوف تقبض علينا كلينا ، فما عسانا نفعل عندئذ ؟ » ، فكان  
مولاي يجيبنى بقوله : « لا ، فأنا أريد أن أجعد شعرى ليوم الأحد ،  
فيجب أن أحتفظ به طويلا مزيدا من الطول . . . »

— ماذا ؟ أهو يجعد شعره ؟ اذن انت ما تزال تدبر أمرك بحيث  
تجعد شعرك أثناء غيابى ؟ ما معنى هذا ؟ هه ... ما أجمل الشعر المجعد  
على رأسك الضخم ! ... رباه ! ما هذه الفوضى ؟ وما هذه الرائحة ؟  
اننى أسألك أيها المسخ : ما هذه الرائحة التى أشمها ؟

كذلك صاحبت الزوجة وقد ازداد غيظها وغضبها من الرجل البرىء  
آناستازى ماتفتش •

بلغ الزوج من الرعب أنه لم يتحرك من مكانه ، وإنما أدار عينيه  
الضارعتين نحو نصفه الجميل ، قائلاً :

— صديقتى الطيبة ! صديقتى الطيبة !

فاجابته قائلة :

— كم مرة قلت لك أيها الحمار أنتى لست صديقتك الطيبة ؟ كيف  
يمكن أن أكون الصديقة الطيبة لغبى من طرازك ؟ كيف تجرؤ أن تنادى  
بهذا سيدة نبيلة مكانها فى المجتمع الراقى لا بجانب جحش مثلك ؟

— نعم ، نعم ... ولكن ... يا ماريا ألكسندروفنا ... أنت مع  
ذلك زوجتى شرعاً ، لذلك أخاطبك مخاطبة الزوج زوجته ...

كذلك أراد أن يشرح آناستازى ماتفتش وهو يرفع يديه الى رأسه  
كأنما ليحمى شعره •

صرخت ماريا ألكسندروفنا تقول :

— آه ... يا للغبى السخيف ! يا للبغل ! هل يمكن أن يسمع  
الانسان جواباً أشد بلاهة من هذا الجواب ؟ أنتى أتسال ماذا يريد أن  
يقول بهذا الكلام ! ما من أحد يستعمل مثل هذا التعبير فى المجتمع  
الراقى ! انه تعبير أحق ، مضحك ، كره ، خليق بتلاميذ المدارس  
الدينية : « زوجته شرعاً ، ! ... أنظروا ماذا يقول ! ... كيف تجرؤ  
أن تذكرنى بأننى زوجتك وأنا أحاول أن أنسى ذلك من أعماق قلبى ؟  
ولماذا تضع يديك هكذا على رأسك ؟ أنظروا الى هذا الشعر ! انه مبلل ،

فلا بد من ثلاث ساعات حتى يجف ! فكيف آخذه الى المدينة ؟ يستحيل  
أن أظهره للناس وهو على هذه الحال ! ما عساي فاعلة ؟ ما عسى أصير  
إليه ؟

قالت ماريا ألكسندروفنا ذلك وأخذت تدرع الفرفه جيئه وذهابا وقد  
خرجت عن طورها وطفقت تحرك يديها بإشارات الكرب واليس . واطق  
أن انزلة لم تكن كبيرة ، وكان يسهل تدارك الأمر واصلاح الحال .  
ولكن ماريا ألكسندروفنا ، وهى امرأة تعودت أن ترى كل شئ ينحني  
أمامها ويخضع لارادتها ويدعن لمشيئتها ، لم تستطع أن تسيطر على مزاجها  
الجامع وأن ترويض اندفاعها العنيف ! وكان آنامتازى ماتفتش  
بالنسبة إليها هو التربة الصالحة دائما لأن تصب عليها جام غضبها استمر ،  
لأن الاستبداد عادة تغدو مع الأيام حاجة ملحة . وكل انسان يعلم على  
كل حال أنواع التناقض وضروب التضاد التى تعمل وراء الكواليس لدى  
سيدات هن فى مجتمع الناس من أرهف السيدات لطفاً واكسهن سلوكاً .  
وكان آنامتازى ماتفتش قد تخضب وجهه بحمرة شديدة أمام نظرات  
زوجته ، فهو يتابع كل حركة من حركاتها مضطرباً مرتعشاً فى قسرة  
نفسه .

وصرخت أخيراً تقول :

— جريشا ! ألبس مولاك فوراً : ألبسه سروالا ورداء وصديرة  
وربطة عنق بيضاء ! أسرع ! أين فرشاة الشعر ؟ أين الفرشاة ؟  
الفرشاة ! ...

— صديقتى الطيبة ، اننى خارج من الحمام ، وسوف يصيننى زكام  
إذا أنا ذهبت الى المدينة ...

— لن يصيبك زكام !



— ولكن شعري مبتل كثيرا ...

— سيخفف لك ! جريشا ... هات فرشاة الشعر ، فلا تزل  
تجريها في شعره حتى يجف • بمزيد من القوة ! بمزيد من القوة ! نعم ،  
هكذا ... هيّا ابدأ !

انصاع جريشا المطواع لهذه الأوامر الصارمة فطفق يفرق شعر  
مولاه بكل ما اوتي من قوة ، ممسكا كفه لتسهيل المهمة الموكوله اليه ،  
حتى لقد قلبه على الأريكة قلباً من قوة الشد • فكان آناستازى مقطب الوجه  
عابس النظرة يوشك الدمع أن يطفر من عينيه •

— والآن تعال الى هنا • امسك رأسه جيدا يا جريشا ! أين دهن  
الشعر ؟ هاته فورا ! هيا ... انحنِ الى أمام يا من لا تصلح لشيء ! ...

وراحت ماريا ألكسندروفنا تدهن زوجها بنفسها ، وهي تشد ، بغير  
شفقة ولا رحمة ، شعره الكثيف الذى وخطله الشيب ولم يُجَزَّ • أطلق  
آناستازى ماتفتش بضع آهات وأوهات ، ولكنه لم يصرخ ، وانما احتس  
العملية احتمال رجل مذعن للأقدار •

وتابعت ماريا ألكسندروفنا كلامها تقول :

— مصصت دمي يا أيها الوحش الذى لا يصلح لشيء ! هيّا ...  
انحنِ الى أمام مزيدا من الانحاء ... ما لك لا تنحنى ؟ ...

تمتم الزوج شاكيا وهو يحنى رأسه أشدَّ انحاء ممكن :

— فيم مصصت دمك ؟

غشى ... أبله ... انه لا يفهم حتى التشابيه والاستعارات ...  
انه لا يفهم حتى اسجاز ... والآن ، ها قد جف شعرك ! وأنت ، أليس  
ملايسه ... أسرع ! ...

فالت بطلتنا هذا ، واستقرت على أحد المقاعد ، وتابمت بنظرة فاحصة حفلة الباس آناستازى ماتفتشس . واتسع وقت الرجل أثناء ذلك لالتقاط أنفاسه ، واسترداد رباطة جأشه ، فلما وصل الخادم من الباسه الى عقد ربطة عنقه بلغ من جرأته أنه أبدى رأيه فى شكل الازيميين وجمالهما ؛ حتى اذا أبس رداءه « الفراك » ، كان الزوج المحترم قد استرد من الثقة بنفسه ما جعله ينظر الى هندامه فى المرأة شاعرا بنير قليل من الرضى والسرور . وها هو ذا يسأل زوجته وهو يصعّر خديه أمام المرأة :

— الى أين تقوديننى يا ماريا ألكسندروفنا ؟

فلم تصدق ماريا ألكسندروفنا أذنيها ، وصرخت تقول :

— هل تسمعون هذا السؤال ؟ انه يسمح لنفسه بان يسأنى الى أين أعوده ، هذا المهرج !

— ولكن هذا شيء يجب أن أعرفه يا صديقتى الطيبة ...

— اسكت ... اذا ناديتى مرة أخرى بقولت يا صديقتى الطيبة ، ولا سيما فى المكان الذى سأقودك اليه ، فسوف ترى مغبة فعلتك ! لأحرمك من الشاى عندئذ شهراً بكامله !

فلما سمع الزوج هذا التهديد ذعر وصمت .

وتابمت الزوجة كلامها وهى تتأمل رداء « الفراك » الجديد الذى يرتديه آناستازى ماتفتشس ، فقالت :

— تصوروا أن هذا الأبله لم يحصل حتى الآن على أى وسام !  
أهذا معقول ؟

عندئذ خرج آناستازى ماتفتشس عن طوره فقال محتجاً وقد جرح شعوره وأوذيت كرامته :

— يا صديقتى الطيبة ... الأوسمة انما تمنحها الحكومة ، وأنا  
مستشار فى الدولة لا أبله .

— ماذا ؟ ماذا ؟ ماذا ؟ آه ... كأنك انما تتعلم هنا الردَّ على الكلام  
أيها المجتر القذر ، أيها الرائل الوسخ ! ولكن وقى لا يتسع الان للتصيح  
كرامتى بملاسنتك ! لسوف ترى فيما بعد ! ناوله معطفه يا جريشا !  
هياً ... ناوله معطفه ... بسرعة ! وهنا ، أثناء غيابى ، رتب الغرف  
الثلاث ، ونظف الغرفة الخضراء أيضا ... الغرفة التى فى آخر البيت .  
وأسرع فى ذلك ... انزع غطاء المرأة ، وغطاء البندول أيضا . وافرغ  
من ذلك كله فى غضون ساعة ، ساعة واحدة لا أكثر ، هل تسمع  
يا جريشا !

وركب الزوجان العربى . ولبت آناستازى ماتفتش مذهولا لا يعرف  
ما يراد به . كانت ماريّا ألكسندروفنا تفكر أثناء ذلك فى الطريقة التى  
يجب أن تعتمد اليها من أجل أن تدخل فى دماغ زوجها بعض الأوامر  
اللازمة فى الظرف الراهن ادخلا يجعلها مفهومة له واضحة فى ذهنه .  
ولكن زوجها سبقها الى الكلام . قال فجأة فى وسط هذا الصمت  
المشترك :

— هل تعلمين يا ماريّا ألكسندروفنا ؟ لقد حملت الليلة حلاًماً  
غربياً .

— اف ... رأس من خشب ! هذا ما يهمه بينما أنا مفرقة فى  
التفكير ! ما هذا الحلم الذى حملت به أيضا ؟ كيف تجرؤ أن تكلمنى عن  
أحلامك السخيفة البلهاء ! اسمع : اننى أنذرك آخر انذار : اذا سمحت  
لنفسك اليوم ، فى الدار ، مرة واحدة ، أن تجيء على ذكر أحلامك ،  
أو على ذكر أى شىء آخر ... فلأفعلن فيك الأفاعيل ... والآن اصغ

جيذا الى ما أريد أن أقوله لك : ان الأمير «ك» هو الآن فى بيتى ...  
هل تتذكر الأمير «ك» ؟

- أتذكره يا صديقتى الطيبة . ولماذا شرفنا بزيارته ؟  
- اسكت ... ليس هذا من شأنك ! وانما عليك أن تصططح كل  
ما أنت قادر عليه من لطف وكياسة وذوق وأن تمثل دور رب الدار بدعوته  
الى السفر معك فوراً الى أرضنا . ذلك ما جئت أصططحك من أجله .  
يجب أن نرحل جميعاً ، فى هذا اليوم نفسه ، الى القرية . فاذا سمعت  
لنفسك بعد ذلك بأن تفتح فمك بكلمة واحدة ، مرة واحدة ، الليلة ،  
أو غداً ، أو بعد غد ، أو فى أية لحظة ، فلأجعلنك حارساً للأوز سنة  
بكاملها ... اياك أن تنطق بحرف ، اسكت ، وأحسن السكوت ! ذلك  
هو ما عليك أن تفعله . هل فهمت ؟

- فاذا سئلت عن شيء ؟

- اسكت أيضاً !

- ولكن يستحيل على المرء أن يسكت دائماً ياماريا ألكسندروفنا  
- فليكن جوابك اذن بحرف واحد أو ببضعة أحرف ، كأن تقول :  
هيم ... نعم ... أو شيئاً من هذا القليل ... أى ما لا بد منه لتظهر  
انك رجل ذكى ، وانك تفكر قبل أن تجيب .

- هيم ...

- حاول أن تفهم عنى أخيراً ... أنت انما جئت لأنك سمعت  
بوصول الأمير ، فشرقت أن تهرع فوراً لتقدم اليه تحيتك ولتعرب له  
عن احترامك ولترجوه أن يقبل دعوتك اياه الى عزبتك . هل فهمت ؟

- هيم ...

- ما بك الآن حاجة الى هذه الـ « هيم » يا غبى ... وانما عليك  
الآن أن تجيبنى .

— حسن ... يا صديقتى الطيبة ... لأفعلن كل شيء على ما تحبين ،  
ولكن لماذا يجب على أن أدعو الأمير ؟

— لماذا ؟ لماذا ؟ هانت ذا تعود الى التدخل فيما لا يعينك • ما شأنك  
أنت وهذا ؟ وكيف تجرؤ أن تأذن لنفسك بإلقاء هذا السؤال ؟

— انما أسألت هذا السؤال يا ماريا ألكسندروفنا لأننى ، اذا لم يكن  
من حقى أن أتكلّم ، لا أستطيع أن أدعوه •

— سأتكلم نيابة عنك ... لن يكون عليك الا أن تنحنى ، هل  
فهمت ؟ تنحنى ممسكا قبعتك بيدك ، فهمت ؟

— فهمت يا صديقتى الطيبة ماريا ألكسندروفنا •

— الأمير على جانب عظيم من الذكاء • فمهما يقل ، لك أو لغيرك ،  
فعلبك أن تبسم ابتسامة عذبة بريئة كابتسامة طفل ، هل فهمت ؟  
— هيّم ...

— عدنا الى « هيّم » ؟ ... لا داعى الى « هيّم » هذه معى ، من  
فضلك ! أجب عن سؤالى بغير مداورة لا فائدة منها : هل فهمت أم أنت  
لم تفهم ؟

— فهمت يا ماريا ألكسندروفنا فهمت • كيف يمكننى أن أفعل غير  
ما فعلت ؟ انتى أقول « هيّم » لأتعلّم الاجابة على نحو ما تريدن لى ان  
أجيب • غير أن هنالك شيئا ما يزال يقلقنى يا صديقتى الطيبة • لقد  
أمرتنى بأن أنظر وأبسم حين يتكلم الأمير • فماذا أفعل اذا هو ألقى على  
سؤالا ؟ ...

— حقا انك لمعتوه ! لقد سبق أن ذكرت لك ما يجب عليك أن تفعله :  
اسكت وأجيب أنا نيابة عنك • ليس عليك الا أن تنظر وأن تبسم •

دمدم آناستازى ماتفتش قائلا :

- ولكنه سيحبسنى أخرس !

- يا للمصيبة ! لقد يظن فيك الأمير هذا انظن .. ولكن ... لأن  
يحببك أخرس خير من أن يعرف أنك أبله !

- هيم ... فماذا أفعل اذا ألقى على آخرون بعض الأسئلة ؟

- بن يلقى عليك أحد سؤالاً • سنكون وحده • فاذا اتفق  
- لا سمح الله ! - أن دخل علينا أحد ، فقال لك أى شيء أو ألقى عليك  
أى سؤال ، فليكن جوابك ابتسامة سخرية • هل تعرف ماهى ابتسامة  
السخرية ؟

- هى ابتسامة الفكاهة ، أليس كذلك يا صديقتى الطيبة ؟

- الفكاهة يا أحمق ؟ آه ... من الذى ينتظر منك أن تكون فكها  
يا سخيف ؟ ابتسامة السخرية هى ابتسامة الاستهزاء ، هى ابتسامة التهكم  
والاحتقار ، هل فهمت ؟

- هيم ...

قالت ماريا ألكسندروفنا تحدث نفسها على حدة : « يجب أن نخشى  
كل شيء من هذا الابهل ! لا شك أنه أقسم ليبتصن كل دمي ! أحسب  
أننى كنت أحسن صنعا لو استغنيت عنه ! » •

وفيما كانت ماريا ألكسندروفنا تدبر فى خاطرها هذه الأفكار قلقة  
النفس مهمومة البال ، كانت لا تنفك تخرج رأسها من نافذة العربة  
وتصرخ مهية بالحوذى أن يسرع مزيدا من الإسراع • كانت الخيول

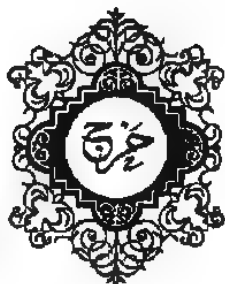
تمرق مروق الريح في حقيقة الامر ، ولكنها في نظر ماريا ألكسندروفنا تراوح في مكانها ولا تتقدم ! وكان آناستازى مانتفتش يتمرن في ركنه بينه وبين نفسه ، على الدرس الذي أمرته زوجته بأن يحفظه . ووصلت العربّة أخيراً الى المدينة ، ووقفت أمام منزل ماريا ألكسندروفنا . فما ان وثبت بطلتنا الى درج المدخل حتى لمحت المركبة الزلاجة التي تتسع لشخصين وتظللها خيمة ، وهى المركبة التي اعتادت آنا نيكولايفنا أن تركبها حين تخرج من منزلها ، أقول ما ان وثبت ماريا ألكسندروفنا الى درج المدخل حتى لمحت هذه المركبة قادمة الى دارها . كن في المركبة سيدتان . فأما الاولى فهي آنا نيكولايفنا طبعاً ، وأما الثانية فهي ناتاليا دمتريفنا التي أصبحت منذ برهة وجيزة صديقتها الحميمة التي تتبعها في كل أمر والى كل مكان . شعرت ماريا ألكسندروفنا بانقباض في صدرها . ولكن وقتها لم يتسع لأكثر من اطلاق صيحة تعجب . فما هى ذى مركبة ثانية تتبع المركبة الأولى ، ولا شك أن فيها زائرة أخرى . وسرعان ما تعالت صيحات الفرخ وصرخات البهجة :

— أماريا ألكسندروفنا مع آناستازى مانتفتش؟ انهما هما ! يا للمصادفة السعيدة ! لقد جئنا نقضى السهرة عندكم ! هه ... يا لها من مفاجأة ! ..

واجتازت الزائرات درج المدخل وهن يثرنرن كاليغاوات . لم تصدّق ماريا ألكسندروفنا لا عينيها ولا أذنيها .

قالت بينها وبين نفسها : « شيطان يأخذكن ... الراححة راححة مؤامرة ... كان ينبغي توقع ذلك ! ولكن لستن من يغلبنى ياغريباناً عوراً ! لسوف ترين ! ... »

## الفصل الحادي عشر



موزجلياكوف من عند ماريا ألكسندروفنا وقد  
اطمأنت نفسه وهداً باله . لقد غيّرته ماريا  
ألكسندروفنا تغيراً كاملاً . ولكنه لم يذهب الى  
بورودوييف ، لأن حاجة الى الوحدة والعزلة  
قد ألت به . ان سيلا جارفاً من الأحلام الرومانسية ، والأحلام البطولية،  
يحرمه من الراحة . انه يتخيل الموقف الرائع الذي سيقفه أمام زينا  
شارحاً لها أمره معذراً إليها عن خطئه ساكباً دموع النفران الكريمة التي  
يطفح بها قلبه ؟ وانه يتخيل شحوب لونه وكمد نفسه في حفلة الرقص  
الساطعة تلك التي سيحضرها ببطرسبرج ، ويتخيل اسبانيا ونهر الوادي  
الكبير ، والحب المتباد بينه وبين زينا ، والأمير وهو يضم يده الى يدها  
ساعة احتضاره ؟ ويتخيل نفسه بعد ذلك بجانب زينا التي ستحمضه الحب  
الدائم والعبادة المستمرة جزاء بطولته وسمو نفسه وشهامة قلبه؟ ثم يتخيل  
زواجه بها وهي أرملة الأمير «ك» ، ويتخيل باقدا يعود به عليه هذا الزواج  
من خطوة لدى كوثييسة أصيلة ومن دخول باهر الى المجتمع الراقي حيث  
لا يلبث أن ينال أنواع المساندة والدعم من أجل أن يصبح نائب حاكم  
وأن يجنى مبالغ طائلة . صفوة القول أن ما وصفته له ماريا ألكسندروفنا  
بفصاحتها تلك كلها يتخاطر الآن مرة أخرى في فكره المستكين ، فيداعبه  
ويبهز مشاعره ويتملق غروره . لكنه حين شبع من هذه التشوة - الحق



أننى لا أعرف كيف أشرح الأمر - حين شبع من هذه التشوة وافق ذهنه على حين بفتنه فكرة تبعث فى القلب أشد الحزن ؛ قال يحدث نفسه : ذلك كله جميل . . . ولكنه يقوم على الظن والتخمين ، فلا يمكن الركون اليه والتعويل عليه ، ولا يتفق أنه ، هو موزجلياكوف ، قد تم التآمر عليه فسلب الفتاة التى يحبها ، وأبعد عنها ، وحرم منها . وحين وافقه هذه الفكرة ، لاحظ أنه كان قد تاه بعيدا جدا فى ضاحية مجهولة من ضواحي مورداسوف . وكان ضوء النهار يغب . وأخذ موزجلياكوف يسمع نباح الكلاب الشرسة فى كل مكان على طول الشوارع التى تحف بها بيوت حقيرة متداية ، وهى تلك الكلاب التى يكثر عددها ككرة رهيبة فى مدن الأقاليم ، ولا سيما فى الأحياء التى ليس فيها شيء يستحق أن يحرس وليس فيها شيء يستحق أن يؤخذ . وكان يهطل تلج بلبل . ومن حين الى حين ، يصادف موزجلياكوف عاملا متأخرا عن موعد أوبته الى منزله ، أو امرأة من نساء الشعب تتسل حذاءين طويلين وتندثر بجلد من جلود الخراف . ذلك كله قد انتهى أخيرا باحناق بافل ألكسندروفتش ، يعلم الله لماذا . . . وكان هذا علامة شر ونذير سوء ، لأن الأشياء فى غير هذه الحالة ، حين تجرى الأمور مجرى حسنا ، انما تكتسى فى نظرنا مظهرا جميلا ممثما . وتذكر بافل ألكسندروفتش بالرغم منه أنه كان حتى هذه اللحظة فى مدينة مورداسوف سيداً مرموقاً ؛ وكان يهجه كثيرا أن يسمع الناس ، حيثما ذهب ، يغبونه ويهئونونه على أنه شاب تتمنى الأنسات أن تتزوجه ، حتى لقد كان يتغطف من سماع مثل هذا الكلام . وها هو ذا الآن سيبدو فى نظر الجميع على حين فجأة خطيبا مرفوضا منبوذا ، وسيكون أضحوكة الملائكة . ولن يصدق أحد أقواله ، فلا بد أن يحتفظ لنفسه دون غيره برؤاه وأحلامه التى تصسوّر له نهر الوادى الكبير ، وقاعة حفلات الرقص ذات الأعمدة فى مدينة بطرسبرج العظيمة ! فكان

موزجلياكوف يزداد انزعاجا وهماً وغماً كلما أمعن فى التفكير . ثم اذا هو يتلبث أخيراً على هذه الفكرة التى كانت تقرر قلبه منذ زمن ، متسائلاً : « أهذا كله صحيح ؟ هل سترتب الأمور كلها على نحو ما ادعت ماريا ألكسندروفنا ؟ » . وهنا تذكر أن ماريا ألكسندروفنا امرأة تتصف بأنها مأكرة مكرها شديدا ، وأنها رغم ما تنعم به من تقدير الناس كافة لا تنفك تراكم الأكاذيب فوق الأكاذيب والنمائم فوق النمائم ، نهارها كله . فلماذا لا يكون هنالك فى هذه اللحظة دواعٍ شخصية تحضها على ابتعاده عن منزلها ؟ ألم تُشتهر بأنها أستاذة قديرة فى فن الكلام المزوى والوصف البارع ؟ وفكّر موزجلياكوف أيضا فى زينا ، فترات له مرة أخرى نظرة الوداع الأخير التى ألقنها عليه ، وهى أبعد ما تكون عن النظرة التى تعبّر عن حب مكظوم أو هوى مكبوح . وتذكر أنها قد طرده منذ ساعة شر طردة كما يطرد أغبي الأعياء . فلما خطرت بباله هذه الذكرى تجرد فى مكانه فجأة ، وقد احمر وجهه ودمعت عيناه خجلا وعارا . واختلط فى ذهنه كل شئ . ثم شاء سوء الحظ فى الدقيقة التالية أن يتسر فى خطوه وأن تزل به قدمه فاذا هو يشب وثبة مشرومة من على الرصيف الخشبي الى كومة من الثلج ، واذا هو حين أراد أن ينهض وأن ينفض عنه الثلج يرى الكلاب التى كانت حتى ذلك الحين تلاحقه ينباحها تنقض عليه الآن من كل جانب ؟ واذا أصغر هذه الكلاب ، وهو أوقعها وأثرسها ، يشب بأذياله وينشب كلاليه فى فرائه . فلما استطاع أن يتخلص من هذا الكلب وهو يندب حظه ويلعن قدره بصوت عال ، كان أحد أذياله قد تمزق ، وكانت نفسه تفيض حزنا وكمدا ، ووصد أخيرا الى طرف شارع من الشوارع ، وعندئذ اتما أدرك مدى ما بلغه من ضلال ونيه فى طريقه . وأنتم تعلمون أن الانسان الذى يضل طريقه ، ولا سيما فى حى ليس له فيه أى نقطة يستهديها فى سراه ، لا يتوصل

أبدا الى اتباع شارع من الشوارع رأسا ، فهو ما ينفك ، من دقيقه الى دقيقه ، يوغد فى طريق ضيق أو فى معر عرضاني ، فكان حتما على بافل ألكسندروفش أن يتوه بهذا الأسلوب توهأ كاملا لا مخرج منه .

وها هو ذا يقول لنفسه وهو يصبق على الارض احتقارا : « شيطان يأخذ هذه الافكار الكبرى كلها ! شيطان يأخذك أنت وعواطفك العظيمة ، ونهر الوادى الكبير فوق ذلك ! ... » ، ولست أزعم أن هيئة موزجلياكوف كانت فى تلك اللحظة هيئة فاتح منتصر . واخيرا ، بعد ساعتين من سير مضن ، وجد موزجلياكوف نفسه على عتبة منزل ماريا ألكسندروفنا وقد تعجلد جسمه من شدة البرد . فما كان أشد دهشة حين رأى عربات عدة مرابطة هنالك . تسامل موزجلياكوف : « اهى سهره ومدعوون ؟ فما هى الغاية من السهرة اذن ؟ » ، وسال عن ذلك خادما كان عائدا الى المنزل فلمل أن ماريا ألكسندروفنا كانت قد ذهبت الى العزبة لتحضر أناستازى ماتفتش بربطة عنق بيضاء ، وأن الأمير قد استيقظ من نومه ولكنه لما ينزل الى الصالون بعد . فتسلل بافل ألكسندروفش الى عمه فى الطابق الأول دون أن يقول لأحد شيئا . كانت حالته النفسية فى تلك اللحظة حالة انسان ضعيف الارادة سيطرت عليه الرغبة فى الانتقام ، واستبد به حب النار ، فهو لا يستطيع أن يفكر مزيدا من التفكير فى العواقب التى تترتب على العمل الدنى الذى سيقارقه ، ولا فى مخاطر ندمه طول حياته على ما جنت يده .

وجد الأمير مستقرا على مقعد أمام حقيبة سفره عارى الجمجمة تماما ، ولكنه قد وضع شاربيه ولحيتى عارضيه ؟ وكانت طاقة شعر رأسه فى يدي خادم عجوز أشيب هو ايقان باخومتش ، كان يجرى فيها فرشاة الشعر وقد بدا فى وجهه الهم والاحترام معا . أما الامير فانه لما يصح صبحوا كاملا بعد سكره ، فمناظره مناظر يبعث على الشفقة حقاء وهاهو ذا

ينظر الى دخول موزجليكوف دون أن يبدو عليه أنه تعرفه ، جالسا على مقعده ، متخدد الوجه ، طارف المينين ، فارغ الرأس •

سأله موزجليكوف قائلا :

- كيف حالك يا عمى ؟

فتتمم الشيخ أخيرا يقول :

- آ ••• أهذا أنت ؟ هل تعلم يا صديقى ؟ لقد نمت لحظة •

ثم صرخ على حين فجأة يقول بصوت متعش قوى :

- آه ••• يا رب ! لم أضع طاقة شعرى ! •••

- لا تقلق يا عمى ! سوف ••• سوف أساعدك فى وضعها اذا

نشئت •

- ولكنك اكتشفت سرى ! مع أنتى أمرت بإغلاق الباب بالمفتاح !

يا صديقى ، عليك أن تقطع لى على نفسك عهد الشرف بأن لا تذكر لأحد أن شعرى مستعار •

- طبعا يا عمى ! أفترضنى أرتضى لنفسى أن أفعل فعلا مشينا كهذا ؟

كذلك صاح يقول موزجليكوف ، راغبا فى استمالة الشيخ اليه من أجل ما كان يريد أن يحاوله بعد ذلك •

قال الشيخ :

- طبعا طبعا ••• واضح أنك رجل شريف • لذلك سوف أدهشك

فأففضي اليك بسرى كله • قل لى يا عزيزى : ما رأيك فى شاربى ؟

- هما رائعتان يا عمى ، رائعتان ! كيف فعلت حتى احتفظت بهما

على هذه الصورة مدة طويلة هنا الطول كله ؟

- الحق يا صديقي أنهما مستعاران مصنوعان •

بهذا اعترف الأمير وهو يلقى على بافر ألكسندروفتش نظرة انتصار.  
فأجابه هذا بقوله :

- مستحيل ! لا أكاد أصدق ! ولحيتا عارضيك اذن ؟ أنت تصبغهما  
يا عمى ؟

- أصبغهما ؟ هه ... لا يا صديقي ... هما مصنوعتان أيضا !

- مصنوعتان ؟ لا يا عمى ! لا تبالغ ! لست أصدق حرفاً من هذا  
الكلام ! أنضحك على ؟

صاح الشيخ يقول وقد تهلك وجهه وانبسطلت أساريره :

- أقسم لك بشرفي يا صديقي ! وتصور أن جميع الناس يُخدعون  
في أمرهما ، جميع الناس بغير استثناء ! حتى ستيانيد ماتفتننا لا تصدق  
أنهما مصنوعتان ، رغم أنها هي التي تضعهما لي في بعض الأحيان . ولكنني  
أعتمد عليك يا صديقي في كتمان هذا السر • احلف لي بشرفك أنك  
ستكتم السر •

- أحلف بشرفي أنني سأكتم السر يا عمى ؟ أفتظنني أرتضى لنفسى  
أن أقارف فعلاً مشينا كهذا الفعل ؟

- آه يا صديقي ! ما أكبر الواقعة التي وقعتها اليوم في غيابك ! لقد  
قلبتني تيوفيل مرة أخرى •

- مرة أخرى ؟ متى يا عمى ؟

- بينما كنا ذاهبين الى الدير ؟

- أعرف يا عمى ، في هذا الصباح •

- لا ، لا ، لا فى هذا الصباح ! بل منذ ساعتين فى أكثر تقدير !  
كنت ذاهبا الى الدير ، وكان تيوفيل يقود العربى ، فقلبها ... وقد بلغت  
من شدة الخوف أن قلبى ما يزال يخفق خفقانا شديدا ...

قال موزجلياكوف مدهوشا :

- ما هذا الكلام يا عمى ؟ لقد كنت نائما ...

- طبعا طبعا ... لقد نمت ... ثم ركبت العربى ... على كل  
حال ... من الجائز جدا ... آه ... شىء غريب !

- أؤكد لك يا عمى أنك رأيت هذا فى الحلم ، فأنت قد استرحت  
هادئا منذ تناولت الغذاء .

- أهذا ممكن ؟

كذلك سأل الأمير ، ثم أخذ يفكر .

ثم قال أخيرا :

- طبعا ... من الجائز جدا أننى حلمت . فى أول الأمر رأيت  
نورا رهيبا ذا قرنين كبيرين مقبلا علىّ ، ثم رأيت وكيد نيابة ذا قرنين  
أيضا ، فيما يخيّل الىّ ...

- لا شك فى أنه نيكولا فاسيلقتش يا عمى !

- طبعا طبعا . جائز جدا . وبعد ذلك رأيت نابوليون بونا ... برت  
... هل تعرف لماذا يا صديقى ؟ ان جميع الناس يرون أن وجهى يشبه  
من الأمام وجه نابليون بونا برت ، وأنه من الجانب صورة وجه بابا قديم .  
فما رأيك أنت يا صديقى ؟ هل ترى أن لى رأس بابا من بابوات الكنيسة ؟

- أحسب أنك أشبه بنابوليون بونا برت يا عمى !

- طبعا طبعا ، من الأمام ! أنا أيضا متأكد من ذلك • لقد رأيته اذن  
فى جزيرته ، ولا تستطيع أن تتخيل مدى ما كان عليه من مرح وثرثرة •  
لقد أضحككنى كثيرا •

- أعن نابوليون تتكلم يا عمى ؟

كذلك سأر بافل ألكسندروفتش ، وهو ينظر اى الشيخ مفكرا •  
قد أخذت تجسم فى ذهنه فكرة غريبة ، فكرة لما يستطيع حتى الآن أن  
يثبت كل قيمتها •

أجاب الشيخ قائلا :

- طبعا طبعا ، عن نابوليون • وقد أخذنا نتحدث فى الفلسفة فلا  
نتوقف عن الحديث • هل تعلم يا صديقى ؟ اننى آسف أشد الأسف على  
القسوة التى عامله بها ••• الانجليز • صحيح أنه لو لم يكبل بالأغلال ،  
لهجم على الناس من جديد • انه رجل مسمور حقا • ولكننى أرئى له مع  
ذلك • لو كنت فى محل أعدائه لما أنزلت به هذا العقاب ، وانما اكتفيت  
بسجنه فى جزيرة خالية •••

سأل موزجلياكوف وكان لا يصفى الى كلام الشيخ الا بأذن  
واحدة :

- لماذا خالية ؟

فأجاب الشيخ قائلا :

- لا خالية تماما •• وانما يسكنها أناس عقلاء فحسب ••• ولكن  
هيات له جميع أسباب التسلية على نفقة الدولة : مسرح ، موسيقى ، باليه •  
ولكنك سمعت له بأن يتنزه ••• مع حرس طبعا ••• والا هرب • ولقد  
كان يحب نوعا خاصا من الفطائر الصغيرة جدا كثيرا • لذلك فأننى لو كنت

فى مكان خصومه لأطعمته منها كل يوم ... ولكنك أعامله معاملة ابن ...  
ولكان ندم عندى على ما فعل ! ...

كان موزجلياكوف يقضم أظافره وهو يستمع لثرثرة الشيخ الطيب  
الذى يشبه أن يكون نائما • وكان يتمنى لو يدير الحديث على مشروع  
الزواج الذى اتعقدت عليه التية • ان غضبا رهيبا يغلى فى نفسه دون ان  
يعرف كثيرا لماذا يغلى فى نفسه هذا الغضب الرهيب • وفجأة أطلق الشيخ  
صرخة دهشة ، وقال :

— آ ... كدت أنسى أن أذكر لك أنتى فى هذا اليوم قد تقدمت  
بطلب زواج •

فسأله موزجلياكوف متعشبا :

— طلب زواج يا عمى ؟

— طبعا طبعا ، طلب زواج • هل انتهيت يا باخومتش ؟ أنت  
منصرف ؟ طيب ، صيب • هى فتاة رائعة يا صديقى ... ولكن ... يجب  
أن أعترف لك يا عزيزى أنتى تصرفت تصرفا طائشا بعض الطيش •  
الآن انما أدرك ذلك • آه ... يا رب !

— عمى ، اسمح لى أن ألقى عليك هذا السؤال: متى تقدمت بعرض  
الزواج هذا ؟

— الحق أنتى يا صديقى لا أدرى • لعل هذا أيضا كان فى الحلم !  
... أمر غريب مع ذلك ! ...

ارتعش موزجلياكوف من شدة الفرح • ان فكرة جديدة كانت قد  
ومضت فى ذهنه بسرعة البرق •

قال وقد نفذ صبره :



— الى من تقدمت بطلب الزواج هذا يا عمى ، ومتى تمّ ذلك ؟

— الى الفتاة التى فى هذا المنزل يا صديقى ... الى تلك الفتاة الجميلة ... نسيت اسمها على كل حال • ولكننى أعترف لك يا صديقى بأننى لست فى حالة تمكّنى من احتمال زواج • فماذا علىّ أن أفعل ؟

— نعم ، صحيح ، لنخسرن نفسك اذا أنت تزوجت • ولكن اسمح لى بسؤال آخر يا عمى : أأنت واثق كل الثقة من أنك تقدمت بطلب الزواج هذا ؟

— طبعا طبعا ، أنا واثق كل الثقة •

— فاذا لم يكن هذا الا حلماً كالحلم الذى رأيته فى شأن انقلاب العربى بك ؟

— آه ... يا رب ! ... على كل حال ... جائز جدا أن يكون هذا حلماً كذلك • فماذا يجب علىّ أن أفعل حين تنزل الى تحت ؟ اسمع يا صديقى : يجب أن نجد حيلة تثبت لنا بوسيلة أو بأخرى أننى تقدمت بطلب الزواج أو أننى لم أقدم به • لا تستطيع أن تصور مدى حيرتى وارتباكى الآن •

— هل تعلم يا عمى ؟ مهما أفكر فى الأمر ، فأننى لا أحسب أن علينا أن نحاول الاستطلاع •

— كيف ؟

— أنا على يقين من أن الأمر كان حلماً رأيته فيما يراه الناس من أحلام •

— أنا أيضا أظن ذلك يا صديقى العزيز ، لا سيما وأننى كثيرا ما أرى أحلاما من هذا القبيل •

- أرايت يا عسى ؟ ولاحظ أنك شربت قليلا أثناء الافطار ، ثم أثناء الغداء ، وأن ...

- طبعا طبعا يا صديقى ، هو كذلك ، هو كذلك ...

- أضف الى هذا يا عسى أنك ما كان لك أن تتقدم بطلب يبلغ هذا المبلغ من ... قلة التبصر ، حتى ولو كنت فى غير حالتك الطبيعية . ذلك أنك يا عسى ، اذا صدقت معرفتى بك ، رجل على جانب عظيم من الروية والأناة ، و ...

- طبعا طبعا !

- تخيل شيئا واحدا : تخيل ما قد يحدث اذا علم بهذا الطلب أقرباؤك الذين ييتون لك منذ الآن ما ييتون من سوء النيات ... تخيل ما عسى أن يقع عندئذ ! ...

صرخ الأمير مذعورا يقول :

- آه ... يا رب ! طبعا ما عسى أن يقع ؟ ...

- لسوف يهتفون بصوت واحد أنك انما فعلت ذلك لأنك فقدت عقلك ، لسوف يهتفون بصوت واحد أنك مجنون ، وأن من الواجب أن يحجر عليك ، وأنك قد ضللت وغرر بك ؟ وليس هناك أدنى شك فى أنهم سيحبسونك عندئذ ليراقبك من كتب !

لقد عسرف موزجالياكوف كيف يث الهلع والجزع والرعب فى نفس الشيخ المسكين . فصاح الامير قائلا وهو يرتجف كورقة فى مهب الريح :

- آه ... وباه ! أيجسوننى اذن ؟

فقال موزجالياكوف :

- لذلك أسألك يا عمى أن تحكم بنفسك : هل يحقل أن تكون قد تقدمت بطلب الزواج الا فى الحلم ؟ انك تعرف العواقب الوخيمة التى تترتب على مثل هذا الطلب حق المعرفة . وانى لاؤكد لك جارما ان ذلك كله كان حلماً أثناء النوم .

- حتما ... كان ذلك كله حلماً أثناء النوم ... آه ... ما أصدق ادراكك للأشياء يا عزيزى ! اننى شاكر لك من أعماق قلبى أنك أرجعت الأمور الى نصابها ، ووضعتها فى موضعها !

- وانا سعيد جدا يا عمى بأننى لفيتك الآن . والا كان من الممكن فعلا أن تتعذب بتوهم أنك قد خطبت الفتاة ، وبنزولك اليهم بهذه الصفة صفة الخطيب ... هه ! .. هل تتصور الورطة التى كنت ستقع فيها يا عمى ؟

- طبعاً طبعاً ، ورطة .. ورطة ..

- ولاحظ أن هذه الفتاة قد بلغت الثالثة والعشرين من عمرها منذ الآن ولم يخطبها أحد ؟ ثم اذا بك أنت الفنى النيىل تخيل اليهم أنك خطبتها ! لا شك أنهم سيتلقفون الكرة عندئذ فيؤكدون لك أنك خطيب ابنتهم فعلاً ، وسيزوجونك اياها قسراً ... صدقنى اذا قلت لك ان هذا هو ما كان سيقع ! ثم لا يبقى عليهم بعد ذلك الا أن ينتظروا موتك !

- هكذا ؟

- ولاحظ أخيراً يا عمى أن رجلاً فى مثل قيمتك ومنزلتك ...

- طبعاً طبعاً ، فى مثل قيمتى ومنزلتى ...

- وفى مثل ذكائك وثقافتك وأدبك ...

- طبعاً طبعاً ، فى مثل ذكائى وثقافتى وأدبى ... طبعاً طبعاً ...

- وأنت أخيراً أمير ... أفيمكن أن تختار لنفسك زوجة كهذه

الفتاة اذا كنت فى حاجة الى الزواج حقا ؟ ألا فكرت فيما عسى أن يقوله أقرباؤك ؟

— آه يا صديقى ... لسوف يلتهموننى التهاما ان فعلت ! لقد سبق أن جربت ما هم قادرون عليه من جراء وشر وخبث ودناءة ! تصور أننى أشتبّه فى أنهم ينوون أن يحبسونى فى مستشفى للمجانين ... فقل لى يا صديقى : هل يمكن أن يصدق المرء أمرا كهذا ؟ ما عسى أن أصبح اذا حبُست ... فى دار مجانين ؟

— لذلك لن أبتعد عنك قيد أنملة حين تنزل يا عمى . وهناك زوار تحت !

— زوار ؟ آه ... يا رب ! ...

— لا تخف يا عمى ! سأظل بجانبك .

— آه ... ما أعظم شكرى لك وامتنانى منك يا عزيزى ! أنت منقذى وكفى ! ولكن هل تعلم ؟ ان من الأفضل أن أسافر ...

— غدا يا عمى ، غدا فى الصباح ، منذ الساعة اسابعة . أما هذا المساء فتعلن عن سفرك أمام الجميع ، وتودّع .

— سأسافر حتما . سأذهب الى الأب . ولكن ، يا صديقى ، ماذا لو حاولوا هناك ، تحت ، أن يزوجونى قسراً واکراها رغم ارادتى ؟

— لا تخش شيئا يا عمى ! سأكون بجانبك . ثم ان عليك ، مهما يقولوا من كلام ، ومهما يسوقوا من اشارات ، أن تردد أنك رأيت ذلك كله فى الحلم ... كما هى الحقيقة فعلا !

— طبعاً طبعاً ، فى الحلم ... ومع ذلك ، هل تعلم يا صديقى ؟ لقد

كان الحلم رائعا مثيرا • ان لها جمالا مذهلا ••• وان لها أشكالا •••  
أشكالا •••

– هيا •• الى اللقاء يا عمى •• سأنزل أنا الآن ، أما أنت •••  
صاح الأمير مدعورا :

– ماذا ؟ أتركنى وحدى ؟

– لا يا عمى ، بل تنزل واحدا بعد آخر • أنزل أنا أولا ، ثم تنزل  
أنت • ذلك أفضل •

– طيب ، طيب • ثم ان هناك فكرة هامة يجب أن أدوّنّها قبل أن  
أنزل •

– هو كذلك يا عمى • دوّن فكرتك ، ثم انزل بلا ابطاء • أنت  
تعلم أنك فى صباح غد •••

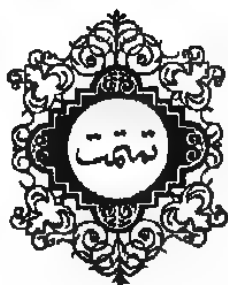
– فى صباح غد ، عند الأب ميسائيل ••• بلا ابطاء ••• عند الأب  
ميسائيل ••• رائع ! رائع ! آه ••• ليتك تعلم يا صديقى ! ان لها جمالا  
نا ••• د ••• را ! وأشكالا ••• أشكالا ••• لو كان علىّ أن أتزوج  
لتزوجتها بلا ابطاء ، فالى هذه الدرجة أنا •••

– حماك الله يا عمى !

– طبعا طبعا ، حمدنى الله ! ••• هيا ••• الى اللقاء بعد قليل  
يا صديقى العزيز جدا ••• لن أزيد على تدوين فكرة • بالنسبة ، كنت  
أريد منذ زمن طويل أن أسألك هذا السؤال : هل قرأت « مذكرات  
كازانوف » ؟ \*

- طبعا قرأتها • ولكن لماذا تسألنى هذا السؤال ؟
- طيب طيب ••• نصيت ما كنت أريد أن أقوله •••
- ستذكره فيما بعد يا عمى • الى اللقاء !
- الى اللقاء يا صديقى ، الى اللقاء • كان حلما رائعا مع ذلك ، حلما  
را ••• ثعا ! •••

## الفصل الثاني عشر



آنا نيكولايفنا تقول وهى تدخل :  
- جئنا اليك جميعا ! وستجىء براسكوفيا ايلنتشا  
أيضا ، وقد تجىء لويزا كارلوفنا كذلك .  
ان آنا نيكولايفنا سيدة قصيرة ظريفة الشكل  
تظن فى نفسها أنها لا سبيل الى مقاومتها . وهى ترتدى ثيابا غنية ولكن  
زاهية . فلما دخلت الصالون فتشت بنظرها جميع أركانها ليقينها من أن  
الامير مختبئ فيه مع زينا .

وأضافت ناتاليا دمتريفنا :

- وستجىء كاترينا بتروفنا ، وقد وعدت فيلساتى ميخايلوفنا بأن  
تجىء أيضا .

ان ناتاليا دمتريفنا هى السيدة التى فتت أشكالها الامير فتنة عظيمة .  
انها امرأة طويلة ضخمة يمكن أن تجعل جنديا من خيرة الجنود . وقد  
وضعت على نقرتها قبعة صغيرة وردية اللون تثير أكبر الدهشة . لقد  
أصبحت الصديقة الحميمية لآنا نيكولايفنا منذ ثلاثة أسابيع بعد أن توددت  
اليها زمنا طويلا ، فأصبحت الآن ترافق فى كل مكان تلك الانسانة الصغيرة  
التي يمكنها فى الظاهر أن تطلعها من القدم الى الرأس لقمة واحدة .

قالت ماريا ألكسندروفنا وقد فاءت من انفعالها الأول :

— لن أقول شيئا عن فرحى العظيم برؤيتكما معا فى بيتى ، هذا  
المساء خاصة • ولكن قولالى ، أرجوكم ، بأية معجزة أراكم الليلة هنا  
مع أننى يشئت من الحصول على هذا الشرف منذ زمن طويل ؟

فأجابت ناتاليا دمترىفنا محتجة بصوت يعمل اللطف والحلاوة :

— ما هذا الذى تقولين يا ماريا ألكسندروفنا ؟ ...

قالت ذلك متفجعة خجلى محمرة ، فكان هذا يتعارض تعارضا  
مضحكا أشد الاضحاك مع مظهرها وقامتها •

واستأنفت آنا نيكولايفنا كلامها بقول بصوت ما يزال يتمتع :

— ولكن يا عزيزتى الفاتنة ، كان لا بد لنا من الانتهاء من وضع  
برنامجنا لاجراء الحفلة التمثيلية التى نزمع اقامتها • فى هذا اليوم نفسه  
قال بطرس ميخائيلوفتش لكالستى ستانسلافتش انه غاضب غضبا شديدا  
من انه لا شئ يجرى قداما ، واننا لا نصلح لشيء غير التشاجر  
والتخاصم • لذلك بعد أن اجتمعنا نحن الأربع عزمنا أمرنا قائلين :  
« فلنذهب الى ماريا ألكسندروفنا ، ولنحل القضية دفعة واحدة » • وتولت  
ناتاليا دمترىفنا ابلاغ الأخريات ، فسيجئن جميعا ، فنتناقش فيصبح كل  
شيء على ما نحب ، فلا يستطيع هؤلاء السادة بعد ذلك أن يدعوا أننا  
لا نصلح لشيء غير التشاجر والتخاصم ... أليس كذلك يا ملاكى (هذا  
ما أضافته بلهجة فرحة وهى تقبل ماريا ألكسندروفنا) • آه ... يا الهى !  
زينائيد آنا ناسيفنا ، ما أكثر ما تزدادين جمالا وسناء ، يوما بعد يوم ! ...

كذلك قالت آنا نيكولايفنا وارتمت على زينا تعانقها •

قالت ناتاليا دمترىفنا بلهجتها المتفجعة وهى تفرك يديها المريضتين

عرض مضربين :



— نعم ، لا يمكن الا أن تزدد حسنا وجمالا •

حدثت ماريا ألكسندروفنا نفسها قائلة : « شيطان يأخذهن ! الحفلة

التمثيلية ؟ ... هذا « مقلب » ميت ! يا للغربان العور ! ... » •

وتأملت آنا نيكولايفنا كلامها قائلة :

— لا سيما ، يا ملاكى ، وأن عندك ذلك الامير العزيز • أنت تعرفين

يا عزيزتى أن قد كان فى دوخانوف دائما مسرح يرثه الأبناء عن

الآباء • وقد استعلمنا فعرنا أن هذا المسرح يضم بعض اللواحق ، فهناك

ستارة قديمة ، وديكورات شتى ، وملابس كثيرة مصفوفة فى ركن ما •

وقد مرَّ الأمير بمنزلى هذا الصباح ، ولكننى بلغت من الدهشة لرؤيته أننى

فأنتى أن أحدثته فى هذا الأمر • وانما جئنا الآن خصيصا لتسأله عن هذا

الموضوع ، ولا شك أنك ستساعدتنا ، فيرسل الامير أحدا ليأتينا بهذه

الأنشاء القديمة من دوخانوف • وهل فى هذه المدينة أحد يمكن أن

تتجه اليه طالبين امدادنا بأى ديكور ؟ فانما المهم أن نجعل الامير يهتم

بجملتنا التمثيلية • ويجب أن نحمله على التبرع مهما كلف الامر •

فأنت تعلمين أن ريع الحفلة للفقراء • وقد يقبل أن يمثل معنا دورا من

الأدوار • انه لطيف جدا ، مطاوع جدا • فلا شك أن الامور ستجرى

سريعة على عجالات •

قلت ناتاليا دمتريننا تؤيد قول صاحبها ، بلهجة مثقلة بمعان

مضرة :

— سيقبل أن يمثل دورا ، من غير شك • سيقبل أن يمثل أى

دور ! ... •

لم تبلغ آنا نيكولايفنا • فان سيدات أخريات ما تنفك تصل من

دقيقة الى دقيقة ؟ وما راي ألكسندروفنا ما تمتعت تهب الى لقائهن مطلقة  
صيحات الفرح التي لا يد منها في مثل هذه الحالة . فكانت كل واحدة  
منهن تبارى الأخرى في حسن التلطف والذوق والأدب .

لا أريد أن أصف جميع الزائرات . وحسبى أن أقول انها هيئتهن  
جميعا كانت أقرب الى التعبير عن السخريه . وكان المرء يلاحظ في  
وجوههن نوعا من الارتجاف المصبي الذي يدل على نفاد الصبر . ان  
بعضهن ، وقد جئن خصيصا على نيه محددة هي أن يشهدن فضيحة فذة ،  
كان يمكن أن يزعجهن أشد الأزعاج أن يعدن أدراجهن دون أن يرين  
شيئا مما كن يمين أنفسهن برؤيته . ولئن لم تتخل واحدة منهن عن  
اصطناع ابالفة في التسود والتلطف في الظاهر ، فلقد كانت ماري  
ألكسندروفنا تشعر شعورا يفينا بقرب نشوب المعركة . ان الزائرات  
يطرحن عليها أسئلة عن الأمير تبدو في ظاهرها طبيعية ، ولكنها تخفى  
في باطنها غمزا ملتويا . وقدمت الشاي . واستقرت السيدات في أماكنهن .  
وهذه جماعة منهن تتحلق حول اليانو . ودعت زينا الى العزف والغناء ،  
ولكنها أجابت في جفاف وخشونة بأنها مريضة . ان شحوب وجهها يبلغ  
من الدلالة على مرضها أن السيدات أخذن يرين لها ، ولكنهن انتهن  
هذه الفرصة ليلقين غمزات لا تخلو من بعض ابوضوح . وسألن عن  
موزجلياكوف موجّهات أسئلتهن الى زينا . وكانت ماري ألكسندروفنا  
تلاحظ كل ما يجري في أركان الفرقة الأربعة بانتباه شديد . ورغم أن  
عدد الزائرات بلغ اثنى عشرة سيدة ، فقد كانت ماري ألكسندروفنا تجيب  
عن أسئلة كل واحدة منهن بلا كلال ولا تخاذل . وكانت توتجف خوفا  
على زينا ؟ وأدهشها أن زينا لم تخرج من الفرقة ، على عادتها في استقبالات  
أمرها . وقد لوحظ أيضا وجود آناستازى ماتفتش ، فكانت السيدات تحب  
أن تهكم عليه رغبة منهن في لسع امرأته . كان وجوده فرصة موآية

لاحراج هذا الرجل الطيب الذى هو أبسط من أن يستطيع الدفاع عن نفسه • فكانت ماريا ألكسندروفنا تنظر بغير قليل من القلق الى الموقف الذى يحصل زوجها على وقوفه ، وهو موقف الرجل المحاصر من كل جانب ؛ وكان الرجل مرتبكا أشد الارتباك ، وكان لا يزيد على الاجابة عن الأسئلة التى توجهها السيدات اليه بقوله « هيم » ، فكان فى هذا كله من الشؤم ما هو خلىق بانارة غضب ماريا ألكسندروفنا الى حد الحلق الشديد المسعور •

صرخت تقول سيدة قصيرة جريئة ثاقبة النظرة لا تخشى أحدا ولا يث الاضطراب فى نفسها شئ • :

— ماريا ألكسندروفنا ، ان أناستازى ماتفمئش يرفض أن يكلمنا ، فأصدرى اليه أمرك بأن يكون أرق من ذلك فى معاملة السيدات !

فأجابت ماريا ألكسندروفنا تقول مبتسمة الثغر متهللة الوجه وهى تقطع حديثها مع آنا نيكولايفنا وناتاليا دمتريفنا :

— لا أدرى ماذا أصابه اليوم ! لا أدرى لماذا هو اليوم صموت الى هذا الحد ! لم أستطع أن أحمله على أن يقول كلمة واحدة ! لماذا لاتجيب فليسانى ميخائيلوفنا يا أناستازى ؟ ماذا سأله ؟

قال الرجل المسكين يدافع عن نفسه مروعا :

— ولكن •• ولكن •• يا صديقتى الصبية ، أنت التى •••

كان فى تلك اللحظة قائما ، قد جعل ظهره للمدقاة ، وصالب ذراعيه على صدرته فى وضع تزينى ، وتهيأ لتذوق شايه • وكانت أسئلة السيدات قد بلغت من احراجهم أن وجههم احمر احمرارا شديدا كوجه فتاة • فلما حاول أن يشرح سبب صمته التقى بصره بنظرة زوجته ،

فرأى ما كان فى هذه النظرة من حنى ، فكاد يسقط مقشيا عليه • واذ لم يعرف ماذا يعمل ولا كيف يتصرف ، واذ أراد أن يسترد رصاته ووقاره واعتباره ، رشف رشفة من شايه ، ولكن الشاي كان لا يزال يطفى ، فحرق الرجل حلقه حرقا شديدا ، فترك الفئجان يسقط من يده ، واحتنى ، وأخذ يسعل سعالا بلغ من القوة أنه اضطر الى ترك الصالون ، فاضطرب الحضور من ذلك اضطرابا قويا • صفوة القول أن الأمور كانت واضحة • لقد أدركت ماريا ألكسندروفنا أن زائراتها ، وهن على علم بكل شيء ، لم يجتمعن عندها الا وهن يبيتن نيات سيئة • هذا ظرف من اخرج الظروف وادقها • ان فى وسعهن أن يحملن زوجها على الاسراف فى الكلام دون أن يكون لها حيلة فى منعه • ثم ان هذه السيدات قد يفسدن الأمور بينها وبين الأمير ، حتى لقد يجبرنه الى مكان آخر أثناء هذه السهرة نفسها • نعم ، ان عليها أن تتوقع كل شيء • ولكن القدر كان يخبئ لماريا ألكسندروفنا امتحانا جديدا : فما هو ذا الباب يُفتح ، وما هو ذا موزجياكوف يدخل الصالون وكانت تظن أنه عند بورودوييف ولم تكن تنتظر أن تراه البتة • ارتجفت ماريا ألكسندروفنا كأن شيئا قد لسمها • ووقف موزجياكوف فى العتبة وتفرس وجوه السيدات بشيء من الحيرة والاضطراب • ولم يقدر أن ينتصر على الانفعال الذى كان يُقرأ واضحا فى وجهه •

صرخت أصوات تقول :

— آ ••• يا رب ! بافل ألكسندروفتش !

— آه ••• يا رب ! هو بافل ألكسندروفتش حقا ! ••• فما ذلك الكلام الذى قلته لنا اذن يا ماريا ألكسندروفنا ؟ أما يجب عليه أن يكون عند بورودوييف ؟ لقد قيل لنا انك مخبئ عند بورودوييف يا بافل ألكسندروفتش •

ذلك ما هتفت به ناتاليا دمتريفنا بصوت حاد كأنه النباح • فأجاب  
موزجلياكوف يقول بإبسامة متصنعة :

— محبتي • ؟ يا لها من فكرة ! عفوك يا ناتاليا دمتريفنا • أنا لا أختبي •  
عند أحد • ولا أنوى قط أن أقفل ( أضاف بافل بافلوفتش ذلك وهو  
يلقى على ماريا ألكسندروفتش نظرة ذات دلالة ) •

ارتعشت ماريا ألكسندروفنا مزيدا من الارتعاش • وحدثت نفسها  
قائلة وهي تنعم النظر في الشاب : « أليس من الجائز أن يكون هذا الأبله  
قد عصي وتمسرد ؟ إذا كان ذلك كذلك فهي الطامة الكبرى والبلاء  
الأعظم ! » •

— بافل ألكسندروفتش • أصبح أنك استقلت ••• من الوظيفة  
طبعاً ؟

كذلك سألته فليساتى ميخائيلوفنا الوقحة وهي تفرس في قرارة  
عينيه نظرة ساخرة •

— استقلت ؟ أنا استقلت ؟ أبدا ••• وانما انتقلت من وزارة الى  
وزارة أخرى • لقد وجدت وظيفة في بطرسبرج •  
بهذا أجاب موزجلياكوف في جفاف وخشونة •  
فتابعت فليساتى ميخائيلوفنا كلامها تقول :

— ما ••• طيب ••• أهنتك أذن • لقد جزعنا أشد الجزع حين  
علمنا أنك تنوى الاستقرار في مورداسوف ! ان الوظائف هنا لا مستقبل  
لها يا بافل ألكسندروفتش • وسرعان ما تطير !

صاحت ناتاليا دمتريفنا تقول :

— بل الوظائف هنا كثيرة ! ان وظائف مدرس في مدرسه المديرية  
ما تزال شاقرة •

هذه غمزة واضحة موية عنيفه ، تبلغ من الوضوح والقوة والعنف  
أن آنا نيكولاينا اضطرت أن تدوس خفيه على قدم صديقتها التي أسرفت  
في دس السم في كلامها •

وماءت فليساتي ميخائيلوفنا قائلة :

— أتحسين أن بافل ألكسندروفتش يمكن أن يرضى بوظيفه مدرس  
صغير ؟

ولم يجد بافل ألكسندروفتش مايجيب به على هذا الكلام • واستدار  
فاصطدم بأناستازى ماتفتش فمد اليه هذا يده يريد أن يصفحه • ولكن  
موزجلياكوف ، بدلا من أن يصفح ايده الممدودة اليه ، انحنى انحناءً  
قويا حتى صار نصفين ، متكلفا الاحترام الساخر والتعظيم المستهزى •  
وكان قد بلغ من الحق أنه مضى رأسا الى زينا ، ففرس في عينيها ودمدم  
يقول :

— أنت أردت هذا كله • انتظري ! لأرينك في هذا المساء نفسه  
هل أنا غبي أبله !

قال موزجلياكوف ذلك وأسرع يتفقهز مدعورا من رنة صوته  
العالية •

وعزمت ماريا ألكسندروفنا أمرها أخيرا فسألته :

— أنت عائد من عند بورودوف ؟

— بل من عند عمي •

— من عند عمك ؟ أكنت اذن مع الأمير ؟

قالت ناتاليا دمتريفنا وهي تنظر الى ماريا ألكسندروفنا متعجبة :

— فالأمير اذن مستيقظ وقد قيل لنا انه نائم ؟ ...

فأجاب موزجلياكوف :

— لا تقلقى على الأمير يا ناتاليا دمتريفنا ! لقد صحا من نومه الآن ؛

وأحمد الله على أنه استرد عقله كاملا • لقد سقى خمرا طول النهار :  
عندك أولا ، ثم هنا للاجهاز عليه ، فبلغ من السكر أنه فقد رشده ، وما  
هو بالراشد كثيرا حتى قيل أن يسكر • غير أن حديثا طويلا جرى بيني  
وبينه الآن ، فعاد يفكر تفكيرا سليما من حسن الحظ • وسينزل بعد هنيهة  
ليحييك يا ماريا ألكسندروفنا وليشكر لك حسن الوفادة وكرم الضيافة •  
وغدا يسافر معا منذ الفجر الى الدير ، ثم أتمسكه من هناك بنفسى الى  
دوخانوف لأجنبه وقعة أخرى كوقعة هذا الصباح • وهناك أسلمه يدا  
بيد ان جاز التعبير ، فان ستيانيد ماتشفتنا لا بد أن يكون قد عادت الآن من  
موسكو ، ولن تدع له أن يسافر بعد الآن مهما يكن العذر • ذلك أمر  
أضمنه منذ الآن •

كان موزجلياكوف ، وهو يقول هذا الكلام ، يرشق ماريا  
ألكسندروفنا بنظرة عداوة ، فكانت ماريا ألكسندروفنا تبدو متجمدة من  
فرط الدهول • يجب أن أعترف ، وأنا أشعر بشيء من المراحة ، أن  
بطلتنا قد ألم بها جزع وقلق ، ربما لأول مرة فى حياتها •

سألت ناتاليا دمتريفنا ، مخاطبة ماريا ألكسندروفنا :

— اذن يسافر غدا ، فى الفجر ؟

وأضافت أنا نيكولايفنا تقول وهي تصنع البراءة والسذاجة :

— كيف يمكن هذا ؟

ورددت عدة زائرات تقول بسداجة :

— كيف يمكن هذا ؟ لقد سمعنا أن الأمير ... حقا ... ذلك أمر لا يتصوره العقل !

لم تعرف ربة الدار بماذا تجيب • ولكن انتباه الحضور جميعا لم يلبث أن استيقظ فجأة على نحو غريب لم يكن فى الحسبان • لقد سمعت ضجة عجيبة تقوم فى الغرفة المجاورة ، وأعقبت الضجة صرخات حادة ، ثم ظهرت صوفيا بتروفا كاربوخينا بغتة فى الصالون • ان الناس فى مرداسوف يعدون صوفيا بتروفا أشد سيدات المدينة قطعا ؛ وكان شذوذها من نوع جعل سيدات المدينة يقررن منذ زمن طويل أن ينقطعن عن استقبالها فى بيوتهن • ويجب أن نذكر هنا أن هذه السيدة كانت فى كل مساء ، عند الساعة السابعة تماما ، تتناول وجبة خفيفة ، تحاشيا لمفص فى معدتها كما تقول ؛ فمتى تناولت هذه الوجبة الخفيفة أصبحت فى حالة نفسية « طلبة » ، حتى لا أقول أكثر من ذلك ... وفى هذه الحالة النفسية بعينها انما كانت حين هرعت مسرعة الى منزل ماريا ألكسندروفنا صاحبة تقول بصوت مجلجل يُسمع من أول الغرفة الى آخرها :

— آ ... أهكذا أنت اذن يا ماريا ألكسندروفنا ؟ أهكذا تعامليننى اذن ؟ لا تخافى ! لن أمكث الا دقيقة واحدة • لا ، لا أحب أن أجلس قط • وانما جئت لأعلم هل صحيح ما يقال ! ألا انه اذن لصحيح ! آه ... هى فى منزلك سهرة خطوبة ... ترقصون وتولون وتفرحون ، بينما صوفيا بتروفا فى منزلها تحيك ! دُعيت المدينة كلها الى الحفلة الا أنا ، لقد وصفتى بأننى صديقتك العزيزة و « ملاكك » الغالى حين جئت أنبئك بما يدبرونه للأمير عند ناتاليا دمتريفنا ؛ ثم ها هى ذى ناتاليا دمتريفنا نفسها التى كنت تقولين فى حقها وكانت تقول فى حقك ما يوجب أكثر



من الشئ ، ها هي ذى نفسها تزورك الآن ! لا تقلقى علىّ يا ناتاليا  
دمتريفا ! لست فى حاجة الى شكولاتتك ، « ماركة الصحة » ، التى  
يباع القضب منها بقرش ! ... نقى أنتى أشرب منها فى بيتى أكثر مما  
تشربين ! ...

قالت ناتاليا دمتريفا :

— حقا ، هذا واضح !

وصرخت ماريا ألكسندروفنا تقول وقد احمرت من الغيظ :

— ماذا دهالك يا صوفيا بتروفنا ؟ هلاّ ثبت الى صوابك على الأقل ؟

— وأنت أيضا لا تقلقى علىّ يا ماريا ألكسندروفنا ! أنا أعرف كل  
شئ ، كل شئ ... علمت بكل شئ ... ( كذلك صرخت صوفيا بتروفنا  
تقول بصوتها الجاد الثاقب : وقد طربت الزائرات لهذا المشهور فتحلفن  
حولها ) . نعم ، علمت بكل شئ ! جاءتنى صاحبك أناستازى مسرعة  
فقصت علىّ الحكاية . اصطدت هذا الأمير الذى يساوى أربعة قروش ،  
فما زلت تسقيه الخمر وتسكrine حتى حملته على خطبة ابنتك التى كانت  
ستور . نعم ، وتصورين أنك ستصبحين أنت نفسك شخصية مرموقة  
عالية المقام رفيعة المنزلة ، أنك ستصبحين دوقة تترين بفاخر الثياب وجمل  
الحلى ! هه ... لا تجزعى ... أنا لا يهمنى أن أصبح دوقة أنا ! ...  
أنا كولونيلة ! واذا لم أَدع الى حفلة الخطوبة ، فلست أعبا بهذا ولا  
أكثر له . لقد عاشرت أناسا أوسع منك نراء وأعلى مقاما ! تشيت عند  
الكوتيسة زليخفاتسكى ، وأراد المفوض كوروتشكين أن يتزوجنى .  
أفانتظر بعد هذا دعواتك القذرة ! هه ...

أجابتها ماريا ألكسندروفنا وقد خرجت عن طورها :

— صوفيا بتروفنا ! لا تفتحي باب منزل محترم حين تكونين « فـي  
مثل هذه الحالة » . واذا لم تريحيني من حضورك ومن كلامك فوراً ،  
فسأجدي مضطرة لاتخاذ بعض الاجراءات .

— أعرف . ستأمرين خدمك بافتيادي ؟ لذلك أعود فأقول لك :  
لا تزعجني نفسك ، سأجد الباب وحدي بغير دليل يرشدني اليه . زواجي  
ابنتك لمن تشائين ! أما أنت يا ناتاليا دمتريفنا ، فلا حاجة بك الى هذه  
السخرية كلها . انني لا أعبأ بشكولاتك ! أنا لا أصليح لأن أدعى الى هناء  
ولكنني لا أرقص رقص القوازي لأسلى الأمراء واسرّي عنهم . وأنت  
يا آنا نيكولايفنا ، ممّ تضحكين ؟ لقد كسرت ساق سوشيلوف منذ هنيهة ،  
فأعيد الى منزله . وأنت يا فليساتي ميخائيلوفنا ، اذا لم تأمرى صاحبك  
ماتريوشكا بأن تطرد بقرتك التي تجيء تجار تحت نوافذي كل يوم ،  
فلأكسرن ساقى هذه « الحفيانة » ! الى اللقاء يا ماريا ألكسندروفنا ، أتمنى  
لك كثيراً من السعادة ! هـ هـ هـ

وغابت صوفيا بتروفنا . وانفجرت السيدات ضاحكات . وأصبحت  
ماريا ألكسندروفنا لا تدري أين تفور !

سألت ناتاليا دمتريفنا بصوت يتصنع الرقة :

— لا شك أنها سكرى ، أليس كذلك ؟

— هذه وقاحة رغم كل شيء !

— يا لها من امرأة كريهة !

— ما أقل كياستها !

— ولكن لماذا تكلمت عن خطوبة ؟ أية خطوبة تعني ؟

كذلك سألت فلستيا ميخائيلوفنا مستهزئة .

صاحت ماريا ألكسندروفنا تقول وقد نفذ صبرها وانفجرت آخر

الأمر :

- ألا انه لشيء كريه جدا ! ان نساء ممسوخات من هذا النوع هن اللواتى يسكنن بالقواديس هذا القدر كله من الشائعات البلهاء ! لا يا فليساتى ميخائيلوفنا ! لا غرابة فى أن تقع على سيدات من هذا النوع فى مجتمعنا ! وانما الغرابة فى أن هناك أناساً هم فى حاجة الى هاته السيدات ، والى الاستماع لهن ، والى دعمهن ، والى تصديقهن ...

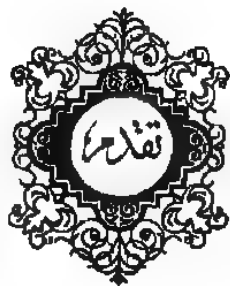
صرخت الزائرات فجأة تقول :

- الأمير ! الأمير !

- آه ... يا الهى ! الحمد لله ! سوف نعرف الحكاية الطريفة كلها الآن .

بهذا وشوشت فليساتى ميخائيلوفنا جارتها .

## الفصل الثالث عشر



الأمير مبتسماً في تلفظ وتودد • ان كل الخوف الذي زرعه موزجلياكوف منذ ربع ساعة في نفسه الهلعة كدجاجة قد اختفى عند رؤية السيدات ؟ فسرعان ماتميع كالرب الذي يدوب في الغم ذوبانا • وقد استقبلته السيدات بصرخات فرح حادة ؟ وأخذن يتملقن صاحبنا الشيخ القصير بشير انقطاع ، ويماملنه بألفة بالقة وبغير كلفة أو تخرج • ان شخصيته تسليهن كثيرا • وكانت فليساتي ميخائيلوفنا قد أكدت في صباح ذلك اليوم نفسه - على سبيل انزاع طبعا - أنها مستعدة أن تقعد على ركبتيه اذا كان ذلك يمكن أن يسره وأن يبهجه • • نعم انها مستعدة أن تقعد على ركبتي « هذا الشيخ القصير اللطيف » اللطيف الى حد لا يصدق العقل ! ، • وهذه ماريا ألكسندروفنا ، التي تحضنه بعينها ، تحاول أن تقرأ في وجهه وأن تدرك من نظراته مخرجا من الموقف الحرج الذي كانت فيه • كان واضحا أن موزجلياكوف قد قارف منذ قليل شراً رهيبا وأن القضية كلها سترنبح على قواعدها ترنحا قويا حتى لتوشك أن تداعى • ولكن لم يكن من الممكن أن يُقرأ شيء في وجه الأمير الذي كان في تلك اللحظة على ما كان عليه من قبل ، على ما كان عليه دائما •

صاحت سيدات تقول :

— آه ... يا الهى ! هذا هو الأمير ! كنا ننتظرك ، كنا ننتظرك !

وأضافت أخريات :

— بفارغ صبر يا أمير ، بفارغ صبر !

فقال الأمير متفججا وهو يجلس الى المائدة التى كان يغلى عليها سماور الشاي :

— هذا يسرنى كثيرا •

وسرعان ما أحاطت به السيدات وتحلقن حوله ، فلم يبق بجانب ماريّا ألكسندروفنا الا آنا نيكولايفنا وناتاليا دمترينفا •

وكان آناستاى ماتفتش يتسم باحترام • وكان موزجلياكوف يتسم هو أيضا ، ويحدق بنظرة وقحة الى زينا التى كانت قد جلست قرب أبيها أمام المدفأة ، دون أن تنتبه أى انتباه الى مكر موزجلياكوف •

صأت فليساتى ميخائيلوفنا شاكية تقول :

— آه يا أمير ! هل صحيح أنك تريد أن تبارحنا ؟

— طبعا طبعا يا سيداتى ، أنا مسافر • أريد أن أسافر الى الخارج  
قو •• را •••

صاح كورس السيدات كله قائلا :

— الى الخارج يا أمير ؟ الى الخارج ؟ لماذا ؟

فردد الأمير يقول متلظفا :

— نعم الى الخارج ؟ أريد أن أذهب الى الخارج لاستمد أفكارا  
جديدة •

قالت السيدات وهى تتبادل النظرات :

— أفكارا جديدة ؟ فى أى أمر ؟ فى أى موضوع ؟

— طبعا طبعا ... أفكارا جديدة ... كل الناس يسافرون الآن الى الخارج لهذا الغرض وبهذه النية . هذا هو السبب فى أننى أريد أن أسافر أنا أيضا .

قال موزجلياكوف الذى كان يحرص على أن يظهر ما يملك من روح الفكاهة وحضور البديهة أمام الجنس اللطيف :

— لا أحسب مع ذلك أنك ستتمنى الى الماسونية يا عمى !

فأجابه الامير اجابة لم تكن متوقعة . قال :

— طبعا طبعا يا صديقى ، ما أنت بمخطئ . لقد سبق فعلا أن انتميت فى الخارج الى جمعية ماسونية ، فجنيت من ذلك كثيرا من الأفكار الكريهة . وأردت عندئذ أن أعمل بقوة فى سبيل الافكار الجديدة . ففى فرنكفورت مثلا أردت أن أعتق خادمى سيدور الذى كنت قد اصطحبته . فما كان أشد دهشى حين هرب من تلقاء نفسه ! كان سيدور رجلا غريب الأطوار حقا ! وهأنذا ألقاه فى باريس بعد سنة من ذلك : ما كان أنقل دمه ! كان بلحيتين فى العارضين ، وكان يذرع الجادة الكبرى مصطحبا « مدموزيلا » ، وكانت المدموزيل قد غاض ماء الحياء فى عينها ، صدقنى ! آه ... يا لها من وغدة ! يا لها من وبشة !

صرخ موزجلياكوف يقول وهو يقهقه قهقهة مجلجلة :

— عليك اذن فى هذه المرة يا عمى أن تعتق جميع أفتانك قبل سفرك الى الخارج !

فقال الأمير دون أن يلاحظ فى كلام موزجلياكوف أى تخاليف :

- طبعاً يا عزيزى ! لقد حررت عين الحقيقة ! أريد أن أعتقهم جميعاً !

صرخت فليساتى ميخائيلوفنا تقول :

- اسمح لى يا أمير : انهم سيهربون فوراً ، فمن ذا الذى يدفع لك عندئذ ريع أراضيك ؟

قالت آنا نيكولايفنا قلقة :

- لا شك أنهم سيهربون جميعاً .

فصرخ الأمير يقول مدهوشاً :

- آه ... يا رب ! هل يمكن أن يهربوا جميعاً ؟

فألحت ناتاليا دمترينفا قائلة :

- يهربون جميعاً وتبقى وحيداً .

قال الأمير :

- لن أعتقهم اذن ! على أن ما قلته لم يكن الا كلاماً ...

فقال موزجلياكوف بدوره :

- ذلك أفضل يا عمى !

حتى تلك اللحظة ، كانت ماريا ألكسندروفنا تصغى الى الحديث وتراقب الجمع دون أن تقول شيئاً . وخيل اليها أن الأمير قد نسيها نسياناً تاماً ، وأن هذا النسيان غير طبعى . فبدأت تقول بصوت عال وهيثة وقوية :

- ائذن لى يا أمير أن أقدم اليك زوجى آناستازى ماتفئتش . لقد

جاء من العزبة خصيصاً منذ علم بأنك شرفت منزلى بحضورك .

تغطفرف أناستازى ماتفتشش كأنما قد كيل له مديح ، وابتسم واتخذ  
وضعا نبيلًا •

قال الأمير :

– تشرفت • أناستازى ماتفتشش ! تذكرت ••• تذكرت •••  
آناستازى ماتفتشش ! طبعًا طبعًا ، هو الذى يقيم فى العزبة • جميل •••  
جميل ! ••• تشرفت •

ثم هتف الأمير يقول مخاطبًا موزجليا كوف :

– هل تتذكر يا صديقى ؟ ذلك يتفق تماما مع الجملة المقفاة المأثورة  
التي كنت أفتشش عنها منذ قليل • كيف كانت الجملة ؟ « الزوج على الباب  
والزوجة ••• ، طبعًا طبعًا ••• » ذهب الزوج الى المدينة ، فأسرعت  
الزوجة تذهب الى مكان آخر ••• •

قالت فليساتى مؤيدة :

– هو كذلك يا أمير : « عاد الزوج من رحلته ، فلم يجد امرأته  
فى بيته » • كان ذلك فى المسرحية الهزلية التي مثلناها هنا فى العام  
الماضى •

– طبعًا طبعًا ! صحیح ! لقد نسيت الجملة ! جميل •• جميل ! ••  
اذن هذه حالكما أنتما ! تشرفت كثيرا بمعرفتك ••• كيف صححك ؟

قال الأمير ذلك دون أن يتحرك عن مقعده وهو يمد يده الى  
آناستازيا ماتفتشش المبتسم •

– هيم •••

– صحته جيدة جدًا ، جيدة جدًا •



كذلك أسرع تيجيب ماريا ألكسندروفنا •

قال الأمير :

- طبعا طبعا ! واضح أن صحته جيدة • اذن أنت تقيم دائما فى  
العزبة ؟ تشرفت ••• تشرفت ••• ما أجمل خديه الحمراءين ! وما  
أحسن ابتسامة !

انحنى آناستازى ماتفتش المبسم ، حتى لقد قرع كمييه أحدهما  
بالأحر • ولكنه اضطرب عند سماع الملاحظة الأخيرة التى عبّر عنها  
الأمير ، فلم يعرف ماذا يجب عليه أن يعمل ، ثم اذا هو ينطلق فى ضحكة  
بلهاء لا محل لها ولا داعى إليها • وانطلق الجميع يقهقهون معه ، فكانت  
السيدات توعوع من شدة الفرح •

تخضب وجه زينا بحمرة شديدة ، وقدحت عيناها شررا ، ونظرت  
الى أمها التى كانت من جهتها تلى حقا • لقد آن أوان صرف الحديث  
عن هذا الاتجاه •

سألت ماريا ألكسندروفنا الأمير بصوت مكظوم وهى ترشق  
آناستازى ماتفتش بنظرة مهددة متوقعة ، فسرعان ما يعود الزوج يقبع  
فى مكانه •

- هل نعمت بقلولة طيبة يا أمير ؟

فأجابها الأمير :

- آ ••• طبعا طبعا ، نعمت براحة عظيمة ، وحملت حلما رائعا ،  
نعم ••• رائعا ! •••

هتفت فليسانى ميخائيلوفنا تسأله :

- ها ••• حملت ؟ اتى أحب سماع رواية الأحلام حبا شديدا •

وأضافت ناناليا دمتريفتا :

— وأنا أيضا ، أحب سماع رواية الأحلام .

فردد الأمير يقول وهو يتسهم ابتسامة شرهة :

— حلم رائع ! ... را ... ثع ! ولكن ذلك سر كبير ! ...

فقلت أنا نيكولايفنا بصوت هامس :

— ألن تقول لنا شيئا عن هذا الحلم اذن يا أمير ؟ لا بد أن يكون

حلما رائعا حقا !

فقال الامير وقد أبهجه فضول السيدات :

— هو سر كبير !

فصرخت السيدات قائلات :

— لا بد أن يكون سماعه شائقا مثيرا .

وهنت فليساتى ميخائيلوفنا :

— أراهن أن الامير رأى نفسه فى المنام يفاضل فتاة جميلة ، ويركع

أمامها . هيا يا أمير ! اعترف بأن هذا ما حلمت به !

فقال الامير أخيرا :

— طبعا طبعا ... فرغم أن الحلم الذى رأيته سر<sup>9</sup> من الأسرار يجب

أن أعترف لك يا سيدتى بأنك كدت تحزوين .

فقلت فليساتى ميخائيلوفنا متحمسة :

— لا بد أن أحزر طبعا ، وانما عليك الآن أن تقول لنا يا أمير : من

هى تلك الحسناء الفتاة التى رأيته فى حلمك ؟

— اعترف فوراً !

— أهي موجودة بيننا ؟

— اعترف أيها الأمير العزيز !

— اعترف أيها الأمير اللطيف • انك تقتلنا قتلا ! هيا اعترف ! ...

كذلك تعالت الهتافات من كل حذب وصوب •

قال الأمير وقد رقَّ قلبه :

— سيدائي ، سيدائي ، اذا كنتن تحرصن هذا الحرص على أن

أذكر لكن بعض الايضاحات فانتى لا أستطيع مع ذلك أن أقول لكن الا

شيئا واحدا هو أنها بين الفتيات أجملهن جمالا وأكملهن كمالا •

قال الأمير ذلك مثدا فى الكلام ، متأنيا فى النطق •

— أجملهن جمالا ؟ ... وهى من هنا ... فمن عساها تكون ؟

كذلك سألت السيدات وهن ما ذلن يتبادلن نظرات ذات معنى •

قالت ناتاليا دمتريفنا ، وهى تفرك راحتيها الضخمتين الحمراءوين

وتسد نحو زينا نظرة ناعمة :

— لا بد أن تكون هى الفتاة التى تُعدُّ هنا أجمل فتيات المدينة •

قالت فليساتى ميخائيلوفنا وهى تلف الحضور بنظرة بليغة الدلالة

زاخرة بالمعاني :

— فاذا كنت قد حملت حلما جميلا هذا الجمال كله يا أمير ، فلماذا

لا تزوج وقد استيقظت ؟

فصاحت سائر السيدات :

— آه ... ما أكثر ما سيسعدنا أن نراك متزوجا ! ...

وتعالى الصياح من كل جانب :

— هلاَّ تزوجت اذن يا أميرنا العزيز !

قال الامير فى مثل رجوع الصدى مدعنا لهذه الصيحات :

— طيبا طيبا •

فأسرع موزجلياكوف يتدخل قائلا :

— عسى •

فأجابه الامير :

— طيبا طيبا يا صديقى ! ... أنا أسمعك ...

ثم أردف يخاطب السيدات :

— انما أردت أن أقول لكن يا سيداتى اننى لست فى حالة تمكننى من أن أتخذ لنفسى امرأة • لذلك فأتى بعد أن أقضى سهرة را • • نعة عند مضيفتنا اللطيفة سأرحل غدا الى صومعة الأب ميسائيل ، ثم أسافر من هناك رأسا الى الخارج لأشارك فى حضارة أوروبا كما ينبغي •

انكفأ لون زينا ، ونظرت الى أمها نظرة فيها من الحزن ما لا سبيل الى وصفه • ولكن ماريا ألكسندروفنا كانت قد عزمت أمرها واتخذت قراراتها • لقد لبثت حتى ذلك الحين ترقب الموقف وتنظر ما عسى يحدث رغم ادراكها أن الأمور قد فسدت وأن الأحوال قد ساءت وأن أعداءها قد انتصروا عليها انتصارا كبيرا ؟ فلما اتضح أمام عينيها كل شئ على حين فجأة قررت أن تهوى بضربة قوية مدمرة على الأقى ذات الرموس المائة •  
فها هى ذى تنهض من مكانها بوقار وأبهة ، وتقرب من المائدة بخطى ثابتة ، وتلقى على الأقرام ، أعدائها ، نظرة متكبرة • ان نار الوحى والالهام تسطع فى عينيها • لتضعن هؤلاء الثرثرات النعمات السامات صغقا ؟ لتسحقن هذا الموزجلياكوف الوغد كما يسحق صرصور ؟ ولتستردن ، بالضربة الحاسمة التى ستضربها ، سلطانها على هذا الامير الأبله فى ثلاثة أرباعه ! وواضح أنه لا بد لهذا من جرأة غير عادية •

ولكن الجراءة لا تموز ماريا ألكسندروفنا أبداً. وها هي ذى تقول متفخمة  
مشددة كلماتها ( ولقد كانت ماريا ألكسندروفنا تملك قدرة كبيرة على  
اتخاذ الاوضاع المتفخمة ) ، ها هي ذى تبدأ كلامها فتقول :

- سيداتى ، لقد أضفيت صابرة الى حديثكن المزيّن بالامازيح  
المرحة ، واحسب انه قد أن لى أن أقول لكن شيئاً من عندى . آتن  
تعلمن ان المصادفه وحدها جمعتنا ( وأنا بذلك سعيدة ، سعيدة كل  
السعادة ! ! ... ) وما كان لى قط أن أقرر أن أكون البائدة باطلاعكن  
على سرّ أسرتى ، وبذاغته ونشره قبل الاوان الذى توجهه المواضعات  
الاجتماعية الصارمة ؟ وأنا لذلك أسمح ضيفنا العزيز عذرا قبل كل  
شئ ، ولكننى أتصور أنه لا بد أن يشاطرنى رأى بعد كل الغمزات التى  
سمعتها ، فبدلاً من أن يسوءه كلامى ، سوف يسره أن أشرح الامر  
صراحة ، بل لا بد أن يكون راغباً فى هذا حريصاً عليه . أليس ذلك  
صحيحاً يا أمير ! أنا مخطئة ؟

أجاب الامير متمتماً دون أن يفهم الامر :

- لا ... لست مخطئة ... يشرفنى جداً ، يشرفنى جداً ...

واذ أرادت ماريا ألكسندروفنا أن تعزز تأثيرها وتقوى موقفها ،  
فقد توفقت عن الكلام تسترد أنفاسها وتتنظر الى مستمعاتها . كنّ جميعاً  
يشربن أقوالها شرباً ، ويشعرن بفضول واحد وقلق واحد . وكان  
موزجلياكوف قد انتفض مرتاعاً . وكان آناستايزى ماتفشش قد قطب  
حاجبيه ومخط أنفه بانتظار الكشف عن سرّ خارق .

واستأنفت ماريا ألكسندروفنا كلامها قائلة :

- نعم يا سيداتى ، اتنى لأشعر بفرح وأنا أتهياً لاطهاركن على سر

أسرتنا : فى هذا اليوم ، بعد الغداء ، شرف الأمير ابنتى بخطبتها زوجة له اذ فتنه جمالها وقتته مزايها •

ثم ختمت كلامها مخاطبة الأمير بصوت مختلج متهدج والدموع غلا عينيها :

— ما ينبغي لك يا أمير أن تستاء من قلة تحفظى ، فان الفرح الطافح وحده ، فرح الأم بمساعدة ابنتها ، هو الذى انتزع من قلبى هذا السرّ الجميل قبل اللحظة المرسومة ... وأى أمر يمكن أن تلومنى فى مثل هذا الظرف ؟

اننى لا أجيد الكلمات التى يمكن أن تصف الأثر الذى أحدثته اعتراف ماريا ألكسندروفنا هذا • لكأن كل واحد قد تجمّد دهشة عند سماع هذا الكلام • ان هاته الزائرات الوقحات اللواتى تواطأن على احراج ماريا ألكسندروفنا باطلاعها على أنهن يعرفن سرّها ؛ وتواطأن على السخرية منها باظهارها بمضهر من يخفى سرّاً يعرفه جميع الناس ؛ ان هاته الزائرات اللواتى أردن أن يحيّرنها بمزاتهن ولمزاتهن وأن يبتثن فى قلبها القلق والمزعج ، قد صغقهن هذا الاعتراف الجرى • صغقا • ان مثل هذه العجسرة فى الصراحة تحمل فى ذاتها برهاناً على النصر وثقة به وبقينا منه • « اذن فقد خطب الأمير الفتاة حقاً ؟ اذن ، فهو يتزوج زينا بإرادته ، لم يضلّل ولم يغرّر به ولم يُفتن ولم يُسكر ؟ اذن لم يدفع الى الزواج بالحيلة والمكر والدهاء ؟ اذن ليس على ماريا ألكسندروفنا أن تخشى أحداً ؟ اذن ما دام الأمير لم تُفرض عليه الخطبة فرضاً ، فليس فى الامكان صرفه عن هذا الزواج وثنى عزمه عن اتمامه ؟ ، • وانقلب التهامس العام الشامل الذى أعقب كلام ماريا ألكسندروفنا ، انقلب فجأة الى صيحات فرح حادة • وبادرت ناتاليا دمتريفنا فكانت أول من ارتمت على

عشق ماريا ألكسندروفنا تعانقها ، ثم فعلت مثل ذلك آنا نيكولايفنا وفليساتى ميخائيلوفنا • وفد وثبت جميع السيدات عن مقاعدهن واندفعن الى أمام • وكانت عدة سيدات منهن قد امتقع لون وجوههن مع ذلك من شدة الحنق • وأخذ الجميع يهتفون زينا التى كانت مضطربة أشد الاضطراب • حتى لقد تشبهوا بأناستازى ماتفتش • وشقت ماريا ألكسندروفنا طريقها الى ابنتها فاحتضنتها بحركة مسرحية • أما الأمير فكان يتأمل هذا المشهد بدهشة غريبة • انه ما يزال يتسم ، وقد سرء ما كان يجرى وأبهجه ؟ حتى أنه حين رأى القبلات التى تطبعها الأم على وجنتى ابنتها أخرج منديله ليخفف دمة ظهرت فى زاوية عينه • وأسرع الحفل اليه يهته هو أيضا كما تقدرون ، فكانت الأصوات تتعالى من كل صوب قائلة له :

- تهانينا كلها يا أمير ، تهانينا كلها يا أمير •

- هل تنوى اذن أن تتزوج ؟

- هل تنوى أن تتزوج حقاً ؟

- هل عزمتم على الزواج أيها الأمير اللطيف ؟

أجاب الأمير الذى جعلته هذه الملاحظات مرحاً ضاحكاً :

- طبعا طبعا ! يجب أن أقول لكن اننى مفتتن كل الافتان بما تظهرن

لى من كياسة ولطف ، واننى لن أنسى لكن هذا ما حيت • رائع ! رائع !  
لقد أثرتن فى نفسى تأثيرا شديداً تفرقت له دموعى !

هتفت فليساتى تقول بصوت أعلى من صوت الجميع :

- قبلنى يا أمير !

تابع الأمير كلامه يقول بينما جميع السيدات يقاطعنه !

- ويجب أن أقول لكن اننى مذهول مدهوش الى أبعد حدود

الذهول والدهش • ان ماريا ايفانوفنا ، مضيفة الكريمة ، قد حذرت  
الحلم الذى رأيت بهراة لا يتخيلها الخيال ، حتى لكأنها كانت معى حين  
رأيت ذلك الحلم • فيالها من براعة قوية ، وياالها من بصيرة نافذة ! يالها  
من بصيرة ناءة • فذة ! ...

— آه يا أمير ، أعود الى الكلام على حلمك ؟

— هلاً اعترفت بالوقائع يا أمير ! هلم اعترف بها •

كذلك صاحت تهيب بالامير جميع السيدات •

قالت ماريا ألكسندروفنا بلهجة قاسية جازمة :

— نعم يا أمير ، لم يبق ثمة ما يجب اخفاؤه وكتمانه ، آن لنا أن

نظهرهن على سرّنا • لقد أدركت أنا ما عمدت اليه من تورية لطيفة

ورحافة فروسية فى سبيل أن تفهمهن أنك خطبت ابنتى ! نعم ياسيدتى !

ان ما قلته لكن صحيح • ففى هذا اليوم نفسه ، جئنا الامير أمام ابنتى ،

وخطبها فى الواقع لا فى الحلم •

قال الامير مؤكدا :

— تماما كما لو كان ذلك قد جرى فى الواقع لا فى الحلم ؛ وتاما

فى هذا الاطار نفسه •

ثم التفت نحو زينا فتابع كلامه يقول لها فى مودة عظيمة وطف

كبير ، وهى لما تفق من ذهولها بعد :

— يا آنسة ، يمينا ما كان لى أن أسمع لنفسى بالاشارة اليك لولا أن

سبقنى غيرى الى ذلك • ولقد كان حلما رائعا فى حقيقة الامر ، نعم كان

حلما را • • • لما ؛ واننى لسعيد سعادة مضاعفة اذ كنت شريكى فى هذا

الحلم • جميل ! جميل !



همست آنا نيكولايفنا فى اذن ماريا ألكسندروفنا التى تشمت وجهها  
من شدة الانفعال :

— هل تدركين ما معنى هذا ؟ انه لا يتكلم الا عن حلمه !

ولم تكن ماريا ألكسندروفنا فى أية حاجة الى هذا الانذار ،  
وا أسفاه ! لقد كان انقباض صدرها يشتد ثم يشتد •

وتهاست السيدات وهى يتبادلن النظرات من جديد :

— ماذا هنالك اذن ؟

قالت ماريا ألكسندروفنا متبسمة ابتسامة هى الى التصغير أقرب :

— اسمح لى يا أمير • انك تذهلنى حقا ! ما معنى كلامك هذا عن  
حلم حلمته ؟ يمينا لقد كنت أظنك حتى الآن مازحا لا جادا • فاذا كنت  
تمزح ••• اذا كنت تمزح • فقد طالت هذه المزاحة ••• وانسى لارىد •  
وانسى لأرغب أن أردّ ذلك كله الى شرودك • ولكن •••

قالت ناتاليا دمتريفنا :

— قد يكون للشرود دخل فى هذا مع ذلك !

فقال الامير مؤيدا • وهو ما يزال لا يفهم ما يراد منه :

— طبعا • ذلك جائز جدا • اسمعوا : سأقص عليكم نكتة • دُعِيت  
مرةً فى بطرسبرج الى ماتم لدى أناس كرام • انه منزل بورجوازى •  
لكنه محترم • فأخطأت فى الأمر فظننت انهم يحتفلون بعيد اسم الشخص  
الشاب المتوفى • وكان عيده قد انقضى عليه أسبوع واحد على كل حال •  
فأمريت بطاقة من زهر الكاميليا • ومضيت الى منزل المتوفى • فماذا رأيت ؟  
رأيت رجلا ضخما الجثة عريض المنكبين • محترما جدا • رأيته منددا  
على نعش ! دُهِشت • فلم أعرف ماذا أصنع حقا بطاقة الزهر •••

قاطلته ماريا ألكسندروفنا قائلة فى حزن وأسى :

- يا أمير ، ليس هذا أوان رواية النكت • ان ابنتى لم تسع يوما الى من يخطبونها ؟ ولكنك منذ برهة ، هنا قرب هذا الياتو قد صرحت لها بحبك وخطبتها ، لم يحضك أحد على هذا ولا دفعت اليه . ويمكن القول اننى انا التى تجبرت ••• وسرعان ما وافقتى فكرة ••• فكنت لا أنتظر الا صحوك حتى أضع الامور فى نصابها • انا أم يا أمير ، وهى ابنتى ، وانك لتفهم هذا ••• لقد تحدثت منذ لحظة عن حلم رايته ، فقدوت انا أنك أحببت بالتورية أن تطلع هؤلاء السيدات على خطبتك • واننى لاعرف ذهولك وشروذك حق المعرفة ؛ حتى اننى أحزر على وجه الدقة من الذى غير رايك وصرفت عن عزمك ••• غير أن عليك أن تشرح الأمور يا أمير ، عليك أن تشرح الأمور بأقصى سرعة شرحا مناسباً ، فليس يجوز المزاح على هذا النحو فى منزل محترم •••

ردد الامير يقول على غير شعور ، وان يكن فال ذلك وقد ألم به قلق ما ينفك يزداد :

- طبعا طبعا ، لا يجوز المزاح على هذا النحو فى منزل محترم •

- انك لم تجب عن سؤالى يا أمير ! فانما يجب عليك أن تشرح الأمور • فهلا أكدت الان ، بحضور الجميع ، انك قد خطبت ابنتى زوجة لك •

- طبعا طبعا ، أنا مستعد لأن أؤكد ذلك ••• لقد سبق لى أن قلت

هذا ، ولقد حذرت فليسانى ياكوفليفنا الحلم الذى رأيته حزراً صحيحاً •

صرخت ماريا ألكسندروفنا وقد بلغت ذروة الحنق :

— لم يكن ذلك حلما يا أمير ! ما هذا الكلام الذى تقول ؟ لم يكن ذلك حلما بل كان واقعا ... أأنت تسمع ؟ لقد كان ذلك واقعا لا حلما !

فصاح الأمير يردّد مدهوشا وهو ينهض عن مقعده :

— واقعا لا حلما ؟

ثم أضاف وهو يلتفت نحو موزجليا كوف :

— أرايت يا صديقى ؟ ان كل ما تنبأت لى به قد وقع • أيتها السيدة المحترمة ماريا ستيانوفنا ، أؤكد لك أنك مخطئة • أنا واثق كل الثقة أن ذلك كان حلما لا واقعا !

— يا رب ! يا رب !

كذلك صاحت ماريا ألكسندروفنا •

واعتقدت ناتاليا دميتريفنا أن عليها أن تقول كلمة • فاندفعت تقول :  
— لا تحزننى لأمر يسير يا ماريا ألكسندروفنا ... ان من الجائز أن يكون الامير قد نسي ، ولكن ذاكرته ستعود اليه •  
فأجابت ماريا ألكسندروفنا مستاءة :

— انك لتدهشيننى يا ناتاليا دميتريفنا • أهذه أمور تنسى ؟ كيف يمكن أن تنسى هذه الأمور ؟ يا أمير ، أرجوك ... أأنت تسخر منى وتستهزئ بى ؟ أتراك تريد أن تمثل هنا دور رجل ماهر من زمان « الوصاية » على نحو ما يروى دوماس ؟ أتراك تمثل دور رجل مثل « لاوزوم » ؟ أؤكد لك أن هذا لا يناسب سنك ، ولا يليق بك ! لست ابنتى فيكوتيسة فرنسية • منذ برهة ، هنا ، فى هذا المكان نفسه ، غنّت لك ابنتى أغنية رومانسية ، فافتنت أنت بغنائها ، فارتميت عند قدميها تطلبها زوجة لك • أأنا أحلم ؟ أأنا نائمة ؟ قل لى يا أمير : أأنا نائمة ؟

قال الأمير طائش اللب :

- طبعا طبعا ... ذلك ممكن ... يجب علىَّ أن أقول اننى اعتقد  
الآن أن ذلك لم يكن حلما • لقد نمت منذ قليل ، وهذا هو السبب فى  
أتنى رأيت ذلك الحلم ... هذا هو السبب فى أتنى رأيت فى الحلم  
أتنى ...

- كفى يا أمير ! ما معنى هذا الكلام ؟ لم يكن ذلك فى الحلم ، لم  
يكن ذلك فى الحلم ، لا ، لم يكن ذلك فى الحلم ! ... ألا ان الشيطان  
نفسه ليذهب صوابه وتطير قرونه من هذا الكلام ! أتراك فقدت عقلك  
يا أمير ؟

- طبعا طبعا ... الشيطان يذهب صوابه وتطير قرونه ... على كل  
حال ، يخيل الىَّ أتنى قد ضللت ...

كذلك تابع الامير وهو يجيل على الحضور نظرة قلقة .  
فقال ماريا شارحة :

- كيف يمكن أن يكون هذا حلما اذا أنا استطعت أرويه بهذه  
التفاصيل كلها قبل أن تحدث عنه أحدا بكلمة واحدة ؟  
سألته ناتاليا دميتريفنا :

- لعلك قد رويت الحلم لأحد يا أمير ؟

- طبعا طبعا ... من الجائز جدا أن أكون قد رويته لأحد •  
بذلك أجاب الأمير محتارا •

وهمست فليسانى ميخائيلوفنا فى أذن جارتها تقول :  
- يا للتمثيلية الهزلية !

وصرخت ماريا ألكسندروفنا وهي تلوى يديها كمدا وحزنا :

— آه ... ربه ! ... ألا ان هذا لخليق بأن يذهب بكل صبر !  
لقد غنت لك أغنية عاطفيه يا أمير ، أغنية عاطفيه ! فهل يمكن أن تكون  
قد سمعت هذه الأغنية فى الحلم ؟  
هتف الأملح متجها نحو موزجليا كوف :

— نسيت أن أحكى لك منذ برهة يا صديقى ، نعم نسيت فعلا أن  
أحكى لك أنه كان هنالك أغنية رومانسية ، وكان فى تلك الاغنية قصور ،  
قصور كثيرة ، كثيرة ... وكان فيها شعراء تروبادور أيضا ... نعم  
نعم ، أتذكر الان ذلك تذكرأ واضحا ... حتى لقد بكيت ... الآن  
أحاول أن أعرف أنا سمعت هذا فى الحلم حقا !

أجابه موزجليا كوف بأهدأ لهجة ممكنة ، ولكن بصوت يجعله  
الاضطراب النفسى مرتجفا بمضى الارتجاف :

— يا عمى ، أؤكد لك أن من السهل جدا ايضاح الامر • أحسب  
أنك حقا قد سمعت غناء • ان زينأيد آتاسيفنا تغنى غناء رائعا • ولقد  
جىء بك الى هنا بعد الغداء ، وغنت لك زينأيد آتاسيفنا أغنية رومانسية •  
أنا لم أكن معكم ، ولكنى على يقين من أن الأغنية قد أيقظت فى نفسك  
ذكرى قديمة لعلها ذكرى تلك الفيكوتيسة التى كنت تصاحبها فى الغناء  
والتي حدثتنا عنها فى هذا الصباح • ثم نمت على هذه الاحساسات الممتعة  
والمشاعر اللذيذة ، فرأيت نفسك فى الحلم شاباً عاشقا يخطب فتاة ... •

صُعقت ماريا ألكسندروفنا من هذه الوقاحة الدنيئة الحقيرة •

وصاح الأمير يقول مسرورا :

— آه يا صديقى ... تلك هى الحقيقة بعينها • تلك هى الحقيقة

يعينها ! نعم ، على أثر احساسات ممتعة ومشاعر لذينة ! أتذكر تذكراً واضحاً أن قد غنيت لى أغنية عاطفية ، وأننى لهذا السبب انما اردت أن أتزوج . فى الحلم ! وكانت الفيكوتتيسه موجوده ايضاً ! اه ... ما أذكلك فى ترتيب الأمور يا عزيزى ! طبعاً طبعاً . أنا الآن واثق اننى حلمت ! يا ماريلا فاسيلفنا ، أؤكد لك أنك على خطأ ! لقد كان ذلك فى الحلم ! ولولا ذلك ما سمحت لنفسى بان أعبت بعواطفك النبيلة ! ... صاحت ماريلا ألكسندروفنا تقول مسعوره من شدة الحق وهى تتجه بالكلام الى موزجلياكوف :

- آ ... الان ادرك من الذى حشر أنفه فى هذا الامر ... هو انت يا سيد ، هو أنت يا قليل الشرف ! انها حيلك ومكائلك ! لقد شوشت كل شىء فى دماغ هذا الابله المسكين ، لانك رفضت هنا ! ولكنك ستدفع لى ثمن هذا القدر ، يا وعد ، يا دنىء ... سوف تدفع لى ثمن هذا القدر ، سوف تدفعه لى غالباً ! ...

صرخ موزجلياكوف يقول وقد احمر احمراراً شديداً على حين فجأة :

- ماريلا ألكسندروفنا ! ان أقوالك هذه تبلغ من ... لا أستطيع أن أنمت أقوالك هذه بوصف ... ما من سيدة من المجتمع الراقى تاذن لنفسها باطلاق لسانها فى أقوال كهذه الأقوال . أنا انما أحمى قريبي وأدافع عنه . هلاً اعترفت بأنك قد شدته الى حبالك وشباكك ...

- طبعاً طبعاً ، شدتنى ...

كذلك ردد الأمير وهو يحاول أن يختبئ وراء موزجلياكوف . أعوت ماريلا ألكسندروفنا تقول بصوت لا يُعرف ، وهى تلتفت الى زوجها :

— أناستازى ماتفتش ! ألا تسمع كيف نهان وكيف يلمح شرفنا بالمار ؟ هل فقدت الاحساس بواجباتك جميعا ؟ من أنت اذن ؟ أنت رب أسرة أم أنت قطعة حقيرة من خشب ؟ لماذا تصفق أجفانك ؟ لو كان زوج غيرك فى مثل هذا الموقف لسفح الدم منذ زمن طويل انتقاما لأهله من الالهة التى تلمحق بهم !

قال أناستازى ماتفتش فى وقار ، وقد أشعره بكثير من الاعتزاز أن يكون آخر الامر مفيدا لنصفه الحلو :

— يا امرأة ! أليس من الجائز أن تكونى قد رأيت هذا كله فى الحلم أنت نفسك ، حتى اذا استيقظت خلطت بين ما هو حق وما هو باطل كما تفعلين ؟ ...

لم يتح لأناستازى ماتفتش من الوقت ما يمكنه من التعبير عن شكوكه الذكية الى آخرها . فان الحضور الذى اقتصروا حتى ذلك الحين على اصطناع احترام منافق مراءى ، قد انفجروا دفعة واحدة ، فاذا بقهقهة طويلة تدوى من أول الصالون الى آخره ، واذا ماريا ألكسندروفنا تنسى جميع المواضعات الاجتماعية فتندفع نحو زوجها عازمة عزماً واضحاً على أن تفقأ عينيه بأظافرها . ولكن الحضور حالوا بينها وبين ذلك بالقوة . وانهزت ناتاليا ديمتريفنا هذه الظروف لتسكب قطرة صغيرة جديدة من حقدتها وسخيمتها . قالت بصوتها المنخفض :

— آوه ! ماريا ألكسندروفنا ! من الجائز جدا أن يكون هذا ما حدث . فلماذا تغضين فى غير طائل ؟

فصرخت ماريا ألكسندروفنا التى لم تدرك قول صاحبها تمام الادراك :

— ماذا ؟ ماذا تحسبن أننى ظننت ؟

فأجابتها ناتاليا دميتريفنا :

— آوه ! ... هذا يحدث كثيرا ! ...

— ما الذى يحدث كثيرا ؟ أتريدن موتى ؟

— طبعا طبعا ، لا شك أنك رأيت ذلك فى الحلم !

— فى الحلم ؟ أنا ؟ فى الحلم ؟ أفنجرؤ أن نقول لى هذا الكلام  
وجهاً لوجه ؟

قالت فليساتى مقاطعة :

— على كل حال ، لماذا لا يكون من الجائز أن تكونى قد رأيت ذلك  
فى الحلم ؟

قال الأمير مدمعاً :

— طبعا طبعا ! لا شك أن هذا ما حدث !

فصرخت ماريا ألكسندروفنا تقول وهى تعقب يديها :

— ما هذا ؟ أفتدخل هو أيضا ؟

— لا تقتلى نفسك حزنا يا ماريا ألكسندروفنا ! تذكرى أن الأحلام

من عند الله ؟ وما يريد الله لا يستطيع البشر أن يزيلوه ! ما من شئ  
يحدث الا بمشيئة الله • فلا داعى الى الغضب !

ردد الأمير يقول :

— طبعا طبعا ... لا داعى الى الغضب •



قالت ماريّا ألكسندروفنا وقد هدّتها التعب واختنقت من الحنق :

— ماذا ؟ أنظنوننى مجنونة ؟

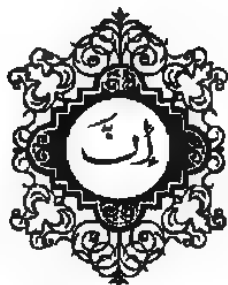
كان ذلك كله فوق ما يطيقه صبر البشر • وأسرعت ماريّا ألكسندروفنا تفتش عن كرسي وتهالك عليه • وأعقب ذلك بلعب وصخب •

قالت ناتاليا دمتريفنا توشموش آنا نيكولايفنا :

— انما أغمى عليها حياء واحتشاما •

ولكن فى تلك الدقيقة ، فى الدقيقة التى بلغ فيها الاضطراب أوجه ، دخلت الى المشهد شخصية لبث حتى ذلك الحين صامتة لا تتكلم ، فاذا وجه الأمور يتغير فورا •

## الفصل الرابع عشر



زينائد آتانا سيفنا ذات طبع يتصف بأنه خيالي  
في الدرجة الأولى . لا تدري هل صحيح  
ما تزعمه ماريا ألكسندروفنا من أن مرداً هذا  
الى « شكسير الأبله » ذاك الذي أسرفت زينا  
في المكوف على قراءته وشرحه مع مدرستها . ولكن زينا ، طوال المدة  
التي قضتها من حياتها في موردا سوف ، لم تكن قد سمحت لنفسها حتى  
ذلك الحين باندفاعه فيها من الخيالية بل قل من البطولة ما في الاندفاع التي  
منصفها الآن .

تقدمت زينا على حين فجأة ، مرتعشة الجسم ، شاحبة الوجه ، حازمة  
النظرة ، قد زاد الاستياء جمالها روعة وبهاء . ودون أن تحف بالنظرات  
المسددة اليها ، ووسط الصمت الذي شمل الغرفة على حين فجأة ، دنت  
من أمها التي فتحت عينيها وصحت من انغمائها منذ أول خصوة خطتها ابتتها  
نحوها ، وقالت لأمها :

— أمي ، لماذا الكذب ؟ علام تسيئين الى كرامتك بمزيد من  
الأكاذيب ؟ ان كل شيء يبلغ من الخسة والدناءة والوضاعة ما لا يجوز  
معه حقاً اخفاء هذا الوحل كله .

صرخت الأم مرتاعة مذعورة وهي تشب عن مقعدها قائلة :

— زينا ! زينا ! ماذا دهاك ؟

تابعت زينا كلامها تقول :

— قلت لك سلفا يا أماء ، نعم قلت لك سلفا اننى لن أطيق احتمال هذا العار . فعلام تذلين نفسك مزيدا من الاذلال ، علام توسخين نفسك مزيدا من التوسخ ؟ اعلمى يا أماء اننى أتحمل تبعه كل شيء ، لاننى أنا الآئمة المذنبه أولا . اننى بموافقتى قد أتحت جبك هذه المؤامرة الحقيرة ! أنت أم . وأنت تحيننى . وقد أردت أن تكفى لى السعادة على طريقتك . فيمكن أن يخفى لك أنت ، أما أنا فلا . . . .

— زينا ، ما هذا الذى تقولين ؟ ! . . . رباء ! لقد تنبأت بأن هذا الخنزير سيظمن قلبى ! . . .

— نعم يا أماء ! أريد أن أذكر كل شيء . لقد تلطخت أنا بالعار ، وتلطخت أنت به مثلى ! . . .

— أنت تغالين يا زينا ! انك لا تعرفين ماذا تقولين ! وعلام الكلام ؟ انك لا تفكرين فى الأمر . . . وعلى كل حال ، اذا كان ثمة عار ، فليس عارا علينا . . . سأبرهن لك ، سأبرهن لك فورا أن العار ليس علينا !

قالت زينا محتجة بصوت جعله الاستياء مرتجفا متهدجا :

— لا يا أماء ! لا أريد أن أسكت أمام أناس أحتقر رأيهم ، أمام أناس لم يحيثوا الى هنا الا ليسيثوا الى كرامتنا . لا أريد أن أتحمل غمزاتهم ولمزاتهم مزيدا من الاحتمال . ما من واحدة من هذه النسوة يحق لها أن ترمينى بحجر . انهن جميعا مستعدات ، فى هذه اللحظة نفسها ، لأن يفعلن شرا مما فعلنا أنا وأنت ، مائة مرة . فبأى حق يجروون أن يسمحن لأنفسهن بالحكم علينا ، بأى حق يستطعن أن يحكمن علينا ؟

صاح الجميع من كل صوب

- كلام جميل ! كلام ليس فيه نفو ! ... لكأننا نحن المذنبات  
الآثمات اللواتى يجب أن يؤخذن ! ان هذه الفتاة تهيننا نحن !

وقالت ناتاليا دمتريفنا :

- لقد بلغت من فرص الغضب أنها لا تفهم ما تقول .

ولنلاحظ - عابرين - أن ناتاليا دمتريفنا قد قالت حقا . فلو كانت  
زينا ترى أن هاته النسوة ليست جديرات بأن يحكمن عليهما ، فماذا  
تسوق اليهن اعترافها بهذه الأبهة كلها ؟ لقد أخطأت زينايد آتanasيفنا  
حين بادرت هذه المبادرة . وذلك هو الرأى الذى أعلنه العقلاء من سكان  
مورداسوف بعد ذلك على كل حال . والحق أن ماريا ألكسندروفنا قد  
أفسدت الأمور ، هى ايضا ، بفرط تعجلها وشدة تكبرها . فانه لم يكن  
عليها الا أن تسخر صراحة من هذا الشيخ الأهل ، وأن تطرده من منزلها .  
ولكن زينا رغم كل الحس السليم وكل الحكمة المورداسوفية، انما اتجهت  
بكلامها الى الأمير مخاطبه هو ، كان الامر مقصود ، فما كان من الأمير الا  
أن أسرع ينهض وقد اضطرب لموقفها أشد الاضطراب . قالت :

- اغفر لى يا أمير ، اغفر لى ! لقد فتاك ، لقد ضللناك ، لقد غررنا

بك !

صرخت ماريا ألكسندروفنا تهول هاذية :

- هلا سكت أيتها الشقية !

واحتج الأمير مرتاها يقول :

- يا آنسة ، يا آنسة ، يا ابتى اللطيفة !

ولكن طبع زينا المتكبر الجامع ، الحالم الى أقصى حد ، حمل الفتاة

بعيدا عن المواضع التي يفرضها اوضاع • لقد سميت حتى أمها التي كان  
اعتراف ابنتها امام الناس يروّعها ترويا رهيبا •

— نعم لقد ضللتك كلانا يا امير : ضللتك أمي لأنها أرادت أن  
تدفعك الى تزوجى دوما ، وضللتك انا لاننى وافقت على ذلك • لقد  
سقيت خمرا ؛ وارتضيت أنا ان اغنى وان اتفجج امامك ••• أمامك أنت  
الضعيف لا تستطيع ان تحمى نفسك ••• نعم لقد ضللت كما قال ذلك  
بافل ألكسندروفتش ، طمعا فى مالك وفى لقب « الامير » الذى تحمله •  
وذلك كله كرهه دنىء ، وانا نادمه عليه • ومع ذلك أؤكد لك يا امير  
اننى لم أقرر مقارفة هذه الحطة لاجنى منها ربحا دينا ، وانما أردت •••  
ولكن ماذا انا فاعلة ؟ ألا اننى لاضاعف المسية اذ انا حاولت تسوينها  
وانما ينبغي أن اذكر لك يا امير هذه الحقيقة : لئن ارتضيت انا اى شئ ،  
فاننى كنت سأدفع ثمن ذلك أن أكون لمبتك ، وخادمتك ، وراقصتك ،  
وعبدتك ••• لقد آليت على نفسى لا يرنّ بالعهد !

وألم بالقاء تشج اضطرها الى التوقف عن الكلام • كان جميع  
الحضور يصفون محمقين • لقد صعبهم هذا السلوك الذى لا يمكن توقعه  
ولا يمكن فهمه من جانب زينا • أما الأمير الذى لم يدرك نصف أفوال  
زينا ، فقد تأثر تأثرا شديدا حتى دمعت عيناه • وتمتم يقول :

— طبعا ، سأتزوجك يا بنتى الجميلة اذا كنت ترغين فى ذلك  
هذه الرغبة كلها ، وسيسعدنى هذا أكبر السعادة • ولكننى أؤكد لك أن  
الأمر كله كان فى الحلم ، كان حلما جميلا ! اننى أرى فى منامى أشياء  
كثيرة !

والتفت الامير نحو موزجلياكوف يسأله قائلا :

— ولكن لماذا يحزنون هذا الحزن كله ؟ أحسب أننى لا أفهم من  
الامر شيئا يا صديقى • هلا شرحت لى ما يجرى ؟

وتابعت زينا كلامها تقول مخاطبة موزجلياكوف :

— وأنت يا بافل ألكسندروفتش ، يا من قورتُ أنا في لحظة من اللحظات أن أنظر اليك نظرتي الى زوجي في المستقبل ؟ أنت يامن اتقمت مني الآن هذا الانتقام القاسي ، كيف أمكنتك أن تنضم الى هؤلاء النساء لتجليلي بالخزي والعار ! لقد كنت تدعى أنك تحبني • ولكن ليس لي أن أحكم عليك وأن أدبئك • فان ذنبي أعظم من ذنبك ، وان اثمى أكبر من اثمك • لقد أسرفت في الاساءة اليك حين خدعتك بالوعد • وما قلته لك في هذا الصباح نفسه لم يكن الا كذبا ورياء وخداعا • أما ما أحبيتك في يوم من الايام ، واذا ارتضيتك زوجا ، فما ذلك الا لأستطيع أن أسافر من هنا ، أن أبرح هذه المدينة اللعينة ••• ومع ذلك فانتى أحلف لك أنتى لو تزوجتك لكنت لك نعم الزوجة الشريفة المخلصة الوفية •• لقد قسوت في الانتقام ، حين أردت أن تضمد جرح كبريائك •••

صرخ موزجلياكوف :

— زينائيد آتاناسيفنا !

— اذا ظلمت تكررهنى هذا الكر •••

— زينائيد آتاناسيفنا !!! •••

— اذا كنت قد أحبيتى في يوم من الايام •••

كذلك تابعت زينا تقول وهى تحبس دموعها •

— زينائيد آتاناسيفنا !!! •••

قالت ماريا ألكسندروفنا منحتبة :

— زينا ، زينا ، بتى !

وقال موزجليا كوف وقد بلغ أوج الانفعال :

— أنا جرو يا زينائد آتانا سيفنا ، أنا جرو ، أنا جرو لا غير ! ...

وتعالت صرخات الدهشة والامتعاض ، ولكن الفتى ظل واقفا كأنه

متجمد بلا فكر ولا صوت ...

ان أصحاب الطباع الضعيفة التي اعتادت الخضوع المستمر ، اذا هم

قرروا أن يحتجوا وأن يفضبوا ، اذا هم قرروا أن يبرهنوا على صلابتهم

وتماسكهم ، يصلون دائما بسرعة عظيمة الى قصاراهم في القوة والعزم .

هم يحتجون في أول الامر باندفاع مستميت يشارف الهذيان .. ينطلقون

الى أمام منمضى الأعين دون أن يملكوا في أكثر الأحيان القدرة على حمل

العبء الذي ألقى على أكتافهم فجأة . ولكن الشخص المندفع ما يلبث أن

يتجمد متى وصل الى أوج الاندفاع . فهو الآن أشبه بقوس يرتخى .

هو يلتقى على نفسه الآن هذا السؤال الذي يطيش اللب ويذهب بالعقل ،

كأنما صغقه الذعر وجمده الهول : « لماذا فعلت هذا ؟ » وهو يحس

فجأة أن قواه قد انهدت وانهارت ، فيأخذ يشن ويتحجب ، ويحاول أن

ينتحل الأعذار ، ويخثو على ركبته ، ويتضرع أن تعود الأمور الى حيث

كانت في الماضي . فذلك هو على وجه التقريب ما أحسه موزجليا كوف .

كان قد خرج عن طوره ، واستمرت نفسه غضبا ، فسبب ذلك الشقاء

كله الذي يتهم به نفسه الآن . ولقد شبع من خبثه وأنايته ، ثم اشماز

من ذاته فتوقف يمزقه عذاب الضمير ويدمره سلوك زينا الذي لم يكن

في الحسبان ؟ ثم جاءت الكلمات الأخيرة التي قالتها فأجهزت عليه اجهازاً ،

فسرعان ما انتقل من النقيض الى النقيض . قال :

— أنا حمار يا زينائد آتانا سيفنا ... لا ، ليس يكفي أن اسمي

نفسى حمارا ... أنا أسوأ من ذلك ... أنا دون ذلك كثيرا ! ولكنني

سأبرهن لك يا زينائد آتانا سيفنا على أن في استطاعة حمار أن يكون رجلا

شريفًا مع ذلك • يا عمى ! لقد كذبت عليك ! نعم ، أنا كذبت عليك !  
انك لم تعلم ؟ وانما خطبت هذه الأنسة فى الواقع • ولكنى أنا زعمت  
لك أن كل شيء قد جرى فى المنام ، وذلك انتقامًا وثأرًا ، لأننى صُددت  
ورفضت •

همست ناتاليا دميتريفنا فى اذن آنا نيكولايفنا نقول :

- هذه أمور عجيبة يكشف لنا عنها !

أجاب الأمير قائلا :

- يا صديقى ، هدى نفسك ، أرجوك ! ان صرخاتك هذه تخيفنى •  
أؤكد لك ذلك • وأؤكد لك أيضا أننى مستعد لأن أتزوج اذا اقضى  
الأمر ، ولكن ألم تشهد لى أنت نفسك بأن ذلك كان حلمًا ؟ لقد كان  
ذلك كله حلمًا ...

- أواه ... كيف أحملك على أن تصدقنى ؟ فولوا لى أتم : كيف  
السييل الى اقناعه ؟ عمى ، عمى ، هذه مسألة خطيرة ، هذه مسالة عائلية  
خطيرة كل الخطورة ! حاول أن تفهم ! فكَّر ! ...

- لا مانع عندى يا عزيزى ! طيب انتظر ... دعنى أرتب  
ذكرياتى • فى أول الامر رأيت الحوذى تيوفيل ...

- لا شأن لنا بتيوفيل الآن يا عمى !

- طبعًا طبعًا ! لنفرض أنه لا شأن لنا بتيوفيل الآن • ثم رأيت  
نابوليون • وبعد ذلك ، أظن أننى شربت الشاي ، والتهمت سيدة من  
السيدات كل السكر ...

قاطعه موزجلياكوف يقول وقد طاش صوابه تمامًا :



- دعك من هذا يا عمى ، ان ماريا ألكسندروفنا نفسها هى التى روت لك ذلك عن ناتاليا دمتريفنا . لقد كنت أنا حاضرا ، وسمعت كل شئ . كنت قد اختبأت عن أنظاركم أراكم وأسمعكم من ثقب القفل ...  
صاحت ناتاليا دمتريفنا غاضبة :

- ماذا ؟ أتروين للأمير أننى أسرق السكر من سكرينك ؟ أنا أجيء اليك من أجل ذلك خصيصا اذن ؟  
فهمت ماريا ألكسندروفنا وقد جاوز يأسها كل حد :  
- دعينى وشأنى !

- لا ، لن أدعك وشأنك يا ماريا ألكسندروفنا ! انك تسرفين حقا . أنا أسرق سكرك ؟ لطالما حكى لى أنك تقولين هذه السخافات فى حقى ! ان صوفيا بتروفنا لم تكتمنى حرفا مما تقولينه عنى . اذن فأنا سرقت سكرك ، هه ؟  
صاح الأمير :

- دعن هذا يا سيداتى ، ما دام الأمر أضغاث أحلام ! ما أكثر ما أرى أنا فى نومي من أحلام !

قالت ماريا ألكسندروفنا بصوت ضعيف واهن :  
- يا لك من برمبل لعين !  
فأعولت ناتاليا دمتريفنا تقول :

- ماذا ؟ أنا الآن برمبل ؟ فما أنت اذن ؟ اننى أعلم منذ زمان طویل أنك تصفينى هذا الوصف ! غير أن لى أنا زوجا على الأقل ، أما أنت فتكتفين برجل أبله ...

- طبعاً طبعاً ... تذكرت الآن ... كان هناك برميل أيضاً •  
 كذلك جميع الأمير يقول كالثائب عن وعيه وقد تذكر الكلمات  
 التي قالها ماريّا ألكسندروفنا فى الصباح • فصاحت ناتاليا دمتريفنا :  
 - ماذا ؟ أنت أيضاً تشترك فى اهانة امرأة نبيلة ؟ كيف تجرؤ أن  
 تفعل يا أمير ؟ لئن كنت أنا برمبلا ، لأنت كسيح مقعد ! ...  
 - من ؟ أنا ؟ كسيح مقعد ؟  
 - نعم ، كسيح مقعد ... وأنت فوق هذا أطلع لا أسنان لك ...  
 ذلك أنت !

وأضافت ماريّا ألكسندروفنا صارخة :  
 - وأنت بمد هذا وذاك أعرج !  
 واستأنفت ناتاليا دمتريفنا كلامها فقالت :  
 - عمودك الفقرى مستند بخشب !  
 - ووجهه من نوابض •  
 - وشعره كله مصنوع •  
 - شارباه مستعاران ، هذا الغبى الأحمق •  
 كذلك أضافت ماريّا ألكسندروفنا •  
 فصاح الأمير مبهوراً من هذه الفصائح المباحثة :  
 - انفى على الأقل ، دعيه لى ، يا ماريّا ستيانوفنا ! انه أنفى أنا !  
 لقد خنتنى يا صديقى ! أنت الذى رويت لهن أن شعرى مستعار !  
 - عمى !  
 - لا ، لا يا صديقى ، لا أريد أن أبقي هنا لحظة زيادة ! خذنى

الى حيث تشاء ... ما هذا المجتمع الذى جئت بى اليه ؟ ما هذه المنارة  
التي قدتني اليها ؟

صرخت ماريا ألكسندروفنا تقول :

— أبله ، تافه !

فتنهذ الأمير اسكين قائلاً :

— آه ... رباه ! لا أدري لماذا جئت الى هنا ، ولكننى سأظل أتذكر  
هذه الزيارة • خذنى يا صديقى الى أى مكان ، والا فسوف أترك هنا  
قطعة قطعة ! على كل حال ، هناك فكرة جديدة أساسية يجب على أن  
أدونها •

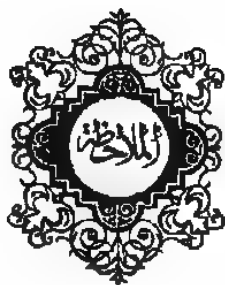
— هلم يا عمى ، لم تتأخر كثيراً ، سأفلك الى فندق ، وسأقيم فرياً  
منك •

— طبعاً طبعاً ، الى الفندق ! ووداعاً يا ابنتى الجميلة ! أنت وحدك ،  
نعم أنت وحدك تحسنين التصرف هنا • انك فتاة نبيلة ! هلم يا صديقى  
هلم • آه ... يا رب ! ...

لا داعى الى وصف المشهد البشع الذى أعقب انصراف الأمير •  
لقد خرجت السيدات من الدار وهن يطلقن الصرخات والشتائم • ووجدت  
ماريا ألكسندروفنا نفسها آخر الأمر وحيدة بين خرائب مجدها الغابر !  
واحسرتها ! لقد أقل سلطانها ، وغناها ، واحترامها ، ومهابتها ، دفعة  
واحدة ! وأدركت ماريا ألكسندروفنا أنها لن تستطيع أن تنهض من هذه  
الكبوة • ان استبدادها بمجتمع موردا سوف خلال سنين طويلة قد زال  
نهائياً • ماذا بقى لها ؟ الفلسفة ! ... ولكنها تجهل الفلسفة • وقضت  
ماريا ألكسندروفنا ليلتها فى حلق مسمر • لقد تلطخت زينسا بالعار ،  
ولسوف تجرى النمام فى حقها كنار جهنم ! يا للفضاعة !

يجب أن أذكر ، من حيث أننى كاتب منصف ، أن الشخص الذى  
أسيت معاملته أكثر من أى شخص آخر انما هو آمانتارى ماتفتش الذى  
اتتهى الى الاعتصام بمكان ما فى قرارة حجره صغيرة ؛ وطل يرتجف  
هنالك حتى الصباح • وطلع الفجر ، ولكن الفجر لم يحمل خيراً • ان  
المصائب لا توافى واحدةً واحدةً ، بل تأتى مجمعةً •••

## الفصل الخامس عشر



قديعة : متى أنزل القدر مصيبة بأحد، فإن الضربات تتعاقب عندئذ عليه الى غير نهاية • ان اخزى والعار والفضيحة التي تجللت بها ماريا ألكسندروفنا في الليلة البارحة لم تكن كافية •

لا ! لم تكن كافية ؟ وكان لا بد من شيء أوسع مدى وأبعد خطراً !

كان قلب كل انسان ، منذ الساعة العاشرة صباحاً ، من أقصى المدينة الى أقصاها ، ينبض بفرح حاد • ان شائمة غريبة لا تصدق قد انتشرت في أرجاء المدينة كأنما لتعزز الكره وتقوى البغض في نفوس جميع السكان • هي شائمة من تلك الشائعات التي تجري بين الناس دائماً في اعقاب كل جرسنة عنيفة • يا للعار ! يا لقلعة الحياء ! يا للدناءة ! يا لقلعة الاحتشام ! يا للوقاحة الصريحة ! ألا ان ذلك ليتجاوز الحدود ! • كذلك كانت الصيحات تتعالى في كل ناحية •

ذلك أن شيخة بائسة مسكينة تسكب دموعاً غزيراً من فرط الألم وشدة اليأس ، قد أسرعت الى منزل ماريا ألكسندروفنا منذ الساعة السابعة من الصباح تضرع الى الخادم أن توقف الأنسة بأقصى سرعة ممكنة ، بشرط أن لا توقف الا الأنسة وحدها ، على غير علم من ماريا ألكسندروفنا • وهرعت زينا الى الشيخة شاحبة الوجه مصعوقة القلب • فبحثت الشيخة على ركبتيها ، وقبلت قدمي الفتاة وأغرقتهما بالدموع ، وتوسلت اليها أن تتبعها الى حيث يحتضر فاسيا • قالت لها منتجة : • لقد

عانى آلاماً كثيرة فى هذه الليلة ، فليس يرجى أن يعيش يوماً آخر . . .  
وأضافت أن فاسيا نفسه قد سأل أن تحييه زينا ليستغفرها قبل أن يموت ،  
فهو يستحلفها بجميع قديمى الجنة وبكل ما كان بينهما ، أن لا تدعه  
يموت حزينا يائساً . لم تتردد زينا لحظة واحدة . فبست المجوز لاتلوى  
على شيء ، ولا يهمها أن تجيء تلييتها هذا الرجاء مصدقة لجميع النائم ،  
وجميع الشائعات السيئة ، التى راجت بين الناس قبل ذلك عن رسائلها  
وسوء سلوكها . ألفت على كتفيها معطفاً ، وطفقت تسمى مع المجوز  
راكضة خلال المدينة ، حتى بلغت أفقر ضاحية من ضواحي مودراسوف ،  
وحتى بلغت من تلك الضاحية شارعاً صغيراً هو أكثر شوارعها وحشة  
وكآبة ؟ وفى آخر ذلك الشارع كان يوجد بيت حقير متداعٍ غائص فى  
الأرض وأكوام الثلج ، له نوافذ ضيقة كأنها شقوق .

فى ذلك البيت ، فى قاع حجرة صغيرة واطئة السقف تشغل المدفأة  
نصفها ، على سرير من أحطاب فوقها فراش رقيق ، كان يرقد فتى يلتحف  
معطفاً عتيقاً بالياً ممزقاً . ان فى وجهه صفرةً هى صفرة الاحتضار ، وان  
فى عينيه وميضاً هو وميض نار المرض ، وان يديه اليابستين تبدوان من  
التحول كأنهما شفاقتان ، وان تنفسه الأبع يقبض صدر من يسمعه .  
ورغم أن المرض قد شوه وجهه تشويهاً رهيباً ، فان من يراه يستطيع أن  
يدرك أنه كان فتى وسيم الطلعة جميل المحيث . ان قسامته الدقيقة تحمل  
ذلك القناع الغريب المحزن الذى يلاحظه المرء فى وجوه جميع  
المصدورين حين يصلون الى الساعة الأخيرة ، يلاحظه لدى جميع  
احتضرين . وكانت أمه الشيخة التى ظلت سنة بكاملها وحتى هذه  
الدقيقة تؤمل أن يسترد ابنها فاسيا عافيته ، قد أدركت أخيراً أنه سيرح  
هذا العالم . فهى الآن ، وقد هدأها الحزن ، مائلة اليه حانية عليه ضامة  
احدى يديها الى الأخرى ، لا تذرف دموعه واحدة ، وانما تلتهمه ببصرها

التهاما وتشربه بنظراتها شرباً ، ثم لا تثوب الى رشددها ولا تفيء الى عقلها ، فقد أطار صوابها ما يجول في خاطرها من ان ابنها المسكين الشقي فاسيا سيدفن بعد بضعة أيام في مقبرة الفقراء تحت التراب الصاقع وأكوام التلج . ولكن فاسيا لم يكن ينظر اليها هي في تلك اللحظة . ان وجهه الضامر يعبر الآن عن معنى العبادة . ان فاسيا يرى أمامه أخيراً تلك التي ظل يحلم بها سنة ونصف سنة ، في نومه وصحوه وأرقه ، طوال ليالي مرضه التي لا تنتهي ... وهو يدرك الآن أنها غفرت له ما دامت قد جاءت الى فراش نزع الأخير ملاكاً من عند الله . وها هي ذى تتناول يديه ، وتبكي عليه ، وتبتسم له ، وتأمل به بعينيها الرامتين ، وها هو ذا الماضي المندثر يثبت من جديد . ان الحياة قد شبت نارها مرة أخرى في نفس هذا المحتضر ، كأنما تهب للمسكين الشقي فرصة معاناة ألم الفراق بمزيد من اللوعة . قال :

- زينا ، صغيرتي ، زينا ، لا تبكي عليّ ! لا تألمي لي ! لا تذكريني بأني سأموت وشيكاً . سوف أموت دون أن أشعر وأنا أنظر اليك كما أنظر الآن . دعيني أظن أن روحينا التقنا من جديد ، وأنت غفرت لي ، وأنسى ما زلت أستطيع أن أقبل يديك ، وأن أموت دون أن أشعر بأني أموت . لقد نحت يا عزيزتي زينا ! ما أكثر الطيبة في نظرتك يا ملاكي الغالي ! هل تذكرين ضحكك في الماضي ؟ هل تذكرين ؟ آه يا زينا ! انسى لا أستغفرك ! انسى لا أريد أن أفكر فيما كان ... لملك قد غفرت لي أنت يا زينا ، ولكنني لم أستطع أنا أن أغفر لنفسى قط ! قضيت ليالي لا نهاية لها يا زينا ، ليالي رهبة بغير نوم ، وفي أثناء تلك الليالي ، هنا ، على هذا السرير الذي كنت أظل ممددا عليه ، فكرت كثيراً ، وتأملت كثيراً . انسى أعلم منذ زمن طويل أن الموت خير لي من الحياة . نعم هو خير لي من الحياة كثيراً ! أنا لا أستحق الحياة يا عزيزتي زينا .

كانت زينا تتنحب ولا تزال تضغط يديه كأنها تمنى أن توفه عن الكلام • وتابع المريض يقول :

— لماذا تبكين يا ملاكى ؟ ألانى أموت الآن ؟ ولكن أم يمى ماضينا ويدفن منذ زمن طويل ؟ أنت أذكى منى ، وان قلبك أنقى من قلبى ، ولقد أدركت مدى حظى وتماضى ، فكيف يمكن أن تحينى الى الآن ؟ وكيف أحتمل أن أتصور أنك تعرفين مدى حقارتى ؟ لقد كنت شديد العجرفة يا زينا ، وهى عجرفه ربما كانت نييلة ! آه يا عزيزتى ! لم تكن حياتى كلها الا حلماً ! أنا ماحيت ، وانما كنت أحلم دائماً بغير انقطاع • كنت متكبراً مزهواً صلفاً ، احتقرت الناس ، ومع ذلك فبأى شىء يمكنى أن أباهيهم وأن أفاخرهم ؟ أنا نفسى أجهل ذلك ، لأن نقاد قلبى وبلى عواطفى لم يكونوا الا أضغاث أحلام ! يا زينا لقد قرأنا شكسبير معاً فلما كان على أن أعمل ، لمّا آن أوان العمل ، رأيت ما كان منى وعرفت قيمتى وأدركت قوتى الأخلاقية التى كنت أزعما لنفسى •

قالت زينا :

— كفى كفى ، ما كان كل شىء باطلاً كما تحب أن تقول الآن ! اسكت ! انك تقتل نفسك •••

— لماذا أسكت يا زينا ؟ أنا أعلم انك غفرت لى ، ولعلك غفرت لى منذ زمان طويل ، ولكنك حكمت على وعرفت قيمتى ، وذلك بعينه هو ما يعذبنى • لم أكن جديراً بحبك يا زينا ! كنت أنت عظيمة ! كنت أنت الكرم نفسه ، والسماحة نفسها • أعلنت لأملك أنك ان تزوجت فسوف تزوجيتنى أنا ، ولن تزوجى أحداً غيرى ! وانى لعل يقين من أنك كنت ستقين بالوعد وستبرين بالمهد ، لأننى أعلم أنك صادقة فيما تقولين ، فقولك ذهب خالص ! لم أدرك يوماً يا زينا انه كان عليك أن تضحى بى •



لم أستطع أن أفهم أنك حين تقبلينى زوجا فريما كنت تحكمين على نفسك بالموت جوعا . لقد غلبنى الهوى على أمرى وأخرجنى عن صورى فكنت لا أرى الا شيئا واحدا هو أنك تتزوجين شاعرا كبيرا « أو رجلا يُمنى نفسه بأن يكون شاعرا وا أسفاه » ! لم أشأ أن أتصور الاعتراضات التى أثمرتها حين تقدمت اليك بطلب زواجنا .. وسرعان ما عذبتك واضطهدتك وأهنتك واحتقرتك ، ثم وصلت من ذلك أخيرا الى تهديدك بترك الرسالة ، والحق أننى لم أكن وغداً فى تلك اللحظة ، وانما كنت انساناً يرنى له ! آه ... لا بد أنك شعرت بحوى بكثير من الاشمئزاز والتقزز ! نعم يا زينا انها لنعمة أن أموت ! انها لنعمة أنك لم تتزوجينى ! لقد كان يمكن لو تزوجتى أن لا أفهم شيئا من تضحيتك ، وكان يمكن أن أسوء المذابح ، وأن أحملك تبعاً ما تلقى من بؤس وشقاء ، وما تعاني من عسر وفقر ! الله يعلم كيف كان يمكن أن تنقضى السنين ! لعلى كنت سأكرهك كرهى عقبة تقف فى طريقى وتحول بينى وبين الوصول الى أهدافى وتحقيق رسالتى ! أما الآن فان الدموع المرة قد ظهرت قلبى وصفت روحى على الأقل ! آه يا صغيرتى زينا ! أحيينى بعض الحب الذى محضنته فى الماضى ! افعلنى هذا فى ساعتى الأخيرة ! ... أنا أعلم أننى لا أستحق حبك ... ولكن ... ولكن ... أوام يا ملاكى !

حاولت زينا أثناء هذه الأقوال كلها أن تسكته مرارا وهى تبكى وتتحب ولكن كان لا يسمع لها ولا يصغى اليها . لقد استبدت به الرغبة فى الاعتراف فهو يتابع كلامه فى مشقة وعناء ، بصوت مبجوح مكدود لاهث أصم . قالت زينا :

- لو لم تعرفنى ولو لم تحبنى لما كنت اليوم هنا ... آه ! لماذا

التقينا ؟

تابع المريض كلامه يقول :

— لا يا عزيزتى ... لا تهمنى نفسك بموتى ! أنا وحدى الجانى !  
لقد جاوزت أنايتى كل حد ! وما قولك فى اندفاعى ذاك الرومانسى ؟  
هل قصوا عليك قصتى الغيبة يا زينا ؟ منذ ثلاث سنين كان يسكن هنا  
رجل حكم عليه بالسجن • كان انسانا حقيرا وغداً ، كان نفسا خائفاً ،  
فلما جاءت لحظة تنفيذ العقوبة ظهر جبته الشديد • لقد علم ان المرضى  
لا يقادون للجلد ، فهياً خمراً وصب فى الخمر تبناً والتهم هذا الشراب ،  
فألم به تقيؤ بلغ من الشدة والاستمرار أن رثيه فسدنا ، فقل الى  
المستشفى ، فما هى الا بضعة أشهر حتى مات مصدورا • آه يا ملاكى !  
تذكرت هذا السجين فى ذلك اليوم الذى ... تعرفين ... بعد البطاقة !  
فقررت أن أفلده ... آه ما عساك تصورت حين علمت أننى أصبت  
بالسل • لماذا لم أنتحر شتقاً أو غرقاً ؟ أخوفاً من موت عنيف ؟ ربما ...  
ولكننى أعتقد أيضاً يا صغيرتى زينا أن الاندفاعات الجنونية الرومانسية  
العذبة قد ساهمت فى ذلك • كانت تطاردنى فى تلك اللحظة هذه الفكرة :  
كنت أقول لنفسى : ما أجمل أن أتمد على حصيرة لأموت بمرض السل !  
وكنت أتصور أنك ستندبين حظى وترئين لحالى وتمزيقين من اعتقادك  
بأنك سبب مرضى ، وستأتين الى نادمة تائبة ، تركعين أمام سريرى فأغفر  
لك يا زينا وأموت بين ذراعيك ... غياب ذلك يا زينا غياب • أليس هذا  
حقاً يا صغيرتى ؟

صاحت زينا تقول :

— لا تذكر هذه الأشياء ! لا تتحدث عنها ! ما أنت كما تصف !  
أحرى بنا أن نتكلم عن سعادتنا الحلوة •

— المראה هى التى تجبرنى على الكلام يا صديقتى ! لم أرك منذ  
ثمانية عشر شهراً فيجب على الآن أن أكشف لك عن نفسى عارية • اتنى  
طوال هذه المدة التى قضيتها مع ذاتى وجها لوجه ، لم تمر بي دقيقة

واحدة دون أن أفكر فيك يا ملاكى المعبود . هل تعرفين يا صغيرتى زينا  
 أنتى وددت أيضا لو أنهض للعمل رجاء أن أستحق اعتبارك وتقديرك  
 من جديد ؟ وكنت حتى هذه الآونة الأخيرة لا أظن قط أنتى ساموت .  
 أنتى لم أفقد قواى دفعة واحدة بل طال بى الأمد مع صدرى المريض .  
 ما أكثر ما تصورت من مشاريع ضخمة ! كنت أتخيلنى مثلا أنظم على  
 حين فجأة قصيدة عبقرية تنشر فى مجلة « حوليات الوطن » \* ؛ قصيدة  
 ما عرفت الدنيا لها شيئا ولا نظيرا ؛ كنت أتصور أن اسكب فى القصيدة  
 كل عواطفى بغية أن ابقى معك حينما تكونى ، بغية أن توقف أشعارى  
 ذكراى فى نفسك بغير انقطاع . نعم كان أجمل حلم من أحلامى ان  
 اراك اخر الامر ترجعين عن حكمك علىّ ورأيتك فىّ وتقولين : « لا ،  
 لم يكن سيئا الى الحد الذى ظننت ! » . غباء ذلك غباء يا صديقتى زينا .  
 توافقين على أنه غباء ؟

قالت زينا :

— لا ، لا يا فاسيا ، لا ! ...

وتهاوت على صدره وأخذت تلثم يديه .

— آه ما كان أشد غيرتى طوال ذلك الوقت ! كان يخيلى الى أن نبأ  
 زواجك سيكيل لى الضربة القاضية ! تجسست عليك وأرسلت من يرصدك  
 ويرقبك ، وقد فعلتُ ما أردت ( قال ذلك مشيرا الى أمه ) ! انك لاتحبين  
 موزجياكوف ، أليس كذلك يا صغيرتى زينا ؟ أوام يا ملاكى ! أترارك  
 ستذكرينتى بعد أن أموت ؟ أنا أعرف أنك ستذكرينتى ، ولكن السنين  
 ستقضى تلو السنين وسيجف قلبك شيئا فشيئا ويتجمد ، ثم يستقر الشتاء  
 فى روحك فتسينتى يا صغيرتى زينا ! ...

— لا ، لا ، أبدا ... لن أتزوج أبدا ... أنت حبيبى الأول ...

والأبدى

— كل شيء يموت يا صغيرتى زينا ، حتى الذكرى تموت ! ...  
عواطفنا النيلة تموت ، لا يبقى في مكانها الا العقل ! فيم الاحتجاج ؟  
انتفعي بالحياة يا زينا ! عيشي طويلا ! عيشي سعيدة ! أحبي رجلا آخر  
إذا استطعت ، بدلا من أن تعلقى بميت • ولكن تذكريني من حين الى  
حين • الشر ، انسيه • • • اغفريه • • • ذلك أن حبنا يا صغيرتى زينا كان  
فيه خير أيضا ! يا للأيام الرائعة التي لن تعود ! اسمعي يا ملائكي : لقد  
أحببت دائما ساعة الغروب فتذكريني في هذه الساعة إذا أمكنك ذلك !  
• • • أوه • • • لا • • • لا • • • لماذا أموت ؟ أوه ما أشد ما أتمنى أن  
أستأنف الحياة الآن ! تذكرى ذلك الاوان يا عزيزتى : كذ أياشد في  
فصل الربيع ، فأشعة الشمس صافية مضيئة ، والازهار تفتتح عن أكمائها ،  
وكل شيء من حولك عيد بهيج • أما الآن فانظري ! انظري • • •

قال الشقى ذلك ومد يده نحو النافذة المشاة بالجليد ثم تناول يد  
زينا فوضعها على عينيه وشدها اليهما وأخذ ينتحب انتحبا مرا ، فكان  
النحيب كأنما يمزق صدره تمزيقا •

ظل الفتى طسول ذلك النهار يتألم ويشكو وبكى • فكانت زينا  
تواسيه وتعزيه ما استطاعت الى ذلك سبيلا ، رغم العذاب القاتل الذى  
كانت تقاسيه • لقد كانت روحها تتألم ألماً رهيباً • ورددت على مسامعه  
أنها لن تنساه ، وأنها لن تحب انسانا كما أحبه ، فكان يصدقها ، ويتسم  
لها ، ويقبل يديها • غير أن ذكرى الماضى كانت تعود اليه فتحرقه وتمزقه •  
انقضى النهار كله على هذه الحال • وفي أثناء ذلك كانت ماريا ألكسندروفنا  
مرتاعة مذعورة فبضت نحواً من عشر مرات بمن يتوسل الى زينا أن تعود  
الى البيت وأن لا تفقد سمعتها فقداً تاماً فى نضر جميع الناس ؛ وأخيراً ،  
عند غياب الشمس ، عزمّت أمرها على أن تمضى بنفسها الى ابنتها ، وقد  
أوشكت أن تجن كرباً وكمداً ، فنادتها الى غرفة مجاورة ، وتضرعت اليها

راكعة» أن تجنب قلبها هذا الخنجر الأخير ، • لقد جاءت زينا الى أمها  
 ملهيه الراس مريضه ، فاصغت الى كلامها دون أن تفهمه • ثم عادت  
 ماريلا الكسندروفنا ادراجها وقد اياسها قرار ابنتها التي أصرت على أن  
 تقضى الليلة فى منزل الفتى المحتضر • لبثت زينا بجانب المريض الذى  
 كانت تبرحه فواء شيئا بعد شيء فلما طلع الصباح كان كل أمل قد زال •  
 وكانت العجوز تذهب وتجيء كالمجنونة تقدم الى ابنتها الأدوية فيدفعها  
 عنه رافضاً أن يتجرعها • وطال النزاع مع ذلك • حتى اذا اصبح المحتضر  
 عاجزاً عن الكلام ظلت تحشرج فى صدره ألفاظ لا ترابط بينها ولا  
 تسلسل فيها ، ألفاظ هى أصوات مبسوطة • ولبث الى آخر دقيقة شاخصا  
 بصره الى زينا ، مثبتاً نظره عليها يتفرس فيها ويحدق اليها • وانطلقاً  
 الضوء فى حديثه ، ومع ذلك ظل يتلمس يد الفتاة ليشد عليها فى يده •  
 وشارف هذا النهار القصير من أيام الشتاء على نهايته الأخيرة • هذا شمع  
 أخير من أشعة الشمس يلقى لونه الذهبى على النافذة الصغيرة الوحيدة  
 المفضاة بالجليد من الغرفة ، وهذه روح فاسيا المعذبة تفيض فى اثر اشماع  
 الغارب بعيدا عن جسمه الذى نضبت فيه الحياة • فأدركت الأم فجأة أن  
 لم يبق أمامها الا جثة هامدة ، فرفعت ذراعيها وأخذت تعول وارتمت على  
 صدر ابنتها •

— أنت قتلته أيتها الأفعى اللعينة ! أنت قتلته أيتها الجنية !

كذلك صرخت الأم تقول لزينا وقد بلغت ذروة اليأس • ولكن  
 زينا لم تكن قادرة على أن تفهم شيئا • انها واقفة أمام الميت كالمتجمدة ،  
 ومع ذلك فما هى ذى تتحنى آخر الامر ، فترسم على فاسيا اشارة الصليب ،  
 وتقبله ، ثم تخرج من الغرفة بخطى آلية ، عيناها تحترقان ورأسها يدور •  
 ان المشاعر الرهيبة التى أحسستها فى هاتين الليلتين اللتين قضتهما بغير نوم  
 قد ذهبت بصوابها • كانت تشعر شعورا غامضا بأن الماضى كله قد انتزع

من قلبها ، وأن حياة جديدة تنفتح أمامها مثقلة بالمخاطر مشحونة بالحزن .  
ولكن ما ان خطت فى خارج المنزل عشر خطوات حتى ابتق موزجليا كوف  
أمامها كمن خرج من تحت الارض . لا شك أنه كان ينتظرها فى هذا  
المكان .

همس يقول وهو يلتقى على جميع الجهات نظرات مختلسة خاطفه ،  
لان الغسق كان ما يزال فيه بقية من ضياء :

- زينائد آتاناسيفنا ، لقد كنت حمارا ... ذلك أمر لا ينكر !  
لكننى لست الآن بحمار اذا سمحت ... ها أنت ذى ترين أننى أسلك  
فى معاملتك سلوكا نبيلًا . اننى نادم على أننى كنت حمارا ... ولكن مالى  
أضطرب فى الكلام فلا أعرف ماذا أريد أن أقول ؟ اعذرينى يا زين  
آتاناسيفنا ، فان هنالك أسبابا خطيرة تجعلنى مضطربا هذا الاضطراب ..

نظرت اليه زينا دون أن تراه ، وتابعت سيرها صامتة . واذ كان  
الرصيف الخشبي العالى لا يتسع لشخصين يسيران جنباً الى جنب ، واذ  
لم تحاول زينا أن تتنحى قليلا ، فقد نزل بافل ألكسندروفتش عن  
الرصيف ، وسار محاذياً زينا رافعاً عينيه الى وجهها من تحت . وتابع  
كلامه يقول :

- زينائد آتاناسيفنا ! لقد فكرت فى الامر ، وانى لأجدد طلبى اذا  
كنت لا تمنعين . اننى مستعد لأن أنسى كل شيء يا زينائد آتاناسيفنا !  
اننى مستعد لأن أنسى حتى الاهدائات . اننى مستعد لأن أغفر لك ، ولكن  
بشرط واحد : هو أن تبقى الأمور سرّاً مكتوما ما بقينا هنا . تتركين أنت  
هذه المدينة فى أقرب وقت ، ثم أتبعك أنا خفية ، وتزوج فى ركن بعيد  
على غير علم من أحد . وبعد ذلك نسافر رأساً الى بطرسبرج ، فى عربة  
ركاب اذا اقتضى الأمر ، حاملين حقيبة صغيرة واحدة ... هه ! أنت

موافقة يازينسايد أتاناسيفنا ؟ تكلمى بسرعة ، فليس فى الوقت متسع  
للانتظار ، والا رأونا معا •

ولكن زينا نظرت الى موزجلياكوف بدلا من أن تجيبه ، وكانت  
نظرتها بليغة فسرعان ما أدرك موزجلياكوف الموقف ، فرفع قبعته محيا  
وانحنى لزيينا احتراما ، وغاب عند أول منعطف •

حدث موزجلياكوف نفسه قائلا : « كيف هذا ؟ لقد كانت فى مساء  
أول امس تفيض عاطفة وتتهم نفسها بكل شيء ! ان الايام تتعاقب ولكن  
لا يشبه بعضها بعضا » •

وكانت الاحداث أثناء ذلك فى مورداسوف تجرى مجراها • وكان  
أحدها مفاجئا • فان الامير بعد أن نقله موزجلياكوف الى الفندق مرض فى  
تلك الليلة نفسها ، واشتدت عليه وطأة المرض حتى أصبح فى خطر •  
وعلم سكان مورداسوف بالنبا فى الصباح من الغداة • واسرع كاليستى  
ستانيسلافيتش يقيم بجانب وسادة اريض ، حتى اذا جاء المساء دعى سائر  
أطباء المدينة ليعودوا المريض ويتذكروا فى أمره • وقد كتبت الدعوات  
باللغة اللاتينية ؛ ولكن الامير ، رغم اللغة اللاتينية ، لم يشب الى رشده ،  
فكان يجمعجم ولا ينفك يتكلم عن شعره المستعار ويضرع الى كاليستى  
ستانيسلافيتش أن يفتى له شيئا ، ثم يلم به هلع من حين الى حين فيأخذ  
يصرخ • وأجمع الأطباء على أن الاستقبال الذى استقبل به الامير فى  
صالونات مورداسوف قد أحدث له ارتباكا هضميا وأن المرض قد صعد  
من المعدة الى السماغ حين انتقاله الى الفندق • وأشار الاطباء أيضا الى أن  
من الجائز أن تكون قد وقعت له هزة عصبية • والخلاصة أن النتيجة  
التي انتهى اليها الاطباء هى أن الامير سيموت لا محالة ، وأنه مهيا للموت  
منذ زمن طويل على كل حال • ولم يخطئ ظن الاطباء ، فان الشيخ

المسكين قد فاضت روحه غداة غد مع اسساء . لم يكن أحد يتوقع ان تنتهى الامور هذه النهاية الخطيرة . وهرع الناس ذرافات الى الفندق حيث يرقد جثمان الامير الذى لم يكفن بعد ، فكانوا يتناشون ويهزون رؤوسهم ثم يحكمون اخر الامر حكما فاسيا جدا على «قتلة» الامير المسكين ، وكان واضحا أنهم يقصدون بالقتلة ماريا ألكسندروفا وابنتها . كان كل واحد يحس أن هذه القصة قد يكون لها عواقب وخيمة ، وقد تمضى بعيدا جدا بسبب الفضيحة التى لا يستها . ولكن ما أكثر ما يقوله الناس ! وكان موزجلياكوف أثناء ذلك مضطربا أشد الاضطراب فهو يسرع الى هنا ويهرع الى هناك ، ثم فقد صوابه تماما ، وعلى هذه الحالة النفسية الاليمة انما كان حين سعى الى لقاء زينا . الحق ان موقفه قد أصبح شائكا ، فهو الذى جاء بالامير الى مورداسوف ، وهو الذى تقه الى الفندق ، فماذا عساه يفعل الآن ؟ أين ينبغي أن تكون الجنازة ؟ من يجب أن ينبأ بالخبر ؟ هل ينبغي أن ينقل الجثمان الى دوخانوف ؟ لقد كان موزجلياكوف يعد قريب الامير ، فكان من حقه أن يضطرب وأن يرتعد . أليس من الممكن أن ينهم بأنه عجل وفاة الشيخ المسكين ؟ . أرجو أن لا يصل الامر الى المجتمع الراقى فى بطرسبرج على الاقل . كذلك كان يحدث نفسه جزعاً مرتاعاً . وهو لا يستطيع أن يتكل على نصيحة أحد فى مورداسوف . فلقد كان الناس كمن صمقهم الخوف . ولئن أصبح الميت مهجورا فى عزله لقد أصبح موزجلياكوف مهجورا فى عزله هو أيضا . ولكن المشهد تغير على حين فجأة . ففى ساعة مبكرة من الصباح غداة موت الامير ، وصل أحد الى المدينة ، فاذا بمورداسوف كلها تأخذ تتكلم عن وصوله بسرعة كومض البرق . ولكنها تتكلم عن وصوله خافضة صوتهها هامسة همسا . وأخذت الميون ترقبه من خلال شقوق مصاريع الابواب ، بينما كان يسير فى الجادة الكبرى ذاهبا الى عند الحاكم . لم



يعرف بافل ألكسندروفتش الذى اشتدت عليه وطأة القلق ما هو الموقف الذى يجب أن يتخذه تجاه القادم الجديد . ان القادم الجديد قريب للمتوفى . انه الأمير شيتيتيلوف ؟ وهو شخص مرموف ما يزال شابا لم يتجاوز الخامسة والثلاثين ، على كفيه شارات كولونيل . ان هذه الشارات وحدها قد أحدثت فى نفوس موظفى المدينة رهبة يمارجها احترام ، وقد اضطرب ضابط الشرطة أمامه أول المضطربين . وسرعان ما علم أن الأمير شيتيتيلوف كان اتيا من بطرسبرج فتوقف أثناء طريقه فى دوخانوف ، فلما لم يجد فيها أحدا أسرع وراء عمه الى مورداسوف ، حيث كان ينتظره هذا الخبر الذى نزل عليه نزول الصاعقة . ولم يصلم بهذا الخبر الفاجع فحسب بل علم كذلك بالشائعات المختلفة التى ذاعت عن موت الأمير الشيخ . وكان وجه بافل ألكسندروفتش وهو يدلى بمعلوماته ينم عن ذعر شديد لا يملك المرء حين يراه الا أن يرثى لحاله . على أن جميع سكان مورداسوف قد أشعروا القادم الجديد شعورا واحدا هو انهم كمن ضبطوا على حين غرة متلبسين بالاثم مجترحين الجرم . وكيف لا يشعر المرء بحرج كبير وازتياع شديد أمام هذا الوارث المتمتع المستاء الرصين الوجه الصارم النظرة ؟ ولم يلبث القادم الجديد أن قبض على ناصية الامور كلها ، فما وسع موزجلياكوف ازاء هذا الرجل الذى يستطيع أن يتباهى صادقا بقرابته للأمير المتوفى الا أن يحتفى على الفور . وسرعان ما تقرر أن يُنقل الجثمان الى الدير وأن يُصلّى عليه هناك . وكان القادم الجديد يلقى أوامره فى كل شأن من الشئون بعبارة موجزة ولهجة قاسية وسلطة قاطعة ولكنه يفعل ذلك بحذق مناسب وكياسة مرضية . حتى اذا جاء الغد مضت المدينة كلها الى الدير لحضور صلاة الجنازة ، وانتشرت بين السيدات شائعة بلهاء ، فقيل ان ماريا ألكسندروفنا

سذهب الى الكنيسة من أجل أن ترفع أمام النعش مستغفرة بصوت عال  
كما يوجب القانون ذلك . ولكن القارئ العزيز يدرك ان تلك شائعات  
لا اساس لها من الصحة ، ويحذر ان ماريا الكسندروفنا لم تظهر في  
الكنيسة قط . نسيت أن أقول ان ماريا الكسندروفنا قد رأت منذ عودة  
ابنتها الى المنزل أن البقاء في المدينة اصبح مستحيلا ، فقررت أن تصطحب  
ابنتها في ذلك المساء نفسه الى منزلها الريفي . ومن هناك أخذت ماريا  
الكسندروفنا تنسقط أخبار المدينة قايسة في ركنها ؛ فسرعان ما علمت من  
تسقط الانباء بمقدم الامير شيتيلوف ، فاتتبتها من ذلك حمى . ان الطريق  
الذي يفضي من الدير الى دوخانوف يبعد عن ارضها مسافة تقل عن  
فرسخ واحد ، لذلك استطاعت ماريا الكسندروفنا بسهولة أن ترى الموكب  
الذي اتجه من الدير الى دوخانوف بعد انتهاء صلاة الجنازة . كان النعش  
محمولا على مركبة عالية العجلات يتبعها طابور من العربات . لقد شيعت  
هذه العربات الامير المتوفى الى المكان الذي يلتقى فيه الطريق بالجادة  
الكبرى ، وظلت المركبة السوداء ذات العجلات العالية التي تحمل جثمان  
الامير وتسير خيولها بخطى بطيئة ، ظلت بعد ذلك زمنا طويلا تهادي على  
الحقول البيضاء من الثلج ، بما يجب لها من جلال ووقار . ولكن ماريا  
الكسندروفنا لم تستطع أن تواصل انظر فانكفات عن النافذة .

وبعد أسبوع ، سافرت الى موسكو مع آتانازى ماتفتش وابنتها .  
فما هو الا شهر حتى علم الناس في مورداسوف أنهم باعوا منزلهم في  
المدينة وفي القرية . فكذلك فقدت مورداسوف الى الأبد سيدة من الطراز  
الاول . وحتى في هذا لم تجر الامور بغير أفاويل . لقد قيل فيما قيل  
ان آتانازى ماتفتش قد بيع مع الأرض . . . . وانقضت سنة ثم انقضت  
سنة أخرى ، ونسيت ماريا الكسندروفنا نسيانا يشبه أن يكون كاملا .  
هكذا تجرى الامور على هذه الارض واحسرتها ! وحكى مع ذلك أنها

قد اشترت أرضاً أخرى ، وأنها قد استقرت في بندر آخر حيث بقيت  
على ناصية الأمور كلها ، وأن زينا لم تتزوج ، وأن أتانازي ما فتئت  
ولكن فيم أردد هذه الشائعات وليس فيها واحدة صادقة ؟؟؟

انقضت ثلاث سنين على كتابتي هذه الجمل الأخيرة من الفصل  
الاول من « حويلات مورداسوف » . من ذا الذي كان يمكن ان يتبنا بانتي  
قد تنجح لي فرصة فتح دفترى من جديد واضافه بضع صفحات اخرى الى  
قصتى ؟ ولكن فلنصل الى الوقائع ! ولابدأ بصاحبنا بافل ألكسندروفتش  
مورجلياكوف . انه حين اختفى من مورداسوف سافر الى بطرسبرج  
حيث حصل بغير عناء على الوظيفة التى كان يطمح فيها منذ زمن طويل .  
وسرعان ما نسي كل ما يتصل بمدينة مورداسوف من قريب أو بعيد ؟  
وسرعان ما اندفع في اعصار حياة المجتمع الراقى ، فأخذ يختلف الى  
جزيرة فاسيلفسكى والى بحيرة القوارب \* ، ويعيش حياة بهجة وتمتع  
باللذائذ شاباً أيقناً عاد اليه مرحة . وقد عشق مرة أخرى فخطب فصداً  
وطرد من جديد فلم يتألم من ذلك ألماً شديداً . ولكنه لخفة طبعه وفراغ  
وقته طلب أن يسافر مع بعثة كان ينظم سفرها الى ركن بعيد من أركان  
امبراطوريتنا الواسعة ، فتم له ما أراد ، وكانت مهمة البعثة القيام بتفتيش  
لا أدري ما هو على وجه الدقة . فبعد أن قطعت البعثة صحارى وياقافى  
وغابات ، دون أن تلقى مصاعب كثيرة ، وبعد أسفار طويلة لا نهاية لها ،  
بلغت المدينة الرئيسية من تلك البلاد البعيدة ، فلم تلبث أن ذهبت تزور  
الحاكم العام . انه جنرال طويل القامة جافى الطبع قاسى اللمجة ،  
عسكرى شىخ تملأ جسمه الجروح ، ويزين صدره وسامان ، ويتدلى  
على عنقه صليب أبيض . استقبل الحاكم العام أعضاء البعثة بوقار متكبر ،  
ثم دعاهم الى حضور حفلة راقصة يقيمها فى تلك الليلة نفسها تكريماً  
للسيدة الجنرالة التى يقع عيدها فى هذا اليوم . سر بافل ألكسندروفتش

بهذه الدعوة وفرح لها ؛ فلما جاء المساء ارتدى رداءه البطرسبرجى الذى كان يعول عليه كثيرا لاجداث اثرى كبير فى نفوس من يرونه . ثم دخل القاعة الكبرى منطلق الحركات منبسطة الهيئه . ولكنه لم يلبث ان شعر بشئ من الذهول حين رأى ما رأى من ثياب باذخه ورتب عالية وأردية عسكرية مثقلة بالأوسمة . وما هى الا أن تقدم ليحى ربة المنزل التى سبق أن امتدح له صباها وجمالها ، حتى وقف متجمدا فى مكانه . لقد رأى أمامه زينا ، متكبرة متعالية متجبرة تجلجلها جواهر المساس ويزينها ثوب رائع من أنواب حفلات الرقص . لم تتعرف زينا صاحبنا بافل ألكسندروفتش ، بل مرت على وجهه بنظرة سريعة لا تبالى ولا تكثر ، لتتقل بصرها بعد ذلك فورا الى رجب آخر . بهت موزجلياكوف ، وذهل عن نفسه ، فمضى يتحجى جانبا من القاعة . والتقى بين الجمهور بموظف شاب خجول كان يشعر من وجوده فى هذه الحفلة بكثير من الروع والهول ، فأسرع بافل ألكسندروفتش يسأله عن أمرين أو ثلاثة أمور كانت تهمة كثيرا ، فلم أن الحاكم العام قد تزوج منذ سنتين أثناء قضاء اجازته فى موسكو بفتاة تملك مهرأ ضخما وتنتمى الى أسرة عريقة نبيلة ؛ وأن الجفراة جميلة جمالا يفوق كل جمال ، فذلك أمر لا يمكن أن يمارى فيه أحد ، ولكنها متكبرة تكبرا شديدا ، ولا ترقص الا مع جنرالات ، وأن حفلة هذه الليلة تضم تسعة جنرالات بين مقيم فى المنطقة ومارى بها ، وفيهم طبيعاً مستشارو الدولة ، وأن السيدة الجفراة تعيش معها أمها ، وأن هذه الأم رغم انتمائها الى طبقة نبيلة جدا ورغم ذكائها النادر ، خاضعة لارادة ابنتها كالجنراة نفسها سواء بسواء . وحاول موزجلياكوف أن يعرف بالتلميح شيئا عن آقاناى ماتفتش فأدرك أن هذا الركن البعيد من الامبراطورية يجهل وجوده كل الجهل . فلما استرد موزجلياكوف شيئا من رباطة جأشه طاف فى الصالونات ، فاذا هو يلمح ماريا

ألكسندروفنا متزينة للسهرة بأبهى حلة ممسكة بيدها مروحة فخمة  
 ترجحها أمام وجهها بغير اكترات، متحدثه مع موظف من الدرجة الرابعة،  
 ومن حولها تزدهم سيدات يتوددن إليها ويسمين إلى الحظوة برضاها ،  
 فتظهر ماريا ألكسندروفنا بهن جميعاً لطفاً عظيماً ورقة كبيرة • جازف  
 موزجلياكوف فظهر لها ، فاذا بماريا ألكسندروفنا ترتجف ارتجافاً صغيرة  
 سرعان ما كتبتها ؟ وتنازلت فسألته بكثير من اللطف عن أخبار بطرسبرج  
 مظهرة مع ذلك دهشتها من انه ليس في الخارج • ما من كلمة عن  
 مورداسوف ! لكان هذه المدينة لم توجد في يوم من الأيام ! وذكرت  
 أخيراً اسم أمير من أشهر الامراء بالعاصمة في ذلك الوقت ، وقبل أن  
 يفهم موزجلياكوف شيئاً ، اتجهت بالكلام إلى رجل من كبار رجال الدولة  
 أشيب الصدغين مطر الشمر كان قد اقترب منها ، فسألته عن أبناء ذلك  
 الأمير • هكذا ، في أقل من دقيقة ، أحس بافل ألكسندروفتش بامتصاص  
 وجوده من عالمها • فعاد إلى قاعة الرقص حاملاً قبعته بيده وقد طافت بغمه  
 ابتسامة ساخرة • ولا ندري لماذا اعتقد أنه بلغ من امتلاء نفسه بالمرارة  
 ومن اصابة كرامته بالاهانة انه قرر أن لا يرقص قط ، فلبث السهرة كلها  
 حزين الوجه مهموم النظرة مرّاً البسمة متكناً متكأ مسرحياً على عمود في  
 القاعة لبث عنده ساعات طويلة لا يتحرك ، جامداً في مكانه ، متابعاً زينا  
 بنظره • ولكن واحسرتاه ! لا حزن وجهه ولا رومانسية أوضاعه ولا  
 النغم الذي يلوح في هيئته ، لا شيء من ذلك أو غيره قد أجدها نفماً • ان  
 زينا لم تلاحظ وجوده • واستبد به الحقن أخيراً وثقلت ساقيه من طول  
 وقوفه فخرج عائداً إلى الفندق يجتر عاره حائفاً ، اذ لا يليق بعاشق  
 محزون أن يبقى للعشاء ! وهنالك في الفندق استيقظ في ذاكرته ما كان  
 قد نسيه منذ زمان طويل فتأخر نومه • غير أن أوامر قد وصلت في الغداة

للقيام بمهمة جديدة • فنهياً موزجياكوف للسفر وقد سرى عنه • لقد  
شعر من ترك هذه المدينة بكثير من التخفف •

على الصحراء التي لا نهاية لها كان يمتد بساط من ثلج باهر ، وعند  
الأفق حيث تلتقى السماء بالأرض كانت تبدو غابة من الغابات كأنها بعمه  
سوداء •

الخيول تعدو صاهلة في الثلج الباهر • الجلاجل تزن • وفي قرارة  
العربة أخذ بافل ألكسندروفتش يفكر ثم يحلم ثم يفرق في نوم هادئ •  
ولم يستيقظ الا عند ثالث محطة وقد طابت نفسه وأشرق مزاجه وزخر  
رأسه بخواطر جديدة •••

٣ نيسان ( أبريل ) ١٨٥٩

## حواش

- ١٩ ★ « الفرسخ » مقياس روسي قديم يساوي كيلو مترا على وجه التقريب ( ١٠٦٧ متر ) .
- ٢٠ ★ « ايلبوشا » : تصغير ايليا ، ويقال تحببا .
- ٢٣ ★ « اوبسكا » : كلمة تعني بالروسية « زلة قلم » ، وقد اشتق منها الكاتب اسم « اوبسكين » سخريه .
- ٢٥ ★ هو ايفان ياكوفلفتش كوريشا ( ١٧٨٠ - ١٨٦١ ) ، رجل شاذ عرف في موسكو بتنبؤاته عن المستقبل ، وكان يعد « وليا من اولياء الله » .
- ٣٤ ★ تحاكي هذه العناوين محاكاة هزلية عناوين الروايات التاريخيه المزعومة ، على طريقة والتر سكوت ، التي لفقتها أقلام خفيفة كاقلام زاجوسكين ولايتشنيكوف ومازيلاسكي ومارلتسكي وأضرابهم ، والتي كان يسخر منها الناقد سنكوفسكي سخرا جميلا ممتعا ، وكان يهرج مقالاته في نقدها بتوقيع مستعار هو اسم « البارون برامبئوس » ، وكان ينشر هذه المقالات زوايا في مجلة « حجرة القراءة » .
- ٤٢ ★ دمرت الحرائق مدينة قازان مرتين ، الاولى سنة ١٨٤٢ والثانية سنة ١٨٤٨ .
- ٦٣ ★ اسم فيدوبلياسوف منحوت من كلمتين احدهما « فيد » ومعناها مظهر والثانية « بلياس » ومعناها رقص ، فاذا سمع الروسي هذا الاسم استغربه .
- ٦٦ ★ « فوما » هو الصورة الروسية لاسم توما ( توماس ) .
- ٨٥ ★ « فرول سيلين » هو بطل قصة كتبها كارامزين بعنوان « فرول سيلين ، رجل الخير » ، وظهرت سنة ١٧٩١ .

- ٩٣ \* « تاليران » السياسي الفرنسي المعروف في عهد نابليون ؛  
والاهابة هنا الى الاقتداء بما اشتهر به من دهاء ومكر وحيلة  
واسعة .
- ٩٥ \* « أديلائيد » ، زهرة اليلك الناصع ، والكلمة فرنسية كانت  
تطلق في الماضي على نوع من الحشرات ، وهي مشتقة من الكلمة  
اليونانية أديلوس ، ولا شأن لها باسم الشخص أديلائيد ،  
كما سيتوهم راوى القصة .
- ٩٦ \* « أجرافينا » : ان اسم أجرافينا هو الشكل الروسى الشعبى  
لاسم « أجريبين » .
- ١٠٥ \* « الأخرق » : عنوان رواية آ . بيزمسكى التى ظهرت سنة  
١٨٥٠ ؛ والكلمة معناها الحقيقى « الفراش » ، ومعناها المجازى  
« الأخرق » .
- ١١٥ ■ « معاون قاض » ، موظف من الدرجة الثامنة يقابل رتبة  
« ميجر » فى الجيش ؛ وهذه الرتبة تعطى صاحبها الحق فى لقب  
« النبيل الرفيع » .
- ١١٨ \* « أسرة هولسكى ، بعض ملامح اخلاق السادة الروس ، المتزوجين  
منهم والعازبين » : رواية كتبها د . ن . بيجتشيف ، وصدرت  
سنة ١٨٣٠ ، وهى تصور أسرة كثيرة الأولاد .
- ١٣٤ \* « رقصة الكامارنسكيا » : رقصة روسية شعبية يرقصها  
الرجال وحدهم ، وتصبحها أغنية مرحة منطلقة عن « فلاح  
كامارينو » .
- ١٣٨ \* بالفرنسية فى الأصل .
- ١٤٠ \* « كاتب ديوان » موظف من الدرجة الرابعة عشرة ، وهى أخفض  
الدرجات فى سلم الرتب .
- « البيشوخونيزى » هو ساكن مقاطعة بيشوخونى ذات الغابات؛



وتطلق هذه الصفة في العادة على الرجل الجافى الثقيل  
المتخلف .

١٥٦ ★ « ايفان بوروزدنا » : شاعر تافه لا قيمة له ، ولكن فوما فومتش  
يضعه لجهله وحماقته في مصاف بوشكين ولرمونتوف .

١٥٦ ★ « اننى أعرف روسيا ، وروسيا تعرفنى » ، كلمة للمؤرخ الناقد  
نيكولا الكسييفتش بولفوى ( ١٧٩٦ - ١٨٤٦ ) ، أثارت سخرية  
معاصريه منه واستهزاءهم به .

١٥٨ ★ « نيكولا كارامزين » ( ١٧٦٦ - ١٨٢٦ ) : مؤرخ شهير ألف  
كتاباً جميلاً في « تاريخ روسيا » ، وكتب كذلك روايات  
واقاصيص عاطفية منها قصة « فرول سيرين » التي تصف  
حياة تاجر يتحلى بالفضيلة .

١٥٩ ★ « الناسخ » : هو الاسم الأدبي المستعار الذى كان الكاتب ن .  
كوكولنيك يمهز به كتاباته .

١٧٠ ★ « ايميليان بوجاتشيف » ، قوازقى من الدون ، هو قائد التمرد  
الكبير الذى قام به القوازق والفلاحون بين سنتي ١٧٧٢  
و ١٧٧٤ .

٢٠٢ ★ « مكيافيللى و مركادانتى » : جمع ساخر بين الكاتب والمؤرخ  
الشهير مكيافيللى ( ١٤٦٩ - ١٥٢٧ ) وبين الملحن الايطالى  
الصغير سالريو مركادانتى ( ١٧٩٧ - ١٨٧٠ ) .

٢٠٧ ★ « فيدو بلياسوف » راجع حاشية الصفحة ٦٣

٢١٤ ★ « جرتنا - جرين » قرية بايتوسيا اشتهرت بما يتم فيها من  
عقود قران لا تتطلب ثوابر شرطى المسكن والاعلان .

٢١٥ ★ « پورتسوف » هو آ . ب . پورتسوف ( ١٧٨٤ - ١٨٣٩ ) ،  
الضابط فى سلاح الفرسان الذى اشتهر ببسالته وقصفه معا  
وقد تغنى به الشاعر الفارس ديتيس دافيدوف .

٢٣٤ ★ ان اسم « فيرنى » ومعناه المخلص يجانس فى النص الروسى كلمة سكفرننى ومعناها الحبيث ؛ كما ان اسم اولانوف ( المشتق من كلمة « اولان » ) يذكر بكلمة بالفانوف ( المشتقة من كلمة « بولفان » ، ومعناها الابله ) . وقد تصرف المترجم العربى بهذين الاسمين التصرف الذى يراه القارىء ، تحقيقا للجناس اللفظى على نحو يسوغ التهكم عليهما . واسم « دانستيف » مشتق من كلمة « دانس » الفرنسية ومعناها الرقص .

٢٩٦ ★ « حصار بامبا » : قصيدة نظمها الكونت الكسى ك تولستوى بالتعاون مع اقربائه الاخوة جيمشوينيكوف ، ونشرها فى مجلة « المعاصر » عدد آذار مارس ١٨٥٤ ، باسم مستعار هو كوزما بروتكوف . والقصيدة معارضة هزلية للاسلوب الرومانسى وقد تولى الشاعر أحمد عبد المعطى حجازى صياغتها للترجمة العربية شعرا .

٣٠٠ ★ « آنا راد كليف » ( ١٧٦٤ - ١٨٢٣ ) روائية انجليزية ألقت قصصا يسودها السر والربح ؛ وقد حظيت احدى هذه القصص وهي « أسرار أودولف » بشهرة مؤقتة .

٣٠٢ ★ « كوزما بروتكوف » : راجع حاشية الصفحة ٢٩٦ .

٣٠٣ ★ كانت مجلنا « المعاصر » و « حوليات الوطن » أشهر المجلات الروسية بين ١٨٤٠ و ١٨٦٠ .

٣٠٤ ★ نشرت مجلة « حوليات الوطن » فى عدد شهر تموز يوليو ١٨٥١ مقالا طويلا وضعه الكاتب الروسى المعروف ، المهتم بوصف عادات الأقوام ، وهو آ . ن . آفانازيف ، بعنوان : « المنزل الروسى وما يتصف به من طابع دينى وروئى » . وقد تذكر دوستويفسكى هذا المقال فى احدى رسائله التى كتبها سنة ١٨٦١ ، فسماه سافرا « فصل المقال فى الكنيسة والمعركة والمجرفة وما من خطر الشان فى الأساطير الروسية القديمة »

٣١٤ \* « من الخرافات التي كانت شائعة في الشعب الروسي أن الرعود والصواعق انا يرسلها النبي ايليا ( وتصغيره ايليوشا ) الذي يتجول في السماوات على عربته ، وأنه لا بد أن تهبط زوبعة في كل عام يوم عيده ، وهو اليوم العشرين من شهر تموز يوليو

٣٤٣ \* « الشقاء أبو الفضيلة » : كتب نيكولا جوجول في إحدى رسائله يقول : « ان الشقاء يرقق قلب الانسان ويرهف طبيعته » ( « رسائل جوجول الى أصدقائه » ، ١٨٤٧ ) . ومن الملاحظ أن دوستويفسكي كثيرا ما يتهمك على جوجول في هذه الرواية ، من خلال شخصية فوما فومتش . راجع التقديم الذي صدرنا به هذا المجلد الثالث من أعمال دوستويفسكي ، وفيه نعرض لهذه المسألة .

٣٤٦ \* « اشمداي » اسم يرجع في أغلب الظن الى أصل فارسي ، وبه يسمى شيطان الشهوانية والحب الفاسق .

٣٥٧ \* من المعروف أن الاسكندر الكبير قتل صديقه كلتيوس أثناء سورة غضب .

٣٦٠ \* « المدرسة الطبيعية » المقصودة هنا هي المدرسة الواقعية في الأدب الروسي في الأربعينات من القرن التاسع عشر ؛ وكان الناقد بيلنسكي يرى ثلاثتها وبداياتها في أعمال جوجول . والقصيدة هنا للشاعر نكراسوف ؛ وقد نشرت سنة ١٨٦٠ ، وفيها يخاطب الشاعر فتاة ضائعة يريد أن يبعثها بحبه بعثا جديدا .

٣٦٨ \* نسبة الى ليسينيوس لوقولوص السياسي الروماني الذي عرف بحب البذخ في الطعام والشراب .

## حلم العم

- ٣٨٠ \* « بينتى » ، حار ايطالى اشتهر فى النصف الأول من القرن التاسع عشر .
- ٣٨١ \* « دعاة الشرعية » هم انصار الملكية التى يعدونها شرعية .
- ٣٨٤ \* « نحلة الشمال » : جريدة كان يصدرها ف . بولجارين
- ٣٩٧ \* هو « آنا ستنازى فيت شتشين » ، شاعر غنائى روسى ( ١٨٢٠ - ١٨٩٣ ) ، بدأ حياته الأدبية سنة ١٨٤٠ .
- ٤١٣ \* دنيس فونفيزين ( ١٧٤٤ - ١٧٩٢ ) ، والكسندر جريبويدوف ( ١٧٩٥ - ١٨٢٩ ) ونيكولا جوجول ( ١٨٠٩ - ١٨٥٢ ) ، ثلاثة من كبار كتاب المسرحيات الهزلية فى روسيا .
- ٤١٣ \* « مؤتمر فيينا » ١٨١٤ - ١٨١٥ .
- ٤١٤ \* « الكراكوفياك » أو الكراكوفية : رقصة بولندية كانت ترقص كثيرا فى حفلات الرقص بروسيا .
- ٤٢١ \* « ساندريون » هى فى حكاية بيرو الفتاة التى أسعادت امرأة أبيها معاملتها واحتقرتها أخواتها ، وألزمت المطبخ ، والبست نيايا خلقة ، ثم استطاعت أن تحضر حفلة رقص أقامها ابن الملك، فأحبها وافتتن بها . وقد أصبح اسم « ساندريون » يعنى فتاة مهملة رثة الملابس .
- ٤٢٤ \* فى عنوان التمثيلية الهزلية Mouje v dver, a jéna v tver ( ومعناه : يخرج الزوج من الباب فتذهب الزوجة الى تغير ) نلاحظ أن كلمتى dver و Tver تتجانسان قافية ، أما مدن تولا وياروسلان وكوستروما فإن أسماءها لا تحقق هذا التجانس فى القافية ، ولا تجعل العنوان مسجوعا .
- ٤٣٢ \* « حجرة القراءة » ، مجلة واسعة الانتشار كان يصدرها أو سنكوفسكى .

- ٤٣٢ \* « فلوريان » هو ه . بوير فلوريان ( ١٧٥٥ - ١٧٩٤ ) ،  
مؤلف حكايات خرافية وروايات ريفية .
- ٤٤١ \* كالستى ستانسلافتش طبيب بولندى الأصل .
- ٤٧٧ \* « ماريا ومازيبا » ، الاشارة هنا الى غرام الفتاة ماريا كوتشوبى  
بعرابها الشيخ ، رئيس القوزاق ، مازيبا ، الذى ثار على بطرس  
الأكبر سنة ١٧٠٧ ؛ وذلك هو موضوع القصيدة الشهيرة التى  
نظمها بوشكين وعنوانها : بولتافا .
- ٤٧٨ \* « السنونو » أغنية عاطفية شهيرة للملحن الروسى آليابيف .  
وقد وضعها سنة ١٨٣٤ ، فاقتبسها للبيانو فرانتس ليست
- ٥٠٥ \* « كونت مونت كريستو » ، رواية لالكسندر دوما ؛ و « مذكرات  
الشیطان » ، رواية من تأليف ملتشيور فرانسوا سولييه  
( ١٨٠٠ - ١٨٤٧ ) .
- ٥٣٠ \* « جيوفانى جياكومو كازانوف » المخامر الايطالى الذى اشتهر  
بمذكراته .
- ٥٨٤ \* « حوليات الوطن » ، مجلة تحريرية كان يصدرها ف .  
بيلنسكى .
- ٥٩٢ \* « واخذ يختلف الى جزيرة فاسيلفسكى والى بحيرة  
القوراب ٠٠٠ » : عبارة ساخرة ، لأن هذه الأماكن هى أحقر  
أحياء العاصمة .

# فهرس

## الصفحة

## الموضوع

٥ ..... تقديم

قرية ستيانتيشيكوفو وسكانها

## الجزء الأول :

- ١ مقدمة ..... ١٩
- ٢ السيد باختشايف ..... ٤٩
- ٣ عمى ..... ٧٤
- ٤ الشاى ..... ٩٧
- ياچيفكين ..... ١١٤
- ٦ البقرة البيضاء و « فلاح كامارينو » ..... ١٣٦
- ٧ فوما فومتش ..... ١٤٧
- ٨ تصريح ..... ١٧٤
- ٩ « صاحب السعادة » ..... ١٨٤
- ١٠ ميزنتشيكوف ..... ٢٠٦
- ١١ بليلة قصوى ..... ٢٢٧
- ١٢ كارثة ..... ٢٤٧

## الجزء الثانى والاخير :

- ١ المطاردة ..... ٢٦١

الموضوع	الصفحة
٢ هناك جديد .. .. .	٢٨٥
٣ عيد اليوشا .. .. .	٢٩٢
٤ الطبرد .. .. .	٣٠٧
٥ فوما فومتش يحقق السعادة للجميع .. .. .	٣٢٥
٦ خاتمة .. .. .	٣٥٤
حلم العم .. .. .	٣٧٧
حواش .. .. .	٥٩٦

# الأعمال الأدبية الكاملة

<u>المجلد الأول</u>	<u>المجلد الثامن</u>
الفقراء	الجريمة والعقاب - ١-
المثل	<u>المجلد التاسع</u>
قلب ضعيف	الجريمة والعقاب - ٢-
<u>المجلد الشافعي</u>	<u>المجلد العاشر</u>
نيتوتشكا نرفانوفنا	الأنبلة - ١-
الليالي البيضاء	<u>المجلد الحادي عشر</u>
بروخاروشين	الأنبلة - ٢-
الجارة	<u>المجلد الثاني عشر</u>
المهرج	الشياطين - ١-
السارق الشريف	<u>المجلد الثالث عشر</u>
الطفل الصغير	الشياطين - ٢-
قصة في سبع رسائل	<u>المجلد الرابع عشر</u>
شجرة عيد الميلاد والزواج	المسابق - ١-
زوجة آخر، ورجل تحت السرير	<u>المجلد الخامس عشر</u>
<u>المجلد الثالث</u>	المسابق - ٢-
قريبة ستيفانتشيكوفوسكانها	<u>المجلد السادس عشر</u>
حلم العم	الافخوة كارامازوف - ١-
<u>المجلد الرابع</u>	<u>المجلد السابع عشر</u>
مذلولون مهانوف	الافخوة كارامازوف - ٢-
<u>المجلد الخامس</u>	<u>المجلد الثامن عشر</u>
ذكريات من منزل الأموات	الافخوة كارامازوف - ٢-
<u>المجلد السادس</u>	
في قبوي	
قصة اليمه	
ذكريات شتاء من مشاعر صيف	
التمساح	
<u>المجلد السابع</u>	
المقامر	
الزوج الأبدي	





# دوستويفسكي

## الأعمال الأدبية الكاملة

إن معاصري دوستويفسكي قد أساءوا فهمه ، فأكثروا  
لم يشأ أن يرى فيه إلا كالبنا اجتماعياً يدافع عن "الفقراء"  
والمذللين المبائين" فإذا عالج مشكلات ما تنفك تزداد عمقاً  
أخذ بعضهم يشتربه ويصفه بأنه "موهبة مريضة" ومن  
النقاد من لو يدرك أن الواقعية الخيالية "التي يمكن أن  
توصف بها أعمال دوستويفسكي إنما تسبر أعماق أغوار  
النفس الإنسانية ، وأن دوستويفسكي كان رائداً  
سبق نظرية التحليل النفسي التي أنشأها فرويد  
وآدلر ، وأنه زرع هذه المشكلة الميتافيزيقية ،  
مشكلة الصراع بين الخير والشر ، في كل نفس.."  
ألكسندر في سربويف